


3 1761 11648582 2



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116485822>

CA1

X7

-S75

Government
Publications

231



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE

HOUSE OF COMMONS

MAY 1991

RÈGLEMENT

DE LA

CHAMBRE DES COMMUNES

MAI 1991



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE

HOUSE OF COMMONS

MAY 1991



RÈGLEMENT

DE LA

CHAMBRE DES COMMUNES

MAI 1991

Published under authority of the Speaker of
the House of Commons

Publié en conformité de l'autorité du Président
de la Chambre des communes

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. X9-2/1991
ISBN 0-660-56492-0

N° de catalogue X9-2/1991
ISBN 0-660-56492-0

Thank Recycling!



Pensez à recycler!

TABLE OF CONTENTS



TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

Standing Order		PAGE
1	Procedure in unprovided cases.	1
	CHAPTER I	
	PRESIDING OFFICERS	
	ELECTIONS AND APPOINTMENTS —	
2 (1)	First order of business.	3
2 (2)	Vacancy in Office of Speaker.	3
2 (3)	Precedence over all other business.	3
	Adjournment of the House.	3
3 (1)	Member presiding during election.	3
3 (2)	Powers and vote of Member presiding during election.	4
4	Balloting procedure.	4
4 (1)	Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election.	4
	List of names to be provided to Member presiding during election.	4
4 (2)	Ballot papers.	4
4 (3)	Announcement of availability of list.	4
4 (4)	Choice indicated on ballot paper.	4
4 (5)	Ballot paper deposited in box.	4
4 (6)	Counting and destruction of ballot papers.	4
4 (7)	Announcement of successful candidate.	4
4 (8)	When no majority of votes.	5
4 (8) (a)	Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.	5
4 (8) (b)	Announcement of candidates.	5
	Reasons for not accepting further consideration to be stated.	5
4 (9)	Subsequent ballots.	5
4 (10)	No debate or questions of privilege allowed. ..	5
5	Ministers of the Crown and party leaders not eligible.	5
6	Not a question of confidence.	6
7 (1)	Chairman of Committees of the Whole.	6
7 (2)	Language knowledge.	6
7 (3)	Term of office.	6
	Vacancy.	6
7 (4)	Ad hoc appointment.	6
8	Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.	6
	ORDER AND DECORUM —	
9	Speaker mute in debate.	6
	Casting vote.	6
10	Order and decorum.	6
	No appeal.	6
11 (1)(a)	Naming of a Member.	7
11 (1) (b)	Removal of Member disregarding Chair's authority.	7
11 (2)	Irrelevance or repetition.	7
12	Decorum in Committee of the Whole.	7
13	When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.	7
14	Notice of strangers.	7
	Question that strangers withdraw.	7
	Speaker or Chairman decides.	7

TABLE DES MATIÈRES

i

Article		PAGE
1	Procédure dans les cas non prévus.	1
	CHAPITRE I	
	LA PRÉSIDENTE	
	ÉLECTIONS ET NOMINATIONS —	
2 (1)	Première affaire à l'ordre du jour.	3
2 (2)	Vacance de la Présidence.	3
2 (3)	Priorité sur toutes les autres affaires.	3
	Ajournement de la Chambre.	3
3 (1)	Présidence de l'élection.	3
3 (2)	Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.	4
4	Procédure du scrutin.	4
4 (1)	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats.	4
	Liste de noms remise au président d'élection.	4
4 (2)	Bulletins de vote.	4
4 (3)	Annnonce que la liste établie peut être consultée.	4
4 (4)	Vote.	4
4 (5)	Bulletin de vote déposé dans une urne.	4
4 (6)	Décompte et destruction des bulletins.	4
4 (7)	Annnonce du nom du nouvel Orateur.	4
4 (8)	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.	5
4 (8) a)	Le Greffier fournit au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.	5
4 (8) b)	Annnonce du nom des candidats.	5
	Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.	5
4 (9)	Tours de scrutin subséquents.	5
4 (10)	Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.	5
5	Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.	5
6	Pas une question de confiance.	6
7 (1)	Le président des Comités pléniers.	6
7 (2)	Connaissance linguistique.	6
7 (3)	Mandat.	6
	Vacance.	6
7 (4)	Président par intérim.	6
8	Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.	6
	ORDRE ET DÉCORUM —	
9	Abstention de l'Orateur.	6
	Vote prépondérant.	6
10	Ordre et décorum.	6
	Sans appel.	6
11 (1)a)	Désignation d'un député.	7
11 (1) b)	Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.	7
11 (2)	Digressions ou répétitions.	7
12	Décorum en Comité plénier.	7
13	Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.	7
14	Présence d'étrangers.	7
	Motion visant l'exclusion des étrangers.	7
	L'Orateur ou le président décide.	7

Standing Order		PAGE
	CHAPTER II	
	MEMBERS	
15	Attendance required.	9
16 (1)	Decorum.	9
17	Rising to be recognized.	9
18	Disrespectful or offensive language.	9
	Reflection on a vote.	9
19	Point of order.	9
	Speaker may allow a debate.	9
20	When a Member shall withdraw.	10
21	Pecuniary interest.	10
22	Public registry of Members' foreign travel.	10
23 (1)	Offer of money to Members.	10
23 (2)	Bribery in elections.	10
	CHAPTER III	
	SITTINGS OF THE HOUSE	
24 (1)	Times and days of sittings.	11
24 (2)	Mid-day interruption.	11
24 (3)	Daily adjournment.	11
25	When motion to adjourn required.	11
26 (1)	Motion to continue or extend sitting.	11
26 (1) (a)	Motion to relate to business.	11
26 (1) (b)	When motion to be made.	11
26 (1) (c)	No debate.	11
26 (2)	When objection taken.	12
27 (1)	Extension of sitting hours in June.	12
27 (2)	When question put.	12
28 (1)	House not to sit.	12
28 (2)	House calendar.	12
28 (3)	Recall of House.	13
29 (1)	Quorum of twenty.	14
29 (2)	Lack of quorum.	14
29 (3)	Ringling of bells for quorum.	14
29 (4)	Recorded in <i>Journal</i>	14
29 (5)	Speaker to receive Black Rod.	14
	CHAPTER IV	
	DAILY PROGRAM	
30 (1)	Prayers.	15
30 (2)	Commencement of business.	15
30 (3)	Routine Proceedings.	15
30 (4) (a)	When introduction of Government Bills not completed before mid-day interruption.	15
30 (4) (b)	Before ordinary hour of daily adjournment.	16
30 (5)	Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.	16
30 (6)	Day by day order of business.	16
30 (7)	Delaying Private Members' Business.	17
31	Statements by Members.	17

Article		PAGE
	CHAPITRE II	
	LES DÉPUTÉS	
15	Assiduité.	9
16 (1)	Décorum.	9
17	Pour obtenir la parole.	9
18	Remarques irrévérencieuses ou offensantes.	9
	Critique d'un vote.	9
19	Rappel au Règlement.	9
	L'Orateur peut permettre un débat.	9
20	Cas où un député doit se retirer.	10
21	Intérêt pécuniaire.	10
22	Registre public des déplacements des députés à l'étranger.	10
23 (1)	Offre d'argent aux députés.	10
23 (2)	Corruption électorale.	10
	CHAPITRE III	
	SÉANCES DE LA CHAMBRE	
24 (1)	Heures et jours de séances.	11
24 (2)	Interruption de la mi-journée.	11
24 (3)	Ajournement quotidien.	11
25	Cas où une motion d'ajournement est requise.	11
26 (1)	Prolongation d'une séance.	11
26 (1) (a)	Seules les affaires en délibération sont visées.	11
26 (1) (b)	Présentation de la motion.	11
26 (1) (c)	Sans débat.	11
26 (2)	Lorsqu'il y a opposition.	12
27 (1)	Prolongation des séances en juin.	12
27 (2)	Mise aux voix.	12
28 (1)	Jours où la Chambre ne siège pas.	12
28 (2)	Calendrier de la Chambre.	12
28 (3)	Rappel de la Chambre.	13
29 (1)	Quorum de vingt.	14
29 (2)	Faute de quorum.	14
29 (3)	Sonnerie d'appel: quorum.	14
29 (4)	Consignation au <i>Journal</i>	14
29 (5)	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.	14
	CHAPITRE IV	
	PROGRAMME QUOTIDIEN	
30 (1)	Prière.	15
30 (2)	Début des travaux.	15
30 (3)	Affaires courantes.	15
30 (4) (a)	Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'interruption de la mi-journée.	15
30 (4) (b)	Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.	16
30 (5)	Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.	16
30 (6)	Les travaux du jour.	16
30 (7)	Report des affaires émanant des députés.	17
31	Déclarations de députés.	17

Standing Order		PAGE	Article		PAGE
32 (1)	Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority.	17	32 (1)	Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.	17
32 (2)	Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary.	17	32 (2)	Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.	17
32 (3)	Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	18	32 (3)	Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	18
32 (4)	In both official languages.	18	32 (4)	Dans les deux langues officielles.	18
32 (5)	Permanent referral to committee.	18	32 (5)	Renvoi permanent au comité.	18
32 (6)	Referral to committee in other cases.	18	32 (6)	Renvoi à un comité dans d'autres cas.	18
33 (1)	Statements by Ministers.	18	33 (1)	Déclarations de ministres.	18
33 (2)	Extension of sitting.	18	33 (2)	Prolongation de la séance.	18
33 (2) (a)	On Tuesdays and Thursdays.	18	33 (2) (a)	Les mardis et jeudis.	18
33 (2) (b)	On Mondays, Wednesdays and Fridays.	18	33 (2) (b)	Les lundis, mercredis et vendredis.	18
34 (1)	Reports of Inter-parliamentary delegations.	19	34 (1)	Rapports des délégations interparlementaires.	19
34 (2)	Succinct explanation allowed.	19	34 (2)	Brève présentation orale permise.	19
35 (1)	Reports from committees.	19	35 (1)	Rapports de comités.	19
	Succinct explanation allowed.	19		Brève explication permise.	19
35 (2)	Further succinct explanation.	19	35 (2)	Brève explication complémentaire.	19
36 (1)	Petitions to be examined by Clerk of Petitions.	19	36 (1)	Examen des pétitions par le greffier des pétitions.	19
36 (2)	Form of petitions.	19	36 (2)	Forme des pétitions.	19
36 (3)	Members answerable.	20	36 (3)	Responsabilité du député.	20
36 (4)	Member's endorsement.	20	36 (4)	Endossement par le député.	20
36 (5)	Filing with Clerk of the House.	20	36 (5)	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.	20
36 (6)	Presentation in the House.	20	36 (6)	Présentation à la Chambre.	20
36 (7)	No debate.	20	36 (7)	Aucun débat.	20
36 (8)	Ministry's response.	20	36 (8)	Réponse du gouvernement.	20
CHAPTER V			CHAPITRE V		
QUESTIONS			QUESTIONS		
ORAL QUESTIONS —			QUESTIONS ORALES —		
37 (1)	Daily question period.	21	37 (1)	Période des questions orales.	21
	Speaker decides urgency.	21		L'Orateur décide de l'urgence.	21
37 (2)	Questions to member of Board of Internal Economy.	21	37 (2)	Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.	21
37 (3)	Notice of question for adjournment proceedings.	21	37 (3)	Avis d'une question à soulever à l'ajournement.	21
38 (1)	Adjournment proceedings.	21	38 (1)	Débat sur une motion d'ajournement.	21
38 (2)	Notice required and time limit.	21	38 (2)	Avis requis.	21
				Durée du débat.	21
38 (3)	Selection of matters to be raised.	21	38 (3)	Ordre de priorité des questions.	21
38 (4)	Questions to be announced.	22	38 (4)	Annonce des questions.	22
38 (5)	Question time: four minutes.	22	38 (5)	Durée de l'exposé— quatre minutes.	22
	Answer time: two minutes.	22		Réplique— deux minutes.	22
38 (6)	Time in announcing future business not to count.	22	38 (6)	Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.	22
38 (7)	Suspension of adjournment proceedings.	22	38 (7)	Suspension du débat.	22
WRITTEN QUESTIONS —			QUESTIONS PAR ÉCRIT —		
39 (1)	Questions on <i>Order Paper</i>	22	39 (1)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	22
39 (2)	Responsibilities of Clerk.	23	39 (2)	Responsabilités du Greffier.	23
39 (3) (a)	Starred questions.	23	39 (3) (a)	Questions marquées d'un astérisque.	23
	Limit of three.	23		Trois au plus.	23
39 (3) (b)	Reply printed in <i>Hansard</i>	23	39 (3) (b)	Réponses imprimées dans les <i>Débats</i>	23
39 (4)	Limit of four questions on <i>Order Paper</i>	23	39 (4)	Quatre questions au plus au <i>Feuilleton</i>	23
39 (5) (a)	Request for ministerial response.	23	39 (5) (a)	Demande au gouvernement de répondre.	23
39 (5) (b)	After forty-five days.	23	39 (5) (b)	Après quarante- cinq jours.	23
39 (6)	Transfer of question to Notices of Motions.	23	39 (6)	Question portée comme avis de motion.	23
39 (7)	Question made order for return.	24	39 (7)	Question transformée en ordre de dépôt.	24

Standing Order		PAGE
	CHAPTER VI	
	PROCESS OF DEBATE	
40 (1)	Precedence of items on <i>Order Paper</i> .	25
40 (2)	Calling of government business.	25
41 (1)	Business interrupted.	25
41 (2)	Order of the Day interrupted by adjournment of the House.	25
42 (1)	Questions and notices of motions not taken up.	25
42 (2)	When orders may be stood or dropped.	25
42 (3)	Orders postponed.	25
43 (1)	Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.	26
43 (2)	Period of debate divided in two.	26
44 (1)	No Member to speak twice.	26
	Exception.	26
44 (2)	Right of reply.	26
44 (3)	Reply closes debate.	26
44.1(1)	Register of paired Members.	26
44.1(2)	Names to be printed.	27
45 (1)	When vote recorded.	27
45 (2)	No debate preparatory to a division.	27
45 (3)	15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.	27
45 (4)	30-minute division bell on non-debatable motion.	27
45 (5)(a)	30-minute division bell on debatable motion.	27
	Deferring division upon request of a Whip.	27
45 (5) (b)	When business to be continued.	27
45 (6)	Division deferred on a Thursday.	28
	Division demanded on a Friday.	28
	When business to be concluded.	28
45 (7)	Division bells sounded only once.	28
46	Reading the question where not printed.	28
47	When points of order to be raised.	28
48 (1)	Question of privilege.	29
48 (2)	Notice required.	29
49	Prorogation not to nullify order or address for returns.	29
	CHAPTER VII	
	SPECIAL DEBATES	
	ADDRESS IN REPLY TO THE SPEECH FROM THE THRONE —	
50 (1)	Six days of debate.	31
50 (2)	Time limit and comments on speeches.	31
50 (3)	Appointed days to be announced.	31
	Precedence.	31
50 (4)	Private Members' Business suspended.	31
50 (5)	Subamendment disposed of on second day.	31
50 (6)	Amendments disposed of on fourth day.	31

Article		PAGE
	CHAPITRE VI	
	LE PROCESSUS DU DÉBAT	
40 (1)	Priorité des affaires au <i>Feuilleton</i> .	25
40 (2)	Appel des Ordres émanant du gouvernement.	25
	Interruption des travaux.	25
41 (1)	Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.	25
41 (2)	Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.	25
42 (1)	Ordres réservés ou reportés.	25
42 (2)	Affaires du jour remises.	25
42 (3)	Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.	26
43 (1)	Période d'intervention partagée en deux.	26
43 (2)	Aucun député ne peut parler deux fois.	26
44 (1)	Exception.	26
44 (2)	Droit de réplique.	26
44 (3)	La réplique clôt le débat.	26
44.1(1)	Registre des députés «paillés».	26
44.1(2)	Publication des noms.	27
45 (1)	Consignation des votes.	27
45 (2)	Débat interdit lors des votes.	27
45 (3)	Sonnerie d'appel — durée de 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.	27
45 (4)	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.	27
45 (5)(a)	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat.	27
	Vote différé à la demande d'un whip.	27
45 (5) (b)	Poursuite de l'étude des affaires.	27
45 (6)	Vote par appel nominal différé un jeudi.	28
	Vote par appel nominal réclamé un vendredi.	28
	Affaires devant être terminées.	28
45 (7)	Une seule sonnerie d'appel.	28
46	Lecture des questions non imprimées.	28
47	Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.	28
48 (1)	Question de privilège.	29
48 (2)	Avis.	29
49	La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.	29
	CHAPITRE VII	
	DÉBATS SPÉCIAUX	
	L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DU TRÔNE —	
50 (1)	Six jours de débat.	31
50 (2)	Durée des discours et observations.	31
50 (3)	Annnonce des jours désignés.	31
	Priorité.	31
50 (4)	Suspension des affaires émanant des députés.	31
50 (5)	Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.	31
50 (6)	Mise aux voix des amendements le quatrième jour.	31

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

Standing Order		PAGE
	ADDRESS IN REPLY TO THE SPEECH FROM THE THRONE — <i>Cont.</i>	
50 (7)	No amendment on or after fifth day.	31
50 (8)	Main motion disposed of on sixth day.	31
	STANDING ORDERS AND PROCEDURE —	
51 (1)	Motion to consider the Standing Orders and procedure.	32
51 (2)	Expiration of proceedings.	32
51 (3)	Time limit on speeches.	32
	EMERGENCY DEBATES —	
52 (1)	Leave must be requested.	32
52 (2)	Written statement to Speaker.	32
52 (3)	Making statement.	32
52 (4)	Speaker's prerogative.	32
52 (5)	Speaker to take into account.	32
52 (6)	Conditions.	33
52 (7)	Speaker not bound to give reasons.	33
52 (8)	Reserving decision.	33
52 (9)	Motion to stand over.	33
52 (10)	Evening interruption.	33
52 (11)	When moved on Friday.	34
52 (12)	Time limit on debate.	34
52 (13)	Time limit on speeches.	34
52 (14)	Debate not to be interrupted by Private Members' Business.	34
52 (15)	Debate to take precedence.	34
	Exception.	34
	SUSPENSION OF CERTAIN STANDING ORDERS — MATTER OF URGENT NATURE —	
53 (1)	Motion by Minister.	34
53 (2)	Question proposed to the House.	35
53 (3)	Proceedings subject to conditions.	35
53 (4)	Objection by ten or more Members.	35
53 (5)	Restricted application.	35
	CHAPTER VIII	
	MOTIONS	
54	When notice required.	37
55 (1)	Notice of business during prorogation or adjournment.	37
	<i>Special Order Paper.</i>	37
55 (2)	When Speaker unable to act.	37
56 (1)	Government notices of motions.	37
56 (2)	Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.	37
56.1(1)	When unanimous consent denied, routine motion by Minister.	38
56.1 (2)	Question put forthwith.	38
56.1 (3)	Objection by twenty-five or more Members. .	38
57	Closure.	38
	Notice required.	38
	Time limit on speeches.	38
	All questions put at 11 p.m.	38
58	Privileged motions.	39
59	Motion to read Orders of the Day.	39
60	Motion to adjourn.	39

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

v

Article		PAGE
	L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DU TRÔNE — <i>Fin</i>	
50 (7)	Aucun amendement le ou après le cinquième jour.	31
50 (8)	Mise aux voix de la motion principale le sixième jour.	31
	RÈGLEMENT ET PROCÉDURE —	
51 (1)	Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.	32
51 (2)	Fin des délibérations.	32
51 (3)	Durée des discours.	32
	DÉBAT D'URGENCE —	
52 (1)	Demande d'autorisation.	32
52 (2)	Énoncé par écrit remis à l'Orateur.	32
52 (3)	Présentation de l'énoncé.	32
52 (4)	Décision de l'Orateur.	32
52 (5)	Ce dont l'Orateur doit tenir compte.	32
52 (6)	Conditions.	33
52 (7)	La décision n'est pas toujours motivée.	33
52 (8)	Décision remise.	33
52 (9)	La question reste en suspens.	33
52 (10)	Interruption du soir.	33
52 (11)	Motion proposée le vendredi.	34
52 (12)	Durée des délibérations.	34
52 (13)	Durée des discours.	34
52 (14)	Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.	34
52 (15)	Priorité des délibérations.	34
	Exception.	34
	SUSPENSION D'ARTICLES DU RÈGLEMENT — QUESTION DE NATURE URGENTE —	
53 (1)	Un ministre peut présenter une motion.	34
53 (2)	La Chambre est saisie de la question.	35
53 (3)	Délibérations assujetties à des conditions.	35
53 (4)	Si dix députés ou plus s'opposent.	35
53 (5)	Application restreinte.	35
	CHAPITRE VIII	
	MOTIONS	
54	Avis requis.	37
55 (1)	Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement.	37
	<i>Feuilleton spécial.</i>	37
55 (2)	Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.	37
56 (1)	Avis de motions émanant du gouvernement. .	37
56 (2)	Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.	37
56.1(1)	Si le consentement unanime est refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre.	38
56.1(2)	Mise aux voix immédiate.	38
56.1(3)	Opposition de vingt-cinq députés ou plus.	38
57	Clôture.	38
	Avis requis.	38
	Durée des discours.	38
	Mises aux voix à 23h00.	38
58	Motions recevables lors d'un débat.	39
59	Motion portant lecture des Ordres du jour.	39
60	Motion d'ajournement.	39

Standing Order		PAGE
61 (1)	The previous question.	39
61 (2)	Original question to be put.	39
62	Motion that Member "be now heard".	39
63	Motion to refer a question to committee.	39
64	Unanimous consent required to withdraw motion.	39
65	Motions to be in writing and seconded.	40
	Read in both languages.	40
66	When transferred to Government Orders.	40
67 (1)	Debatable motions.	40
67 (2)	Motions not debatable.	41
CHAPTER IX		
PUBLIC BILLS		
INTRODUCTION AND READINGS —		
68 (1)	Motion for introduction of bills.	43
68 (2)	Brief explanation permitted.	43
68 (3)	Imperfect or blank bills.	43
69 (1)	Motion for first reading and printing.	43
69 (2)	First reading of Senate public bills.	43
70	Printed in English and French before second reading.	43
71	Three separate readings.	43
	Urgent cases.	43
72	Clerk certifies readings.	43
73 (1)	Reading and referral before amendment.	43
73 (2)	Referral to a legislative committee.	44
73 (3)	Referral to other committees.	44
73 (4)	Supply bills.	44
73 (5)	Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.	44
74 (1)	Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.	44
74 (2)	Period of debate divided in two.	45
REPORT STAGE —		
75 (1)	Proceedings on bills in any committee.	45
75 (2)	Proceedings reported.	45
76 (1)	Report stage of bill from a committee.	45
76 (2)	Notice to amend at report stage.	45
76 (3)	Notice of financial amendments to a bill.	45
76 (4)	Amendment as to form only.	46
76 (5)	Speaker's power on amendments.	46
76 (6)	Order of the Day for report stage.	46
76 (7)	Limits on speeches.	47
76 (8)	Division deferred.	47
76 (9)	Motion when report stage concluded.	47
76 (10)	Third reading after debate or amendment.	47

Article		PAGE
61 (1)	La question préalable.	39
61 (2)	Mise aux voix de la question initiale.	39
62	Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».	39
63	Motion portant renvoi à un comité.	39
64	Retrait d'une motion du consentement unanime.	39
65	Motions présentées par écrit et appuyées.	40
	Lues dans les deux langues.	40
66	Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.	40
67 (1)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat.	40
67 (2)	Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un débat.	41
CHAPITRE IX		
PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC		
PRÉSENTATION ET LECTURES —		
68 (1)	Motion relative au dépôt de projets de loi.	43
68 (2)	Explication succincte des dispositions.	43
68 (3)	Projets de loi en blanc ou incomplets.	43
69 (1)	Motion relative à la première lecture et à l'impression.	43
69 (2)	Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.	43
70	Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.	43
71	Trois lectures distinctes.	43
	Cas d'urgence.	43
72	Attestation des lectures par le Greffier.	43
73 (1)	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.	43
73 (2)	Renvoi à un comité législatif.	44
73 (3)	Renvoi à d'autres comités.	44
73 (4)	Projet de loi des subsides.	44
73 (5)	Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.	44
74 (1)	Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.	44
74 (2)	Période d'intervention partagée en deux.	45
ÉTAPE DU RAPPORT —		
75 (1)	Délibérations sur des projets de loi en comité.	45
75 (2)	Rapport des délibérations.	45
76 (1)	Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un comité.	45
76 (2)	Avis de modification à l'étape du rapport.	45
76 (3)	Avis d'une modification d'ordre financier.	45
76 (4)	Modification relative à la forme.	46
76 (5)	Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.	46
76 (6)	Ordre du jour à l'étape du rapport.	46
76 (7)	Discours limités.	47
76 (8)	Votes différés.	47
76 (9)	Motion consécutive à l'étape du rapport.	47
76 (10)	Troisième lecture après débat ou amendement.	47

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

Standing Order	PAGE
REPORT STAGE— <i>Cont.</i>	
76 (11) Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.	47
76 (12) Report stage of bill from a Committee of the Whole.	47
SENATE AMENDMENTS —	
77 (1) Written notice of motion.	47
77 (2) When Senate and House disagree.	47
77 (3) Conference.	48
77 (4) Reasons for conference.	48
TIME ALLOCATION —	
78 (1) Agreement to allot time.	48
78 (2) Qualified agreement to allot time.	48
78 (3) Procedure in other cases to allot time.	49
CHAPTER X	
FINANCIAL PROCEDURES	
RECOMMENDATION —	
79 (1) Recommendation of Governor General.	51
79 (2) Notice of recommendation.	51
79 (3) Message on Estimates.	51
RIGHT OF THE HOUSE —	
80 (1) Commons alone grant aids and supplies.	51
80 (2) Pecuniary penalties in Senate bills.	51
SUPPLY —	
81 (1) Order for Supply.	52
81 (2) Business of supply takes precedence over government business.	52
81 (3) Business of supply defined.	52
81 (4) Main estimates referred to and reported by standing committees.	52
81 (4) (a) Extension of consideration by a committee. ...	52
81 (4) (b) Report by the committee.	52
81 (4) (c) Reverting to "Presenting Reports from Committees".	53
81 (5) Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.	53
81 (6) Motion to refer estimates to standing committees.	53
81 (7) Motion to concur in a report.	53
81 (8) Supply periods.	53
81 (9) Allotted days.	53
81 (10) Unused days added to allotted days.	54
81 (10) Final supplementary estimates after close of fiscal year.	54
81 (11) Opposition motions.	54
81 (12) (a) Notice for government motion.	54
81 (12) (a) Notice for opposition motion.	54
81 (12) (b) Notice for recorded division on Fridays.	55
81 (12) (c) Speaker's power of selection.	55
81 (13) Opposition motions have precedence on allotted days.	55
81 (14) Number of votable motions allowed.	55
Duration of proceedings.	55

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

vii

Article	PAGE
ÉTAPE DU RAPPORT — <i>Fin</i>	
76 (11) Troisième lecture d'un projet de loi rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier.	47
76 (12) Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.	47
AMENDEMENTS APPORTÉS PAR LE SÉNAT —	
77 (1) Avis écrit d'une motion.	47
77 (2) Désaccord entre le Sénat et la Chambre.	47
77 (3) Conférence.	48
77 (4) Motifs d'une conférence.	48
ATTRIBUTION DE TEMPS —	
78 (1) Accord en vue d'une attribution de temps.	48
78 (2) Accord partiel en vue d'une attribution de temps.	48
78 (3) Procédure en d'autres cas en vue d'une attribution de temps.	49
CHAPITRE X	
PROCÉDURE FINANCIÈRE	
RECOMMANDATION —	
79 (1) Recommandation du Gouverneur général.	51
79 (2) Avis de la recommandation.	51
79 (3) Message relatif aux crédits.	51
DROIT DE LA CHAMBRE —	
80 (1) Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.	51
80 (2) Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.	51
SUBSIDES —	
81 (1) Ordre des subsides.	52
81 (2) Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.	52
81 (3) Les travaux relatifs aux subsides.	52
81 (4) Budget principal renvoyé aux comités.	52
81 (4) Rapport des comités.	52
81 (4) (a) Prolongation de l'étude en comité.	52
81 (4) (b) Rapport du comité.	52
81 (4) (c) Retour à la «Présentation de rapports de comités».	53
81 (5) Budget supplémentaire renvoyé aux comités. .	53
81 (5) Rapport des comités.	53
81 (6) Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.	53
81 (7) Motion tendant à l'adoption d'un rapport.	53
81 (8) Périodes des subsides.	53
81 (9) Jours désignés.	53
81 (9) Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.	54
81 (10) Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.	54
81 (11) Motions de l'opposition.	54
81 (12) (a) Avis d'une motion du gouvernement.	54
81 (12) (a) Avis d'une motion de l'opposition.	54
81 (12) (b) Préavis d'un vote par appel nominal un vendredi.	55
81 (12) (c) L'Orateur peut choisir.	55
81 (13) Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.	55
81 (14) Nombre total de motions à mettre aux voix.	55
Durée des délibérations.	55

Standing Order		PAGE
	SUPPLY —Cont.	
81 (15)	When question put in December and March periods.	55
81 (15) (a)	Non-votable motions.	55
	Putting of questions seriatim.	55
81 (15) (b)	Votable motions.	56
	Putting of questions seriatim.	56
81 (15) (b)	Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.	56
81 (16)	Main Estimates to be considered on last day of June period.	56
81 (16) (a)	When question put in June period.	56
81 (16) (b)	Ordinary hour of adjournment suspended.	56
81 (17)	Expiration of proceedings.	57
81 (18)	Unopposed items.	57
81 (19)	Order to bring in a bill.	57
81 (20)	Time limit and comments on speeches.	57
82	Where urgency arises.	57
	WAYS AND MEANS —	
83 (1)	Notice of Ways and Means.	57
83 (2)	Order of the Day designated. Order of the Day for a Budget presentation.	57
83 (3)	Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.	58
83 (4)	Effect of motion being adopted.	58
	BUDGET DEBATE —	
84 (1)	Form of motion — Budget.	58
84 (2)	Budget debate:	58
	four days.	58
84 (3)	Precedence.	58
84 (4)	When question put on subamendment.	58
84 (5)	When question put on amendment.	59
84 (6)	When question put on main motion.	59
84 (7)	Time limit and comments on speeches.	59
	AMENDMENTS —	
85	Amendments: Budget Debate and Supply on allotted days.	59
	CHAPTER XI	
	PRIVATE MEMBERS' BUSINESS	
	NOTICE —	
86 (1)	Notice of item by one Member.	61
86 (2)	Two weeks' notice required.	61
86 (3)	More than one seconder.	61
86 (4)	Appending seconds' names.	61
86 (5)	Similar items.	61
	Speaker to decide.	61
	ORDER OF PRECEDENCE —	
87 (1)	Establishing order of precedence at beginning of Session.	61
87 (2)	During a Session.	62
87 (3)	Limited number of items.	62
87 (4)	Publication of items not in order of precedence on <i>Order Paper</i>	62
87 (5)	Order of precedence items only to be discussed.	63

Article		PAGE
	SUBSIDES —Fin	
81 (15)	Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.	55
81 (15) (a)	Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix.	55
	Mises aux voix successivement.	55
81 (15) (b)	Motions à mettre aux voix.	56
	Mises aux voix successivement.	56
81 (15) (b)	L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.	56
81 (16)	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.	56
81 (16) (a)	Mise aux voix au cours de la période de juin.	56
81 (16) (b)	L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.	56
81 (17)	Fin des délibérations.	57
81 (18)	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.	57
81 (19)	Ordre visant la présentation d'un projet de loi.	57
81 (20)	Durée des discours et observations.	57
82	Cas d'urgence.	57
	VOIES ET MOYENS —	
83 (1)	Avis d'une motion des voies et moyens.	57
83 (2)	Désignation d'un Ordre du jour.	57
83 (3)	Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.	57
	Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.	58
83 (4)	Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.	58
	DÉBAT SUR LE BUDGET —	
84 (1)	Forme d'une motion relative au Budget.	58
84 (2)	Débat sur le Budget.	58
	Quatre jours.	58
84 (3)	Priorité.	58
84 (4)	Mise aux voix du sous-amendement.	58
84 (5)	Mise aux voix de l'amendement.	59
84 (6)	Mise aux voix de la motion principale.	59
84 (7)	Durée des discours et observations.	59
	AMENDEMENTS —	
85	Amendements: débat sur le Budget et subsides lors de jours désignés.	59
	CHAPITRE XI	
	AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS	
	AVIS —	
86 (1)	Avis d'une affaire par un député.	61
86 (2)	Avis de deux semaines requis.	61
86 (3)	Plus d'un appuieur.	61
86 (4)	Noms des appuieurs ajoutés.	61
86 (5)	Affaires semblables.	61
	L'Orateur décide.	61
	ORDRE DE PRIORITÉ —	
87 (1)	Ordre de priorité établi au début de la session.	61
87 (2)	Durant la session.	62
87 (3)	Limite du nombre de rubriques.	62
87 (4)	Parution des affaires au <i>Feuilleton</i> ultérieurement à l'ordre de priorité.	62
87 (5)	Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.	63

TABLE OF CONTENTS—Cont.

Standing Order		PAGE
	ORDER OF PRECEDENCE— <i>Cont.</i>	
88	Two week period.	63
89	Order of bills on precedence list.	63
90	On adjournment or interruption.	63
91	Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.	63
92 (1)	When Committee to meet for the selection of items as votable items.	63
	Report to House.	63
92 (2)	Reports to be deemed adopted.	64
93	Time limit on selected items.	64
	Dropping of item to bottom of precedence list.	64
94 (1)(a)	Speaker's responsibility.	64
94 (1) (a) (i)	Notice of items to be considered.	64
94 (1) (a) (ii)	Publication of notice.	65
94 (1) (b)	Private Members' Hour suspended when notice not published.	65
94 (2)(a)	Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item.	65
	Speaker to arrange an exchange.	65
94 (2) (b)	When no arrangement can be made, business before House to continue.	65
95	Time limit on speeches.	65
96 (1)	Dropped orders.	65
96 (2)	Not to be considered as a decision of the House.	65
96 (3)	Not to apply in certain cases.	65
97 (1)	Production of papers.	65
	When debate desired.	65
97 (2)	Time limits on speeches and debate.	66
98 (1)	Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.	66
98 (2)	Two day debate at certain stages of a bill.	66
98 (3)	Extension of sitting hours.	66
	Limited to five hours.	66
98 (3) (a)	Support of twenty Members.	67
98 (3) (b)	No subsequent motion unless intervening proceeding.	67
98 (4)	When question put.	67
98 (5)	Suspension of adjournment hour in certain cases.	67
	SUSPENSION —	
99 (1)	Suspension of Private Members' Business in provided cases.	67
99 (2)	Suspension on a Monday.	67
	CHAPTER XII	
	COMMITTEES OF THE WHOLE	
100	Order for House in Committee of the Whole.	69
	69
101 (1)	Application of Standing Orders.	69
101 (2)	Relevancy.	69
101 (3)	Time limit on speeches.	69
102 (1)	Motion to leave the Chair.	69
102 (2)	Intermediate proceeding.	69

TABLE DES MATIÈRES—Suite

ix

Article		PAGE
	ORDRE DE PRIORITÉ — <i>Fin</i>	
88	Période de deux semaines.	63
89	Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.	63
90	Délibérations ajournées ou suspendues.	63
91	Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.	63
92 (1)	Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote.	63
	Rapport à la Chambre.	63
92 (2)	Rapports réputés adoptés.	64
93	Durée des délibérations pour les affaires choisies.	64
	Affaire retombe au bas de la liste.	64
94 (1)(a)	Responsabilité de l'Orateur.	64
94 (1) (a) (i)	Avis des affaires qui seront abordées.	64
94 (1) (a) (ii)	Publication de l'avis.	65
94 (1) (b)	Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.	65
94 (2)(a)	Avis de quarante-huit heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion.	65
	Orateur procède à un échange.	65
94 (2) (b)	Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent.	65
95	Durée des discours.	65
96 (1)	Affaires rayées.	65
96 (2)	N'est pas une décision de la Chambre.	65
96 (3)	Ne s'applique pas dans certains cas.	65
97 (1)	Production de documents.	65
	Débat.	65
97 (2)	Durée des discours et du débat.	66
98 (1)	Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.	66
98 (2)	Débat de deux jours à certaines étapes.	66
98 (3)	Prolongation des heures de séance.	66
	Limite de cinq heures.	66
98 (3) (a)	Appui de vingt députés.	67
98 (3) (b)	Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.	67
98 (4)	Mise aux voix.	67
98 (5)	Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.	67
	SUSPENSION —	
99 (1)	Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.	67
99 (2)	Suspension le lundi.	67
	CHAPITRE XII	
	COMITÉS PLÉNIERS	
100	Séances en Comités pléniers.	69
	69
101 (1)	Application du Règlement.	69
101 (2)	Pertinence.	69
101 (3)	Durée des discours.	69
102 (1)	Motion pour que le président quitte le fauteuil.	69
102 (2)	Opération intermédiaire.	69

Standing Order		PAGE
103	Resolutions concurred in forthwith.	69
	CHAPTER XIII	
	COMMITTEES	
	STRIKING OF COMMITTEES —	
104 (1)	Duty of House Management Committee.	71
	Report. No second report during specific period.	71
104 (2)	Membership of standing committees.	71
105	Membership of a special committee.	72
106 (1)	Clerk of the House to convene meetings.	72
106 (2)	Election of Chairman and Vice-Chairmen.	73
106 (3)	Chairman to convene meeting upon written request.	73
	Reasons to be stated in request.	73
	Forty-eight hours' notice required.	73
	LIAISON COMMITTEE —	
107 (1)	Membership.	73
107 (2)	Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee.	73
	Clerk of the House to convene meeting.	73
107 (3)	Reports.	73
107 (4)	Quorum.	73
	MANDATE —	
108 (1)	Powers of standing committees.	74
108 (2)	Additional powers of standing committees.	74
108 (3)	Mandates of certain standing committees.	75
108 (3) (a)	House Management.	75
108 (3) (b)	Human Rights and the Status of Disabled Persons.	75
108 (3) (c)	Multiculturalism and Citizenship.	75
108 (3) (d)	Official Languages.	76
108 (3) (e)	Public Accounts.	76
108 (4)	Mandate of Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.	76
109	Government response to committee reports.	77
110 (1)	Tabling of Order in Council appointments.	77
	Deemed referred to committee.	77
110 (2)	Tabling of certificate of nomination for appointment.	77
	Deemed referred to committee.	77
111 (1)	Appearance of appointee or nominee.	77
111 (2)	Qualification study of appointee or nominee.	77
111 (3)	Time limit for study.	77
111 (4)	Appointee's <i>curriculum vitae</i> to be provided.	77
	LEGISLATIVE COMMITTEES —	
112	Chairmen of legislative committees.	78
	Panel of Chairmen.	78
113 (1)	Striking of legislative committees.	78
113 (2)	Appointment of Chairman.	78

Article		PAGE
103	L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.	69
	CHAPITRE XIII	
	COMITÉS	
	SÉLECTION DES MEMBRES —	
104 (1)	Fonctions du Comité de la gestion de la Chambre.	71
	Rapport.	71
	Aucun deuxième rapport durant une période déterminée.	71
104 (2)	Composition des comités permanents.	71
105	Composition d'un comité spécial.	72
106 (1)	Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.	72
106 (2)	Élection du président et des vice-présidents.	73
106 (3)	Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit.	73
	Motifs énoncés dans la demande.	73
	Avis de quarante-huit heures requis.	73
	COMITÉ DE LIAISON —	
107 (1)	Composition.	73
107 (2)	Élection du président et du vice-président du Comité de liaison.	73
	Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.	73
107 (3)	Rapports.	73
107 (4)	Quorum.	73
	MANDAT —	
108 (1)	Pouvoirs des comités permanents.	74
108 (2)	Pouvoirs supplémentaires des comités permanents.	74
108 (3)	Mandat de certains comités permanents.	75
108 (3) (a)	Gestion de la Chambre.	75
108 (3) (b)	Droits de la personne et condition des personnes handicapées.	75
108 (3) (c)	Multiculturalisme et citoyenneté.	75
108 (3) (d)	Langues officielles.	76
108 (3) (e)	Comptes publics.	76
108 (4)	Mandat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.	76
109	Réponse du gouvernement aux rapports de comités.	77
110 (1)	Dépôt du décret d'une nomination.	77
	Réputé déferé à un comité.	77
110 (2)	Dépôt du certificat proposant une nomination.	77
	Réputé déferé à un comité.	77
111 (1)	Comparution des personnes nommées ou proposées.	77
111 (2)	Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.	77
111 (3)	Durée de l'examen.	77
111 (4)	Le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée doit être fourni.	77
	COMITÉS LÉGISLATIFS —	
112	Présidents des comités législatifs.	78
	Comité des présidents.	78
113 (1)	Constitution des comités législatifs.	78
113 (2)	Nomination du président.	78

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

Standing Order		PAGE
113 (3)	LEGISLATIVE COMMITTEES — <i>Cont.</i> When a legislative committee to meet.	78
113 (4)	Acting Chairman of legislative committee.	78
113 (5)	Powers of a legislative committee.	79
113 (6)	Subcommittee on agenda and procedure of a legislative committee.	79
114 (1)	MEMBERSHIP — Membership of legislative, standing and joint committees.	79
114 (2)(a)	List of replacements to be filed with the clerk of the committee.	79
	Replacing Member neglecting to file list.	79
114 (2) (b)	Substitutions in membership of legislative, standing and joint committees.	80
114 (2) (c)	Substitutions by Chief Whip when no notice received.	80
114 (2) (d)	Member's resignation from committee, when effective.	80
114 (3)	Changes of membership in standing and legislative committees, from outside an envelope.	81
114 (4)	Printing in <i>Votes and Proceedings</i>	81
115 (1)	MEETINGS — Sittings of committees.	81
115 (2)	Priority to legislative committees.	81
115 (3)	Priority to standing and other committees.	81
	Chief Government Whip to set schedules.	81
115 (4)	Priority of use in committee rooms.	81
116	Standing Orders apply generally.	82
117	Decorum in committee.	82
118 (1)	Quorum.	82
118 (2)	Meetings without quorum.	82
119	Only members may vote or move motion.	82
119.1 (1)	Broadcasting of committee meetings.	82
119.1 (2)	Report on experimental guidelines.	82
	Electronic media.	82
120	STAFF AND BUDGETS — Staff of committees.	83
121 (1)	Interim spending authority.	83
	Budgets submitted to Board of Internal Economy.	83
121 (2)	Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.	83
121 (3)	Supplementary budgets.	83
121 (4)	Annual financial report of Board of Internal Economy on committees.	83
121 (5)	Appending report to <i>Votes and Proceedings</i> . .	83
122 (1)	WITNESSES — Certificate filed for summons of witnesses.	84
122 (2)	Payment.	84
122 (3)	Claim for payment to be certified by Chairman and clerk of the committee.	84
122 (4)	Exception to payment.	84

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

xi

Article		PAGE
113 (3)	COMITÉS LÉGISLATIFS — <i>Fin</i> Moment où un comité législatif doit se réunir.	78
113 (4)	Président suppléant d'un comité législatif.	78
113 (5)	Pouvoirs des comités législatifs.	79
113 (6)	Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.	79
114 (1)	COMPOSITION — Composition des comités législatifs, permanents et mixtes.	79
114 (2)(a)	Liste de substituts déposée auprès du greffier du comité.	79
	Remplacement d'un député qui néglige de présenter la liste.	79
114 (2) b)	Changements dans la liste des membres des comités législatifs, permanents et mixtes. ..	80
114 (2) c)	Changements par le whip en chef lorsque l'avis n'est pas reçu.	80
114 (2) d)	Démission d'un membre du comité.	80
	Entrée en vigueur.	80
114 (3)	Changements dans la composition des comité permanents et législatifs— membres venant d'un autre secteur.	81
114 (4)	Impression dans les <i>Procès-verbaux</i>	81
115 (1)	RÉUNIONS — Séances des comités.	81
115 (2)	Priorité aux comités législatifs.	81
115 (3)	Priorité aux comités permanents et autres.	81
	Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.	81
115 (4)	Usage prioritaire de salles de comité.	81
116	Application du Règlement.	82
117	Décorum en comité.	82
118 (1)	Quorum.	82
118 (2)	Réunion sans quorum.	82
119	Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.	82
119.1(1)	Radiodiffusion et télédiffusion des séances des comités.	82
119.1(2)	Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental.	82
	Médias électroniques.	82
120	PERSONNEL ET BUDGET — Personnel des comités.	83
121 (1)	Pouvoir de dépenser provisoire.	83
	Budget soumis au Bureau de régie interne. .	83
121 (2)	Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.	83
121 (3)	Budget supplémentaire.	83
121 (4)	Rapport annuel financier par le Bureau de régie interne concernant les comités.	83
121 (5)	Rapport imprimé en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	83
122 (1)	TÉMOINS — Certificat pour l'assignation d'un témoin.	84
122 (2)	Païement.	84
122 (3)	Attestation des demandes par le président et le greffier du comité.	84
122 (4)	Exception.	84

Standing Order		PAGE
	CHAPTER XIV	
	DELEGATED LEGISLATION	
123 (1)	Report may contain a resolution.....	85
	Order of the House upon adoption.	85
123 (2)	Only one report to be presented in the same sitting.	85
123 (3)	Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.	85
123 (4)	Motion for concurrence placed on <i>Notice Paper</i> in name of Member presenting report.	85
	Only one such motion allowed.	85
124	Motion for concurrence considered at request of Minister.	85
	Any Member may move motion.	85
125	Motion deemed adopted.	85
126 (1)	Time limit on debate.	86
126 (1) (a)	Time limit on speeches.	86
126 (1) (b)	Procedural acceptability of a report.	86
	Motion deemed withdrawn.	86
126 (1) (c)	Putting of questions.	86
	Deferring divisions.	86
	Length of bells.	86
126 (2)	Division not to be further deferred.	86
126 (3)	Adjournment hour suspended.	86
127	Order in which motions are set down for consideration.	87
	Grouping of motions.	87
128 (1)	Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.	87
128 (2)	Consideration.	87
	CHAPTER XV	
	PRIVATE BILLS	
	NOTICES —	
129 (1)	Publication of Standing Orders.	89
129 (2)	Notices in lobbies.	89
130 (1)	Publication of notices.	89
130 (2)	Additional notice.	89
130 (2) (a)	In case of incorporation.	90
130 (2) (a) (i)	Railway or canal company.	90
130 (2) (a) (ii)	Telegraph or telephone company.	90
130 (2) (a) (iii)	Construction of works.	90
	Exclusive rights.	90
130 (2) (a) (iv)	Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	90
130 (2) (b)	In case of amending Act.	90
130 (2) (b) (i)	Extension of railway.	90
130 (2) (b) (ii)	Extension of time.	90
130 (2) (b) (iii)	Continuation of charter.	91

Article		PAGE
	CHAPITRE XIV	
	DÉCRETS-LOIS	
123 (1)	Un rapport contenant une résolution.....	85
	L'adoption constitue un ordre de la Chambre.	85
123 (2)	Un seul rapport par séance.	85
123 (3)	Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.	85
123 (4)	Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au <i>Feuilleton des Avis</i>	85
	Une seule motion est permise.	85
124	La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre.	85
	Tout député peut la proposer.	85
125	Motion réputée adoptée.	85
126 (1)	Durée du débat.	86
126 (1) (a)	Durée des discours.	86
126 (1) (b)	Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure.	86
	Motion réputée retirée.	86
126 (1) (c)	Mise aux voix.	86
	Votes différés.	86
126 (2)	Durée de la sonnerie d'appel.	86
126 (3)	Le vote n'est plus différé.	86
127	L'heure de l'ajournement est suspendue.	86
	Ordre de prise en considération des motions... ..	87
	Les motions sont groupées.	87
128 (1)	Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.	87
128 (2)	Étude.	87
	CHAPITRE XV	
	PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ	
	AVIS —	
129 (1)	Publication d'articles du Règlement.	89
129 (2)	Avis affichés dans les couloirs.	89
130 (1)	Publication des avis.	89
130 (2)	Avis additionnel.	89
130 (2) (a)	Constitution en corporation.	90
130 (2) (a) (i)	Compagnie de chemin de fer ou de canal.	90
130 (2) (a) (ii)	Compagnie de télégraphe ou de téléphone.	90
130 (2) (a) (iii)	Construction d'ouvrages.	90
	Droits exclusifs.	90
130 (2) (a) (iv)	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.	90
130 (2) (b)	Modification d'une loi.	90
130 (2) (b) (i)	Prolongement d'un chemin de fer.	90
130 (2) (b) (ii)	Prolongation du délai.	90
130 (2) (b) (iii)	Continuation d'une charte.	91

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

Standing Order	PAGE
NOTICES — <i>Cont.</i>	
130 (2) (c) Exclusive rights.	91
130 (3) Duration of notice.	91
PETITION —	
131 (1) Petition filed with Clerk of the House.	91
131 (2) Members answerable.	92
131 (3) Member's signature.	92
131 (4) Signatures of petitioners.	92
131 (5) Report of Clerk of Petitions.	92
131 (6) No debate on report.	92
132 Petition may be read.	92
132 Time limited for receiving petitions and for presenting bills.	92
133 (1) Examiner of petitions for private bills.	92
133 (2) Report to the House.	92
133 (3) Private bills from Senate.	93
133 (4) Map or plan with petition.	93
FEES AND CHARGES —	
134 (1) Time limited for depositing bill.	93
134 (2) Printing and translation cost.	93
134 (3) Cost of printing the Act.	93
134 (4) Other charges.	94
134 (5) Capital increased.	94
134 (5)(a) Borrowing powers increased.	94
134 (5) (b) Increase of capital and borrowing powers.	95
134 (6) Bill stands until charges are paid.	95
134 (7) Interpretation.	95
134 (8) Additional charges apply to Senate bills.	95
134 (9) Collection of fees.	95
INTRODUCTION AND READINGS —	
135 (1) Private bills introduced on petition.	95
135 (2) Senate bills deemed read a first time.	96
136 (1) Examiner of private bills.	96
136 (2) Model bill.	96
136 (3) Amending bill.	96
136 (4) When a repeal is involved.	96
136 (5) Explanatory note where necessary.	96
137 Map or plan with bill.	97
138 Bills confirming agreements.	97
139 Instruction to committees in certain cases.	97
140 Suspension of rules.	97
141 (1) Bills and petitions referred to committee.	97
141 (2)(a) Notice of sitting of committee.	98
141 (2) (b) Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i>	98
141 (3) Voting in committee.	98
141 (4) Chairman votes.	98
141 (5) Provision not covered by notice.	98
141 (6) All bills to be reported.	98
141 (7) When preamble not proven.	98
141 (8) Chairman to sign bills and to initial amendments.	98
141 (9) Reprinting of bills when amended.	99

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

xiii

Article	PAGE
AVIS — <i>Fin</i>	
130 (2) c) Droits exclusifs.	91
130 (3) Durée de la publication de l'avis.	91
PÉTITION —	
131 (1) Dépôt de la pétition introductive auprès du Greffier de la Chambre.	91
131 (2) Responsabilité du député.	92
131 (3) Signature du député.	92
131 (4) Signature des pétitionnaires.	92
131 (5) Rapport du greffier des pétitions.	92
131 (6) Aucun débat sur le rapport.	92
132 La pétition peut être lue.	92
132 Date limite pour la présentation d'une pétition ou d'un projet de loi.	92
133 (1) Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.	92
133 (2) Rapport à la Chambre.	92
133 (3) Projet de loi privé émanant du Sénat.	93
133 (4) Carte ou plan accompagnant la pétition.	93
DROITS ET FRAIS —	
134 (1) Date limite pour le dépôt d'un projet de loi.	93
134 (2) Frais de traduction et d'impression.	93
134 (3) Frais d'impression de la Loi.	93
134 (4) Autres frais.	94
134 (5) Augmentation du capital-actions.	94
134 (5)(a) Augmentation du pouvoir d'emprunt.	94
134 (5) (b) Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.	95
134 (6) Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.	95
134 (7) Interprétation.	95
134 (8) Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.	95
134 (9) Perception des droits.	95
PRÉSENTATION ET LECTURES —	
135 (1) Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.	95
135 (2) Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.	96
136 (1) Examineur des projets de loi privés.	96
136 (2) Projet de loi-type.	96
136 (3) Projet de loi modificateur.	96
136 (4) Abrogation.	96
136 (5) Note au besoin.	96
137 Carte ou plan accompagnant le projet de loi.	97
138 Projet de loi ratifiant un accord.	97
139 Instruction aux comités.	97
140 Suspension de dispositions du Règlement.	97
141 (1) Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.	97
141 (2)(a) Avis des réunions des comités.	98
141 (2) (b) Inscription de l'avis aux <i>Procès-verbaux</i>	98
141 (3) Vote en comité.	98
141 (4) Le président vote.	98
141 (5) Dispositions non prévues par l'avis.	98
141 (6) Rapport des projets de loi.	98
141 (7) Projets de loi non motivés.	98
141 (8) Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.	98
141 (9) Réimpression des projets de loi modifiés.	99

Standing Order		PAGE
	INTRODUCTION AND READINGS — <i>Cont.</i>	
142	Notice of amendments.	99
143	Amendments by the Senate.	99
	RECORD AND LISTS —	
144	Record of private bills.	99
145 (1)	List of bills posted in lobbies.	99
145 (2)	Publication of committee meetings.	100
	PARLIAMENTARY AGENT —	
146 (1)	Authority conferred by the Speaker.	100
146 (2)	List of agents.	100
146 (3)	Fee per session.	100
146 (4)	Liability of agents.	100
	APPLICATION OF STANDING ORDERS —	
147	Standing Orders apply to private bills.	101
	CHAPTER XVI	
	HOUSE ADMINISTRATION	
148 (1)	Report of the proceedings of Board of Internal Economy.	102
148 (2)	Report on committee budgets.	102
149	Vacancies filled by the Speaker.	102
	Salaries to be fixed by the Speaker.	102
150 (1)	Hours of attendance.	102
150 (2)	Travelling expenses not allowed.	102
151	Safe-keeping of records.	102
	Control of officers and staff.	102
152 (1)	Certified copy of <i>Journals</i> for Governor General.	102
152 (2)	<i>Order Paper</i> for Speaker.	102
153 (1)	List of documents to be tabled.	102
153 (2)	Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice.	103
154	Messages to and from the Senate.	103
155	To employ extra writers.	103
156	Duties of Law Clerks.	103
157 (1)	Responsibilities of Sergeant-at-Arms.	104
157 (2)	Duties.	104
157 (3)	To employ constables and others.	104
157 (4)	Supervises constables and others.	104
158 (1)	Conduct of strangers.	104
158 (2)	Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.	104
159	Completion of work at close of session.	104

Article		PAGE
	PRÉSENTATION ET LECTURES — <i>Fin</i>	
142	Avis des amendements.	99
143	Amendements du Sénat.	99
	CARTE-FICHE ET LISTES —	
144	Carte-fiche pour projets de loi privés.	99
145 (1)	Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.	99
145 (2)	Liste des séances des comités.	100
	AGENT PARLEMENTAIRE —	
146 (1)	Autorisation de l'Orateur.	100
146 (2)	Liste des agents.	100
146 (3)	Droit sessionnel.	100
146 (4)	Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.	100
	PERTINENCE DU RÈGLEMENT —	
147	Règles applicables aux projets de loi privés. ..	101
	CHAPITRE XVI	
	ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE	
148 (1)	Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.	102
148 (2)	Décisions sur les budgets des comités.	102
149	L'Orateur remplit les vacances.	102
	Il détermine les appointements.	102
150 (1)	Heures de bureau.	102
150 (2)	Aucune allocation de voyage.	102
151	Garde des archives.	102
	Contrôle du personnel.	102
152 (1)	Les <i>Journaux</i> destinés au Gouverneur général.	102
152 (2)	Le <i>Feuilleton</i> destiné à l'Orateur.	102
153 (1)	Liste des documents à produire.	102
153 (2)	Deux exemplaires des projets de loi présentés au ministre de la Justice.	103
154	Messages au Sénat et messages du Sénat.	103
155	Embauche de commis surnuméraires.	103
156	Fonctions des légistes et conseillers parlementaires.	103
157 (1)	Responsabilités du Sergent d'armes.	104
157 (2)	Fonctions.	104
157 (3)	Embauche des constables et d'autres personnes.	104
157 (4)	Surveillance des constables et d'autres personnes.	104
158 (1)	Conduite des étrangers.	104
158 (2)	Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.	104
159	Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.	104

STANDING ORDERS



RÈGLEMENT

UNPROVIDED CASES

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

CAS NON PRÉVUS

Procédure dans
les cas non
prévus.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business.
Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Première affaire à l'ordre du jour.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Vacance de la Présidence.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Priorité sur toutes les autres affaires.
Ajournement de la Chambre.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

Présidence de l'élection.

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

Powers and vote of Member presiding during election.	<p>(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:</p> <p>(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and</p> <p>(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.</p>	<p>(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition</p> <p>a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et</p> <p>b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.</p>	Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.
Balloting procedure.	<p>4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:</p>	<p>4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:</p>	Procédure du scrutin.
Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.	<p>(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6.00 o'clock p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.</p>	<p>(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à 18h00 heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.</p>	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.
Ballot papers.	<p>(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.</p>	<p>(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.</p>	Bulletins de vote.
Announcement of availability of list.	<p>(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.</p>	<p>(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.</p>	Annonce que la liste établie peut être consultée.
Choice indicated on ballot paper.	<p>(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.</p>	<p>(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.</p>	Vote.
Ballot paper deposited in box.	<p>(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.</p>	<p>(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.</p>	Bulletin de vote déposé dans une urne.
Counting and destruction of ballot papers.	<p>(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.</p>	<p>(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.</p>	Décompte et destruction des bulletins.
Announcement of successful candidate.	<p>(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member,</p>	<p>(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président</p>	Annonce du nom du nouvel Orateur.

whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.

d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.

When no majority of votes.

(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:

(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:

Dans le cas où il n'y a pas de majorité.

Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.

(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and

a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et

Le Greffier fournit au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.

Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.

(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.

b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.

Annonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.

Subsequent ballots.

(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.

(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.

Tours de scrutin subséquents.

No debate or questions of privilege allowed.

(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.

(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.

Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.

Ministers of the Crown and party leaders not eligible.

5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.

5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.

Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.

Not a question of confidence.	6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.	6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.	Pas une question de confiance.
Chairman of Committees of the Whole.	7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.	7. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.	Le président des Comités pléniers.
Language knowledge.	(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.	(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.	Connaissance linguistique.
Term of office. Vacancy.	(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.	(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.	Mandat. Vacance.
Ad hoc appointment.	(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.	(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.	Président par intérim.
Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.	8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.	8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités pléniers de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers qui pourront, l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités pléniers sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités pléniers, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.	Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Ordre et décorum

Speaker mute in debate. Casting vote.	9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the <i>Journal</i> .	9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées au <i>Journal</i> .	Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.
Order and decorum. No appeal.	10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No	10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat	Ordre et décorum. Sans appel.

debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15.

11. (1)a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement.

Désignation d'un député.

Removal of Member disregarding Chair's authority.

(b) In the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

b) Lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou répétitions.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

Décorum en Comité plénier.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

Notice of strangers. Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be), shall forthwith put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, met aussitôt aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

Présence d'étrangers. Motion visant l'exclusion des étrangers. L'Orateur ou le président décide.

CHAPTER II

MEMBERS

Attendance required.

15. Except as otherwise provided in these Standing Orders, every Member is bound to attend the service of the House, unless leave of absence has been given him or her by the House.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place, uncovered, and address the Speaker.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order. Speaker may allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

Assiduité.

15. Sauf lorsqu'autrement prévu par le présent Règlement, tout député doit assister aux séances de la Chambre, à moins qu'elle ne lui ait accordé un congé.

Décorum.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Pour obtenir la parole.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Remarques irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

Rappel au Règlement. L'Orateur peut permettre un débat.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

When a Member shall withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Pecuniary interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

Public registry of Members' foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any inter-parliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and/or from Canada.

Offer of money to Members.

23. (1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

Bribery in elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Cas où un député doit se retirer.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Intérêt pécuniaire.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membre de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association interparlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

Registre public des déplacements des députés à l'étranger.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de "high crime and misdemeanour" et tend à la subversion de la Constitution.

Offre d'argent aux députés.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manœuvres.

Corruption électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays at 11.00 o'clock a.m., on Tuesdays, Thursdays and Fridays at 10.00 o'clock a.m. and on Wednesdays at 2.00 o'clock p.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Mid-day interruption.

(2) At 1.00 o'clock p.m. on Tuesdays and Thursdays, the Speaker shall leave the Chair until 2.00 o'clock p.m.

Daily adjournment.

(3) At 6.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, at 8.00 o'clock p.m. on Wednesdays and at 4.00 o'clock p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a lunch or dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

When motion to be made.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a lunch or dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

No debate.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

[S.O. 26. (1)]

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

Heures et jours de séances.

24. (1) La Chambre se réunit à 11h00 les lundis, à 10h00 les mardis, jeudis et vendredis et à 14h00 les mercredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

(2) Les mardis et jeudis, l'Orateur quitte le fauteuil à 13h00 jusqu'à 14h00.

Interruption de la mi-journée.

(3) À 18h00 les lundis, mardis et jeudis, à 20h00 les mercredis et à 16h00 les vendredis, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Ajournement quotidien.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du dîner ou du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

Prolongation d'une séance.

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

Seules les affaires en délibération sont visées.

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du dîner ou du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

Présentation de la motion.

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

Sans débat.

[Art. 26. (1)]

When objection taken.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

Lorsqu'il y a opposition.

Extension of sitting hours in June.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 23 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Minister during routine proceedings.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 23 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un ministre peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

Prolongation des séances en juin.

When question put.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

Mise aux voix.

House not to sit.

28. (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

28. (1) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

Jours où la Chambre ne siège pas.

House calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou siège après l'heure normale de séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la Chambre.

A:	B:
The Friday preceding Thanksgiving Day.	The second Monday following that Friday.
The Friday preceding Remembrance Day.	The second Monday following that Friday.
The second Friday preceding Christmas Day.	The first Monday in February.

A:	B:
Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
Le vendredi précédant le jour du Souvenir.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.	Le premier lundi de février.

A:	B:	A:	B:
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.	Le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the Monday following Easter Monday and June 23. (This shall not apply for calendar year 1991.)	The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin. (Ceci ne s'applique pas à l'année civile 1991.)	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.
June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.	The second Monday following Labour Day.	Le 23 juin ou le vendredi précédent si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.	Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.

(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

Rappel de la Chambre.

Quorum of twenty.	29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.	29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.	Quorum de vingt.
Lack of quorum.	(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.	(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Faute de quorum.
Ring of bells for quorum.	(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.	(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.	Sonnerie d'appel: quorum.
Recorded in <i>Journal</i> .	(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the <i>Journal</i> .	(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée au <i>Journal</i> , avec le nom des députés alors présents.	Consignation au <i>Journal</i> .
Speaker to receive Black Rod.	(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.	(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers. 30. (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings. (3) At 3.00 o'clock p.m. on Mondays and Wednesdays, at 10.00 o'clock a.m. on Tuesdays and Thursdays, and at 12.00 o'clock noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on *Order Paper*.

When introduction of Government Bills not completed before mid-day interruption. (4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Tuesday or Thursday prior to the mid-day interruption, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up notwithstanding section (5) of this Standing Order until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary.

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières.

(3) À 15h00 les lundis et mercredis, à 10h00 les mardis et jeudis, et à 12h00 les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations interparlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

(4)(a) Les mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'interruption de la mi-journée, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas.

Before ordinary
hour of daily
adjournment.

(b) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.

(5) At 2.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11.00 o'clock a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2.15 o'clock p.m. or 11.15 o'clock a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3.00 o'clock p.m. on Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Mondays, Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

Day by day
order of business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(Monday)

(Before the daily routine of business)

Private Members' Business—from 11.00 o'clock a.m. to 12.00 o'clock noon:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

Government Orders.

(After the daily routine of business)

Government Orders.

(Tuesday and Thursday)

(After the daily routine of business)

Government Orders.

Private Members' Business—from 5.00 to 6.00 o'clock p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

(Wednesday)

(After the daily routine of business)

Notices of Motions for the Production of Papers.

b) Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

(5) À 14h00 les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à 11h00 les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À 15h00, les mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les lundis, mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux du jour.

(Lundi)

(Avant les affaires courantes ordinaires)

Affaires émanant des députés — de 11h00 à 12h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Ordres émanant du gouvernement.

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

(Mardi et Jeudi)

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés — de 17h00 à 18h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

(Mercredi)

(Après les affaires courantes ordinaires)

Avis de motions portant production de documents.

Government Orders.

Private Members' Business—from 7.00 to 8.00 o'clock p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

(Friday)

(Before the daily routine of business)

Government Orders.

(After the daily routine of business)

Government Orders.

Private Members' Business—from 3.00 to 4.00 o'clock p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

Delaying Private Members' Business.

(7) Notwithstanding Standing Order 24(3), if Private Members' Business is to be taken up on a day, other than a Monday, appointed for the consideration of the business of supply, the time provided therefor shall be delayed by one hour; provided that it shall be further delayed by the time required for the completion of any division arising out of the business of supply or any deferred division set down for that day. Upon the completion of Private Members' Business, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

Statements by Members.

31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.

Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority.

32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day, and such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés — de 19h00 à 20h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

(Vendredi)

(Avant les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés — de 15h00 à 16h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

(7) Nonobstant l'article 24(3) du Règlement, si l'étude des affaires émanant des députés doit être abordée un jour, sauf un lundi, réservé aux affaires relatives aux subsides, la période prévue à cet effet est reportée d'une heure; toutefois, elle est de plus reportée le temps nécessaire pour tenir tout vote afférent à l'étude des affaires relatives aux subsides ou tout vote différé prévu pour ce jour-là. Lorsque l'étude des affaires émanant des députés est terminée, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Report des affaires émanant des députés.

31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.

Déclarations de députés.

32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des

Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.

	administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.	responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, � toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.	
Recorded in <i>Votes and Proceedings</i> .	(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the <i>Votes and Proceedings</i> of the same day.	(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux <i>Procès-verbaux</i> du même jour.	Consignation aux <i>Procès-verbaux</i> .
In both official languages.	(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.	(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.	Dans les deux langues officielles.
Permanent referral to committee.	(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.	(5) Les rapports, �tats ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.	Renvoi permanent au comité.
Referral to committee in other cases.	(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110, shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.	(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.	Renvoi à un comité dans d'autres cas.
Statements by Ministers.	33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.	33. (1) � l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.	Déclarations de ministres.
Extension of sitting.	(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business as follows:	(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, comme il suit:	Prolongation de la séance.
On Tuesdays and Thursdays.	(a) on Tuesdays and Thursdays, such an extension shall commence at 1.00 o'clock p.m. on the same sitting day, notwithstanding Standing Order 24(2), and any period remaining at 2.00 o'clock p.m. shall be added to the time provided for government business thereafter on the same sitting day; and	a) les mardis et jeudis, la prolongation en question commence � 13h00, nonobstant l'article 24(2) du Règlement, et toute période qui reste � 14h00 est ajout�e à la période prévue par la suite pour les affaires émanant du gouvernement lors de cette séance; et	Les mardis et jeudis.
On Mondays, Wednesdays and Fridays.	(b) on Mondays, Wednesdays and Fridays, the time provided for government business shall be extended by a period corresponding to the time taken for proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order.	b) les lundis, mercredis et vendredis, la période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période qui correspond au temps consacré aux délibérations conformément au paragraphe (1) du présent article.	Les lundis, mercredis et vendredis.

Where the time provided for government business has been extended after 2.00 o'clock p.m. pursuant to this section, Private Members' Business, where applicable, and the ordinary hour of daily adjournment shall be delayed by a period of time corresponding to the period of extension after 2.00 o'clock p.m., notwithstanding Standing Orders 24(3), 30(6) and 38(1) or any order made pursuant to Standing Order 27(1).

Reports of Inter-parliamentary delegations.

34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.

Succinct explanation allowed.

(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.

Reports from committees. Succinct explanation allowed.

35. (1) Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.

Further succinct explanation.

(2) Upon presentation of a report accompanied by supplementary or dissenting opinions or recommendations pursuant to Standing Order 108(1), a committee member of the Official Opposition representing those who supported the opinion or opinions expressed in the appended material may also rise to give a succinct explanation thereof.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.

36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.

Form of petitions.

(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall:

(a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled;

Lorsque la période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée après 14h00 conformément au présent paragraphe, l'heure réservée aux affaires émanant des députés, selon le cas, et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont retardées d'une période qui correspond à la durée de la prolongation après 14h00, nonobstant les articles 24(3), 30(6) et 38(1) du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27(1) du Règlement.

34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.

(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article, est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.

35. (1) Les rapports de comités à la Chambre peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)c) du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.

(2) En cas de présentation d'un rapport accompagné, conformément à l'article 108(1) du Règlement, d'un énoncé d'opinions ou de recommandations complémentaires ou dissidentes, un membre du comité, qui est député de l'Opposition officielle et qui représente les membres ayant appuyé l'opinion ou les opinions exprimées en appendice, peut aussi intervenir pour en présenter une brève explication.

36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.

(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes:

a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement;

Rapports des délégations interparlementaires.

Brève présentation orale permise.

Rapports de comités. Brève explication permise.

Brève explication complémentaire.

Examen des pétitions par le greffier des pétitions.

Forme des pétitions.

	<p>(b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority;</p> <p>(c) be written, typewritten or printed on paper of usual size;</p> <p>(d) be free of erasures or interlineations;</p> <p>(e) have its subject-matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses;</p> <p>(f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and</p> <p>(g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament.</p>	<p>b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence;</p> <p>c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale;</p> <p>d) elle ne contient ni rature ni rajout;</p> <p>e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses;</p> <p>f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et</p> <p>g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires.</p>	
Members answerable.	(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.	(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.	Responsabilité du député.
Member's endorsement.	(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.	(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.	Endossement par le député.
Filing with Clerk of the House.	(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.	(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.
Presentation in the House.	(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions", a period not to exceed 15 minutes, during the ordinary daily routine of business.	(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions», à laquelle est affectée une période d'une durée maximale de quinze minutes.	Présentation à la Chambre.
No debate.	(7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.	(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.	Aucun débat.
Ministry's response.	(8) The Ministry shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it.	(8) Le gouvernement répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées.	Réponse du gouvernement.

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

Daily question period.
Speaker decides urgency.

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

Questions to member of Board of Internal Economy.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

Notice of question for adjournment proceedings.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day. Unless previously disposed of, the said notice shall be deemed withdrawn after the forty-fifth sitting day from the day of notice.

Adjournment proceedings.

38. (1) At 6.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(3) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3) or 39(5)(b). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than six minutes.

Selection of matters to be raised.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

Période des questions orales.
L'Orateur décide de l'urgence.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour. À moins qu'on en ait disposé auparavant, l'avis est réputé retiré après le quarante-cinquième jour de séance qui suit le jour où il a été donné.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

38. (1) À 18h00, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(3) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

Débat sur une motion d'ajournement.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) ou l'article 39(5)(b) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de six minutes.

Avis requis.
Durée du débat.

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces

Ordre de priorité des questions.

be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

Questions to be announced.

(4) By not later than 5.00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Question time: four minutes.
Answer time: two minutes.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than four minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than two minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

Suspension of adjournment proceedings.

(7) When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any specified business shall be continued beyond the ordinary hour of daily adjournment or that any such business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting, the adjournment proceedings in that sitting shall be suspended unless the sitting is extended pursuant to Standing Order 33(2).

Written Questions

Questions on Order Paper.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the

questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

(4) Au plus tard à 17h00, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant quatre minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus deux minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

(7) Quand un article du Règlement ou un ordre spécial de la Chambre porte que l'examen d'une question précise doit se continuer après l'heure prévue pour l'ajournement ce jour-là ou qu'il faut régler ou terminer l'examen de cette question immédiatement au cours d'une séance, le débat sur l'ajournement de cette séance est suspendu, sauf si la séance est prolongée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

Annonce des questions.

Durée de l'exposé— quatre minutes.
Réplique— deux minutes.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.

Suspension du débat.

Questions par écrit

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans

Questions inscrites au *Feuilleton*.

same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Responsibilities of Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

Starred questions. Limit of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*.

Reply printed in Hansard.

(b) If a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

Limit of four questions on *Order Paper*.

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

Request for ministerial response.

(5)(a) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

After forty-five days.

(b) If such a question remains unanswered at the expiration of the said period of forty-five days, the Member who put the question may rise in the House under "Questions on *Order Paper*" and give notice that he or she intends to transfer the question and raise the subject-matter thereof on the adjournment of the House.

Transfer of question to Notices of Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrive au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

(3)(a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables.

b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

(5)(a) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

b) Dans le cas où une question reste sans réponse à l'expiration de ce délai de quarante-cinq jours, le député qui a fait inscrire la question peut intervenir à la Chambre à l'appel de la rubrique «Questions inscrites au *Feuilleton*» et donner avis qu'il entend reporter la question et soulever le sujet visé à l'ajournement de la Chambre.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Responsabilités du Greffier.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

Réponses imprimées dans les *Débats*.

Quatre questions au plus au *Feuilleton*.

Demande au gouvernement de répondre.

Après quarante-cinq jours.

Question portée comme avis de motion.

Question made
order for
return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Votes and Proceedings* as such.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Procès-verbaux*.

Question trans-
formée en ordre
de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. (1) At the ordinary hour of daily adjournment of the House, at 2.00 o'clock p.m. on Mondays, 11.00 o'clock a.m. on Fridays or at the mid-day interruption, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Order of the Day interrupted by adjournment of the House.

(2) If debate on any Order of the Day be interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum, such motion or Order shall be allowed to stand and retain its precedence on the *Order Paper* for the next sitting, provided that if debate on any item of Private Members' Business not selected pursuant to Standing Order 92 is so interrupted, it shall thereupon be dropped from the *Order Paper*.

Questions and notices of motions not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions, not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

41. (1) À l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la Chambre, à 14h00 les lundis, à 11h00 les vendredis ou au moment de l'interruption de la mi-journée, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

Interruption des travaux.

(2) En cas d'interruption du débat sur un ordre du jour du fait de l'ajournement de la Chambre résultant d'une motion ou du défaut de quorum, cette motion ou cet ordre reste au *Feuilleton* et y garde son rang pour la séance suivante; cependant, si le débat sur une affaire émanant des députés qui n'a pas été choisie en application de l'article 92 du Règlement est ainsi interrompu, l'affaire est dès lors rayée du *Feuilleton*.

Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

Ordres réservés ou reportés.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

Affaires du jour remises.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following each twenty-minute speech, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to section **(1)** of this Standing Order and allotted to Members of his or her party are to be divided in two.

No Member to speak twice. Exception.

44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Reply closes debate.

(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

Register of paired Members.

44.1. (1) The Clerk of the House shall cause to be kept at the Table a Register of Paired Members, in which any Member of the government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register; provided that independent Members of Parliament may sign the Register in their own right.

43. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par le paragraphe **(1)** du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Période d'intervention partagée en deux.

44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.

Droit de réplique.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

La réplique clôt le débat.

44.1. (1) Le Greffier de la Chambre fait tenir au Bureau de la Chambre un registre des députés «paillés» dans lequel tout député du parti ministériel et tout député d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip respectif pour indiquer qu'ils ne participeront à aucun vote par appel nominal à la date inscrite sur cette page du registre; les députés indépendants peuvent toutefois signer le registre eux-mêmes.

Registre des députés «paillés».

Names to be printed.	(2) On any day on which one or more recorded divisions have taken place, the names of the Members so entered shall be printed in the <i>Debates</i> and the <i>Votes and Proceedings</i> , immediately following the entry for each of the said divisions.	(2) Les jours où un ou des votes par appel nominal ont été tenus, les noms des députés ainsi inscrits au registre sont publiés dans les <i>Débats</i> et les <i>Procès-verbaux</i> , à la suite de l'inscription relative à chacun de ces votes.	Publication des noms.
When vote recorded.	45. (1) Upon a division, the “yeas” and “nays” shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.	45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande.	Consignation des votes.
No debate preparatory to a division.	(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.	(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.	Débat interdit lors des votes.
15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.	(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.	(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.	Sonnerie d'appel — durée de 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.
30-minute division bell on non-debatable motion.	(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.	(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.
30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.	(5)(a) When the Speaker has put the question on any debatable motion, including any votable Opposition motion on an allotted day (except on the last allotted day in a supply period), except as provided pursuant to section (3) of this Standing Order, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes; provided that, while the Members are being called in, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may approach the Speaker to request that the division be deferred, in which case, the Speaker shall defer the said division until a specified time, but, in any case, not later than the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day thereafter, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes, except as provided for under section (6) of this Standing Order or Standing Order 126(2).	(5)a) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat, y compris toute motion de l'opposition à mettre aux voix présentée un jour désigné (à l'exception du dernier jour désigné d'une période de subsides) sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) du présent article, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes. Durant l'appel des députés, cependant, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur que le vote soit différé. L'Orateur reporte alors ledit vote jusqu'à un moment déterminé, mais jamais après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le jour de séance suivant, et la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes, sauf dans les cas prévus au paragraphe (6) du présent article ou à l'article 126(2) du Règlement.	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.
When business to be continued.	(b) When a recorded division is deferred pursuant to paragraph (a) of this section, the House shall continue with the business before it, pursuant to Standing Order 30(6).	b) Lorsqu'un vote par appel nominal est différé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, conformément à l'article 30(6) du Règlement.	Poursuite de l'étude des affaires.

Division deferred on a Thursday.
Division demanded on a Friday.
When business to be concluded.

(6) Notwithstanding any other Standing Order, if a division on any debatable item of Government Business or Private Members' Business is demanded on a Friday, and on any votable Opposition motion on an allotted day, (except on the last allotted day of a supply period), falling on a Friday, either pursuant to section (1) or in a Committee of the Whole, or has been deferred on a Thursday pursuant to section (5), the calling in of the Members shall be deferred until the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day thereafter, when the bells to call in the Members shall ring for not more than fifteen minutes. Where any division has been previously deferred, except on a Thursday, it shall not be further deferred, notwithstanding section (5) of this Standing Order. Where it is provided in any Standing Order that any business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting and the calling in of the Members has been deferred pursuant to this section, the business specified by such Order shall be forthwith disposed of or concluded immediately after the deferred division has been taken. Any recorded division on a motion for concurrence in a bill at the report stage, pursuant to Standing Order 76(9), or for the consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole, pursuant to Standing Order 76(12), may be deferred.

Division bells sounded only once.

(7) If, pursuant to any Standing or Special Order of the House, two or more recorded divisions are to be held successively without intervening debate, the division bells shall be sounded to call in the Members only once.

Reading the question where not printed.

46. When the question under discussion does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

When points of order to be raised.

47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which arise during the said periods may be presented

(6) Nonobstant tout autre article du Règlement, lorsqu'un vote par appel nominal est réclamé, un vendredi, sur une affaire émanant du gouvernement ou des députés qui peut faire l'objet d'un débat ou, un jour désigné (sauf le dernier jour désigné d'une période de subsides) tombant un vendredi, sur une motion de l'opposition à mettre aux voix, et ce, soit en vertu du paragraphe (1) du présent article, soit en Comité plénier, ou qu'il a été différé un jeudi en vertu du paragraphe (5) du présent article, la convocation des députés est différée jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le jour de séance suivant, et la sonnerie d'appel se fait entendre pendant quinze minutes au plus. Nonobstant le paragraphe (5) du présent article, lorsqu'un vote a déjà été différé, sauf un jeudi, il n'est plus différé. Lorsqu'un article du Règlement prescrit que les affaires spécifiées doivent être réglées ou terminées sur-le-champ au cours d'une séance donnée, et que la convocation des députés est différée conformément au présent article, les affaires spécifiées dans un tel ordre sont réglées ou terminées immédiatement après la tenue du vote par appel nominal différé. Peut être différé tout vote par appel nominal sur une motion d'adoption d'un projet de loi à l'étape du rapport, aux termes de l'article 76(9) du Règlement, ou sur une motion portant étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier, aux termes de l'article 76(12) du Règlement.

(7) Dans les cas où, en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un ordre spécial de la Chambre, on doit procéder successivement à deux ou plusieurs votes par appel nominal ne devant pas être séparés par un débat, la sonnerie d'appel des députés ne se fera entendre qu'une seule fois.

46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les affaires courantes ordinaires. Les rappels au

Vote par appel nominal différé un jeudi.
Vote par appel nominal réclamé un vendredi.
Affaires devant être terminées.

Une seule sonnerie d'appel.

Lecture des questions non imprimées.

Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.

to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).

Question of privilege.

48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

Prorogation not to nullify order or address for returns.

49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.

Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.

48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.

Question de privilège.

Avis.

(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.

La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply to the Speech from the Throne

Six days of debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

Time limit and comments on speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days to be announced. Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private Members' Business suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Subamendment disposed of on second day.

(5) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

Amendments disposed of on fourth day.

(6) On the fourth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment on or after fifth day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the fifth day of the said debate.

Main motion disposed of on sixth day.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily

[S.O. 50. (8)]

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse au discours du Trône

Six jours de débat.

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Durée des discours et observations.

(2) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Annnonce des jours désignés. Priorité.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Suspension des affaires émanant des députés.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.

(6) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Mise aux voix des amendements le quatrième jour.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'un amendement le ou après le cinquième jour dudit débat.

Aucun amendement le ou après le cinquième jour.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement

Mise aux voix de la motion principale le sixième jour.

[Art. 50. (8)]

adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

Standing Orders and Procedure

Motion to consider the Standing Orders and procedure.

51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.

Expiration of proceedings.

(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.

Time limit on speeches.

(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Emergency Debates

Leave must be requested.

52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.

Written statement to Speaker.

(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.

Speaker's prerogative.

(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns

quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Règlement et procédure

51. (1) Entre le 60^e et le 90^e jours de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion, voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputé proposé et a priorité sur tous les autres travaux.

Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.

(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

Fin des délibérations.

(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.

Durée des discours.

Débat d'urgence

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.

Demande d'autorisation.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.

Énoncé par écrit remis à l'Orateur.

(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

Présentation de l'énoncé.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

Décision de l'Orateur.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle

Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Conditions.

(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(b) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(c) not more than one such motion can be made at the same sitting;

(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;

(e) the motion must not raise a question of privilege; and

(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

Speaker not bound to give reasons.

(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.

Reserving decision.

(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.

Motion to stand over.

(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.

Evening interruption.

(10) When a request to make such a motion has been made on any day, except Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at the ordinary

concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

Conditions.

(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;

c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;

d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;

e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et

f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.

La décision n'est pas toujours motivée.

(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.

Décision remise.

(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à 20h00, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de la séance suivant.

La question reste en suspens.

(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un jour autre qu'un vendredi, et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre

Interruption du soir.

hour of daily adjournment and resume at 8.00 o'clock p.m.

When moved on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.

Time limit on debate.

(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12.00 o'clock midnight on any sitting day except Friday, and at 4.00 o'clock p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

Time limit on speeches.

(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

Debate not to be interrupted by Private Members' Business.

(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".

Debate to take precedence. Exception.

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature

Motion by Minister.

53. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

suspend la séance à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien et la reprend à 20h00.

(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.

Motion proposée le vendredi.

(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à 24h00, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à 16h00 le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

Durée des délibérations.

(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.

Durée des discours.

(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».

Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des délibérations. Exception.

Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente

53. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Un ministre peut présenter une motion.

[S.O. 53. (1)]

[Art. 53. (1)]

Question proposed to the House.	(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.	(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.	La Chambre est saisie de la question.
Proceedings subject to conditions.	(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions: (a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour; (b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown; (c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and (d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.	(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes: <i>a)</i> l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question; <i>b)</i> la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne; <i>c)</i> aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et <i>d)</i> les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.	Délibérations assujetties à des conditions.
Objection by ten or more Members.	(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.	(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.	Si dix députés ou plus s'opposent.
Restricted application.	(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.	(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article, ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.	Application restreinte.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice required.

54. Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table, or filed with the Clerk, before 6.00 o'clock p.m. (2.00 o'clock p.m. on a Friday) and be printed in the *Notice Paper* of that day. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice of business during prorogation or adjournment. *Special Order Paper.*

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government notices of motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avis requis.

54. Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18h00 (avant 14h00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton spécial* qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement. *Feuilleton spécial.*

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motions émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Avis de motions émanant du gouvernement.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une

Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.

when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

When unanimous consent denied, routine motion by Minister.

56.1. (1)(a) In relation to any routine motion for the presentation of which unanimous consent is required and has been denied, a Minister of the Crown may request during Routine Proceedings that the Speaker propose the said question to the House.

(b) For the purposes of this Standing Order, "routine motion" shall be understood to mean any motion, made upon Routine Proceedings, which may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the establishing of the powers of its committees, the correctness of its records or the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Question put forthwith.

(2) The question on any such motion shall be put forthwith, without debate or amendment.

Objection by twenty-five or more Members.

(3) When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If twenty-five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. All questions put at 11 p.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble

fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

56.1. (1)(a) Dans le cas de toute motion pour affaire courante dont la présentation requiert le consentement unanime de la Chambre, un ministre de la Couronne peut, si ce consentement est refusé, demander au cours de l'étude des affaires courantes ordinaires que l'Orateur s'adresse la Chambre de la question.

b) Pour l'application du présent article du Règlement, «motion pour affaire courante» s'entend de toute motion présentée dans le cadre de l'étude des affaires courantes ordinaires qui peut être requise pour l'observation du décorum de la Chambre, pour le maintien de son autorité, pour l'administration de ses affaires, pour l'agencement de ses travaux, pour la détermination des pouvoirs de ses comités, pour l'exactitude de ses archives ou pour la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Une telle motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(3) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si vingt-cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé

Si le consentement unanime est refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre.

Mise aux voix immédiate.

Opposition de vingt-cinq députés ou plus.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mises aux voix à 23h00.

or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before 11.00 o'clock p.m., no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Privileged motions.

58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motion to read Orders of the Day.

59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

Motion to adjourn.

60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

The previous question.

61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".

Original question to be put.

(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

Motion that Member "be now heard".

62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

Motion to refer a question to committee.

63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.

Unanimous consent required to withdraw motion.

64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

avant 23h00, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Motions recevables lors d'un débat.

58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Motion portant lecture des Ordres du jour.

60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

Motion d'ajournement.

61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».

La question préalable.

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

Mise aux voix de la question initiale.

62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».

63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.

Motion portant renvoi à un comité.

64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

Retrait d'une motion du consentement unanime.

Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.

65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.

When transferred to Government Orders.

66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 2.00 o'clock p.m. on Mondays and after 11.00 o'clock a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.

Debatable motions.

67. (1) The following motions are debatable:

Every motion:

(a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;

(b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;

(c) for the previous question;

(d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole House;

(e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;

(f) for the third reading and passage of a bill;

(g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;

(h) for a conference with the Senate;

(i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;

(j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);

(k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.

Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.

66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après 14h00 le lundi et après 11h00 le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.

67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Les motions

a) figurant au *Feuilleton*, sauf disposition contraire du présent Règlement;

b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial;

c) tendant à la question préalable;

d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre;

e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;

f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;

g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;

h) visant une conférence avec le Sénat;

i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;

j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);

k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;

Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

(l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;

(m) for the appointment of a committee;

(n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;

(o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;

m) portant institution d'un comité;

n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;

o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et

p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be deemed carried, without debate, amendment or question put, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion for first reading and printing.

69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

First reading of Senate public bills.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be decided without debate or amendment.

Printed in English and French before second reading.

70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings. Urgent cases.

71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Reading and referral before amendment.

73. (1) Every public bill shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

Motion relative au dépôt de projets de loi.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

Explication succincte des dispositions.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenant lu une première fois et imprimé» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est décidée sans débat ni amendement.

Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.

70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Attestation des lectures par le Greffier.

73. (1) Tout projet de loi public doit être lu deux fois et renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.

Referral to a legislative committee.

(2) Unless otherwise ordered, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a legislative committee, except as provided in sections (3) and (4) of this Standing Order.

Referral to other committees.

(3)(a) After consultation, a Minister of the Crown may, in proposing the second reading of a bill, give notice that he or she intends to move that the bill be referred after second reading to a standing or special committee.

(b) The question on such motion for referral shall be put immediately. When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If fewer than five Members then rise, the motion shall be deemed to have been adopted. If five or more Members rise, the question shall be deemed not to have been put at that time, but shall be put to the House for its decision immediately upon the adoption at second reading of the bill to which it refers. If, in the latter case, the proposed referral is rejected by the House, the bill shall stand referred to the appropriate legislative committee.

Supply bills.

(4) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.

(5) When an Order of the Day is read for the consideration of any bill respecting borrowing authority, a maximum of two sitting days shall be set aside for the consideration of the bill at second reading. On the second of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and shall put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary for the passage of the second reading stage of the bill.

Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.

74. (1) When second reading or third reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:

(a) forty minutes if that Member is the first or second speaker;

(2) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement, lors de sa deuxième lecture, un projet de loi est renvoyé à un comité législatif, sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4) du présent article.

Renvoi à un comité législatif.

(3)(a) Après consultation, un ministre de la Couronne peut, lorsqu'il propose la deuxième lecture d'un projet de loi, donner avis qu'il entend proposer que le projet de loi soit renvoyé, après la deuxième lecture, à un comité permanent ou spécial.

Renvoi à d'autres comités.

b) La motion en question est mise aux voix sur-le-champ. Lorsque l'Orateur met une telle motion aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à la motion à se lever de leur siège. Si moins de cinq députés se lèvent, la motion est réputée adoptée. Si cinq députés ou plus se lèvent, la question est réputée ne pas avoir été mise aux voix à ce moment-là mais elle est soumise à la Chambre pour décision immédiate dès l'adoption en deuxième lecture du projet de loi auquel elle se rapporte. Si, dans ce dernier cas, la Chambre refuse le renvoi proposé, le projet de loi est automatiquement renvoyé au comité législatif compétent.

(4) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Projet de loi des subsides.

(5) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour ayant pour objet l'étude d'un projet de loi relatif à un pouvoir d'emprunt, un maximum de deux jours de séance est réservé à l'étude du projet de loi en deuxième lecture. Le second des jours en question, l'Orateur interrompt, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, les délibérations en cours et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour compléter l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.

74. (1) Lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture ou de troisième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de

Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.

a) quarante minutes s'il est le premier ou le deuxième député à prendre la parole;

(b) twenty minutes following the first two speakers, if that Member begins to speak within the next five hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and

(c) ten minutes if a Member speaks thereafter.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to paragraphs (1)(b) and (c) of this Standing Order, and allotted to Members of his or her party, are to be divided in two.

Report Stage

Proceedings on bills in any committee.

75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report stage of bill from a committee.

76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee shall not be taken into consideration prior to the second sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Notice to amend at report stage.

(2) If, not later than the sitting day prior to the consideration of a report stage, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on a *Notice Paper*.

Notice of financial amendments to a bill.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill, at least twenty-four hours' written

b) vingt minutes s'il n'est pas un des deux premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les cinq heures de débat qui suivent les deux premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et

c) dix minutes par la suite.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par les alinéas (1)b) et (1)c) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Période d'intervention partagée en deux.

Étape du rapport

75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

Délibérations sur des projets de loi en comité.

(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Rapport des délibérations.

76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport ne doit pas commencer avant le deuxième jour de séance suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un comité.

(2) Si, au plus tard le jour de séance précédant celui de l'étude concernant l'étape du rapport, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*.

Avis de modification à l'étape du rapport.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi, on doit

Avis d'une modification d'ordre financier.

notice shall be given of the said recommendation and proposed amendment.

Amendment as to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's power on amendments.

(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

Order of the Day for report stage.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in

donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Modification relative à la forme.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable au comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au paragraphe (2) du présent

Ordre du jour à l'étape du rapport.

accordance with section (2) of this Standing Order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until any or all subsequent amendments proposed to that bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment.

(10) When a bill has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.

(11) When a bill has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Report stage of bill from a Committee of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Senate Amendments

Written notice of motion.

77. (1) Twenty-four hours' written notice shall be given by a Member proposing any motion respecting Senate amendments to a bill.

When Senate and House disagree.

(2) In cases in which the Senate disagrees to any amendments made by the House of

article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une quelconque modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié l'une quelconque des modifications subséquentes, ou toutes ces modifications. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Votes différés.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

(10) Lorsqu'un projet de loi a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou amendement.

(11) Lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture d'un projet de loi rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier.

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.

Amendements apportés par le Sénat

77. (1) Le député qui propose une motion relative à des amendements apportés à un projet de loi par le Sénat doit donner un préavis écrit de vingt-quatre heures.

Avis écrit d'une motion.

(2) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

Commons, or insists upon any amendments to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Conference.

(3) Any conference between the two Houses may be a free conference.

(3) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

Reasons for conference.

(4) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(4) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Time Allocation

Attribution de temps

Agreement to allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'une attribution de temps.

Qualified agreement to allot time.

(2)(a) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(2)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Accord partiel en vue d'une attribution de temps.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où

sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

Procedure in other cases to allot time.

(3)(a) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings under Government Orders, for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this paragraph an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

(3)a) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent alinéa, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe 76(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Procédure en d'autres cas en vue d'une attribution de temps.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation of Governor General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Notice of recommendation.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper* and in the *Votes and Proceedings* when any such measure is to be introduced and the text of such recommendation shall be printed with or annexed to every such bill.

Message on Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone grant aids and supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommendation

Recommendation du Gouverneur général.

79. (1) La Chambre ne peut adopter ou approuver ni crédit, ni résolution, ni adresse, ni projet de loi portant affectation d'une partie des recettes publiques, ni aucune taxe ou impôt, à une fin qui n'a pas été antérieurement recommandée à la Chambre par un message du Gouverneur général au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation d'une taxe ou de tout impôt doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans les *Procès-verbaux* au moment où ladite mesure est sur le point d'être présentée, et le texte de ladite recommandation doit figurer dans ledit projet de loi ou y être annexé.

Avis de la recommandation.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Message relatif aux crédits.

Droit de la Chambre

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifie les peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer

Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.

any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

Supply

Order for Supply. **81. (1)** At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

Business of supply takes precedence over government business. **(2)** On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Business of supply defined. **(3)** For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

Main estimates referred to and reported by standing committees. **(4)** In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:

Extension of consideration by a committee. **(a)** not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;

Report by the committee. **(b)** on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than the ordinary hour of daily adjournment, the said committee shall

des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Subsides

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1^{er} mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,

a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;

b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, ledit comité fait

Ordre des subsides.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.

Les travaux relatifs aux subsides.

Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Prolongation de l'étude en comité.

Rapport du comité.

	report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and	rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et	
Reverting to "Presenting Reports from Committees".	(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.	c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.	Retour à la «Présentation de rapports de comités».
Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.	(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.	(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.	Budget supplémentaire renvoyé aux comités. Rapport des comités.
Motion to refer estimates to standing committees.	(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.	(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.	Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.
Motion to concur in a report.	(7) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.	(7) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.	Motion tendant à l'adoption d'un rapport.
Supply periods. Allotted days.	(8)(a) In any calendar year, five sitting days shall be allotted to the business of supply for the period ending not later than December 10; seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26; and eight additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 23; provided that the number of sitting days so allotted may be altered pursuant to paragraph (b) or (c) of this section. These twenty days are to be designated as allotted days.	(8)a) Dans une même année civile, cinq jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars et huit autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin; le nombre de jours de séance ainsi réservés peut toutefois être modifié conformément à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe. Ces vingt jours seront appelés jours désignés.	Périodes des subsides. Jours désignés.
	(b) Notwithstanding paragraph (a), if the House does not sit on days designated as sitting days pursuant to Standing Order 28,	b) Nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Chambre ne siège pas des jours désignés comme jours de séance à	

the total number of allotted days in that supply period shall be reduced by a number of days proportionate to the number of sitting days on which the House stood adjourned, provided that the number of days of the said reduction shall be determined by the Speaker and announced from the Chair.

(c) Notwithstanding paragraph (a), if the House sits on days designated as days on which the House shall stand adjourned pursuant to Standing Order 28, the total number of allotted days in that supply period shall be increased by one day for every five such days during which the House sits.

Unused days added to allotted days.

(9) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(10) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 23, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

Opposition motions.

(11) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

Notice for government motion.
Notice for opposition motion.

(12)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 23, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates.

l'article 28 du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être réduit proportionnellement au nombre de jours de séance où la Chambre n'a pas siégé; le nombre de jours de réduction est déterminé par l'Orateur et annoncé de sa place au fauteuil.

c) Nonobstant l'alinéa a), si la Chambre siège des jours désignés comme jours où elle demeure ajournée aux termes de l'article 28 du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être augmenté d'un jour par cinq jours où la Chambre a siégé.

(9) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

(10) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

(11) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

Motions de l'opposition.

(12)a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 23 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une motion du gouvernement.
Avis d'une motion de l'opposition.

Notice for recorded division on Fridays.	(b) If an opposition motion pursuant to section (14) of this Standing Order is to be proposed on a Friday, forty-eight hours' written notice shall be given that the recorded division on the motion, if demanded, is not to be deferred.	b) Lorsqu'une motion de l'opposition est proposée un vendredi en conformité du paragraphe (14) du présent article, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures que le vote par appel nominal sur la motion, si demandé, ne soit pas différé.	Préavis d'un vote par appel nominal un vendredi.
Speaker's power of selection.	(c) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.	c) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.	L'Orateur peut choisir.
Opposition motions have precedence on allotted days.	(13) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (14), (15) and (17) of this Standing Order.	(13) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (14), (15) et (17) du présent article.	Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.
Number of votable motions allowed. Duration of proceedings.	(14) In each of the periods described in section (8) of this Standing Order, not more than three opposition motions shall be motions that shall come to a vote, provided that not more than eight opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (8) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.	(14) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (8) du présent article, au plus trois motions de l'opposition peuvent être des motions à mettre aux voix. Toutefois, au plus huit motions de l'opposition au total sont des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (8) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour disposer de ladite motion.	Nombre total de motions à mettre aux voix. Durée des délibérations.
When question put in December and March periods.	(15) On the last allotted day in the Supply Periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,	(15) Le dernier jour désigné des périodes de subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,	Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.
Non-votable motions. Putting of questions serially.	(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and,	a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toutes les questions nécessaires à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71	Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

	notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or	du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou	
Votable motions. Putting of questions serially.	(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.	b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.	Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.
Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.	The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.	Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.	L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.
Main Estimates to be considered on last day of June period.	(16) On the last allotted day in the period ending June 23, the House shall consider any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:	(16) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin, la Chambre prend en considération toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.
When question put in June period.	(a) unless previously disposed of, at not later than 10.00 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and shall first put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and	a) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à 22h00 les travaux dont la Chambre est alors saisie et met d'abord aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition desdites motions. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire, ou à tout poste du budget final ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et	Mise aux voix au cours de la période de juin.
Ordinary hour of adjournment suspended.	(b) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (a) have been decided.	b) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.	L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.

Expiration of proceedings.	(17) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment, as the case may be, provided that the ordinary hour of daily adjournment may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).	(17) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas, à condition que l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.	Fin des délibérations.
Unopposed items.	(18) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.	(18) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.
Order to bring in a bill.	(19) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.	(19) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.	Ordre visant la présentation d'un projet de loi.
Time limit and comments on speeches.	(20) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.	(20) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.	Durée des discours et observations.
Where urgency arises.	82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.	82. S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.	Cas d'urgence.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.	83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.
Order of the Day designated. Order of the Day for a Budget presentation.	(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House. When such an Order is designated for a Budget presentation, the Minister shall specify the

Voies et moyens

83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.	Avis d'une motion des voies et moyens.
(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre. Lorsque cet Ordre du jour a pour objet la présentation d'un exposé budgétaire, le ministre doit en préciser	Désignation d'un Ordre du jour. Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.

date and time thereof and the Order shall be deemed to be an Order of the House to sit beyond the ordinary hour of daily adjournment, if required. At the specified time, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and such proceedings shall be deemed adjourned; and the House shall proceed forthwith to the consideration of the Ways and Means motion for the Budget presentation. When a motion for the adjournment of the debate on the Ways and Means motion has been made by a Member of the Official Opposition, it shall be deemed adopted without question put; whereupon the Speaker shall adjourn the House to the next sitting day.

la date et l'heure et cet Ordre est réputé être un ordre de la Chambre portant que celle-ci siégera, au besoin, au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. À l'heure fixée, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours, qui sont dès lors réputées ajournées, et la Chambre procède sur-le-champ à l'étude de la motion des voies et moyens ayant pour objet l'exposé budgétaire. Lorsqu'une motion portant ajournement du débat sur la motion des voies et moyens est présentée par un député de l'Opposition officielle, elle est réputée adoptée, sans mise aux voix; l'Orateur ajourne aussitôt la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.

(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Budget Debate

Débat sur le Budget

Form of motion — Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

Forme d'une motion relative au Budget.

Budget debate: four days.

(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed four sitting days.

(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser quatre jours de séance.

Débat sur le Budget. Quatre jours.

Precedence.

(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

Priorité.

When question put on sub-amendment.

(4) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such

(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette

Mise aux voix du sous-amendement.

sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

When question put on amendment.

(5) On the third of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question put on main motion.

(6) On the fourth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

Time limit and comments on speeches.

(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Amendments

Amendments: Budget Debate and Supply on allotted days.

85. Only one amendment and one sub-amendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

(5) Le troisième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

(6) Le quatrième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Amendements

85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

Mise aux voix de l'amendement.

Mise aux voix de la motion principale.

Durée des discours et observations.

Amendements: débat sur le Budget et subsides lors de jours désignés.

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks' notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one seconder.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending seconds' names.

(4) Any names received, pursuant to section (3) of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items. Speaker to decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Order of Precedence

Establishing order of precedence at beginning of Session.

87. (1)(a) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least twenty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw of twenty Members' names to establish the order of precedence for twenty separate items.

(b) To the extent that there is a sufficient number of eligible motions and bills, the draw shall be conducted so that there shall be in the order of precedence an equal

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

Avis d'une affaire par un député.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

Avis de deux semaines requis.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

Plus d'un appuieur.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe (3) du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuieurs de la motion ou de l'ordre en question.

Noms des appuieurs ajoutés.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Affaires semblables. L'Orateur décide.

Ordre de priorité

87. (1)(a) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins vingt députés, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort des noms de vingt députés en vue d'établir l'ordre de priorité de vingt affaires différentes.

Ordre de priorité établi au début de la session.

(b) Dans la mesure où il y a un nombre suffisant de motions et de projets de loi admissibles, le tirage est effectué de façon que l'ordre de priorité comprenne en nombre

number of motions and public bills originating in the House of Commons.

(c) The names of Members with bills and those of Members with motions shall be drawn separately to produce the appropriate number of bills and motions. The names first drawn separately shall then be combined and drawn out again to determine the order of precedence for those items.

(d) Not later than the ordinary hour of daily adjournment on the second sitting day after the day on which the draw is conducted, each Member whose name has been drawn, and who has given notice of more than one motion, shall file with the Clerk an indication as to which motion is to be placed in the order of precedence. If a Member does not file such an indication within the time specified, the first motion standing on the *Order Paper* in the name of that Member under Private Members' Business will be included in the order of precedence. This requirement applies equally to each Member whose name has been drawn for a public bill.

During a Session.

(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an order of precedence for not more than ten additional items of Private Members' Business, in the manner set down in section (1) of this Standing Order. No Member having an item listed in the order of precedence at the time of the draw shall be eligible to have his or her name chosen. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.

Limited number of items.

(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than twenty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading, nor fewer than ten items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.

Publication of items not in order of precedence on *Order Paper*.

(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business which shall be listed in their order of appearance on the *Order*

égal des motions et des projets de loi d'intérêt public qui ont pris naissance à la Chambre des communes.

c) Il est procédé séparément au tirage du nombre voulu de noms de députés proposant des projets de loi et au tirage du nombre voulu de noms de ceux proposant des motions. Les noms ainsi tirés séparément sont ensuite regroupés et l'ordre de priorité est établi par voie d'un autre tirage de tous les noms ainsi regroupés.

d) Au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le deuxième jour de séance suivant le jour où le tirage au sort a été effectué, chaque député qui a donné avis de plus d'une motion et dont le nom a été tiré doit indiquer au Greffier, par écrit, celle de ses motions qui doit être placée sur la liste de priorité. Si un député ne donne pas cette indication dans le délai prévu, la première motion inscrite en son nom au *Feuilleton*, sous la rubrique des Affaires émanant des députés, sera incluse dans la liste de priorité. La disposition précédente s'applique également au député dont le nom a été tiré pour un projet de loi d'intérêt public.

Durant la session.

(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin d'établir un ordre de priorité pour au plus dix affaires additionnelles émanant des députés, de la manière déterminée au paragraphe (1) du présent article. Aucun député dont une affaire fait partie de l'ordre de priorité n'est admissible au tirage au sort de son nom. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.

Limite du nombre de rubriques.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de vingt motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, ni moins de dix rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.

(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés qui figureront sur la liste dans l'ordre de leur parution au *Feuilleton*, après les affaires incluses dans l'ordre de

Parution des affaires au *Feuilleton* ultérieurement à l'ordre de priorité.

Paper after those in the order of precedence, but shall not be given a number unless subsequently added to the order of precedence.

Order of precedence items only to be discussed.

(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House of any bill, nor any Notices of Motions or Notices of Motions (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.

Two week period.

88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.

Order of bills on precedence list.

89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.

On adjournment or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on House Management has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

When Committee to meet for the selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on House Management shall meet as soon as practicable after the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing

priority. On ne leur attribue cependant un numéro que lorsqu'elles sont ajoutées ultérieurement à l'ordre de priorité.

(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi d'un projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.

Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.

88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.

Période de deux semaines.

89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.

Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

Délibérations ajournées ou suspendues.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent de la gestion de la Chambre ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

92. (1) Le Comité permanent de la gestion de la Chambre se réunit dans les meilleurs délais après l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et

Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

Order 87, but in any case not later than ten sitting days after that day, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than three motions and three bills from among the twenty items in the order of precedence and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than three motions and three bills among the selected items on the order of precedence.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected public bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than three hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Speaker's responsibility.

94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:

Notice of items to be considered.

(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour"; and

(2) de l'article 87 du Règlement, mais jamais plus de dix jours de séance après, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus trois motions et trois projets de loi parmi les vingt premières affaires qui figurent à l'ordre de priorité et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité, et les affaires ainsi choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de trois projets de loi et trois motions ainsi choisis.

(2) Les rapports du Comité présentés conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

Rapports réputés adoptés.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi publics choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus trois heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.

Durée des délibérations pour les affaires choisies. Affaire retombe au bas de la liste.

94. (1)(a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment

Responsabilité de l'Orateur.

(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et

Avis des affaires qui seront abordées.

Publication of notice.	(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the <i>Notice Paper</i> .	(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le <i>Feuilleton des Avis</i> .	Publication de l'avis.
Private Members' Hour suspended when notice not published.	(b) In the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.	b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.	Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.
Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.	(2)(a) When a Member has given at least forty-eight hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill has been placed in the order of precedence.	(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins quarante-huit heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figure sur la liste de priorité.	Avis de quarante-huit heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.
When no arrangement can be made, business before House to continue.	(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour".	b) Si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés.	Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent.
Time limit on speeches.	95. When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.	95. Quand la Chambre étudie les affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.	Durée des discours.
Dropped orders.	96. (1) The proceedings on any item of Private Members' Business which is not a votable item selected pursuant to Standing Order 92 shall expire when debate thereon has been concluded or at the end of the time provided for the consideration of such business and that item shall be dropped from the <i>Order Paper</i> .	96. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote» choisies conformément à l'article 92 du Règlement prennent fin soit quand le débat y relatif se termine soit à la fin de la période prévue pour leur prise en considération et elles sont rayées du <i>Feuilleton</i> .	Affaires rayées.
Not to be considered as a decision of the House.	(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.	(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.	N'est pas une décision de la Chambre.
Not to apply in certain cases.	(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).	(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).	Ne s'applique pas dans certains cas.
Production of papers. When debate desired.	97. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the <i>Order Paper</i> under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices,	97. (1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au <i>Feuilleton</i> sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque	Production de documents. Débat.

when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Time limits on speeches and debate.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.

Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.

98. (1) When a Private Member's public bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House, the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).

Two day debate at certain stages of a bill.

(2) The report and third reading stages of a Private Member's public bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business on the second sitting day, provided that:

l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

Durée des discours et du débat.

(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi public émanant d'un député, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.

Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.

(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.

Débat de deux jours à certaines étapes.

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance. Toutefois,

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

[S.O. 98. (3)]

[Art. 98. (3)]

Support of twenty Members.	(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and	a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et	Appui de vingt députés.
No subsequent motion unless intervening proceeding.	(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.	b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.	Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.
When question put.	(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, which shall not be on a Monday or a Friday, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.	(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, qui n'est jamais un lundi ou un vendredi, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.	Mise aux voix.
Suspension of adjournment hour in certain cases.	(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.	(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.	Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

Suspension

99. (1) The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 30(4), 50(4), 52(14), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53 and 84(2) nor on days, other than Mondays, appointed for the consideration of business pursuant to Standing Order 81(16).

(2) Whenever Private Members' Business is suspended or not taken up on a Monday, the House shall meet from 11.00 o'clock a.m. to 12.00 o'clock noon for the consideration of Government Orders.

Suspension

99. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 30(4), 50(4), 52(14), 91 et 94(1)b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53 et 84(2) du Règlement ni les jours, autres que les lundis, désignés pour l'étude des travaux prévus conformément à l'article 81(16) du Règlement.

(2) Lorsque les délibérations relatives aux affaires émanant des députés sont suspendues ou que lesdites affaires ne sont pas abordées les lundis, la Chambre se réunit de 11h00 à 12h00 pour l'étude des affaires émanant du gouvernement.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

Suspension le lundi.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House in Committee of the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put..

Application of Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERES

Séances en Comités pléniers.

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Application du Règlement.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Pertinence.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

Durée des discours.

(3) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Opération intermédiaire.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre opération.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking of Committees

Duty of House Management Committee. Report. No second report during specific period.

104. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, the Standing Committee on House Management, which, notwithstanding section (2) of this Standing Order, shall consist of fourteen Members, and the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed to act, among its other duties, as a striking committee. The said Committee shall prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the second Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing and legislative committees of the House pursuant to Standing Orders 104(2) and 113(1), and to act for the House on standing joint committees; provided that the Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the second Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

Membership of standing committees.

(2) The standing committees, which shall consist of not less than seven and not more than fourteen Members, and for which lists of members are to be prepared, except as provided in section (1) of this Standing Order, are grouped into five envelopes, as follows:

(a) Management: the Standing Committees on:

- (i) House Management; and
- (ii) Public Accounts;

(b) Human Resources: the Standing Committees on:

- (i) Aboriginal Affairs;
- (ii) Health and Welfare, Social Affairs, Seniors and the Status of Women;
- (iii) Human Rights and the Status of Disabled Persons;
- (iv) Labour, Employment and Immigration; and
- (v) Multiculturalism and Citizenship;

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Sélection des membres

104. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, est constitué le Comité permanent de la gestion de la Chambre, qui est composé, nonobstant le paragraphe (2) du présent article, de quatorze députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, et qui a entre autres pour fonction d'agir comme comité de sélection. Ledit comité dresse et présente à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa constitution et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le deuxième lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents et législatifs de la Chambre conformément aux articles 104(2) et 113(1) du Règlement et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; le comité ne présente toutefois pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le deuxième lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

Fonctions du Comité de la gestion de la Chambre. Rapport. Aucun deuxième rapport durant une période déterminée.

(2) Les comités permanents, qui, sous réserve du paragraphe (1) du présent article, comprennent au moins sept et au plus quatorze députés et pour lesquels on dressera une liste des membres, sont répartis dans cinq secteurs, ainsi qu'il suit:

Composition des comités permanents.

a) Gestion : les comités permanents:

- (i) de la gestion de la Chambre;
- (ii) des comptes publics;

b) Ressources humaines : les comités permanents:

- (i) des affaires autochtones;
- (ii) de la santé et du bien-être social, des affaires sociales, du troisième âge et de la condition féminine;
- (iii) des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées;
- (iv) du travail, de l'emploi et de l'immigration;
- (v) du multiculturalisme et de la citoyenneté;

	<p>(c) <u>Natural Resources</u>: the Standing Committees on:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) Agriculture;(ii) Energy, Mines and Resources;(iii) Environment; and(iv) Forestry and Fisheries; <p>(d) <u>Economics</u>: the Standing Committees on:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) External Affairs and International Trade;(ii) Finance;(iii) Industry, Science and Technology, Regional and Northern Development; and(iv) Transport; and <p>(e) <u>Departmental</u>: the Standing Committees on:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) Communications and Culture;(ii) Consumer and Corporate Affairs and Government Operations;(iii) Justice and Solicitor General;(iv) National Defence and Veterans Affairs; and(v) Official Languages.	<p>c) <u>Ressources naturelles</u> : les comités permanents:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) de l'agriculture;(ii) de l'énergie, des mines et des ressources;(iii) de l'environnement;(iv) des forêts et des pêches; <p>d) <u>Économie</u> : les comités permanents:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) des affaires étrangères et du commerce extérieur;(ii) des finances;(iii) de l'industrie, des sciences et de la technologie et du développement régional et du Nord;(iv) des transports; <p>e) <u>Secteur ministériel</u> : les comités permanents:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) des communications et de la culture;(ii) des consommateurs et des sociétés et de l'administration gouvernementale;(iii) de la justice et du Solliciteur général;(iv) de la défense nationale et des affaires des anciens combattants;(v) des langues officielles.
Membership of legislative committees.	<p>(3) Lists of members are also to be prepared for eight legislative committees, pursuant to the provisions of Standing Order 113(1).</p>	<p>(3) Des listes de membres seront aussi dressées pour huit comités législatifs, conformément aux dispositions de l'article 113(1) du Règlement.</p> <p>Composition des comités législatifs.</p>
Membership of standing joint committee.	<p>(4) The Standing Committee on House Management shall also prepare and report a list of eight Members to act for the House on the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, provided that a sufficient number of members of the said joint committee shall be appointed so as to keep the same proportion therein as between the memberships of both Houses.</p>	<p>(4) Le Comité permanent de la gestion de la Chambre dresse et présente aussi une liste de huit députés qui représenteront la Chambre au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Toutefois, il faut nommer audit comité mixte un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.</p> <p>Composition d'un comité mixte permanent.</p>
Membership of a special committee.	<p>105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.</p>	<p>105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.</p> <p>Composition d'un comité spécial.</p>
Clerk of the House to convene meetings.	<p>106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Standing Committee on House Management pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing committee whose membership is contained in that report for the purpose of</p>	<p>106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre présenté conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un</p> <p>Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.</p>

electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.

Election of
Chairman and
Vice-Chairmen.

(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Chairman to
convene meet-
ing upon writ-
ten request.
Reasons to be
stated in
request.
Forty-eight
hours' notice
required.

(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.

Liaison Committee

Membership.

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with a Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman or Vice-Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of
Chairman and
Vice-Chairman
of Liaison
Committee.
Clerk of the
House to con-
vene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), but in any event no later than the twentieth sitting day after the adoption of the report of the Standing Committee on House Management presented pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman or Vice-Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

Reports.

(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.

Quorum.

(4) Ten members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.

[S.O. 107. (4)]

président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.

(2) Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Élection du
président et des
vice-présidents.

(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.

Le président
convoque une
réunion suite à
une demande
par écrit.
Motifs énoncés
dans la
demande.
Avis de qua-
rante-huit
heures requis.

Comité de liaison

Composition.

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi qu'un député membre de chaque comité mixte permanent qui est président ou vice-président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, mais au plus tard le vingtième jour de séance suivant l'adoption du rapport présenté par le Comité permanent de la gestion de la Chambre conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président ou vice-président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

Élection du
président et du
vice-président
du Comité de
liaison.
Le Greffier de
la Chambre
convoque la
réunion.

(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.

Rapports.

(4) Dix membres du Comité de liaison constituent le quorum.

Quorum.

[Art. 107. (4)]

Mandate

Powers of standing committees.

108. (1) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time and to print a brief appendix to any report, after the signature of the Chairman, containing such opinions or recommendations, dissenting from the report or supplementary to it, as may be proposed by committee members, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to sit jointly with other standing committees, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to subcommittees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Additional powers of standing committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3)(a), (3)(b), (3)(d), (3)(e) and (4) of this Standing Order, shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81(4), be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;
- (c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;
- (d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and
- (e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandat

Pouvoirs des comités permanents.

108. (1) Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre, à faire rapport à ce sujet à l'occasion et à joindre en appendice à leurs rapports, à la suite de la signature de leur président, un bref énoncé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires présentées, le cas échéant, par certains de leurs membres. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à siéger conjointement avec d'autres comités permanents, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

Pouvoirs supplémentaires des comités permanents.

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81(4) du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3)a, (3)b, (3)d, (3)e et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;
- c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;
- d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et
- e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

Mandates of certain standing committees.	(3) The mandate of the Standing Committee on:	(3) Les mandats respectifs des comités permanents mentionnés ci-après sont les suivants:	Mandat de certains comités permanents.
House Management.	(a) House Management shall include, in addition to the duties set forth in Standing Order 104, and among other matters: <ul style="list-style-type: none"> (i) the review of and report on, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established; (ii) the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses and other related matters as the Committee deems fit; (iii) the review of and report on the Standing Orders, procedure and practice in the House and its committees; and (iv) the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills; 	a) celui du Comité permanent de la gestion de la Chambre, en plus des fonctions énoncées à l'article 104 du Règlement, comprend notamment: <ul style="list-style-type: none"> (i) l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie; (ii) l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet; (iii) la revue du Règlement ainsi que de la procédure et des pratiques de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet; et (iv) le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et l'examen des affaires relatives aux projets de loi privés; 	Gestion de la Chambre.
Human Rights and the Status of Disabled Persons.	(b) Human Rights and the Status of Disabled Persons shall include, among other matters strictly pertaining to Canada: <ul style="list-style-type: none"> (i) the review of and report on the reports of the Canadian Human Rights Commission, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table; and (ii) the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society; 	b) celui du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées porte sur les questions qui se rapportent strictement au Canada et comprend notamment: <ul style="list-style-type: none"> (i) l'étude de tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne qui est réputé être déferé en permanence au Comité dès que ledit document est déposé, et la présentation de rapports à ce sujet; et (ii) la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives; 	Droits de la personne et condition des personnes handicapées.
Multiculturalism and Citizenship.	(c) Multiculturalism and Citizenship shall include, among other matters:	c) celui du Comité permanent du multiculturalisme et de la citoyenneté comprend notamment:	Multiculturalisme et citoyenneté.

(i) the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada and in order

—to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural diversity of the nation; and

—to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural reality of our nation; and

(ii) the review of policies, programs and their administration, in the areas of citizenship, citizenship development and promotion and related programs which provide opportunities for fuller participation in the educational, economic and social life of Canada;

Official Languages.

(d) Official Languages shall include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including the annual reports of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately they are laid upon the Table; and

Public Accounts.

(e) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately they are laid upon the Table;

and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.

Mandate of Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

(4) So far as this House is concerned, the mandate of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to the provisions of section 19 of the *Statutory Instruments Act*, provided that both Houses may, from time to time, refer any other matters to the Joint Committee.

(i) la surveillance de la mise en oeuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans tout le gouvernement du Canada et notamment les tâches suivantes:

—encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle du Canada; et

—examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et favoriser la réalité multiculturelle du Canada; et

(ii) la revue des politiques et des programmes, et de leur gestion, en matière de citoyenneté, de développement de la citoyenneté et de promotion du civisme et de programmes connexes qui offrent la possibilité d'une participation plus entière à la vie éducationnelle, économique et sociale canadienne;

d) celui du Comité permanent des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui sont réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ce sujet; et

Langues officielles.

e) celui du Comité permanent des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets;

Comptes publics.

et ils comprennent aussi toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.

(4) Pour la Chambre, le mandat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen des textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, les deux Chambres peuvent, de temps à autre, déferer n'importe quelle autre question au Comité mixte.

Mandat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Government response to committee reports.

109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.

109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.

Réponse du gouvernement aux rapports de comités.

Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.

110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the *Canada Gazette*. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6) for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déferé à un comité.

Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.

(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déferé à un comité.

Appearance of appointee or nominee.

111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.

111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.

Comparution des personnes nommées ou proposées.

Qualification study of appointee or nominee.

(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.

(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.

Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.

Time limit for study.

(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.

(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.

Durée de l'examen.

Appointee's curriculum vitae to be provided.

(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the *curriculum vitae* of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.

(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le *curriculum vitae* de la personne nommée ou dont on propose la nomination.

Le *curriculum vitae* de la personne nommée doit être fourni.

Legislative Committees

Chairmen of legislative committees.
Panel of Chairmen.

112. At the commencement of each session the Speaker shall appoint, for each envelope except the Management envelope, as many as six Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees, provided that a proportionate number of Members from both the government party and the opposition parties shall be so appointed. Each group of Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, shall constitute the Panel of Chairmen for the legislative committees belonging to each respective envelope.

Striking of legislative committees.

113. (1) Each of the envelopes created pursuant to Standing Order 104(2), with the exception of the Management envelope, shall include two legislative committees, of not more than fourteen members each, to be designated as follows:

- (a) Human Resources: Legislative Committees A and B;
- (b) Natural Resources: Legislative Committees C and D;
- (c) Economics: Legislative Committees E and F; and
- (d) Departmental: Legislative Committees G and H.

Appointment of Chairman.

(2) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on second reading of a bill which is to be referred to a legislative committee, the Speaker shall appoint a Chairman to the said committee for the study of the said bill, from the Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112 for that envelope.

When a legislative committee to meet.

(3) Any legislative committee to which a bill has been referred pursuant to Standing Order 73(2) shall meet within two sitting days after the adoption of the motion for the second reading and reference to the legislative committee of the bill.

Acting Chairman of legislative committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting

Comités législatifs

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne pour chaque secteur, sauf le secteur Gestion, jusqu'à six députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin, pour présider les comités législatifs; ces députés seront choisis en nombre proportionnel parmi les membres du parti ministériel et des partis d'opposition. Chaque groupe de députés désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers et le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent un comité des présidents pour les comités législatifs relevant du secteur du groupe.

Présidents des comités législatifs.
Comité des présidents.

113. (1) Pour chacun des secteurs établis à l'article 104(2) du Règlement, à l'exception du secteur Gestion, il y aura deux comités législatifs, d'au plus quatorze membres chacun, qui seront désignés comme suit:

Constitution des comités législatifs.

- a) Ressources humaines : Comités législatifs A et B;
- b) Ressources naturelles : Comités législatifs C et D;
- c) Économie : Comités législatifs E et F;
- d) Secteur ministériel : Comités législatifs G et H.

(2) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, dans les cinq jours de séance qui suivent le début du débat sur la deuxième lecture d'un projet de loi qui doit être renvoyé à un comité législatif, l'Orateur assigne à ce comité, pour l'étude de ce projet de loi, un président choisi au sein du comité des présidents constitué pour le secteur en cause conformément à l'article 112 du Règlement.

Nomination du président.

(3) Le Comité législatif auquel un projet de loi a été renvoyé conformément à l'article 73(2) du Règlement se réunit dans les deux jours de séance qui suivent l'adoption de la motion portant deuxième lecture et renvoi au comité législatif du projet de loi.

Moment où un comité législatif doit se réunir.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une

Président suppléant d'un comité législatif.

of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Powers of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bills referred to it by the House, to report the same with or without amendments, and except when the House otherwise orders, to send for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems to be competent to appear as witnesses on technical matters, to send for papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

Subcommittee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a subcommittee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems competent to appear before it as witnesses on technical matters, or to send for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the committee shall retain the power to approve such arrangements.

Membership

Membership of legislative, standing and joint committees.

114. (1) The membership of legislative, standing and joint committees shall be set out in the report of the Standing Committee on House Management, which shall prepare lists of Members in accordance with Standing Orders 104 and 113(1). Once the report of the Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

List of replacements to be filed with the clerk of the committee. Replacing Member neglecting to file list.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any legislative, standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, every member of every such

séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

Pouvoirs des comités législatifs.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur les projets de loi qui lui sont renvoyés par la Chambre et à en faire rapport avec ou sans amendement et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer à comparaître devant lui des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes qu'il juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonne l'impression.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer à comparaître devant le comité des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes que le comité juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

Composition

114. (1) La composition des comités législatifs, permanents et mixtes est établie suivant le rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre qui dresse une liste des membres conformément aux articles 104 et 113(1) du Règlement. Une fois le rapport du Comité adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Composition des comités législatifs, permanents et mixtes.

(2)(a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité législatif, d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent, et à l'occasion par la suite, chaque

Liste de substituts déposée auprès du greffier du comité. Remplacement d'un député qui néglige de présenter la liste.

committee shall file with the clerk of the committee a list of not more than seven Members selected from Members of his or her own party in the envelope to which that committee has been assigned, who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, according to the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee. In the event of a Member having neglected to file such a list within the prescribed time, the clerk of the committee will so notify in writing the Chief Whip of the Member's party, (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) and the Member's name shall be struck from the list of members of the committee, and the Standing Committee on House Management shall select another Member to take his or her place on the permanent membership of the committee. In the case of the Standing Committee on House Management, of the Standing Committee on Public Accounts and of any standing joint committee, the members thereof may draw their lists of substitute Members from any envelope:

Substitutions in membership of legislative, standing and joint committees.

(b) Substitutions in the membership of any legislative or standing committee or, so far as the House is represented, on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by the permanent member of the committee, to the Chief Whip of his or her party (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee.

Substitutions by Chief Whip when no notice received.

(c) At any time when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the Members of his or her party in the envelope to which that committee was assigned; and such substitutions shall be effective immediately they are received by the clerk of the committee.

Member's resignation from committee, when effective.

(d) When a permanent member of a legislative, standing or standing joint committee gives notice in writing to the Chairman of the Standing Committee on

membre du comité dépose auprès du greffier du comité une liste d'au plus sept députés choisis parmi les membres de son propre parti attachés au secteur auquel ce comité a été affecté, à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Toutefois, les substituts ne deviennent pas membres permanents du comité. Lorsqu'un député néglige de déposer la liste en question dans le délai prescrit, le greffier du comité en informe par écrit le whip en chef du parti en cause (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, le whip en chef de l'Opposition officielle). Le nom du député concerné est alors supprimé de la liste des membres du comité et le Comité permanent de la gestion de la Chambre procède au choix d'un autre député pour le remplacer sur la liste des membres permanents du comité. Les membres du Comité permanent de la gestion de la Chambre, du Comité permanent des comptes publics et de tout comité mixte permanent peuvent choisir leurs substituts dans n'importe quel secteur.

b) Les changements dans la liste des membres de tout comité législatif, de tout comité permanent ou, dans la mesure où la Chambre y est représentée, de tout comité mixte permanent, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle le membre permanent du comité en donne avis au whip en chef de son parti (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, au whip en chef de l'Opposition officielle) qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité.

Changements dans la liste des membres des comités législatifs, permanents et mixtes.

c) Lorsque le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substituts parmi les députés de son parti attachés au secteur auquel ce comité a été affecté. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis.

Changements par le whip en chef lorsque l'avis n'est pas reçu.

d) Lorsqu'un membre permanent d'un comité législatif, d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président du Comité permanent de la

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

House Management of his or her intention to give up his or her membership, that Member's resignation shall be effective when a report of the Standing Committee on House Management naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

Changes of membership in standing and legislative committees from outside an envelope.

(3) Changes in the membership of standing or legislative committees which involve the appointment to a committee of a Member not already a member of a committee in the same envelope shall be effective when a report of the Standing Committee on House Management to that effect is concurred in by the House.

Printing in Votes and Proceedings.

(4) The Clerk of the House shall cause all changes in committee membership to be printed in the *Votes and Proceedings* of the House of that sitting or of the next sitting thereafter, as the case may be.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

Priority to legislative committees.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of legislative committees over those of standing committees in the same envelope.

Priority to standing and other committees.
Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

Priority of use in committee rooms.

(4)(a) Each group of committees within an envelope shall have priority of use in two committee rooms, which shall be designated from time to time by the Standing Committee on House Management, provided that the committees of the Management envelope shall sit and have priority in one room only.

(b) In those rooms which have been assigned to the envelope within which they are grouped, committees shall have an absolute priority over all other users.

gestion de la Chambre de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

(3) Les changements dans la composition des comités permanents ou législatifs qui comportent la nomination à un comité d'un député qui n'est pas déjà membre d'un comité du même secteur s'appliquent lorsque la Chambre a adopté un rapport à cet effet du Comité permanent de la gestion de la Chambre.

(4) Le Greffier de la Chambre voit à faire imprimer ces changements dans les *Procès-verbaux* de la Chambre de ce jour-là ou du jour de séance suivant, selon le cas.

Réunions

115. (1) Nonobstant l'article 108(1) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités législatifs par rapport à celles des comités permanents du même secteur.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

(4)(a) Chaque groupe de comités d'un même secteur jouit de l'usage prioritaire de deux salles de comité, désignées de temps à autre par le Comité permanent de la gestion de la Chambre, mais il en est autrement pour les comités du secteur Gestion qui ne siègent et n'ont priorité que dans une seule salle.

(b) Dans les salles qui ont été affectées au secteur dans lequel ils sont regroupés, les comités jouissent d'une priorité absolue par rapport à tous les autres usagers.

Changements dans la composition des comités permanents et législatifs—membres venant d'un autre secteur.

Impression dans les *Procès-verbaux*.

Séances des comités.

Priorité aux comités législatifs.

Priorité aux comités permanents et autres.
Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

Usage prioritaire de salles de comité.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Decorum in committee.

117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

Quorum.

118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Meetings without quorum.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or a legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

Only members may vote or move motion.

119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

Broadcasting of committee meetings.

119.1. (1) Any committee wishing to use the facilities of the House of Commons for the broadcasting of its meetings shall first obtain the consent of the House thereto.

Report on experimental guidelines. Electronic media.

(2) The Standing Committee on House Management shall establish, by report to the House of Commons, experimental guidelines governing the broadcasting of committee meetings. After concurrence by the House in such a report, any committee may permit the presence of the electronic media at its meetings, subject to the said guidelines.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Décorum en comité.

118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Réunion sans quorum.

119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.

119.1. (1) Tout comité qui veut utiliser les installations de la Chambre des communes pour la radiodiffusion ou la télédiffusion de ses séances doit d'abord obtenir le consentement de la Chambre.

Radiodiffusion et télédiffusion des séances des comités.

(2) Le Comité permanent de la gestion de la Chambre établit, dans le cadre d'un rapport à la Chambre, à titre expérimental, des principes directeurs régissant la radiodiffusion et la télédiffusion des séances de comité. Une fois que la Chambre a adopté ce rapport, tout comité peut autoriser la présence des médias électroniques à ses séances, sous réserve des principes directeurs susdits.

Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental. Médias électroniques.

Staff and Budgets

Staff of committees.

120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

Annual financial report of Board of Internal Economy on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be filed with the Clerk of the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so filed at any time with respect to a specific committee.

Appending report to *Votes and Proceedings*.

(5) The Clerk of the House shall cause to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day on which a report made pursuant to

Personnel et budget

Personnel des comités.

120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et du personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.

Pouvoir de dépenser provisoire. Budget soumis au Bureau de régie interne.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Budget supplémentaire.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Rapport annuel financier par le Bureau de régie interne concernant les comités.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer auprès du Greffier de la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport imprimé en appendice aux *Procès-verbaux*.

(5) Le Greffier de la Chambre fait joindre le texte du rapport en appendice aux *Procès-verbaux* du jour où un rapport est déposé

section (4) of this Standing Order is filed, the text of the said report.

Witnesses

Certificate filed for summons of witnesses.

122. (1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the Chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his or her opinion, material and important.

Payment.

(2) The clerk of the committee is authorized to pay out of the committee's budgetary funds to witnesses so summoned, a reasonable sum *per diem* during their travel and attendance, to be determined by the Speaker, and a reasonable allowance for travelling expenses.

Claim for payment to be certified by Chairman and clerk of the committee.

(3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he or she has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his or her travelling expenses, which claim and statement shall, before being paid, be certified by the Chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

Exception to payment.

(4) The Board of Internal Economy shall designate an area within a reasonable distance of the seat of government within which no resident thereof may be paid for his or her attendance at a committee.

conformément au paragraphe (4) du présent article.

Témoins

122. (1) Aucun comité ne peut convoquer un témoin à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé auprès du président un certificat attestant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui, essentiel.

Certificat pour l'assignation d'un témoin.

(2) Le greffier du comité est autorisé à prélever, sur le budget du comité, le montant nécessaire pour payer aux témoins ainsi assignés une indemnité quotidienne raisonnable, fixée par l'Orateur, pour le temps consacré à leur déplacement et à leur présence, et une allocation raisonnable pour leurs frais de déplacements.

Paiement.

(3) Toute demande de paiement de la part d'un témoin indique le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu devant le comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de voyage. Avant d'être payée, cette demande est accompagnée d'un certificat signé par le président et le greffier du comité devant lequel le témoin a comparu.

Attestation des demandes par le président et le greffier du comité.

(4) Le Bureau de régie interne délimite un territoire sur une distance raisonnable du siège du gouvernement et aucun témoin résidant à l'intérieur de ce territoire n'a le droit d'être indemnisé pour sa comparution devant un comité.

Exception.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution. Order of the House upon adoption.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4), the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to revoke a statutory instrument, or a portion thereof, which the Governor in Council or a Minister of the Crown has the authority to revoke.

Only one report to be presented in the same sitting.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

Motion deemed adopted.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than the ordinary hour of daily adjournment on the fifteenth sitting day following the date on

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4) du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le ministère d'abroger tout ou partie d'un texte réglementaire que le gouverneur en conseil ou un ministre a le pouvoir d'abroger.

Un rapport contenant une résolution. L'adoption constitue un ordre de la Chambre.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

Un seul rapport par séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des Avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des Avis*.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des Avis*. Une seule motion est permise.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le quinzième jour de

Motion réputée adoptée.

which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

Time limit on debate.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

Durée du débat.

Time limit on speeches.

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

Durée des discours.

Procedural acceptability of a report.
Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure.
Motion réputée retirée.

Putting of questions.
Deferring divisions.
Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until no later than the ordinary hour of daily adjournment in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la séance en cours. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

Mise aux voix.
Votes différés.
Durée de la sonnerie d'appel.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Le vote n'est plus différé.

Adjournment hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement

L'heure de l'ajournement est suspendue.

suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Order in which motions are set down for consideration. Grouping of motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1.00 o'clock p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

Consideration.

(2) When the House meets at 1.00 o'clock p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(a) if such proceedings are concluded prior to 2.00 o'clock p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2.00 o'clock p.m. on the same day.

quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise en considération des motions. Les motions sont groupées.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.

(2) Lorsqu'elle se réunit à 13h00 le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

a) si les délibérations en question se terminent avant 14h00 ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à 14h00; et

b) les délibérations en question se terminent à 14h00 ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of
Standing
Orders.

129. (1) At the beginning of a session, the Clerk of the House shall publish in the *Canada Gazette* the Standing Order respecting notices of intended applications for private bills and the Standing Order respecting the time limit for receiving petitions for private bills. Thereafter, the Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* a notice referring to the previous publication of the aforementioned Standing Orders.

Notices in
lobbies.

(2) By the first day of every session, the Clerk of the House shall announce by notice affixed in the lobbies of the House the time limit for receiving petitions for private bills.

Publication of
notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional
notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

[S.O. 130. (2)]

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

129. (1) Au début de la session, le Greffier de la Chambre fait publier dans la *Gazette du Canada* les articles du Règlement relatifs aux avis de demande de projets de loi privés et au délai pour recevoir les pétitions introductives de ces projets de loi. Par la suite, le Greffier de la Chambre fait publier hebdomadairement dans la *Gazette du Canada* un avis faisant état de la publication antérieure desdits articles du Règlement.

(2) Le Greffier de la Chambre annonce, par avis affiché dans les couloirs de la Chambre au plus tard le premier jour de la session, le délai pour recevoir les pétitions introductives de projets de loi privés.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

[Art. 130. (2)]

Publication
d'articles du
Règlement.

Avis affichés
dans les cou-
loirs.

Publication des
avis.

Avis addition-
nel.

In case of incorporation.	(a) when the application is for an Act to incorporate:	a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :	Constitution en corporation.
Railway or canal company.	(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;	(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;	Compagnie de chemin de fer ou de canal.
Telegraph or telephone company.	(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;	(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;	Compagnie de télégraphe ou de téléphone.
Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.
Extension of time.	(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the	(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège	Prolongation du délai.

company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and

Continuation of
charter.

(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

Exclusive
rights.

(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

Duration of
notice.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

Petition

Petition filed
with Clerk of
the House.

131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the

social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et

Continuation
d'une charte.

(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

Droits exclusifs.

c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.

Durée de la
publication de
l'avis.

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».

Pétition

131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de

Dépôt de la
pétition intro-
ductive auprès
du Greffier de
la Chambre.

	sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.	loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.	
Members answerable.	(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.	(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.	Responsabilité du député.
Member's signature.	(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.	(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.	Signature du député.
Signatures of petitioners.	(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.	(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.	Signature des pétitionnaires.
Report of Clerk of Petitions.	(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the <i>Votes and Proceedings</i> of that day. Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.	(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les <i>Procès-verbaux</i> du même jour. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.	Rapport du greffier des pétitions.
No debate on report. Petition may be read.	(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.	(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.	Aucun débat sur le rapport. La pétition peut être lue.
Time limited for receiving petitions and for presenting bills.	132. Petitions for private bills shall only be received by the House if filed within the first six weeks of the session, and every private bill originating in the Commons shall be presented to the House within two weeks after the petition therefor has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on House Management.	132. Une pétition introductive de projet de loi privé n'est reçue par la Chambre que si elle est produite dans les six premières semaines de la session. Tout projet de loi privé prenant naissance à la Chambre des communes doit y être présenté dans les deux semaines qui suivent le jour où la pétition a été rapportée favorablement par l'examineur des pétitions ou par le Comité permanent de la gestion de la Chambre.	Date limite pour la présentation d'une pétition ou d'un projet de loi.
Examiner of petitions for private bills.	133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.	133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.	Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.
Report to the House.	(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every	(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées.	Rapport à la Chambre.

case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on House Management, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills
from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on House Management in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.

Map or plan
with petition.

(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on House Management, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Fees and Charges

Time limited
for depositing
bill.
Printing and
translation cost.

134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Cost of printing
the Act.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to

Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent de la gestion de la Chambre, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent de la gestion de la Chambre, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.

Projet de loi
privé émanant
du Sénat.

(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent de la gestion de la Chambre, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Carte ou plan
accompagnant
la pétition.

Droits et frais

134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

Date limite
pour le dépôt
d'un projet de
loi.
Frais de traduc-
tion et
d'impression.

(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de

Frais d'impres-
sion de la Loi.

which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of five hundred dollars.

loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de cinq cents dollars.

Other charges.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

(a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100

(b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100

(c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session \$200

(d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000 \$100

(e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000 \$200

(f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000 \$300

(g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000 \$400

(h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000 \$600

(i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000 \$800

(j) for every additional million dollars or fractional part thereof \$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company

(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés: Autres frais.

a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache \$100

b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session \$100

c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session \$200

d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas \$250,000 \$100

e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$250,000 mais n'est pas supérieur à \$500,000 \$200

f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$500,000 mais n'est pas supérieur à \$750,000 \$300

g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$750,000 mais n'est pas supérieur à \$1,000,000 \$400

h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,000,000 mais n'est pas supérieur à \$1,500,000 \$600

i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,500,000 mais n'est pas supérieur à \$2,000,000 \$800

j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million \$200

(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursier est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement. Augmentation du capital-actions.

(5)a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation Augmentation du pouvoir d'emprunt.

without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid.

(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House within the first six weeks of the session, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

Introduction and Readings

Private bills introduced on petition.

135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on House Management, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon

sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de trois cents dollars.

b) Lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.

(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.

Interprétation.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes dans les six premières semaines de la session, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.

(9) Le greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Présentation et lectures

135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent de la gestion de la Chambre, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée

Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.

	the Table, and so recorded in the <i>Votes and Proceedings</i> .	comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les <i>Procès-verbaux</i> .	
Senate bills deemed read a first time.	(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the <i>Votes and Proceedings</i> .	(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les <i>Procès-verbaux</i> doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.	Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.
Examiner of private bills.	136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.	136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examineur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.	Examineur des projets de loi privés.
Model bill.	(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.	(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.	Projet de loi-type.
Amending bill.	(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.	(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.	Projet de loi modificateur.
When a repeal is involved.	(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.	(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.	Abrogation.
Explanatory note where necessary.	(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or	(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de	Note au besoin.

standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

Map or plan with bill.

137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Bills confirming agreements.

138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Instruction to committees in certain cases.

139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

Suspension of rules.

140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on House Management, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

Bills and petitions referred to committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.

Carte ou plan accompagnant le projet de loi.

137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

Projet de loi ratifiant un accord.

139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, on enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

Instruction aux comités.

140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent de la gestion de la Chambre et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

Suspension de dispositions du Règlement.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.

Notice of sitting of committee.

(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Votes and Proceedings.

(b) On the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day.

Voting in committee. Chairman votes.

(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on House Management; and any private bill so reported shall not be placed on the *Order Paper* for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.

When preamble not proven.

(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the

(2)(a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et

Avis des réunions des comités.

b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux *Procès-verbaux* du jour, en appendice, un avis de cet affichage.

Inscription de l'avis aux *Procès-verbaux*.

(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

Vote en comité. Le président vote.

(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent de la gestion de la Chambre. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au *Feuilleton* en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

Dispositions non prévues par l'avis.

(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

Rapport des projets de loi.

(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

Projets de loi non motivés.

(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi,

Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private

sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Carte-fiche et listes

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

145. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de loi privés qui ont été

Réimpression des projets de loi modifiés.

Avis des amendements.

Amendements du Sénat.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Parliamentary Agent

Authority conferred by the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Agent parlementaire

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

Liste des séances des comités.

Autorisation de l'Orateur.

Liste des agents.

Droit sessionnel.

Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.

Application of Standing Orders

Standing
Orders apply to
private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

Pertinence du Règlement

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles applica-
bles aux projets
de loi privés.

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

Vacancies filled by the Speaker. Salaries to be fixed by the Speaker.

149. Before filling any vacancy in the service of the House by the Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by the Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

Hours of attendance.

150. (1) The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by the Speaker.

Travelling expenses not allowed.

(2) No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his or her duties.

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

Certified copy of Journals for Governor General.

152. (1) A copy of the *Journals* of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to the Governor General.

Order Paper for Speaker.

(2) The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

List of documents to be tabled.

153. (1) It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

Décisions sur les budgets des comités.

149. Avant de remplir une vacance survenue dans le service de la Chambre, l'Orateur s'assure qu'il est nécessaire de maintenir la charge en question. L'Orateur détermine les appointements que comporte cet emploi, avec l'approbation du Bureau de régie interne et de la Chambre.

L'Orateur remplit les vacances. Il détermine les appointements.

150. (1) L'Orateur fixe, de temps à autre, les heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des surnuméraires employés durant la session.

Heures de bureau.

(2) Aucun fonctionnaire de la Chambre résidant hors du siège du gouvernement n'a droit à une allocation pour les dépenses de voyage qu'il fait en venant prendre son poste.

Aucune allocation de voyage.

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

152. (1) Un exemplaire des *Journaux* de la Chambre, certifié par le Greffier, est remis chaque jour au Gouverneur général.

Les *Journaux* destinés au Gouverneur général.

(2) Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

153. (1) Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministre ou

Liste des documents à produire.

which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice.

(2) In order to give effect to the purposes and provisions of section 3 of the *Canadian Bill of Rights*, it is the duty of the Clerk to cause to be delivered to the Minister of Justice two copies of every bill introduced in or presented to the House of Commons, forthwith after the introduction in or presentation to the House of such bill.

Messages to and from the Senate.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

To employ extra writers.

155. The Clerk of the House shall employ at the outset of a session, with the approbation of the Speaker, such extra writers as may be necessary, engaging others as the public business may require.

Duties of Law Clerks.

156. It is the duty of the Joint Law Clerks of the House to assist Members of the House and deputy heads in drafting legislation; to prepare bills for the Senate after they have been passed by the House; to supervise the printing and arrangement and extending of the Statutes year by year as they are issued at the close of each Parliamentary session; to revise, print and put marginal notes upon all bills; to revise before the third reading all amendments made by select committees, or in Committees of the Whole; and to report to the several Chairmen of the various select committees, when requested so to do, any provisions in private bills which are at variance with general Acts on the subjects to which such bills relate or with the usual provisions of private Acts on

département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

(2) Afin de donner effet aux objets et dispositions de l'article 3 de la *Déclaration canadienne des droits*, le Greffier est tenu de faire remettre au ministre de la Justice deux exemplaires de chaque projet de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes, dès qu'un projet de loi y a été soumis ou présenté.

Deux exemplaires des projets de loi présentés au ministre de la Justice.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

155. Au début de chaque session, le Greffier de la Chambre engage, avec l'approbation de l'Orateur, les commis surnuméraires que requiert le service de la Chambre et en augmente le nombre à mesure que les affaires publiques en font sentir la nécessité.

Embauche de commis surnuméraires.

156. Les colégistes et conseillers parlementaires de la Chambre sont tenus de prêter leur concours à tout député ou sous-ministre dans l'élaboration d'une loi. Il est de leur devoir de mettre les projets de loi adoptés par la Chambre en état d'être pris en considération par le Sénat. Il leur incombe de veiller à l'impression, à l'ordonnance et à l'agencement des statuts lorsque ceux-ci sont publiés à la fin de chaque session. Ils sont tenus de réviser et de faire imprimer tous les projets de loi, après y avoir mis les notes marginales nécessaires; de réviser, antérieurement à la troisième lecture, tous les amendements apportés par des comités; de faire connaître aux présidents des différents comités, lorsqu'ils en sont requis, toutes les dispositions de projets de loi privés qui sont inconciliables avec les lois d'intérêt

Fonctions des légistes et conseillers parlementaires.

similar subjects, and any provisions deserving of special attention.

général auxquelles se rattachent ces mêmes projets de loi ou avec les dispositions ordinaires des lois d'intérêt privé portant sur des sujets du même ordre, et aussi de signaler à ces présidents toutes les dispositions qui méritent une attention particulière.

Responsibilities of Sergeant-at-Arms.	157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of the House.	157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse, du mobilier et des installations de la Chambre.	Responsabilités du Sergent d'armes.
Duties.	(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies, other parts and is responsible for the movable property belonging to the House.	(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits, et il y maintient l'ordre. Il est responsable des biens meubles de la Chambre.	Fonctions.
To employ constables and others.	(3) The Sergeant-at-Arms shall employ at the outset of a session, with the approbation of the Speaker, such constables, messengers, pages and labourers as may be necessary, engaging others as the service of the House may require.	(3) Le Sergent d'armes engage, au début de la session, sous réserve de l'approbation de l'Orateur, les constables, messagers, pages et journaliers que peut requérir le service de la Chambre et en augmente le nombre au fur et à mesure des besoins de la Chambre.	Embauche des constables et d'autres personnes.
Supervises constables and others.	(4) The Sergeant-at-Arms has the direction and control over all constables, messengers, pages, labourers and other such employees subject to such orders as he or she may receive from the Speaker or the House.	(4) Le Sergent d'armes a la direction et le contrôle de tous les constables, messagers, pages, journaliers et autres employés de même catégorie, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir de l'Orateur ou de la Chambre.	Surveillance des constables et d'autres personnes.
Conduct of strangers.	158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.	158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.	Conduite des étrangers.
Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.	(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.	(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.	Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.
Completion of work at close of session.	159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.	159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.	Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

INDEX
TO
STANDING ORDERS
OF THE
HOUSE OF COMMONS
MAY 1991

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
A		Adjournment —Cont.	
Aboriginal Affairs Standing Committee		Motions —Cont.	
Membership.....	104 (2) (b) (i)	Urgent and pressing matters—Cont.	
Accountant of the House		Debatable motion.....	67 (1) (i)
Bills, Private, fees and charges deposited with.....	134 (9)	Debate, not interrupted by Private Members' Business.....	52 (14)
Acting Chairman		Debate, time limit.....	52 (12)
Legislative Committees, designation by Chairman ...	113 (4)	Evening interruption.....	52 (10)
Address in Reply to the Speech from the Throne		Friday, motion moved.....	52 (11)
Amendments, disposed of on fourth and sixth days...	50 (6)	Leave to move.....	52 (1) (3) (9)
Amendments, precluding after fifth day.....	50 (7)	Making statement.....	52 (3)
Appointed days, precedence.....	50 (3)	Monday, motion moved.....	52 (10)
Debate, not to exceed six sitting days.....	50 (1)	Motion to stand over.....	52 (9)
Main motion, disposed of on sixth day.....	50 (8)	Objection taken.....	52 (9)
Order for resuming debate.....	50 (1)	Precedence, Speaker determines exception.....	52 (15)
Private Members' Business suspended during.....	50 (4)	Speaker's decision, not bound to give reasons ...	52 (7)
Speeches, question and comment period.....	50 (2)	Speaker's decision reserved.....	52 (8)
Speeches, time limit.....	50 (2)	Speeches, time limit.....	52 (13)
Subamendment, disposed of on second day.....	50 (5)	Tuesday, Wednesday, and Thursday, motion moved.....	52 (10)
Unused days added to allotted days for Supply.....	81 (9)	Urgency decided by Speaker.....	52 (4)
Addresses		"Urgency" defined.....	52 (5)
Introduction, forty-eight hours notice requirement ...	54	Written statement to Speaker one hour prior.....	52 (2)
Adjournment		Parliamentary timetable.....	28 (2)
Bells having rung for fifteen minutes when quorum lacking.....	29 (3)	Private Members' Business.....	87 (1) (d) 90
Business interrupted, standing over to next sitting day, taking up at same stage.....	41 (1) (2)	Quorum, lack.....	29 (2) 41 (2)
Continue sitting beyond normal adjournment hour, motion without notice.....	26 (1)	Bells having rung for fifteen minutes.....	29 (3)
Objection by fifteen or more Members.....	26 (2)	Members present, names inserted in <i>Journal</i>	29 (4)
Continue sitting beyond normal adjournment hour to complete introduction of Government Bills.....	30 (4) (a)	Recall of the House.....	28 (3)
Daily.....	24 (3)	Sitting beyond daily hour of adjournment.....	83 (2)
Debate		Speaker election.....	2 (3)
Business of the House, time spent not counted as part.....	38 (6)	Suspended	
Motion, deemed carried.....	38 (5)	During committee report concurrence motion consideration.....	126 (3)
Motion, deemed moved.....	38 (1)	During Private Members' Business.....	98 (5)
Notice required, time limits.....	37 (3) 38 (4)	During Supply proceedings.....	81 (15) (16) (b)
Question time.....	38 (5)	Tuesday, Wednesday, Thursday, time.....	24 (3)
Questions announced by Speaker.....	38 (4)	Urgent matter, Minister motion, proceedings not interrupted nor adjourned.....	53 (3) (d)
Replies, time limit.....	38 (5)	Adjournment, proceedings on	
Selection of matter to be raised.....	38 (3)	Business of the House, time spent not counted as part.....	38 (6)
Speeches, time limit.....	38 (2)	Motion, deemed carried.....	38 (5)
Suspension.....	38 (7)	Motion, deemed moved.....	38 (1)
Time limit.....	38 (1)	Notice required, time limits.....	37 (3) 38 (4)
Deferred.....	25	Question time.....	38 (5)
Friday, time.....	24 (3)	Questions announced by Speaker.....	38 (4)
House not to sit.....	28 (1)	Replies, time limit.....	38 (5)
Members to be seated while Speaker exits.....	16 (4)	Selection of matter to be raised.....	38 (3)
Mid-day interruption.....	24 (2)	Speeches, time limit.....	38 (2)
Ministers' statements, delay.....	33 (2) (b)	Suspension.....	38 (7)
Monday, time.....	24 (3)	Time limit.....	38 (1)
Motions		Administration of the House	
Always in order.....	60	Deemed referred to House Management Standing Committee.....	108 (3) (a) (ii)
Budget, deemed adopted without question put.....	83 (2)	House Management Standing Committee advises Speaker.....	108 (3) (a) (ii)
Intermediate proceeding.....	60		
Minister proposing.....	25		
Notice not required.....	54		
Required.....	25		
Second motion.....	60		
Urgent and pressing matters.....	52		
Conditions/restrictions.....	52 (6)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Administration of the House—Cont.		Amendments—Cont.	
Joint administration, deemed referred to House Management Standing Committee	108 (3) (a) (iii)	Bills, Public—Cont.	
Services and facilities, deemed referred to House Management Standing Committee	108 (3) (a) (i)	Report stage—Cont.	
Agreements		Notice, written, when Governor General recommendation required	76 (3)
Bills, Private, confirming	138	Speaker may select or combine amendments	76 (5)
Agriculture Standing Committee		Speeches, time limit	76 (7)
Membership	104 (2) (c) (i)	When no amendment	76 (11)
Allocation of Time		Senate amendments	
Agreement among all parties to allot	78 (1)	Debatable	67 (1) (g)
Agreement not reached		Motion by a Member, written notice, twenty four hours	77 (1)
Minister proposing motion, proceedings under Government Orders	78 (3) (a)	Senate, conference when disagreement	77
At beginning of Government Orders on any day, length of debate to be one sitting day	78 (3) (b)	Budget	85
Motion not subject to debate or amendment, Speaker puts question	78 (3) (a)	Committee of the Whole resolution, motion for concurrence decided without amendment	103
Motion to cover report and third reading stages	78 (3) (a)	Debate, no motion received, exceptions	58
Not less than one sitting day allotted	78 (3) (a)	Not permitted	67 (2)
Proceedings interrupted, deemed adjourned	78 (3) (a)	Address in Reply motion, after fifth day	50 (7)
Qualified agreement to allot		Adjournment motion	60
Minister proposing motion, without notice, proceedings under Government Orders	78 (2) (a)	Bills, Public	
At beginning of Government Orders on any day, length of debate to be one sitting day	78 (2) (b)	First reading motion	69 (1)
Motion not subject to debate or amendment, Speaker puts question	78 (2) (a)	Leave to introduce	68 (2)
Motion to cover report and third reading stages	78 (2) (a)	Read twice before amendment	73 (1)
Proceedings interrupted, deemed adjourned	78 (2) (a)	Report stage, concurrence motion	76 (9)
Amendments		Report stage, consideration	76 (12)
Acts, existing, Private Bill application for amendment	130 (2) (b)	Senate, first reading motion	69 (2)
Address in Reply		Closure	57
Disposing on fourth day	50 (6)	Committee of the Whole resolution reported to House, concurrence motion	103
Precluded after fifth day	50 (7)	Continue or extend sitting, motion without notice	26 (1) (c)
Subamendments, disposing of on second day	50 (5)	Estimates, reference to committees motion	81 (6)
Bills, Private		Government notices of motion for Committee of the Whole sitting	56 (1)
Application for amendment to existing Act	130 (2) (b)	Motion of referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee	63
Joint Law Clerks' duties	156	Motions not amendable	67 (2)
Notice	142	Motions under Government Orders for the House to go into Committee of the Whole	56 (2)
Senate amendments referred to standing committee	143	Original question, when previous question resolved in affirmative	61 (2)
Signatures	141 (7)	Preparatory to division, Members called in	45
Bills, Public		Previous question	61 (1)
First reading and printing, no amendment	69 (1)	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee	63
Read twice and referred to committee before amendment	73 (1)	"Strangers be ordered to withdraw" motion	14
Report stage		Time allocation	
Amendments, reporting to House	75 (2)	Motion when agreement not reached	78 (3) (a)
Concurrence, motion without amendment or debate	76 (9)	Motion when all party agreement	78 (1)
Debatable	67 (1) (e) 76 (6)	Motion when qualified agreement	78 (2) (a)
Debate, time limits	76 (7)	Vote be rescinded motion	18
Divisions, recorded, deferred by Speaker	76 (8)	Ways and means concurrence motion (other than Budget)	83 (3)
Explanation by Member	76 (5)	Reply not permitted	44 (2)
Financial amendments, written notice	76 (3)	Senate amendments to bills	
Form only, without notice	76 (4)	Debatable	67 (1) (g)
Governor General recommendation required	76 (3)	Motion by a Member, written notice, twenty four hours	77 (1)
Notice	76 (2)	Supply	85
		Urgent matters, Minister amendment	53 (3) (b)
		Ways and Means, concurrence motion decided without debate or amendment	83 (3)
		Appeal from Decisions of the Chair	
		Speaker's decisions not debatable nor subject to an appeal to the House	10

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Appointments		Bills, Private —Cont.	
Certificates of nomination		Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application	130 (2) (a)
Consideration, deemed referred to standing committees	110 (2)	<i>Bill of Rights</i> , examination under	153 (2)
Consideration period, not exceeding thirty days	110 (2)	Borrowing powers increase, fees and charges	134 (5) (a)
Nominees, appearance before committee	111 (1)	(b)	
Tabling	110 (2)	Borrowing powers increase, notice of application	130 (2) (b)
Orders in Council		Called twice, withdrawn if not ready	139
Appointees, appearance before committee	111 (1)	<i>Canada Gazette</i>	
Appointees, <i>curriculum vitae</i> , Minister providing upon written request from committee clerk	111 (4)	Applications, notice published	130 (1)
Consideration, deemed referred to standing committee	110 (1)	Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application published	130 (2) (a)
Consideration period, not exceeding thirty days	110 (1)	Notices of application published in both official languages	130 (3)
Tabling	110 (1)	Standing Orders <i>re</i> notices of applications published	129
Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole		Capital stock	
Legislative committees, member of Panel of Chairmen	112	Increase, fees and charges	134 (4) (5)
Recall of the House, acts in Speaker's stead	28 (3)	(b) (7)	
Attendance of Members		Increase or reduction, notice of application	130 (2) (b)
Required unless leave of absence given by House	15	Interpretation	134 (7)
Auditor General		Capital stock limits, charges	134 (3) (d)
Reports deemed permanently referred to Public Accounts Standing Committee	108 (3) (e)	(e) (f) (g)	
		(h) (i) (j)	
B		Chairman of Committee has casting vote	141 (3)
Banking Companies		Chairman of Committee signs bill and amendments	141 (7)
Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)	Charter, notice of application for continuation	130 (2) (b)
Bells		Clerk of the Committee signs and files amendments	141 (7)
Divisions, recorded, two or more held successively, bells to sound only once	45 (7)	Clerk of the House lays upon Table	135 (1)
Divisions, time limits		Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)
Fifteen minutes		(b)	
Deferred divisions	45 (5) (a)	Committee meetings, list	145 (2)
(6) 126		Committee must report to House in all cases	141 (5)
(1) (c)		Consideration, House Management Standing Committee designates	108 (3) (a)
Proceedings interrupted to put question	45 (3)	(iv)	
Quorum lacking	29 (3)	Construction company, notice of application	130 (2) (a)
Thirty minutes		Day by day order of business	30 (6)
Debatable motions	45 (4)	Deposit, time limit	134 (1)
Non-debatable motions	45 (5) (a)	Examination and revision	136 (1)
Quorum lacking, bells to ring	29 (3)	Exclusive right, notice of application	130 (2) (c)
When time limited for division bells	45 (3)	Explanatory note	136 (5)
Bill of Rights		Fees and charges	
Bills, examination under	153 (2)	Additional	134 (3) (7)
Bills, Private		Borrowing powers increase	134 (5) (a)
Acts, existing, amendment		(b)	
Amendment printed	136 (3)	Capital stock increase	134 (4) (5)
Application for amendment	136 (2) (b)	(b) (7)	
Repeal printed	136 (4)	Senate bills	134 (8)
Adjournment or interruption	90	Standing Orders, suspension	134 (3) (a)
Agreements, copy attached to bill	138	Bill stands until charges paid	134 (6)
Amendments		Capital stock limits	134 (3) (d)
Application for amendment to existing Act	130 (2) (b)	(e) (f) (g)	
Joint Law Clerks' duties	156	(h) (i) (j)	
Notice	142	Collection by Chief Clerk of Private Bills	134 (9)
Senate amendments referred to standing committee	143	Deposit slip, copy sent to Clerk of the House	134 (9)
Signatures	141 (7)	Deposited with accountant of the House	134 (9)
Applications, notice published	130	Printing	134 (1) (2)
Duration and frequency	130 (3)	Record	144
Official languages publication	130 (3)	Reprint, cost paid by promoter	141 (8)
Proof, Clerk of the House to receive	130 (3)	Translation	134 (1)
		First reading	135 (1)
		Introduction on petition	135 (1)
		Routine Proceedings precedence	30 (3)
		Joint Law Clerks' duties	156

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Bills, Private —Cont.		Bills, Private —Cont.	
Legislative committee referral	141 (1)	Report stage, motion debatable	67 (1) (e)
List of bills and committees posted in lobbies	145 (1) (2)	Report to House must include changes to preamble ..	141 (6)
Map or plan to be filed with bill	137	Reported to House in all cases	141 (5)
Map or plan with petition	133 (4)	Reprint, cost paid by promoter	141 (8)
Model bill	136 (2) (5)	Reprint when amended	141 (8)
Notice not required	54	Revision and insertion of marginal notes by Joint Law Clerks	156
Notice of applications published	130	Second reading, motion debatable	67 (1) (d)
<i>Canada Gazette</i> , publication	130 (1)	Second reading, ordered, recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	135 (1)
Duration and frequency	130 (3)	Senate amendments, referred to standing committee ..	143
Official languages publication	130 (3)	Senate bills	
Proof, Clerk of the House to receive	130 (3)	Additional charges	134 (8)
Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i> ..	141 (2) (b)	Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)
<i>Order Paper</i> precedence	89	Examiner report	133 (3)
Parliamentary agents		First reading	135 (2)
Authority conferred by Speaker	146 (1)	House Management Standing Committee report ..	133 (3)
Fees	146 (1) (3)	Shareholders, bondholders or creditors, notice of application	130 (2) (b)
Liability	146 (1) 153	Signatures	141 (7)
List	146 (2)	Standing Orders	
Petitions for Private Bills		Chief Clerk of Private Bills examines for accordance	136 (1)
Chief Clerk of Private Bills duties	133 (1)	Standing Orders applicable, published in <i>Canada Gazette</i>	129
Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i> ..	131 (5)	Suspension or modification not allowed until after reference to House Management Standing Committee	140
Clerk of Petitions report, non-debatable	131 (6)	Additional charge	134 (3) (a)
Examiner reports on	133 (2)	Unprovided cases, application	147
Filing		Telegraph or telephone company, notice of application	130 (2) (a)
Late, charges	134 (3) (b)	(b)	
Time limited	132	Third reading, motion debatable	67 (1) (f)
With Clerk of the House	131 (1)	Translation, fees and charges	134 (1)
Form, written or printed	131 (4)	Unprovided cases	147
House Management Standing Committee report ..	132 133 (2)	Voting in standing committees	141 (3)
(4) 135		Withdrawn if not ready when called twice	139
(1)		Bills, Public	
Map or plan with petition	133 (4)	Amendments	
Member presenting, answerable	131 (2)	Bill read twice and referred to committee before amendment	73 (1)
Member presenting, signature	131 (3)	First reading and printing, no amendment	69 (1)
Notice defective, reference to standing committee ..	133 (2)	Joint Law Clerks' duties	156
Notice insufficient, consideration by House Management Standing Committee ..	133 (2)	Not permitted	
Petitioners' signatures	131 (4)	First reading motion	69 (1)
Petitions for and against referred to standing committee	141 (1)	Leave to introduce	68 (2)
Presentation to the House	131 (1)	Read twice before amendment	73 (1)
Suspension or modification of applicable Standing Orders, motions not entertained until after reference to House Management Standing Committee ..	140	Report stage, concurrence motion	76 (9)
Preamble not proven	141 (6)	Report stage, consideration	76 (12)
Printing, fees and charges	134 (1) (2)	Senate, first reading motion	69 (2)
Provision not contemplated in notice as reported by Examiner or House Management Standing Committee	141 (4)	Report stage	
Railway or canal company		Concurrence, motion without amendment or debate	76 (9)
Map or plan with bill	137	Debatable	67 (1) (e)
Map or plan with petition	133 (4)	76 (6)	
Notice of application	130 (2) (a)	Debate, time limits	76 (7)
(b)		Division, recorded, deferred by Speaker	76 (8)
Record of Private Bills	144	Explanation by Member	76 (5)
Public inspection	144	Financial amendments, written notice	76 (3)
Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment	63	Form only, without notice	76 (4)
Referral to legislative committee after second reading	141 (1)	Governor General recommendation required	76 (3)
		Notice	76 (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Bills, Public —Cont.		Bills, Public —Cont.	
Amendments —Cont.		Private Members' Public Bills —Cont.	
Report stage —Cont.		Second reading stage —Cont.	
Notice, written, when Governor General recommendation required	76 (3)	When reconsidered	93
Reported to House	75 (2)	Two week period between first and second readings	88
Speaker may select or combine amendments	76 (5)	Proceedings on bills in any committee	73 (1)
Speeches, time limit	76 (7)	Readings	
When no amendment	76 (11)	Clerk of the House certifies	72
Senate amendments		Read twice and referred to committee before amendment	73 (1)
Debatable	67 (1) (g)	Three separate	71
Motion by a member, written notice, twenty four hours	77 (2)	Referral to a legislative committee	73 (2) (3) (b)
Senate, conference when disagreement	77	Referral to a standing or special committee	
<i>Bill of Rights</i> , examination under	153 (2)	Motion deemed adopted if fewer than five members object	73 (3) (b)
Blank or imperfect	68 (3)	Notice of motion	73 (3) (a)
Clerk of the House certifies readings	72	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment	63
Committee of the Whole report, motion for third reading	76 (11)	Report from committee received by the House	75 (2)
Day by day order of business	30 (6)	Report stage	
Examination under <i>Bill of Rights</i>	153 (2)	Amendments	
Financial amendments, at report stage, written notice	76 (3)	Debatable	67 (1) (e)
First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put	69 (1)	Debate, time limit	76 (6)
Form, amendments without notice, at report stage ..	76 (4)	Division, recorded, deferred by Speaker	76 (7)
Introduction		Explanation by Member	76 (5)
Blank or imperfect bills	68 (3)	Financial amendments, notice	76 (3)
Explanation permitted	68 (2)	Form only, without notice	76 (4)
Not completed, House continue to sit beyond normal adjournment hour	30 (4) (b)	Notice	76 (2)
Not completed, taking up after oral question period	30 (4) (a)	Notice, written, when Governor General recommendation required	76 (3)
Notice required	54	Reported to House	75 (2)
Routine Proceedings precedence	30 (3)	Speaker may select or combine	76 (5)
Upon motion for leave	68 (1)	Speeches, time limit	76 (7)
Joint Law Clerks' duties	156	Concurrence, motion, recorded division	45 (6)
Notice not required after introduction	54	Concurrence, motion without amendment or debate	76 (9)
Printed in English and French before second reading	70	Consideration, not prior to second sitting day following presentation	76 (1)
Private Members' Public Bills		From Committee of the Whole, disposition	76 (12)
Adjournment suspended until bill disposed of	98 (5)	From standing, special or legislative committees, consideration	76 (1)
Precedence list	87 (1) (b) (c)	Third reading after debate or amendment	76 (10)
Members, filing intentions with Clerk of the House	87 (1) (d)	Third reading when no amendment or after Committee of the Whole	76 (11)
Precedence list on <i>Order paper</i> , limiting number of items	87 (3)	Time allocation	78 (2) (3)
Report and third reading stages		Revision and insertion of marginal notes by Joint Law Clerks	156
Consideration time for remaining stages extended	98 (3)	Second reading	
Disposal of remaining stages, question put without amendment or debate	98 (4)	Borrowing authority bill, two days	73 (5)
Disposition after committee stage	98 (1)	Legislative committee, striking after commencement of debate on second reading	113 (1)
Disposition when consideration interrupted	98 (2)	Motion debatable	67 (1) (d)
Motion put without amendment or debate	98 (3) (a)	Referral to legislative committee after second reading	73 (2) (3) (b)
No subsequent motion without intervening proceeding	98 (3) (b)	Speeches, time limit	
Support of twenty Members required	98 (3) (a)	Debate period divided in two	74 (2)
Time limit on debate	98 (2)	Members	74 (1) (a) (b) (c)
When reconsidered	98 (2)	Opposition Leader, no time limit	74
Second reading stage		Prime Minister, no time limit	74
Disposition when once considered	93		
Question put without amendment or debate	93		
Time limit on debate	93		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Bills, Public—Cont.		Budget—Cont.	
Senate bills		Opposition Leader speech	84 (7)
First reading and printing, motion decided		Opposition spokesperson	84 (7)
without debate or amendment	69 (2)	Order for resumption of debate	84 (3)
First reading, Routine Proceedings precedence	30 (3)	Precedence	84 (3)
Pecuniary penalties	80 (2)	Presentation, Order of the Day, designation	
Supply or Ways and Means		Adjournment motion, deemed adopted without	
Passage at all stages in one sitting	81 (16) (a)	question put	83 (2)
Referral to Committee of the Whole after second		House sitting beyond daily hour of adjournment	83 (2)
reading	73 (4)	Minister, specifying date	83 (2)
Third reading		Proceedings, Speaker interrupting, deemed	
After debate or amendment at report stage	76 (10)	adjourned	83 (2)
Motion debatable	67 (1) (f)	Prime Minister speech	84 (7)
Speeches, time limit		Speeches, time limit, comments and questions	84 (7)
Debate period divided in two	74 (2)	Subamendment, Speaker interrupts proceedings to	
Members	74 (1) (a)	put question	84 (4)
	(b) (c)		
Opposition Leader, no time limit	74	Business of the House	
Prime Minister, no time limit	74	Adjournment	
Time allocation	78 (2) (3)	Daily	24 (3)
When no amendment at report stage or after		Deferred	25
Committee of the Whole	76 (11)	Motion required	25
Time allocation		Specified proceedings to be completed in certain	
Agreement among all parties	78 (1)	cases before	25
Agreement not reached	78 (3)	Suspended	98 (5)
Qualified agreement	78 (2)	Commencement, after the reading of prayers	30 (2)
Urgent cases	71	Day by day order of business	30 (6)
Ways and Means motion adopted, effect	83 (4)	Disposition when division deferred	45 (5) (b)
			(6)
Black Rod, Gentleman Usher of the		Government Orders, sequence	40 (2)
Presence, House may conduct business	29 (5)	Interrupted at ordinary time of adjournment	41 (1)
Speaker takes Chair when Black Rod announced	29 (5)	Interrupted by adjournment of the House	41 (2)
Board of Internal Economy		Messages to and from Senate without interrupting	
Committees		business	154
Block funds, authorizes	107 (1)	Mid-day interruptions	24 (2)
Budget presented for approval	121 (1) (2)	Ministers' statements, Members' comments and	
Financial reports, annual, prepares and files	121 (4)	questions	30 (3) 33
Supplementary budget presented for approval	121 (3)		(1)
Employees of the House salaries subject to approval	149	Notices of motions, renewal	42 (1)
House Management Standing Committee advises	108 (3) (a)	Orders of the Day	
	(i)	Postponement without motion	42 (3)
Oral questions addressed	37 (2)	Precedence	40 (1)
Report of proceedings tabled within ten days	148 (1)	Stood or dropped and placed on <i>Order Paper</i>	42 (2)
Borrowing authority bill		Prayers, daily	30 (1)
Two days	73 (5)	Private Members' Business	
Bribery		Adjournment or interruption	94 (1) (b)
Elections, proceedings in case of bribery	23 (2)	Consideration time	30 (6)
Offer of money or advantage a high crime	23 (1)	Precedence	89
Broadcasting		Suspended	50 (4) 91
Committee meetings	119.1 (1)		99
Guidelines, committee meetings, House Manage-		Privilege, immediate consideration	48 (1)
ment Standing Committee establishing	119.1 (2)	Procedure, Human Management Standing Commit-	
Budget		tee reviews and reports	108 (3) (a)
Amendment	85		(iii)
Amendment, Speaker interrupts proceedings to put		Proceedings interrupted, disposal of Private Mem-	
question	84 (5)	bers' Public Bills	93 98 (4)
Debate		Questions, written, renewal	42 (1)
Four days	84 (2)	Routine Proceedings	30 (3)
Unused days added to allotted days	81 (9)	Points of order presented following	47
Finance Minister speech	84 (7)	Speaker election, precedence	2 (3)
Main motion, Speaker interrupts proceedings to put		Supply, precedence	81 (2)
question	84 (6)	Supply, standing committee reports, presenting,	
Motion, form	84 (1)	reverting to "Presenting Reports from Commit-	
Motion tabled, concurrence in, not to be proposed		tees"	81 (4) (c)
during debate	83 (3)	Time spent in announcing future business not	
		counted as part of adjournment proceedings	38 (6)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
C		Clerk of the House —Cont.	
Canada Gazette		Bills, delivers for examination under <i>Bill of Rights</i> ..	153 (2)
Bills, Private		Bills, Private	
Applications, notice published	130 (1)	Fees and charges, receives copy of deposit slip.....	134 (9)
Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application published.....	130 (2) (a)	Lays on the Table	135 (1)
Notices of application published in both official languages	130 (3)	Model bills, provides copies.....	136 (2)
Standing Orders <i>re</i> notices of applications published	129	Notice appended to <i>Votes and Proceedings</i>	141 (2) (b)
Order in Council appointments, published	110 (1)	Notice of application published, proof sent to Clerk of the House	130 (3)
Canadian Bill of Rights		Petitions for Private Bills	
Bills, examination under	153 (2)	Clerk of Petitions report, reading if required	131 (6)
Canadian Human Rights Commission		Clerk of Petitions report, tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)
Reports deemed permanently referred to Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee	108 (3) (b) (i)	Filing with	131 (1)
Canals		Reprint when amended, may direct	141 (8)
Bills, Private		Signed copy of bill and amendments filed	141 (7)
Not considered by Legislative Committee without map or plan	137	Standing Orders <i>re</i> notices of application, publishes	129
Notice of application	130 (2) (a) (b)	Bills, Public	
Petitions, not considered by House Management Standing Committee without map or plan	133 (4)	Certifies readings	72
Casting Vote		Private Members' Public Bills, members, intentions filing	87 (1) (d)
Bills, Private, Chairman of Committee has casting vote	141 (3)	Clerks, direction and control	151
By Speaker	9	Committees	
Speaker election	3 (2) (b)	Changes in membership printed in <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)
Chair, decisions		Financial reports, Board of Internal Economy to file	121 (4)
Appeal, Speaker's decisions not debatable nor subject to an appeal to the House	10	Appends to <i>Votes and Proceedings</i>	121 (5)
Chairman of Committees of the Whole		Standing committees, convenes meetings to elect Chairmen	106 (1)
Absence	7 (4)	<i>Journals</i> , certifies copy for Governor General	152 (1)
<i>Ad hoc</i> appointment	7 (4)	Messages to Senate, bearer	154
Decisions, appeal to Speaker	12	Motions, concurrence, places on <i>Notice Paper</i>	123 (4)
Decisions, debate not permitted.....	12	Motions, read in other official language.....	65
Decorum, maintaining	12	<i>Notice Paper</i> questions	
Deputies	8	Placed in accordance with House practices, ensures	39 (2)
Election	7 (f)	Posed separately, orders	39 (2)
Leave the Chair, motion	102 (1)	Notices of motions	
Intermediate proceeding before renewal.....	102 (2)	Production of papers, transfers when debate desired	97 (1)
Legislative committees, member of Panel of Chairmen	112	Speaker and Deputy Speaker unable to act.....	55 (2)
Official language, knowledge	7 (2)	Officers of the House, direction and control	151
Order and decorum, maintains	12	<i>Order Paper</i> , responsibility for daily printing	152 (2)
Speaker election, acts as Presiding Officer when Speaker absent	3 (1) (c)	Parliamentary agents, list filed	146 (2)
Strangers, orders withdrawal	14	Petitions, examines and certifies	36 (1)
Term of office	7 (3)	Private Members' Business	
Vacancy	7 (3)	Precedence list, Members, intentions filing	87 (1) (d)
Chief Clerk of Private Bills		Precedence list draw, notifies Members, conducts	87
Bills, Private		Public registry of Members' foreign travel, maintains	22
Collects fees and charges	134 (9)	Questions, written, transferred as Notice of Motion, authorized to amend	39 (6)
Committee meetings, lists	145 (2)	Records of the House, responsibility for safe-keeping	151
Examines and revises	136 (1)	Register of paired Members, keeping at Table	44.1 (1)
List of bills and committees posted in lobbies	145 (1) (2)	Reports and returns deposited with	32 (1)
Petitions, examines	133 (1)	Reports or returns required by law, delivers list to Members	153 (1)
Parliamentary agents, list kept and filed	146 (2)	Speaker election	
Clerk of the House		Ballot papers, counts and destroys	4 (6)
Acts on behalf of Speaker	39 (2) 87	Ballot papers, providing to Members present	4 (2)
Bearer of messages to Senate	154	Balloting record, not to divulge	4 (6)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Clerk of the House —Cont.		Committees —Cont.	
Speaker election —Cont.		Clerk	
Candidates		Authorizes to pay witnesses <i>per diem</i>	122 (2)
Alphabetical list, provides for second and subsequent ballots.....	4 (8) (a)	Certifies witnesses' claims for payment of travel expenses.....	122 (3)
Notification when Member does not wish to be considered.....	4 (1)	Membership, changes, notification filed with.....	114 (2) (3)
Provides list to Presiding Member prior to first ballot.....	4 (1)	Decorum, Chairman to maintain.....	117
Successful candidate name, providing to Presiding Member.....	4 (7)	Disorder, censured by House.....	117
Those receiving least total votes cast or less than five percent of total, eliminating.....	4 (8) (a)	Expenses	
Votes cast, five percent or less, determining.....	4 (8) (a)	Block funds authorized by Board of Internal Economy.....	107 (1)
Votes cast, least total number, determining.....	4 (8) (a)	Liaison Committee apportions.....	107 (1)
Writers, extra, employs.....	155	Budget reported to Board of Internal Economy for approval.....	121 (1) (2)
Clerks		Supplementary budget.....	121 (3)
Attendance, hours fixed by Speaker.....	150 (1)	Financial reports, Board of Internal Economy files.....	121 (4)
Direction and control by Clerk of the House.....	151	Appended to <i>Votes and Proceedings</i>	121 (5)
Closure Proceedings	57	House Management Standing Committee	
Committee of the Whole House		Membership lists, prepares.....	114 (1)
Amendments precluded by motion of referral.....	63	House Management Standing Committee	
Bills, Public		Acting as striking committee.....	104 (1)
Report stage.....	45 (6) 76 (12)	Duties.....	104 (1)
Third reading after report.....	76 (11)	Membership, fourteen Members.....	104 (1)
Closure proceedings.....	57	Prepare and report lists	
Continue or extend sitting, motion without notice.....	26 (1)	Legislative committees.....	104 (1) 114 (1)
Disorder.....	12	Standing committees.....	104 (1) 114 (1)
Motions debatable.....	67 (1)	Standing joint committees.....	104 (1) 114 (1)
Motions under Government Orders, House to go into, without debate or amendment.....	56 (2)	Reports within 10 sitting days.....	104 (1)
Opposition Leader speech.....	101 (3)	Reviews and reports.....	108 (3) (a) (iii)
Order and decorum.....	12	Instructions, reply not permitted.....	44 (2)
Order for, Speaker shall leave the Chair.....	100	Joint	
Prime Minister speech.....	101 (3)	Mandates, severally listed.....	108 (4)
Resolutions concurred in forthwith.....	103	Both Houses may refer additional matters.....	108 (4)
Speaker election, Chairman to act as Presiding Officer when Speaker absent.....	3 (1) (c)	Membership	
Speeches		Alternates.....	114 (2) (a)
Relevancy.....	101 (2)	Continuing from session to session within Parliament.....	114 (1)
Time limit.....	101 (3)	Member's name dropped upon failure to file list of replacements.....	114 (2) (a)
Standing Orders application and exceptions.....	101 (1)	Proportion between both Houses.....	104 (4)
Committees		Replacements, list.....	114 (2) (a)
Appointment		Substitutions.....	114 (2) (b)
Motion debatable.....	67 (1) (m)	Membership lists	
Notice required.....	54	Changes, Clerk of the House appends to <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)
Bills, proceedings	75 (1)	House Management Standing Committee prepares and reports.....	104 (4)
Budget		Replacements, list filed with Clerk of Committee.....	114 (2) (a)
Reporting to Board of Internal Economy for approval.....	121 (2) (3)	Quorum.....	118 (1)
Speaker reports decision of Board of Internal Economy.....	148 (2)	Legislative	
Supplementary.....	121 (3)	Acting Chairman, designation by Chairman.....	113 (4)
Chairman and Vice-Chairman		Agenda and procedure subcommittee, mandate.....	113 (6)
Certificate for witnesses filed.....	122 (1)	Appointment of Members.....	104 (1)
Certifies witnesses' claims for payment of travel expenses.....	122 (3)	Chairmen, appointment.....	112 113 (2)
Election.....	106 (2)	Envelopes	
Legislative committee, appointment.....	113 (2)	Departmental.....	113 (1)
Maintains order and decorum.....	117	Economics.....	113 (1)
Chairmen, Joint Law Clerks report Private Bills provisions	156	Human Resources.....	113 (1)
Chairmen, report budget to Board of Internal Economy for approval.....	121 (1) (2)	Natural Resources.....	113 (1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees —Cont.		Committees —Cont.	
Legislative—Cont.		Reports —Cont.	
Meeting, within two sitting days after adoption of referral motion	113 (3)	Made by Members standing in their places	35 (1)
Membership		Motions for concurrence	
Continuing from session to session within Parliament	114 (1)	Called at request of Minister	124
Maximum and minimum number	113 (1)	Consideration in order of calling at request of Minister	127
New permanent Member, appointment	114 (3)	Consideration on Wednesday next	128 (1) (2)
Substitutions	114 (2) (b)	(a) (b)	
Membership lists	104 (3)	Debatable	67 (1) (b)
Panel of Chairmen	112	Debatable on allotted day only	81 (17)
Powers	113 (5)	Deemed adopted	125
Quorum	118 (1)	Grouping for debate	127
Speaker appoints Chairmen	113 (2)	Moved by any Member	124
Liaison Committee		One only on <i>Notice Paper</i>	123 (4)
Election of Chairman and Vice-Chairman	107 (2)	Placed on <i>Notice Paper</i>	123 (4)
Mandate	107 (1)	Question put without amendment or debate	126 (1) (c)
Membership	107 (1)	Time limit on debate	126 (1) (a)
Quorum	107 (4)	Transferred to <i>Order Paper</i>	124
Report to House	107 (3)	Withdrawn if report irreceivable	126 (1) (b)
Listed	104 (2)	Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)
Mandates	108 (3)	Presentation, Routine Proceedings precedence	30 (3)
Meetings		Text of resolution, included in report, indicated by Member presenting petition	123 (3)
Broadcasting	119.1	When presented	81 (4) (b)
Rooms, priorities	115 (4)	Special	
Times, priorities	115	Amendments precluded by motion to refer	63
Members, voting or moving motions	119	Bills, Public, report stage consideration	76 (1)
Membership	104 (2) (3)	Membership, not more than fifteen	105
	(4)	Quorum	118 (1) (2)
Alternates, Members to prepare list	114 (2) (a)		119
Member dropped upon failure to file list	114 (2) (a)	Reports	
Changes		Government response within one hundred and fifty days	109
Notice, twenty-four hours	114 (2) (b)	Motion for concurrence debatable	67 (1) (b)
	(3)	Presentation	30 (3)
Notification filed with Clerk of the House and printed in <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)	Staff	120
Continuing from session to session within Parliament	114 (1)	Standing	
Independant Members	114 (2) (a)	Amendments precluded by motion to refer	63
	(b)	Appointment of Members	104 (1)
Replacements	114 (2) (a)	Appointments, Order in Council, referral	110 (1)
Substitutions	114 (2) (b)	Appearance of appointees	111 (1)
Membership lists		<i>Curriculum vitae</i> , Minister providing upon written request from committee clerk	111 (4)
Clerk of the House appends to <i>Votes and Proceedings</i>	114 (2) (a)	Examination of appointees	111 (2)
House Management Standing Committee prepares and reports	114 (1)	Time limit	111 (3)
Replacements, filed with Clerk of Committee	114 (2) (a)	Bills, Public, report stage	76 (1)
Naming Members	11 (2)	Certificates of nomination for appointment, referral	110 (2)
Non-Members participation	119	Appearance of nominees	111 (1)
Order and decorum, Chairman maintains	117	Examination of nominees	111 (2)
Quorum	118 (1) (2)	Time limit	111 (3)
	119	Chairman and two Vice Chairmen, election	106 (2)
Meeting and printing evidence without	118 (2)	Chairman, convenes meeting upon written request	106 (3)
Vote, resolution or other decision without, prohibited	118 (2)	Chairman, election, Clerk of the House convenes meeting	106 (1)
Reports		Envelopes	
Deemed adopted when laid upon Table	91 92 (2)	Departmental	104 (2) (e)
Deemed reported	81 (4) (b)	Economics	104 (2) (d)
Dissenting or supplementary opinions, made by Official Opposition Members standing in their places	35 (2)	Human Resources	104 (2) (b)
Government response within one hundred and fifty days	109	Management	104 (2) (a)
		Natural Resources	104 (2) (c)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees—Cont.		Conduct of Members	
Standing—Cont.		Adjournment, Members remain seated until	
Estimates		Speaker has left Chair	16 (4)
Minister motion for referral	81 (6)	Disregarding authority of Chair, Speaker naming	11 (1)
Referred to and reported	81 (4)	Disrespectful or offensive language	18
Mandates, severally listed	108 (3)	Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms	16 (3)
House may refer additional matters	108 (3)	Passing between Chair and Table/Chair and Mace	16 (3)
Meetings		Passing between Speaker and Member speaking	16 (2)
Chairman to convene upon written request	106 (3)	Question being put by Speaker, Member may not	
Chairman to convene within ten sitting days	106 (1)	enter or leave House	16 (1)
Written request, reasons to be stated	106 (3)	Under debate, Member to withdraw	20
Membership		When other Member speaking	16 (2) 46
Continuing from session to session within		Conference with Senate	
Parliament	114 (1)	Disagreement re amendments to bills	77 (2)
New permanent Member, appointment	114 (3)	Free conference	77 (3)
Not less than seven and not more than fourteen	104 (2)	Motion debatable	67 (1) (h)
Replacements	114 (2) (a)	Reason to be stated and agreed to	77 (4)
Substitutions	114 (2) (b)	Confidence Motions	
Membership lists		Speaker election not question	6
Changes, Clerk of the House appending to		Conflict of interest	
<i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)	Members, pecuniary interest, effect on entitlement	
Member's name dropped upon failure to file		to vote	21
list of replacements	114 (2) (a)	Constables	
Replacements, list filed with Clerk of Commit-		Employed by Sergeant-at-Arms	157 (3)
tee	114 (2) (a)	Supervised by Sergeant-at-Arms	157 (4)
Permanent reference of reports, returns or papers	32 (5)	Construction Companies	
Powers		Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)
Quorum	108 (1) (2)	Consumer and Corporate Affairs and Government	
	118 (1) (2)	Operations Standing Committee	
	119	Membership	104 (2) (e)
Reports		(ii)	
Appendix	108 (1)	D	
Considered under opposition motions for		Debate	
Supply	81 (11)	Address in Reply	50
Deemed reported	81 (4) (b)	Addressed to Speaker	17
Estimates, concurrence motions, debatable on		Adjournment motions, urgent and pressing matters,	
allotted day only	81 (7)	debate not to be interrupted by Private Mem-	
Government response within one hundred and		bers' Business	52 (14)
fifty days	109	Bills, Public	
House reverts to "Presenting Reports from		First reading and printing	69 (1)
Committees"	81 (4) (c)	Report stage, amendments	76 (4) (6)
Motions for concurrence debatable	67 (1) (b)	(7)	
Presentation	30 (3) 81	Budget	84 (2)
(4) (b)		Estimates, motion to concur in report of standing	
Sitting jointly with other Standing Committees	108 (1)	committee	81 (7)
Subcommittees	108 (1)	Language, disrespectful or offensive	18
Supplementary estimates, referred to and		Leader of the Opposition, speaking time not limited	
reported	81 (5)	when Speaker in Chair	43 (1)
Standing Orders, application	116	Member be now heard, motion	62
Striking of Committees		Member, in reply to Minister, speaking time not	
House Management Standing Committee	104	limited when Speaker in Chair	43 (1)
Voting or moving motions, Members only	119	Member speaking twice to a question	44 (1)
Witnesses		Committees, not applicable	116
Certificate filed for summons	122 (1)	Members rising simultaneously	62
Legislative committees	113 (5) (6)	Minister moving Government Order, speaking time	
Standing committees	108 (1)	not limited when Speaker in Chair	43 (1)
Travel expenses		Motion moved after start of sitting and prior to	
Claims for payment to be certified by Chair-		Orders of the Day, debate adjourned or inter-	
man and Clerk of the Committee	122 (3)	rupted, transferred to Government Orders	66
No payments to witnesses residing in area of		Not permitted	67 (2)
seat of government	122 (4)	Adjournment	
<i>Per diem</i>	122 (2)	Motion	60
Communications and Culture Standing Committee		Urgent and public matters, Speaker's preroga-	
Membership	104 (2) (e)	tive	52 (4)
(i)			

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Debate—Cont.		Debates	
Not permitted—Cont.		Divisions, recorded, Members paired, names recording.....	44.1 (2)
Bills, Public		Replies to written questions printed.....	39 (3) (b)
First reading motion.....	69 (1)	Decisions of the Chair	
Leave to introduce.....	68 (2)	Appeal, Speaker's decisions not debatable nor subject to an appeal to the House.....	10
Report stage, concurrence motion.....	76 (9)	Decorum in the House	
Report stage, consideration.....	76 (12)	Committee of the Whole.....	12
Senate, first reading motion.....	69 (2)	Committees, Chairman maintains.....	117
Chairman leave the Chair motion.....	102 (1)	Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms.....	16 (3)
Closure.....	57	Member speaking, no interruption except to raise point of order.....	16 (2)
Committee disorder censured by House, decision.....	12	Question being put by Speaker.....	16 (1)
Committee of the Whole resolution reported to House, concurrence motion.....	103	Speaker maintaining.....	10
Continue or extend sitting, motion without notice.....	26 (1) (c)	Delegated Legislation	
Estimates, reference to committees motion.....	81 (6)	Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee reviewing	
"Member be now heard" motion.....	62	Reports	
Motions not debatable.....	67 (2)	Containing resolution to rescind regulation or other statutory instrument.....	123 (1)
Motions under Government Order for Committee of the Whole sitting.....	56 (2)	Member presenting states proposed resolution ..	123 (3)
Original question, when previous question resolved in affirmative.....	61 (2)	One only during sitting.....	123 (2)
Petition, presentation.....	36 (7)	Procedural acceptability, when considered.....	126 (1) (b)
Preparatory to division, Members called in.....	45 (2)	Resolution becomes House Order if report concurred in.....	123 (1)
Speaker decision, points of order, no appeal.....	10	Text of resolution, included in report, indicated by Member presenting report.....	123 (3)
Speaker election.....	4 (10)	Reports, concurrence motions	
Standing committee report to House on estimates, concurrence motion.....	81 (7)	Adjournment rules, no application.....	126 (3)
"Strangers be ordered to withdraw" motion.....	14	Called at request of Minister.....	124 127
Time allocation		Consideration in order of calling by Minister ..	127
Motion when agreement not reached.....	78 (3) (a)	Consideration on Wednesday next.....	128 (1)
Motion when all party agreement.....	78 (1)	Deemed adopted if not disposed of in fifteen sitting days.....	125
Motion when qualified agreement.....	78 (2) (a)	Deemed withdrawn if report irreceivable.....	126 (1) (b)
Vote be rescinded motion.....	18	Divisions deferred.....	126 (1) (c)
Ways and means concurrence motion (other than Budget).....	83 (3)		(2)
Notices of Motions (Papers).....	97 (2)	Grouping for debate.....	127
Notices of motions, production of papers.....	97 (1)	Moved by any Member.....	124
Opposition Leader, speaking time not limited when Speaker in Chair.....	43 (1)	Notice Paper, notice of motion, restricted to one.....	123 (4)
Petitions, presentation.....	36 (7)	Notice Paper, placed by Clerk of the House after laid upon Table.....	124 (4)
Points of order presented following.....	47	Question put without amendment or debate.....	126 (1) (c)
Points of order, Speaker may permit debate.....	19	Remaining questions put without amendment or debate.....	126 (1) (c)
Preparatory to division, not-allowed.....	45 (2)	Stand in name of Member presenting report.....	123 (4)
Prime Minister, speaking time not limited when Speaker in Chair.....	43 (1)	Time limit on debate.....	126 (1) (a)
Private Member's Business, time limits.....	95	Transferred to Order Paper under Motions.....	124
Relevancy.....	11 (2) 19	Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Reply closes debate.....	44 (3)	Legislative committees, member of Panel of Chairmen.....	112
Speaker participation.....	9	Recall of the House, acts in Speaker's stead.....	28 (3)
Time allocation		Deputy Speaker	
Motion when agreement not reached.....	78 (3)	Absence.....	7 (4)
Motion when all party agreement.....	78 (1)	Ad hoc appointment.....	7 (4)
Motion when qualified agreement.....	78 (2)	Chairman of Committees of the Whole.....	7 (1)
Time limits		Deputies.....	8
Closure.....	57	Election.....	7 (1)
Private Members' Business.....	95	Legislative committees, member of Panel of Chairmen.....	112
When Speaker in Chair.....	43 (1) (2)	Notices of motions, Speaker unable to act.....	55 (2)
Urgent matter, Minister motion, debate not to exceed one hour.....	53 (3) (a)	Official language, other than that of Speaker, knowledge.....	7 (2)
Ways and Means, concurrence motion decided without debate or amendment.....	83 (3)		
Ways and Means, concurrence motion may not be proposed during Budget Debate.....	83 (3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Deputy Speaker —Cont.		Elections —Cont.	
Recall of the House, acts in Speaker's stead	28 (3)	Speaker, election of —Cont.	
Speaker election, acts as Presiding Officer when		Ballot papers —Cont.	
Speaker absent	3 (1) (c)	Deposited in box provided	4 (5)
Speaker's absence, role	8	Destruction	4 (6)
Term of office	7 (3)	Subsequent ballots	4 (9)
Vacancy	7 (3)	Balloting procedure	4
Disorder		Candidates	
Committee of the Whole	12	Alphabetical list when majority of votes not	
Committees, censured by House	117	received	4 (8) (a)
In House or gallery	158 (1)	Announcement of names by Presiding Member	
Divisions		when majority of votes not received	4 (8) (b)
Bells, time limits		Elimination of those receiving least total	
Fifteen minutes		number of votes and five percent or less of	
Deferred divisions	45 (5) (a)	total votes cast	4 (8) (b)
(6) 126		List of names, Clerk of the House providing to	
(1) (c)		Presiding Member prior to first ballot	4 (1)
Proceedings interrupted to put question	45 (3)	List of names, Presiding Member to announce	
Quorum lacking	29 (3)	availability	4 (3)
Thirty minutes		Successful candidate, announcement of name	4 (7)
Debatable motions	45 (5) (a)	Casting vote by Member acting as Presiding	
Non-debatable motions	45 (4)	Officer not allowed	3 (2) (b)
Casting vote of Speaker	9	Chairman of Committees of the Whole, Presiding	
Debate not permitted when Members have been		Member when Speaker absent	3 (1) (c)
called	45 (2)	Clerk of the House	
Deferral		Counting and destroying ballot papers	4 (6)
Concurrence motions, committee reports	126 (1) (c)	Determining least total of number of votes cast	4 (8) (a)
Debatable motions		Providing ballot papers to Members present	4 (2)
House business to continue	45 (5) (b)	Providing list of names to Presiding Member	4 (1)
Whip requesting	45 (5) (a)	Confidence, not considered a question of	6
Equality of voices	9	Debate and questions of privilege not allowed	4 (10)
Friday, division deferred, exceptions	45 (6) 81	Deputy Speaker, Presiding Member when	
(12) (b)		Speaker absent	3 (1) (c)
Member with pecuniary interest, vote disallowed	21	First order of business	2 (1)
Pecuniary interest of Members	21	Interruption not allowed	2 (1)
Private Members' Business	45 (6)	Majority of votes not received	4 (8)
Question being put by Speaker, Members not to		Member with longest period of unbroken service	
enter or walk out of House	16 (1)	to be Presiding Member	3 (1) (a)
Recorded		Members present, Clerk of the House to provide	
Deferral until ordinary hour of adjournment next		ballot papers	4 (2)
sitting day	45 (6)	Ministers of the Crown not eligible for election	5
Deferred by Speaker	76 (8)	Name of Member chosen to be printed on ballot	
Members, pairing	44.1 (1)	paper	4 (4)
Names printed, <i>Debates, Votes and Proceed-</i>		Not considered question of confidence	6
<i>ings</i>	44.1 (2)	Not interrupted by any other proceeding	2 (1)
Not entered unless demanded by five Members	45 (1)	Notification to Clerk of the House when Member	
Two or more held successively, bells to sound only		does not wish to be considered	4 (1)
once	45 (7)	Number of ballots cast for any candidate not to	
Speaker, casting vote	9	be divulged	4 (6)
Documents		Party leaders not eligible for election	5
Distributed in the House or laid before the House		Precedence over all other business	2 (3)
shall be in both official languages	32 (4)	Presiding Member	
Tabling, Routine Proceedings precedence	30 (3)	Announces availability of list of names	4 (3)
E		Definition	3 (1)
Elections		Powers	3 (2)
Bribery	23 (2)	Voting	3 (2) (a)
Committees, Chairman and Vice Chairman	106 (1) (2)	Privilege, question not allowed	4 (10)
Question touching Member's election	20	Question of confidence	6
Speaker, election of		Reasons for not accepting further consideration	
Absence of Speaker	3 (1) (c)	to be stated	4 (8) (b)
Adjournment after Speaker installed	2 (3)	Sittings of the House extended	2 (3)
Adjournment motions not acceptable	2 (3)	Speaker to preside after intention to resign	
Ballot papers		indicated	3 (1) (b)
Counting	4 (6)	Subsequent ballots	4 (8)
		Voting by Member acting as Presiding Member	3 (2) (a)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Employees of the House		Fees —Cont.	
Attendance, hours fixed by Speaker.....	150 (1)	Strangers' payment of fee to Sergeant-at-Arms before release from custody	158 (2)
Clerks under control of the Clerk of the House	151	Finance Minister	
Constables, messengers, pages, labourers, Sergeant-at-Arms employs and supervises.....	157 (3) (4)	Budget speech, speaking time not limited.....	84 (7)
Salaries fixed by Speaker subject to approval by Board of Internal Economy.....	149	Finance Standing Committee	
Travelling allowance not allowed	150 (2)	Membership.....	104 (2) (d) (ii)
Vacancies in service	149	Financial provisions	
Writers, extra, employed by Clerk of the House.....	155	Recommendation of Governor General	79 (1)
Energy, Mines and Resources Standing Committee		Annexed to bill.....	79 (2)
Membership.....	104 (2) (c) (ii)	House of Commons grants aids and supplies to Sovereign	80 (1)
Environment Standing Committee		Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Votes and Proceedings</i>	79 (2)
Membership.....	104 (2) (c) (iii)	Senate cannot alter	80 (1)
Estimates		Fiscal Year	
Bills, related, passage at all stages in one sitting.....	81 (16) (a)	Final supplementary estimates	81 (10)
Committees, standing, consideration of reports <i>re</i> estimates	81 (11)	Foreign Travel	
Concurrence motions		Public registry, Members' declarations.....	22
Adjournment rules, no application	81 (16) (b)	Forestry and Fisheries Standing Committee	
Adoption, become House Orders	81 (19)	Membership.....	104 (2) (c) (iv)
Considered on last day in the period ending June 23	81 (16)	Fridays	
Question, when put	81 (16) (a)	Adjournment motion moved	52 (11)
Consideration, motion to extend		Adjournment, time.....	24 (3)
Deemed adopted.....	81 (4) (a)	Business interrupted at 11:00 a.m., standing over until next sitting day or taking up at same stage later same day	41 (1)
Opposition Leader gives notice	81 (4) (a)	Divisions	
Governor General message presented to and read by Speaker	79 (3)	Deferred, exceptions	45 (6) 81 (12) (b)
Referral to standing committee, motion by Minister without debate or amendment	81 (6)	Recorded, opposition motion, forty-eight hours notice.....	81 (12) (b)
Referred to and reported by standing committees	81 (4)	Private Members' Business, time	30 (6)
Report of standing committee		Sittings of the House, meeting time	24 (1)
Debate on concurrence motion on allotted day only.....	81 (7)	G	
Deemed reported.....	81 (4) (b)	Galleries of the House	
Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)	Admission cards, Sergeant-at-Arms issues	157 (2)
Presented before final allotted day	81 (4) (b)	Order, Sergeant-at-Arms preserves.....	157 (2)
Supplementary after close of fiscal year.....	81 (10)	Strangers, conduct	158 (1)
Supplementary, referred to and reported by standing committees	81 (5)	Strangers, withdrawal.....	14
Unopposed items	81 (18)	Gazette	
Urgent, taken under Government Orders.....	82	Bills, Private	
Examiner of Petitions for Private Bills		Applications, notice published	130 (1)
Bills, Private, examines petitions	133 (1)	Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application published	130 (2) (a)
Examiner of Private Bills		Notices of application published in both official languages	130 (3)
Bills, Private		Standing Orders <i>re</i> notices of applications published	129
Considers and reports Senate bills.....	133 (3)	Order in Council appointments, published	110 (1)
Examined and revised by Chief Clerk of Private Bills	136 (1)	Gentleman Usher of the Black Rod	
External Affairs and International Trade Standing Committee		Presence, House may conduct business.....	29 (5)
Membership.....	104 (2) (d) (i)	Speaker takes chair when Black Rod announced.....	29 (5)
F		Government Bills	
Fees		Introduction	
Bills, Private		Adjournment, continuing to sit if not completed ..	30 (4) (b)
Fees and charges	134 (2)	Mid-day interruption, continuing if not completed ..	30 (4) (a)
Translation	134 (1)	Routine Proceedings precedence	30 (3)
Parliamentary agents.....	146 (1) (3)	Government Orders	
		Allocation of time, Minister moving motion during ..	78 (2) (3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Government Orders—Cont.		House Business—Cont.	
Budget Debate, no other Government Order considered	84 (3)	Prayers, daily	30 (1)
Considering when Private Members' Business suspended on Mondays	99 (2)	Private Members' Business	
Day by day order of business	30 (6)	Adjournment or interruption	94 (1) (b)
Estimates, urgent	82	Consideration time	30 (6)
Motions moved after start of sitting and prior to Orders of the Day, debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66	Precedence	89
Notices of motions, government, putting on <i>Order Paper</i> under	56 (1)	Suspended	50 (4) 91
Precedence on <i>Order Paper</i>	40 (1)		99
Sequence as government determines	40 (2)	Privilege, immediate consideration	48 (1)
Statements by Ministers, extending time	33 (2)	Proceedings interrupted, disposal of Private Members' Public Bills	93 98 (4)
Time allocation motions, Minister moving during	78 (2) (3)	Questions, written, renewal	42 (1)
Governor General		Routine Proceedings	30 (3) (4)
Bills, Public, written notice when recommendation required for financial amendment at report stage	76 (3)	Points of order presented following	47
Disrespectful or offensive language against	18	Speaker election, precedence	2 (3)
Estimates, message presented to Speaker	79 (3)	Supply, precedence	81 (2)
Financial provisions, recommendation	79 (1)	Supply, standing committee reports, presenting, reverting to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)
Annexed to bill	79 (2)	Time spent in announcing future business not counted as part of adjournment proceedings	38 (6)
Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Votes and Proceedings</i>	79 (2)	House Management Standing Committee	
<i>Journals</i> , certified copy sent	152 (1)	Acting as striking committee	104 (1)
H		Administration of joint services, deemed referred	108 (3) (a)
Hansard			(ii)
Replies to written questions printed	39 (3) (b)	Administration of the House, advises Speaker	108 (3) (a)
Health and Welfare, Social Affairs, Seniors and the Status of Women Standing Committee			(i)
Membership	104 (2) (b)	Administration of the House and the provision of services and facilities, deemed referred	108 (3) (a)
	(ii)		(i)
Holidays		Bills, Private	
House not to sit	28 (1) (2)	Consideration	108 (3) (a)
House Business			(iv)
Adjournment		Petitions for Private Bills	
Daily	24 (3)	Notice insufficient, consideration	133 (2)
Deferred	25	Report	132 133 (2)
Motion required	25		(4) 135
Specified proceedings to be completed in certain cases before	25		(1)
Suspended	98 (5)	Suspension or modification of applicable Standing Orders, motions not entertained until after reference to Committee	140
Commencement, after the reading of prayers	30 (2)	Provision not contemplated in notice as reported by Examiner or Committee	141 (4)
Day by day order of business	30 (6)	Senate bills, report	133 (3)
Disposition when division deferred	45 (5) (b)	Standing Orders, suspension or modification not allowed until after reference to Committee	140
	(6)	Additional charge	134 (3) (a)
Government Orders, sequence	40 (2)	Business of the House, procedure, reviews and reports	108 (3) (a)
House Management Standing Committee reviews and reports	108 (3) (a)		(iii)
	(iii)	Canals, private bills, petitions, not considered without map or plan	133 (4)
Interrupted at ordinary time of adjournment	41 (1)	Committees	
Interrupted by adjournment of the House	41 (2)	Meetings, broadcasting, guidelines establishing	119.1 (2)
Messages to and from Senate without interrupting business	154	Procedure, reviews and reports	108 (3) (a)
Mid-day interruptions	24 (2)		(iii)
Ministers' statements, opposition comments and Members' questions	30 (3) 33	Designates votable items on precedence list	92 (1)
	(1)	Duties	104 (1)
Notices of motions, renewal	42 (1)	Mandate	108 (3) (a)
Orders of the Day		Meeting as soon as practicable after establishment of order of precedence but not later than ten sitting days after that day	92 (1)
Postponement without motion	42 (3)	Membership	104 (1) (2)
Precedence	40 (1)		(i) 114
Stood or dropped and placed on <i>Order Paper</i>	42 (2)		(2) (a)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
House Management Standing Committee —Cont.		Inter-Parliamentary Delegations —Cont.	
Prepares and reports lists		Reports to House within twenty sitting days of return	34 (1)
Legislative committees	104 (1)	Succinct explanation allowed	34 (2)
Standing committees	104 (1)	Internal Economy Board	
Standing joint committees	104 (1)	Committees	
Private Members' Business		Block funds, authorizes	107 (1)
Selection of items	108 (3) (a)	Budget presented for approval	121 (1) (2)
	(iv)	Financial reports, annual, prepares and files	121 (4)
Suspended until report presented	91	Supplementary budget presented for approval	121 (3)
Votable items designation	91 (1)	Employees of the House salaries subject to approval	149
Procedure, House and committees, reviews and reports	108 (3) (a)	House Management Standing Committee advises	108 (3) (a)
	(iii)		(i)
Railways, private bills, petitions, not considered without map or plan	133 (4)	Oral questions addressed	37 (2)
Reports within 10 sitting days	104 (1)	Report of proceedings tabled within ten days	148 (1)
Scrutiny of Regulations Committee, membership list, prepares and reports	104 (4)	Interruptions of Proceedings	
House of Commons		Adjournment	
Administration		Business interrupted, taken up at same stage	41 (1) (2)
Deemed referred to House Management Standing Committee	108 (3) (a)	Urgent matter, Minister motion, proceedings not interrupted nor adjourned	53 (3) (d)
	(i)	Bells, divisions, time limits, fifteen minutes, proceedings interrupted to put question	45 (3)
Joint administration, deemed referred to House Management Standing Committee	108 (3) (d)	Budget	
	(ii)	Speaker interrupts proceedings to put question	
House Management Standing Committee advises Speaker	108 (3) (a)	Amendment	84 (5)
	(i)	Main motion	84 (6)
Services and facilities, deemed referred to House Management Standing Committee	108 (3) (d)	Subamendment	84 (4)
	(i)	Business of the House	
Aids and supplies, Commons alone grants to Sovereign	80 (1)	Interrupted at ordinary time of adjournment	41 (1)
Conference with Senate		Interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum	41 (2)
Disagreement <i>re</i> amendments to bills	77 (2)	Messages to and from Senate without interrupting business	154
Free conference	77 (3)	Mid-day interruption, standing over until next sitting day or later same day, taking up at same stage	41 (1)
Motion debatable	67 (1) (h)	Proceedings interrupted, disposal of Private Members' Public Bills	93 98 (4)
Reason, to be stated and agreed to	77 (4)	Debate	
Furniture and fittings of the House, Sergeant-at-Arms responsibility	157 (1)	Motion moved after start of sitting and prior to Orders of the Day, debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
Joint administration, permanently referred to House Management Standing Committee	108 (3) (a)	Divisions, bells, time limits, fifteen minutes, proceedings interrupted to put question	45 (3)
	(ii)	Government Orders	
Property, movable, Sergeant-at-Arms responsibility	157 (2)	Motions moved prior to Orders of the Day, debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee		Mid-day interruptions	24 (2)
Canadian Human Rights Commission, reports deemed permanently referred	108 (3) (b)	Motions	
	(i)	Debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
Mandate	108 (3) (b)	Urgent matter, Minister motion to suspend Standing Orders <i>re</i> notices of motions and sittings, proceedings not interrupted nor adjourned	53 (3) (d)
Membership	104 (2) (b)	Order and decorum in the House, Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)
	(iii)	Orders of the Day	
I		Consideration interrupted at conclusion of sitting	41 (1)
Industrial Companies		Consideration interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum	41 (2)
Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)	Points of order, Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)
Industry, Science and Technology, Regional and Northern Development Standing Committee			
Membership	104 (2) (d)		
	(iii)		
Insurance Companies			
Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)		
Inter-Parliamentary Delegations			
Reports to House, Routine Proceedings precedence	30 (3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Interruptions of Proceedings —Cont.		L	
Private Members' Public Bills, report and third reading stages, disposition when consideration interrupted.....	98 (2)	Labour, Employment and Immigration Standing Committee	
Speaker election, interruption not allowed.....	2 (1)	Membership.....	104 (2) (b) (iv)
Speaker, interrupts proceedings at specified times		Labourers	
Address in Reply		Employed and supervised by Sergeant-at-Arms.....	157 (3) (4)
Amendments.....	50 (6)	Language	
Main motions.....	50 (8)	Bills, Private, copy deposited in English or French....	134 (1)
Subamendments.....	50 (5)	Bills, Private, notice of application published.....	130 (3)
Budget		Bills, Public, printed in English and French before second reading.....	70
Amendments.....	84 (5)	Chairman of Committees of the Whole and Deputy Speaker, knowledge of official language not that of Speaker.....	7 (2)
Main motions.....	84 (6)	Disrespectful or offensive.....	18
Subamendments.....	84 (4)	Motions to be read in both.....	65
Notices of Motions (Papers).....	97 (2)	Late show	
Supply.....	81 (14) (15)	Business of the House, time spent not counted as part.....	38 (6)
Supply		Motion, deemed carried.....	38 (5)
Opposition motions, Speaker interrupts proceedings to put question.....	81 (14) (15)	Motion, deemed moved.....	38 (1)
Speaker interrupts proceedings to put question.....	81 (14) (15)	Notice required, time limits.....	37 (3) 38 (4)
Ways and Means		Question time.....	38 (5)
Budget Debate, Speaker interrupts proceedings to put question		Questions announced by Speaker.....	38 (4)
Amendments.....	84 (5)	Replies, time limit.....	38 (5)
Main motions.....	84 (6)	Selection of matter to be raised.....	38 (3)
Subamendments.....	84 (4)	Speeches, time limit.....	38 (2)
J		Suspension.....	38 (7)
Joint committees		Time limit.....	38 (1)
Mandates, severally listed.....	108 (4)	Law Clerks, Joint	
Both Houses may refer additional matters.....	108 (4)	Duties.....	156
Membership		Leader of the Opposition	
Alternates.....	114 (2) (a)	Speaking time, not limited	
Continuing from session to session within Parliament.....	114 (1)	Address in Reply.....	50 (2)
Member's name dropped upon failure to file list of replacements.....	114 (2) (a)	Budget Debate.....	84 (7)
Proportion between both Houses.....	104 (4)	Committee of the Whole.....	101 (3)
Replacements, list.....	114 (2) (a)	When Speaker in Chair.....	43 (1)
Substitutions.....	114 (2) (b)	Supply proceedings, motion to extend.....	81 (4) (a)
Membership lists		Leaders of Parties	
Changes, Clerk of the House appends to <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)	Speaker election	
House Management Standing Committee prepares and reports.....	104 (4)	Included in list of names.....	4 (1)
Replacements, list filed with Clerk of Committee.....	114 (2) (a)	Not eligible for election.....	5
Quorum.....	118 (1)	Not eligible to preside.....	3 (1) (a)
Joint Law Clerks		Legislative Committees	
Duties.....	156	Acting Chairman, designation by Chairman.....	113 (4)
Journals		Agenda and procedure subcommittee, mandate.....	113 (6)
Casting vote by Speaker, stated reasons entered.....	9	Chairmen, appointment.....	112 113 (2)
Certified copy sent to Governor General.....	152 (1)	Envelopes	
Division recorded when demanded by five Members.....	45 (1)	Departmental.....	113 (1)
Quorum, lack, time and names of Members present inserted.....	29 (4)	Economics.....	113 (1)
Justice and the Solicitor General Standing Committee		Human Resources.....	113 (1)
Membership.....	104 (2) (e) (iii)	Natural Resources.....	113 (1)
Justice Minister		List of Members.....	112 (1)
Bills, Clerk of the House delivers for examination.....	153 (2)	Meeting within two sitting days of adoption of referral motion.....	113 (3)
		Membership lists.....	104 (3)
		Membership, maximum and minimum number.....	113 (1)
		Membership, substitutions effective when report of House Management Standing Committee is concurred.....	114 (3)
		Panel of Chairmen.....	112
		Powers.....	113 (5)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Legislative Committees —Cont.		Members —Cont.	
Quorum.....	118 (1)	Longest period of unbroken service, Presiding Officer in election of Speaker.....	3 (1) (a)
Reports, presentation.....	30 (3)	Names of Members present recorded when lack of quorum, inserted in <i>Journal</i>	29 (4)
Speaker appoints Chairmen.....	113 (2)	Naming.....	11 (2)
Liaison Committee		Withdrawal for remainder of sitting, no resort to motion.....	11 (1) (a)
Election of Chairman and Vice-Chairman.....	107 (2)	Disregarding order, removal by Sergeant-at-Arms.....	11 (1) (b)
Mandate.....	107 (1)	Pairing, recorded divisions, not taking part.....	44.1 (1)
Membership.....	107 (1)	Names printed, <i>Debates, Votes and Proceedings</i>	44.1 (2)
Quorum.....	107 (4)	Pecuniary interest, effect on entitlement to vote.....	21
Reports to House.....	107 (3)	Petitions for Private Bills	
Loan Companies		Answerable for.....	131 (2)
Bills, Private, notice of application.....	130 (2) (a)	Filing with Clerk of the House.....	131 (1)
M		Signature.....	131 (3)
Mace		Petitions, public	
Decorum when taken off Table by Sergeant-at-Arms.....	16 (3)	Answerable for.....	36 (3)
Sergeant-at-Arms responsibility.....	157 (1)	Endorsement.....	36 (4)
Meetings		Presentation after certification by Clerk of the House.....	36 (1)
Committees		Present when quorum lacking, names inserted in <i>Journal</i>	29 (4)
Broadcasting.....	119.1	Private Members' Business, precedence list, random draw.....	87 (1) (d)
Priorities.....	115 (1)		(2)
Rooms, priorities.....	115 (4)	Questions	
Members		Oral.....	37 (1) (2)
Address Chair when speaking.....	17		(3)
Address in Reply, speaking time.....	50 (2)	Written.....	39 (1)
Adjournment debate speeches, time limit.....	38 (2) (5)	Limit of four on <i>Order Paper</i>	39 (4)
Adjournment motion, written statement, one hour notice to Speaker.....	52 (2)	Placed in accordance with House practices.....	39 (2)
Attendance required.....	15	Posed separately.....	39 (2)
Be now heard, motion.....	62	Request for response after forty-five days.....	39 (5) (b)
Bills, Public, explanation.....	76 (5)	Request for response within forty-five days.....	39 (5) (a)
Bribery, offer a high crime.....	23 (1)		11 (1) (b)
Called to order, must resume seat.....	19	Removal by Sergeant-at-Arms.....	
Closure proceedings, speeches limited to twenty minutes.....	57	Reports or returns required by law, Clerk of the House delivers list.....	153 (1)
Committee reports, concurrence motion to stand in Member's name.....	123 (4)	Right to hold seat, question.....	20
Committee reports, presentation in House.....	35 (1) (2)	Rise in place, uncovered when speaking.....	17
	123 (3)	Rising simultaneously.....	62
	(4)	Services and facilities deemed referred to House Management Standing Committee.....	108 (3) (d)
Conduct under debate, shall withdraw.....	20		(i)
Conflict of interest, pecuniary interest, effect on entitlement to vote.....	21	Speaker election	
Decorum		Clerk of the House to provide ballot papers.....	4 (2)
Adjournment, Members remain seated until Speaker has left the Chair.....	16 (4)	Member not accepting further consideration to state reasons.....	4 (8) (b)
Disregarding authority of Chair, Speaker naming.....	11 (1)	Member not wishing to be considered informs Clerk of the House.....	4 (1)
Disrespectful or offensive language.....	18	Speaking twice to a question.....	44 (1)
Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms.....	16 (3)	Committee of the Whole.....	101 (1)
Passing between Chair and Table/Chair and Mace.....	16 (3)	Statements	
Passing between Speaker and Member speaking.....	16 (2)	Points of order presented following.....	47
Question being put by Speaker, Member may not enter or leave House.....	16 (1)	Sixty seconds.....	31
When other Member speaking.....	16 (2) 46	Travel, foreign, declaration in public registry.....	22
Election		Urgent matter	
Bribery.....	23 (2)	Minister motion, objection by ten or more Members.....	53 (4)
Question.....	20	Minister motion, restrictions on speeches.....	53 (3) (c)
Entitlement to vote, pecuniary interest affecting.....	21	Voting, entitlement, pecuniary interest affecting.....	21
Foreign travel, declaration in public registry.....	22	Withdraw if conduct under debate.....	20
Irrelevance or repetition in debate.....	11 (2)	Messages between the two Houses	
Language, objectionable or offensive.....	18	Clerk of the House may be bearer.....	154
Law Clerk assists in drafting legislation.....	156		
Leave of absence.....	15		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Messages between the two Houses —Cont.		Ministers of the Crown —Cont.	
Disagreement with Senate.....	77 (2)	Urgent matters, motion to suspend Standing Orders	
Reasons for conference to be agreed to before message sent to Senate.....	77 (4)	<i>re</i> notices of motions and sittings.....	53 (1)
Received at bar of House.....	154	Amendment only by Minister.....	53 (3) (b)
Messengers		Ways and Means	
Employed and supervised by Sergeant-at-Arms.....	157 (3) (4)	Notice of motion.....	83 (1)
Mid-day interruption	24 (2)	Order of the Day designated.....	83 (2)
Business interrupted, standing over until next sitting day or later same day, taking up at same stage....	41 (1)	Mondays	
Mid-winter adjournment	28 (2)	Adjournment, time.....	24 (3)
Minister of Finance		Private Members' Business suspending.....	99 (2)
Budget speech, speaking time not limited.....	84 (7)	Sittings of the House, time.....	24 (1)
Minister of Justice		Motions	
Bills, Clerk of the House delivers for examination	153 (2)	Adjournment.....	25
Ministers of the Crown		Always in order.....	60
Address in Reply, appointment of days.....	50 (3)	Intermediate proceeding.....	60
Adjournment debate, answer time.....	38 (5)	Minister proposing.....	25
Adjournment motions, proposing.....	25	Notice not required.....	54
Appointments		Required.....	25
Certificates of nomination, tabling.....	110 (2)	Second motion.....	60
Orders in Council, appointees, <i>curriculum vitae</i> , Minister providing upon request from committee clerk.....	111 (4)	Speaker election.....	2 (3)
Orders in Council, tabling.....	110 (1)	Urgent and pressing matters.....	52
Bills, Public, amendments to form only, proposed without notice.....	76 (4)	Conditions/restrictions.....	52 (6)
Closure, moving.....	57	Debatable motion.....	67 (1) (i)
Concurrence motions, committee reports, called at request of Minister.....	124 127	Debate not to be interrupted by Private Members' Business.....	52 (14)
Estimates, motion for referral to standing committee.....	81 (6)	Debate, time limit.....	52 (12)
Nominations for appointments, certificates, tabling..	110 (2)	Evening interruption.....	52 (10)
Notices of Motions (Papers), speaking time.....	97 (2)	Friday, motion moved.....	52 (11)
Order in Council appointments, tabling.....	110 (1)	Leave to move.....	52 (1) (3)
Petitions, response within forty-five days.....	36 (8)	(9)	
Questions, oral, may be addressed.....	37 (1) (2)	Making statement.....	52 (3)
Questions, written.....	39 (1) (6)	Monday, motion moved.....	52 (10)
Made orders for returns at request.....	39 (7)	Motion to stand over.....	52 (9)
Response requested after forty-five days.....	39 (5) (b)	Objection taken.....	52 (9)
Response requested within forty-five days.....	39 (5) (a)	Precedence, Speaker determines exception.....	52 (15)
Reports or papers deposited.....	32 (2)	Speaker's decision, not bound to give reasons	52 (7)
Permanent referral to committee.....	32 (5)	Speaker's decision reserved.....	52 (8)
Speaker election		Speeches, time limit.....	52 (13)
Included in list of names.....	4 (1)	Tuesday, Wednesday, and Thursday, motion moved.....	52 (10)
Not eligible for election.....	5	Urgency decided by Speaker.....	52 (4)
Not eligible to preside.....	3 (1) (a)	"Urgency" defined.....	52 (5)
Speaking time not limited when Speaker in Chair	43 (1)	Written statement, one hour notice to Speaker..	52 (2)
Statements		Bills	
Adjournment delayed.....	33 (2) (b)	Report stage, motion debatable.....	67 (1) (e)
Opposition comments.....	33 (1)	Second reading, motion debatable.....	67 (1) (d)
Private Members' Business delayed.....	33 (2) (b)	Third reading, motion debatable.....	67 (1) (f)
Routine Proceedings precedence.....	30 (3)	Budget	84 (3)
Sitting of the House extended.....	33 (2)	Chairman of Committees of the Whole leave the Chair.....	102 (1)
Time, Speaker limiting.....	33 (1)	Committee appointment, motions debatable.....	67 (1) (m)
Time allocation		Committee of the Whole, motions debatable.....	67 (1) (l)
Agreement among all parties, proposes motion without notice.....	78 (1)	Concurrence, committee reports	
Agreement not reached, moving motion during proceedings under Government Orders.....	78 (3)	Adjournment, when Standing Orders not to apply	126 (3)
Qualified agreement, proposing motion, without notice, during proceedings under Government Orders.....	78 (2)	Called at request of Minister.....	124 127
		Consideration in order of calling by Minister	127
		Consideration on Wednesday next.....	128 (1) (2)
		(a) (b)	
		Deemed adopted by House.....	125
		Deemed withdrawn.....	126 (1) (b)
		Divisions, deferred.....	126 (1) (c)
		When Standing Orders not to apply.....	126 (2)
		Grouping for debate.....	127
		Moved by any Member.....	124

Subject	Standing Order No.
Motions —Cont.	
Concurrence, committee reports —Cont.	
<i>Notice Paper</i> , placed by Clerk of the House after laid upon Table	123 (4)
Question put without amendment or debate	126 (1) (c)
Remaining questions put without amendment or debate	126 (1) (c)
Stand in name of Member presenting report	123 (4)
Time limit on debate	126 (1) (a)
Transferred to <i>Order Paper</i> , under Motions	124
Conference with Senate, motion debatable	67 (1) (h)
Continue or extend sitting	26 (1)
Objection by fifteen or more Members	26 (2)
Debatable	67
Division deferred to next sitting day	45 (5) (a)
Speaker defers division at request of Whip	45 (5) (a)
Speaker puts question	45 (5) (a)
Debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
Debate, no motion received, exceptions	
Adjournment	58
Amendment	58
Orders of the Day, reading	58
Postponement	58
Privileged motions	58
Proceeding to another order	58
Sitting of the House, continue or extend	58
Decorum when question being put by Speaker	16 (1)
Irregular, Speaker to apprise House	13
Moving, in the hour preceding	26 (1) (b)
No-confidence, Speaker election not question	6
Not debatable	67 (2)
Bills, Public	
First reading and printing	69 (1)
Introduction	68 (2)
Motion for concurrence at report stage	76 (9)
Motions under Government Orders for the House to go into Committee of the Whole	56 (2)
Chairman of Committees of the Whole leave the Chair	102 (1)
Closure	57
Committee of the Whole resolution, motion for concurrence	103
Speaker puts question	45 (4)
Time allocation, agreement among all parties	78 (1)
Notice of	
Adjournment, notice during	55 (1)
Bills, Public	
Report stage	76 (2)
Second reading	76 (3) (a)
Closure proceedings	57
Concurrence, committee reports	123 (4)
Consideration on Wednesday next	128 (1)
Deemed moved and adopted	125
<i>Notice Paper</i> , notice of motion, restricted to one	123 (4)
<i>Notice Paper</i> , placed by Clerk of the House after laid upon Table	123 (4)
Priority over procedural questions	126 (1) (b)
Stand in name of Member presenting report	123 (4)
Transferred to <i>Order Paper</i> under Motions	124
Continue or extend sitting, motion without notice	26 (1)
Day by day order of business	30 (6) 128 (2)
Forty-eight hours notice requirement	54

Subject	Standing Order No.
Motions —Cont.	
Notice of —Cont.	
Forty-eight hours notice requirement—Cont.	
Filed with Clerk, deemed tabled	54
Time, deadlines	54
Government, putting on <i>Order Paper</i> under Government Orders	56 (1)
<i>Order Paper</i> , special, Speaker causes publishing ..	55 (1)
Speaker unable to act	55 (2)
Printed on <i>Notice Paper</i>	54
Prior to first session of a Parliament	55 (1)
Private Members' Notices of Motions	
Not votable items, expiring at conclusion of debate or at end of consideration time, dropped from <i>Order Paper</i>	96 (1)
Notices of Motions for Production of Papers, no application	96 (2)
Notices of Motions (Papers), no application	96 (3)
<i>Order Paper</i> , dropped to bottom of order of precedence on adjournment or interruption ..	90
<i>Order Paper</i> precedence	87 (5) 89
Two weeks	86 (2)
Privilege	48 (2)
Production of Papers	
Day by day order of business	30 (6)
Debate	97 (1)
Debate and speeches, time limit	97 (2)
Disposed of forthwith	97 (1)
<i>Order Paper</i> placement	97 (1)
Private Members' Notices of Motions, no application	96 (3)
Transferred by Clerk of the House when debate desired	97 (1)
Prorogation, notice during	55 (1)
Questions, oral, notice of question for adjournment proceedings	37 (3)
Questions, written, transferred	39 (6)
Renewal	42 (1)
Sittings of the House, extension of sitting hours preceding June 23, without notice	27 (1)
When question put	27 (2)
Supply	
Division on a Friday, forty-eight hours notice ..	81 (12) (b)
Government motions	81 (12) (a)
Opposition motions	81 (12) (a)
Urgent matters, Minister motion to suspend notice	53 (1)
Ways and Means	83 (1)
Orders of the Day	
Debatable	67 (1) (a)
Motion to read takes precedence	59
Papers, production	
Debate, time limits	97 (2)
Minister speech, time limit	97 (2)
Mover's speech, time limit	97 (2)
Question put forthwith	97 (2)
Previous question	
Affirmative, original question put without amendment or debate	61 (2)
Amendments precluded	61 (1)
Motion debatable	67 (1) (c)
Wording and effect of motion	61 (1)
Private Members, joint seconds	86 (3)
Private Members, precedence list on <i>Order Paper</i> , limiting number of items	87 (3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions —Cont.		Motions —Cont.	
Privileged motions.....	58	Urgent matter, Minister motion to suspend Standing Orders <i>re</i> —Cont.	
Read in both official languages.....	65	Speeches, time limits.....	53 (3) (c)
Reading when not printed.....	46	Votable.....	81 (14) (15) (b)
Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee, motion precludes amendment.....	63	Ways and Means	
Reply of mover closes debate.....	44 (3)	Adopted, effect.....	83 (4)
Report or return, motion for reference to committee debatable.....	67 (1) (n)	Concurrence motion decided without debate or amendment.....	83 (3)
Reports from standing or special committees, motion for concurrence debatable.....	67 (1) (b)	Motion debatable.....	67 (1) (j)
Right of reply.....	44 (2)	Withdrawal by unanimous consent.....	64
Routine motions		Written, requirement.....	65
Debatable.....	67 (1) (p)	Multiculturalism and Citizenship Standing Committee	
Definition.....	56.1 (1) (b)	Mandate.....	108 (3) (c)
Objection by twenty-five or more Members, motion deemed withdrawn.....	56 (3)	Membership.....	104 (2) (b) (v)
Presentation, unanimous consent denied, Minister may request during Routine Proceedings that Speaker propose the said motion.....	56.1 (1) (a)	N	
Question put forthwith without debate or amendment.....	56 (2)	Naming of Members	11 (2)
Routine Proceedings precedence.....	30 (3)	National Defence and Veterans Affairs Standing Committee	
Rules and privileges, when motion is contrary.....	13	Membership.....	104 (2) (e) (iv)
Seconded.....	65	Non-confidence Motions	
Committee of the Whole, Standing Orders not to apply.....	101 (1)	Speaker election not question.....	6
Committees, Standing Orders not to apply.....	116	Notice	
Senate amendments, debatable.....	67 (1) (g)	Bills, Private	
Sittings of the House, extension of sitting hours preceding June 23.....	27 (1)	Amendments.....	142
When question put.....	27 (2)	Appended to <i>Votes and Proceedings</i>	141 (2) (b)
Speaker election, precedence.....	2 (3)	Committee consideration, notice of sitting.....	141 (2) (a)
Standing Orders, motion to suspend debatable.....	67 (1) (o)	Examined and reported.....	133 (2)
Substantive, reply permitted.....	44 (2)	Notice of applications published.....	130
Supply		Provisions not covered by notice.....	141 (4)
Adjournment rules, no application.....	81 (16) (b)	Bills, Public	
Adoption, become House Orders.....	81 (19)	Report stage	
Consideration, extending.....	81 (4) (a)	Amendment.....	76 (2)
Deemed adopted.....	81 (4) (a)	Financial amendments.....	76 (3)
Considered on last day in the period ending June 23.....	81 (16)	Form only, amendment without notice.....	76 (4)
Government motions, notice.....	81 (12) (a)	Second reading.....	76 (3) (a)
Motion debatable.....	67 (1) (k)	Committees, membership changes, twenty-four hours notice.....	114 (2) (b)
Opposition motions.....	45 (5) (a) (6) 81 (12) (a)	Committees, standing, meeting to elect Chairman, forty-eight hours notice.....	106 (1)
Question, when put.....	81 (16) (a)	Divisions, recorded, Friday, forty-eight hours notice <i>re</i> opposition motion.....	81 (12) (b)
Time allocation, Minister proposing during proceedings under Government Orders.....	78 (2) (3)	Private Members' Business	
Transferred to Government Orders when debate adjourned or interrupted.....	66	Notice not provided, suspension.....	94 (1) (b)
Urgent matter, Minister motion to suspend Standing Orders <i>re</i> notices of motions and sittings.....	53 (1)	Publication in <i>Notice Paper</i>	94 (1) (a) (ii)
Amendment not permitted except by Minister.....	53 (3) (b)	Twenty-four hours notice.....	94 (1) (a) (i)
Application restricted.....	53 (5)	Speaker election, Member does not wish to be considered.....	4 (1)
Debate not to exceed one hour.....	53 (3) (a)	Time allocation	
Members may not speak more than once nor longer than ten minutes.....	53 (3) (c)	Motion without notice when agreement among all parties.....	78 (1)
Objection by ten or more Members.....	53 (4)	Motion without notice when qualified agreement.....	78 (2)
Proceedings not interrupted nor adjourned.....	53 (3) (d)	Notice Paper	
Question proposed by Speaker after reasons stated by Minister.....	53 (2)	Notices of motions recorded.....	54
		Private Members' Business, similar items not appearing.....	86 (5)
		Questions, written	
		Placed in accordance with House practices.....	39 (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Notice Paper —Cont.		Notices of Motions —Cont.	
Questions, written —Cont.		Supply	
Posed separately	39 (2)	Division on a Friday, forty-eight hours notice.....	81 (12) (b)
Reports, concurrence, Clerk of the House places motion	123 (4)	Government motions.....	81 (12) (a)
Notices of Motions		Opposition motions.....	81 (12) (a)
Adjournment, notice during	55 (1)	Time allocation, notice, Minister giving during proceeding under Government Orders.....	78 (3)
Bills, Public		Urgent matters, Minister motion to suspend notice...	53 (1)
Report stage	76 (2)	Ways and Means.....	83 (1)
Second reading	76 (3) (a)		
Closure proceedings	57	O	
Concurrence, committee reports	123 (4)	Officers of the House	
Consideration on Wednesday next	128 (1)	Attendance, hours fixed by Speaker.....	150 (1)
Deemed moved and adopted	125	Clerk of the House, direction and control.....	151
Notice Paper, placed by Clerk of the House after laid upon Table	123 (4)	Law Clerk, duties	156
Notice Paper, restricted to one	123 (4)	Work remaining at end of session, completion.....	159
Priority over procedural questions	126 (1) (b)	Official Languages	
Stand in name of Member presenting report.....	123 (4)	Bills, Private, copy deposited in English or French....	134 (1)
Transferred to Order Paper under Motions	124	Bills, Private, notice of application published.....	130 (3)
Continue or extend sitting, motion without notice	26 (1)	Chairman of Committees of the Whole and Deputy Speaker, knowledge of official language not that of Speaker	7 (2)
Day by day order of business	30 (6) 128 (2)	Documents distributed in the House or laid before the House shall be in both	32 (4)
Forty-eight hours notice requirement	54	Motions to be read in both	65
Filing with Clerk of the House, deemed tabled....	54	Official Languages Commissioner	
Time, deadlines	54	Policies, programs and reports deemed referred to Official Languages Standing Committee.....	108 (3) (d)
Government notices of motions, put on Order Paper under Government Orders	56 (1)	Official Languages Standing Committee	108 (3) (d)
Order Paper, special, Speaker causes publishing	55 (1)	Mandate	108 (3) (d)
Speaker unable to act	55 (2)	Membership.....	104 (2) (e) (v)
Printed on Notice Paper	54	Opposition Leader	
Prior to first session of a Parliament	55 (1)	Speaking time, not limited	
Private Members' Notices of Motions		Address in Reply	50 (2)
Not votable items, expiring at conclusion of debate or at end of consideration time, dropped from Order Paper	96 (1)	Budget Debate.....	84 (7)
Notices of Motions for Production of Papers, no application	96 (2)	Committee of the Whole	101 (3)
Notices of Motions (Papers), no application.....	96 (3)	Supply proceedings, motion to extend.....	81 (4) (a)
Order Paper, dropped to bottom of order of precedence on adjournment or interruption.....	90	Oral questions	
Order Paper precedence	87 (5) 89	Order Paper, Speaker places	37 (1)
Two weeks	86 (2)	Response unsatisfactory, notice of question for adjournment proceedings	37 (3)
Privilege	48 (2)	Speaker decides urgency	37 (1)
Production of Papers		Time when taken.....	30 (5)
Day by day order of business	30 (6)	Urgent and public matters	37 (1)
Debate	97 (1)	Order and Decorum in the House	
Debate and speeches, time limits	97 (2)	Committee of the Whole	12
Disposed of forthwith	97 (1)	Committees, Chairman maintains.....	117
Order Paper placement	97 (1)	Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms.....	16 (3)
Private Members' Notices of Motions, no application	96 (3)	Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)
Transferred by Clerk of the House when debate desired	97 (1)	Question being put by Speaker	16 (1)
Prorogation, notice during	55 (1)	Speaker maintaining	10
Questions, oral, notice of question for adjournment proceedings	37 (3)	Order in Council Appointments	
Questions, written, transferred	39 (6)	Appointees	
Renewal	42 (1)	Appearance before committee	111 (1)
Senate amendments, written notice of motion by a Member, twenty-four hours	77 (1)	Curriculum vitae, Minister providing upon written request of committee clerk.....	111 (4)
Sittings of the House, extension of sitting hours preceding June 23, without notice	27 (1)	Qualifications, committee examination	111 (2)
When question put	27 (2)	Time limit	111 (3)
		Referral to standing committee	110 (1)
		Consideration period, not exceeding thirty days...	110 (1)
		Tabling by Minister	110 (1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Order Paper		Papers, Parliamentary —Cont.	
Bills, Private		Orders of the House for	
Not placed if provisions not covered by notice	141 (4)	Questions, written	39 (7)
Precedence	94 (1) (a)	Permanently referred to standing committees when	
Clerk of the House responsible for printing daily	152 (2)	tabled pursuant to statutory authority	32 (5)
Financial provisions, Governor General recommen-		Referral in other cases	32 (6)
dation printed	79 (2)	Production of Papers, motions	
Notices of motions, production of papers	97 (1)	Debate, time limits	97 (2)
Orders of the Day, precedence	40 (1)	Minister speech	97 (2)
Private Members' Business		Mover speech	97 (2)
Items placed	87	Question put forthwith	97 (2)
Not votable items, expiring at conclusion of		Production of Papers, notices of motions	
debate or at end of consideration time, dropped		Day by day order of business	30 (6)
from <i>Order Paper</i>	96 (1)	Debate	97 (1)
Notice of items, appearance	87 (4)	Disposed of forthwith	97 (1)
Precedence	87 (1) (b)	<i>Order Paper</i> placement	97 (1)
	89 94 (1)	Private Members' Notices of Motions, no applica-	
	(a) (ii)	tion	96 (3)
Private Members' notices of motions	89	Transferred by Clerk of the House when debate	
Questions, oral, Speaker placing	37 (1)	desired	97 (1)
Questions, written	39	Parliament	
Limit of four	39 (4)	Houses, joint administration, deemed referred to	
Notice, subject matter raised on Adjournment of		House Management Standing Committee	108 (3) (a)
the House	39 (5) (b)		(i)
Reply, Routine Proceedings precedence	30 (3)	Parliamentary Agents	
Reports, motions for concurrence, priority	124	Authority conferred by Speaker	146 (1)
Special, Speaker causes publishing	55 (1)	Fees	146 (1) (3)
Orders of the Day		Liability	146 (1) (4)
Address in Reply, precedence	50 (3)	List kept and filed	146 (2)
Bills, Private, preamble not proven, not placed		Parliamentary Papers	
unless special order	141 (6)	Deposited by Minister or Parliamentary Secretary ..	32 (2)
Bills, Public, report stage amendments	76 (6)	Automatic referral to standing committees	
Budget Debate, order for resumption	84 (3)	pursuant to statutory authority	32 (5)
Budget, presentation, designation	83 (2)	Deposited in both official languages	32 (4)
Consideration interrupted, taking up at same stage		Permanent referral to standing committees ..	32 (5)
Day by day precedence	41 (1) (2)	Deposited pursuant to statutory or other authority ..	32 (1)
Debate, no motion received, exception	30 (6)	Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)
Dropped and placed on <i>Order Paper</i>	58	Referral to standing committees	32 (6)
Motions debatable	42 (2)	Orders of the House for	
Motions to read orders, precedence	67 (1) (a)	Questions, written	39 (7)
Postponement without motion	59	Permanently referred to standing committees when	
Precedence on <i>Order Paper</i> followed except Govern-		tabled pursuant to statutory authority	32 (5)
ment Orders	42 (3)	Referral in other cases	32 (6)
Privileged motions	40 (1)	Production of Papers, motions	
Question Period preceding	58	Debate, time limits	97 (2)
	30 (5) 37	Minister speech	97 (2)
	(1)	Mover speech	97 (2)
Stood	94 (1) (b)	Question put forthwith	97 (2)
Ways and Means, Order of the Day designated at		Production of Papers, notices of motions	
request of a Minister	83 (2)	Day by day order of business	30 (6)
Orders of the House		Debate	97 (1)
Sergeant-at-Arms serves	157 (2)	Disposed of forthwith	97 (1)
P		<i>Order Paper</i> placement	97 (1)
Pages		Private Members' Notices of Motions, no applica-	
Employed by Sergeant-at-Arms	157 (3)	tion	96 (3)
Supervised by Sergeant-at-Arms	157 (4)	Transferred by Clerk of the House when debate	
Papers, Parliamentary		desired	97 (1)
Deposited by Minister or Parliamentary Secretary ..	32 (2)	Parliamentary Secretaries	
Automatic referral to standing committees		Adjournment proceedings, answer time	38 (5)
pursuant to statutory authority	32 (5)	Reports or returns deposited	32 (2)
Deposited pursuant to statutory or other authority ..	32 (1)	Parliamentary Timetable	28 (2)
In both official languages	32 (4)	Party Leaders	
Permanent referral to standing committees	32 (5)	Speaker election	
Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)	Included in list of names	4 (1)
Referral to standing committees	32 (6)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Party Leaders — Cont.		Prime Minister	
Speaker election — <i>Cont.</i>		Speaking time, not limited	
Not eligible for election	5	Address in Reply	50 (2)
Not eligible to preside	3 (1) (a)	Budget Debate	84 (7)
Payments		Committee of the Whole	101 (3)
To committee witnesses for travel expenses	122 (2)	When Speaker in Chair	43 (1)
Pecuniary Interest		Printing	
Members, effect on entitlement to vote	21	Bills, Private	
Pecuniary Penalties		Amendment of existing Act	136 (3)
Senate bills	80 (2)	Cost	134 (1)
Petitions for Private Bills		When repeal involved	136 (4)
Chief Clerk of Private Bills duties	133 (1)	Committees, evidence	108 (1)
Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)	Private Bills	
Clerk of Petitions report, non-debatable	131 (6)	Acts, existing, amendment	
Examiner reports on	133 (2)	Amendment printed	136 (3)
Filing		Application for amendment	130 (2) (b)
Late, charges	134 (3) (b)	Repeal printed	136 (4)
(c)		Adjournment or interruption	90
Time limited	132	Agreements, copy attached to bill	138
With Clerk of the House	131 (1)	Amendments	
Form, written or printed	131 (4)	Joint Law Clerks' duties	156
Map or plan with petition	133 (4)	Notice	142
Member presenting, answerable	131 (2)	Senate amendments referred to standing committee	143
Member presenting, signature	131 (3)	Signatures	141 (7)
Notice defective, reference to standing committee	133 (2)	Applications, notice published	130
Notice insufficient, consideration by House Management Standing Committee	133 (2)	Duration and frequency	130 (3)
Petitioners' signatures	131 (4)	Official languages publication	130 (3)
Petitions for and against referred to standing committee	141 (1)	Proof, Clerk of the House to receive	130 (3)
Presentation to the House	131 (1)	Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application	130 (2) (a)
Petitions, public		<i>Bill of Rights</i> , examination under	153 (2)
Certification by Clerk of Petitions	36 (1)	Borrowing powers increase, fees and charges	134 (5) (a)
Debate not allowed	36 (7)	(b)	
Endorsement by Members	36 (4)	Borrowing powers increase, notice of application	130 (2) (b)
Form	36 (2)	Called twice, withdrawn if not ready	139
Certification by Clerk of Petitions	36 (1)	<i>Canada Gazette</i>	
Members answerable	36 (3)	Applications, notice published	130 (1)
Presentation		Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application published	130 (2) (a)
Filed with Clerk of the House	36 (5)	Notices of application published in both official languages	130 (3)
Routine Proceedings precedence	30 (3)	Standing Orders <i>re</i> notices of applications published	129
Time	36 (6)	Capital stock	
Response within forty-five days	36 (8)	Increase, fees and charges	134 (4) (5)
Points of Order		(b) (7)	
Arising during debate or statements, presentation time	47	Increase or reduction, notice of application	130 (2) (b)
Debate, Speaker may permit	19	Interpretation	134 (7)
Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)	Capital stock limits, charges	134 (3) (d)
Presented following routine business	47	(e) (f) (g)	
Speaker's decision		(h) (i) (j)	
Debate or appeal not permitted	10	Chairman of Committee has casting vote	141 (3)
Stating Standing Order or other authority	10	Chairman of Committee signs bill and amendments	141 (7)
Prayers		Charter, notice of application for continuation	130 (2) (b)
Read daily	30 (1)	Clerk of the Committee signs and files amendments	141 (7)
Previous Question		Clerk of the House lays upon Table	135 (1)
Affirmative, original question put without amendment or debate	61 (2)	Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)
Amendments precluded	61 (1)	(b)	
Motion debatable	67 (1) (c)	Committee meetings, list	145 (2)
Reply not permitted	44 (2)	Committee must report to House in all cases	141 (5)
Wording and effect of motion	61 (1)	Consideration, House Management Standing Committee designates	108 (3) (a)
		(iv)	
		Construction company, notice of application	130 (2) (a)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Bills —Cont.		Private Bills —Cont.	
Day by day order of business	30 (6)	Petitions for Private Bills —Cont.	
Deposit, time limit	134 (1)	Notice insufficient, consideration by House	
Examination and revision	136 (1)	Management Standing Committee	133 (2)
Exclusive right, notice of application	130 (2) (c)	Petitioners' signatures	131 (4)
Explanatory note	136 (5)	Petitions for and against referred to standing committee	141 (1)
Fees and charges		Presentation to the House	131 (1)
Additional	134 (3) (7)	Suspension or modification of applicable Standing Orders, motions not entertained until after reference to House Management Standing Committee	140
Borrowing powers increase	134 (5) (a)	Preamble not proven	141 (6)
	(b)	Printing, fees and charges	134 (1) (2)
Capital stock increase	134 (4) (5)	Provision not contemplated in notice as reported by Examiner or House Management Standing Committee	141 (4)
	(b) (7)	Railway or canal company	
Senate bills	134 (8)	Map or plan with bill	137
Standing Orders, suspension	134 (3) (a)	Map or plan with petition	133 (4)
Bill stands until charges paid	134 (6)	Notice of application	130 (2) (a)
Capital stock limits	134 (3) (d)		(b)
	(e) (f) (g)	Record of Private Bills	144
	(h) (i) (j)	Public inspection	144
Collection by Chief Clerk of Private Bills	134 (9)	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment	63
Deposit slip, copy sent to Clerk of the House	134 (9)	Referral to legislative committee after second reading	141 (1)
Deposited with accountant of the House	134 (9)	Report stage, motion debatable	67 (1) (e)
Printing	134 (1) (2)	Report to House must include changes to preamble	141 (6)
Record	144	Reported to House in all cases	141 (5)
Reprint, cost paid by promoter	141 (8)	Reprint, cost paid by promoter	141 (8)
Translation	134 (1)	Reprint when amended	141 (8)
First reading	135 (1)	Revision and insertion of marginal notes by Joint Law Clerks	156
Introduction on petition	135 (1)	Second reading, motion debatable	67 (1) (d)
Routine Proceedings precedence	30 (3)	Second reading, ordered, recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	135 (1)
Joint Law Clerks' duties	156	Senate amendments, referred to standing committee	143
Legislative committee referral	141 (1)	Senate bills	
List of bills and committees posted in lobbies	145 (1) (2)	Additional charges	134 (8)
Map or plan to be filed with bill	137	Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)
Map or plan with petition	133 (4)	Examiner report	133 (3)
Model bill	136 (2) (5)	First reading	135 (2)
Notice not required	54	House Management Standing Committee report	133 (3)
Notice of applications published	130	Shareholders, bondholders or creditors, notice of application	130 (2) (b)
Canada Gazette, publication	130 (1)	Signatures	141 (7)
Duration and frequency	130 (3)	Standing Orders	
Official languages publication	130 (3)	Publishing	129
Proof, Clerk of the House to receive	130 (3)	Suspension or modification not allowed until after reference to House Management Standing Committee	140
Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i>	141 (2) (b)	Additional charge	134 (3) (a)
Order Paper precedence	89	Unprovided cases, application	147
Parliamentary agents		Telegraph or telephone company, notice of application	130 (2) (a)
Authority conferred by Speaker	146 (1)		(b)
Fees	146 (1) (3)	Third reading, motion debatable	67 (1) (f)
Liability	146 (1) (4)	Translation, fees and charges	134 (1)
List	146 (2)	Unprovided cases	147
Petitions for Private Bills		Voting in standing committees	141 (3)
Chief Clerk of Private Bills duties	133 (1)	Withdrawn if not ready when called twice	139
Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)		
Clerk of Petitions report, non-debatable	131 (6)		
Examiner report	132 133 (2)		
	135 (1)		
Filing			
Late, charges	134 (3) (b)		
	(c)		
Time limited	132		
With Clerk of the House	131 (1)		
Form, written or printed	131 (4)		
House Management Standing Committee report	132 133 (2)		
	135 (1)		
Map or plan with petition	133 (4)		
Member presenting, answerable	131 (2)		
Member presenting, signature	131 (3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business		Private Members' Business —Cont.	
Adjournment motions, urgent and pressing matters, precedence	52 (14)	Votable items —Cont.	
Adjournment or interruption	90 94 (1)	Limit of three motions and three bills	92 (1)
	(b)	Private Members' Notices of Motions	
Consideration time	30 (6)	Not considered House decision	96 (2)
Delay	30 (7)	Not votable items, expiring at conclusion of debate or at end of consideration time, dropped from <i>Order Paper</i>	96 (1)
House Management Standing Committee designates	108 (3) (a)	Notices of Motions for Production of Papers, no application	96 (3)
	(iv)	Notices of Motions (Papers), no application	96 (3)
Day by day order of business	30 (6)	<i>Order Paper</i> , dropped to bottom of order of precedence on adjournment or interruption	90
Divisions, debatable items	45 (6)	Precedence list	87 (1) (b)
Items, exchange of positions, member not able to be present to move motion			(c)
Forty-eight hours notice	94 (2) (a)		86 (2)
Speaker arranging	94 (2) (a)		
Unable to arrange, time taken up by prior business before House	94 (2) (b)	Private Members' Public Bills	
Items not on precedence list		Adjournment suspended until bill disposed of	98 (5)
Not considered	87 (5)	Report and third reading stages	
<i>Order Paper</i> appearance	87 (4)	Consideration time for remaining stages extended	98 (3)
Items, similar, no appearance on <i>Notice Paper</i>	86 (5)	Motion put without amendment or debate	98 (3) (a)
Items, similar, returned to Members	86 (5)	No subsequent motion without intervening proceeding	98 (3) (b)
Joint seconders, not more than twenty	86 (3)	Support of twenty Members required	98 (3) (a)
Appending Members' names	86 (4)	Disposal of remaining stages, question put without amendment or debate	98 (4)
Notifying Clerk of the House in writing	86 (3)	Disposition after committee stage	98 (1)
Ministers' statements, delay	33 (2)	Disposition when consideration interrupted	98 (2)
Motion to continue or extend sitting of the House, Member giving notice during, not permitted	26 (1)	Time limit on debate	98 (2)
Notice of items to be considered	86 (1) 94	When reconsidered	98 (2)
	(1) (a) (i)	Second reading stage	
Notice, published on <i>Notice Paper</i>	94 (1) (a)	Disposition when once considered	93
	(ii)	Question put without amendment or debate	93
Order of precedence	92 (1)	Time limit on debate	93
<i>Order Paper</i> , not votable items dropped after expiring at conclusion debate or at end of consideration time	96 (2)	When reconsidered	93
Not considered House decision	96 (2)	Two week period between first and second readings	88
Orderly conduct	94 (1) (a)	Privilege	
Precedence list		Consideration, immediate	48 (1)
Items dropped to bottom on adjournment or interruption	90	Notice required	48 (2)
Items, limited number	87 (3)	Speaker election, questions of privilege not allowed	4 (10)
Random draw		Privileged Motions	58
Clerk of the House notifies Members, conducts	87	Procedure	
Members, eligibility	87 (2)	House and committees, House Management Standing Committee reviews and reports	108 (3) (a)
Members having given notice of more than one motion, intentions filing with Clerk of the House	87 (1) (d)		(iii)
Motions and public bills, equal number	87 (1) (b)	Proceedings on Adjournment	
	(c)	Business of the House, time spent not counted as part	38 (6)
Publication of notice on <i>Notice Paper</i>	94 (1) (a)	Motion, deemed carried	38 (5)
	(ii)	Motion, deemed moved	38 (1)
Speaker responsibility	94 (1) (a)	Notice required, time limits	37 (3) 38
Speeches, time limit	95		(4)
Suspending	99 (1)	Question time	38 (5)
During Address debate	50 (4) 99	Questions announced by Speaker	38 (4)
	(1)	Replies, time limit	38 (5)
Monday	99 (2)	Selection of matter to be raised	38 (3)
To complete introduction of Government Bills	30 (4) (a)	Speeches, time limit	38 (2)
Until precedence list established and votable items designated	91	Suspension	38 (7)
When notice not provided	94 (1) (b)	Time limit	38 (1)
Votable items		Prorogation	
House Management Standing Committee	92 (1)	Notices of motions during	55 (1)
		Returns, orders or address for, not nullified	49

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Accounts		Public Bills —Cont.	
Reports deemed permanently referred to Public Accounts Standing Committee.....	108 (3) (e)	Introduction —Cont.	
Public Accounts Standing Committee		Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
Auditor General report permanently referred.....	108 (3) (e)	Upon motion for leave.....	68 (1)
Mandate.....	108 (3) (e)	Joint Law Clerks' duties.....	156
Membership.....	104 (2) (a) (ii) 114 (2) (a)	Notice not required after introduction.....	54
Public Bills		Printed in English and French before second reading.....	70
Amendments		Private Members' Public Bills	
Bill read twice and referred to committee before amendment.....	73 (1)	Adjournment suspended until bill disposed of.....	98 (5)
First reading and printing, no amendment.....	69 (1)	Precedence list.....	87 (1) (b) (c)
Joint Law Clerks' duties.....	156	Members, filing intentions with Clerk of the House.....	87 (1) (d)
Not permitted		Precedence list on <i>Order Paper</i> , limiting number of items.....	87 (3)
First reading motion.....	69 (1)	Report and third reading stages	
Leave to introduce.....	68 (2)	Consideration time for remaining stages extended.....	98 (3)
Read twice before amendment.....	73 (1)	Disposal of remaining stages, question put without amendment or debate.....	98 (4)
Report stage, concurrence motion.....	76 (9)	Disposition after committee stage.....	98 (1)
Report stage, consideration.....	76 (12)	Disposition when consideration interrupted.....	98 (2)
Senate, first reading motion.....	69 (2)	Motion put without amendment or debate.....	98 (3) (a)
Report stage		No subsequent motion without intervening proceeding.....	98 (3) (b)
Concurrence, motion without amendment or debate.....	76 (9)	Support of twenty Members required.....	98 (3) (a)
Debatable.....	67 (1) (e) 76 (6)	Time limit on debate.....	98 (2)
Debate, time limits.....	76 (7)	When reconsidered.....	98 (2)
Division, recorded, deferred by Speaker.....	76 (8)	Second reading stage	
Explanation by Member.....	76 (5)	Disposition when once considered.....	93
Financial amendments, notice.....	76 (3)	Question put without amendment or debate.....	93
Form only, without notice.....	76 (4)	Time limit on debate.....	93
Governor General recommendation required.....	76 (3)	When reconsidered.....	93
Notice.....	76 (2)	Two week period between first and second readings.....	88
Notice, written, when Governor General recommendation required.....	76 (3)	Proceedings on bills in any committee.....	73 (1)
Reported to House.....	75 (2)	Readings	
Speaker may select or combine amendments.....	76 (5)	Clerk of the House certifies.....	72
Speeches, time limit.....	76 (7)	Read twice and referred to committee before amendment.....	73 (1)
When no amendment.....	76 (11)	Three separate.....	71
Senate amendments		Referral to a legislative committee.....	73 (2) (3) (b)
Debatable.....	67 (1) (g)	Referral to a standing or special committee	
Motion by a member, written notice, twenty four hours.....	77 (1)	Motion deemed adopted if fewer than five members object.....	73 (3) (b)
Senate, conference when disagreement.....	77	Notice of motion.....	73 (3) (a)
<i>Bill of Rights</i> , examination under.....	153 (2)	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment.....	63
Blank or imperfect.....	68 (3)	Report from committee received by the House.....	75 (2)
Clerk of the House certifies readings.....	72	Report stage	
Committee of the Whole report, motion for third reading.....	76 (11)	Amendments	
Day by day order of business.....	30 (6)	Debatable.....	67 (1) (e) 76 (6)
Examination under <i>Bill of Rights</i>	153 (2)	Debate, time limits.....	76 (7)
Financial amendments, at report stage, written notice.....	76 (3)	Division, recorded, deferred by Speaker.....	76 (8)
First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put.....	69 (1)	Explanation by Member.....	76 (5)
Form, amendments without notice, at report stage.....	76 (4)	Financial amendments, notice.....	76 (3)
Introduction		Form only, without notice.....	76 (4)
Blank or imperfect bills.....	68 (3)	Notice.....	76 (2)
Explanation permitted.....	68 (2)	Notice, written, when Governor General recommendation required.....	76 (3)
Not completed, House continuing to sit beyond normal hour of adjournment.....	30 (4) (b)	Reported to House.....	75 (2)
Not completed, taking up after oral question period.....	30 (4) (a)		
Notice required.....	54		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills —Cont.		Public Petitions —Cont.	
Report stage —Cont.		Debate not allowed.....	36 (7)
Amendments —Cont.		Endorsement by Members.....	36 (4)
Speaker may select or combine.....	76 (5)	Form.....	36 (2)
Speeches, time limit.....	76 (7)	Certification by Clerk of Petitions.....	36 (1)
Concurrence, motion, recorded division.....	45 (6)	Members answerable.....	36 (3)
Concurrence, motion without amendment or debate.....	76 (9)	Presentation	
Consideration, not prior to the second sitting day following presentation.....	76 (1)	Filed with Clerk of the House.....	36 (5)
From Committee of the Whole, disposition.....	76 (12)	Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
From standing, special or legislative committees, consideration.....	76 (1)	Time.....	36 (6)
Third reading after debate or amendment.....	76 (10)	Response within forty-five days.....	36 (8)
Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.....	76 (11)	Public Registry	
Time allocation.....	78 (2) (3)	Foreign travel, Members' declarations.....	22
Revision and insertion of marginal notes by Joint Law Clerks.....	156		
Second reading		Q	
Borrowing authority bill, two days.....	73 (5)	Question Period	
Legislative committee, striking after commencement of debate on second reading.....	113 (1)	Board of Internal Economy, questions addressed orally.....	37 (2)
Motion debatable.....	67 (1) (d)	Time limit.....	30 (5) 37 (1)
Referral to legislative committee after second reading.....	73 (2) (3) (a)	Urgent and public matters, addressed orally to Ministers.....	37 (1)
Speeches, time limit		Question, The	
Debate period divided in two.....	74 (2)	No Member to speak twice, exception.....	44 (1)
Members.....	74 (1) (a) (b) (c)	Previous question.....	61
Opposition Leader, no time limit.....	74	Reading when not printed.....	46
Prime Minister, no time limit.....	74	Questions and Comments Period	
Senate bills		Address in Reply.....	50 (2)
First reading and printing, motion decided without debate or amendment.....	69 (2)	Bills, Public, second and third reading.....	74 (1) (b)
First reading, Routine Proceedings precedence.....	30 (3)	Budget Debate.....	84 (7)
Pecuniary penalties.....	80 (2)	When Speaker in Chair.....	43 (1) (2)
Supply or Ways and Means		Questions, Oral	
Passage at all stages in one sitting.....	81 (16) (a)	Order Paper, Speaker places.....	37 (1)
Referral to Committee of the Whole after second reading.....	73 (4)	Response unsatisfactory, notice of question for adjournment proceedings.....	37 (3)
Third reading		Speaker decides urgency.....	37 (1)
After debate or amendment at report stage.....	76 (10)	Time when taken.....	30 (5)
Motion debatable.....	67 (1) (f)	Urgent and public matters.....	37 (1)
Speeches, time limit		Questions, Written	
Debate period divided in two.....	74 (2)	Argument or opinion not allowed.....	39 (1)
Members.....	74 (1) (a) (b) (c)	May be put to Ministers and Members.....	39 (1)
Opposition Leader, no time limit.....	74	Notice Paper	
Prime Minister, no time limit.....	74	Placed in accordance with House practices.....	39 (2)
Time allocation.....	78 (2) (3)	Posed separately.....	39 (2)
When no amendment at report stage or after Committee of the Whole.....	76 (11)	Notice required.....	54
Time allocation		Order for return.....	39 (7)
Agreement among all parties.....	78 (1)	Order Paper	
Agreement not reached.....	78 (3)	Limit of four.....	39 (4)
Qualified agreement.....	78 (2)	Request for response after forty-five days.....	39 (5) (b)
Urgent cases.....	71	Request for response within forty-five days.....	39 (5) (a)
Ways and Means motion adopted, effect.....	83 (4)	Renewal.....	42 (1)
Public Business		Reply printed in <i>Debates</i>	39 (3) (b)
Usages and customs of House of Commons to apply in unprovided cases.....	1	Reply, Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
Public Petitions		Starred questions, limit of three.....	39 (3) (a)
Certification by Clerk of Petitions.....	36 (1)	Transfer of question to Notices of Motions.....	39 (6)
		Quorum	
		Black Rod's presence, House may conduct business.....	29 (5)
		Committees.....	118 (1) (2) 119
		Liaison Committee, ten members.....	107 (4)
		Meeting and printing evidence without.....	118 (2)
		Lack	
		Adjournment of the House.....	29 (2) 41 (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Quorum —Cont.		Reports —Cont.	
Lack —Cont.		Committees —Cont.	
Bells to ring		Motions for concurrence —Cont.	
Adjournment if quorum still lacking.....	29 (3)	Transferred to <i>Order Paper</i>	124
Speaker orders	29 (3)	Withdrawn if report irreceivable	126 (1) (b)
Members present, names inserted in <i>Journal</i>	29 (4)	Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)
Time of adjournment inserted in <i>Journal</i>	29 (4)	Presentation, Routine Proceedings precedence	30 (3)
Twenty, including Speaker.....	29 (1)	Text of resolution, included in report, indicated by Member presenting petition.....	123 (3)
Vote, resolution or other decision without, prohibited.....	118 (2)	When presented	81 (4) (b)
R		Deposited by Minister or Parliamentary Secretary	32 (2)
Railways		Permanent referral to committee	32 (5)
Bills, Private		Deposited pursuant to statutory or other authority	32 (1)
Not considered by Legislative Committee without map or plan	137	Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)
Notice of application	130 (2) (a) (b)	Inter-Parliamentary Delegations, presenting within twenty days of return	34 (1)
Petitions, not considered by House Management Standing Committee without map or plan	133 (4)	Legislative committees	
Reading motions when not printed		Liaison Committee, empowered to report from time to time	107 (3)
Member may require	46	Permanent referral to standing committee	32 (5)
Recall of the House		Public Accounts, permanent referral to Public Accounts Standing Committee	108 (3) (e)
Speaker unable to act	28 (3)	Reference to committee, motion debatable	67 (1) (n)
Urgent and public matter	28 (3)	Required by law, Clerk of the House delivers list to Members	153 (1)
Records of the House		Standing committees	
Bills, Private, public inspection.....	144	Concurrence motion debatable on allotted day only.....	81 (7)
Clerk of the House responsible for safe-keeping	151	Deemed reported	81 (4) (b)
Register of paired Members		Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)
Clerk of the House, keeping at Table.....	44.1 (1)	Presented before final allotted day	81 (4) (b)
Relevancy		Standing or special committees, motion for concurrence in a report, debatable	67 (1) (b)
Committees of the Whole House	101 (2)	Standing, special or legislative committees, Clerk of the House convenes meeting within ten days.....	106 (1)
Debate	11 (2)	Resolutions	
Reports		Committee of the Whole, resolutions concurred in forthwith	103
Auditor General report, permanent referral to Public Accounts Standing Committee	108 (3) (e)	Introduction, notice required	54
Board of Internal Economy, tabled within ten days ..	148	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment	63
Clerk of Petitions, petitions for private bills, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)	Returns	
Not debatable	131 (6)	Deposited pursuant to statutory or other authority	32 (1)
Committees		Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)
Deemed adopted when laid upon Table	92 (2)	Permanently referred to standing committees when tabled	32 (5)
Deemed reported	81 (4) (b)	Prorogation not to nullify order for	49
Dissenting or supplementary opinions, made by Official Opposition Members standing in their places.....	35 (2)	Reference to committee, motion debatable	67 (1) (n)
Government response within one hundred and fifty days	109	Required by law, Clerk of the House delivers list to Members	153 (1)
Made by Members standing in their places.....	35 (1)	Routine Proceedings	
Motions for concurrence		Motion to adjourn, making after completion	52 (1)
Called at request of Minister	124	Order of precedence	30 (3)
Consideration in order of calling at request of Minister	127	Routine motions	
Consideration on Wednesday next	128 (1) (2) (a) (b)	Debatable	67 (1) (p)
Debatable.....	67 (1) (b)	Definition	56.1 (1) (b)
Debatable on allotted day only	81 (7)	Objection by twenty-five or more Members, motion deemed withdrawn	56 (3)
Deemed adopted	125		
Grouping for debate.....	127		
Moved by any Member	124		
One only on <i>Notice Paper</i>	123 (4)		
Placed on <i>Notice Paper</i>	123 (4)		
Question put without amendment or debate.....	126 (1) (c)		
Time limit on debate.....	126 (1) (a)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Routine Proceedings—Cont.		Senate —Cont.	
Routine motions —Cont.		Bills, Private —Cont.	
Presentation, unanimous consent denied, Minister may request during Routine Proceedings that Speaker propose the said motion	56.1 (1)	First reading	135 (2)
(a)		Bills, Public	
Question put forthwith without debate or amendment	56 (2)	First reading and printing, motion decided without debate or amendment	69 (2)
Royal Recommendation		First reading, Routine Proceedings precedence	30 (3)
Governor General recommendation of financial provisions	79 (1)	Pecuniary penalties	80 (2)
Annexed to bill	79 (2)	Conferences	
Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Votes and Proceedings</i>	79 (2)	Disagreement <i>re</i> amendments to bills	77 (2)
S		Free conference	77 (3)
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Motion debatable	67 (1) (h)
Mandate	108 (4)	Reason for, to be stated and agreed to	77 (4)
Membership	104 (4)	Law Clerk prepares bills for	156
Reports		Messages	
Containing motion to rescind regulation or other statutory instrument	123 (1)	Black Rod	29 (5)
Member presenting states proposed resolution	123 (3)	Clerk of the House may be bearer	154
One only during sitting	123 (2)	Conference with House	77
Procedural acceptability, when considered	126 (1) (b)	House requests	77 (4)
Resolution becomes House Order if report concurred in	123 (1)	Disagreement in amendments	77 (2)
Text of resolution, included in report, indicated by Member presenting report	123 (3)	Reasons for conference to be agreed to before message sent	77 (4)
Reports, concurrence motions		Received at Bar of House	154
Adjournment rules, no application	126 (3)	Sergeant-at-Arms	
Called at request of Minister	124 127	Announces Black Rod at door of House	29 (5)
Consideration in order of calling by Minister	127	Announces message from Senate	154
Consideration on Wednesday next	128 (1)	Constables, messengers, pages, labourers	
Deemed adopted if not disposed of in fifteen sitting days	125	Employs	157 (3)
Deemed withdrawn if report irreceivable	126 (1) (b)	Supervises	157 (4)
Divisions deferred	126 (1) (c)	Duties	157 (2)
When Standing Orders not to apply	126 (2)	Furniture and fittings of the House, responsibility	157 (1)
Grouping for debate	127	Galleries, issues admission cards	157 (2)
Moved by any Member	124	Mace	
<i>Notice Paper</i> , notice of motion, restricted to one	123 (4)	Responsibility for safe-keeping	157 (1)
<i>Notice Paper</i> , placed by Clerk of the House after laid upon Table	123 (4)	Taken off Table	16 (3)
Question put without amendment or debate	126 (1) (c)	Movable property of the House, responsibility	157 (2)
Remaining questions put without amendment or debate	126 (1) (c)	Order in galleries, corridors, lobbies, preserves	157 (2)
Stand in name of Member presenting report	123 (4)	Orders of the House, serves	157 (2)
Time limit on debate	126 (1) (a)	Property of the House, movable, responsibility	157 (2)
Transferred to <i>Order Paper</i> , under Motions	124	Removes named Members	11 (1) (b)
Senate		Strangers	
Administration, joint, permanently referred to House Management Standing Committee	108 (3) (a)	Misconduct, taken into custody	158 (1)
(ii)		Payment of fee before release from custody	158 (2)
Aids and Supply granted to Sovereign not alterable by Senate	80 (1)	Warrants issued by Speaker, executes	157 (2)
Amendments to bills		Sittings of the House	
Debatable	67 (1) (g)	Adjournment	
Precedence	89	Daily	24 (3)
Bills, pecuniary penalties	80 (2)	Deferred	25 81 (17)
Bills, Private		Friday	24 (3)
Additional charges	134 (8)	Monday	24 (3)
Amendments by Senate referred to standing committee	143	Quorum, lack, time and names of Members present inserted in <i>Journal</i>	29 (4)
Examiner report	133 (3)	Speaker election, precedence	2 (3)
		Tuesday, Wednesday and Thursday	24 (3)
		Afternoon, time of meeting	24 (1)
		Allotted days, determining number	81 (8) (a)
		(b) (c)	
		Attendance required	15
		Budget Debate	84 (2)
		Continue or extend, motion without notice	26 (1)
		Objection by fifteen or more Members	26 (2)
		Continue or extend, no motion received during debate, exception	58
		Days and hours of meeting	24 (1) 28 (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Sittings of the House —Cont.		Speaker —Cont.	
Days of sittings	24 (1)	Chairman of Committees of the Whole and Deputy Speaker absence, appoints Member to act	7 (4)
Extension during Statements by Ministers	33 (2)	Chairman of Committees of the Whole, decisions appealed	12
Extension of sitting hours on tenth sitting day preceding June 23	27 (1)	Clerk of the House acts on behalf of	87 (1) (a)
When question put	27 (2)	Committee of the Whole, order for, leaves Chair	100
Friday	24 (1)	Committees, determines <i>per diem</i> for witnesses expenses	122 (2)
Holidays	28 (1) (2)	Committees, reports decision concerning budget	148 (2)
Hours of sittings	24 (1)	Constables, messengers, pages, labourers, employment and supervision	157 (3) (4)
House not to sit	28 (1) (2)	Debate, participation	9
Mid-day interruptions	24 (2)	Decision, debate or appeal to House not permitted	10
Mid-winter adjournment	28 (2)	Decision, stating Standing Order or other authority	10
Monday	24 (1)	Election	
Morning, time of meeting	24 (1)	Absence of Speaker	3 (1) (c)
Parliamentary timetable	28 (2)	Adjournment after Speaker installed	2 (3)
Question period	30 (5)	Adjournment motions not acceptable	2 (3)
Speaker election	2 (3)	Ballot papers	
Time allocation, not less than one sitting day when agreement not reached	78 (3)	Counting	4 (6)
Times and days of meeting	24 (1) 28 (2)	Deposited in box provided	4 (5)
Notice not required	54	Destruction	4 (6)
Urgent matter, Minister motion to suspend Standing Orders <i>re</i> notice and sittings	53 (1)	Subsequent ballots	4 (9)
Tuesday and Thursday	24 (1)	Balloting procedure	4
Wednesday	24 (1)	Candidates	
Sovereign		Alphabetical list when majority of votes not received	4 (8) (a)
Commons alone grants aids and supplies	80 (1)	Announcement of names by Presiding Member when majority of votes not received	4 (8) (b)
Disrespectful or offensive language against	18	Elimination of those receiving least total number of votes and five percent or less of total votes cast	4 (8) (a)
Senate cannot alter aids and supplies	80 (2)	List of names, Clerk of the House providing to Presiding Member prior to first ballot	4 (1)
Speaker		List of names, Presiding Member to announce availability	4 (3)
Absence		Successful candidate, announcement of name	4 (7)
Deputy Speaker role	8	Casting vote by Member acting as Presiding Officer not allowed	3 (2) (b)
<i>Order Paper</i> , special, when Speaker unable to act	55 (2)	Chairman of Committees of the Whole, Presiding Member when Speaker absent	3 (1) (c)
Prorogation, notice of motions on special <i>Order Paper</i>	55 (1)	Clerk of the House	
Recall of House	28 (3)	Counting and destroying ballot papers	4 (6)
Adjournment motions, urgent and pressing matters		Determining least total of number of votes cast	4 (8) (a)
Decides if matter is one of urgency	52 (4)	Providing ballot papers to Members present	4 (2)
Decision, not bound to give reasons	52 (7)	Providing list of names to Presiding Member	4 (1)
Decision reserved	52 (8)	Confidence, not considered a question of	6
Precedence, determining exceptions	52 (15)	Debate and questions of privilege not allowed	4 (10)
Standing over	52 (9)	Deputy Speaker, Presiding Member when Speaker absent	3 (1) (c)
Adjournment proceedings		First order of business	2 (1)
Announces questions	38 (4)	Interruption not allowed	2 (1)
Deems motion to have been carried	38 (5)	Majority of votes not received	4 (8)
Deems motion to have been moved	38 (1)	Member with longest period of unbroken service to be Presiding Member	3 (1) (a)
Selects matters to be raised	38 (3)	Members present, Clerk of the House to provide ballot papers	4 (2)
Adjourns House for lack of quorum	29 (2)	Ministers of the Crown not eligible for election	5
Administration of the House, House Management Standing Committee advises	108 (3) (d)	Name of Member chosen to be printed on ballot paper	4 (4)
Bells, orders ringing if quorum lacking	29 (3)	Not considered question of confidence	6
Bills, Private		Not interrupted by any other proceeding	2 (1)
Informs the House <i>re</i> Senate bills	135 (2)	Notification to Clerk of the House when Member does not wish to be considered	4 (1)
Bills, Public			
May defer recorded divisions at report stage	76 (8)		
May select or combine amendments at report stage	76 (5)		
Referral to a standing or special Committee, puts question	73 (3) (b)		
Black Rod at door of House, takes Chair	29 (5)		
Board of Internal Economy reports proceedings within ten days	148 (1)		
Casting vote	9		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Speaker —Cont.		Speaker —Cont.	
Election —Cont.		Order Paper	
Number of ballots cast for any candidate not to be divulged.....	4 (6)	Clerk of the House responsible for printing daily ..	151
Party leaders not eligible for election.....	5	Special, causes publishing	55 (1)
Precedence over all other business.....	2 (3)	Parliamentary agents	
Presiding Member		Confers authority.....	146 (1)
Announces availability of list of names.....	4 (3)	Prohibition.....	146 (4)
Definition.....	3 (1)	Points of order, may allow debate	19
Powers	3 (2)	Prerogative.....	52 (4)
Voting	3 (2) (a)	Private Members' Business	
Privilege, question not allowed.....	4 (10)	Items, change of positions, Member not able to be present to move motion, arranging.....	94 (2) (a)
Question of confidence	6	Items, similarity, decides.....	86 (5)
Reasons for not accepting further consideration to be stated.....	4 (8) (b)	Responsibility.....	94 (1) (a)
Sittings of the House extended.....	2 (3)	Unable to arrange exchange, time taken up with prior business before House	94 (2) (b)
Speaker to preside after intention to resign indicated	3 (1) (b)	Questions of order, decides.....	10
Subsequent ballots	4 (8)	Questions, oral, decides urgency.....	37 (1)
Voting by Member acting as Presiding Member ..	3 (2) (a)	Notice of question for adjournment proceedings ..	37 (3)
Employees of the House		Questions, written, may stand as Notice of Motion ..	39 (6)
Attendance, fixes hours	150 (1)	Quorum, included in	29 (1)
Salaries fixed subject to approval by Board of Internal Economy	149	Quorum lacking, adjourns House after bells have rung for fifteen minutes.....	29 (3)
Vacancies in service	149	Recall of the House for urgent and pressing matter, consults with Government.....	28 (3)
Employment of constables, messengers, pages, labourers, approbates	157 (3)	Resignation.....	2 (2)
Estimates, reads message from Governor General ..	79 (3)	Routine motions, presentation upon request by a Minister when unanimous consent denied, puts question	56 (3)
Evening interruption of sitting.....	24 (3)	Sittings of the House, extension of sitting hours, puts question.....	27 (2)
Informs House that reply of mover closes debate ..	44 (3)	Strangers, power to order withdrawal.....	14
Interrupts certain proceedings at specified time		Supply, interrupts proceedings to put question	81 (14) (15)
Address in Reply		Supply, opposition motions, power to select	81 (12) (c)
Amendments.....	50 (6)	Time allocation	
Main motions	50 (8)	Puts question when motion with qualified agreement	78 (2)
Subamendments.....	50 (5)	Puts question when motion without agreement.....	78 (3)
Budget		Urgent matter	
Amendments.....	84 (5)	Permits debate, not to exceed one hour.....	53 (3) (a)
Main motions	84 (6)	Proposes question after reasons stated by Minister	53 (2)
Subamendments	84 (4)	Vacancy	2 (2)
Budget, presentation	83 (2)	Warrants, Sergeant-at-Arms executes.....	157 (2)
Notices of Motions (Papers)	97 (2)	Writers, approbates employment.....	155
Supply	81 (14) (15)	Special Committees	
Leaving chair on adjournment, Members to remain seated	16 (4)	Amendments precluded by motion to refer	63
Legislative committees, appoints Chairmen	112 113 (2)	Bills, Public, report stage consideration.....	76 (1)
Member statements, authority in cases of improper use	31	Membership, not more than fifteen.....	105
Members, removal, orders Sergeant-at-Arms	11 (1) (b)	Quorum.....	118 (1) (2) 119
Mid-day interruption of sitting	24 (2)	Reports	
Motions		Government response within one hundred and fifty days.....	109
Irregular, apprises House.....	13	Motion for concurrence debatable.....	67 (1) (b)
Reads in both official languages if familiar.....	65	Presentation.....	30 (3) (4)
Motions, debatable		Special Orders	
Defers division at request of Whip	45 (5) (a)	Business specified, no adjournment before completion	25
Puts question	45 (5) (a)	Speech from the Throne	
Motions, not debatable, puts question.....	45 (4)	Address in Reply	
Naming Members	11 (1)	Amendments, disposed of on fourth day.....	50 (6)
Notices of motions, special <i>Order Paper</i> , when Speaker unable to act	55 (2)	Amendments precluded after fifth day.....	50 (7)
Notices of Motions (Papers), interrupts debate and puts question.....	97 (2)	Appointed days, precedence.....	50 (3)
Officers of the House subject to orders of	151		
Order and decorum, maintaining	10		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Speech from the Throne —Cont.		Standing Committees —Cont.	
Address in Reply —Cont.		Membership—Cont.	
Debate, not to exceed six sitting days.....	50 (1)	Continuing from session to session within Parliament.....	114 (1)
Main motion, disposed of on sixth day.....	50 (8)	New permanent Member, appointment.....	114 (3)
Order for resuming debate.....	50 (1)	Not less than seven and not more than fourteen.....	104 (2)
Private Members' Business suspended.....	50 (4)	Replacements.....	114 (2) (a)
Speeches, question and comment period.....	50 (2)	Substitutions.....	114 (2) (b)
Speeches, time limit.....	50 (2)	Membership lists	
Subamendment, disposed of on second day.....	50 (5)	Changes, Clerk of the House appending to <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)
Time limit and comments on speeches.....	50 (2)	Member's name dropped upon failure to file list of replacements.....	114 (2) (a)
Unused days added to allotted days for Supply.....	81 (9)	Replacements, list filed with Clerk of Committee.....	114 (2) (a)
Speeches		Permanent reference of reports, returns or papers.....	32 (5)
Committee of the Whole, application of Standing Orders.....	102 (1)	Powers.....	108 (1) (2)
Relevancy, Committee of the Whole.....	102 (2)	Quorum.....	118 (1) (2)
Time limits			119
Address in Reply.....	50 (2)	Reports	
Adjournment.....	52 (13)	Appendix.....	108 (1)
Adjournment proceedings.....	38 (2) (5)	Considered under opposition motions for Supply.....	81 (11)
Bills, Public		Deemed reported.....	81 (4) (b)
Report stage amendments.....	76 (7)	Estimates, motions for concurrence debatable on allotted day only.....	81 (7)
Second and third reading.....	74 (1) (a)	Government response within one hundred and fifty days.....	109
	(b) (c)	House reverts to "Presenting Reports from Committees".....	81 (4) (c)
Budget.....	84 (7)	Motions for concurrence debatable.....	67 (1) (b)
Closure.....	57	Presentation.....	30 (3) 81 (4) (b)
Committee of the Whole.....	101 (3)	Sitting jointly with other Standing Committees.....	108 (1)
Committees, not applicable.....	116	Subcommittees.....	108 (1)
Notices of Motions (Papers).....	97 (2)	Supplementary estimates, referred to and reported.....	81 (5)
Private Members' Business.....	95	Standing Orders	
Standing Orders and procedure, automatic review.....	51 (3)	Bills, Private	
Supply proceedings.....	81 (20)	Chief Clerk of Private Bills examines for accordance.....	
Time allocation		Standing Orders applicable, published in <i>Canada Gazette</i>	
Agreement not reached.....	78 (3)	Suspension or modification not allowed until after reference to House Management Standing Committee.....	
Qualified agreement.....	78 (2)	Additional charge.....	
Urgent matter, Minister motion, restrictions on Members' speeches.....	53 (3) (c)	Unprovided cases, application.....	
Standing Committees		Business specified, no adjournment before completion.....	
Amendments precluded by motion to refer.....	63	Committee of the Whole, application and exceptions.....	
Appointment of Members.....	104 (1)	Committees, application.....	
Appointments, Order in Council, referral.....	110 (1)	House Management Standing Committee consideration.....	
Appearance of appointees.....	111 (1)	Suspension, motion debatable.....	
<i>Curriculum vitae</i> , Minister providing upon written request from committee clerk.....	111 (4)	Standing Orders and Procedures of the House	
Examination of appointees.....	111 (2)	Automatic review.....	
Time limit.....	111 (3)	Statements by Members	
Bills, Public, report stage.....	76 (1)	Sixty seconds.....	
Certificates of nomination for appointment, referral.....	110 (2)	Statements by Ministers	
Appearance of nominees.....	111 (1)	Adjournment delayed.....	
Examination of nominees.....	111 (2)	Opposition comments.....	
Time limit.....	111 (3)	Private Members' Business delayed.....	
Chairman and two Vice Chairmen, election.....	106 (2)	Routine Proceedings precedence.....	
Chairman, convenes meeting upon written request.....	106 (3)	Sitting of the House extended.....	
Chairman, election, Clerk of the House convenes meeting.....	106 (1)	Time, Speaker limiting.....	
Estimates			
Minister motion for referral.....	81 (6)		
Referred to and reported.....	81 (4)		
Mandates, severally listed.....	108 (3)		
House may refer additional matters.....	108 (3)		
Meetings			
Chairman to convene upon written request.....	106 (3)		
Chairman to convene within ten sitting days.....	106 (1)		
Written request, reasons to be stated.....	106 (3)		
Membership.....	104 (2)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Statutes		Supply —Cont.	
Joint Law Clerks edit	156	Opposition motions —Cont.	
Strangers		Votable motions —Cont.	
Fee, payment to Sergeant-at-Arms before release from custody.....	158 (2)	On allotted days, deferred divisions	45 (5) (a)
Misconduct, taken into custody by Sergeant-at-Arms.....	158 (1)	Order for	81 (1)
Presence, duties of Chair when notice is taken.....	14	Precedence over all other government business	81 (2)
Withdrawal, power of Chair to order	14	Speaker interrupts proceedings to put question	81 (14)
Striking of Committees		(15)	
House Management Standing Committee	104	Speeches, time limits	81 (20)
Supply		Votable motions	81 (14)
Adjournment suspended	81 (15)	(15) (b)	
Aids and Supply		T	
House of Commons grants to Sovereign	80 (1)	Tabling of Documents	
Senate cannot alter	80 (1)	In both official languages.....	32 (4)
Allotted days	81 (8)	Routine Proceedings precedence	30 (3)
Amendments	85	Telegraph Companies	
Private Members' Business suspended	99 (1)	Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)
Sittings of the House, determining number.....	81 (8) (a)	(b)	
Unused days added	81 (9)	Telephone Companies	
Bills, referral to Committee of the Whole after second reading.....	73 (4)	Bills, Private, notice of application.....	130 (2) (a)
Debatable motion.....	67 (1) (k)	(b)	
Defined.....	81 (3)	Throne speech	
Estimates		Address in Reply	
Concurrence motions		Amendments, disposed of on fourth day.....	50 (6)
Adjournment rules, no application	81 (16) (b)	Amendments precluded after fifth day	50 (7)
Adoption, become House Orders	81 (19)	Appointed days, precedence	50 (3)
Considered on last day in the period ending June 23	81 (16)	Debate, not to exceed six sitting days.....	50 (1)
Question, when put	81 (16) (a)	Main motion, disposed of on sixth day.....	50 (8)
Final supplementary, after close of fiscal year.....	81 (10)	Order for resuming debate	50 (1)
Referral to standing committee, motion by Minister	81 (6)	Private Members' Business suspended	50 (4)
Referred to and reported by standing committees	81 (4)	Speeches, question and comment period.....	50 (2)
Report of standing committee		Speeches, time limit	50 (2)
Concurrence motion debatable on allotted day only	81 (7)	Subamendment, disposed of on second day.....	50 (5)
Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)	Time limit and comments on speeches	50 (2)
Presented before final allotted day	81 (4) (b)	Unused days added to allotted days for Supply	81 (9)
Supplementary, referred to and reported by standing committees	81 (5)	Thursdays	
Unopposed items	81 (18)	Adjournment, time	24 (3)
Urgent, taken under Government Orders	82	Mid-day interruptions	24 (2)
Expiration of proceedings.....	81 (17)	Sittings of the House, time.....	24 (1)
Government motions, notice	81 (12) (a)	Time	
Members' speeches	81 (20)	Adjournment motions, urgent and pressing matters	
Opposition motions		Evening interruption	52 (10)
Committees, standing, reports considered	81 (11)	Friday, motion moved	52 (11)
Duration of proceedings	81 (14)	Motion to stand over	52 (9)
Expiration of proceedings	81 (17)	Bells to ring for fifteen minutes	
Friday, forty-eight hours notice for recorded division	81 (12) (b)	If quorum lacking	29 (3)
Notice, written	81 (12) (a)	On deferred division	45 (5) (a)
On allotted days	81 (11)	(6)	
Precedence on allotted days	81 (13)	When proceedings interrupted to put question.....	45 (3)
Speaker interrupts proceedings to put question	81 (14)	When time limited for division	45 (3)
(15)		Bells to ring for thirty minutes	
Two or more, Speaker's power to select	81 (12) (c)	When Speaker puts question on debatable motion	45 (4)
Votable motions		When Speaker puts question on non-debatable motion	45 (5) (a)
Not more than eight out of the twenty.....	81 (14)	Bills, Private	
Not more than three in any Supply period	81 (14)	Amendments, notice	142
		Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)
		(b)	
		Deposit, time limit	134 (1)
		Duration of notice	130 (3)
		Filing time limited for petition	132
		Senate bill, additional charges	134 (8)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Time—Cont.		Time—Cont.	
Bills, Public		Supply, Speaker interrupts proceedings.....	81 (14)
Report stage			(15)
Amendments, no later than sitting day notice....	76 (2)	Two weeks between first and second readings of	
Consideration, not prior to the second sitting		Private Members' Public Bills	88
day following presentation.....	76 (1)	Time Allocation	
Financial amendments, twenty-four hours		Agreement among all parties to allot.....	78 (1)
notice.....	76 (3)	Agreement not reached	
Governor General recommendation required		Minister proposing motion, proceedings under	
for amendment, written notice.....	76 (3)	Government Orders	78 (3) (a)
Board of Internal Economy report tabled within ten		At beginning of Government Orders on any	
days.....	148 (1)	day, length of debate to be one sitting day	78 (3) (b)
Business of the House, commencement two minutes		Motion not subject to debate or amendment,	
after the reading of prayers.....	30 (2)	Speaker puts question.....	78 (3) (a)
Committees, budgets, Speaker reports decision of		Motion to cover report and third reading stages	78 (3) (a)
Board of Internal Economy.....	148 (2)	Not less than one sitting day allotted.....	78 (3) (a)
Committees, legislative		Proceedings interrupted, deemed adjourned.....	78 (3) (a)
Meeting within two sitting days of adoption of		Qualified agreement to allot	
referral motion.....	113 (3)	Minister proposing motion, without notice,	
Committees, meetings, priorities		proceedings under Government Orders.....	78 (2) (a)
	115 (1) (2)	At beginning of Government Orders on any	
	(3)	day, length of debate to be one sitting day	78 (2) (b)
Committees, membership		Motion not subject to debate or amendment,	
Changes, printed in <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)	Speaker puts question.....	78 (2) (a)
Changes, when effective		Motion to cover report and third reading stages....	78 (2) (a)
Continuing from session to session within Parlia-		Proceedings interrupted, deemed adjourned.....	78 (2) (a)
ment.....	114 (1)	Time limits	
Committees, special, reports, government response		Address in Reply	
within one hundred and fifty days.....	109	Debate, six days.....	50 (1)
Committees, standing		Speeches	
Chairman to convene		Members, twenty minutes	50 (2)
Clerk of the House convenes meeting within ten		Opposition Leader, no time limit.....	50 (2)
sitting days.....	106 (3)	Prime Minister, no time limit.....	50 (2)
Election of Chairman and two Vice Chairmen		Questions arising, ten minutes.....	50 (2)
Reports, concurrence motions, time limit on		Adjournment motions, urgent and pressing matters	
debate.....	126 (1) (a)	Speaker declares motion carried at midnight.....	52 (12)
Reports, government response within one hundred		At conclusion of debate in other cases.....	52 (12)
and fifty days.....	109	Speeches, twenty minutes.....	52 (13)
Estimates, final supplementary, after close of fiscal		Adjournment proceedings	
year.....	81 (10)	Debate, thirty minutes.....	38 (1)
House Management Standing Committee, reports		Questions, six minutes.....	38 (2)
within ten sitting days.....	104 (1)	Questions to be announced by Speaker.....	38 (4)
Inter-Parliamentary Delegations, reports, presenta-		Speeches	
tion within twenty days of return.....	34 (1)	Member raising matter, four minutes.....	38 (5)
Private Members' Business		Minister or Parliamentary Secretary replying,	
Exchange of positions, Speaker unable to		two minutes.....	38 (5)
arrange, time taken up by prior business before		Appointments	
House.....	94 (2) (b)	Certificates of nomination, committee consider-	
Suspended when notice not published....	94 (1) (b)	ation, not exceeding thirty days.....	110 (2)
Twenty-four hours' notice.....	94 (1) (a)	Orders in Council, committee consideration, not	
	(i)	exceeding thirty days.....	110 (1)
Private Members' Public Bills, two week period		Bills	
between first and second readings.....	88	Borrowing authority, two days.....	73 (5)
Privilege, immediate consideration.....	48 (1)	Government, second reading, speeches	
Written notice, one hour.....	48 (2)	Debate period divided in two.....	74 (2)
Question Period		Members, first or second, forty minutes	74 (1) (a)
Second reading, Private Members' Public Bills.....	93	Members, following second speaker, next five	
Sittings of the House		hours, twenty minutes.....	74 (1) (b)
Extending sitting hours, ten sitting days preced-		Members, ten minutes.....	74 (1) (c)
ing June 23, motion without notice.....	27 (1)	Opposition Leader, no time limit.....	74
When question put.....	27 (2)	Prime Minister, no time limit.....	74
Motion to continue or extend.....	26 (1) (b)	Private, petitions, filing within six weeks of	
Speaker, election, notification when Member does		session.....	132
not wish to be considered.....	4 (1)	Report stage, speeches.....	76 (7)
Standing Orders and procedure, automatic review....	51 (1)		
Supply proceedings, precedence.....	81 (2)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Time limits —Cont.		Time limits —Cont.	
Budget Debate		Standing Orders and procedure, consideration of motion	
Four days	84 (2)	—Cont.	
Speeches		Speeches, ten minutes	51 (3)
Finance Minister, no time limit	84 (7)	Statements by Ministers, Speaker limits question time	33 (1)
Members, twenty minutes	84 (7)	Supply, opposition motions	
Opposition Member speaking first, no time limit	84 (7)	Non-votable	
Prime Minister, no time limit	84 (7)	Debate, at conclusion or at ordinary hour of adjournment	81 (17)
Closure		Speeches, twenty minutes	81 (20)
Debate, all questions put at 11.00 o'clock in the evening	57	Votable	
Speeches, twenty minutes	57	Debate, fifteen minutes before ordinary hour of adjournment	81 (14)
Committee of the Whole, speeches		Speeches, twenty minutes	81 (20)
Members, twenty minutes	101 (3)	Urgent matter, Minister motion	
Opposition Leader, no time limit	101 (3)	Debate, one hour	53 (3) (a)
Prime Minister, no time limit	101 (3)	Speeches, ten minutes	53 (3) (c)
Committees		Translation	
Members' speeches	116	Bills, Private, cost	134 (1)
Reports, concurrence motions, debate time	126 (1) (a)	Transport Standing Committee	
Standing, meetings, Chairman to convene within ten sitting days	106 (1)	Membership	104 (2) (d) (iv)
Debate, urgent, Minister motion		Travel	
One hour	53 (3) (a)	Foreign, public registry, Members' declarations	22
Speeches, ten minutes	53 (3) (c)	Travelling Expenses	
Debate when Speaker in Chair, speeches		Employees not paid	150 (2)
Members		Tuesdays	
Periods of debate divided in two	43 (2)	Adjournment, time	24 (3)
Twenty minutes	43 (1)	Mid-day interruptions	24 (2)
Minister moving government order and Member speaking in reply immediately thereafter, no time limit	43 (1)	Sittings of the House, time	24 (1)
Opposition Leader, no time limit	43 (1)		
Prime Minister, no time limit	43 (1)	U	
Members' Statements period		Unprovided Cases	
Fifteen minutes	31	Bills, Private, Standing Orders relating to Public Bills to apply	147
Speeches, sixty seconds	31	Public business, usages and customs of House of Commons to apply	1
Ministers' Statements, Speaker limits question time	33 (1)	Urgent and Pressing Matters	
Motions (Papers)		Bills, Public, advanced in one day	71 88
Debate, one hour and forty minutes	97 (2)	Conditions/restrictions	52 (6)
Speeches		Debatable motion	67 (1) (i)
Members, ten minutes	95	Debate, not interrupted by Private Members' Business	52 (14)
Minister, five minutes	97 (2)	Debate, time limit	52 (12)
Mover of motion, closing debate, five minutes	97 (2)	Estimates, taken under Government Orders	82
Notices of motions, forty-eight hours notice requirement	54	Evening interruption	52 (10)
Private Members' Business		Friday, motion moved	52 (11)
Debate, one hour	30 (6)	Leave to move	52 (1) (9)
Introduction, two weeks notice required	86 (2)	Making statement	52 (3)
Speeches, ten minutes	95	Minister motion to suspend notice	53 (1)
Mover, twenty minutes	95	Monday, motion moved	52 (10)
Questions, <i>Order Paper</i> ,		Motion to stand over	52 (9)
Request for response within forty-five days	39 (5) (a)	Objection taken	52 (9)
Request for response after forty-five days	39 (5) (b)	Oral questions, addressed to Ministers	37 (1)
Sitting hours, extension, motion, period ending June 23 only		Precedence, Speaker determines exception	52 (15)
Debate, two hours	27	Recall of the House	28 (3)
Speeches		Speaker's decision, not bound to give reasons	52 (7)
Opposition Leader, no time limit	43 (1)	Speaker's decision reserved	52 (8)
Period of debate divided in two	43 (2)	Speeches, time limit	52 (13)
Prime Minister, no time limit	43 (1)	Tuesday, Wednesday, and Thursday, motion moved	52 (10)
Twenty minutes	43 (1)	Urgency decided by Speaker	52 (4)
Standing Orders and procedure, consideration of motion		"Urgency" defined	52 (5)
Debate, one sitting day	51 (2)	Written statement to Speaker one hour prior	52 (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
V		Ways and Means —Cont.	
Vacancies		Budget —Cont.	
Chairman of Committees of the Whole	7 (3)	Precedence	84 (3)
Deputy Speaker	7 (3)	Presentation, Order of the Day, designation	
Employees of the House	149	Adjournment motion, deemed adopted without question put	83 (2)
Speaker	2 (2)	House sitting beyond daily hour of adjournment	83 (2)
Votes		Minister, specifying date	83 (2)
Casting vote		Proceedings, Speaker interrupting, deemed adjourned	83 (2)
By Chairman of Committee	141 (3)	Prime Minister speech	84 (7)
By Speaker	9	Speeches, time limits	84 (7)
Speaker election	3 (2) (b)	Subamendment, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (4)
Committees on Private Bills	141 (3)	Concurrence, motion decided without amendment or debate	83 (3)
Committees, standing and special, election of Chairman and two Vice Chairmen	106 (2)	Debatable motion	67 (1) (j)
Pecuniary interest of Members, effect on entitlement	21	Motion adopted, effect	83 (4)
Reflections upon in debate	18	Notice of motion by Minister	83 (1)
Rescinding	18	Order of the Day, designated at request of a Minister	83 (2)
Speaker election, Presiding Officer entitled to vote	3 (2) (a)	Wednesdays	
Supply, votable motions	81 (14)	Adjournment, time	24 (3)
	(15) (b)	Sittings of the House, time	24 (1)
Votes and Proceedings		Whips	
Bills, Private		Committees, standing and standing joint, membership changes, signing notification	114 (2) (a)
Committee meetings, list published	145 (2)	Committees, standing and standing joint, membership substitutions signing notification	114 (2) (b)
Divisions, recorded, Members paired, names recording	44.1 (2)	Government Whip, requesting deferral of division on debatable motion	45 (5) (a)
Notice to be appended	141 (2) (b)	Members, pairing	44.1 (1)
Petitions for Private Bills, Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing	131 (5)	Opposition Whip, requesting deferral of division on debatable motion	45 (5) (a)
Committees, changes in membership printed	114 (4)	Sitting hours, members, period of debate divided in two	43 (2)
Committees, financial reports, Clerk of the House appends	121 (5)	Time limits, debate when Speaker in Chair, speeches	43 (2)
Financial provisions, Governor General recommendation printed	79 (2)	Witnesses	
Questions, written, made orders for returns, entered	39 (7)	Certificates filed for summons	122 (1)
Returns, reports and papers, record of deposit	32 (3)	Legislative committees	113 (5) (6)
		Standing committees	108 (1)
W		Travel expenses	
Ways and Means		Claim for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee	122 (3)
Budget		No payments to witnesses residing in area of seat of government	122 (4)
Amendment, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (5)	<i>Per diem</i>	122 (2)
Amendments	85	Writers	
Debate, four days	84 (2)	Clerk of the House employs	155
Finance Minister speech	84 (7)		
Main motion, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (6)		
Motion, form	84 (1)		
Motion tabled, concurrence, not to be proposed during debate	84 (3)		
Opposition Leader speech	84 (7)		
Opposition spokesperson	84 (7)		
Order for resumption of debate	84 (3)		

INDEX
DU
RÈGLEMENT
DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES
MAI 1991

Sujet	Article	Sujet	Article
A		Affaires du jour — Suite	
Adresse en réponse au discours du Trône		Avis de motions (documents)	30 (6)
Amendements, mise aux voix le quatrième jour de débat	50 (6)	Avis de motions émanant des députés	30 (6)
Amendements non permis le ou après le cinquième jour de débat	50 (7)	Avis de motions portant production de documents	30 (6)
Débat		Budget, débat	
Affaires émanant des députés, suspension	50 (4), 99	Durée de quatre jours	84 (2)
Durée de six jours	50 (1)	Priorité	84 (3)
Jours désignés, priorité	50 (3)	Comité plénier, formation	100
Jours désignés inutilisés, ajout aux jours désignés de la période des subsides	81 (9)	Députés, déclarations, période	30 (5)
Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	50 (2)	Non achevées avant l'ajournement quotidien, remise à la prochaine séance	42 (3)
Motion principale, mise aux voix le sixième jour de débat	50 (8)	Orateur, élection	2 (1)
Sous-amendements, mise aux voix le deuxième jour de débat	50 (5)	Ordre du jour	
Adresses		Affaires portées, étude d'après leur priorité au <i>Feuilleton</i>	40 (1)
Présentation, motion, avis de quarante-huit heures, impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54	Lecture	
Affaires autochtones, Comité		Motion, priorité	59
Institution	104 (2) b)	Ou étude, motion recevable lors d'un débat	58
	(i)	Ordres	
Affaires courantes ordinaires		Émanant du gouvernement	30 (6)
Comités, rapports, présentation	30 (3)	Inscrits au <i>Feuilleton</i> et non abordés lors de l'appel, réserve ou report	42 (2)
Délégations interparlementaires, rapports, présentation	30 (3)	Projets de loi privés	30 (6)
Documents, états et rapports, dépôt	30 (3)	Projets de loi publics émanant des députés	30 (6)
Étude, poursuite suite à un vote par appel nominal différé à la demande du whip	45 (5) b)	Étape du rapport, étude	76 (6)
Ministres, déclarations	30 (3)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	30 (3)
Motions	30 (3)	Questions orales, période	30 (5)
Mise aux voix	56.1 (2)	Rang établi et ordre d'étude	30 (5), (6), 128 (2)
Ne pouvant faire l'objet d'un débat	45 (4)	Subsides, désignation	81 (1)
Pouvant faire l'objet d'un débat	45 (5) a), 67 (1) p)	Voies et moyens, désignation	83 (2)
	56.1 (1) a)	Affaires émanant des députés	
Présentation, consentement unanime refusé	56.1 (1) a)	Avis	
Pétitions d'intérêt public, présentation	30 (3)	Inscription par un député	86 (1)
Appel	36 (6)	Appui de vingt députés et avis par écrit au Greffier de la Chambre	86 (3)
Priorité sur le débat de l'Adresse en réponse au discours du Trône	50 (3)	Ajout de noms	86 (4)
Projets de loi émanant des députés	30 (3)	Parution au <i>Feuilleton</i> ultérieurement à l'ordre de priorité	87 (4)
Projets de loi émanant du gouvernement	30 (3)	Quarante-huit heures	94 (1) a)
Débat, affaires émanant des députés, suspension	30 (4) a), 99 (1), (2)		(i)
		Publication dans le <i>Feuilleton des avis</i>	94 (1) a)
Projets de loi publics émanant du Sénat, première lecture	30 (3)		(ii)
Questions orales de nature urgente, priorité	37 (1)	Délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90
Rang à l'ordre du jour et ordre d'étude	30 (3)	Déroutement, Orateur, responsabilités	94 (1) a)
Séance, prolongation	30 (4) b)	Discours, durée de vingt minutes pour le député proposant l'affaire et de dix minutes pour les autres	95
Affaires d'intérêt public		Écortées, affaires courantes, étude, poursuite	30 (4) a)
Cas non prévus, procédure, décisions de l'Orateur ou du président fondées sur les usages, coutumes et précédents de la Chambre des communes, de la tradition parlementaire et autres juridictions du Canada	1	Horaire	30 (6)
Affaires du jour		Identiques, Orateur, décision	86 (5)
Adresse en réponse au discours du Trône, débat		Interruption par l'ajournement de la Chambre, radiation du <i>Feuilleton</i>	41 (2)
Durée de six jours	50 (1)	Motion, présentation impossible, avis	94 (2) a)
Priorité	50 (3)	Non-suspension	99 (1)
Affaires courantes ordinaires	30 (3)	Objet d'un vote, choix des affaires par le Comité de gestion de la Chambre	92 (1), (2), 108 (3) a) iv)
Affaires émanant des députés	30 (6)	Priorité au <i>Feuilleton</i>	
		Début de session, ordre, établissement	
		Avis de plus d'une motion, choix, délai prévu	87 (1) d)
		Limite de vingt, tirage au sort	87 (1) a)

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés — Suite		Agriculture, Comité	
Priorité au <i>Feuilleton</i> — Suite		Institution.....	104 (2) c) (i)
Début de session, ordre, établissement — Suite		Ajournement	
Nombre égal des motions et des projets de loi d'intérêt public.....	87 (1) b)	Affaires importantes et urgentes.....	52
Noms tirés séparément.....	87 (1) c)	Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors de l'ajournement, publication par l'Orateur dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55 (1)
Durant la session, ordre, établissement, limite de dix, tirage au sort.....	87 (2)	Comités permanents, spéciaux ou mixtes, réunions, priorité par rapport à celles des comités législatifs étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme.....	115 (3)
Positions, échange.....	94 (2) a)	Dates fixes	
Projet de loi déjà étudié, examen à une étape subséquente, inscription au bas de la liste.....	89	23 juin ou vendredi précédent.....	28 (2)
Rubriques, nombre, limite.....	87 (3)	Jour d'Action de grâces, vendredi précédent.....	28 (2)
Qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote», radiation du <i>Feuilleton</i>	96 (1)	Jour du Souvenir, vendredi précédent.....	28 (2)
Avis de motions (documents), exclusion.....	96 (3)	Noël, deuxième vendredi précédent.....	28 (2)
Avis de motions portant production de documents, exclusion.....	96 (3)	Période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin.....	28 (2)
Décision n'étant pas de la Chambre.....	96 (2)	Vendredi précédant le premier lundi de février.....	28 (2)
Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)	Vendredi saint, vendredi précédent.....	28 (2)
Report.....	30 (7)	Députés, conduite.....	16 (4)
D'une période de temps correspondant aux déclarations de ministres.....	33 (2)	Faute de quorum.....	29 (4), 41 (2)
Séances, prolongation, présentation d'une motion sans avis, interdiction.....	26 (1)	Motions	
Suspension		Avis non requis.....	54
Adresse en réponse au discours du Trône.....	50 (4), 99 (1)	Deuxième motion, présentation, travaux dans l'intervalle.....	60
Affaires courantes ordinaires, étude, poursuite.....	30 (4) a), 99 (1)	Présentation en tout temps.....	60
Avis, absence.....	94 (1) b), 99 (1)	Recevabilité lors d'un débat.....	58
Budget, motion afférente, reprise du débat.....	99 (1)	Requies en certains cas.....	25
Échange de positions non conclu par l'Orateur, poursuite des affaires dont la Chambre était saisie.....	94 (2) b)	Quotidien.....	24 (3)
Lundi, étude des affaires émanant du gouvernement de 11h00 à 12h00.....	99 (1)	Report d'une période de temps correspondant aux déclarations de ministres.....	33 (2)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes.....	52 (14), 99 (1)	Suspension, travaux, achèvement	
Ordre de priorité, établissement et rapport du Comité de la gestion de la Chambre sur les affaires choisies pour vote, absence.....	91, 99 (1)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, mise aux voix.....	126 (3)
Ordre spécial de la Chambre.....	99 (1)	Motion d'opposition, délibérations.....	81 (17)
Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt, délibérations, poursuite.....	30 (4) a)	Projets de loi émanant des députés, étape du rapport et troisième lecture, étapes restantes	98 (5)
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre.....	53 (3) d), 99 (1)	Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt, délibérations, poursuite.....	30 (4) b)
		Subsides.....	81 (15), (16) b)
		Travaux, interruption.....	41 (1), (2)
		Rappel de la Chambre.....	28 (3)
Affaires émanant du gouvernement		Amendements	
Lundi, étude de 11h00 à 12h00 lors de la suspension des affaires émanant des députés.....	99 (1)	Adresse en réponse au discours du Trône	
Prolongation d'une période de temps correspondant aux déclarations de ministres.....	33 (2)	Mise aux voix le quatrième jour de débat.....	50 (6)
Subsides, travaux, priorité.....	81 (2)	Non permis le ou après le cinquième jour de débat.....	50 (7)
Affaires étrangères et commerce extérieur, Comité		Budget	
Institution.....	104 (2) d) (i)	Mise aux voix le troisième jour de débat.....	84 (5)
Agents parlementaires		Un seul permis.....	85
Autorisation par l'Orateur.....	146 (1)	Droit de réplique, absence.....	44 (2)
Droit sessionnel.....	146 (3)	Exclusion ou interdiction	
Infraction volontaire aux règlements.....	146 (4)	Attribution de temps, motions, accord entre les partis.....	78 (1)
Liste.....	146 (2)	Budget des dépenses	
Projets de loi privés, frais et droits, réception.....	134 (9)	Adoption, motions, mise aux voix.....	81 (15) a), (16) a)
		Renvoi aux comités, motions.....	81 (6)
		Comité plénier, formation, projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement	56 (2)
		Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption.....	126 (1) c)

Sujet	Article	Sujet	Article
Amendements — Suite		Attribution de temps — Suite	
Exclusion ou interdiction — Suite		Entretiens entre les représentants des partis — Suite	
Projets de loi émanant du Sénat, présentation et première lecture.....	69 (2)	Accord partiel, motion, présentation sans avis — Suite	
Projets de loi publics		Débat	
Avant deux lectures et renvoi au comité.....	73 (1)	Durée considérée comme étant d'un jour de séance.....	78 (2) <i>b</i>
Étape du rapport		Réputé ajourné quand interrompu.....	78 (2) <i>a</i>
Adoption, motions.....	76 (9)	Mise aux voix par l'Orateur.....	78 (2) <i>a</i>
Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption, motions.....	76 (12)	Avis de motions	
Première lecture et impression.....	69 (1)	Budget principal d'un ministère ou organisme, comité, étude, prolongation.....	81 (4) <i>a</i>
Présentation, motions.....	68 (2)	Clôture, motions.....	57
Renvoi à un comité législatif, motions.....	73 (2)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, adoption	
Question préalable.....	61 (1)	Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123 (4), 124
Renvoi au comité, motions.....	63	Présentation, avis de quarante-huit heures.....	54, 126 (1) <i>b</i>
Séances, prolongation, motions.....	26 (1) <i>c</i>	Prise en considération à la demande d'un ministre.....	124
Subsides, mise aux voix.....	81 (15) <i>a</i> , (16) <i>a</i>	Un seul permis.....	123 (4)
Voies et moyens, adoption, motions.....	83 (3)	Déposés auprès du Greffier réputés avoir été déposés sur le Bureau au cours de la séance en question...	54
Motions recevables lors d'un débat.....	58	Dispense	
Projets de loi, désaccord entre le Sénat et la Chambre		Heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre.....	54
Amendements apportés par le Sénat.....	77 (1), (2), (3), (4)	Projets de loi privés, présentation.....	54
Avis écrit d'une motion.....	77 (1)	Projets de loi publics	
Message.....	77 (2)	Après leur dépôt.....	54
Projets de loi privés		Émanant des députés, étape du rapport et troisième lecture, étude, prolongation des heures.....	98 (3)
Amendements par le Sénat, renvoi au comité.....	143	Question de nature urgente, motion présentée par un ministre.....	53 (1)
Avis.....	142	Séances, prolongation	
Projets de loi publics		Conditions.....	26 (1)
Comité, étude, rapport à la Chambre.....	75 (2)	Dix derniers jours avant le 23 juin.....	27 (1)
Étape du rapport		Étude, ordre de priorité, prise en considération.....	87 (5)
Avis, inscription au <i>Feuilleton des avis</i>	76 (2)	Non abordés lors de l'appel.....	42 (1)
Étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) <i>e</i>	Présentation, avis de quarante-huit heures, dépôt et impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54, 123 (4), 126 (1) <i>b</i>
Modifications d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures.....	76 (3)	Prise en considération, mercredi à 13h00.....	124, 128 (1), (2)
Pouvoir de l'Orateur.....	76 (5)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, exclusion.....	128 (2) <i>b</i>
Lignes directrices et précisions.....	76 (5), <i>Nota</i>	Délibérations, interruption, suspension de la séance.....	128 (2) <i>a</i>
Vote différé.....	76 (8)	Voies et moyens.....	83 (1)
Peines pécuniaires prévues par le Sénat.....	80 (2)	Avis de motions (documents)	
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre.....	53 (3) <i>b</i>	Dont on n'a pas disposé après la période prévue.....	96 (3)
Sénat		Étude, ordre de priorité, prise en considération.....	87 (5)
Étude à la Chambre, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) <i>g</i>	Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)
Peines pécuniaires.....	80 (2)	Avis de motions émanant des députés	
Subsides, un seul permis.....	85	Présentation, avis de deux semaines.....	86 (2)
Archives et documents		Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)
Garde par le Greffier de la Chambre.....	151	Avis de motions émanant du gouvernement	
Attribution de temps		Budget des dépenses, adoption, avis de quarante-huit heures.....	81 (12) <i>a</i>
Entretiens entre les représentants des partis		Inscription aux Ordres émanant du gouvernement.....	56 (1)
Accord, motion, présentation sans avis et mise aux voix sans débat ni amendement.....	78 (1)	Présentation lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication par l'Orateur dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55 (1)
Accord non conclu, motion		Orateur, absence, remplacement par l'Orateur adjoint ou le Greffier de la Chambre.....	55 (2)
Avis, présentation à une séance antérieure.....	78 (3) <i>a</i>		
Débat			
Durée considérée comme étant d'un jour de séance.....	78 (3) <i>b</i>		
Réputé ajourné quand interrompu.....	78 (3) <i>b</i>		
Mise aux voix par l'Orateur.....	78 (3) <i>a</i>		
Accord partiel, motion, présentation sans avis.....	78 (2) <i>a</i>		
Application à plusieurs étapes d'un projet de loi	78 (2) <i>a</i>		

Sujet	Article	Sujet	Article
Avis de motions portant production de documents		Budget des dépenses — Suite	
Débat lors de l'appel.....	97 (1)	Postes	
Dont on n'a pas disposé après la période prévue, non-radiation du <i>Feuilleton</i>	96 (3)	Avis d'opposition, préavis	
Inscription au <i>Feuilleton</i>	97 (1)	Quarante-huit heures au cours de la période se terminant le 23 juin.....	81 (12) a)
Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)	Vingt-quatre heures.....	81 (12) a)
Report par le Greffier de la Chambre aux Avis de motions (documents).....	97 (1)	Ne faisant pas l'objet d'opposition, adoption, motions.....	81 (18)
		Rétablissement, avis de quarante-huit heures.....	81 (12) a)
B		Présentation, message du Gouverneur général, lecture par l'Orateur.....	79 (3)
Budget		Principal	
Amendement		Adoption, motion, prise en considération, dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin.....	81 (16)
Mise aux voix le troisième jour de débat.....	84 (5)	Ajournement quotidien, suspension.....	81 (16) b)
Un seul permis.....	85	Débat, affaires émanant des députés, suspen- sion.....	99 (1)
Débat		Délibérations, interruption par l'Orateur et mise aux voix sans débat ni amendement.....	81 (16) a)
Affaires émanant des députés, suspension.....	99 (1)	Projets de loi	
Durée de quatre jours.....	84 (2)	Adoption, motions, mise aux voix.....	81 (15) a)
Jours désignés inutilisés, ajout aux jours désignés de la période des subsides.....	81 (9)	Cas d'urgence, adoption, motions, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés.....	82
Motions non budgétaires relatives aux voies et moyens, présentation, interdiction.....	83 (3)	Crédits supplémentaires, adoption, motions, étude, jours désignés.....	81 (10)
Priorité à l'ordre du jour.....	84 (3)	Présentation suite à l'adoption d'un ou plusieurs postes.....	81 (19)
Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	84 (7)	Renvoi au comité, motion, présentation sans débat ni amendement.....	81 (6)
Motion principale, mise aux voix le quatrième jour de débat.....	84 (6)	Supplémentaire	
Présentation, motion.....	84 (1)	Comité, étude, rapport.....	81 (5)
Ordre du jour.....	83 (2)	Et projets de loi en découlant, adoption, motions, étude, jours désignés, période se terminant le 10 décembre et le 26 mars.....	81 (10), (15) a)
Sous-amendement			
Mise aux voix le deuxième jour de débat.....	84 (4)	C	
Un seul permis.....	85	Calendrier parlementaire	28 (2), 81 (8) b), c)
Voies et moyens, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) j)	Cartes d'admission	
Budget des dépenses		Distribution par le Sergent d'armes.....	157 (2)
Adoption, motions		Cas non prévus	
Avis de quarante-huit heures.....	81 (12) a)	Affaires d'intérêt public.....	1
Mise aux voix.....	81 (15) a), b)	Chambre des communes	
Cas d'urgence, adoption, motions et projet de loi en découlant, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés.....	82	Administration	
Comité, rapport		Comité de la gestion de la Chambre, étude, rapport à l'Orateur et au Bureau de régie interne.....	108 (3) a) i)
Adoption, motion, débat.....	81 (7)	Et contrôle conjoints avec le Sénat, opérations et questions connexes, Comité de la gestion de la Chambre, étude, rapports.....	108 (3) a) ii)
Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides.....	81 (11)	Biens meubles, Sergent d'armes, responsabilités.....	157 (2)
Crédits provisoires, adoption, motions, avis de quarante-huit heures.....	81 (12) a)	Comité plénier, désordre, censure.....	12
Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides	81 (3)	Comités permanents, spéciaux ou législatifs, désor- dre, censure sur réception d'un rapport.....	117
Ministères, budget principal, comité, étude		Comptable, projets de loi privés, frais et droits, versement, perception.....	134 (9)
Prolongation, motion		Désordre.....	158 (1)
Avis, chef de l'Opposition, présentation.....	81 (4) a)	Mobilier et installations, Sergent d'armes, responsa- bilités.....	157 (1)
Réputée adoptée.....	81 (4) a)	Subsides et crédits au Souverain, attribution, responsabilités.....	80 (1)
Rapports.....	81 (4), b), c)		
Présentation à la Chambre avant l'heure prescrite, période, retour sous forme d'un appel au Règlement.....	81 (4) c)		
Opposition, motions.....	81 (11)		
Avis de vingt-quatre heures.....	81 (12) a)		
Mise aux voix.....	81 (15)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Chef de l'Opposition		Comités	
Adresse en réponse au discours du Trône, discours, durée, limite de vingt minutes	50 (2)	Création, avis de quarante-huit heures, dépôt et impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54
Budget, discours, durée, limite de vingt minutes	84 (7)	Députés non-membres, votes ou proposition de motions, interdiction	119
Comité plénier, discours, durée; limite de vingt minutes	101 (3)	Gestion de la Chambre, Comité, étude, rapport	108 (3) a) iii)
Discours, durée	43 (1)	Institution, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) m)
Ministères, budget principal, comité, étude, prolongation, motion, avis, présentation	81 (4) a)	Instructions, droit de réplique, absence	44 (2)
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième et troisième lecture, discours, durée	74 (1)	Projets de loi privés	
Chef de parti		Étude, vote prépondérant	141 (3)
Orateur, élection, non-éligibilité en tant que candidat	5	Texte et amendements, signature	141 (7)
Clôture, motions		Radiodiffusion et télédiffusion des séances	
Avis requis	57	Consentement de la Chambre	119.1 (1)
Comité plénier	57	Gestion de la Chambre, Comité, principes directeurs, rapport à la Chambre	119.1 (2)
Discours, durée de vingt minutes	57	Rapports à la Chambre	
Mise aux voix à 23h00	57	Brève explication permise	35
Comité de liaison		Période, retour sous forme d'un rappel au Règlement	81 (4) c)
Comités, budget approuvé par le Bureau de régie interne, fonds, affectation	107 (1)	Présentation	35
Formation et composition	107 (1)	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Président et vice-président, élection, réunion, convocation par le Greffier de la Chambre	107 (2)	Règlement et procédure, étude	51 (1)
Quorum	107 (4)	Sélection des membres	104, 112
Rapport à la Chambre	107 (3)	Témoins, assignation, certificat, dépôt auprès du président	122 (1)
Comité des présidents pour les comités législatifs		Témoins, indemnisation quotidienne	
Institution et composition	112	Demandes, attestation par le président et le greffier du comité	122 (3)
Comité plénier		Fixation par l'Orateur	122 (2)
Clôture, motions	57	Païement, prélèvement, autorisation par le greffier du comité	122 (2)
Décorum	12	Témoins résidant à l'intérieur du territoire du siège du gouvernement délimité par le Bureau de régie interne, exception	122 (4)
Député, désignation par son nom	11 (2)	Votes ou proposition de motions, membres seulement	119
Désordre, censure par la Chambre	12	Comités législatifs	
Discours		Budgets	
Digressions ou répétitions	11 (2)	Approbation ou rejet, décision du Bureau de régie interne, dépôt par l'Orateur	148 (2)
Durée de vingt minutes	101 (3)	Et état des dépenses, prévisions, soumission au Bureau de régie interne pour approbation	121 (1), (2)
Pertinence	101 (2)	Supplémentaires, soumission au Bureau de régie interne pour approbation	121 (3)
Formation		Composition et constitution	104 (3), 113 (1)
Orateur quittant le fauteuil d'office	100	Gestion de la Chambre, Comité	104 (1), 114 (1)
Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement, présentation sans débat ni amendement	56 (2)	Décorum, président, maintien	117
Motion que le président quitte le fauteuil, présentation	102 (1)	Dépenses	
Renouvellement en cas de rejet, opération intermédiaire nécessaire	102 (2)	Provisoires, pouvoir, autorisation par le Bureau de régie interne	121 (1), (2)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) l)	Rapport annuel financier, Bureau de régie interne	
Président		Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	121 (4)
Élection	7 (1)	Impression en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	121 (5)
Langues, connaissance	7 (2)	Députés non-membres, participation, votes ou proposition de motions, interdiction	119
Mandat	7 (3)	Désordre, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	117
Orateur, élection, agissant à titre de président d'élection	3 (1) c)	Documents	
Par intérim	7 (4)	Et dossiers, production	113 (5)
Vacance, élection d'un successeur	7 (3)	Et témoignages, impression	113 (5)
Projets de loi des subsides, étude	73 (4)		
Projets de loi publics, étude, rapport à la Chambre	75 (2)		
Règlement de la Chambre, application	101 (1)		
Règlement et procédure, étude	51 (1)		
Résolutions, motion portant adhésion, mise aux voix	103		
Vice-président, nomination et fonctions	8		
Vice-président adjoint, nomination et fonctions	8		

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités législatifs — Suite		Comités mixtes	
Liste des membres, changements		Comité de liaison	
Application le lendemain de la date à laquelle le membre en donne avis au whip en chef de son parti ou au whip en chef de l'Opposition officielle.....	114 (2) b)	Budget approuvé par le Bureau de régie interne, fonds, affectation.....	107 (1)
Avis du whip en chef d'un parti reconnu, signature et transmission au greffier du comité.....	114 (2) b)	Formation et composition.....	107 (1)
Impression aux <i>Procès-verbaux</i> par le Greffier de la Chambre.....	114 (4)	Président et vice-président, élection, réunion, convocation par le Greffier de la Chambre.....	107 (2)
Membres, démission		Quorum.....	107 (4)
Avis par écrit au président du comité.....	114 (2) d)	Rapport à la Chambre.....	107 (3)
Remplacement, désignation et entrée en vigueur lors de l'adoption par la Chambre du rapport du Comité de la gestion de la Chambre.....	114 (2) d)	Composition et liste des membres	
Membres venant d'un autre secteur.....	114 (3)	Application d'une session à l'autre.....	114 (1)
Liste des membres, substituts		Comité de gestion de la Chambre, présentation et rapport.....	104 (1), (3), 114 (1)
Dépôt auprès du greffier du comité.....	114 (2) a)	Rapport numérique entre députés et sénateurs.....	104 (4)
Négligence		Liste des membres, changements	
Avis par écrit du greffier au whip en chef du parti en cause ou le whip en chef de l'Opposition officielle.....	114 (2) a)	Application le lendemain de la date à laquelle le membre en donne avis au whip en chef de son parti ou au whip en chef de l'Opposition officielle.....	114 (2) b)
Députés, nom, suppression de la liste des membres du comité.....	114 (2) a)	Avis du whip en chef d'un parti reconnu, signature et transmission au greffier du comité.....	114 (2) b)
Nombre, sept députés.....	114 (2) a)	Avis non reçu par le greffier du comité, modification par le whip en chef.....	114 (2) c)
Non-membres.....	114 (2) a)	Impression aux <i>Procès-verbaux</i> par le Greffier de la Chambre.....	114 (4)
Membres, nombre.....	113 (1)	Membres, démission	
Organisation après adoption de la motion portant deuxième lecture.....	113 (2)	Avis par écrit au président du comité.....	114 (2) d)
Personnel, services.....	120	Remplacement, désignation et entrée en vigueur lors de l'adoption par la Chambre du rapport du Comité de la gestion de la Chambre.....	114 (2) d)
Pouvoirs, étude et enquête des projets de loi, rapport		Liste des membres, substituts	
Président de chaque comité, nomination par l'Orateur.....	113 (2)	Dépôt auprès du greffier du comité, négligence	
Présidents, comité, institution et composition.....	112	Avis par écrit du greffier au whip en chef du parti en cause ou le whip en chef de l'Opposition officielle.....	114 (2) a)
Présidents, désignation de six députés par l'Orateur à l'ouverture de chaque session.....	112	Députés, nom, suppression de la liste des membres du comité.....	114 (2) a)
Présidents suppléants, désignation, pouvoirs.....	113 (4)	Nombre, sept députés.....	114 (2) a)
Projets de loi déferés, motion, mise aux voix sans débat ni amendement.....	73 (2)	Non-membres.....	114 (2) a)
Projets de loi privés, carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt.....	137	Permanents.....	104 (4)
Quorum.....	118 (1)	Quorum.....	118 (1)
Vote, résolution et autre décision, tenue.....	118 (2)	Réunions non tenues en même temps que celles d'un comité législatif étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme.....	115 (1)
Règlement de la Chambre, application.....	116	Priorité durant les périodes d'ajournement de la Chambre.....	115 (3)
Réunion, tenue.....	113 (3)		
Non tenue en même temps que celles d'un comité permanent ou mixte permanent étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme.....	115 (1)	Comités permanents	
Priorité		Budgets	
Aux comités permanents, spéciaux ou mixtes durant les périodes d'ajournement.....	115 (3)	Approbation ou rejet, décision du Bureau de régie interne, dépôt par l'Orateur.....	148 (2)
Pendant que la Chambre siège.....	115 (2)	Et état des dépenses, prévisions, soumission au Bureau de régie interne pour approbation.....	121 (2), (3)
Sans quorum.....	118 (2)	Supplémentaires, soumission au Bureau de régie interne pour approbation.....	121 (3)
Secteurs		Comité de liaison	
Économie.....	113 (1) c)	Budget approuvé par le Bureau de régie interne, fonds, affectation.....	107 (1)
Ressources humaines.....	113 (1) a)	Formation et composition.....	107 (1)
Ressources naturelles.....	113 (1) b)	Président et vice-président, élection, réunion, convocation par le Greffier de la Chambre.....	107 (2)
Secteur ministériel.....	113 (1) d)	Quorum.....	107 (4)
Sous-comité du programme et de la procédure, pouvoir.....	113 (6)	Rapport à la Chambre.....	107 (3)
Témoins, convocation.....	113 (5)	Composition et liste des membres	
		Application d'une session à l'autre.....	114 (1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités permanents — Suite		Comités permanents — Suite	
Composition et liste des membres — Suite		Nominations par décret — Suite	
Comité de la gestion de la Chambre, présentation et rapport.....	104 (1), 114 (1)	Personnes nommées ou proposées	
Décorum, président, maintien.....	117	Comparution pour une période de dix jours de séance.....	111 (1)
Dépenses		Curriculum vitae fourni sur demande.....	111 (4)
Provisoires, pouvoir, autorisation par le Bureau de régie interne.....	121 (1), (2)	Examen, période de dix jours, fin.....	111 (3)
Rapport annuel financier, Bureau de régie interne		Titres, qualités, compétence et capacité, examen.....	111 (2)
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.....	121 (4)	Proposition, certificat réputé déferé.....	32 (6), 110 (2)
Impression en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	121 (5)	Personnel, services.....	120
Députés non-membres, participation, votes ou proposition de motions, interdiction.....	119	Pouvoirs.....	108 (1)
Désordre, censure par la Chambre sur réception d'un rapport.....	117	Supplémentaires	
Documents		Exception pour certains comités.....	108 (2)
États et rapports déposés à la Chambre, renvoi en permanence.....	32 (5)	Ministères, mandat, administration et fonctionnement, étude et rapport.....	108 (2)
Et dossiers, production, demande.....	108 (1)	Autres questions.....	108 (2) e)
Et témoignages, impression.....	108 (1)	Dépenses, plans.....	108 (2) c)
Liste.....	104 (2)	Programmes et politiques.....	108 (2) b)
Liste des membres, changements		Résultats, analyse.....	108 (2) d)
Application le lendemain de la date à laquelle le membre en donne avis au whip en chef de son parti ou au whip en chef de l'Opposition officielle.....	114 (2) b)	Textes législatifs.....	108 (2) a)
Avis du whip en chef d'un parti reconnu, signature et transmission au greffier du comité.....	114 (2) b)	Président, élection.....	106 (2)
Avis non reçu par le greffier du comité, modification par le whip en chef.....	114 (2) c)	Réunion, convocation par le Greffier de la Chambre, avis de quarante-huit heures.....	106 (1)
Impression aux <i>Procès-verbaux</i> par le Greffier de la Chambre.....	114 (4)	Quorum.....	118 (1)
Membres, démission		Vote, résolution et autre décision, tenue.....	118 (2)
Avis par écrit au président du comité.....	114 (2) d)	Rapports à la Chambre.....	108 (1)
Remplacement, désignation et entrée en vigueur lors de l'adoption par la Chambre du rapport du Comité de la gestion de la Chambre.....	114 (2) d)	Adoption, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) b)
Membres venant d'un autre secteur.....	114 (3)	Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires.....	108 (1)
Liste des membres, substitués		Réponse du gouvernement, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours.....	109
Dépôt auprès du greffier du comité.....	114 (2) a)	Sous-comités, exclusion.....	108 (1)
Négligence		Règlement de la Chambre, application.....	116
Avis par écrit du greffier au whip en chef du parti en cause ou le whip en chef de l'Opposition officielle.....	114 (2) a)	Réunions	
Députés, nom, suppression de la liste des membres du comité.....	114 (2) a)	Convocation	
Nombre, sept députés.....	114 (2) a)	Dans les dix jours de séance par le Greffier de la Chambre aux fins d'élire un président, avis de quarante-huit heures.....	106 (1)
Non-membres.....	114 (2) a)	Par le président suite à une demande par écrit, motifs, avis de quarante-huit heures.....	106 (3)
Secteur auquel le comité a été affecté, membres attachés.....	114 (2) a), c)	Non tenues en même temps que celles d'un comité législatif étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme.....	115 (1)
Exceptions.....	114 (2) a)	Priorité	
Ministères, budget principal, étude		Aux comités législatifs pendant que la Chambre siège.....	115 (2)
Prolongation, motion		Durant les périodes d'ajournement de la Chambre.....	115 (3)
Avis, proposition par le chef de l'Opposition.....	81 (4) a)	Tenue.....	108 (1)
Réputée adoptée.....	81 (4) a)	Conjointement avec d'autres comités permanents.....	108 (1)
Rapport à la Chambre.....	81 (4) a), b)	Sans quorum.....	118 (2)
Présentation avant l'heure prescrite, période, retour sous forme d'un rappel au Règlement		Salles de comité, usage prioritaire.....	115 (4)
Nominations par décret		Secrétaires parlementaires responsables d'un ministère faisant l'objet d'étude en comité, participation à titre de membre du comité, interdiction.....	104 (2); Nota
Décret réputé déferé.....	32 (6), 110 (1)	Secteurs	
Étude, séances, limite de trente jours.....	110 (1), (2)	Économique.....	104 (2) d)
		Gestion.....	104 (2) a), 115 (4) a)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités permanents — Suite		Conférences entre le Sénat et la Chambre	
Secteurs — Suite		Désaccord, amendements aux projets de loi.....	77 (3), (4)
Ressources humaines.....	104 (2) b)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) h)
Ressources naturelles.....	104 (2) c)	Congès statutaires	
Secteur ministériel.....	104 (2) e)	Jours où la Chambre ne siège pas.....	28 (1)
Sous-comités		Consommateurs et sociétés et administration gouvernementale, Comité	
Pouvoirs, délégation.....	108 (1)	Institution.....	104 (2) e) (ii)
Rapports à la Chambre, dépôt, interdiction.....	108 (1)	Constables	
Témoins, convocation, autorisation.....	108 (1)	Embauche par le Sergent d'armes.....	157 (3)
Vice-présidents, élection.....	106 (2)	Surveillance par le Sergent d'armes.....	157 (4)
Comités spéciaux		Corruption électorale	
Budgets		Députés.....	23 (2)
Approbation ou rejet, décision du Bureau de régie interne, dépôt par l'Orateur.....	148 (2)	Crédits et subsides	
Et état des dépenses, prévisions, soumission au Bureau de régie interne pour approbation.....	121 (1), (2)	Adoption ou approbation, Gouverneur général, recommandation obligatoire.....	79 (1)
Supplémentaires, soumission au Bureau de régie interne pour approbation.....	121 (3)	Affectation, privilège exclusif de la Chambre.....	80 (1)
Composition et liste des membres.....	105		
Décorum, président, maintien.....	117	D	
Dépenses		Débats	
Provisoires, pouvoir, autorisation par le Bureau de régie interne.....	121 (1), (2)	Clôture.....	57
Rapport annuel financier, Bureau de régie interne		Critique d'un vote.....	18
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.....	121 (4)	Députés	
Impression en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	121 (5)	Conduite.....	10
Députés non-membres, participation, votes ou proposition de motions, interdiction.....	119	Désignation par son nom.....	11 (2)
Désordre, censure par la Chambre sur réception d'un rapport.....	117	Suspension sans motion.....	11 (1) a)
Personnel, services.....	120	Retrait lors d'un débat concernant sa conduite ou son élection.....	20
Président, élection.....	106 (2)	Digressions ou répétitions.....	11 (2)
Quorum.....	118 (1)	Droit de réplique.....	44 (2)
Vote, résolution et autre décision, tenue.....	118 (2)	Clôture du débat.....	44 (3)
Rapports à la Chambre		Durée	
Adoption, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) b)	Adresse en réponse au discours du Trône, six jours	50 (1)
Réponse du gouvernement, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours.....	109	Attribution de temps, motions, considérée comme étant d'un jour de séance.....	78 (2) b), (3) b)
Règlement de la Chambre, application.....	116	Budget, quatre jours.....	84 (2)
Réunions		Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, une heure.....	126 (1)
Priorité durant les périodes d'ajournement de la Chambre.....	115 (3)	Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes.....	52 (12)
Tenue sans quorum.....	118 (2)	Motions d'ajournement, délibérations, trente minutes.....	38 (1)
Vice-présidents, élection.....	106 (2)	Motions d'opposition.....	81 (17)
Commis surnuméraires		Motions à mettre aux voix.....	81 (14)
Embauche par le Greffier de la Chambre.....	155	Motions portant production de documents.....	97 (2)
Communications et culture, Comité		Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, une heure.....	53 (3) a)
Institution.....	104 (2) e) (i)	Règlement et procédure, étude, motion.....	51 (2)
Comptable de la Chambre		Interdiction	
Projets de loi privés, frais et droits, versement, perception.....	134 (9)	Orateur, élection.....	4 (10)
Compte rendu officiel. Voir plutôt Débats de la Chambre		Pétitions d'intérêt public, présentation.....	36 (7)
Comptes publics, Comité		Projets de loi privés, pétitions, rapport du Greffier des pétitions.....	131 (6)
Comptes publics du Canada, révision.....	108 (3) e)	Votes, enregistrement.....	45 (2)
Institution.....	104 (2) a) (ii)	Jours désignés	
Liste des membres, substituts.....	114 (2) a)	Adresse en réponse au discours du Trône.....	50 (3)
Mandat.....	108 (3) e)	Règlement et procédure, étude.....	51 (2)
Vérificateur général, rapports, renvoi permanent.....	108 (3) e)	Subsides.....	81 (8) a), b), c)
Comptes publics du Canada		Motions d'opposition, priorité.....	81 (13)
Révision par le Comité des comptes publics.....	108 (3) e)	Motions ne pouvant en faire l'objet	
		Attribution de temps, accord entre les partis.....	78 (1)
		Budget des dépenses, renvoi au comité.....	81 (6)

Sujet	Article	Sujet	Article
Débats — Suite		Déclarations — Suite	
Motions ne pouvant en faire l'objet — Suite		Ministres — Suite	
Comité plénier, formation.....	56 (2)	Porte-parole de chaque parti, interventions	33 (1)
Projets de loi émanant du Sénat, présentation et première lecture	69 (2)	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Projets de loi publics		Séance, prolongation	33 (2)
Étape du rapport, adoption.....	76 (9)	Décorum	
Première lecture et impression	69 (1)	Ajournement	16 (4)
Présentation	68 (2)	Comité plénier	12
Provenant d'un Comité plénier, étape du rapport, adoption	76 (12)	Comités permanents, spéciaux ou législatifs	117
Renvoi à un comité législatif	73 (2)	Discours	16 (2)
Séances, prolongation	26 (1) c)	Maintien par l'Orateur	10
Sonnerie d'appel, durée de trente minutes	45 (4)	Masse ayant été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes	16 (3)
Voies et moyens, adoption	83 (3)	Mise aux voix	16 (1)
Motions pouvant en faire l'objet		Décrets-lois	
Liste	67 (1)	Abrogation, résolution, Comité mixte d'examen de la réglementation, rapport	
Sonnerie d'appel, durée de trente minutes	45 (5) a)	Acceptabilité, procédure	126 (1) b)
Vote différé à la demande du whip, durée de quinze minutes	45 (5) a)	Adoption, motion	123 (1)
Obtention de la parole	17	Ajournement quotidien, suspension	126 (3)
Deux fois sur une même question	44 (1)	Avis	
Motion qu'un député soit maintenant entendu	62	Inscription par le Greffier de la Chambre au <i>Feuilleton des Avis</i>	123 (4)
Octroi par l'Orateur au député s'étant levé le premier	62	Prise en considération à la demande d'un ministre	124
Orateur		Quarante-huit heures requis	54, 126 (1) b)
Abstention	9	Un seul permis	123 (4)
Décisions ne peuvent faire l'objet d'un appel	10	Débat, limite d'une heure	126 (1)
Rappel au Règlement	19	Discours, un seul par député et limite de dix minutes	126 (1) a)
Remarques irrévérencieuses ou offensantes	18	Grouperement pour fin de débat	127
Débats à l'ajournement		Mise aux voix sans débat ni amendement	126 (1) c)
Discours, durée de quatre minutes pour l'exposé et deux minutes pour la réplique	38 (5)	Ordre de prise en considération, établissement à la demande d'un ministre	127
Durée		Prise en considération à 13h00 le mercredi suivant	124, 128 (1)
Annonce des travaux futurs de la Chambre, temps requis, exclusion	38 (6)	Proposition par un autre député au nom du motionnaire	124
Six minutes par sujet	38 (2)	Réputée proposée et adoptée, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au <i>Feuilleton</i>	125
Trente minutes	38 (1)	Vote différé, report à 18h00 au cours de la même séance, sonnerie d'appel, durée	
Fin des travaux	38 (5)	Quinze minutes	126 (1) c)
Heures et jours de séance	38 (1)	Trente minutes, suspension	126 (2)
Questions à l'étude		Irrecevable, motion réputée retirée	126 (1) b)
Annonce par l'Orateur	38 (4)	Résolution, une seule	123 (1)
Avis	37 (3), 38 (2)	Teneur lors de la présentation par un député	123 (3)
Ordre de priorité	38 (3)	Texte réglementaire, identification par le député qui présente le rapport et indication qu'il est inclus	123 (3)
Suspension, sauf si la séance est prolongée en vertu de l'art. 33 (2)	38 (7)	Un seul au cours de la même séance	123 (2)
Débats de la Chambre (compte rendu officiel)		Défense nationale et affaires des anciens combattants, Comité	
Réponses de ministres à des questions au <i>Feuilleton</i> , impression par le Greffier de la Chambre	39 (3) b)	Institution	104 (2) e) (iv)
Déclaration canadienne des droits		Délégations interparlementaires	
Article 3, dispositions, mise en application lors de la présentation de projets de loi	153 (2)	Rapports à la Chambre	
Déclarations		Délai de vingt jours de séance suivant le retour au Canada	34 (1)
Députés, période		Présentation orale brève, permission	34 (2)
Durée d'une minute	31	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Heures de séance	30 (5)		
Rang à l'ordre du jour	30 (5)		
Rappel au Règlement	47		
Usage incorrect	31		
Ministres			
Ajournement quotidien, report	33 (1), (2)		
Durée, Orateur, limite	33 (1)		
Heure réservée aux affaires émanant des députés, report	33 (1), (2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Députés		Députés — Suite	
Appel		Mention d'étrangers à la Chambre	14
Lors d'un vote	45 (3)	Motions d'ajournement, délibérations, questions à l'étude, avis, retrait	37 (3)
Pour quorum	29 (3)	Motions portant production de documents, demande d'un débat	97 (1)
Assiduité	15	Non-membres d'un comité, participation aux délibérations, restrictions	119
Conduite		Obtention de la parole	17
Ajournement	16 (4)	Deux fois sur une même question	44 (2)
Discours	16 (2)	Motion qu'un député soit maintenant entendu	62
Masse ayant été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes	16 (3)	Octroi par l'Orateur au député s'étant levé le premier	62
Mise aux voix	16 (1)	Offres d'argent	23 (1)
Corruption électorale	23 (2)	«Pairés», registre	44.1 (1)
Décisions de l'Orateur, appel, interdiction	10	Publication des noms	44.1 (2)
Déplacements à l'étranger, registre public, tenue, responsabilité du Greffier de la Chambre	22	Pétitions d'intérêt public, présentation	
Désignation par son nom	11 (2)	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	36 (5)
Non respect d'un ordre de la Présidence, retrait par le Sergent d'armes	11 (1) b)	En tout temps	36 (5)
Suspension sans motion	11 (1) a)	Moment opportun	36 (6)
Digressions ou répétitions	11 (2)	Nom, inscription	36 (4)
Discours, durée		Responsabilités	36 (3)
Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	50 (2)	Présents lors d'un ajournement pour faute de quorum, inscription des noms au <i>Journal</i>	29 (4)
Affaires émanant des députés, vingt minutes pour le député proposant l'affaire et dix minutes pour les autres	95	Questions au <i>Feuilleton</i> , inscription	39 (1)
Budget, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	84 (7)	Marquées d'un astérisque	39 (3) a)
Comité plénier, vingt minutes	101 (3)	Questions de privilège	48 (1), (2)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes	52 (13)	Questions non imprimées, lecture, demande	46
Motions d'ajournement, délibérations, quatre minutes pour l'exposé et deux minutes pour la réplique	38 (5)	Rappel au Règlement	19
Motions portant production de documents	97 (2)	Remarques irrévérencieuses ou offensantes	18
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture		Retrait lors d'un débat concernant sa conduite ou son élection	20
Dix minutes après huit heures de débat	74 (1) c)	Séances, prolongation, motion, présentation sans avis	26 (1), 27 (1)
Quarante minutes, deux premiers orateurs	74 (1) a)	Services et installations, prestation, Comité de la gestion de la Chambre, étude, rapport à l'Orateur et au Bureau de régie interne	108 (3) a)
Vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses, troisième orateur et suivants	74 (1) b)		i)
Période d'intervention partagée en deux	74 (2)	Vingt pour quorum	29 (1)
Projets de loi publics, étape du rapport, dix minutes	76 (7)	Vote	
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, dix minutes	53 (3) c)	Consignation au procès-verbal, demande	45 (1)
Règlement et procédure, étude, motion, dix minutes	51 (3)	Critique	18
Réplique à un ministre présentant un ordre émanant du gouvernement	43 (1)	Députés non-membres d'un comité, interdiction	119
Subsides, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	81 (20)	Intérêt pécuniaire direct	21
Vingt minutes	43 (1)	Non-participation, registre	44.1 (1)
Suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	43 (1)	Députés, déclarations, période	
Période pouvant être partagée en deux	43 (2)	Durée d'une minute	31
Discours en Comité plénier, pertinence	101 (2)	Heures de séance	30 (5)
Droit de réplique	44 (2)	Rang à l'ordre du jour	30 (5)
Clôture du débat	44 (3)	Rappel au Règlement	47
Indépendants, comités, membres, liste, changements	114 (2) a), b)	Usage incorrect	31
Intérêts, déclaration	22	Députés, intérêts, déclaration	
		Déplacements à l'étranger, registre public, tenue, responsabilité du Greffier de la Chambre	22
		Désordre	
		Chambre des communes et tribunes	158 (1)
		Comité plénier, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	12
		Comités permanents, spéciaux ou législatifs, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	117
		Discours	
		Comité plénier	
		Digressions ou répétitions	11 (2)
		Pertinence	101 (2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Discours — Suite		Documents, états et rapports	
Critique d'un vote.....	18	Délégations interparlementaires, rapports, délai de vingt jours de séance.....	34 (1)
Députés, conduite.....	16 (2)	Dépôt	
Digressions ou répétitions.....	11 (2)	Auprès du Greffier de la Chambre.....	32 (1)
Durée		Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	32 (3)
Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	50 (2)	Dans les deux langues officielles.....	32 (4)
Affaires émanant des députés, vingt minutes pour le député proposant l'affaire et dix minutes pour les autres.....	95	Par un ministre ou un secrétaire parlementaire.....	32 (2)
Budget, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	84 (7)	Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)
Clôture, motions, vingt minutes.....	57	Nominations par décret, dépôt et réputés déferés au comité permanent compétent.....	110 (1)
Comité plénier, vingt minutes.....	101 (3)	Copie certifiée.....	32 (6)
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, dix minutes.....	126 (1) a)	Documents.....	110 (2)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes, vingt minutes.....	52 (13)	Proposition, certificat.....	49
Motions d'ajournement, délibérations, quatre minutes pour l'exposé et deux minutes pour la réplique.....	38 (5)	Non produits avant la prorogation, production au cours de la session suivante sans renouvellement de l'ordre.....	153 (1)
Motions portant production de documents.....	97 (2)	Production, liste, impression et distribution par le Greffier de la Chambre.....	39 (7)
Ordres émanant du gouvernement, ministre le proposant et député y répliquant immédiatement.....	43 (1)	Questions au <i>Feuilleton</i> transformées en ordres de dépôt de documents.....	Renvoi
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture.....	74 (1) b)	Au comité, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) n)
Dix minutes après cinq heures de débat.....	74 (1) a)	En permanence au comité.....	32 (5)
Quarante minutes, deux premiers orateurs.....	74 (1) b)	Droits de la personne, Commission canadienne	
Vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses, troisième orateur et suivants.....	74 (2)	Rapport réputé déferé en permanence au Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.....	108 (3) b) i)
Période d'intervention partagée en deux.....	76 (7)	Droits de la personne et condition des personnes handicapées, Comité	
Projets de loi publics, étape du rapport, dix minutes.....	53 (3) c)	Institution.....	104 (2) b) (iii)
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, dix minutes.....	51 (3)	Mandat.....	108 (3) b)
Règlement et procédure, étude, motion, dix minutes.....	81 (20)	Droits et frais	
Subsides, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	43 (1)	Projets de loi privés.....	134 (3) a) à j)
Vingt minutes.....	43 (2)	Droits additionnels.....	134 (4), (5) a), b), (6), (7)
Obtention de la parole.....	17	Capital-actions et/ou faculté d'emprunt, augmentation.....	134 (8)
Deux fois sur une même question.....	44 (1)	Projets de loi émanant du Sénat.....	134 (9)
Motion qu'un député soit maintenant entendu.....	62	Greffier de la Chambre, copie, envoi.....	134 (2)
Octroi par l'Orateur au député s'étant levé le premier.....	18	Impression.....	134 (1)
Remarques irrévérencieuses ou offensantes.....		Dans le recueil des statuts.....	134 (9)
Discours du Trône. Voir plutôt Adresse en réponse au discours du Trône		Et traduction.....	134 (9)
Dispositions d'ordre financier		Perception, état, déclaration par le greffier en chef.....	134 (9)
Message et recommandation royale du Gouverneur général.....	79 (1)	Versement au comptable de la Chambre.....	134 (9)
Annexion au projet de loi.....	79 (2)	E	
Crédits, message, présentation à l'Orateur et lecture.....	79 (3)	Économie interne. Voir plutôt Régie interne	
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)	Élections	
		Corruption électorale.....	23 (2)
		Énergie, mines et ressources, Comité	
		Institution.....	104 (2) c) (ii)
		Environnement, Comité	
		Institution.....	104 (2) c) (iii)
		Étrangers à la Chambre	
		Cartes d'admission aux tribunes, distribution par le Sergent d'armes.....	157 (2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Étrangers à la Chambre — Suite		Feuilleton — Suite	
Conduite, décorum, inobservance, détention par le Sergent d'armes.....	158 (1)	Projets de loi publics émanant des députés	
Exclusion par l'Orateur ou le président.....	14	Deuxième lecture, délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au bas de la liste de priorité.....	93
Garde par le Sergent d'armes.....	158 (1)	Étape du rapport	
Relâche, droit de quatre dollars, paiement.....	158 (2)	Et troisième lecture, étapes restantes après la période prévue pour l'étude, réinscription au bas de la liste de priorité.....	98 (1), (2)
Examen de la réglementation, Comité mixte		Prise en considération après la présentation du rapport du comité, inscription au bas de la liste de priorité.....	98 (1)
Composition et liste des membres, Comité de la gestion de la Chambre, présentation et rapport.....	104 (4)	Questions	
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport à la Chambre.....	123 (1)	Inscription.....	39 (1)
Institution et nombre de membres.....	104 (4)	Marquées d'un astérisque, inscription, limite de trois.....	39 (3) a)
Mandat.....	108 (4)	Non abordées lors de l'appel.....	42 (1)
Textes réglementaires réputés déferés en permanence.....	108 (4)	Non imprimées, lecture.....	46
F		Portées comme avis de motion.....	39 (6)
Famille royale		Quatre par député, limite, inscription.....	39 (4)
Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un député.....	18	Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)
Feuilleton		Réponses	
Affaires émanant des députés		De ministres, remise au Greffier de la Chambre et impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)
Priorité, ordre		Du gouvernement	
Avis ultérieur, parution.....	87 (4)	Après quarante-cinq jours.....	39 (5) b)
Établissement, tirage au sort		Délai de quarante-cinq jours.....	39 (5) a)
Début de session.....	87 (1)	Transformées en ordres de dépôt de documents.....	39 (7)
Durant la session.....	87 (2)	Questions orales non urgentes, inscription sur décision de l'Orateur.....	37 (1)
Rubriques, nombre, limite.....	87 (3)	Feuilleton des avis	
Projet de loi déjà étudié, examen à une étape subséquente, inscription au bas de la liste.....	89	Adresse, présentation, motion, avis de quarante-huit heures, impression.....	54
Qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote», radiation.....	96 (1)	Affaires émanant des députés, avis	
Avis de motions (documents), exclusion.....	96 (3)	Identiques.....	86 (5)
Avis de motions portant production de documents, exclusion.....	96 (3)	Inscription par un député.....	86 (1)
Décision n'étant pas de la Chambre.....	96 (2)	Appui de vingt députés et avis par écrit au Greffier de la Chambre.....	86 (3)
Réinscription lors d'interruption ou d'ajournement des délibérations.....	90, 93	Ajout de noms.....	86 (4)
Avis de motions (documents), ordre de priorité, prise en considération.....	87 (5)	Publication.....	94 (1) a) (ii)
Avis de motions non abordés lors de l'appel.....	42 (1)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, avis, inscription.....	123 (4)
Avis de motions portant production de documents		Un seul permis.....	123 (4)
Inscription.....	97 (1)	Dispositions d'ordre financier, recommandation royale du Gouverneur général, message et recommandation, impression.....	79 (2)
Ordre de priorité, prise en considération.....	87 (5)	Projets de loi publics	
Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur.....	152 (2)	Étape du rapport, amendements, avis.....	76 (2)
Motions		Portant affectation de crédits et subsides, recommandation royale du Gouverneur général, impression.....	79 (2)
Émanant des députés débattues trois heures, réinscription au bas de la liste de priorité.....	93	Questions au <i>Feuilleton</i> , inscription	
Pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) a)	Avis de quarante-huit heures.....	54
Ordres		Cohérentes et concises, Greffier de la Chambre, responsabilités.....	39 (2)
Émanant des députés, délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au bas de la liste de priorité de la séance suivante.....	90	Résolution, présentation, motion d'adoption, avis de quarante-huit heures, impression.....	54, 123 (4)
Non abordés lors de l'appel, réserve ou report.....	42 (2)	Feuilleton spécial	
Non achevés avant l'ajournement, remise.....	42 (3)	Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication et distribution par l'Orateur.....	55 (1)
Projets de loi privés		Orateur, absence, remplacement par l'Orateur adjoint ou le Greffier.....	55 (2)
Dispositions non prévues par l'avis ou la pétition, inscription du projet de loi, étude préalable de l'examineur.....	141 (3)		
Non motivés, inscription sur ordre spécial de la Chambre.....	141 (6)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Finances, Comité		Gestion de la Chambre, Comité — Suite	
Institution.....	104 (2) d) (ii)	Comités permanents, composition et liste des membres — Suite	
Fonctionnaires de la Chambre		Rapport à la Chambre — Suite	
Allocation de voyage.....	150 (2)	Non-présentation d'un deuxième entre le deuxième lundi suivant la Fête du travail et la fin de l'année civile.....	104 (1)
Commis surnuméraires, embauche par le Greffier de la Chambre.....	155	Institution et nombre de membres.....	104 (1), (2) a) (i)
Constables, messagers, pages et journaliers		Liste des membres, substitués.....	114 (2) a)
Embauche par le Sergent d'armes.....	157 (3)	Mandat.....	108 (3) a)
Surveillance par le Sergent d'armes.....	157 (4)	Projets de loi privés	
Heures de bureau, établissement par l'Orateur.....	150 (1)	Émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition ayant fait l'objet d'un rapport, étude...	133 (3)
Légistes et conseillers parlementaires, fonctions.....	156	Pétitions	
Personnel des bureaux, contrôle par le Greffier de la Chambre.....	151	Avis insuffisant ou défectueux, étude.....	133 (2)
Postes vacants.....	149	Étude, rapport.....	132, 133 (2), 135 (1)
Travaux en cours à la fin de la session, achèvement...	159	Prise en considération après dépôt de carte ou plan auprès de l'examineur.....	133 (4)
Forêts et pêches, Comité		Rapport favorable.....	135 (1)
Institution.....	104 (2) c) (iv)	Dispositions non prévues.....	141 (4)
Frais. Voir Droits et frais		Règlement, dispositions, modification ou suspen- sion, étude, rapport.....	140
G		Rapports à la Chambre.....	91, 92 (1)
Gazette du Canada		Réputés adoptés.....	92 (2)
Nominations par décret, publication.....	110 (1)	Réunion.....	92 (1)
Projets de loi privés, avis de demande		Gouvernement, réponses	
Publication.....	130 (1)	Comités permanents ou spéciaux, rapports, délai de cent cinquante jours.....	109
Durée.....	130 (3)	Pétitions, délai de quarante-cinq jours.....	36 (8)
Québec ou Manitoba, publication dans les deux langues officielles.....	130 (3)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Règlements applicables, publication.....	129	Après quarante-cinq jours.....	39 (5) b)
Gentilhomme huissier de la verge noire		Délai de quarante-cinq jours.....	39 (5) a)
Réception par l'Orateur.....	29 (5)	Gouverneur général	
Gestion de la Chambre, Comité		Budget des dépenses, message, lecture par l'Orateur.....	79 (3)
Agissant comme comité de sélection.....	104 (1)	Crédits et subsides, recommandation obligatoire.....	79 (1)
Comités, radiodiffusion et télédiffusion des séances, principes directeurs, rapport à la Chambre.....	119.1 (2)	Dispositions d'ordre financier, message et recom- mandation.....	79 (1)
Comités législatifs		Annexion au projet de loi.....	79 (2)
Composition et liste des membres.....	104 (1)	Impression au <i>Feuilleton des Avis et aux Procès- verbaux</i>	79 (2)
Établissement après le début du débat en deuxième lecture, rapport réputé adopté.....	113 (2)	Présentation à l'Orateur et lecture.....	79 (3)
Membres, démission, remplaçant, désignation, rapport à la Chambre.....	114 (2) d)	Journaux, exemplaire certifié par le Greffier de la Chambre, réception.....	152 (1)
Comités mixtes, composition et liste des membres		Projets de loi	
Application d'une session à l'autre.....	114 (1)	Modifications d'ordre financier, recommandation, avis.....	76 (3)
Membres, démission, remplaçant, désignation, rapport à la Chambre.....	114 (2) d)	Portant affectation de crédits, message et recom- mandation, impression au <i>Feuilleton des avis</i> et dans les <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)
Membres négligeant de déposer la liste de substi- tuts, remplacement, désignation.....	114 (2) a)	Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un député.....	18
Présentation.....	104 (1), (3)	Greffier de la Chambre	
Rapport à la Chambre		Affaires émanant des députés	
Délai de dix jours.....	104 (1)	Avis par écrit, réception.....	86 (3)
Non-présentation d'un deuxième entre le deuxième lundi suivant la Fête du travail et la fin de l'année civile.....	104 (1)	Priorité au <i>Feuilleton</i> , ordre, établissement, tirage au sort.....	87 (1), (2)
Comités permanents, composition et liste des membres		Agents parlementaires, liste, réception.....	146 (2)
Membres, démission, remplaçant, désignation, rapport à la Chambre.....	114 (2) d)	Archives et documents, garde.....	151
Membres négligeant de déposer la liste de substi- tuts, remplacement, désignation.....	114 (2) a)	Avis de motion déposé auprès de lui réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.....	54
Présentation.....	104 (1)		
Rapport à la Chambre			
Délai de dix jours.....	104 (1), 106 (1)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Greffier de la Chambre — Suite		Greffier de la Chambre — Suite	
Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication dans un <i>Feuilleton spécial</i> lors de l'absence de l'Orateur	55 (2)	Projets de loi privés — Suite	
Comité de liaison, réunion, convocation aux fins d'élire un président et vice-président	107 (2)	Pétitions — Suite	
Comités permanents		Réception	131 (1)
Et mixtes, Comité de liaison, réunion, convocation aux fins d'élire un président et vice-président ..	107 (2)	Rédaction, formules, projet de loi-type, exemplaires	136 (2)
Et mixtes et législatifs, liste des membres, changements, impression aux <i>Procès-verbaux</i>	114 (4)	Réimpression, projets de loi modifiés	141 (8)
Et spéciaux et législatifs, dépenses, rapport annuel financier du Bureau de régie interne, réception	121 (4)	Projets de loi publics, lecture, attestation	72
Réunion, convocation aux fins d'élire un président	106 (1)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Commis surnuméraires, embauche	155	Cohérentes et concises, responsabilités	39 (2)
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, avis, inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123 (4)	Portées comme avis de motions, forme, modification	39 (6)
Députés, déplacements à l'étranger, registre public, tenue, responsabilité	22	Posées séparément, responsabilités	39 (2)
Documents, états et rapports		Réponses de ministres, impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)
À produire, liste, impression et distribution	153 (1)	Greffier des pétitions	
Dépôt	32 (1)	Pétitions d'intérêt public, forme et contenu, examen ..	36 (1)
<i>Feuilleton</i> , dépôt au bureau de l'Orateur	152 (2)	Projets de loi privés, pétitions, rapport, dépôt et impression dans les <i>Procès-verbaux</i>	131 (5)
<i>Journaux</i> , exemplaire certifié, remise au Gouverneur général	152 (1)	Greffier en chef des projets de loi privés	
Messages entre le Sénat et la Chambre	154	Agents parlementaires, liste	146 (2)
Motions, lecture	65	Fonctions	136 (1)
Motions portant production de documents, débat, report aux Avis de motions (documents)	97 (1)	Frais et droits, perception, état, déclaration	134 (9)
Orateur, élection		Projets renvoyés au comité, liste, établissement	145 (1)
Bulletins de vote		Séances des comités, liste, établissement	145 (2)
Décompte et destruction	4 (6)	Greffiers de comités	
Fournis aux députés	4 (2)	Comités, témoins, indemnisation	
Candidats		Demandes, attestation	122 (3)
Liste des députés non intéressés, ministres et chefs de parti, établissement	4 (1)	Paieement, prélèvement, autorisation	122 (2)
Noms fournis au président d'élection	4 (8) a)	Comités permanents	
Recueillant cinq pour cent ou moins des voix exprimées, exclusion de la liste	4 (8) a)	Et mixtes, liste de membres	
Recueillant le moins de voix, exclusion de la liste	4 (8) a)	Changements, avis	
Personnel des bureaux, contrôle	151	Non reçu, modification par le whip en chef ...	114 (2) c)
Pétitions d'intérêt public, réception	36 (5)	Signé et transmis par le whip en chef, réception	114 (2) b)
Projets de loi, exemplaires, remise au ministre de la Justice	153 (2)	Substituts, réception	114 (2) a)
Projets de loi privés		Liste de membres, substituts, liste, réception	114 (2) a)
Avis de demande		Réunion, demande par écrit, réception	106 (3)
Publication, avis additionnels, localités sans journal, déclaration statutaire, réception	130 (3)	Projet de loi privé, texte et amendements, signature ..	141 (7)
Règlements applicables, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129		
Carte-fiche, tenue	144	H	
Comité, étude		<i>Hansard</i> . Voir plutôt <i>Débats de la Chambre</i> (compte rendu officiel)	
Réunions, avis, inscription aux <i>Procès-verbaux</i> ..	141 (2) b)	Heures de séance	24 (1)
Texte et amendements signés par le président et le greffier du Comité, copie, réception	141 (7)	Affaires courantes ordinaires	30 (3)
Copie de dépôt des frais et droits, réception	134 (9)	Ajournement quotidien	24 (3)
Dépôt sur le Bureau de la Chambre	135 (1)	Motion requise en certains cas	25
Exemplaire, réception	134 (1)	Députés, déclarations, période	30 (5)
Pétitions		Interruption à 13h00 les mardis et jeudis	24 (2)
Greffier des pétitions, rapport, dépôt	131 (5)	Prolongation	
Lecture au Bureau sur demande	131 (6)	Dix derniers jours avant le 23 juin	27 (1)
Présentation, délai, avis, affichage à la Chambre	129	Motion, présentation sans avis	
		Conditions	26 (1)
		Mise aux voix, opposition de quinze députés	26 (2)
		Questions orales, période	30 (5)
		Huissier de la verge noire	
		Réception par l'Orateur	29 (5)
		I	
		Industrie, science et technologie et développement régional et du Nord, Comité	
		Institution	104 (2) d) (iii)
		Intérêt pécuniaire direct	
		Députés, droit de vote, interdiction	21

Sujet	Article	Sujet	Article
J		Limite de temps — Suite	
Jeudi		Adresse en réponse au discours du Trône — <i>Suite</i>	
Heures de séance	24 (1)	Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	50 (2)
Ordre du jour	30 (3), (5), (6)	Adresses, présentation, motion, avis de quarante-huit heures	54
Vote par appel nominal, report à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le jour de séance suivant	45 (6)	Affaires émanant des députés	
Journaliers		Avis de quarante-huit heures	94 (1) a) (i)
Embauche par le Sergent d'armes	157 (3)	Discours, durée de vingt minutes pour le député proposant l'affaire et de dix minutes pour les autres	95
Surveillance par le Sergent d'armes	157 (4)	Avis de motions, présentation, avis de quarante-huit heures	54, 81 (12) a), 126 (1) b)
Journaux		Avis de motions émanant des députés, présentation, avis de deux semaines	86 (2)
Députés présents lors d'un ajournement pour faute de quorum, noms, inscription	29 (4)	Budget	
Exemplaire certifié par le Greffier de la Chambre, remise au Gouverneur général	152 (1)	Débat, durée de quatre jours	84 (2)
Vote prépondérant de l'Orateur, motifs, consignation	9	Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	84 (7)
Jours désignés		Budget des dépenses	
Adresse en réponse au discours du Trône	50 (3)	Adoption, motion, avis de quarante-huit heures	81 (12) a)
Règlement et procédure, étude	51 (1)	Opposition, motion, avis de vingt-quatre heures	81 (12) a)
Subsides		Postes	
Modification possible selon le calendrier parlementaire	81 (8) b), c)	Avis d'opposition, préavis	
Motions d'opposition		Quarante-huit heures au cours de la période se terminant le 23 juin	81 (12) a)
Mise aux voix	45 (5) a)	Vingt-quatre heures	81 (12) a)
Priorité	81 (13)	Rétablissement, préavis de vingt-quatre heures	81 (12) a)
Nombre	81 (8)	Chef de l'Opposition, discours, durée	43 (1)
Jours où la Chambre ne siège pas		Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes	50 (2)
Ajournement, dates fixes	28 (2)	Budget, vingt minutes	84 (7)
Congés statutaires	28 (1)	Comité plénier, vingt minutes	101 (3)
Période de subsides	81 (8) b), c)	Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture	74 (1)
Justice et Solliciteur général, Comité		Clôture, motions, discours, durée de vingt minutes	57
Institution	104 (2) e) (iii)	Comité de la gestion de la Chambre	
L		Rapport à la Chambre, délai de dix jours	104 (1)
Langage		Réunion dans les cinq jours de séance suivant le début du débat en deuxième lecture	113 (2)
Remarques irrévérencieuses ou offensantes	18	Comité plénier, discours, durée de vingt minutes	101 (3)
Langues officielles		Comités	
Documents, distribution ou dépôt dans les deux langues	32 (4)	Création, avis de quarante-huit heures	54
Motions, lecture dans les deux langues	65	Liste des membres, changements, application, délai de vingt-quatre heures	114 (2) b)
Orateur adjoint, connaissance	7 (2)	Comités permanents	
Président des comités, connaissance	7 (2)	Rapports à la Chambre, réponse du gouvernement, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours	109
Projets de loi, impression dans les deux langues	70	Réunion, convocation	
Projets de loi privés, avis de demande, Québec ou Manitoba, publication dans les deux langues dans la <i>Gazette du Canada</i>	130 (3)	Dans les dix jours de séance aux fins d'élire un président, avis de quarante-huit heures	106 (1)
Langues officielles, Comité		Par le président suite à une demande par écrit, avis de quarante-huit heures	106 (3)
Institution	104 (2) e) (v)	Comités spéciaux, rapports à la Chambre, réponse du gouvernement, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours	109
Mandat	108 (3) d)	Débats, attribution de temps, motions, durée considérée comme étant d'un jour de séance	78 (2) b), (3) b)
Langues officielles, Commissaire			
Rapport annuel, renvoi en permanence au Comité mixte des langues officielles	108 (3) d)		
Légistes et conseillers parlementaires			
Fonctions	156		
Limite de temps			
Adresse en réponse au discours du Trône			
Débat, six jours	50 (1)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Limite de temps — Suite		Limite de temps — Suite	
Décrets-lois, abrogation, résolution, comité, rapport, motion d'adoption		Premier ministre, discours, durée— <i>Suite</i>	
Avis de quarante-huit heures.....	54, 126 (1) b)	Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture.....	74 (1)
Débat, limite d'une heure.....	126 (1)	Président des Comités, réunion, convocation suite à une demande par écrit, avis de quarante-huit heures.....	106 (3)
Discours, limite de dix minutes.....	126 (1) a)	Projets de loi privés	
Vote différé, report à l'heure ordinaire de l'ajournement, sonnerie d'appel, durée de quinze minutes.....	126 (1) c)	Avis de demande, publication, durée.....	130 (3)
Délégations interparlementaires, rapports à la Chambre, délai de vingt jours.....	34 (1)	Dépôt, date limite.....	134 (1)
Députés, déclarations, période, durée d'une minute.....	31	Pétitions, réception, date limite.....	132
Députés, discours, durée.....	43 (1)	Présentation, date limite.....	132
Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	43 (1)	Projets de loi publics	
Période pouvant être partagée en deux.....	43 (2)	Émanant des députés	
Motions		Deuxième lecture, débat, durée de trois heures ..	93
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat, sonnerie d'appel, durée de trente minutes.....	45 (4)	Étape du rapport et troisième lecture, débat, durée de deux jours.....	98 (2)
Pouvant faire l'objet d'un débat		Prolongation de cinq heures.....	98 (3)
Sonnerie d'appel, durée de trente minutes.....	45 (5) a)	Lectures, période de deux semaines entre la première et la deuxième.....	88
Vote différé		Émanant du gouvernement, deuxième lecture, discours, durée.....	
À la demande du whip, sonnerie d'appel, durée de quinze minutes.....	45 (5) a)	Dix minutes après cinq heures de débat.....	74 (1) b)
Jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le jour de séance suivant.....	45 (6)	Quarante minutes, deux premiers orateurs.....	74 (1) a)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes		Vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses, troisième orateur et suivants.....	74 (1) b)
Débat, durée.....	52 (12)	Période d'intervention partagée en deux.....	74 (2)
Discours, durée de vingt minutes.....	52 (13)	Étape du rapport	
Motions d'ajournement, délibérations		Discours, durée de dix minutes.....	76 (7)
Discours, durée de quatre minutes pour l'exposé et deux minutes pour la réplique.....	38 (5)	Modifications d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures.....	76 (3)
Durée		Projet de loi provenant d'un comité, étude, le deuxième jour de séance suivant la présentation du rapport.....	76 (1)
Six minutes par sujet.....	38 (2)	Présentation, avis de quarante-huit heures.....	54
Trente minutes.....	38 (1)	Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, délibérations	
Motions d'opposition		Débat, durée d'une heure.....	53 (3) a)
Avis de vingt-quatre heures.....	81 (12) a)	Discours, durée de dix minutes.....	53 (3) c)
Délibérations, fin.....	81 (17)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Pouvant faire l'objet d'un vote		Avis de quarante-huit heures.....	54
Délibérations, durée.....	81 (14)	Réponses du gouvernement	
Discours, durée.....	43 (1)	Après quarante-cinq jours.....	39 (5) b)
Vote par appel nominal réclamé un vendredi, avis de quarante-huit heures.....	81 (12) b)	Délai de quarante-cinq jours.....	39 (5) a)
Motions émanant des députés		Quorum, sonnerie d'appel, durée de quinze minutes.....	29 (3)
Débat, durée de trois heures.....	93	Règlement et procédure, étude, motion, discours, durée de dix minutes.....	51 (3)
Présentation, avis de deux semaines.....	86 (2)	Sonnerie d'appel, durée	
Motions portant production de documents, débat et discours, durée.....	97 (2)	Quorum, quinze minutes.....	29 (3)
Nominations par décret, comité, étude		Votes, quinze minutes.....	45 (3)
Personnes nommées ou proposées		Décrets-lois, abrogation, résolution, motion d'adoption, vote différé.....	126 (1) c)
Comparution pour une durée d'au plus dix jours de séance.....	111 (1)	Vote différé sur demande du whip.....	45 (5) a)
Examen, période de dix jours, fin.....	111 (3)	Vote réclamé un vendredi.....	45 (6)
Séances, limite de trente jours.....	110 (1), (2)	Votes, trente minutes, motion	
Pétitions d'intérêt public, réponse du gouvernement, délai de quarante-cinq jours.....	36 (8)	Ne pouvant faire l'objet d'un débat.....	45 (4)
Premier ministre, discours, durée.....	43 (1)	Pouvant faire l'objet d'un débat.....	45 (5) a)
Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes.....	50 (2)	Subsides	
Budget, vingt minutes.....	84 (7)	Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	81 (20)
Comité plénier, vingt minutes.....	101 (3)	Jours désignés, vingt jours.....	81 (8) a)

Sujet	Article	Sujet	Article
Lundi		Ministres — Suite	
Affaires émanant du gouvernement, étude lors de la suspension des affaires émanant des députés	99 (2)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption	
Débats, interruption à 14h00, affaires en suspens	41 (1)	Avis, prise en considération, demande	124
Heures de séance	24 (1)	Ordre de prise en considération, établissement	127
Ordre du jour	30 (3), (4), (5), (6)	Documents et rapports, dépôt	32 (2)
M		Ministre de la Justice, projets de loi, exemplaires, remise par le Greffier de la Chambre	153 (2)
Mardi		Motion pour affaire courante	56.1
Heures de séance	24 (1)	Motions d'ajournement, délibérations, réplique, discours, durée, limite de deux minutes	38 (5)
Ordre du jour	30 (3), (4), (5), (6)	Motions portant production de documents, discours, durée	97 (2)
Masse		Nominations par décret	
Enlevée du Bureau par le Sergent d'armes, décorum	16 (3)	Copie certifiée, dépôt	110 (1)
Garde par le Sergent d'armes	157 (1)	Proposition, certificat, dépôt	110 (2)
Mercredi		Orateur, élection, non-éligibilité en tant que candidats	5
Décrets-lois, abrogation, motions d'adoption, avis, prise en considération à 13h00	124, 128 (1), (2)	Ordres émanant du gouvernement, auteur, discours, durée	43 (1)
Heures de séance	24 (1)	Projets de loi publics	
Ordre du jour	30 (3), (5), (6), 128 (2)	Attribution de temps, entretiens entre les représentants des partis	
Messagers		Accord, motion, présentation sans avis et mise aux voix sans débat ni amendement	78 (1)
Embauche par le Sergent d'armes	157 (3)	Accord non conclu, avis de motion, présentation à une séance antérieure	78 (3) a)
Surveillance par le Sergent d'armes	157 (4)	Accord partiel, motion, présentation sans avis	78 (2) a)
Messages entre le Sénat et la Chambre		Émanant du gouvernement, modification de la forme	76 (4)
Annonce par le Sergent d'armes	154	Question de nature urgente, motion, présentation sans avis	53 (1), (2)
Conférence, motifs	77 (4)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Désaccord, amendements aux projets de loi	77 (2)	Ordres de dépôt de documents, transformation	39 (7)
Transmission par le Greffier de la Chambre	154	Réponses, remise au Greffier de la Chambre et impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)
Ministères		Règlement et procédure, étude, motion	51 (1)
Budget principal, comité, étude		Voies et moyens	
Prolongation, motion		Avis de motions, présentation	83 (1)
Avis	81 (4) a)	Ordre du jour, désignation	83 (2)
Réputée adoptée	81 (4) a)	Ministres, déclarations	
Rapport à la Chambre	81 (4) a), b)	Ajournement quotidien, report	33
Présentation avant l'heure prescrite, période, retour sous forme d'un rappel au Règlement	81 (4) c)	Durée, limite par l'Orateur	33 (1)
Fédéraux, multiculturalisme, politique et programmes, étude par le Comité du multiculturalisme et de la citoyenneté	108 (3) c) i)	Heure réservée aux affaires émanant des députés, report	33 (2)
Mandat, administration et fonctionnement, étude par un comité	108 (2)	Porte-parole de chaque parti, interventions	33 (1)
Autres questions	108 (2) e)	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Dépenses, plans	108 (2) c)	Séance, prolongation	30 (4)
Programmes et politiques	108 (2) b)	Motions	
Résultats, analyse	108 (2) d)	Adresse en réponse au discours du Trône	50 (1)
Secrétaires parlementaires responsables d'un ministère faisant l'objet d'étude, participation à titre de membre du comité, interdiction	104 (2), <i>Nota</i>	Amendement exclu lors du renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question à un Comité plénier, permanent, spécial ou législatif	63
Textes législatifs	108 (2) a)	Budget, présentation	84 (1)
Ministres		Budget des dépenses	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, jours désignés	50 (3)	Adoption, avis de quarante-huit heures par écrit ...	81 (12) a)
Ajournement, motion, présentation	25	Cas d'urgence, adoption et projet de loi en découlant, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés	82
Budget, présentation, motion	84 (1)	Comité, rapport, adoption	81 (7)
Budget des dépenses, renvoi au comité, motion	81 (6)	Opposition	81 (11)
Clôture, motion	57	Avis de vingt-quatre heures par écrit	81 (12) a)

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions — Suite		Motions — Suite	
Budget des dépenses — Suite		Pouvant faire l'objet d'un débat — Suite	
Postes		Rapport ou état déposé sur le Bureau de la	
Avis d'opposition, préavis		Chambre, renvoi au comité.....	67 (1) <i>n</i>)
Quarante-huit heures au cours de la période		Règlement, article, suspension.....	67 (1) <i>o</i>)
se terminant le 23 juin.....	81 (12) <i>a</i>)	Sénat, conférence.....	67 (1) <i>h</i>)
Vingt-quatre heures.....	81 (12) <i>a</i>)	Sonnerie d'appel, durée de trente minutes.....	45 (5) <i>a</i>)
Ne faisant pas l'objet d'opposition, adoption.....	81 (18)	Subsides, prise en considération.....	67 (1) <i>k</i>)
Rétablissement, avis de quarante-huit heures.....	81 (12) <i>a</i>)	Vote différé	
Principal des ministères, comité, étude, prolonga-		À la demande du whip, sonnerie d'appel, durée	
tion, réputée adoptée.....	81 (4) <i>a</i>)	de quinze minutes.....	45 (5) <i>a</i>)
Renvoi au comité, sans débat ni amendement.....	81 (6)	Présentées après le début de la séance et avant la	
Supplémentaire et projet de loi en découlant,		lecture de l'Ordre du jour, débat, ajournement	
adoption, étude, jours désignés.....	81 (10)	ou interruption, transfert aux Ordres émanant	
Clôture.....	57	du gouvernement.....	66
Comités, députés non-membres, proposition, inter-		Présentées par écrit, appuyées et lues dans les deux	
diction.....	119	langues officielles.....	65
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, adop-		Projets de loi publics	
tion.....	123 (1)	Attribution de temps, entretiens entre les repré-	
Grouperment pour fins de débat.....	127	sentants des partis	
Ordre de prise en considération, établissement.....	127	Accord, présentation sans avis et mise aux voix	
Prise en considération à 13h00 le mercredi suivant		sans débat ni amendement.....	78 (1)
De fond, auteur, droit de réplique.....	44 (2), (3)	Accord non conclu, avis, présentation à une	
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat.....	67 (2)	séance antérieure.....	78 (3) <i>a</i>)
Attribution de temps, accord entre les partis.....	78 (1)	Accord partiel, présentation sans avis.....	78 (2) <i>a</i>)
Budget des dépenses, renvoi au comité.....	81 (6)	Dépôt.....	68 (1)
Comité plénier, formation.....	56 (2)	Émanant des députés, étape du rapport et troi-	
Projets de loi émanant du Sénat, présentation et		sième lecture, débat, durée de deux jours,	
première lecture.....	69 (2)	prolongation de cinq heures.....	98 (3)
Projets de loi publics		Mise aux voix sans débat ni amendement.....	98 (3) <i>a</i>)
Comité plénier, étape du rapport, adoption.....	76 (12)	Opposition de moins de vingt députés, retrait.....	98 (3) <i>a</i>)
Exception, vote par appel nominal réclamé		Similaire, présentation, conditions.....	98 (3) <i>b</i>)
un vendredi.....	45 (6)	Émanant du Sénat, présentation et première	
Étape du rapport, adoption.....	76 (9)	lecture, sans débat ni amendement.....	69 (2)
Exception, vote par appel nominal réclamé		Étape du rapport	
un vendredi.....	45 (6)	Adoption.....	76 (9)
Première lecture et impression.....	69 (1)	Amendements, avis, inscription au <i>Feuilleton</i>	
Présentation.....	68 (2)	des avis.....	76 (2)
Renvoi à un comité législatif.....	73 (2)	Première lecture et impression, sans débat ni	
Séances, prolongation.....	26 (1) <i>C</i>)	amendement ni mise aux voix.....	69 (1)
Sonnerie d'appel, durée de trente minutes.....	45 (4)	Présentation	
Voies et moyens, adoption.....	83 (3)	Sans débat ni amendement ni mise aux voix.....	68 (2)
Ordre du jour, lecture, priorité.....	59	Suite à l'adoption d'un ou de plusieurs postes	
Pouvant faire l'objet d'un débat		budgétaires.....	81 (19)
Affaires courantes ordinaires.....	67 (1) <i>p</i>)	Renvoi à un comité législatif.....	73 (2)
Budget, voies et moyens, ordre, prise en considé-		Subsides, renvoi au Comité plénier.....	73 (4)
ration.....	67 (1) <i>j</i>)	Troisième lecture, présentation	
Comités, institution.....	67 (1) <i>m</i>)	À une prochaine séance après débat ou amen-	
Comités permanents ou spéciaux, rapport.....	67 (1) <i>b</i>)	dements à l'étape du rapport.....	76 (10)
Figurant au <i>Feuilleton</i>	67 (1) <i>a</i>)	Et adoption	
Liste.....	67 (1)	À la même séance lorsque rapporté sans	
Motion, article, paragraphe, préambule ou titre à		amendement ou rapporté par un Comité	
l'étude, adoption en Comité plénier.....	67 (1) <i>l</i>)	plénier.....	76 (11)
Motions d'ajournement, affaires importantes et		Motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) <i>f</i>)
urgentes.....	67 (1) <i>i</i>)	Que cette Chambre approuve la politique budgétaire	
Motions d'opposition.....	45 (5) <i>a</i>), 81 (14)	du gouvernement.....	84 (1)
Projets de loi		Que cette Chambre prenne en considération le	
Deuxième lecture et renvoi au comité.....	67 (1) <i>d</i>)	Règlement et la procédure de la Chambre et de	
Étape du rapport, amendements, étude.....	67 (1) <i>e</i>)	ses comités.....	51 (1)
Sénat, amendements, étude.....	67 (1) <i>g</i>), 77 (1)	Que cette Chambre s'ajourne maintenant.....	52 (2)
Troisième lecture, présentation et adoption.....	67 (1) <i>f</i>)	Que le débat ne soit plus ajourné.....	57
Question préalable.....	67 (1) <i>c</i>)	Que le président du Comité plénier quitte le fau-	
		teuil, présentation.....	102 (1)
		Renouvellement en cas de rejet, opération inter-	
		médiaire nécessaire.....	102 (2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions — Suite		Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes	
Question de nature urgente, présentation par un ministre sans avis.....	53 (1)	— Suite	
Application restreinte.....	53 (5)	Pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) i)
Délibérations, conditions.....	53 (3)	Présentation, demande d'autorisation, moment opportun.....	52 (1)
Amendement, présentation par un ministre seulement.....	53 (3) b)	Que cette Chambre s'ajourne maintenant.....	52 (2)
Débat, durée d'une heure.....	53 (3) a)	Réputées retirées.....	52 (12)
Délibérations, non interruption.....	53 (3) d)	Vendredi.....	52 (11)
Députés, discours, durée de dix minutes.....	53 (3) c)	Motions d'ajournement, délibérations	
Mise aux voix par l'Orateur.....	53 (4)	Discours, durée de quatre minutes pour l'exposé et deux minutes pour la réplique.....	38 (5)
Opposition de dix députés ou plus, retrait de la motion.....	53 (4)	Durée	
Proposition à la Chambre par l'Orateur.....	53 (2)	Annonce des travaux futurs de la Chambre, temps requis, exclusion.....	38 (6)
Question préalable, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) c)	Six minutes par sujet.....	38 (2)
Qu'un député soit maintenant entendu, mise aux voix.....	62	Trente minutes.....	38 (1)
Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)	Fin des travaux.....	38 (5)
Recevabilité lors d'un débat.....	58	Heures et jours de séance.....	38 (1)
Séances, prolongation		Questions à l'étude	
Dix derniers jours avant le 23 juin, présentation sans avis et mise aux voix.....	27 (1), (2)	Annonce par l'Orateur.....	38 (4)
Motion sans avis, présentation		Avis.....	37 (3), 38 (2)
Conditions.....	26 (1)	Ordre de priorité.....	38 (3)
Mise aux voix, opposition de quinze députés.....	26 (2)	Suspension, sauf si la séance est prolongée en vertu de l'art. 33 (2).....	38 (7)
Subsides		Motions d'opposition	
Motion pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) k)	Avis de vingt-quatre heures.....	81 (12) a)
Motions d'opposition.....	81 (12) a)	Comités permanents, rapports, étude.....	81 (11)
Motions du gouvernement, avis.....	81 (12) a)	Délibérations, fin.....	81 (17)
Ordre du jour permanent, désignation.....	81 (1)	Deux ou plus, étude, priorité, choix de l'Orateur.....	81 (12) c)
Transfert aux Ordres émanant du gouvernement.....	66	Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides.....	81 (3)
Voies et moyens, motion non budgétaire.....	83 (3)	Jours désignés.....	81 (11)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes		Motions pouvant faire l'objet d'un vote	
Adoptées.....	52 (12)	Délibérations, durée.....	81 (14)
Conditions.....	52 (6)	Discours, durée.....	43 (1)
Discussion ne doit pas se rapporter à une motion distincte dont avis a été donné.....	52 (6) f)	Huit au plus pour le total des trois périodes.....	81 (14)
Question de nature urgente.....	52 (6) a)	Mise aux voix.....	81 (14), (15)
Question de privilège, exclusion.....	52 (6) e)	Trois au plus par période.....	81 (14)
Sujet n'ayant pas été débattu dans la même session.....	52 (6) d)	Présentation.....	81 (11)
Une seule motion à la même séance.....	52 (6) c)	Priorité sur les motions de subsides du gouvernement.....	81 (13)
Une seule question sur la même motion.....	52 (6) b)	Vote par appel nominal réclamé un vendredi.....	45 (6)
Débat		Avis de quarante-huit heures.....	81 (12) b)
Durée.....	52 (12)	Motions émanant des députés	
Non-interruption par les Affaires émanant des députés.....	52 (14), 99 (1)	Contraires aux règles et privilèges du Parlement.....	13
Priorité.....	52 (15)	Débat, durée de trois heures.....	93
Différées à 20h00 le même jour ou à la prochaine séance.....	52 (9)	Présentation, avis de deux semaines.....	86 (2)
Discours, durée de vingt minutes.....	52 (13)	Retrait, du consentement unanime.....	64
Discussion, décision de l'Orateur.....	52 (4)	Motions portant production de documents	
Étude le même jour.....	52 (11)	Débat	
Facteurs devant être pris en considération.....	52 (5)	Et discours, durée.....	97 (2)
Motifs.....	52 (7)	Mise aux voix.....	97 (2)
Remise.....	52 (8)	Repert aux Avis de motions (documents).....	97 (1)
Énoncé		Multiculturalisme et citoyenneté, Comité	
Présentation.....	52 (3)	Institution.....	104 (2) b) (v)
Remise par écrit à l'Orateur une heure avant l'ouverture de la séance.....	52 (2)	Mandat.....	108 (3) c)
Interruption du soir.....	52 (10)	N	
Mise en délibérations sur-le-champ.....	52 (11)	Nominations par décret	
		Comité, étude	
		Personnes nommées ou proposées	
		Comparution pour une durée d'au plus dix jours de séance.....	111 (1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Nominations par décret — Suite		Orateur — Suite	
Comité, étude — Suite		Comités législatifs, présidents, nomination.....	113 (2), (4)
Personnes nommées ou proposées — Suite		Désignation de six députés à l'ouverture de chaque session.....	112
Curriculum vitae fourni sur demande.....	111 (4)	Comités pléniers, président par intérim, nomination ..	7 (4)
Examen, période de dix jours, fin.....	111 (3)	Débat, abstention.....	9
Titres, qualités, compétence et capacité, examen.....	111 (2)	Décisions ne peuvent faire l'objet d'appel à la Chambre.....	10
Séances, limite de trente jours.....	110 (1), (2)	Décorum, maintien.....	10, 16 (1)
Copie certifiée, dépôt au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la <i>Gazette du</i> <i>Canada</i>	110 (1)	Députés	
Décret réputé déferé au comité permanent compé- tent.....	32 (6), 110 (1)	Déclarations, période, usage incorrect, interven- tion.....	31
Proposition, certificat, dépôt et réputé déferé au comité permanent compétent.....	32 (6), 110 (2)	Désignation par son nom.....	11 (2)
Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	110 (1)	Suspension sans motion.....	11 (1) a)
		Droit de réplique, clôture du débat, annonce.....	44 (3)
		Parole, octroi.....	62
O		Députés, gestion et services, prestation, Comité de la gestion de la Chambre, étude, rapports.....	108 (3) a) i)
Offres d'argent		Élection, première affaire à l'ordre du jour.....	2 (1)
Députés, grave délit.....	23 (1)	Candidats	
Opposition, chef		Députés non intéressés	
Adresse en réponse au discours du Trône, discours, durée, limite de vingt minutes.....	50 (2)	Avis au plus tard à 18h00 la veille.....	4 (1)
Budget, discours, durée, limite de vingt minutes.....	84 (7)	Et ministres et chefs de parti, liste.....	4 (1), (3)
Comité plénier, discours, durée, limite de vingt minutes.....	101 (3)	Élu, nom, annonce.....	4 (7)
Discours, durée.....	43 (1)	Ministre et chef de parti, non-éligibilité.....	5
Ministères, budget principal, comité, étude, prolon- gation, motion, avis, présentation.....	81 (4) a)	Noms	
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture, discours, durée.....	74 (1)	Annonce.....	4 (8) b)
Opposition, partis		Fournis au président d'élection par le Gref- fier de la Chambre.....	4 (8) a)
Porte-parole, commentaires lors d'une déclaration ministérielle.....	33 (1)	Recueillant cinq pour cent ou moins des voix exprimées, exclusion de la liste.....	4 (8) a)
Orateur		Recueillant le moins de voix, exclusion de la liste.....	4 (8) a)
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, interruption et mise aux voix		Retrait, motifs.....	4 (8) b)
Amendements.....	50 (6)	Débat et question de privilège, interdiction.....	4 (10)
Motion principale.....	50 (8)	Non-interruption.....	2 (1)
Sous-amendements.....	50 (5)	Président d'élection.....	3 (1)
Affaires d'intérêt public, cas non prévus, procédure, décisions, responsabilités.....	1	Pouvoirs et droit de vote.....	3 (2)
Affaires émanant des députés		Priorité, poursuite de la séance après l'heure ordinaire de l'ajournement.....	2 (3)
Déroulement, responsabilités.....	94 (1) a)	Question de confiance.....	6
Identiques, décision.....	86 (5)	Rang à l'ordre du jour.....	2 (1)
Priorité au <i>Feuilleton</i> , positions, échange, organi- sation.....	94 (2) a)	Vacance.....	2 (2)
Agents parlementaires		Vote	
Autorisation.....	146 (1)	Aucun député ne recueillant la majorité des voix, procédure.....	4 (8)
Infraction volontaire aux règlements.....	146 (4)	Bulletins	
Budget, mise aux voix		Décompte et destruction.....	4 (6)
Amendement.....	84 (5)	Fournis par le Greffier de la Chambre.....	4 (2)
Motion principale.....	84 (6)	Motions non acceptées.....	2 (3)
Sous-amendement.....	84 (4)	Président d'élection.....	3 (2) a), b)
Budget des dépenses		Procédure.....	4 (1)
Présentation, message et recommandation du Gouverneur général, lecture.....	79 (3)	Tours de scrutin subséquents.....	4 (9)
Principal, délibérations, interruption.....	81 (16) a)	Voix, registre, destruction.....	4 (6)
Supplémentaire, délibérations, interruption.....	81 (15) a)	Étrangers à la Chambre, exclusion.....	14
Comités		<i>Feuilleton</i> du jour, dépôt par le Greffier de la Chambre.....	152 (2)
Budgets, décision du Bureau de régie interne, dépôt à la Chambre.....	148 (2)	<i>Feuilleton spécial</i> , publication lors d'une proro- gation ou d'un ajournement.....	55 (1)
Témoins, indemnisation, fixation.....	122 (2)	Par l'Orateur adjoint ou le Greffier de la Cham- bre en cas d'absence de l'Orateur.....	55 (2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Orateur — Suite		Orateur — Suite	
Fonctionnaires		Rappel au Règlement	
Commis surnuméraires, embauche par le Greffier de la Chambre, approbation	155	Procédure et débat permis, décision.....	19
Constables, messagers, pages et journaliers, embauche et surveillance par le Sergent d'armes, approbation	157 (3), (4)	Soumission après les Affaires courantes ordinaires	47
Heures de bureau, établissement	150 (1)	Rappel de la Chambre en période d'ajournement	28 (3)
Vacances, maintien ou abolition du poste, choix	149	Régie interne, Bureau, délibérations, compte rendu, dépôt à la Chambre	148 (1)
Gentilhomme huissier de la verge noire, réception	29 (5)	Séances	
Ministres, déclarations, interventions, durée, limitation	33 (1)	Ajournement	
Motions		Quorum, à défaut de	29 (4)
Lecture	65	Quotidien.....	24 (3)
Ne pouvant faire l'objet d'un débat, mise aux voix	45 (4)	Voies et moyens, motion, exposé budgétaire, présentation.....	83 (2)
Pouvant faire l'objet d'un débat, mise aux voix	45 (5) a)	Prolongation, motion, présentation sans avis	
Question de nature urgente, proposition et mise aux voix	53 (2), (4)	Dix derniers jours avant le 23 juin, mise aux voix.....	27 (2)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes		Mise aux voix.....	26 (2)
Discussion, décision	52 (4)	Subsides, délibérations, interruption et mise aux voix.....	81 (15), (16)
Facteurs devant être pris en considération	52 (5)	Travaux, remise, faute de quorum	29 (2), (3)
Motifs	52 (7)	Vote prépondérant, motifs, consignation au <i>Journal</i>	9
Remise	52 (8)	Orateur adjoint	
Énoncé par écrit, réception	52 (2)	Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication dans un <i>Feuilleton spécial</i> lors de l'absence de l'Orateur	55 (2)
Étude, remise, pouvoirs	52 (10)	Comité des présidents pour les comités législatifs, participation	112
Vendredi, étude le même jour	52 (11)	Élection.....	7 (1)
Motions d'ajournement, délibérations, autorisation	38 (1)	Langues, connaissance	7 (2)
Fin des travaux, annonce	38 (5)	Mandat	7 (3)
Priorité, ordre, choix	38 (3)	Orateur, élection, agissant à titre de président d'élection	3 (1) c)
Questions à soulever, avis, réception	37 (3)	Par intérim	7 (4)
Motions d'opposition		Rappel de la Chambre en période d'ajournement lors de l'absence de l'Orateur	28 (3)
Étude, priorité, choix	81 (12) c)	Vacance, élection d'un successeur	7 (3)
Pouvant faire l'objet d'un vote, mise aux voix.....	81 (14)	Ordre du jour	
Motions émanant des députés, contraire aux règles et privilèges du Parlement, annonce	13	Adresse en réponse au discours du Trône, débat	
Motions portant production de documents, interruption du débat et mise aux voix	97 (2)	Durée de six jours	50 (1)
Ordre, maintien	10	Priorité.....	50 (3)
Prière, lecture.....	30 (1)	Affaires portées, étude d'après leur priorité au <i>Feuilleton</i>	40 (1)
Projet de loi privé émanant du Sénat, annonce à la Chambre	135 (2)	Budget, débat	
Projets de loi publics		Durée de quatre jours	84 (2)
Attribution de temps, motion		Priorité.....	84 (3)
Accord non conclu, mise aux voix	78 (3) a)	Comité plénier, formation.....	100
Accord partiel, mise aux voix	78 (2) a)	Interruption par l'ajournement de la Chambre	41 (2)
Étape du rapport, amendements		Lecture, motion	58, 59
Pouvoir	76 (5)	Ordres	
Lignes directrices et précisions	76 (5), <i>Nota</i>	Émanant du gouvernement.....	30 (6)
Votes, remise, pouvoirs	76 (8)	Inscrits au <i>Feuilleton</i> et non abordés lors de l'appel, réserve ou report	42 (2)
Pouvoir d'emprunt, deuxième lecture, deux jours d'étude, mise aux voix sans débat ni amendement	73 (5)	Non achevés avant l'ajournement quotidien, remise à la prochaine séance	42 (3)
Questions de privilège, avis, réception	48 (2)	Subsides, désignation	81 (1)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> portées comme avis de motions, décision	39 (6)	Voies et moyens, motion, exposé budgétaire, désignation	83 (2)
Questions orales non urgentes, inscription au <i>Feuilleton</i> , décision	37 (1)	Ordres de dépôt de documents	
Quittant le fauteuil		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> transformées en	39 (7)
À 13h00 les mardis et jeudis.....	24 (2)	Ordres émanant des députés	
Comité plénier, formation de la Chambre.....	100	Délibérations, ajournement ou interruption, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90
Quorum, à défaut de			
Députés, appel	29 (3)		
Travaux, remise	29 (2), (3)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Ordres émanant du gouvernement		Pétitions — Suite	
Appel et étude, ordre.....	40 (2)	Projets de loi privés — Suite	
Avis de motion émanant du gouvernement, inscription.....	56 (1)	Carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt auprès de l'examineur des pétitions ou du Comité de la gestion de la Chambre.....	133 (4)
Budget des dépenses, cas d'urgence et projet de loi en décaul, motion d'adoption, délibérations.....	82	Comité de la gestion de la Chambre, étude.....	132
Comité plénier, formation, projets de motions.....	56 (2)	Comité législatif, étude.....	141 (1)
Motion pour affaire courante		Examineur, étude.....	133 (1)
Mise aux voix.....	56.1 (2)	Rapport à la Chambre.....	133 (2)
Opposition de vingt-cinq députés au plus.....	56.1 (3)	Greffier en chef, étude.....	133 (1)
Présentation, consentement unanime refusé.....	56.1 (1) a)	Présentation, délai, avis, affichage à la Chambre.....	129
Motions présentées après le début de la séance et avant la lecture de l'Ordre du jour, débat, ordre de reprise, transfert aux.....	66	Réception, date limite.....	132
Présentation par un ministre.....	43 (1)	Règlement, dispositions, modification ou suspension, étude préalable au Comité de la gestion de la Chambre.....	140
Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)	Réponse du gouvernement, délai de quarante-cinq jours.....	36 (8)
Organismes fédéraux		Porte-parole de chaque parti de l'opposition	
Budget principal, comité, étude, rapport à la Chambre.....	81 (4) a)	Commentaires lors d'une déclaration ministérielle.....	33 (1)
P		Pouvoir d'emprunt, projets de loi relatifs.....	73 (5)
Pages		Premier ministre	
Embauche par le Sergent d'armes.....	157 (3)	Adresse en réponse au discours du Trône, discours, durée, limite de vingt minutes.....	50 (2)
Surveillance par le Sergent d'armes.....	157 (4)	Budget, discours, durée, limite de vingt minutes.....	84 (2)
Peines pécuniaires		Comité plénier, discours, durée, limite de vingt minutes.....	101 (3)
Sénat, projets de loi et amendements.....	80 (2)	Discours, durée.....	43 (1)
Période de temps. Voir plutôt Attribution de temps		Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture, discours, durée.....	74 (1)
Personnel de comités		Président des Comités pléniers	
Services.....	120	Comité des présidents pour les comités législatifs, participation.....	112
Personnel des bureaux		Décorum, maintien.....	12
Contrôle par le Greffier de la Chambre.....	151	Élection.....	7 (1)
Pétitions		Étrangers à la Chambre, exclusion.....	14
Forme et contenu, examen par le Greffier des pétitions.....	36 (1)	Langues, connaissance.....	7 (2)
Présentation		Mandat.....	7 (3)
Conditions.....	36 (2)	Par interim.....	7 (4)
Adressées à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement.....	36 (2) a)	Vacance, élection d'un successeur.....	7 (3)
Manuscrites, dactylographiées ou imprimées.....	36 (2) c)	Prière	
Rature et rajout, interdiction.....	36 (2) d)	Lecture.....	30 (1)
Requête		Privilège. Voir plutôt Questions de privilège	
Claire, appropriée et respectueuse.....	36 (2) b)	Procédure. Voir plutôt Règlement et procédure	
Sujet, parution sur chaque feuille de signatures.....	36 (2) e)	Procès-verbaux	
Signataires, adresses.....	36 (2) g)	Comités permanents	
Inscrites directement et non collées.....	36 (2) f)	Mixtes et législatifs, liste des membres, changements, impression.....	114 (4)
Signatures		Spéciaux et législatifs, dépenses, rapport annuel financier du Bureau de régie interne, impression en appendice.....	121 (5)
Députés, interdiction.....	36 (2) g)	Dispositions d'ordre financier, message et recommandation du Gouverneur général, impression.....	79 (2)
Originales.....	36 (2) f)	Documents, états et rapports, dépôt, consignation.....	32 (3)
Vingt-cinq pétitionnaires.....	36 (2) g)	Projets de loi portant affectation de crédits et subsides, recommandation du Gouverneur général, impression.....	79 (2)
Débat non permis.....	36 (7)	Projets de loi privés	
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.....	36 (5)	Comité, étude, séances	
Député		Avis, impression en appendice.....	141 (2) b)
Nom, inscription.....	36 (4)	Liste, inscription.....	145 (2)
Responsabilités.....	36 (3)	Émanant du Sénat, inscription.....	135 (2)
En tout temps.....	36 (5)	Inscription.....	135 (1)
Moment opportun.....	36 (6)	Pétitions, rapport du Greffier des pétitions, impression.....	131 (5)
Période, durée maximale.....	36 (6)		
Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)		
Projets de loi privés			
Avis insuffisant ou défectueux, étude par le Comité de la gestion de la Chambre, rapport à la Chambre.....	133 (2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Procès-verbaux — Suite		Projets de loi privés — Suite	
Questions au <i>Feuilleton</i> transformées en ordres de dépôt de documents, inscription.....	39 (7)	Dispositions non prévues par l'avis ou la pétition	
Votes par appel nominal, consignation sur demande de cinq députés.....	45 (1)	Comité, rapport à la Chambre.....	141 (4)
Programme et procédure, sous-comité		Inscription du projet de loi au <i>Feuilleton</i> , étude préalable par l'examineur.....	141 (4)
Pouvoir, délégation par un comité législatif.....	113 (6)	Droits et frais	
Projets de loi privés		Capital-actions et/ou faculté d'emprunt, augmentation, frais additionnels.....	134 (4), (5)
Accord, ratification.....	138	Interprétation.....	134 (7)
Agents parlementaires		Païement avant que le projet de loi ne franchisse une autre étape.....	134 (6)
Autorisation de l'Orateur.....	146 (1)	Frais additionnels.....	134 (3) a) à j)
Droit sessionnel.....	146 (3)	Projets de loi émanant du Sénat.....	134 (8)
Infraction volontaire aux règlements.....	146 (4)	Impression	
Liste.....	146 (2)	Dans le recueil des statuts, droit de \$500.....	134 (2)
Amendements		Et traduction.....	134 (1)
Avis.....	142	Perception.....	134 (9)
Désaccord entre le Sénat et la Chambre		Émanant des députés	
Conférence.....	77 (3), (4)	Délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90
Message.....	77 (2)	Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)
Par le Sénat		Émanant du Sénat	
Motion, préavis de vingt-quatre heures.....	77 (1)	Comité, étude, réunions, avis, affichage.....	141 (2) a)
Renvoi au Comité.....	143	Deuxième lecture et renvoi à un comité législatif, étude à la prochaine séance.....	135 (2)
Avis de demande		Droits et frais.....	134 (8)
Publication		Inscription aux <i>Procès-verbaux</i>	135 (2)
Avis additionnels.....	130 (2)	Ne reposant pas sur une pétition ayant fait l'objet d'un rapport.....	133 (3)
Constitution en corporation.....	130 (2) a)	Présentation et première lecture à la Chambre.....	135 (2)
(i) à (iv)		Étape du rapport, amendements, étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) e)
Droits exclusifs, obtention.....	130 (2) c)	Examineur, fonctions.....	136 (1)
Localités sans journal.....	130 (3)	Agents parlementaires, liste.....	146 (2)
Modification d'une loi.....	130 (2) b)	Droits, perception.....	134 (9)
(i) (ii)		Projets renvoyés au comité, liste, établissement.....	145 (1)
(iii)		Séances des comités, liste, établissement.....	145 (2)
Durée.....	130 (3)	Exemplaires, remise au ministre de la Justice par le Greffier de la Chambre.....	153 (2)
<i>Gazette du Canada</i>	130 (1)	Inscription aux <i>Procès-verbaux</i>	135 (1)
Québec ou Manitoba, publication dans les deux langues officielles.....	130 (3)	Légistes et conseillers parlementaires, fonctions.....	156
Règlements applicables, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129	Non motivés	
Carte-fiche.....	144	Comité, rapport à la Chambre.....	141 (6)
Carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt auprès d'un comité législatif.....	137	Inscription au <i>Feuilleton</i> , ordre spécial de la Chambre.....	141 (6)
Comité législatif, étude.....	141 (1)	Pétitions	
Rapport à la Chambre.....	141 (5)	Avis insuffisant ou défectueux, étude par le Comité de la gestion de la Chambre, rapport à la Chambre.....	133 (2)
Réimpression de projets de loi modifiés.....	141 (8)	Carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt auprès de l'examineur des pétitions ou du Comité de la gestion de la Chambre.....	133 (4)
Séances		Comité de la gestion de la Chambre, étude.....	132
Avis		Comité législatif, étude.....	141 (1)
Affichage.....	141 (2) a)	Contenu ne doit pas être inconvenant ou contraire au Règlement.....	131 (2)
Inscription par le Greffier de la Chambre aux <i>Procès-verbaux</i>	141 (2) b)	Écrite ou imprimée.....	131 (4)
Liste, établissement par l'examineur et annexion aux <i>Procès-verbaux</i>	145 (2)	Examineur, étude.....	133 (1)
Texte et amendements, signature par le président et le greffier.....	141 (7)	Rapport à la Chambre.....	133 (2)
Vote, président, voix, prépondérance.....	141 (3)	Greffier des pétitions, rapport	
Dépôt		Débat non admis.....	131 (6)
Auprès du Greffier de la Chambre, date limite.....	134 (1)	Dépôt sur le Bureau et impression dans les <i>Procès-verbaux</i>	131 (5)
Sur le Bureau de la Chambre par le Greffier de la Chambre.....	135 (1)		
Deuxième lecture.....	135 (1)		
Et renvoi au comité, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) d)		
Priorité au <i>Feuilleton</i> , inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés.....	89		

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés — Suite		Projets de loi publics — Suite	
Pétitions — Suite		Crédits et subsides	
Greffier en chef, étude	133 (1)	Gouverneur général, recommandation obligatoire ..	79 (1)
Lecture par le Greffier sur demande	131 (6)	Impression au <i>Feuilleton des avis</i> et aux	
Présentation		<i>Procès-verbaux</i>	79 (2)
Délai, avis, affichage à la Chambre	129	Peines pécuniaires prévues par le Sénat	80 (2)
Dépôt entre les mains du Greffier	131 (1)	Présentation, privilège exclusif de la Chambre	80 (1)
Réception, date limite	132	Sénat, pouvoir de modification, absence	80 (1)
Règlement, dispositions, modification ou suspension, étude préalable au Comité de la gestion des la Chambre	140	Dépôt	
Signatures		Motion	68 (1)
Député	131 (3)	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Pétitionnaires	131 (4)	Deuxième lecture et renvoi au comité, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) d)
Première lecture et impression	135 (1)	Émanant des députés	
Présentation	135 (1)	Ayant pris naissance au Sénat, deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89
Avis non requis	54	Délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90
Date limite	132	Dépôt, rang à l'ordre du jour	30 (3)
Prise en considération	108 (3) a)	Deuxième lecture	
	(iv)	Débat, durée de trois heures	93
Promoteurs n'étant pas prêts à y procéder, instructions aux comités d'en recommander le retrait	139	Interruption et mise aux voix sans débat ni amendement	93
Rédaction, formules		Réinscription au bas de la liste de priorité au <i>Feuilleton</i>	93
Constitution en corporation, projet de loi-type	136 (2)	Et renvoi au comité, prise en considération lors des affaires émanant des députés	87 (5)
Dispositions d'un caractère exceptionnel, note	136 (5)	Étape du rapport, prise en considération après la présentation du rapport, inscription au bas de la liste de priorité au <i>Feuilleton</i>	98 (1)
Loi existante, articles		Étape du rapport et troisième lecture	
Abrogation	136 (4)	Débat, durée de deux jours	98 (2)
Modification	136 (3)	Étapes restantes	
Règlement, dispositions		Mise aux voix sans débat ni amendement	98 (4)
Modification ou suspension, étude préalable au Comité de la gestion de la Chambre	140	Réinscription au bas de la liste de priorité au <i>Feuilleton</i>	98 (2)
Relatives aux projets de loi publics, application	147	Prolongation de cinq heures, motion	98 (3)
Réimpression, projets de loi modifiés	141 (8)	Ajournement quotidien, suspension	98 (5)
Renvoi au comité, liste, affichage	145 (1)	Mise aux voix sans débat ni amendement	98 (3) a)
Sénat, amendements, étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) g)	Motion similaire, présentation, opération intermédiaire nécessaire	98 (3) b)
Troisième lecture et adoption, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) f)	Opposition de moins de vingt députés, retrait ..	98 (3) a)
Projets de loi publics		Lectures, période de deux semaines entre la première et la deuxième	88
Amendements		Rang à l'ordre du jour	30 (6)
Désaccord entre le Sénat et la Chambre		Émanant du gouvernement	
Conférence	77 (3), (4)	Dépôt	
Message	77 (2)	Délibérations	
Exclusion avant deux lectures et renvoi au comité. Par le Sénat, motion, préavis de vingt-quatre heures	73 (1)	Affaires émanant des députés, suppression	30 (4) a), 99 (1)
Peines pécuniaires prévues par le Sénat	80 (2)	Non achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, poursuite	30 (4) b)
Attribution de temps, entretiens entre les représentants des partis		Non achevées avant l'interruption de la mi-journée, poursuite	30 (4) a)
Accord, motion, présentation sans avis et mise aux voix sans débat ni amendement	78 (1)	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Accord non conclu, avis de motion, présentation à une séance antérieure	78 (3) a)	Deuxième lecture, discours, durée	
Accord partiel, motion, présentation sans avis	78 (2) a)	Dix minutes après cinq heures de débat	74 (1) b)
Comité, étude		Quarante minutes, deux premiers orateurs	74 (1) a)
Amendements, rapport à la Chambre	75 (2)	Vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses, troisième orateur et suivants	74 (1) b)
Ordre des délibérations	75 (1)	Période d'intervention partagée en deux	74 (2)
Rapport à la Chambre	75 (2)	Modification de la forme par un ministre	76 (4)
Comité législatif			
Composition après le début du débat en deuxième lecture	113 (3)		
Étude, rapport	113 (5)		
Membres, nombre	113 (1)		
Organisation après adoption de la motion portant deuxième lecture	113 (2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics — Suite		Projets de loi publics — Suite	
Émanant du Sénat		Troisième lecture	
Peines pécuniaires.....	80 (2)	Et adoption, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) f)
Première lecture, rang à l'ordre du jour	30 (3)	Présentation	
Présentation et première lecture, motion sans débat ni amendement	69 (2)	À une prochaine séance après débat ou amendements à l'étape du rapport	76 (10)
Étape du rapport		Et adoption à la même séance lorsque rapporté sans amendement ou par un Comité plénier .	76 (11)
Adoption, motion		Prorogation	
Sans débat ni amendement	76 (9)	Avis de motion émanant du gouvernement présentés lors d'une prorogation, publication par l'Orateur dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55 (1)
Vote par appel nominal réclamé un vendredi, report à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien	45 (6)	Orateur, absence, remplacement par l'Orateur adjoint ou le Greffier de la Chambre	55 (2)
Amendements		N'annule pas un ordre ou une adresse portant production de documents ou de rapports	49
Avis, inscription au <i>Feuilleton des avis</i>	76 (2)		
Étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat ..	67 (1) e)	Q	
Pouvoir de l'Orateur	76 (5)	Question de confiance	
Lignes directrices et précisions	76 (5), Nota	Orateur, élection non considérée comme une question de confiance	6
Vote différé	76 (8)	Question préalable	
Discours, durée de dix minutes	76 (7)	Amendement à la question principale, exclusion	61 (1)
Modifications d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures	76 (3)	Droit de réplique, absence	44 (2)
Ordre du jour	76 (6)	Motion recevable lors d'un débat	58
Projet de loi provenant d'un comité permanent, spécial ou législatif, étude, le deuxième jour de séance suivant la présentation du rapport	76 (1)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) c)
Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption, motion sans débat ni amendement	76 (12)	Que cette question soit maintenant mise aux voix	61 (1), (2)
Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides	81 (3)	Questions	
Exemplaires, remise au ministre de la Justice par le Greffier de la Chambre	153 (2)	De nature urgente, motion, présentation sans avis par un ministre	53
Impression dans les deux langues officielles avant la deuxième lecture	70	Débat, affaires émanant des députés, suspension ...	99 (1)
Lectures		Députés ne peuvent prendre la parole deux fois sur la même question	44 (2)
Attestation par le Greffier de la Chambre	72	Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i> , avis de quarante-huit heures	54
Cas d'urgence, plusieurs lectures à la même séance	71	Non imprimées, lecture	46
Trois lectures distinctes	71	Questions de privilège	
Légistes et conseillers parlementaires, fonctions	156	Avis par écrit, présentation	48 (2)
Pouvoir d'emprunt, deuxième lecture, deux jours d'étude, mise aux voix sans débat ni amendement	73 (5)	Exclusion	
Première lecture et impression, motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	69 (1)	Motion d'ajournement, affaires importantes et urgentes, débat	52 (6) e)
Présentation		Orateur, élection	4 (10)
Avis de quarante-huit heures, dépôt et impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54	Prise en considération immédiatement	48 (1)
Dispositions, explication	68 (2)	Questions inscrites au Feuilleton	
En blanc ou dans une forme incomplète	68 (3)	Avis de quarante-huit heures	54
Motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	68 (2)	Cohérentes et concises, Greffier de la Chambre, responsabilités	39 (2)
Suite à l'adoption d'une motion des voies et moyens	83 (4)	Marquées d'un astérisque, limite de trois	39 (3) a)
Suite à l'adoption d'un ou de plusieurs postes budgétaires	81 (19)	Non abordées lors de l'appel	42 (1)
Renvoi		Par écrit	39 (1)
À un comité législatif	73 (2)	Portées comme avis de motions	39 (6)
À un comité permanent ou spécial		Posées séparément, Greffier de la Chambre, responsabilités	39 (2)
Avis	73 (3) a)	Quatre par député, limite	39 (4)
Motion, mise aux voix, refus	73 (3) b)	Questions orales non urgentes, inscription sur décision de l'Orateur	37 (1)
Sénat, amendements, étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) g)	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Subsides, renvoi au Comité plénier	73 (4)	Rayées du <i>Feuilleton</i> dans certains cas	42 (1)
		Réponses	
		Gouvernement, délai de quarante-cinq jours	39 (5) a)
		Après quarante-cinq jours	39 (5) b)
		Ministres, remise au Greffier de la Chambre et impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)

Sujet	Article	Sujet	Article
Questions inscrites au Feuilleton — Suite		Régie interne, Bureau — Suite	
Transformées en ordres de dépôt de documents, inscription aux <i>Procès-verbaux</i>	39 (7)	Comités — <i>Suite</i>	
Questions orales		Dépenses	
Période	30 (5)	Provisoires, pouvoir, autorisation	121 (1)
Posées à un membre désigné du Bureau de régie interne	37 (2)	Rapport annuel financier, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	121 (4)
Rang à l'ordre du jour	30 (5)	Témoins, indemnisation, territoire à l'intérieur du siège du gouvernement, délimitation	122 (4)
Rappel au Règlement	47	Délibérations, compte rendu, dépôt à la Chambre	148 (1)
Réponses non satisfaisantes, questions à soulever à l'ajournement, avis	37 (3)	Députés, gestion et services, administration de la Chambre et la prestation des services et installations des députés, rapports	108 (3) a) i)
Sujet non urgent, inscription au <i>Feuilleton</i> sur décision de l'Orateur	37 (1)	Fonctionnaires de la Chambre, postes vacants	149
Sujet urgent, priorité aux Affaires courantes ordinaires	37 (1)	Membre désigné, questions orales pouvant lui être posées	37 (2)
Quorum		Registre des députés « pairs »	44.1 (1)
À défaut de quorum		Publication des noms	44.1 (2)
Ajournement de la Chambre	41 (2)	Règlement	
Sur décision de l'Orateur, heure et noms des députés présents, consignation au <i>Journal</i>	29 (4)	Adresse en réponse au discours du Trône	50 (1)
Heure fixée pour l'ouverture de la séance, travaux remis sur décision de l'Orateur	29 (2)	Affaires d'intérêt public	1
Comités permanents, mixtes, spéciaux ou législatifs ..	118 (1)	Affaires émanant des députés	86, 87, 89 à 94, 96, 98, 99
Lors d'un vote	118 (2)	Avis	53 à 55, 86
Sonnerie d'appel, durée de quinze minutes	29 (3)	Comités	35, 104 à 109, 112 à 122
Vingt députés requis	29 (1)	Comités pléniers	7, 8, 12, 100 à 103
R		Débats	11, 17 à 20, 43, 44, 57, 62, 67, 74, 95
Rappel au Règlement		Décrets-lois, revue	123 à 128
Comités, rapports, présentation	81 (4) c)	Délégations interparlementaires	34 (1), (2)
Débat permis	19	Députés, intérêts, déclaration	22
Interdiction lors de la période des déclarations de députés et des questions orales	47	Députés, offres d'argent et corruption électorale	23 (1), (2)
Procédure	19	Dispositions d'ordre financier	79, 80
Soulevé lors de la période des déclarations de députés et des questions orales, soumission à l'Orateur après les Affaires courantes ordinaires ..	47	Documents non produits avant la prorogation	49
Rappel de la Chambre		Et procédure	51
Affaire urgente et intérêt public	28 (3)	Fonctionnaires de la Chambre	149 à 153, 155 à 159
Orateur, absence	28 (3)	Motions, amendements, avis de motions et question préalable	13, 58, 61, 63 à 66, 97
Rapports et états statutaires. Voir plutôt Documents, états et rapports		Nominations par décret	110, 111
Recommandation royale		Orateur, élection	2 à 6
Dispositions d'ordre financier, message et recommandation du Gouverneur général	79 (1)	Pétitions d'intérêt public	36
Annexion au projet de loi	79 (2)	Projets de loi privés	129 à 147
Crédits, message, présentation à l'Orateur et lecture	79 (3)	Projets de loi publics	68 à 73, 75, 76, 78, 88
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)	Questions, états et rapports	32, 37 à 39
Projet de loi, étape du rapport, avis de vingt-quatre heures	76 (3)	Régie interne	148
Régie interne, Bureau		Séances de la Chambre	9, 10, 14 à 16, 21, 24 à 29, 41, 45, 158
Comités		Subsides, voies et moyens et budget, travaux	81 à 85
Budgets			
Approbation ou rejet, décision, dépôt à la Chambre par l'Orateur	148 (2)		
Et état des dépenses, prévisions, soumission pour approbation	121 (1), (2)		
Soumission pour approbation	107 (1)		
Supplémentaires, soumission pour approbation ..	121 (3)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Règlement — Suite		Séances — Suite	
Travaux de la Chambre.....	30, 31, 33, 40, 42, 47, 48, 50, 52, 56, 59, 60, 77, 128, 152, 154	Ajournement — Suite	
Règlement et procédure		Quotidien — Suite	
Étude, motion, jour désigné entre le 60 ^e et le 90 ^e		Suspension, travaux, achèvement — Suite	
jour de séance de la première session d'un		Projets de loi émanant du gouvernement,	30 (4) b)
Parlement		dépôt, délibérations, poursuite.....	81 (15), (16) a)
Délibérations, fin.....	51 (2)	Subsides.....	41 (1)
Discours, durée de dix minutes.....	51 (3)	Travaux, interruption.....	28 (3)
Priorité.....	51 (1)	Rappel de la Chambre.....	28 (2)
Gestion de la Chambre, Comité, étude, rapport.....	108 (3) a) iii)	Calendrier parlementaire.....	15
Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un		Députés, assiduité.....	24 (1)
député.....	18	Heures de séance.....	30 (3)
Réponses du gouvernement		Affaires courantes ordinaires.....	30 (5)
Comités permanents ou spéciaux, rapport, délai de		Députés, déclarations, période.....	24 (2)
cent cinquante jours.....	109	Ouverture, motions, avis non requis.....	54
Pétitions d'intérêt public, délai de quarante-cinq		Questions orales, période.....	28 (1)
jours.....	36 (8)	Jours où la Chambre ne siège pas.....	10
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>		Ordre, maintien par l'Orateur.....	26 (1)
Délai de quarante-cinq jours.....	39 (5) a)	Prolongation.....	98 (3) b)
Après quarante-cinq jours.....	39 (5) b)	Cinq heures, motion, présentation sans avis	98 (3) a)
Résolution		Motion similaire.....	27 (1), (2)
Comité plénier, rapport, motion portant adhésion,		Opposition de vingt députés, retrait.....	83 (2)
mise aux voix.....	103	Dix derniers jours avant le 23 juin, motion,	26 (1)
Comités, quorum.....	118 (2)	présentation sans avis et mise aux voix.....	26 (1) a)
Décrets-lois, abrogation, rapport du Comité mixte		Exposé budgétaire, présentation.....	26 (1) b)
d'examen de la réglementation.....	123 (1)	Motion, présentation sans avis	26 (1) c)
Présentation, motion, avis de quarante-huit heures,		Conditions.....	26 (1)
impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54	Affaires en délibération.....	26 (1) a)
Renvoi à un comité, motion, amendement à la		Moment opportun.....	26 (1) b)
question principale, exclusion.....	63	Sans débat ni amendement.....	26 (1) c)
S		Sauf pendant les affaires émanant des	26 (1)
Santé et bien-être social, affaires sociales, troisième		députés.....	26 (2)
âge et condition féminine, Comité		Mise aux voix, opposition de moins de quinze	58
Institution.....	104 (2) b) (ii)	députés, retrait.....	30 (4) b)
Séances		Motion, recevabilité lors d'un débat.....	
Ajournement		Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt,	
À défaut de quorum.....	29 (4)	délibérations, poursuite.....	
Date fixe.....	28 (2)	Quorum	
Députés, conduite.....	16 (4)	À défaut de	
Motions		Heure de l'ajournement et noms des députés	
Avis non requis.....	54	présents, consignation au <i>Journal</i>	29 (4)
Présentation en tout temps.....	60	Travaux remis.....	29 (2)
Requête en certains cas.....	25	Députés, nombre requis, vingt.....	29 (1)
Voies et moyens, motion, exposé budgétaire,		Sonnerie d'appel, durée de quinze minutes.....	29 (3)
présentation.....	83 (2)	Secrétaires parlementaires	
Quotidien.....	24 (3)	Documents et rapports, dépôt.....	32 (2)
Motion requise en certains cas.....	25	Ministères responsables faisant l'objet d'étude en	
Report d'une période de temps correspondant		comité, participation à titre de membre, interdiction.....	104 (2), <i>Nota</i>
aux déclarations de ministres.....	33 (2)	Motions d'ajournement, délibérations, discours,	
Suspension, travaux, achèvement		réplique, durée de deux minutes.....	38 (5)
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport,		Sénat	
motion d'adoption, mise aux voix.....	126 (3)	Administration et contrôle conjoints avec la Cham-	
Projets de loi émanant des députés, étape du		bre des communes, opérations et questions	
rapport et troisième lecture, étapes		connexes, Comité de la gestion de la Chambre,	
restantes.....	98 (5)	étude, rapports.....	108 (3) a) ii)
		Amendements	
		Étude à la Chambre, motions pouvant faire l'objet	
		d'un débat.....	67 (1) g)
		Peines pécuniaires.....	80 (2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Sénat — Suite		Sous-comité du programme et de la procédure	
Désaccord avec la Chambre au sujet d'amendements à des projets de loi	77 (2)	Pouvoir, comité législatif, délégation	113 (6)
Conférence	77 (3), (4)	Sous-comités	
Message	77 (2)	Pouvoirs, comités permanents, délégation	108 (1)
Messages reçus et transmis	154	Rapports à la Chambre, interdiction	108 (1)
Projets de loi de subsides et de crédits, pouvoir de modification, absence	80 (1)	Souverain	
Projets de loi privés		Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un député	18
Amendements, renvoi au comité	143	Statuts	
Comité, étude, réunions, avis, affichage	141 (2) a)	Légistes et conseillers parlementaires, fonctions	156
Deuxième lecture et renvoi à un comité législatif, étude à la prochaine séance	135 (2)	Subsides	
Droits et frais	134 (8)	Ajournement, suspension	81 (15), (16) b)
Ne reposant pas sur une pétition ayant fait l'objet d'un rapport	133 (3)	Amendement, un seul permis	85
Présentation et première lecture à la Chambre	135 (2)	Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	81 (20)
Projets de loi publics		Jours désignés	
Amendements, motion, préavis de vingt-quatre heures	77 (1)	Budget supplémentaire des dépenses, motion d'adoption, étude, ajout de trois jours	81 (10)
Émanant des députés, priorité au <i>Feuilleton</i> , inscription au bas de la liste des affaires émanant des députés	89	Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81 (9)
Présentation et première lecture à la Chambre		Modification possible selon le calendrier parlementaire	81 (8) b), c)
Motion, présentation sans débat ni amendement	69 (2)	Vingt jours, nombre par période	81 (8) a)
Rang à l'ordre du jour	30 (3)	Motions d'opposition	
Sergent d'armes		Avis de vingt-quatre heures	81 (12) a)
Cartes d'admission, distribution	157 (2)	Comités permanents, rapports, étude	81 (11)
Constables, messagers, pages et journaliers		Délibérations, fin	81 (17)
Embauche	157 (3)	Deux ou plus, étude, priorité, choix de l'Orateur	81 (12) c)
Surveillance	157 (4)	Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides	81 (3)
Députés ne respectant pas un ordre de la Présidence, retrait	11 (1) b)	Jours désignés	81 (11)
Étrangers à la Chambre, garde	158 (1)	Pouvant faire l'objet d'un vote	
Relâche, droit de quatre dollars, perception	158 (2)	Délibérations, durée	81 (14)
Fonctions	157 (2)	Huit au plus pour le total des trois périodes	81 (14)
Garde de la masse, du mobilier et des installations de la Chambre, responsabilités	157 (1)	Mise aux voix	81 (14), (15)
Gentilhomme huissier de la verge noire, annonce à la Chambre	29 (5)	Trois au plus par période	81 (14)
Mandats émis par l'Orateur, exécution	157 (2)	Présentation	81 (11)
Message du Sénat, annonce	154	Priorité sur les motions de subsides du gouvernement	81 (13)
Ordre dans les tribunes, les corridors et autres endroits, maintien	157 (2)	Vote par appel nominal réclamé un vendredi	45 (6)
Sonnerie d'appel		Avis de quarante-huit heures	81 (12) b)
Deux ou plusieurs votes ne devant pas être séparés par un débat, une seule sonnerie d'appel	45 (7)	Motions du gouvernement, avis de quarante-huit heures	81 (12) a)
Quorum, durée de quinze minutes	29 (3)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) k)
Votes, durée		Ordre du jour permanent, désignation	81 (1)
Quinze minutes	45 (3)	Période	
Décrets-lois, abrogation, résolution, motion d'adoption, vote différé	126 (1) c)	Se terminant le 23 juin	
Vote différé sur demande du whip	45 (5) a)	Affaires émanant des députés, débat, suspension	91 (1)
Vote réclamé un vendredi	45 (6)	Avis d'opposition à un poste, préavis de quarante-huit heures	81 (12) a)
Trente minutes, motion		Délibérations, Orateur, interruption et mise aux voix sans débat ni amendement	81 (16) a)
Ne pouvant faire l'objet d'un débat	45 (4)	Dernier jour désigné, budget principal des dépenses, motion d'adoption, prise en considération	81 (16)
Pouvant faire l'objet d'un débat	45 (5) a)	Se terminant le 10 décembre et le 26 mars, délibérations, Orateur, interruption	81 (15)
Sous-amendements		Motion	
Adresse en réponse au discours du Trône, mise aux voix	50 (5)	Ne pouvant faire l'objet d'un vote, mise aux voix sans débat ni amendement	81 (15) a)
Budget			
Mise aux voix, le deuxième jour de débat	84 (4)		
Un seul permis	85		
Subsides, un seul permis	85		

Sujet	Article	Sujet	Article
Subsides — Suite		Travaux — Suite	
Période — Suite		Annnonce — Suite	
Se terminant le 10 décembre et le 26 mars,		Questions à soulever au moment de l'ajournement	38 (4)
délibérations, — Suite		Avis de motions portant production de documents	30 (6)
Motion — Suite		Début	30 (2)
Pouvant faire l'objet d'un vote, mise aux voix		Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion	
sans débat ni amendement	81 (15) b)	d'adoption	
Projets de loi, renvoi au Comité plénier	73 (4)	Ordre de prise en considération	127
Travaux		Prise en considération à 13h00 le mercredi suivant	128 (1)
Définition	81 (3)	En cours à la fin de la session, achèvement	159
Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	81 (2)	Interruption	
T		À 13h00 les mardis et jeudis	24 (2)
Témoins		Ajournement quotidien	41 (1)
Comités, convocation		Ordre quotidien	30 (3), (5), (6)
Assignment, certificat, dépôt auprès du président	122 (1)	Ordres émanant du gouvernement	30 (6)
Indemnisation quotidienne		Prière	30 (1)
Demandes, attestation par le président et le		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	30 (3)
greffier du comité	122 (3)	Questions orales, période	30 (5)
Fixation par l'Orateur	122 (2)	Règlement et procédure, étude, motion, priorité	51 (1)
Paiement, prélèvement, autorisation par le		Remis à défaut de quorum	29 (2), (3)
greffier du comité	122 (2)	Subsides	81 (3)
Témoins résidant à l'intérieur du territoire du		Ordre du jour permanent	81 (1)
siège du gouvernement délimité par le		Tribunes	
Bureau de régie interne, exception	122 (4)	Cartes d'admission, distribution par le Sergent	
Textes réglementaires		d'armes	157 (2)
Renvoi en permanence au Comité mixte d'examen		Désordre	158 (1)
de la réglementation	108 (4) b)	Étrangers	
Transports, Comité		Conduite et garde par le Sergent d'armes	158 (1)
Institution	104 (2) d)	Exclusion par l'Orateur	14
	(iv)	Ordre, maintien par le Sergent d'armes	157 (2)
Travail, emploi et immigration, Comité		V	
Institution	104 (2) b)	Vendredi	
	(iv)	Débats, interruption à 11h00, affaires en suspens	41 (1)
Travaux		Heures de séance	24 (1)
Affaires courantes ordinaires		Motions d'ajournement, affaires importantes et	
Étude, poursuite suite à un vote différé à la		urgentes	52 (11)
demande du whip	45 (5) b)	Ordre du jour	30 (3), (5), (6)
Ordre	30 (3), (4)	Vote par appel nominal, report à l'heure ordinaire	
Affaires émanant des députés		de l'ajournement quotidien le jour de séance	
Ordre	30 (6)	suivant	45 (6)
Suspension		Vérificateur général du Canada	
Adresse en réponse au discours du Trône	50 (4), 99 (1)	Rapports, renvoi en permanence au Comité des	
Affaires courantes ordinaires	30 (4) a), 99 (1)	comptes publics	108 (3) d)
Avis, absence	94 (1) b), 99 (1)	Vice-président adjoint des Comités pléniers	
Budget, motion afférente, reprise du débat	99 (1)	Comité des présidents pour les comités législatifs,	
Échange de positions non conclu par l'Orateur,		participation	112
poursuite des affaires dont la Chambre était		Nomination et fonctions	8
saisie	94 (2) b)	Rappel de la Chambre en période d'ajournement	
Motions d'ajournement, affaires importantes et		lors de l'absence de l'Orateur	28 (3)
urgentes	52 (14), 99 (1)	Vice-présidents des Comités permanents ou spéciaux	
Ordre de priorité, établissement et rapport du		Élection	106 (2)
Comité de la gestion de la Chambre sur les		Vice-président des Comités pléniers	
affaires choisies pour vote, absence	91, 99 (1)	Comité des présidents pour les comités législatifs,	
Ordre spécial de la Chambre	99 (1)	participation	112
Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt,		Nomination et fonctions	8
délibérations, poursuite	30 (4) a), 99 (1)	Rappel de la Chambre en période d'ajournement	
Question de nature urgente, motion présentée		lors de l'absence de l'Orateur	28 (3)
par un ministre	53 (3) d), 99 (1)	Voies et moyens	
Annnonce	38 (6)	Avis de motions, présentation en tout temps et mise	
		en délibération à une prochaine séance	83 (1)
		Budget	
		Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) j)

Sujet	Article	Sujet	Article
Voies et moyens — Suite		Votes — Suite	
Budget — Suite		Réclamé un vendredi	
Présentation, motion	84 (1)	Affaires devant être terminées	45 (6)
Ordre du jour	83 (2)	Motions d'opposition	45 (6)
Motion non budgétaire	83 (3)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	45 (6)
Ordre du jour, désignation	83 (2)	Projets de loi publics, étape du rapport, motion d'adoption	45 (6)
Projets de loi, présentation suite à l'adoption d'une motion	83 (4)	Report à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le jour de séance suivant	45 (6)
Vote prépondérant		Sonnerie d'appel, durée	
Orateur de la Chambre, motifs, consignation au <i>Journal</i>	9	Deux ou plusieurs votes ne devant pas être séparés par un débat, une seule sonnerie d'appel	45 (7)
Président d'un Comité saisi d'un projet de loi privé	141 (3)	Quinze minutes	45 (3)
Votes		Décrets-lois, abrogation, résolution, motion d'adoption, vote différé	126 (1) c)
Affaires émanant des députés, choix	92 (1), (2)	Vote	
Comités		Différé à la demande du whip	45 (5) a)
Députés non-membres, interdiction	119	Réclamé un vendredi	45 (6)
Quorum	118 (2)	Trente minutes, motion	
Consignation au procès-verbal sur demande de cinq députés	45 (1)	Ne pouvant faire l'objet d'un débat	45 (4)
Débat, interdiction dès l'appel des députés	45 (2)	Pouvant faire l'objet d'un débat	45 (5) a)
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption	126 (1) c)		
Députés		W	
Appel	45 (3)	Whip	
Critiques	18	Comités législatifs, permanents et mixtes, liste des membres	
Intérêt pécuniaire direct, interdiction	21	Changements, avis	
Non-participation, registre	44.1 (1)	Dépôt auprès du greffier du comité	114 (2) c)
Différé		Signature et transmission auprès du greffier du comité	114 (2) b)
À la demande du whip	45 (5) a)	Substituts, négligence, par le député de dépôt dans le délai prescrit, avis par écrit du greffier du comité	114 (2) a)
Affaires courantes ordinaires, étude, poursuite	45 (5) b)	Discours, durée, période d'intervention pouvant être partagée en deux	43 (2), 74 (2)
Jeudi	45 (6)	Vote, report, demande	45 (5) a)
Égalité de voix	9		
Orateur, élection	4		
Projets de loi publics, étape du rapport, amendements, votes différés	76 (8)		

CAI
X7
-578

G. + P.



CANADA



STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

JUNE - JUIN
1993

UNPROVIDED CASES

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

CAS NON PRÉVUS

Procédure
dans les cas
non prévus.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

Première affaire à l'ordre du jour.

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Vacance de la Présidence.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Priorité sur toutes les autres affaires. Ajournement de la Chambre.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Présidence de l'élection.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

Powers and vote of Member presiding during election.

(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:

(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and

(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.

Balloting procedure.

4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:

Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.

(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6.00 o'clock p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.

Ballot papers.

(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.

Announcement of availability of list.

(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.

Choice indicated on ballot paper.

(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.

Ballot paper deposited in box.

(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.

Counting and destruction of ballot papers.

(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.

Announcement of successful candidate.

(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member, whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.

(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition

a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et

b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.

4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:

(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à 18h00 heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.

(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.

(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.

(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.

(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.

(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.

(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.

Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.

Procédure du scrutin.

Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.

Bulletins de vote.

Annonce que la liste établie peut être consultée.

Vote.

Bulletin de vote déposé dans une urne.

Décompte et destruction des bulletins.

Annonce du nom du nouvel Orateur.

When no majority of votes.	(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:	(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.
Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.	(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and	a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et	Le Greffier fournit au président d'élection une liste des candidats par ordre alphabétique.
Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.	(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.	b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.	Annonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.
Subsequent ballots.	(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.	(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.	Tours de scrutin subséquents.
No debate or questions of privilege allowed.	(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.	(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.	Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.
Ministers of the Crown and party leaders not eligible.	5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.	5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.	Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.
Not a question of confidence.	6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.	6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.	Pas une question de confiance.
Chairman of Committees of the Whole.	7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.	7. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.	Le président des Comités pléniers.

Language knowledge.

(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

Connaissance linguistique.

Term of office. Vacancy.

(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.

Mandat. Vacance.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.

Président par intérim.

Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.

8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.

8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités pléniers de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers qui pourront, l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités pléniers sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités pléniers, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.

Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Speaker mute in debate. Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journal*.

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées au *Journal*.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

Order and decorum. No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

Ordre et décorum. Sans appel.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15.

11. (1)(a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement.

Désignation d'un député.

Removal of Member dis-regarding Chair's authority.

(b) In the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

b) Lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou répétitions.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

Decorum en Comité plénier.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

Notice of strangers. Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be), shall forthwith put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, met aussitôt aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

Présence d'étrangers. Motion visant l'exclusion des étrangers. L'Orateur ou le président décide.

CHAPTER II

MEMBERS

Attendance required.

15. Except as otherwise provided in these Standing Orders, every Member is bound to attend the service of the House, unless leave of absence has been given him or her by the House.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place, uncovered, and address the Speaker.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order. Speaker may allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

When a Member shall withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

Assiduité.

15. Sauf lorsqu'autrement prévu par le présent Règlement, tout député doit assister aux séances de la Chambre, à moins qu'elle ne lui ait accordé un congé.

Decorum.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Pour obtenir la parole.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Remarques irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

Rappel au Règlement. L'Orateur peut permettre un débat.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

Cas où un député doit se retirer.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Pecuniary
interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

Public registry
of Members'
foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any inter-parliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and/or from Canada.

Offer of money
to Members.

23. (1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

Bribery in
elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Intérêt
pécuniaire.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membre de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association interparlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

Registre public
des déplacements
des députés à
l'étranger.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

Offre d'argent
aux députés.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manœuvres.

Corruption
électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays at 11.00 o'clock a.m., on Tuesdays, Thursdays and Fridays at 10.00 o'clock a.m. and on Wednesdays at 2.00 o'clock p.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Mid-day interruption.

(2) At 1.00 o'clock p.m. on Tuesdays and Thursdays, the Speaker shall leave the Chair until 2.00 o'clock p.m.

Daily adjournment.

(3) At 6.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, at 8.00 o'clock p.m. on Wednesdays and at 4.00 o'clock p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a lunch or dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

When motion to be made.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a lunch or dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

No debate.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

Heures et jours de séances.

24. (1) La Chambre se réunit à 11h00 les lundis, à 10h00 les mardis, jeudis et vendredis et à 14h00 les mercredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

(2) Les mardis et jeudis, l'Orateur quitte le fauteuil à 13h00 jusqu'à 14h00.

Interruption de la mi-journée.

(3) À 18h00 les lundis, mardis et jeudis, à 20h00 les mercredis et à 16h00 les vendredis, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Ajournement quotidien.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du dîner ou du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

Prolongation d'une séance.

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

Seules les affaires en délibération sont visées.

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du dîner ou du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

Présentation de la motion.

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

Sans débat.

When objection taken.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Extension of sitting hours in June.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 23 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Minister during routine proceedings.

When question put.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

House not to sit.

28. (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

House calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

Lorsqu'il y a opposition.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 23 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un ministre peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

Prolongation des séances en juin.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

Mise aux voix.

28. (1) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

Jours où la Chambre ne siège pas.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou siège après l'heure normale de séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la Chambre.

A:	B:
The Friday preceding Thanksgiving Day.	The second Monday following that Friday.
The Friday preceding Remembrance Day.	The second Monday following that Friday.
The second Friday preceding Christmas Day.	The first Monday in February.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.

A:	B:
Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
Le vendredi précédant le jour du Souvenir.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.	Le premier lundi de février.
Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.

A:	B:
The Friday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the Monday following Easter Monday and June 23.	The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.
June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.	The second Monday following Labour Day.

A:	B:
Le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.
Le 23 juin ou le vendredi précédent si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.	Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.

(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

Rappel de la Chambre.

Quorum of twenty.

29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

Quorum de vingt.

Lack of quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Faute de quorum.

Ring of bells for quorum.

(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Sonnerie d'appel: quorum.

Recorded in
Journal.

(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the *Journal*.

Speaker to
receive Black
Rod.

(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée au *Journal*, avec le nom des députés alors présents.

Consignation
au *Journal*.

(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

L'Orateur reçoit
l'huissier de la
verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers.

30. (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business.

(2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings.

(3) At 3.00 o'clock p.m. on Mondays and Wednesdays, at 10.00 o'clock a.m. on Tuesdays and Thursdays, and at 12.00 o'clock noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on *Order Paper*.

When introduction of Government Bills not completed before mid-day interruption.

(4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Tuesday or Thursday prior to the mid-day interruption, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up notwithstanding section (5) of this Standing Order until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary.

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

Prière.

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

Début des travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières.

Affaires courantes.

(3) À 15h00 les lundis et mercredis, à 10h00 les mardis et jeudis, et à 12h00 les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations interparlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

(4)(a) Les mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'interruption de la mi-journée, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas.

Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'interruption de la mi-journée.

Before ordinary hour of daily adjournment.

(b) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.

(5) At 2.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11.00 o'clock a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2.15 o'clock p.m. or 11.15 o'clock a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3.00 o'clock p.m. on Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Mondays, Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

Day by day order of business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(Monday)

(Before the daily routine of business)

Private Members' Business — from 11.00 o'clock a.m. to 12.00 o'clock noon:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

Government Orders.

(After the daily routine of business)

Government Orders.

(Tuesday and Thursday)

(After the daily routine of business)

Government Orders.

Private Members' Business — from 5.00 to 6.00 o'clock p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

b) Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

(5) À 14h00 les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à 11h00 les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À 15h00, les mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les lundis, mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux du jour.

(Lundi)

(Avant les affaires courantes ordinaires)

Affaires émanant des députés — de 11h00 à 12h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Ordres émanant du gouvernement.

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

(Mardi et Jeudi)

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés — de 17h00 à 18h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

*(Wednesday)**(After the daily routine of business)*

Notices of Motions for the Production of Papers.

Government Orders.

Private Members' Business — from 7.00 to 8.00 o'clock p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

*(Friday)**(Before the daily routine of business)*

Government Orders.

(After the daily routine of business)

Government Orders.

Private Members' Business — from 3.00 to 4.00 o'clock p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

*(Mercredi)**(Après les affaires courantes ordinaires)*

Avis de motions portant production de documents.

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés — de 19h00 à 20h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

*(Vendredi)**(Avant les affaires courantes ordinaires)*

Ordres émanant du gouvernement.

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés — de 15h00 à 16h00:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Delaying Private
Members'
Business.

(7) Notwithstanding Standing Order 24(3), if Private Members' Business is to be taken up on a day, other than a Monday, appointed for the consideration of the business of supply, the time provided therefor shall be delayed by one hour; provided that it shall be further delayed by the time required for the completion of any division arising out of the business of supply or any deferred division set down for that day. Upon the completion of Private Members' Business, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

Statements by
Members.

31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.

(7) Nonobstant l'article 24(3) du Règlement, si l'étude des affaires émanant des députés doit être abordée un jour, sauf un lundi, réservé aux affaires relatives aux subsides, la période prévue à cet effet est reportée d'une heure; toutefois, elle est de plus reportée le temps nécessaire pour tenir tout vote afférent à l'étude des affaires relatives aux subsides ou tout vote différé prévu pour ce jour-là. Lorsque l'étude des affaires émanant des députés est terminée, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Report des
affaires émanant
des députés.

31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.

Déclarations
de députés.

Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority.

32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day, and such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

Recorded in Votes and Proceedings.

(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the *Votes and Proceedings* of the same day.

In both official languages.

(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.

Permanent referral to committee.

(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.

Referral to committee in other cases.

(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110, shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.

Statements by Ministers.

33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.

Extension of sitting.

(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business as follows:

32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.

(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux *Procès-verbaux* du même jour.

Consignation aux *Procès-verbaux*.

(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.

Dans les deux langues officielles.

(5) Les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.

Renvoi permanent au comité.

(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.

Renvoi à un comité dans d'autres cas.

33. (1) À l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.

Déclarations de ministres.

(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, comme il suit:

Prolongation de la séance.

On Tuesdays and Thursdays.

(a) on Tuesdays and Thursdays, such an extension shall commence at 1.00 o'clock p.m. on the same sitting day, notwithstanding Standing Order 24(2), and any period remaining at 2.00 o'clock p.m. shall be added to the time provided for government business thereafter on the same sitting day; and

On Mondays, Wednesdays and Fridays.

(b) on Mondays, Wednesdays and Fridays, the time provided for government business shall be extended by a period corresponding to the time taken for proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order.

Where the time provided for government business has been extended after 2.00 o'clock p.m. pursuant to this section, Private Members' Business, where applicable, and the ordinary hour of daily adjournment shall be delayed by a period of time corresponding to the period of extension after 2.00 o'clock p.m., notwithstanding Standing Orders 24(3), 30(6) and 38(1) or any order made pursuant to Standing Order 27(1).

Reports of Inter-parliamentary delegations.

34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.

Succinct explanation allowed.

(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.

Reports from committees. Succinct explanation allowed.

35. (1) Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.

Further succinct explanation.

(2) Upon presentation of a report accompanied by supplementary or dissenting opinions or recommendations pursuant to Standing Order 108(1)(a), a committee member of the Official Opposition representing those who supported the opinion or opinions expressed in the appended material may also rise to give a succinct explanation thereof.

a) les mardis et jeudis, la prolongation en question commence à 13h00, nonobstant l'article 24(2) du Règlement, et toute période qui reste à 14h00 est ajoutée à la période prévue par la suite pour les affaires émanant du gouvernement lors de cette séance; et

Les mardis et jeudis.

b) les lundis, mercredis et vendredis, la période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période qui correspond au temps consacré aux délibérations conformément au paragraphe (1) du présent article.

Les lundis, mercredis et vendredis.

Lorsque la période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée après 14h00 conformément au présent paragraphe, l'heure réservée aux affaires émanant des députés, selon le cas, et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien reconnue retardées d'une période qui correspond à la durée de la prolongation après 14h00, nonobstant les articles 24(3), 30(6) et 38(1) du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27(1) du Règlement.

34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.

Rapports des délégations interparlementaires.

(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.

Brève présentation orale permise.

35. (1) Les rapports de comités à la Chambre peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)c) du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.

Rapports de comités. Brève explication permise.

(2) En cas de présentation d'un rapport accompagné, conformément à l'article 108(1)a) du Règlement, d'un énoncé d'opinions ou de recommandations complémentaires ou dissidentes, un membre du comité, qui est député de l'Opposition officielle et qui représente les membres ayant appuyé l'opinion ou les opinions exprimées en appendice, peut aussi intervenir pour en présenter une brève explication.

Brève explication complémentaire.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.

36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.

36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.

Examen des pétitions par le greffier des pétitions.

Form of petitions.

(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall:

(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes:

Forme des pétitions.

(a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled;

a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement;

(b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority;

b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence;

(c) be written, typewritten or printed on paper of usual size;

c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale;

(d) be free of erasures or interlineations;

d) elle ne contient ni rature ni rajout;

(e) have its subject-matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses;

e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses;

(f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and

f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et

(g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament.

g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires.

Members answerable.

(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

Responsabilité du député.

Member's endorsement.

(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.

(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.

Endossement par le député.

Filing with Clerk of the House.

(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.

Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.

Presentation in the House.

(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions", a period not to exceed 15 minutes, during the ordinary daily routine of business.

(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions», à laquelle est affectée une période d'une durée maximale de quinze minutes.

Présentation à la Chambre.

No debate.

(7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.

(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.

Aucun débat.

Ministry's response.

(8) The Ministry shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it.

(8) Le gouvernement répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées.

Réponse du gouvernement.

[S.O. 36.(8)]

[Art. 36.(8)]

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

Daily question period. Speaker decides urgency.

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

Questions to member of Board of Internal Economy.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

Notice of question for adjournment proceedings.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day. Unless previously disposed of, the said notice shall be deemed withdrawn after the forty-fifth sitting day from the day of notice.

Adjournment proceedings.

38. (1) At 6.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(3) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3) or 39(5)(b). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than six minutes.

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

Période des questions orales. L'Orateur décide de l'urgence.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour. À moins qu'on en ait disposé auparavant, l'avis est réputé retiré après le quarante-cinquième jour de séance qui suit le jour où il a été donné.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

38. (1) À 18h00, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(3) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

Débat sur une motion d'ajournement.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) ou l'article 39(5)(b) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de six minutes.

Avis requis. Durée du débat.

Selection of matters to be raised.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

Questions to be announced.

(4) By not later than 5.00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Question time: four minutes.
Answer time: two minutes.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than four minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than two minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

Suspension of adjournment proceedings.

(7) When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any specified business shall be continued beyond the ordinary hour of daily adjournment or that any such business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting, the adjournment proceedings in that sitting shall be suspended unless the sitting is extended pursuant to Standing Order 33(2).

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Ordre de priorité des questions.

(4) Au plus tard à 17h00, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

Annnonce des questions.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant quatre minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus deux minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Durée de l'exposé — quatre minutes.
Réplique — deux minutes.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.

(7) Quand un article du Règlement ou un ordre spécial de la Chambre porte que l'examen d'une question précise doit se continuer après l'heure prévue pour l'ajournement ce jour-là ou qu'il faut régler ou terminer l'examen de cette question immédiatement au cours d'une séance, le débat sur l'ajournement de cette séance est suspendu, sauf si la séance est prolongée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

Suspension du débat.

Written Questions

Questions on
Order Paper.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Responsibilities
of Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

Starred ques-
tions. Limit
of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*.

Reply printed
in Hansard.

(b) If a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

Limit of four
questions on
Order Paper.

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

Request for
ministerial
response.

(5)(a) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

After forty-five
days.

(b) If such a question remains unanswered at the expiration of the said period of forty-five days, the Member who put the question may rise in the House under "Questions on *Order Paper*" and give notice that he or she intends to transfer the question and raise the subject-matter thereof on the adjournment of the House.

Questions par écrit

Questions
inscrites au
Feuilleton.

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

Responsabilités
du Greffier.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrive au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

Questions
marquées d'un
astérisque. Trois
au plus.

(3)(a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables.

Réponses
imprimées dans
les *Débats*.

b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

Quatre questions
au plus au
Feuilleton.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

Demande au
gouvernement
de répondre.

(5) a) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

Après quaran-
te-cinq jours.

b) Dans le cas où une question reste sans réponse à l'expiration de ce délai de quarante-cinq jours, le député qui a fait inscrire la question peut intervenir à la Chambre à l'appel de la rubrique «Questions inscrites au *Feuilleton*» et donner avis qu'il entend reporter la question et soulever le sujet visé à l'ajournement de la Chambre.

Transfer of
question to
Notices of
Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made
order for return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Votes and Proceedings* as such.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Question portée
comme avis de
motion.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Procès-verbaux*.

Question trans-
formée en ordre
de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. (1) At the ordinary hour of daily adjournment of the House, at 2.00 o'clock p.m. on Mondays, 11.00 o'clock a.m. on Fridays or at the mid-day interruption, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Order of the Day interrupted by adjournment of the House.

(2) If debate on any Order of the Day be interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum, such motion or Order shall be allowed to stand and retain its precedence on the *Order Paper* for the next sitting, provided that if debate on any item of Private Members' Business not selected pursuant to Standing Order 92 is so interrupted, it shall thereupon be dropped from the *Order Paper*.

Questions and notices of motions not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions, not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

41. (1) À l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la Chambre, à 14h00 les lundis, à 11h00 les vendredis ou au moment de l'interruption de la mi-journée, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

(2) En cas d'interruption du débat sur un ordre du jour du fait de l'ajournement de la Chambre résultant d'une motion ou du défaut de quorum, cette motion ou cet ordre reste au *Feuilleton* et y garde son rang pour la séance suivante; cependant, si le débat sur une affaire émanant des députés qui n'a pas été choisie en application de l'article 92 du Règlement est ainsi interrompu, l'affaire est dès lors rayée du *Feuilleton*.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

Interruption des travaux.

Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.

Questions et avis de motions auxquelles il n'est pas donné suite.

Ordres réservés ou reportés.

Affaires du jour remises.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following each twenty-minute speech, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

43. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to section (1) of this Standing Order and allotted to Members of his or her party are to be divided in two.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par le paragraphe (1) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Période d'intervention partagée en deux.

No Member to speak twice. Exception.

44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.

44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.

Droit de réplique.

Reply closes debate.

(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

La réplique clôt le débat.

Register of paired Members.

44.1. (1) The Clerk of the House shall cause to be kept at the Table a Register of Paired Members, in which any Member of the government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register; provided that independent Members of Parliament may sign the Register in their own right.

44.1. (1) Le Greffier de la Chambre fait tenir au Bureau de la Chambre un registre des députés «paillés» dans lequel tout député du parti ministériel et tout député d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip respectif pour indiquer qu'ils ne participeront à aucun vote par appel nominal à la date inscrite sur cette page du registre; les députés indépendants peuvent toutefois signer le registre eux-mêmes.

Registre des députés «paillés».

Names to be printed.	(2) On any day on which one or more recorded divisions have taken place, the names of the Members so entered shall be printed in the <i>Debates</i> and the <i>Votes and Proceedings</i> , immediately following the entry for each of the said divisions.	(2) Les jours où un ou des votes par appel nominal ont été tenus, les noms des députés ainsi inscrits au registre sont publiés dans les <i>Débats</i> et les <i>Procès-verbaux</i> , à la suite de l'inscription relative à chacun de ces votes.	Publication des noms.
When vote recorded.	45. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.	45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande.	Consignation des votes.
No debate preparatory to a division.	(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.	(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.	Débat interdit lors des votes.
15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.	(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.	(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.	Sonnerie d'appel — durée de 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.
30-minute division bell on non-debatable motion.	(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.	(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.
30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.	(5)(a) When the Speaker has put the question on any debatable motion, including any votable Opposition motion on an allotted day (except on the last allotted day in a supply period), except as provided pursuant to section (3) of this Standing Order, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes; provided that, while the Members are being called in, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may approach the Speaker to request that the division be deferred, in which case, the Speaker shall defer the said division until a specified time, but, in any case, not later than the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day thereafter, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes, except as provided for under section (6) of this Standing Order or Standing Order 126(2).	(5)a) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat, y compris toute motion de l'opposition à mettre aux voix présentée un jour désigné (à l'exception du dernier jour désigné d'une période de subsides) sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) du présent article, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes. Durant l'appel des députés, cependant, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur que le vote soit différé. L'Orateur reporte alors ledit vote jusqu'à un moment déterminé, mais jamais après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le jour de séance suivant, et la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes, sauf dans les cas prévus au paragraphe (6) du présent article ou à l'article 126(2) du Règlement.	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.
When business to be continued.	(b) When a recorded division is deferred pursuant to paragraph (a) of this section, the House shall continue with the business before it, pursuant to Standing Order 30(6).	b) Lorsqu'un vote par appel nominal est différé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, conformément à l'article 30(6) du Règlement.	Poursuite de l'étude des affaires.

Division deferred on a Thursday. Division demanded on a Friday. When business to be concluded.

(6) Notwithstanding any other Standing Order, if a division on any debatable item of Government Business or Private Members' Business is demanded on a Friday, and on any votable Opposition motion on an allotted day, (except on the last allotted day of a supply period), falling on a Friday, either pursuant to section (1) or in a Committee of the Whole, or has been deferred on a Thursday pursuant to section (5), the calling in of the Members shall be deferred until the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day thereafter, when the bells to call in the Members shall ring for not more than fifteen minutes. Where any division has been previously deferred, except on a Thursday, it shall not be further deferred, notwithstanding section (5) of this Standing Order. Where it is provided in any Standing Order that any business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting and the calling in of the Members has been deferred pursuant to this section, the business specified by such Order shall be forthwith disposed of or concluded immediately after the deferred division has been taken. Any recorded division on a motion for concurrence in a bill at the report stage, pursuant to Standing Order 76(9), or for the consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole, pursuant to Standing Order 76(12), may be deferred.

Division bells sounded only once.

(7) If, pursuant to any Standing or Special Order of the House, two or more recorded divisions are to be held successively without intervening debate, the division bells shall be sounded to call in the Members only once.

Reading the question where not printed.

46. When the question under discussion does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

When points of order to be raised.

47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which arise during the said periods may be presented to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).

(6) Nonobstant tout autre article du Règlement, lorsqu'un vote par appel nominal est réclamé, un vendredi, sur une affaire émanant du gouvernement ou des députés qui peut faire l'objet d'un débat ou, un jour désigné (sauf le dernier jour désigné d'une période de subsides) tombant un vendredi, sur une motion de l'opposition à mettre aux voix, et ce, soit en vertu du paragraphe (1) du présent article, soit en Comité plénier, ou qu'il a été différé un jeudi en vertu du paragraphe (5) du présent article, la convocation des députés est différée jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le jour de séance suivant, et la sonnerie d'appel se fait entendre pendant quinze minutes au plus. Nonobstant le paragraphe (5) du présent article, lorsqu'un vote a déjà été différé, sauf un jeudi, il n'est plus différé. Lorsqu'un article du Règlement prescrit que les affaires spécifiées doivent être réglées ou terminées sur-le-champ au cours d'une séance donnée, et que la convocation des députés est différée conformément au présent article, les affaires spécifiées dans un tel ordre sont réglées ou terminées immédiatement après la tenue du vote par appel nominal différé. Peut être différé tout vote par appel nominal sur une motion d'adoption d'un projet de loi à l'étape du rapport, aux termes de l'article 76(9) du Règlement, ou sur une motion portant étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier, aux termes de l'article 76(12) du Règlement.

Vote par appel nominal différé un jeudi. Vote par appel nominal réclamé un vendredi. Affaires devant être terminées.

(7) Dans les cas où, en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un ordre spécial de la Chambre, on doit procéder successivement à deux ou plusieurs votes par appel nominal ne devant pas être séparés par un débat, la sonnerie d'appel des députés ne se fera entendre qu'une seule fois.

Une seule sonnerie d'appel.

46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Lecture des questions non imprimées.

47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les affaires courantes ordinaires. Les rappels au Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.

Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.

Question of
privilege.

48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

Prorogation not
to nullify order
or address for
returns.

49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.

48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.

Question de
privilège.

Avis.

(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.

La prorogation
n'annule pas un
ordre ou une
adresse.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply to the Speech
from the ThroneSix days of
debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

Time limit and
comments on
speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days
to be announced.
Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private
Members'
Business
suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Subamendment
disposed of on
second day.

(5) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

Amendments
disposed of on
fourth day.

(6) On the fourth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment
on or after fifth
day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the fifth day of the said debate.

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse au discours
du TrôneSix jours
de débat.

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Durée des
discours et
observations.

(2) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Annonce des
jours désignés.
Priorité.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Suspension des
affaires émanant
des députés.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Mise aux voix
du sous-amende-
ment le deuxi-
ème jour.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix
des amendements
le quatrième jour.

(6) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Aucun amende-
ment le ou après
le cinquième
jour.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le cinquième jour dudit débat.

Main motion disposed of on sixth day.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale le sixième jour.

Standing Orders and Procedure

Motion to consider the Standing Orders and procedure.

51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.

Expiration of proceedings.

(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.

Time limit on speeches.

(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Règlement et procédure

51. (1) Entre le 60^e et le 90^e jours de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputé proposé et a priorité sur tous les autres travaux.

Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.

(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

Fin des délibérations.

(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.

Durée des discours.

Emergency Debates

Leave must be requested.

52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.

Written statement to Speaker.

(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.

Speaker's prerogative.

(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Débat d'urgence

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.

Demande d'autorisation.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.

Énoncé par écrit remis à l'Orateur.

(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

Présentation de l'énoncé.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

Décision de l'Orateur.

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Conditions.

(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

- (a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;
- (b) not more than one matter can be discussed on the same motion;
- (c) not more than one such motion can be made at the same sitting;
- (d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;
- (e) the motion must not raise a question of privilege; and
- (f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

Speaker not bound to give reasons.

(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.

Reserving decision.

(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.

Motion to stand over.

(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

Conditions.

- a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;
- b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;
- c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;
- d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;
- e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et
- f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.

La décision n'est pas toujours motivée.

(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.

Décision remise.

(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à 20h00, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de la séance suivant.

La question reste en suspens.

Evening
interruption.

(10) When a request to make such a motion has been made on any day, except Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at the ordinary hour of daily adjournment and resume at 8.00 o'clock p.m.

(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un jour autre qu'un vendredi, et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien et la reprend à 20h00.

Interruption
du soir.

When moved
on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.

(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.

Motion proposée
le vendredi.

Time limit
on debate.

(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12.00 o'clock midnight on any sitting day except Friday, and at 4.00 o'clock p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à 24h00, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à 16h00 le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

Durée des
délibérations.

Time limit on
speeches.

(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.

Durée des
discours.

Debate not to
be interrupted
by Private
Members'
Business.

(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".

(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».

Le débat n'est
pas interrompu
par les affaires
émanant des
députés.

Debate to take
precedence.
Exception.

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des
délibérations.
Exception.

Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature

Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente

Motion by
Minister.

53. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

53. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Un ministre peut
présenter une
motion.

Question
proposed to
the House.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre
est saisie de
la question.

Proceedings
subject to
conditions.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

Délibérations
assujetties à des
conditions.

(a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;

a) l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;

(b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;

b) la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and

c) aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.

d) les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

Objection by
ten or more
Members.

(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Si dix députés ou
plus s'opposent.

Restricted
application.

(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

Application
restreinte.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice required.

54. Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table, or filed with the Clerk, before 6.00 o'clock p.m. (2.00 o'clock p.m. on a Friday) and be printed in the *Notice Paper* of that day. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice of business during prorogation or adjournment. *Special Order Paper.*

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government notices of motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avais requis.

54. Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18h00 (avant 14h00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

Avais d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement. Feuilleton spécial.

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton* spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Avais de motions émanant du gouvernement.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motions émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

When unanimous consent denied, routine motion by Minister.

56.1. (1)(a) In relation to any routine motion for the presentation of which unanimous consent is required and has been denied, a Minister of the Crown may request during Routine Proceedings that the Speaker propose the said question to the House.

(b) For the purposes of this Standing Order, "routine motion" shall be understood to mean any motion, made upon Routine Proceedings, which may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the establishing of the powers of its committees, the correctness of its records or the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Question put forthwith.

(2) The question on any such motion shall be put forthwith, without debate or amendment.

Objection by twenty-five or more Members.

(3) When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If twenty-five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. All questions put at 11 p.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before 11.00 o'clock p.m., no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

56.1 (1)(a) Dans le cas de toute motion pour affaire courante dont la présentation requiert le consentement unanime de la Chambre, un ministre de la Couronne peut, si ce consentement est refusé, demander au cours de l'étude des affaires courantes ordinaires que l'Orateur saisisse la Chambre de la question.

b) Pour l'application du présent article du Règlement, «motion pour affaire courante» s'entend de toute motion présentée dans le cadre de l'étude des affaires courantes ordinaires qui peut être requise pour l'observation du décorum de la Chambre, pour le maintien de son autorité, pour l'administration de ses affaires, pour l'agencement de ses travaux, pour la détermination des pouvoirs de ses comités, pour l'exactitude de ses archives ou pour la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Une telle motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(3) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si vingt-cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant 23h00, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Si le consentement unanime est refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre.

Mise aux voix immédiate.

Opposition de vingt-cinq députés ou plus.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mise aux voix à 23h00.

Privileged motions.	58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.	58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au <i>Feuilleton</i> , d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.	Motions recevables lors d'un débat.
Motion to read Orders of the Day.	59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.	59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.	Motion portant lecture des Ordres du jour.
Motion to adjourn.	60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.	60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.	Motion d'ajournement.
The previous question.	61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".	61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».	La question préalable.
Original question to be put.	(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.	(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.	Mise aux voix de la question initiale.
Motion that Member "be now heard".	62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.	62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.	Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».
Motion to refer a question to committee.	63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.	63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.	Motion portant renvoi à un comité.
Unanimous consent required to withdraw motion.	64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.	64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.	Retrait d'une motion du consentement unanime.
Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.	65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.	65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.	Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.

When transferred
to Government
Orders.

66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 2.00 o'clock p.m. on Mondays and after 11.00 o'clock a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.

Debatable
motions.

67. (1) The following motions are debatable:

Every motion:

(a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;

(b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;

(c) for the previous question;

(d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole House;

(e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;

(f) for the third reading and passage of a bill;

(g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;

(h) for a conference with the Senate;

(i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;

(j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);

(k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

(l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;

(m) for the appointment of a committee;

(n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;

66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après 14h00 le lundi et après 11h00 le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

Motion reportée
aux Ordres
émanant du
gouvernement.

67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Motions pouvant
faire l'objet d'un
débat.

Les motions

a) figurant au *Feuilleton*, sauf disposition contraire du présent Règlement;

b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial;

c) tendant à la question préalable;

d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre;

e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;

f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;

g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;

h) visant une conférence avec le Sénat;

i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;

j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);

k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;

l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;

m) portant institution d'un comité;

n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;

(o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et

p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be deemed carried, without debate, amendment or question put, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion for first reading and printing.

69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.

First reading of Senate public bills.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be decided without debate or amendment.

Printed in English and French before second reading.

70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings. Urgent cases.

71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

Motion relative au dépôt de projets de loi.

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

Explication succincte des dispositions.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenant lu une première fois et imprimé» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.

Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.

(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est décidée sans débat ni amendement.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Attestation des lectures par le Greffier.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Reading and referral before amendment.

73. (1) Every public bill shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a legislative committee.

(2) Unless otherwise ordered, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a legislative committee, except as provided in sections (3) and (4) of this Standing Order.

Referral to other committees.

(3)(a) After consultation, a Minister of the Crown may, in proposing the second reading of a bill, give notice that he or she intends to move that the bill be referred after second reading to a standing or special committee.

(b) The question on such motion for referral shall be put immediately. When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If fewer than five Members then rise, the motion shall be deemed to have been adopted. If five or more Members rise, the question shall be deemed not to have been put at that time, but shall be put to the House for its decision immediately upon the adoption at second reading of the bill to which it refers. If, in the latter case, the proposed referral is rejected by the House, the bill shall stand referred to the appropriate legislative committee.

Supply bills.

(4) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.

(5) When an Order of the Day is read for the consideration of any bill respecting borrowing authority, a maximum of two sitting days shall be set aside for the consideration of the bill at second reading. On the second of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and shall put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary for the passage of the second reading stage of the bill.

Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.

74. (1) When second reading or third reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:

(a) forty minutes if that Member is the first or second speaker;

73. (1) Tout projet de loi public doit être lu deux fois et renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.

(2) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement, lors de sa deuxième lecture, un projet de loi est renvoyé à un comité législatif, sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4) du présent article.

Renvoi à un comité législatif.

(3)(a) Après consultation, un ministre de la Couronne peut, lorsqu'il propose la deuxième lecture d'un projet de loi, donner avis qu'il entend proposer que le projet de loi soit renvoyé, après la deuxième lecture, à un comité permanent ou spécial.

Renvoi à d'autres comités.

b) La motion en question est mise aux voix sur-le-champ. Lorsque l'Orateur met une telle motion aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à la motion à se lever de leur siège. Si moins de cinq députés se lèvent, la motion est réputée adoptée. Si cinq députés ou plus se lèvent, la question est réputée ne pas avoir été mise aux voix à ce moment-là mais elle est soumise à la Chambre pour décision immédiate dès l'adoption en deuxième lecture du projet de loi auquel elle se rapporte. Si, dans ce dernier cas, la Chambre refuse le renvoi proposé, le projet de loi est automatiquement renvoyé au comité législatif compétent.

(4) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Projet de loi des subsides.

(5) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour ayant pour objet l'étude d'un projet de loi relatif à un pouvoir d'emprunt, un maximum de deux jours de séance est réservé à l'étude du projet de loi en deuxième lecture. Le second des jours en question, l'Orateur interrompt, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, les délibérations en cours et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour compléter l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.

74. (1) Lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture ou de troisième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de

Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.

a) quarante minutes s'il est le premier ou le deuxième député à prendre la parole;

(b) twenty minutes following the first two speakers, if that Member begins to speak within the next five hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and

(c) ten minutes if a Member speaks thereafter.

Period of debate divided in two.

(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to paragraphs (1)(b) and (c) of this Standing Order, and allotted to Members of his or her party, are to be divided in two.

Report Stage

Proceedings on bills in any committee.

75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report stage of bill from a committee.

76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee shall not be taken into consideration prior to the second sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Notice to amend at report stage.

(2) If, not later than the sitting day prior to the consideration of a report stage, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on a *Notice Paper*.

b) vingt minutes s'il n'est pas un des deux premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les cinq heures de débat qui suivent les deux premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et

c) dix minutes par la suite.

(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par les alinéas (1)b) et (1)c) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.

Période d'intervention partagée en deux.

Étape du rapport

75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

Délibérations sur des projets de loi en comité.

(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Rapport des délibérations.

76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport ne doit pas commencer avant le deuxième jour de séance suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un comité.

(2) Si, au plus tard le jour de séance précédant celui de l'étude concernant l'étape du rapport, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*.

Avis de modification à l'étape du rapport.

Notice of financial amendments to a bill.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill, at least twenty-four hours' written notice shall be given of the said recommendation and proposed amendment.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.

Avia d'une modification d'ordre financier.

Amendment as to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

Modification relative à la forme.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Speaker's power on amendments.

(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification.

Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable au comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

Order of the Day
for report stage.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with section (2) of this Standing Order shall be open to debate and amendment.

Limits on
speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

Division
deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until any or all subsequent amendments proposed to that bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

Motion when
report stage
concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading
after debate or
amendment.

(10) When a bill has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading
when no amend-
ment or after
Committee of
the Whole.

(11) When a bill has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Report stage
of bill from
a Committee
of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Senate Amendments

Written notice
of motion.

77. (1) Twenty-four hours' written notice shall be given by a Member proposing any motion respecting Senate amendments to a bill.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au paragraphe (2) du présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Ordre du jour
à l'étape du
rapport.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une quelconque modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié l'une quelconque des modifications subséquentes, ou toutes ces modifications. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Votes différés.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consé-
cutive à l'étape
du rapport.

(10) Lorsqu'un projet de loi a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture
après débat ou
amendement.

(11) Lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture
d'un projet de loi
rapporté sans
amendement ou
rapporté par un
Comité plénier.

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport
d'un projet de loi
provenant d'un
Comité plénier.

Amendements apportés par le Sénat

77. (1) Le député qui propose une motion relative à des amendements apportés à un projet de loi par le Sénat doit donner un préavis écrit de vingt-quatre heures.

Avis écrit d'une
motion.

When Senate and House disagree.

(2) In cases in which the Senate disagrees to any amendments made by the House of Commons, or insists upon any amendments to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

(2) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

Conference.

(3) Any conference between the two Houses may be a free conference.

(3) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

Reasons for conference.

(4) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(4) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Time Allocation

Agreement to allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'une attribution de temps.

Qualified agreement to allot time.

(2)(a) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(2)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Accord partiel en vue d'une attribution de temps.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

Procedure in
other cases to
allot time.

(3)(a) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings under Government Orders, for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this paragraph an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

(3)a) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent alinéa, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe 76(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Procédure en
d'autres cas en
vue d'une attribution
de temps.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation
of Governor
General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Notice of
recommendation.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper* and in the *Votes and Proceedings* when any such measure is to be introduced and the text of such recommendation shall be printed with or annexed to every such bill.

Message on
Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone
grant aids and
supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary
penalties in
Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

[S.O. 80.(2)]

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommandation

Recommandation
du Gouverneur
général.

79. (1) La Chambre ne peut adopter ou approuver ni crédit, ni résolution, ni adresse, ni projet de loi portant affectation d'une partie des recettes publiques, ni aucune taxe ou impôt, à une fin qui n'a pas été antérieurement recommandée à la Chambre par un message du Gouverneur général au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé.

Avis de la
recommandation.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation d'une taxe ou de tout impôt doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans les *Procès-verbaux* au moment où ladite mesure est sur le point d'être présentée, et le texte de ladite recommandation doit figurer dans ledit projet de loi ou y être annexé.

Message relatif
aux crédits.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Droit de la Chambre

Il appartient
aux Communes
seules d'accorder
des subsides et
des crédits.

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Peines pécuniaires
prévues
par des projets
de loi émanant
du Sénat.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

[Art. 80.(2)]

Supply

Order for Supply. **81. (1)** At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

Business of supply takes precedence over government business.

(2) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Business of supply defined.

(3) For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

Main estimates referred to and reported by standing committees.

(4) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:

Extension of consideration by a committee.

(a) not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;

Report by the committee.

(b) on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than the ordinary hour of daily adjournment, the said committee shall report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and

Subsidies

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Ordre des subsides.

(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.

(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, à budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

Les travaux relatifs aux subsides.

(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1^{er} mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,

Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.

a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;

Prolongation de l'étude en comité.

b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, ledit comité fait rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et

Rapport du comité.

Reverting to
"Presenting
Reports from
Committees".

(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.

Supplementary
estimates
referred to
and reported
by standing
committees.

(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

Motion to refer
estimates to
standing
committees.

(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Motion to concur
in a report.

(7) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

Supply periods.
Allotted days.

(8)(a) In any calendar year, five sitting days shall be allotted to the business of supply for the period ending not later than December 10; seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26; and eight additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 23; provided that the number of sitting days so allotted may be altered pursuant to paragraph (b) or (c) of this section. These twenty days are to be designated as allotted days.

(b) Notwithstanding paragraph (a), if the House does not sit on days designated as sitting days pursuant to Standing Order 28, the total number of allotted days in that supply period shall be reduced by a number of days proportionate to the number of sitting days on which the House stood adjourned, provided that the number of days of the said reduction shall be determined by the Speaker and announced from the Chair.

c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.

Retour à la
«Présentation
de rapports de
comités».

(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Budget supplé-
mentaire renvoyé
aux comités.
Rapport des
comités.

(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

Renvoi des
prévisions
budgétaires
aux comités.

(7) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

Motion tendant à
l'adoption d'un
rapport.

(8)a) Dans une même année civile, cinq jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars et huit autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin; le nombre de jours de séance ainsi réservés peut toutefois être modifié conformément à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe. Ces vingt jours seront appelés jours désignés.

Périodes des
subsides. Jours
désignés.

b) Nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Chambre ne siège pas des jours désignés comme jours de séance à l'article 28 du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être réduit proportionnellement au nombre de jours de séance où la Chambre n'a pas siégé; le nombre de jours de réduction est déterminé par l'Orateur et annoncé de sa place au fauteuil.

(c) Notwithstanding paragraph (a), if the House sits on days designated as days on which the House shall stand adjourned pursuant to Standing Order 28, the total number of allotted days in that supply period shall be increased by one day for every five such days during which the House sits.

Unused days added to allotted days.

(9) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(10) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 23, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

Opposition motions.

(11) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

Notice for government motion. Notice for opposition motion.

(12)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 23, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates.

Notice for recorded division on Fridays.

(b) If an opposition motion pursuant to section (14) of this Standing Order is to be proposed on a Friday, forty-eight hours' written notice shall be given that the recorded division on the motion, if demanded, is not to be deferred.

Speaker's power of selection.

(c) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

c) Nonobstant l'alinéa a), si la Chambre siège des jours désignés comme jours où elle demeure ajournée aux termes de l'article 28 du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être augmenté d'un jour par cinq jours où la Chambre a siégé.

(9) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

(10) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

(11) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

Motions de l'opposition.

(12)a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 23 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion de l'opposition.

b) Lorsqu'une motion de l'opposition est proposée un vendredi en conformité du paragraphe (14) du présent article, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures que le vote par appel nominal sur la motion, si demandé, ne soit pas différé.

Préavis d'un vote par appel nominal un vendredi.

c) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

L'Orateur peut choisir.

Opposition motions have precedence on allotted days.

(13) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (14), (15) and (17) of this Standing Order.

Number of votable motions allowed. Duration of proceedings.

(14) In each of the periods described in section (8) of this Standing Order, not more than three opposition motions shall be motions that shall come to a vote, provided that not more than eight opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (8) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

When question put in December and March periods.

(15) On the last allotted day in the Supply Periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,

Non-votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or

Votable motions. Putting of questions *seriatim*.

(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.

(13) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (14), (15) et (17) du présent article.

Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.

(14) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (8) du présent article, au plus trois motions de l'opposition peuvent être des motions à mettre aux voix. Toutefois, au plus huit motions de l'opposition au total sont des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (8) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour disposer de ladite motion.

Nombre total de motions à mettre aux voix. Durée des délibérations.

(15) Le dernier jour désigné des périodes de subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,

Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.

a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toutes les questions nécessaires à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou

Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.

Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.	The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.	Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.	L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.
Main Estimates to be considered on last day of June period.	(16) On the last allotted day in the period ending June 23, the House shall consider any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:	(16) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin, la Chambre prend en considération toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.
When question put in June period.	(a) unless previously disposed of, at not later than 10.00 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and shall first put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and	a) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à 22h00 les travaux dont la Chambre est alors saisie et met d'abord aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition desdites motions. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire, ou à tout poste du budget final ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et	Mise aux voix au cours de la période de juin.
Ordinary hour of adjournment suspended.	(b) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (a) have been decided.	b) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.	L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.
Expiration of proceedings.	(17) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment, as the case may be, provided that the ordinary hour of daily adjournment may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).	(17) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas, à condition que l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.	Fin des délibérations.
Unopposed items.	(18) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.	(18) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.
Order to bring in a bill.	(19) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.	(19) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.	Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

Time limit and comments on speeches.

(20) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

(20) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des discours et observations.

Where urgency arises.

82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.

82. S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.

Cas d'urgence.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.

83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

Avis d'une motion des voies et moyens.

Order of the Day designated. Order of the Day for a Budget presentation.

(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House. When such an Order is designated for a Budget presentation, the Minister shall specify the date and time thereof and the Order shall be deemed to be an Order of the House to sit beyond the ordinary hour of daily adjournment, if required. At the specified time, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and such proceedings shall be deemed adjourned; and the House shall proceed forthwith to the consideration of the Ways and Means motion for the Budget presentation. When a motion for the adjournment of the debate on the Ways and Means motion has been made by a Member of the Official Opposition, it shall be deemed adopted without question put; whereupon the Speaker shall adjourn the House to the next sitting day.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre. Lorsque cet Ordre du jour a pour objet la présentation d'un exposé budgétaire, le ministre doit en préciser la date et l'heure et cet Ordre est réputé être un ordre de la Chambre portant que celle-ci siégera, au besoin, au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. À l'heure fixée, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours, qui sont dès lors réputées ajournées, et la Chambre procède sur-le-champ à l'étude de la motion des voies et moyens ayant pour objet l'exposé budgétaire. Lorsqu'une motion portant ajournement du débat sur la motion des voies et moyens est présentée par un député de l'Opposition officielle, elle est réputée adoptée, sans mise aux voix; l'Orateur ajourne aussitôt la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Désignation d'un Ordre du jour. Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.

Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.

(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Budget Debate

Débat sur le Budget

Form of motion — Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

Forme d'une motion relative au Budget.

Budget debate: four days.

(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed four sitting days.

(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser quatre jours de séance.

Débat sur le Budget. Quatre jours.

Precedence.

(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

Priorité.

When question put on sub-amendment.

(4) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

Mise aux voix du sous-amendement.

When question put on amendment.

(5) On the third of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

(5) Le troisième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

Mise aux voix de l'amendement.

When question put on main motion.

(6) On the fourth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

(6) Le quatrième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale.

Time limit and comments on speeches.

(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des discours et observations.

Amendments

Amendments:
Budget Debate
and Supply on
allotted days.

85. Only one amendment and one sub-amendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

Amendements

Amendements:
débat sur le
Budget et sub-
sides lors de
jours désignés.

85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item
by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks'
notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one
seconders.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending
seconders'
names.

(4) Any names received, pursuant to section (3) of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items.
Speaker to
decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Order of Precedence

Establishing
order of
precedence
at beginning
of Session.

87. (1)(a) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least thirty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw of thirty Members' names to establish the order of precedence for thirty separate items.

(b) To the extent that there is a sufficient number of eligible motions and bills, the draw shall be conducted so that there shall be in the order of precedence an equal number of motions and public bills originating in the House of Commons.

[S.O. 87.(1)]

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

Avis d'une
affaire par
un député.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

Avis de deux
semaines requis.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

Plus d'un
appuyeur.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe (3) du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuyeurs de la motion ou de l'ordre en question.

Noms des
appuyeurs
ajoutés.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Affaires sembla-
bles. L'Orateur
décide.

Ordre de priorité

87. (1)(a) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins trente députés, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort des noms de trente députés en vue d'établir l'ordre de priorité de trente affaires différentes.

Ordre de priorité
établi au début
de la session.

b) Dans la mesure où il y a un nombre suffisant de motions et de projets de loi admissibles, le tirage est effectué de façon que l'ordre de priorité comprenne en nombre égal des motions et des projets de loi d'intérêt public qui ont pris naissance à la Chambre des communes.

[Art. 87.(1)]

(c) The names of Members with bills and those of Members with motions shall be drawn separately to produce the appropriate number of bills and motions. The names first drawn separately shall then be combined and drawn out again to determine the order of precedence for those items.

(d) Not later than the ordinary hour of daily adjournment on the second sitting day after the day on which the draw is conducted, each Member whose name has been drawn, and who has given notice of more than one motion, shall file with the Clerk an indication as to which motion is to be placed in the order of precedence. If a Member does not file such an indication within the time specified, the first motion standing on the *Order Paper* in the name of that Member under Private Members' Business will be included in the order of precedence. This requirement applies equally to each Member whose name has been drawn for a public bill.

During a Session.

(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an order of precedence for not more than fifteen additional items of Private Members' Business, in the manner set down in section (1) of this Standing Order. No Member having an item listed in the order of precedence at the time of the draw shall be eligible to have his or her name chosen. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.

Limited number of items.

(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than thirty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading, nor fewer than fifteen items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.

Publication of items not in order of precedence on *Order Paper*.

(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business which shall be listed in their order of appearance on the *Order Paper* after those in the order of precedence, but shall not be given a number unless subsequently added to the order of precedence.

c) Il est procédé séparément au tirage du nombre voulu de noms de députés proposant des projets de loi et au tirage du nombre voulu de noms de ceux proposant des motions. Les noms ainsi tirés séparément sont ensuite regroupés et l'ordre de priorité est établi par voie d'un autre tirage de tous les noms ainsi regroupés.

d) Au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le deuxième jour de séance suivant le jour où le tirage au sort a été effectué, chaque député qui a donné avis de plus d'une motion et dont le nom a été tiré doit indiquer au Greffier, par écrit, celle de ses motions qui doit être placée sur la liste de priorité. Si un député ne donne pas cette indication dans le délai prévu, la première motion inscrite en son nom au *Feuilleton*, sous la rubrique des Affaires émanant des députés, sera incluse dans la liste de priorité. La disposition précédente s'applique également au député dont le nom a été tiré pour un projet de loi d'intérêt public.

Durant la session.

(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin d'établir un ordre de priorité pour au plus quinze affaires additionnelles émanant des députés, de la manière déterminée au paragraphe (1) du présent article. Aucun député dont une affaire fait partie de l'ordre de priorité n'est admissible au tirage au sort de son nom. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de trente motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, ni moins de quinze rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.

Limite du nombre de rubriques.

(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés qui figureront sur la liste dans l'ordre de leur parution au *Feuilleton*, après les affaires incluses dans l'ordre de priorité. On ne leur attribue cependant un numéro que lorsqu'elles sont ajoutées ultérieurement à l'ordre de priorité.

Parution des affaires au *Feuilleton* ultérieurement à l'ordre de priorité.

Order of precedence items only to be discussed.

(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House of any bill, nor any Notices of Motions or Notices of Motions (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.

Two week period.

88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.

Order of bills on precedence list.

89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.

On adjournment or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on House Management has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

When Committee to meet for the selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on House Management shall meet as soon as practicable after the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87, but in any case not later than ten sitting days after that day, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than five motions and five bills from among the thirty items in the order of precedence and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be

(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi d'un projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.

Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.

88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.

Période de deux semaines.

89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.

Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

Délibérations ajournées ou suspendues.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent de la gestion de la Chambre ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

92. (1) Le Comité permanent de la gestion de la Chambre se réunit dans les meilleurs délais après l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement, mais jamais plus de dix jours de séance après, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus cinq motions et cinq projets de loi parmi les trente premières affaires qui figurent à l'ordre de priorité et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité, et les affaires ainsi

Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than five motions and five bills among the selected items on the order of precedence.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected public bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than three hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Speaker's responsibility.

94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:

Notice of items to be considered.

(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour"; and

Publication of notice.

(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the *Notice Paper*.

Private Members' Hour suspended when notice not published.

(b) In the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.

choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de cinq projets de loi et cinq motions ainsi choisies.

(2) Les rapports du Comité présentés conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

Rapports réputés adoptés.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi publics choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus trois heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

Durée des délibérations pour les affaires choisies. Affaire retombe au bas de la liste.

Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.

94. (1)(a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment

Responsabilité de l'Orateur.

(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et

Avis des affaires qui seront abordées.

(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le *Feuilleton des Avis*.

Publication de l'avis.

b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1)(a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.

Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.

(2)(a) When a Member has given at least forty-eight hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill has been placed in the order of precedence.

When no arrangement can be made, business before House to continue.

(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour".

Time limit on speeches.

95. When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.

Dropped orders.

96.(1) The proceedings on any item of Private Members' Business which is not a votable item selected pursuant to Standing Order 92 shall expire when debate thereon has been concluded or at the end of the time provided for the consideration of such business and that item shall be dropped from the *Order Paper*.

Not to be considered as a decision of the House.

(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.

Not to apply in certain cases.

(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).

Production of papers. When debate desired.

97. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the *Order Paper* under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins quarante-huit heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figure sur la liste de priorité.

Avis de quarante-huit heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.

b) Si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés.

Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent.

95. Quand la Chambre étudie les affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.

Durée des discours.

96. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote» choisies conformément à l'article 92 du Règlement prennent fin soit quand le débat y relatif se termine soit à la fin de la période prévue pour leur prise en considération et elles sont rayées du *Feuilleton*.

Affaires rayées.

(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.

N'est pas une décision de la Chambre.

(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).

Ne s'applique pas dans certains cas.

97. (1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au *Feuilleton* sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

Production de documents. Débat.

Time limits on speeches and debate.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.

(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

Durée des discours et du débat.

Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.

98. (1) When a Private Member's public bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House, the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).

98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi public émanant d'un député, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.

Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.

Two day debate at certain stages of a bill.

(2) The report and third reading stages of a Private Member's public bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.

(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.

Débat de deux jours à certaines étapes.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business on the second sitting day, provided that:

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance. Toutefois,

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

Support of twenty Members.

(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et

Appui de vingt députés.

No subsequent motion unless intervening proceeding.

(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.

b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.

Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.

When question put.

(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, which shall not be on a Monday or a Friday, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Suspension of adjournment hour in certain cases.

(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.

Suspension

Suspension of Private Members' Business in provided cases.

99. (1) The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 30(4), 50(4), 52(14), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53 and 84(2) nor on days, other than Mondays, appointed for the consideration of business pursuant to Standing Order 81(16).

Suspension on a Monday.

(2) Whenever Private Members' Business is suspended or not taken up on a Monday, the House shall meet from 11.00 o'clock a.m. to 12.00 o'clock noon for the consideration of Government Orders.

(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, qui n'est jamais un lundi ou un vendredi, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.

Mise aux voix.

(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.

Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

Suspension

99. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 30(4), 50(4), 52(14), 91 et 94(1)(b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53 et 84(2) du Règlement ni les jours, autres que les lundis, désignés pour l'étude des travaux prévus conformément à l'article 81(16) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

(2) Lorsque les délibérations relatives aux affaires émanant des députés sont suspendues ou que lesdites affaires ne sont pas abordées les lundis, la Chambre se réunit de 11h00 à 12h00 pour l'étude des affaires émanant du gouvernement.

Suspension le lundi.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House
in Committee of
the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of
Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on
speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave
the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate
proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions
concurrent in
forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS

Séances en
Comités pléniers.

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Application du
Règlement.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Pertinence.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

Durée des
discours.

(3) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

Motion pour que
le président
quitte le fauteuil.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Opération
intermédiaire.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre opération.

L'adhésion aux
résolutions
rapportées est
mise aux voix
sur-le-champ.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking of Committees

Duty of House Management Committee. Report. No second report during specific period.

104. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, the Standing Committee on House Management, which, notwithstanding section (2) of this Standing Order, shall consist of fourteen Members, and the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed to act, among its other duties, as a striking committee. The said Committee shall prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the second Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing committees of the House pursuant to Standing Order 104(2), and to act for the House on standing joint committees; provided that the Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the second Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

Membership of standing committees.

(2) The standing committees, which shall consist of not less than seven and not more than fourteen Members, and for which lists of members are to be prepared, except as provided in section (1) of this Standing Order, are grouped into five envelopes, as follows:

(a) Management: the Standing Committees on:

- (i) House Management; and
- (ii) Public Accounts;

(b) Human Resources: the Standing Committees on:

- (i) Aboriginal Affairs;
- (ii) Health and Welfare, Social Affairs, Seniors and the Status of Women;
- (iii) Human Rights and the Status of Disabled Persons;
- (iv) Labour, Employment and Immigration; and
- (v) Multiculturalism and Citizenship;

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Sélection des membres

104. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, est constitué le Comité permanent de la gestion de la Chambre, qui est composé, nonobstant le paragraphe (2) du présent article, de quatorze députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, et qui a entre autres pour fonction d'agir comme comité de sélection. Ledit comité dresse et présente à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa constitution et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le deuxième lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents de la Chambre conformément à l'article 104(2) du Règlement et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; le comité ne présente toutefois pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le deuxième lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

Fonctions du Comité de la gestion de la Chambre. Rapport. Aucun deuxième rapport durant une période déterminée.

(2) Les comités permanents, qui, sous réserve du paragraphe (1) du présent article, comprennent au moins sept et au plus quatorze députés et pour lesquels on dressera une liste des membres, sont répartis dans cinq secteurs, ainsi qu'il suit:

Composition des comités permanents.

a) Gestion: les comités permanents:

- (i) de la gestion de la Chambre;
- (ii) des comptes publics;

b) Ressources humaines: les comités permanents:

- (i) des affaires autochtones;
- (ii) de la santé et du bien-être social, des affaires sociales, du troisième âge et de la condition féminine;
- (iii) des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées;
- (iv) du travail, de l'emploi et de l'immigration;
- (v) du multiculturalisme et de la citoyenneté;

(c) Natural Resources: the Standing Committees on:

- (i) Agriculture;
- (ii) Energy, Mines and Resources;
- (iii) Environment; and
- (iv) Forestry and Fisheries;

(d) Economics: the Standing Committees on:

- (i) External Affairs and International Trade;
- (ii) Finance;
- (iii) Industry, Science and Technology, Regional and Northern Development; and
- (iv) Transport; and

(e) Departmental: the Standing Committees on:

- (i) Communications and Culture;
- (ii) Consumer and Corporate Affairs and Government Operations;
- (iii) Justice and Solicitor General;
- (iv) National Defence and Veterans Affairs; and
- (v) Official Languages.

c) Ressources naturelles: les comités permanents:

- (i) de l'agriculture;
- (ii) de l'énergie, des mines et des ressources;
- (iii) de l'environnement;
- (iv) des forêts et des pêches;

d) Économie: les comités permanents:

- (i) des affaires étrangères et du commerce extérieur;
- (ii) des finances;
- (iii) de l'industrie, des sciences et de la technologie et du développement régional et du Nord;
- (iv) des transports;

e) Secteur ministériel: les comités permanents:

- (i) des communications et de la culture;
- (ii) de la consommation et des affaires commerciales et de l'administration gouvernementale;
- (iii) de la justice et du Solliciteur général;
- (iv) de la défense nationale et des affaires des anciens combattants;
- (v) des langues officielles.

Membership of standing joint committee.

(3) The Standing Committee on House Management shall also prepare and report a list of eight Members to act for the House on the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, provided that a sufficient number of members of the said joint committee shall be appointed so as to keep the same proportion therein as between the memberships of both Houses.

(3) Le Comité permanent de la gestion de la Chambre dresse et présente aussi une liste de huit députés qui représenteront la Chambre au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Toutefois, il faut nommer audit comité mixte un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.

Composition d'un comité mixte permanent.

Members at Large.

(4) The Standing Committee on House Management may also prepare and report, for each of the envelopes established pursuant to Section (2) of this Standing Order, a list of Members at Large, who shall be deemed to be members of a committee in that envelope for the purposes of Standing Orders 108(1)(b) and 114(2)(a).

(4) Le Comité permanent de la gestion de la Chambre peut aussi dresser, pour chacun des secteurs prévus au paragraphe (2) du présent article, une liste générale de députés qui seront réputés membres d'un comité de ce secteur pour les fins des articles 108(1)b) et 114(2)a) du Règlement, et en faire rapport.

Liste générale de députés.

Membership of a special committee.

105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.

105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.

Composition d'un comité spécial.

Clerk of the House to convene meetings.

106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Standing Committee on House Management pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing committee whose membership is contained in that report for the purpose of electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.

Election of Chairman and Vice-Chairmen.

(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Chairman to convene meeting upon written request. Reasons to be stated in request. Forty-eight hours' notice required.

(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.

Liaison Committee

Membership.

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with a Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman or Vice-Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee. Clerk of the House to convene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), but in any event no later than the twentieth sitting day after the adoption of the report of the Standing Committee on House Management presented pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman or Vice-Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre présenté conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.

Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.

(2) Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Élection du président et des vice-présidents.

(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.

Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit. Motifs énoncés dans la demande. Avis de quarante-huit heures requis.

Comité de liaison

Composition.

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi qu'un député membre de chaque comité mixte permanent qui est président ou vice-président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, mais au plus tard le vingtième jour de séance suivant l'adoption du rapport présenté par le Comité permanent de la gestion de la Chambre conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président ou vice-président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

Élection du président et du vice-président du Comité de liaison. Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.

Reports.	(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.	(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.	Rapports.
Quorum.	(4) Ten members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.	(4) Dix membres du Comité de liaison constituent le quorum.	Quorum.

Mandate

Powers of standing committees.

108. (1)(a) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time and to print a brief appendix to any report, after the signature of the Chairman, containing such opinions or recommendations, dissenting from the report or supplementary to it, as may be proposed by committee members, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to sit jointly with other standing committees, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to subcommittees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Power to create sub-committees.

(b) The Standing Committees in the Human Resources, Natural Resources, Economics and Departmental envelopes shall be further empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among the members of any committee in the same envelope, including the members deemed to be eligible members pursuant to Standing Order 104(4).

Additional powers of standing committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3)(a), (3)(b), (3)(d), (3)(e) and (4) of this Standing Order, shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81(4), be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;

Mandat

Pouvoirs des comités permanents.

108. (1)(a) Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre, à faire rapport à ce sujet à l'occasion et à joindre en appendice à leurs rapports, à la suite de la signature de leur président, un bref énoncé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires présentées, le cas échéant, par certains de leurs membres. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à siéger conjointement avec d'autres comités permanents, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

Pouvoir de créer des sous-comités.

b) Les comités permanents des secteurs Ressources humaines, Ressources naturelles et Économie et du Secteur ministériel sont également autorisés à créer des sous-comités dont les membres peuvent être choisis parmi les membres de n'importe quel comité du même secteur, y compris ceux qui sont réputés être des membres admissibles aux termes de l'article 104(4) du Règlement.

Pouvoirs supplémentaires des comités permanents.

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81(4) du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3)(a), (3)(b), (3)(d), (3)(e) et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;

(c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;

(d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and

(e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandates of
certain standing
committees.

(3) The mandate of the Standing Committee on:

House
Management.

(a) House Management shall include, in addition to the duties set forth in Standing Order 104, and among other matters:

(i) the review of and report on, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established;

(ii) the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses and other related matters as the Committee deems fit;

(iii) the review of and report on the Standing Orders, procedure and practice in the House and its committees;

(iv) the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills; and

(v) the review of and report on the radio and television broadcasting of the proceedings of the House and its committees;

c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;

d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et

e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

(3) Les mandats respectifs des comités permanents mentionnés ci-après sont les suivants:

Mandat de
certains comités
permanents.

a) celui du Comité permanent de la gestion de la Chambre, en plus des fonctions énoncées à l'article 104 du Règlement, comprend notamment:

Gestion de la
Chambre.

(i) l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie;

(ii) l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet;

(iii) la revue du Règlement ainsi que de la procédure et des pratiques de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;

(iv) le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et l'examen des affaires relatives aux projets de loi privés; et

(v) la revue de la radiodiffusion et de la télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;

Human Rights
and the Status
of Disabled
Persons.

(b) Human Rights and the Status of Disabled Persons shall include, among other matters strictly pertaining to Canada:

(i) the review of and report on the reports of the Canadian Human Rights Commission, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table; and

(ii) the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society;

Multiculturalism
and Citizenship.

(c) Multiculturalism and Citizenship shall include, among other matters:

(i) the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada and in order

— to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural diversity of the nation; and

— to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural reality of our nation; and

(ii) the review of policies, programs and their administration, in the areas of citizenship, citizenship development and promotion and related programs which provide opportunities for fuller participation in the educational, economic and social life of Canada;

Official
Languages.

(d) Official Languages shall include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including the annual reports of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately they are laid upon the Table; and

b) celui du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées porte sur les questions qui se rapportent strictement au Canada et comprend notamment:

(i) l'étude de tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne qui est réputé être déposé en permanence au Comité dès que ledit document est déposé, et la présentation de rapports à ce sujet; et

(ii) la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives;

c) celui du Comité permanent du multiculturalisme et de la citoyenneté comprend notamment:

(i) a surveillance de la mise en oeuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans tout le gouvernement du Canada et notamment les tâches suivantes:

— encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle du Canada; et

— examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et favoriser la réalité multiculturelle du Canada; et

(ii) la revue des politiques et des programmes, et de leur gestion, en matière de citoyenneté, de développement de la citoyenneté et de promotion du civisme et de programmes connexes qui offrent la possibilité d'une participation plus entière à la vie éducationnelle, économique et sociale canadienne;

d) celui du Comité permanent des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui sont réputés déposés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ce sujet; et

Droits de la
personne et
condition des
personnes
handicapées.

Multiculturalisme
et citoyenneté.

Langues
officielles.

Public Accounts.

(e) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately they are laid upon the Table;

and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.

Mandate of Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

(4) So far as this House is concerned, the mandate of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to the provisions of section 19 of the *Statutory Instruments Act*, provided that both Houses may, from time to time, refer any other matters to the Joint Committee.

Government response to committee reports.

109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.

Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.

110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the *Canada Gazette*. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.

(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

Appearance of appointee or nominee.

111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.

Comptes publics.

e) celui du Comité permanent des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets;

et ils comprennent aussi toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.

Mandat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

(4) Pour la Chambre, le mandat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen des textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, les deux Chambres peuvent, de temps à autre, déferer n'importe quelle autre question au Comité mixte.

109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.

Réponse du gouvernement aux rapports de comités.

110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déferé à un comité.

(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déferé à un comité.

111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.

Comparution des personnes nommées ou proposées.

Qualification study of appointee or nominee.

(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.

Time limit for study.

(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.

Appointee's curriculum vitae to be provided.

(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the *curriculum vitae* of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.

(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.

Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.

(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.

Durée de l'examen.

(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le *curriculum vitae* de la personne nommée ou dont on propose la nomination.

Le curriculum vitae de la personne nommée doit être fourni.

Legislative Committees

Chairmen of legislative committees. Panel of Chairmen.

112. At the commencement of each session, the Speaker shall appoint, for each envelope except the Management envelope, as many as six Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees, provided that a proportionate number of Members from both the government party and the opposition parties shall be so appointed. Each group of Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, shall constitute the Panel of Chairmen for the legislative committees belonging to each respective envelope.

Striking of legislative committees.

113. (1) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on second reading of a bill which is to be referred to a legislative committee, the Standing Committee on House Management shall meet to prepare, and shall report not later than the following Thursday, a list of members of such a legislative committee, which shall consist of not more than fourteen Members. Such a committee shall be organized only in the event that the House adopts the motion for second reading and reference to a legislative committee of the said bill. Upon the presentation of such a report of the Standing Committee on House Management, the same shall be deemed adopted.

Appointment of Chairman.

(2) Once the said report is adopted, the Speaker shall forthwith appoint the Chairman of the said committee from the appropriate Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112.

Comités législatifs

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne pour chaque secteur, sauf le secteur Gestion, jusqu'à six députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin, pour présider les comités législatifs; ces députés seront choisis en nombre proportionnel parmi les membres du parti ministériel et des partis d'opposition. Chaque groupe de députés désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers et le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent un comité des présidents pour les comités législatifs relevant du secteur du groupe.

Présidents des comités législatifs. Comité des présidents.

113. (1) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, le Comité permanent de la gestion de la Chambre se réunit dans les cinq jours de séance suivant le début du débat sur la deuxième lecture d'un projet de loi qui doit être renvoyé à un comité législatif pour dresser une liste de députés devant faire partie de ce comité législatif — lequel comprend au plus quatorze membres — et il présente cette liste à la Chambre au plus tard le jeudi suivant. Le comité n'est organisé que dans le cas où la Chambre adopte la motion portant deuxième lecture et renvoi à un comité législatif de ce projet de loi. Sur présentation du rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre, le rapport est réputé adopté.

Constitution des comités législatifs.

(2) Dès l'adoption dudit rapport, l'Orateur assigne audit comité un président choisi au sein du comité des présidents approprié constitué conformément à l'article 112 du Règlement.

Nomination du président.

When a legislative committee to meet.

(3) A legislative committee constituted pursuant to sections (1) and (2) of this Standing Order shall meet within two sitting days after the adoption of the motion for the second reading and reference to a legislative committee of the bill for which the membership of the committee has been reported.

Acting Chairman of legislative committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Powers of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bills referred to it by the House, to report the same with or without amendments, and except when the House otherwise orders, to send for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems to be competent to appear as witnesses on technical matters, to send for papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

Subcommittee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a subcommittee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems competent to appear before it as witnesses on technical matters, or to send for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the committee shall retain the power to approve such arrangements.

Membership

Membership of standing and joint committees.

114. (1) The membership of standing and standing joint committees shall be set out in the report of the Standing Committee on House Management, which shall prepare lists of Members in accordance with Standing Order 104. Once the report of the Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

(3) Tout comité législatif constitué conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article se réunit dans les deux jours de séance suivant l'adoption de la motion portant deuxième lecture et renvoi à un comité législatif du projet de loi pour lequel la liste des membres a été présentée.

Moment où un comité législatif doit se réunir.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

Président suppléant d'un comité législatif.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur les projets de loi qui lui sont renvoyés par la Chambre et à en faire rapport avec ou sans amendement et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer à comparaître devant lui des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes qu'il juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonne l'impression.

Pouvoirs des comités législatifs.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer à comparaître devant le comité des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'État ainsi que les autres personnes que le comité juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

Composition

114. (1) La composition des comités permanents et mixtes permanents est établie suivant le rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre qui dresse une liste des membres conformément à l'article 104 du Règlement. Une fois le rapport du Comité adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Composition des comités permanents et mixtes permanents.

List of replacements may be filed with the clerk of the committee.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, any member of every such committee may file with the clerk of the committee a list of not more than seven Members selected from Members of his or her own party in the envelope to which that committee has been assigned, who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, according to the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee. In the case of the Standing Committee on House Management, of the Standing Committee on Public Accounts and of any standing joint committee, the members thereof may draw their lists of substitute Members from any envelope.

Substitutions in membership of standing and standing joint committees.

(b) Substitutions in the membership of any standing committee or, so far as the House is represented, on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by a permanent member of the committee who has filed a list pursuant to paragraph (a) of this section, to the Chief Whip of his or her party (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee.

Substitutions by Chief Whip when no list filed or no notice received.

(c) At any time when no list has been filed with the clerk of the committee pursuant to paragraph (a) of this section or when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the Members of his or her party and/or the independent members listed as Members at large in the envelope pursuant to Standing Order 104(4); and such substitutions shall be effective immediately they are received by the clerk of the committee.

Member's resignation from committee, when effective.

(d) When a permanent member of a standing or standing joint committee gives notice in writing to the Chairman of the Standing Committee on House Management of his or her intention to give up his or her membership, that Member's resignation shall be effective when a report of the Standing Committee on House Management naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

(2)a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent, et à l'occasion par la suite, tout membre du comité peut déposer auprès du greffier du comité une liste d'au plus sept députés choisis parmi les membres de son propre parti attachés au secteur auquel ce comité a été affecté, à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Toutefois, les substituts ne deviennent pas membres permanents du comité. Les membres du Comité permanent de la gestion de la Chambre, du Comité permanent des comptes publics et de tout comité mixte permanent peuvent choisir leurs substituts dans n'importe quel secteur.

Une liste de substituts peut être déposée auprès du greffier du comité.

b) Les changements dans la liste des membres de tout comité permanent ou, dans la mesure où la Chambre y est représentée, de tout comité mixte permanent, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle un membre permanent du comité qui a déposé une liste ainsi que le prévoit l'alinéa a) du présent paragraphe en donne avis au whip en chef de son parti (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, au whip en chef de l'Opposition officielle) qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité.

Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes permanents.

c) Lorsqu'aucune liste n'a été déposée auprès du greffier du comité conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou que le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substituts parmi tous les députés de son parti et/ou les députés indépendants inscrits sur la liste générale dressée pour le secteur en question conformément à l'article 104(4) du Règlement. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis.

Changements par le whip en chef à défaut de dépôt d'une liste ou de réception de l'avis.

d) Lorsqu'un membre permanent d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président du Comité permanent de la gestion de la Chambre de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

Changes in membership of legislative committees.

(3) Changes in the membership of any legislative committee shall be effective immediately after notification thereof, signed by the Chief Whip of any recognized party, has been filed with the clerk of the committee.

Changes in membership of standing committees from outside an envelope.

(4) Changes in the membership of standing committees which involve the appointment to a committee of a Member not already a member of a committee in the same envelope shall be effective when a report of the Standing Committee on House Management to that effect is concurred in by the House.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1)(a), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

Priority to legislative committees.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of legislative committees over those of standing committees in the same envelope.

Priority to standing and other committees. Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

Priority of use in committee rooms.

(4) Priority of use in committee rooms shall be established from time to time by the Standing Committee on House Management.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Decorum in committee.

117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

(3) Les changements dans la composition d'un comité législatif s'appliquent dès le dépôt auprès du greffier du comité d'un avis de ceux-ci signé par le whip en chef d'un parti reconnu.

Changements dans la composition des comités législatifs.

(4) Les changements dans la composition des comités permanents qui comportent la nomination à un comité d'un député qui n'est pas déjà membre d'un comité du même secteur s'appliquent lorsque la Chambre a adopté un rapport à cet effet du Comité permanent de la gestion de la Chambre.

Changements dans la composition des comités permanents — membres venant d'un autre secteur.

Réunions

Séances des comités.

115. (1) Nonobstant l'article 108(1)a) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités législatifs par rapport à celles des comités permanents du même secteur.

Priorité aux comités législatifs.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

Priorité aux comités permanents et autres. Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

(4) Les priorités d'usage des salles de comités sont établies, de temps à autre, par le Comité permanent de la gestion de la Chambre.

Usage prioritaire de salles de comité.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Décorum en comité.

Quorum.

118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Meetings without quorum.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or a legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

Only members may vote or move motion.

119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

Broadcasting of committee meetings.

119.1. (1) Any committee wishing to use the facilities of the House of Commons for the broadcasting of its meetings shall first obtain the consent of the House thereto.

Report on experimental guidelines. Electronic media.

(2) The Standing Committee on House Management shall establish, by report to the House of Commons, experimental guidelines governing the broadcasting of committee meetings. After concurrence by the House in such a report, any committee may permit the presence of the electronic media at its meetings, subject to the said guidelines.

Staff and Budgets

Staff of committees.

120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Réunion sans quorum.

119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.

119.1. (1) Tout comité qui veut utiliser les installations de la Chambre des communes pour la radiodiffusion ou la télédiffusion de ses séances doit d'abord obtenir le consentement de la Chambre.

Radiodiffusion et télédiffusion des séances des comités.

(2) Le Comité permanent de la gestion de la Chambre établit, dans le cadre d'un rapport à la Chambre, à titre expérimental, des principes directeurs régissant la radiodiffusion et la télédiffusion des séances de comité. Une fois que la Chambre a adopté ce rapport, tout comité peut autoriser la présence des médias électroniques à ses séances, sous réserve des principes directeurs susdits.

Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental. Médias électroniques.

Personnel et budget

120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et du personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.

Personnel des comités.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Pouvoir de dépenser provisoire. Budget soumis au Bureau de régie interne.

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

Annual financial report of Board of Internal Economy on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be filed with the Clerk of the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so filed at any time with respect to a specific committee.

Appending report to Votes and Proceedings.

(5) The Clerk of the House shall cause to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day on which a report made pursuant to section (4) of this Standing Order is filed, the text of the said report.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Budget supplémentaire.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer auprès du Greffier de la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport annuel financier par le Bureau de régie interne concernant les comités.

(5) Le Greffier de la Chambre fait joindre le texte du rapport en appendice aux *Procès-verbaux* du jour où un rapport est déposé conformément au paragraphe (4) du présent article.

Rapport imprimé en appendice aux *Procès-verbaux*.

Witnesses

Certificate filed for summons of witnesses.

122. (1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the Chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his or her opinion, material and important.

Payment.

(2) The clerk of the committee is authorized to pay out of the committee's budgetary funds to witnesses so summoned, a reasonable sum *per diem* during their travel and attendance, to be determined by the Speaker, and a reasonable allowance for travelling expenses.

Claim for payment to be certified by Chairman and clerk of the committee.

(3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he or she has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his or her travelling expenses, which claim and statement shall, before being paid, be certified by the Chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

Témoins

122. (1) Aucun comité ne peut convoquer un témoin à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé auprès du président un certificat attestant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui, essentiel.

Certificat pour l'assignation d'un témoin.

(2) Le greffier du comité est autorisé à prélever, sur le budget du comité, le montant nécessaire pour payer aux témoins ainsi assignés une indemnité quotidienne raisonnable, fixée par l'Orateur, pour le temps consacré à leur déplacement et à leur présence, et une allocation raisonnable pour leurs frais de déplacements.

Paiement.

(3) Toute demande de paiement de la part d'un témoin indique le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu devant le comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de voyage. Avant d'être payée, cette demande est accompagnée d'un certificat signé par le président et le greffier du comité devant lequel le témoin a comparu.

Attestation des demandes par le président et le greffier du comité.

Exception to
payment.

(4) The Board of Internal Economy shall designate an area within a reasonable distance of the seat of government within which no resident thereof may be paid for his or her attendance at a committee.

(4) Le Bureau de régie interne délimite un territoire sur une distance raisonnable du siège du gouvernement et aucun témoin résidant à l'intérieur de ce territoire n'a le droit d'être indemnisé pour sa comparution devant un comité.

Exception.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution, Order of the House upon adoption.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4), the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to revoke a statutory instrument, or a portion thereof, which the Governor in Council or a Minister of the Crown has the authority to revoke.

Only one report to be presented in the same sitting.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4) du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le ministre d'abroger tout ou partie d'un texte réglementaire que le gouverneur en conseil ou un ministre a le pouvoir d'abroger.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des avis*.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

Un rapport contenant une résolution. L'adoption constitue un ordre de la Chambre.

Un seul rapport par séance.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des avis*. Une seule motion est permise.

La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

Motion deemed adopted.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than the ordinary hour of daily adjournment on the fifteenth sitting day following the date on which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

Time limit on debate.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

Time limit on speeches.

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

Procedural acceptability of a report. Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

Putting of questions. Deferring divisions. Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until no later than the ordinary hour of daily adjournment in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

Motion réputée adoptée.

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

Durée du débat.

a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

Durée des discours.

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure. Motion réputée retirée.

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la séance en cours. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

Mise aux voix. Votes différés. Durée de la sonnerie d'appel.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Le vote n'est plus différé.

Adjournment
hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Order in which
motions are
set down for
consideration.
Grouping of
motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

Motions for
concurrence to
be taken up on
a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1.00 o'clock p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

Consideration.

(2) When the House meets at 1.00 o'clock p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(a) if such proceedings are concluded prior to 2.00 o'clock p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2.00 o'clock p.m. on the same day.

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

L'heure de
l'ajournement
est suspendue.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise
en considération
des motions. Les
motions sont
groupées.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions
d'adoption sont
abordées le
mercredi.

(2) Lorsqu'elle se réunit à 13h00 le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

a) si les délibérations en question se terminent avant 14h00 ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à 14h00; et

b) les délibérations en question se terminent à 14h00 ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of
Standing Orders.

129. (1) At the beginning of a session, the Clerk of the House shall publish in the *Canada Gazette* the Standing Order respecting notices of intended applications for private bills and the Standing Order respecting the time limit for receiving petitions for private bills. Thereafter, the Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* a notice referring to the previous publication of the aforementioned Standing Orders.

Notices in
lobbies.

(2) By the first day of every session, the Clerk of the House shall announce by notice affixed in the lobbies of the House the time limit for receiving petitions for private bills.

Publication
of notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

Publication
d'articles du
Règlement.

129. (1) Au début de la session, le Greffier de la Chambre fait publier dans la *Gazette du Canada* les articles du Règlement relatifs aux avis de demande de projets de loi privés et au délai pour recevoir les pétitions introductives de ces projets de loi. Par la suite, le Greffier de la Chambre fait publier hebdomadairement dans la *Gazette du Canada* un avis faisant état de la publication antérieure desdits articles du Règlement.

Avis affichés
dans les couloirs.

(2) Le Greffier de la Chambre annonce, par avis affiché dans les couloirs de la Chambre au plus tard le premier jour de la session, le délai pour recevoir les pétitions introductives de projets de loi privés.

Publication
des avis.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

Additional notice.	(2) In addition to the notice in the <i>Canada Gazette</i> aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:	(2) Outre l'avis figurant dans la <i>Gazette du Canada</i> , il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:	Avis additionnel.
In case of incorporation.	(a) when the application is for an Act to incorporate:	a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :	Constitution en corporation.
Railway or canal company.	(i) a railway or canal company; in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;	(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;	Compagnie de chemin de fer ou de canal.
Telegraph or telephone company.	(ii) a telegraph or telephone company; in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;	(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;	Compagnie de télégraphe ou de téléphone.
Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.

Extension
of time.

(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and

(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et

Prolongation
du délai.

Continuation
of charter.

(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

Continuation
d'une charte.

Exclusive rights.

(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.

Droits exclusifs.

Duration of
notice.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».

Durée de la
publication
de l'avis.

Petition

Petition filed with Clerk of the House.

131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

Members answerable.

(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.

Member's signature.

(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.

Signatures of petitioners.

(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

Report of Clerk of Petitions.

(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the *Votes and Proceedings* of that day. Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.

No debate on report. Petition may be read.

(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.

Time limited for receiving petitions and for presenting bills.

132. Petitions for private bills shall only be received by the House if filed within the first six weeks of the session, and every private bill originating in the Commons shall be presented to the House within two weeks after the petition therefor has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on House Management.

Examiner of petitions for private bills.

133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Pétition

131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.

Dépôt de la pétition introductive auprès du Greffier de la Chambre.

(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

Responsabilité du député.

(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.

Signature du député.

(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.

Signature des pétitionnaires.

(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les *Procès-verbaux* du même jour. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.

Rapport du greffier des pétitions.

(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.

Aucun débat sur le rapport. La pétition peut être lue.

132. Une pétition introductive de projet de loi privé n'est reçue par la Chambre que si elle est produite dans les six premières semaines de la session. Tout projet de loi privé prenant naissance à la Chambre des communes doit y être présenté dans les deux semaines qui suivent le jour où la pétition a été rapportée favorablement par l'examineur des pétitions ou par le Comité permanent de la gestion de la Chambre.

Date limite pour la présentation d'une pétition ou d'un projet de loi.

133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.

Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.

Report to
the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on House Management, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills
from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on House Management in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.

Map or plan
with petition.

(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on House Management, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Time limited for
depositing bill.
Printing and
translation cost.

134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Fees and Charges

(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent de la gestion de la Chambre, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

Rapport à la
Chambre.

(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent de la gestion de la Chambre, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.

Projet de loi
privé émanant
du Sénat.

(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent de la gestion de la Chambre, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Carte ou plan
accompagnant
la pétition.

Droits et frais

134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

Date limite
pour le dépôt
d'un projet de
loi. Frais de
traduction et
d'impression.

Cost of printing
the Act.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of five hundred dollars.

(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de cinq cents dollars.

Frais d'impression
de la Loi.

Other charges.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés:

Autres frais.

(a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100

a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache \$100

(b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100

b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session \$100

(c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session \$200

c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session \$200

(d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000 \$100

d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas \$250,000 \$100

(e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000 \$200

e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$250,000 mais n'est pas supérieur à \$500,000 \$200

(f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000 \$300

f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$500,000 mais n'est pas supérieur à \$750,000 \$300

(g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000 \$400

g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$750,000 mais n'est pas supérieur à \$1,000,000 \$400

(h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000 \$600

h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,000,000 mais n'est pas supérieur à \$1,500,000 \$600

(i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000 \$800

i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,500,000 mais n'est pas supérieur à \$2,000,000 \$800

(j) for every additional million dollars or fractional part thereof \$200

j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million \$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursier est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

Augmentation du
capital-actions.

Borrowing
powers
increased.

(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

(5)(a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de trois cents dollars.

Augmentation
du pouvoir
d'emprunt.

Increase of capital and borrowing powers.	(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.	b) Lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.	Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.
Bill stands until charges are paid.	(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.	(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.	Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.
Interpretation.	(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.	(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.	Interprétation.
Additional charges apply to Senate bills.	(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House within the first six weeks of the session, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.	(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes dans les six premières semaines de la session, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.	Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.
Collection of fees.	(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.	(9) Le greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.	Perception des droits.

Introduction and Readings

Présentation et lectures

Private bills introduced on petition.	135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on House Management, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the <i>Votes and Proceedings</i> .	135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent de la gestion de la Chambre, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les <i>Procès-verbaux</i> .	Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.
---------------------------------------	--	---	---

Senate bills deemed read a first time.

(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Votes and Proceedings*.

Examiner of private bills.

136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

Amending bill.

(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.

When a repeal is involved.

(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.

Explanatory note where necessary.

(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Procès-verbaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.

136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examineur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.

Examineur des projets de loi privés.

(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Projet de loi-type.

(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.

Projet de loi modificateur.

(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.

Abrogation.

(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.

Note au besoin.

Map or plan
with bill.

137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Bills confirming
agreements.

138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Instruction to
committees in
certain cases.

139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

Suspension
of rules.

140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on House Management, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

Bills and peti-
tions referred
to committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

Notice of sitting
of committee.

(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Carte ou plan
accompagnant
le projet de loi.

137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

Projet de loi
ratifiant un
accord.

138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

Instruction aux
comités.

139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, on enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

Suspension de
dispositions du
Règlement.

140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent de la gestion de la Chambre et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

Pétitions et
projets de loi
renvoyés aux
comités.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

Avis des
réunions des
comités.

(2)(a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et

Notice to be appended to *Votes and Proceedings*.

(b) On the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day.

b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux *Procès-verbaux* du jour, en appendice, un avis de cet affichage.

Inscription de l'avis aux *Procès-verbaux*.

Voting in committee. Chairman votes.

(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.

(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

Vote en comité. Le président vote.

Provision not covered by notice.

(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on House Management; and any private bill so reported shall not be placed on the *Order Paper* for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent de la gestion de la Chambre. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au *Feuilleton* en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

Dispositions non prévues par l'avis.

All bills to be reported.

(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.

(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

Rapport des projets de loi.

When preamble not proven.

(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.

(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

Projets de loi non motivés.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

Réimpression des projets de loi modifiés.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des amendements.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Amendements du Sénat.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

145. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de loi privés qui ont été renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Liste des séances des comités.

Parliamentary Agent

Agent parlementaire

Authority
conferred by
the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

Autorisation de
l'Orateur.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

Liste des agents.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

Droit sessionnel.

Liability of
agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

Sanctions
encourues
par les agents
parlementaires
en cas d'infrac-
tion volontaire.

Application of Standing Orders

Pertinence du Règlement

Standing Orders
apply to private
bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles applica-
bles aux projets
de loi privés.

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

Vacancies filled by the Speaker. Salaries to be fixed by the Speaker.

Hours of attendance.

Travelling expenses not allowed.

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

Certified copy of Journals for Governor General.

Order Paper for Speaker.

List of documents to be tabled.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

149. Before filling any vacancy in the service of the House by the Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by the Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

150. (1) The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by the Speaker.

(2) No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his or her duties.

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

152. (1) A copy of the *Journals* of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to the Governor General.

(2) The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

153. (1) It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

149. Avant de remplir une vacance survenue dans le service de la Chambre, l'Orateur s'assure qu'il est nécessaire de maintenir la charge en question. L'Orateur détermine les appointements que comporte cet emploi, avec l'approbation du Bureau de régie interne et de la Chambre.

150. (1) L'Orateur fixe, de temps à autre, les heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des surnuméraires employés durant la session.

(2) Aucun fonctionnaire de la Chambre résidant hors du siège du gouvernement n'a droit à une allocation pour les dépenses de voyage qu'il fait en venant prendre son poste.

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

152. (1) Un exemplaire des *Journaux* de la Chambre, certifié par le Greffier, est remis chaque jour au Gouverneur général.

(2) Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

153. (1) Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

Décisions sur les budgets des comités.

L'Orateur remplit les vacances. Il détermine les appointements.

Heures de bureau.

Aucune allocation de voyage.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

Les *Journaux* destinés au Gouverneur général.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

Liste des documents à produire.

corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice.

(2) In order to give effect to the purposes and provisions of section 3 of the *Canadian Bill of Rights*, it is the duty of the Clerk to cause to be delivered to the Minister of Justice two copies of every bill introduced in or presented to the House of Commons, forthwith after the introduction in or presentation to the House of such bill.

Messages to and from the Senate.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

To employ extra writers.

155. The Clerk of the House shall employ at the outset of a session, with the approbation of the Speaker, such extra writers as may be necessary, engaging others as the public business may require.

Duties of Law Clerks.

156. It is the duty of the Joint Law Clerks of the House to assist Members of the House and deputy heads in drafting legislation; to prepare bills for the Senate after they have been passed by the House; to supervise the printing and arrangement and extending of the Statutes year by year as they are issued at the close of each Parliamentary session; to revise, print and put marginal notes upon all bills; to revise before the third reading all amendments made by select committees, or in Committees of the Whole; and to report to the several Chairmen of the various select committees, when requested so to do, any provisions in private bills which are at variance with general Acts on the subjects to which such bills relate or with the usual provisions of private Acts on similar subjects, and any provisions deserving of special attention.

la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

(2) Afin de donner effet aux objets et dispositions de l'article 3 de la *Déclaration canadienne des droits*, le Greffier est tenu de faire remettre au ministre de la Justice deux exemplaires de chaque projet de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes, dès qu'un projet de loi y a été soumis ou présenté.

Deux exemplaires des projets de loi présentés au ministre de la Justice.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

155. Au début de chaque session, le Greffier de la Chambre engage, avec l'approbation de l'Orateur, les commis surnuméraires que requiert le service de la Chambre et en augmente le nombre à mesure que les affaires publiques en font sentir la nécessité.

Embauche de commis surnuméraires.

156. Les colégistes et conseillers parlementaires de la Chambre sont tenus de prêter leur concours à tout député ou sous-ministre dans l'élaboration d'une loi. Il est de leur devoir de mettre les projets de loi adoptés par la Chambre en état d'être pris en considération par le Sénat. Il leur incombe de veiller à l'impression, à l'ordonnance et à l'agencement des statuts lorsque ceux-ci sont publiés à la fin de chaque session. Ils sont tenus de réviser et de faire imprimer tous les projets de loi, après y avoir mis les notes marginales nécessaires; de réviser, antérieurement à la troisième lecture, tous les amendements apportés par des comités; de faire connaître aux présidents des différents comités, lorsqu'ils en sont requis, toutes les dispositions de projets de loi privés qui sont inconciliables avec les lois d'intérêt général auxquelles se rattachent ces mêmes projets de loi ou avec les dispositions ordinaires des lois d'intérêt privé portant sur des sujets du même ordre, et aussi de signaler à ces présidents toutes les dispositions qui méritent une attention particulière.

Fonctions des légistes et conseillers parlementaires.

Responsibilities
of Sergeant-at-
Arms.

157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of the House.

Duties.

(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies, other parts and is responsible for the movable property belonging to the House.

To employ
constables
and others.

(3) The Sergeant-at-Arms shall employ at the outset of a session, with the approbation of the Speaker, such constables, messengers, pages and labourers as may be necessary, engaging others as the service of the House may require.

Supervises
constables
and others.

(4) The Sergeant-at-Arms has the direction and control over all constables, messengers, pages, labourers and other such employees subject to such orders as he or she may receive from the Speaker or the House.

Conduct of
strangers.

158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.

Strangers in
custody of
Sergeant-at-
Arms.

(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Completion of
work at close
of session.

159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse, du mobilier et des installations de la Chambre.

Responsabilités
du Sergent
d'armes.

(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits, et il y maintient l'ordre. Il est responsable des biens meubles de la Chambre.

Fonctions.

(3) Le Sergent d'armes engage, au début de la session, sous réserve de l'approbation de l'Orateur, les constables, messagers, pages et journaliers que peut requérir le service de la Chambre et en augmente le nombre au fur et à mesure des besoins de la Chambre.

Embauche
des constables
et d'autres
personnes.

(4) Le Sergent d'armes a la direction et le contrôle de tous les constables, messagers, pages, journaliers et autres employés de même catégorie, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir de l'Orateur ou de la Chambre.

Surveillance
des constables
et d'autres
personnes.

158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des
étrangers.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés
à la garde du
Sergent d'armes.

159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des
travaux en cours
à la fin de la
session.

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

INDEX
TO THE
STANDING ORDERS
OF THE HOUSE OF COMMONS

GUIDE TO THE USER

This Index to the Standing Orders of the House of Commons is subject-based and extensively cross-referenced to assist the user.

All subject entries are listed alphabetically. The number at the end of each entry refers to the Standing Order number.

A typical entry may consist of a main heading followed by one or more sub-headings.

e.g.: **Address in Reply to the Speech from the Throne**
Appointed days
Announcement by Minister.....50(3)

The cross reference «**See**» will lead the user to the appropriate bold face heading.

e.g.: **Speech from the Throne** *See* Address in Reply to the Speech from the Throne

The cross reference «**See also**» will lead the user to secondary information on this particular subject.

e.g.: **Notices of Motions**
Daily order of business, position.....30(6)
See also Private Members' Business

The cross reference «**See instead**» has been created specifically to help the user who may be unfamiliar with the procedural terms used within the Standing Orders. This reference will lead the user from the lay term to the procedural term. Typical examples include the following:

e.g.: «**Late Show**» *see instead* Adjournment Proceedings

Lunch hour *see instead* Mid-day interruption

Written questions *see instead* Questions on the *Order Paper*

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
A			
Address in Reply to the Speech from the Throne		Adjournment Proceedings (Late Show)—Cont.	
Appointed days		Oral questions, unsatisfactory responses, subject matter raised	37(3)
Announcement by Minister	50(3)	Questions on the <i>Order Paper</i> , transferred after 45 days at Member's request	39(5)(b)
Precedence over other business	50(3)	Selection of questions, Speaker decides, criteria	38(3)
Private Members' Business, suspension	50(4)	Sittings, extension due to statement by Minister, effects	38(7)
Debate		Speaker announces to House questions to be raised	38(4)
Amendment, disposed on fourth day	50(6)	Suspension	38(7)
Amendment, not permitted after fifth day	50(7)	Time and days	38(1)
Days, not to exceed six	50(1)		
Leader of the Opposition	50(2)	Agenda and Procedure Subcommittee <i>see</i> Committees, legislative	
Motion, disposition on sixth day, interruption by Speaker	50(8)	Amendments	
Prime Minister	50(2)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Speeches, time limits	50(2)	Debatable motions	67
Subamendment, disposed of on second day	50(5)	Motion for previous question affirmative, original question put forthwith without any amendment or debate	61(2)
Unused days, added to Supply proceedings	81(9)	Motion for previous question precludes all amendments	61(1)
Private Members' Business, suspending	50(4)	Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question	63
Address of the House		Motion under government Orders to go into Committee of the Whole decided without debate or amendment	56(2)
Presentation, 48 hours notice	54	Senate amendments, debatable	67(1)(g)
Prorogation, effects	49	Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1 (1)(a)(2)
Adjournment of the House		<i>See also</i> Address in Reply to The Speech of the Throne—Debate; Public Bills; Ways and Means—Budget	
Daily adjournment times	24(3)	Appeals	
Daily, suspension, Private Members' Business, bills, vote	98(5)	Order and decorum, Speaker's decisions	10
Emergency debate <i>see instead</i> Emergency Debate		Order and disorder, Chairman's decisions	117
Mid-day interruption	24(2)	Appointments <i>see</i> Order in Council appointments	
Motion required in certain cases	25	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Motion to adjourn	60	Appointment, role	8
Notice during	55(1)	B	
Orders of the day, interrupted by, item stands	41(2)	Bells <i>see</i> Divisions; Quorum	
Quorum lacking	29(3)(4)	Bills <i>see</i> Estimates; Government Bills; Private Bill; Private Members' Bills; Public Bills; Senate Public Bills	
Speaker election	2(3)	Black Rod <i>see instead</i> Gentleman Usher of the Black Rod	
Time, affected by other House proceedings		Board of Internal Economy	
Business to be disposed of	25	Documents tabled by Speaker	
Divisions	30(7)	Decisions, Committee budgets	148(2)
Extended sittings	26, 27	Reports of proceedings	148(1)
Introduction of Government Bills	30(4)	Oral questions, addressing	37(2)
Quorum lacking	29(2)(3)(4)		
Recall of the House	28(3)		
Statements by Ministers	33(2)		
Supply proceedings	30(7)		
Adjournment Proceedings (Late Show)			
Debate			
30 minutes	38(1)(5)		
Answer time	38(5)		
Business of the House, announcement concerning, not included in 30 minutes	38(6)		
Completed, motion deemed adjourned	38(5)		
Question time	38(5)		
Notice, addressed to Speaker	37(3)		
Notice, withdrawn after 45 days	37(3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Board of Internal Economy—Cont.		Closure	57
<i>See also</i> Committees, Legislative—Budget;		Committee, Liaison	
Committees, Special—Budget; Committees,		Election of Chairman and Vice-Chairman	107(2)
Standing—Budget		Mandate	107(1)(3)
Borrowing Authority Bill		Membership	107(1)
Debate at second reading, maximum two sitting		Organization meeting	107(2)
days	73(5)	Quorum	107(4)
Bribery <i>see</i> Members—Election		Reports	107(3)
Broadcasting <i>see</i> Committees, Legislative;		Committee of the Whole	
Committees, Special; Committees, Standing		Bill, consideration	100
Budget Debate <i>see</i> Ways and Means		Debatable motions	67(1)(f)
Business of the House		Debate	
Commencement, following prayers	30(2)	Irrelevancy or repetition, Chairman to report	11(2)
Daily order of business, Routine Proceedings	30(3)	Leader of the Opposition	101(3)
C		Prime Minister	101(3)
Cabinet Ministers <i>see instead</i> Ministers of the		Speeches	101(2)
Crown		Disorder, Chairman to report	12
Calendar <i>see</i> Sittings of the House—Parliamentary		Motion that Chairman leave Chair	102
Canada Gazette <i>see</i> Private Bills		Motions under Government Orders, to go into	56(2)
Casting vote		Order and decorum, Chairman to maintain	12
Speaker	9	Order for House to go into	100
Chairman of Committees of the Whole		Public Bills, consideration	67(1)(f), 100
Absence, <i>ad hoc</i> appointment	7(4)	Referral of report or return, motion debatable	67(1)(n)
Assistant Deputy Chairman, appointment, role	8	Resolution reported from, motion to concur in	103
Deputy Chairman, appointment, role	8	Speaker to leave Chair	100
Election	7	Standing Orders application	101(1)
Language, knowledge	7(2)	<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole	
Term of office	7(3)	Committee reports	
Vacancy	7(3)	Government response, 150 days	109
<i>See also</i> Committee of the Whole		<i>See also</i> Committees, Special; Committees,	
Clerk of Petitions <i>see</i> Petitions; Private		Standing; Presenting Reports from	
Bills—Petitions for Private Bills		Committees	
Clerk of the House		Committees, Joint <i>see</i> Committees,	
House of Commons staff		Standing—Scrutiny of Regulations	
Directing and controlling	151	Committees, Legislative	
Extra writers, employing	155	Acting Chairman	113(4)
House records, safe-keeping	151	Agenda and Procedure, Subcommittee	
<i>Journals</i> , certifying Governor General's copy	152(1)	(Steering Committee)	113(6)
Members' foreign travel registry, maintaining	22	Appointment of Chairman	113(2)
Messages to and from Senate	154	Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1
Officers, directing and controlling	151	Budget	
<i>Order Paper</i> , Speaker's copy	152(2)	Board of Internal Economy, decisions	148(2)
Private bills, responsibility	129, 135(1), 141(8)	Comprehensive annual report	121(4)(5)
Private Members' Business, responsibility	87(1)(a)(2)	Interim	121(1)(2)
Public bills, sending copies to Minister of		Presentation, Board of Internal Economy ...	121(2)
Justice	153(2)	Supplementary	121(3)
Reports and returns, tabling required by law,		Chairman	
list, distributing to Members	153(1)	Acting	113
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing;		Appointment	113
Petitions—Depositing; Questions on the		Role	117
<i>Order Paper</i>		Committee rooms, priority of usage	115(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Legislative —Cont.		Committees, Standing	
Meetings		Appointment, 48 hours notice	54
Committee rooms, priority	115(4)	Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1
Non-Members attending, status	119		
Priority	115(1)(2)(3)	Budgets	
Membership	113(1)	Comprehensive annual report	121(4)(5)
Membership, changes	114(3)	Interim	121(1)(2)
Order and decorum	117	Presentation, Board of Internal Economy	121(2)
Organization meeting	113(3)	Supplementary	121(3)
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Chairman and Vice-Chairmen, election	106(1)(2)
Powers	113(5)(6)	Chairman, role	117
Quorum	118(1)(2)	Committee rooms, priority of usage	115(4)
Spending authority	121(1)	Envelopes	104(2)
Staff, hiring	120	Estimates	
Standing Orders applying	116	Main	81(4)(b)(c)
Striking	113(1)	Consideration	81(4)
Witnesses		Extension of consideration	81(4)(g)
Expenses	122(2)(3)(4)	Referral	81(4)(6)
Summoning	122(1)	Supplementary	81(5)
		Consideration	81(5)
		Referred to and reported by	81(5)(6)
		House Management Standing Committee	
Committees, Special		Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)
Appointment, 48 hours notice	54	Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1	Mandate	108(3)(a)
Budgets		Membership	104(1)
Board of Internal Economy	148(2)	Private Bills	108(3)(a)(iv), 132, 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Comprehensive annual report	121(4)(5)		
Interim	121(1)(2)	Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2), 108 (3)(a)(iv)
Presentation, Board of Internal Economy	121(2)	Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)
Supplementary	121(3)		
Chairman		Mandate, certain committees	
Election of Chairman and Vice-Chairmen ...	106(2)	House Management	108(3)(a)
Role	117	Human Rights and the Status of Disabled Persons	108(3)(b)
Committee rooms, priority of usage	115(4)	Multiculturalism and Citizenship	108(3)(c)
Meetings		Official Languages	108(3)(e)
Non-Members attending, status	119	Public Accounts	108(3)(e)
Priority	115(3)	Scrutiny of Regulations	108(4)
Membership	105	Mandate, general	108(1)(a)
Order and decorum	117	Meetings	
Quorum	118(1)(2)	Committee rooms	115(2)
Reports		Joint sittings	108(1)(a)
Dissenting opinions	108(1)(a)	Non-Members attending, status	119
Government response, 150 days	109	Notice, 48 hours	106(1)(3)
Presenting	35	Priority	115(3)
Spending authority	121(1)	Priority of Legislative Committees, affect	115(1)(2)
Staff, hiring	120	Requests for meetings	106(3)
Standing Orders, applying	116	Members at Large	104(4)
Witnesses			
Expenses	122(2)(3)(4)		
Summoning	122(1)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Standing—Cont.		Daily Order of Business—Cont.	
Membership	104(1)(2), 114(1)	Orders of the Day	30(5)(6)
Change, Member from outside envelope	114(4)	Statements by Members	30(5)
Resignation	114(2)(d)	<i>See also</i> Routine Proceedings	
Substitute named by Member	114(2)(c)	Debatable motions	
Order and decorum	117	List	67
Order in Council appointments	32(6), 110, 111	Debate	
Organization meeting	106(1)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Powers	108(1)(b)(2)	Closure, time limit on speeches during adjourned debate	57
Quorum	118(1)(2)	Committee of the Whole	101(2)(3)
Reports		Conduct of Member, question of	20
Dissenting opinions	35(2), 108(1)(a)	Debatable motions	67
Government response, 150 days	109	Election of Member, question of	20
Reports and returns, permanent referral	32(5)	Emergency <i>see</i> Emergency Debate	
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Limiting, closure	57
Mandate	108(4)	Limiting, time allocation	78
Membership	104(3), 114(1)(2)(c)	Motion that Chairman leave Chair, non-debatable	102
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)	Motion that Member “be now heard”, non-debatable	62
Motions for concurrence		Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole non-debatable ...	56(2)
Debate, time limits	126(1)	Motions allowed during debate	58
Deemed adopted	125	Motions non-debatable	67(2)
Deemed withdrawn	126(1)(b)	Motions to be in writing and seconded, before being debated	65
Grouping for debate	127	Motions to be read in both official languages by the Speaker before debate	65
Minister requesting	124	Order for resumption of debate transferred to and considered under Government Orders	66
Placing on Notice Paper	123(4)	Points of order	19
Speeches, time limits	126(1)(a)	Raising	47
Voting	126(1)(c)(2) (3)	Previous question affirmative, original question put forthwith without amendment or debate	61(2)
Wednesday schedule	128(1)(2)	Private Members’ Business	93, 95, 97(2), 98(2)
Presentation	123(2)(3)	Relevancy	11(2), 19
Receivability	126(1)(b)	Repetition	11(2)
Spending authority	121(1)	Resolution reported from, motion to concur in	103
Staff	120	Right of reply	44(2)
Standing Orders applying	116	Closes debate	44(3)
Striking	104(1)	Motions (papers)	97(2)
Subcommittees	108(1)(a)(b)	Rising, uncovered	17
Witnesses		Speaker, casting vote	9
Expenses	122(2)(3)(4)	Speaker, participation	9
Summoning	122(1)	Speeches, time limit	
Conference with Senate		20 minutes	43(1)
Motion for, debatable	67(1)(h)	Exceptions	43(1)
Public Bills, disagreement	77(2)(3)(4)	Address in Reply from the Speech from the Throne	50(2)
Consent <i>see instead</i> Unanimous consent		Emergency debate	52(13)
D		Leader of the Opposition	43(1)
Daily Order of Business		Member speaking in reply after Minister ...	43(1)
Government Orders	30(6)		
Items, day by day order	30(6)		
Oral questions	30(5)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Debate—Cont.		Divisions—Cont.	
Speeches, time limit— <i>Cont.</i>		Recorded— <i>Cont.</i>	
Member to speak only once	44(1)	Deferred— <i>Cont.</i>	
Exceptions	44(1)	Business to be concluded after deferred division taken	45(6)
Minister moving government order	43(1)	Fridays	45(6)
Prime Minister	43(1)	House to continue business	45(5)(b)
Question and comment period not exceeding 10 minutes	43(1)	Public bills, concurrence at report stage ...	45(6)
Standing Orders and procedure, motion	51(3)	Thursdays	45(6)
Time divided at request of Whip	43(2)	Whip's request	45(5)(a)
When Speaker in Chair	43(1)	Demanded by 5 or more Members	45(1)
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1(1)(a)(2)	Demanded on a Friday, automatic deferral ...	45(6)
Urgent matter		Exceptions	45(6)
Conditions	53(3)	<i>See also</i> Adjournment of the House—Time; Votes	
Minister states reasons for urgency	53(2)	Documents <i>see Journals; Order Paper; Papers; Parliamentary Papers</i>	
Motion, question put	53(4)	Documents, tabling <i>see</i> Tabling of documents	
Not extended to any proceeding not specified	53(5)	Draw <i>see</i> Private Members' Business	
Suspension of Standing Orders	53(1)	E	
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Petitions—Presenting; Private Members' Business; Questions on the <i>Order Paper</i>		Elections	
Debates <i>see</i> Questions on the <i>Order Paper</i> —Response		Bribery	23(2)
Decorum <i>see</i> Order and decorum		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole; Committees, Liaison; Committees, Special—Chairman; Committees, Standing—Chairman; Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Members; Speaker	
Deferred divisions <i>see</i> Divisions—Recorded		Emergency Debate	
Deputy Chairman of Committees of the Whole		Debate	
Appointment, role	8	Conditions	52(6)
Assistant Deputy Chairman, appointment, role	8	Motion before House, "That this House do now adjourn"	52(2)
Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole		Precedence over other business	52(15)
Election	7	Private Members' Business not to interrupt ...	52(14)
Language knowledge	7(2)	Speeches, time limit	52(13)
Term of office	7(3)	Leave to propose	
Vacancy	7(3)	After routine proceedings	52(1)
Dissenting opinion <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation		Written statement to Speaker, Member presents to House	52(2)(3)
Divisions		Private Members' Business, suspending	52(14)
Bells		Speaker's decision	52(4)
15 minutes, when Speaker interrupts proceedings	45(3)	Considerations, criteria	52(5)
15 minutes, when vote deferred	45(5)(a)	Reasons	52(7)
30 minutes, debatable motion	45(5)(a)	Taking under advisement	52(8)
30 minutes, non-debatable motion	45(4)	Time set aside	
Ring only once	45(7)	8:00 p.m.	52(9)
Debate not permitted prior to	45(2)	Evening interruption	52(10)
Deferred <i>see</i> Divisions—Recorded		Following sitting day, Speaker's discretion ...	52(9)
Paired Members, registry	44.1	Friday debate, taken up immediately	52(12)
Recorded		"Envelopes" <i>see</i> Committees, Standing	
Deferred			
Bells, 15 minutes	45(5)(a)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Estimates		Government Orders	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(16)(a)	Calling, government determines	40(2)
Main estimates		Daily order of business, position	30(6)
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(16)(a)	Extension of time because of Statements by Ministers	33(2)
Considered on last day of June period	81(16)	Government responses	
Extension of consideration by Committee	81(4)(a)	Committee reports, 150 days	109
Period of consideration in committee	81(4)	Petitions, 45 days	36 (8)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Questions on the <i>Order Paper</i> , 45 days	39(5)
Referred to and reported by standing committees	81(4)	Governor General	
Report by standing committees		<i>Journals</i> , certified copy, daily delivery	152(1)
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(7)	Language, disrespectful against	18
Presentation	81(4)(b)(c)	II	
Supplementary estimates		House Management Standing Committee	
Bills, related to, passage at all stages in one sitting	81(16)(a)	Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)
Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period	81(10)	Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
Period of consideration in committees	81(5)	Mandate	108(3)(a)
Referral to and reported by standing committees	81(5)	Membership	104(1)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Private Bills	108(3)(a)(iv), 132, 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Report by standing committees		Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)
Concurrence motion debatable on allotted day only 81(7)		Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d)(4), 119.1(2)
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)	House of Commons	
Urgent, taken under Government Orders	82	Clerk <i>see</i> Clerk of the House	
<i>See also</i> Supply—Main estimates—Supplementary estimates		Furniture, fittings, movable property, Sergeant-at-Arms responsibility	157(1)(2)
Examiner of Petitions <i>see</i> Private Bills		Galleries	
Examiner of Private Bills <i>see</i> Private Bills		Admission cards, Sergeant-at-Arms issuing	157(2)
F		Preservation of order, Sergeant-at-Arms	157(2)
Fees and charges <i>see</i> Private Bills		Strangers, conduct, custody, release	158(1)(2)
Foreign travel registry		Officers of the House	
Clerk of the House maintaining	22	Clerk of the House directing and controlling	151
Furniture <i>see</i> House of Commons		Hours of attendance, Speaker fixing	150(1)
G		Work outstanding at end of session, completing	159
Galleries <i>see</i> House of Commons		Records, safe-keeping	151
Gentleman Usher of the Black Rod		Staff	
Speaker to receive	29(5)	Directed by Clerk of the House	151
Government Bills <i>see</i> Introduction of Government Bills; Public Bills		Extra writers, Clerk of the House employing	155
		Hours of attendance, Speaker fixing	150(1)
		Law Clerks, duties	156
		Salaries, Speaker fixing	149
		Sergeant-at-Arms employing, supervising	157(3)(4)
		Travel allowance, not allowed	150(2)
		Vacancies, Speaker filling	149

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
House of Commons—Cont.		Members—Cont.	
<i>See also</i> Adjournment of the House; Business of the House; Clerk of the House; Recall of the House; Sittings of the House		Language, offensive against other	18
Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee		Law Clerks assisting	156
Mandate	108(3)(b)	Offers of money to	23
I		Order and decorum	
Inter-Parliamentary Delegations <i>see</i> Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations		Naming	11
Introduction of Government Bills		Passing between Chair and Table	16(3)
Extending to complete proceedings	30(4)	Passing between Chair and Mace	16(3)
Adjournment delayed	30(4)(b)	Putting of Question, during	16(1)
Private Members' Business, suspending	30(4)(a)	Rising uncovered to speak	17
Routing Proceedings, items, established order, position	30(3)	Speaker leaving Chair	6(4)
Introduction of Private Members' Bills		Speaking	16(2)
Routine Proceedings, position	30(3)	Paired, registry	44.1(1)
J		Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Votes and Proceedings</i>	44.1(2)
Journals		Pecuniary interest, right to vote	21
Certified copy for Governor General, daily delivery	152(1)	Reports and returns, tabling required by law, list distributed by Clerk of the House	153(1)
<i>See also</i> Quorum—Lacking		Statements, one minute	31
L		Travel, foreign, registry	22
Language, unparliamentary <i>see</i> Order and Decorum		<i>See also</i> Introduction of Private Members' Bills; Motions; Petitions; Private Members' Business; Quorum; Statements by Members	
Languages <i>see</i> Official Languages		Mid-day Interruption <i>see</i> Adjournment to the House	
"Late Show" <i>see instead</i> Adjournment Proceedings		Ministerial statements <i>see instead</i> Statements by Ministers	
Law Clerks		Ministers of the Crown	
Duties	156	Adjournment of the House, motion, proposing	25
Leader of the Opposition		Documents, tabling	32(2)
Debate		Minister of Justice, Clerk of the House delivering copies of bills	153(2)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limit	50(2)	Motion (papers), debate, participation	97(2)
Committee of the Whole	101(3)	Motions for the production of papers, transferring for debate	97(1)
Speeches, time limits	43(1)	Speaker's election, eligibility	5
Lunch hour <i>see instead</i> Mid-day interruption		Statements	30(3), 33
M		<i>See also</i> Debate—Urgent; Prime Minister; Statements by Ministers	
Mace		Minority reports <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
Safe-keeping, Sergeant-at-Arms	157(1)	Motions	
<i>See also</i> Order and decorum—Members		Adjournment of the House	25, 60
Main Estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Allowed during debate	58
"Member be now heard"		Closure	57
Motion	62	Debatable motions	67
Members		Emergency debate	52
Attendance	15	Form, to be in writing and seconded	65
Conduct, subject of debate	20	Member be now heard	52
Election of, bribery	23(2)	Motion for the previous question	61
Election of, subject of debate	20	Motion that Member "be now heard"	62
		Motion to adjourn	25, 60
		Motion to read Orders of the Day, precedence ...	59

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions—Cont.		N	
Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question	63	Naming	
Motion transferred to and considered under Government Orders	66	Speaker's role, powers	11
Non-debatable	67(2)	Non-confidence motion <i>see</i> Speaker—Election	
Not printed or distributed, Member may request question be read	46	Non-debatable Motions <i>see</i> Motions—Non-debatable	
Notice		Notice	
48 hours	54	2:00 p.m. deadline, Friday	54
Closure, notice required	57	6:00 p.m. deadline, Monday to Thursday	54
Government notice put on <i>Order Paper</i>	56(1)	48 hours	54
Not required	26(1), 27(1)	Closure, notice required	57
Previous question	61	Government notice put on the <i>Order Paper</i>	56(1)
Privileged motions	58	Notice of business, during adjournment or prorogation	55(1)
Question not read or printed, Member may request reading	46	Public Bills, 48 hours	54
Read in both official languages by Speaker	65	Questions on the <i>Order Paper</i> , 48 hours,	54
Read Orders of the Day, precedence	59	Supply proceedings	81(12)
Refer question to committee, preclude all amendment of main question	63	<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Motions	
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Notices of Motions	
Rules and privileges of Parliament, contrary to, Speaker to advise House	13	Daily order of business, position	30(6)
Sitting of the House, continue or extend	26(1)	<i>See also</i> Questions on the <i>Order Paper</i> —Transferring	
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Notices of Motions for the Production of Papers	
Not during Private Members' Business	26(1)	Daily order of business, position	30(6)
Objection, 15 or more Members, deemed withdrawn	26(2)	Debate, transferring for	97(1)
Speaker in Chair	26(1)	Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception	96(3)
Standing Orders and procedure	51	Motions (papers), transferring to	97(1)
Strangers, withdrawal	14	<i>See also</i> Private Members' Business—Motion (papers)	
"That this question be now put"	61	Notices of Motions (Papers)	
To be in writing and seconded	65	Daily order of business, position	30(6)
Transferred and considered under Government Orders	66	<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (papers)	
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1	O	
Under Government Orders to go into Committee of the Whole	56(2)	Officers of the House <i>see</i> House of Commons	
Withdrawal of motion	64	Official Languages <i>see</i> Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Parliamentary Papers—Tabling; Speaker	
<i>See also</i> Adjournment of the House; Notices of Motions; Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers)		Official Languages Standing Committee	
Motions (Papers) <i>see</i> Private Members' Business		Mandate	108(3)(e)
Motions, Private Members' <i>see</i> Private Members' Business		Official Opposition <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
Multiculturalism and Citizenship Standing Committee		Opposition Leader <i>see instead</i> Leader of the Opposition	
Mandate	108(3)(c)	Opposition Parties <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation; Statements by Ministers	
		Oral Questions	
		Board of Internal Economy, addressing	37(2)
		Daily question period	30(5), 37(1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Oral Questions—Cont.		Order Paper—Cont.	
Order Paper, placement at Speaker's discretion	37(1)	See also Oral Questions; Questions on the Order Paper	
Subject matter raised on adjournment proceedings	37(3)	Orders of the Day	
Times and days	30(5)	Adjournment of the House interrupting, item stands	41(2)
Urgency, Speaker's decision	37(1)	Debatable motion	67(1)(a)
See also Daily Order of Business		Items, established order	30(6)
Order and decorum		Motion to read, precedence	59
Adjournment, Members keeping seats	16(4)	Quorum, lack, item stands	41(2)
Language, disrespectful or offensive	18	Times and days	30(5)
Maintaining, Speaker's role	10	See also Government Orders	
Member		"Other Place" see instead Senate	
Naming	11	P	
Passing between Chair and Table	16(3)	Paired Members	
Passing between Chair and Mace	16(3)	Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Votes</i> and <i>Proceedings</i>	44.1(2)
Putting of question	16(1)	Registry	44.1(1)
Rising uncovered to speak	17	Panel of Chairmen	112, 113(2)
Speaker leaving Chair	16(4)	Papers see Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers); Parliamentary Papers; Private Members' Business—Motions (papers)	
Speaking	16(2)	Parliamentary Agents see Private bills	
Speaker leaving Chair	16(4)	Parliamentary calendar see Sittings of the House	
Speaker's decision, no appeal	10	Parliamentary Papers (Documents, Reports and Returns)	
Votes, reflecting on	18	Depositing with Clerk of the House	32(1)
See also Committee of the Whole; Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Tabling	
Order for Return		Both Official Languages	32(4)
Prorogation, effects	49	Matters within government's administrative responsibility	32(2)
Question on the Order Paper	39(7)	Minister or Parliamentary Secretary	32(2)
Order in Council appointments		Pursuant to statutory or other authority	32(1)
Appointee or nominee		Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32(5)(6)
Appearance before Standing Committee	111(1)	Required by law, Clerk of the House distributes list to Members	153(1)
Curriculum vitae provision	111(4)	Routine Proceedings	30(3)
Qualification, study	111(2)(3)	Tabling by Speaker	
Certificate for nomination for appointment, consideration, no more than 30 sitting days	110(2)	Board of Internal Economy, proceedings	148(1)
Order in Council appointment, consideration, no more than 30 sitting days	110(1)	Committee budgets, Board of Internal Economy decisions	148(2)
Referral to standing committee	32(6)	Parliamentary Secretaries	
Tabling of Certificate of nomination for appointment, deemed referred to Standing Committee	110(2)	Tabling of documents	32(2)
Tabling of Order in Council appointment, deemed referred to Standing Committee	110(1)	Party leaders	
Order of precedence see Private Members' Business		Speaker's election, eligibility	5
Order Paper		See also Leader of the Opposition; Prime Minister	
Government notices of motions	56(1)	Pecuniary interest see Members	
Government Orders, sequence, government determines	40(2)		
Items, taken up according to precedence	40(1)		
Speaker's copy, Clerk of the House providing	152(2)		
Special	55(1)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Petitions		Private Bills	
Clerk of Petitions certifying	36(1)	Advertising <i>see</i> Private Bills—Notice of intent to apply for private bill	
Content, Members answerable	36(3)	Agents <i>see</i> Private Bills—Parliamentary agents	
Depositing with Clerk of the House	36(5)		
Form	36(2)	Charges <i>see</i> Private Bills—Fees and charges	
Government response within 45 days	36(8)	Chief Clerk of Private Bills, responsibility	
Member's endorsement	36(4)	Committee meetings and bills referred, posting of lists	145(1)(2)
Presenting in the House		Examiner of Petitions	133(1)
15 minute period	36(6)	Examiner of Private Bills	136(1)
Debate not permitted	36(7)	Fees and charges, collecting	134(9)
Routine Proceedings, position	30(3)	Parliamentary agents, keeping lists of	146(2)
<i>See also</i> Private Bills		Records, keeping	144
Points of Order		Clerk of House, responsibility	
Debate	19	Bill, laying on Table	135(1)
Raising	47	Bill, reprinting	141(8)
Prayers		Notices, posting in lobbies	129(2)
Read daily	30(1)	Standing Orders, publication in <i>Canada Gazette</i>	129(1)
<i>See also</i> Business of the House—Commencement		Committee stage	
Precedence, order <i>see</i> Private Members' Business—Order of precedence		Chairman of committee, voting twice, signing copy of bill	141(3)(7)
Presenting Petitions		Clerk of committee, signing copy of bill	141(7)
Routine Proceedings position	30(3)	Fees and charges to be paid prior to	134(2)
<i>See also</i> Petitions		Law Clerk, duties	156
Presenting Reports from Committees		Legislative committee, bill and petitions for or against, reference	141(1)
Explanation of report	35(1)	Map or plan, filing, time limit	137
Official Opposition, supplementary or dissenting opinion	35(2)	Notices and lists of bills referred and meetings, posting and publishing prior to	141(2)(a)(b), 145(1)(2)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Preamble amended or not proven	141(6)
Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations		Promoter not ready to proceed, instruction to report bill	139
Explanation of report	34(2)	Provisions not covered by notice of intent to apply for private bill, reference to Examiner of Petitions or House Management Committee	141(4)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Reporting bill in all cases	141(5)
Within 20 sitting days of return	34(1)	Reprinting bill	141(8)
Previous Question		Voting	141(3)
Motion affirmative, original question put forthwith without amendment or debate ...	61(2)	Consideration of business	108(3)(a)(iv)
Motion debatable	67(1)(c)	Daily order of business, position	30(6)
Motion, "That the question be now put"	61	Debate during Private Members' Business	30(6), 89
Prime Minister		Draft bill	
Debate		Agreement to be attached	138
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limits	50(2)	Depositing with Clerk of House, time limit ...	134(1)
Committee of the Whole	101(3)	Examiner of Private Bills revising, model bills, affecting existing Acts, explanatory notes	136
Speeches, time limits	43(1)	Map or plan, filing with	133(4), 137
		Printing	134(1)
		Translating	134(1)
		Examiner of Petitions for Private Bills	
		Chief Clerk of Private Bills	133(1)
		Map or plan, filing with	133(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Bills—Cont.		Private Bills—Cont.	
Examiner of Petitions for Private Bills—Cont.		Petitions for private bills	
Petition for private bill, referral to	133(2)	Clerk of Petitions, report	131(5)(6)
Report concerning notice of intent to apply for private bill	132, 133(2), 135(1), 141(4)	Examiner of Petitions, referral to	133(2)
Senate bill not based on petition, referral to ...	133(3)	Form, written or printed, signatures	131(4)
Examiner of Private Bills, draft bill, revising ...	136(1)	House Management Committee, referral to ...	133(2)
Fees and charges		Member answerable for contents, endorsing	131(2)(3)
\$500 basic fee	134(2)	Presenting to House, filing with Clerk of House	131(1)
Bill presented late	134(3)(b)(c)	Reading	131(6)
Bill stands until payment made	134(2)(6)	Receiving by House	131(5), 132
Borrowing powers of company	134(5)(a)(b)	Time limit for filing, publication of Standing Order in <i>Canada Gazette</i> and posting of notice in lobbies	129(1)(2), 132
Capital stock of company	134(3)(4) (5)(b)(7)	Records to be kept	144
Chief Clerk of Public Bills collecting	134(9)	Report stage	
Parliamentary agent paying	146(1)(3)	Amendments, notice required	142
Printing Act in Statutes	134(2)	Deferring until report presented by Examiner of Petitions or House Management Standing Committee	141(4)
Printing bill	134(1)	Fees and charges to be paid prior to	134(6)
Reprinting bill	141(8)	Second reading, placing at bottom of order of precedence for Private Members' Business	89
Senate bills, applicability	134(8)	Senate amendments, referral to committee or bill	143
Standing Order, suspending	134(3)(a)	Senate bills	
Translating bill	134(1)	First reading	135(2)
First reading	135(1)	Not based on petitions, referral to Examiner of Petitions or House Management Standing Committee	133(3)
House Management Standing Committee, reports		Speaker, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)
Notice of intent to apply for private bill	132, 133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Standing Orders	
Standing Orders, suspension or modifications	140	<i>Canada Gazette</i> , publishing in	129(1)
Introduction of bill on petition, time limit	54, 132, 135(1)	Public bills, provisions relating to, applicability	147
Law Clerks, duties	156	Suspension or modification, referral to House Management Standing Committee	140
Notice of intent to apply for private bill		Private Members' Bills <i>see</i> Introduction of Private Members' Bills; Private Members' Business—Public bills	
<i>Canada Gazette</i> , publishing in	130(1)(3)	Private Members' Business	
County or municipal clerk, notification	130(1)	Consideration, times	30(6)
Examiner of Petitions, report concerning	132, 133(2), 135(1), 141(4)	Daily order of business, position	30(6)
House Management Committee, report concerning	132, 133(2), 135(1), 141(4)	Debate	
Newspaper, publishing in		Adjournment or interruption	41(2), 90
Duration and languages to be used	130(3)	Extension of sitting, motion not allowed	26(1)
Not required in certain cases	130(2)(a)(iv)	Extension of sitting to consider bill at report stage and third reading	98(3)(5)
Required in certain cases	130(2)(a)(i)(ii) (iii)(b)(c)	Items in order of precedence only	87(5)
Standing Order respecting, publication in <i>Canada Gazette</i>	129(1)	Items to be considered, notice requirement	94(1)(a)
Statutory declaration	130(1)(3)	Member, absence	42(1)(2), 94(2)
Parliamentary agents, registration, responsibility	146(1)(3)(4)	Right of reply	44(2), 97(2)
Petitions against or in favour of bill referral to committee on bill	141(1)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Private Members' Business—Cont.	
Debate— <i>Cont.</i>		Order of precedence	
Sittings of the House, motion to continue or extend, not allowed	26(1)	Draw establishes	87
Speeches, time limit	93, 95, 97(2), 98	Exchange of positions	94(2)(a)
Time limits <i>see</i> Private Members' Business—Motions (papers)—Public bills—Votable items		Items outside, listing on the <i>Order Paper</i> ,	87(4)
Delaying		Items outside, not to be considered	87(5)
Statements by Ministers	33(2)	Items, selected, dropping to bottom after consideration	89, 96(3), 98(1)
Supply proceedings	30(7)	Number of items	
Divisions, recorded, deferring on a Friday	45(6)	Beginning of session	87(1)(a)
Draw		Bills and motions	87(1)(b)
Beginning of Session	87(1)(a)	Limits	87(3)
Bills and motions		Private bills, second reading, placing at bottom of order of precedence	89
Equal number	87(1)(b)	Public bills	
Member chooses which bill or motion	87(1)(d)	Introduction, Routine Proceedings position	30(3)
Members' names drawn separately then combined	87(1)(c)	Not proceeded with when called	42(2)
Clerk of the House, responsibilities	87(1)(a)(2)	Notice, any one Member giving	86(1)
During session	87(2)(3)	Order of precedence, dropping to the bottom after consideration	90
Member with item in order of precedence, ineligibility	87(2)	Report stage and third reading	
Exchanges	94(2)(a)	Debate, time limit	98(2)
Members, absence, not able to move motion or bill	42(1)(2), 94(2)	Extension of sitting hours	98(3)(5)
Motion to continue or extend sitting not permitted	26(1)	Order of precedence, placing at bottom	89, 98(1)(2)
Motions		Vote	98(4)
Draw	87	Second reading	
Not moved when called	42(1)	Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Notice, any one Member giving	86(1)	Senate bills, placing at bottom of order of precedence	89
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)	Time to elapse after first reading	88
Votable items	92	Senate amendments, placing at bottom of order of precedence	89
Motions (papers)		Senate bills <i>see</i> Private Members' Business—Senate public bills	
Debate and speeches, time limits, right of reply	97(2)	Quorum, lack, interruption of proceedings, non-selected item dropped from the <i>Order Paper</i>	41(2)
Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception to rule	96(3)	Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw	
Motions for production of papers, transferring from	97(1)	Seconders, more than one	86(3)(4)
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	90, 96(3)	Selected items <i>see</i> Private Members' Business—Votable items	
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)	Senate public bills, second reading, placing at bottom of order of precedence	89
Vote	97(2)	Similar items	86(5)
Non-votable items, dropping from the <i>Order Paper</i> on adjournment of House or after consideration	41(2), 96	Speaker, responsibility	
Notice of items to be considered, published in <i>Notice Paper</i>	94(1)	Draw, organizing	87(1)(2)
Notice period	86(2)	Exchange of positions in order of precedence, arranging	94(2)(a)
Notices of Motion (Papers), daily order of business, position	30(6)	Notices of items to be considered, publishing	94(1)(a)
		Similar items, determining	86(5)
		Suspension	
		Address in Reply to Throne Speech debate	50(4)
		Budget debate	99(1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Public Bills—Cont.	
<i>Suspension—Cont.</i>		<i>Amendments—Cont.</i>	
Emergency debate	52(14)	Report stage from Committee of the Whole, consideration	76(12)
Exchange of positions in order of precedence not arranged	94(2)(b)	Second reading motion	73(1)
Government business replacing	91, 94(1)(b)(2)(b), 99(2)	Senate, first reading motion	69(2)
Notice not given of items to be considered ..	94(1)(b)	Time allocation	78
Supply period ending June 23, last allotted day	99(1)	Senate amendments	
To complete Introduction of Government Bills	30(4)(a)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Until introduction of government bills completed	30(4)	Motion debatable	67(1)(h)
Until order of precedence established and votable items selected	91	Debatable	67(1)(g)
Urgent matter, government motion suspending Standing Orders	99(1)	Motion to consider, 24 hours notice	77(1)
Votable items		<i>See also</i> Public Bills—Report stage	
Debate, time limit	93	Committee stage	
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	93	Committee of the Whole consideration	100
Selection		Proceedings on bills, in any Committee	75(1)
Bills and motions, numbers	92(1)	Read twice and referred to Committee before any amendments	73(1)
Criteria	92(1)	Referral to Committee of the Whole	73(4)
House Management Committee	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Referral to legislative committee	73(2)
		Referral to standing or special committee ..	73(3)
		Report from committee received by the House	75(2)
		Daily order of business, position	30(6)
		Debate <i>see</i> Public Bills—First reading—Report stage—Second Reading	
		First reading	
		First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put	69
		Senate public bills without debate, amendment or question put	69(2)
		Introduction	
		Blank or imperfect bills	68(3)
		Copies sent by Clerk of the House to Minister of Justice	153(2)
		Explanation, succinct	68(2)
		Government, Routine Proceedings	30(3)(4)
		Law Clerks, duties	156
		Motion deemed carried	68(2)
		Motion for introduction	68(2)
		Notice, 48 hours	54
		Printed in English and French before second reading	70
		Private Members, Routine Proceedings	30(3)
		Notice	
		48 hours	54
		Not applied after introduction	54
		Orders not proceeded with when called, dropped and placed on <i>Order Paper</i> after those of same stage	42(2)
		Orders not proceeded with when called, stand at request of government	42(2)
		Readings	
		Clerk certifies	72
		Three separate	71
Private Members' Notices of Motions			
Stood at request of Government when not taken up when called	42(1)		
Privilege			
Question of, immediate consideration	48(1)		
Written statement to Speaker, when required	48(2)		
Procedure and Standing Orders			
Motion to consider	51		
Unprovided cases	1		
Proceedings on Adjournment <i>see instead</i> Adjournment Proceedings			
Prorogation			
Address of the House, effects	49		
Notice of business during	55(1)		
Order for return, effects	49		
Public Accounts Standing Committee			
Mandate	108(3)(e)		
Public Bills			
<i>Amendments</i>			
Bill read twice and referred to Committee before any amendments	73(1)		
Made in committee reported to House	75(2)		
Not permitted			
First reading motion	69(1)		
Leave to introduce	68(1)		
Report stage, concurrence motion	76(9)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Public Bills—Cont.	
Readings— <i>Cont.</i>		Time allocation	
<i>See also</i> Public Bills—First reading—Second reading—Third reading		Agreement among all parties 78(1)	
Report stage		Agreement not reached 78(3)	
Amendments		Qualified agreement 78(2)	
Debatable 76(6)		<i>See also</i> Private Members' Business	
Debate, time limit 76(7)			
Divisions, deferred 45(6)		Q	
Explanation by Member 76(5)		Question and comment period	
Financial amendment, written notice 76(3)		10 minutes 43(1)	
Form only, without notice 76(4)			
Notice 76(2)		"Question be now put" <i>see instead</i> Previous Question	
Written, 24 hours, when Governor General recommendation required 76(3)			
Recorded division, deferred by Speaker ... 76(5)		Question of Confidence <i>see</i> Speaker—Election	
When no amendment 76(11)		Question of Privilege <i>see</i> Privilege	
Concurrence, motion without amendment or debate 76(9)		Question Period <i>see instead</i> Oral Questions	
Consideration, not prior to second sitting day following presentation of report to House 76(1)		Questions <i>see</i> Oral questions; Question and comment period; Questions on the <i>Order Paper</i>	
From Committee of the Whole, disposition 76(12)			
Motion debatable 67(1)(d)		Questions on the Order Paper	
Second reading		Adjournment proceedings, transferred to after 45 days at Member's request 39(5)(b)	
Bill read twice and referred to Committee before amendments 73(1)		Clerk of the House, responsibilities 39(2)	
Debate		Debate not permitted 39(1)	
Borrowing authority bills, two day's consideration 73(5)		Not taken up when called, stand at request of government 42(1)	
Period divided in two 74(2)		Notice, 48 hours 54	
Time limit 74		Number, limit of 4 39(4)	
Read twice and referred to committee 73(1)		Order for return, entered in <i>Votes and Proceedings</i> 39(7)	
Referral to committee other than legislative ... 73(3)(4)		Purpose, restrictions 39(1)	
Referral to legislative committee 73(2)(3)(b)		Response	
Supply bill read twice and referred to Committee of the Whole 73(4)		Government, within 45 days 39(5)(a)	
Senate amendments		After 45 days 39(5)(b)	
Conference when disagreement 77(2)(3)(4)		Oral, starred question, limit of 3 39(3)(a)	
Motion debatable 67(1)(h)		Printed in <i>Debates</i> 39(3)(b)	
Debatable 67(1)(g)		Routine Proceedings, items, established order, position 30(3)	
Motion to consider, 24 hours notice 77(1)		Transferring to notices of motions at government's request 39(6)	
Stages <i>see</i> Public Bills—Committee stage—First reading—Introduction—Report stage—Second reading—Third reading			
Standing Orders, applicability to private bills 147		Quorum	
Supply bills, referral to Committee of the Whole after second reading 73(4)		20 Members, including Speaker 29(1)	
Third reading		Bells to ring 29(3)	
After report stage 76(10)		Lacking	
Debate		Gentleman Usher of the Black Rod may be received 29(5)	
Period divided in two 74(2)		Order of the Day, effects 41(2)	
Time limit 74		Recorded in <i>Journals</i> 29(4)	
Motion debatable 67(1)(f)		Speaker adjourns the House 29(2)	
Same sitting 76(2)		<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
R		Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee—Cont.	
Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw		Motions for concurrence— <i>Cont.</i>	
Recall of the House		Grouping for debate	127
Provisions	28(3)	Minister requesting	124
Special <i>Order Paper</i> , notice of business, Speaker's responsibilities	55 (1)(2)	Placing on Notice Paper	123(4)
<i>See also</i> Adjournment of the House—Time		Speeches, time limits	126(1)(a)
Recorded divisions <i>see</i> Divisions		Voting	126(1)(c)(2)(3)
Registry of foreign travel	22	Wednesday schedule	128(1)(2)
Registry of paired Members	44.1	Presentation	123(2)(3)
Relevancy <i>see</i> Debate		Receivability	126(1)(b)
Repetition <i>see</i> Debate		S	
Reports <i>see</i> Board of Internal Economy; Parliamentary Papers; Presenting Reports from Committees; Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations		Senate	
Resolution		Conference with Senate, motion debatable	67(1)(h)
Presentation, 48 hours notice	54	Gentleman Usher of the Black Rod, to be received by Speaker	29(5)
Returns <i>see</i> Orders for Return; Parliamentary papers		Language, offensive against Member of	18
Right of reply <i>see</i> Debate		Messages to and from	154
Routine Proceedings		Senate amendments <i>see</i> Public Bills	
Daily order of business, position	30(3)	Senate bills <i>see</i> Public Bills; Private Bills; Private Members' Business—Public Bills—Senate public bills	
Debatable motions	67(1)(p)	Senate Public Bills	
Introduction of Government Bills, extending if not completed	30(4)	First Reading, Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)
Items, established order	30(3)	Sergeant-at-Arms	
<i>See also</i> Emergency Debate—Leave to propose		Duties, preservation of order	157(2)
Royal family		Furniture, fittings, movable property, responsibility	157(1)(2)
Language, disrespectful against	18	Galleries, admission cards, issuing	157(2)
Royal Recommendation		Mace, safe-keeping	157(1)
Annexed to bill	79(2)	Messages from Senate, announcing	154
Governor General recommendation of financial provisions	79(1)	Speaker's warrants, executing	157(2)
Prerogative of House to grant aid and supplies	80(1)	Staff	
Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Votes and Proceedings</i>	79(2)	Employing	157(3)
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Supervising	157(4)
Mandate	108(4)	Strangers, taking into custody	158(1)
Membership	104(3), 114(1)(2)(c)	Releasing	158(2)
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)	Sittings of the House	
Motions for concurrence		Adjourning	
Debate, time limits	126(1)	Daily	24(3)
Deemed adopted	125	Mid-day interruption	24(2)
Deemed withdrawn	126(1)(b)	Motion required in certain cases	25
		Quorum lacking	29(2)(3)(4)
		Extension	
		Private Members' Business, public bills, report stage and third reading	98(3)
		Statements by Ministers	33(2)
		Motion to continue or extend	
		Adjournment hour	26
		Adopted, less than 15 Members rising	26(2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Sittings of the House—Cont.		Speaker—Cont.	
Motion to continue or extend— <i>Cont.</i>		Tabling documents	
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Board of Internal Economy decisions, Committee budgets	148(1)
Mid-day interruption	26	Board of Internal Economy reports of proceedings	148(1)
Not during Private Members' Business	26(1)	Warrants, Sergeant-at-Arms executing	157(2)
Notice not required	26(1), 27(1)	<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Debate; Motions; Naming; Oral Questions; Quorum—Lacking; Sittings of the House—Motions; Statements by Ministers—Time; Strangers	
Speaker in Chair	26(1)	Special Order Paper	55(1)
Withdrawn, more than 15 Members rising ...	26(2)	Spectators <i>see instead</i> Strangers	
Parliamentary calendar	28(1)(2)	Speeches <i>see</i> Debate	
Times and days of meeting	24(1)	Staff <i>see</i> House of Commons	
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Supply—Allotted Days		Standing Orders	
Sovereign		Application, Committee of the Whole	101(1)
Language, disrespectful against	18	Motion to consider	51
Speaker		Motion to suspend, debatable	67(1)(o)
Casting vote	9	<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing; Private Bills	
Committee of the Whole, leaves Chair	100	Standing Orders and Procedure	
Debate, participation	9	Motion to consider	51
Decisions		Statements by Members	
Appeals	10	Adjournment proceedings; effects	38(7)
Procedure for making	1, 10	Improper use	31
Documents, tabling	148(1)(2)	One minute	31
Election		Times and days	30(5)
Balloting procedures	4	Statements by Ministers	
Candidates		Adjournment of the House, delaying	33(2)
Announcement of successful	4(7)	Adjournment proceedings, effects	38(7)
Ministers, party leaders, eligibility	5	Content, length	33(1)
When no majority of votes	4(8)	Government Orders, extension of time provided	33(2)
Withdrawing from ballot, reasons	4(8)(b)	Opposition parties, replies	33(1)
First order of business	2(1)	Private Members' Business, delaying	33(2)
Precedence over other business	2(3)	Routine Proceedings, position	30(3)
Presiding over election, duties, powers	3(2)	Sittings, extending	33(2)
Question of confidence, not considered	6	Time provided, Speaker to limit	33(1)
Speaker adjourns House upon election	2(3)	Statutory Instruments <i>see</i> Committees, Standing—Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee	
Vacancy	2(2)	Steering Committee <i>see instead</i> Agenda and Procedure Subcommittee	
House of Commons staff			
Directing	151, 157(4)		
Employing	149, 157(3)		
Hours of attendance, fixing	150(1)		
Salaries, fixing	149		
Official languages knowledge	7(2)		
Order and decorum			
Role	10		
Speaker leaving Chair	16(4)		
Speaker's decision, no appeal	10		
Order Paper , Clerk of the House providing	152(2)		
Private bills, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)		
Private Members' Business, responsibility	86(5), 87(1)(a)(2), 94(1)(a)(2)(a)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Strangers		Supply—Cont.	
Conduct	158(1)(2)	Opposition motions	
Withdrawal		24 hours' written notice	81(12)(a)
Chairman of Committees of the Whole, role	14	Amendments, only one allowed	85
Motion	14	Estimates	
Speaker, role	14	48 hours' written notice	81(12)(a)
Supplementary estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Speaker interrupts proceedings to put question	81(15)
Supply		Expiration of proceedings	81(17)
Adjournment suspended	81(16)(b)	Motion moved by opposition Member only	81(11)
Aids and supply		Precedence over government supply motions	85
House of Commons grants to Sovereign	80(1)	Subamendments, only one allowed	85
Pecuniary penalties in Senate bills	80(2)	Subject matter	81(11)
Senate cannot alter	80(1)	Two or more, Speaker's power of selection	81(12)(c)
Allotted days		Votable motions	
Amendments, only one allowed	85	Not more than eight out of 20	81(14)
Concurrence in final supplementary estimates, days added	81(10)	Not more than three in any Supply period	81(14)
Sittings of the House		Notice for recorded division on Fridays	81(12)(b)
Determining numbers	81(8)(a)	Speaker interrupts proceedings to put question	81(14)(15)
Increasing numbers	81(8)(c)	Periods, December, March, June	81(8)
Reducing numbers	81(8)(b)	Private Members' Business, hour	
Subamendments, only one allowed	85	Delaying except on Mondays	30(7)
Supply periods	81(8)	Suspension during allotted day in June	99(1)
Unused days of Address Debate or Budget Debate added	81(9)	Speeches <i>see instead</i> Supply—Debate	
Amendment, only one allowed	85	Supplementary estimates	
Business of supply		Bills, related, passage at all stages in one sitting	81(16)(a)
Continuing Order of the Day, designation	81(1)	Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period	81(10)
Defined	81(3)	Period of consideration in committees	81(5)
Precedence over government business	81(2)	Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Concurrence motion		Referred to and reported by standing committees	81(5)
Adoption, becomes House Order to bring in bill	81(19)	Report by standing committees	
Main estimates, considered on last day of June period	81(16)	Concurrence motion debatable on allotted day only	81(7)
Question put in December and March period	81(15)	Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)
Question put in June period	81(16)(a)	Urgent, taken under Government Orders	82
Debate, time limits	81(20)	Unopposed items	81(18)
Main estimates		<i>See also</i> Adjournment of the House—Time	
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(16)(a)	T	
Considered on last day of June period	81(16)	Tabling of Documents	
Extension of consideration by committee	81(4)(a)	Both official languages	32(4)
Period of consideration in committees	81(4)	Depositing with Clerk of the House, deemed laid before the House	32(1)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Matters within government's administrative responsibility	32(2)
Referred to and reported by standing committees	81(4)	Minister or Parliamentary Secretary	32(2)
Report by standing committees		Pursuant to statutory or other authority	32(1)
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(7)	Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32(3)
Presentation	81(4)(b)(c)	Referral to standing committee	32(5)(6)
Urgent, taken under Government Orders	82		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Tabling of Documents—Cont.		<i>Votes and Proceedings see Parliamentary Papers—Tabling; Question on the Order Paper—Order</i>	
Reports required by law, Clerk of the House distributes list to Members	153(1)	W	
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Warrants see Speaker	
Speaker		Ways and Means	
Board of Internal Economy proceedings, decisions	148(1)(2)	Budget debate	
Committee, budgets	148(2)	Amendments, only one allowed	85
<i>See also</i> Parliamentary Papers		Form of motion	84(1)
Throne Speech see instead Address in Reply to the Speech from the Throne		Four days	84(2)
Time allocation		Motion to concur in Ways and Means not permitted during budget debate	83(3)
Public Bills, motion	78	Notice of Ways and Means	83(1)
<i>See also</i> Public Bills		Order of the Day	
Time Limits see Debate—Speeches		Daily adjournment extended	83(2)
Timetable see Daily Order of Business—items; Sittings of the House		Date and time specified	83(2)
Travel allowance see House of Commons—Staff		Designated at Minister's request	83(2)
Travel registry		Motion for adjournment from opposition	
Clerk of the House maintaining	22	Member of Official Opposition deemed adopted	83(2)
U		Proceedings interrupted by Speaker and deemed adjourned	83(2)
Unanimous consent		Precedence over other government business	84(3)
Denied, routine motion by Minister	56.1	Private Members' Business, suspension	99(1)
Withdrawal of motion	64	Question put	
Unprovided cases	1	Amendments	84(6)
Urgent matter		Main motion	84(6)
Debatable motion	67(1)(i)	Subamendments	84(4)
Government motion suspending standing orders	53	Subamendments, only one allowed	85
<i>See also</i> Debate; Emergency Debate		Time limits on speeches and comments	84(7)
V		Unused days, added to Supply proceedings	81(9)
Visitor see instead Strangers		Concurrence motion adopted, effect	83(4)
Votable items see Private Members' Business		Motion for consideration of Ways and Means	
Votes		Order, debatable	67(1)(j)
Pecuniary interest	21	Motion to concur in Ways and Means motion decided without debate or amendment	83(3)
Reflection	18	Whips	
Rescinding, request	18	Debate, time divided between Members at request of	43(2)
<i>See also</i> Casting vote; Divisions		Divisions, recorded, deferred at request of	45(5)(a)
		Witnesses see Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing	
		Written Questions see instead Questions on the Order Paper	

INDEX
DU
RÈGLEMENT
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

GUIDE DE L'USAGER

L'index du Règlement de la Chambre est un index couvrant des sujets de procédure variés et comportant de multiples renvois afin de faciliter la tâche aux utilisateurs.

Tous les descripteurs sont inscrits dans un ordre alphabétique. Les chiffres qui suivent les titres ou sous-titres correspondent à un ou plusieurs articles du Règlement.

Une entrée d'index peut se composer d'un descripteur en caractères gras et d'un ou de plusieurs sous-titres tels que :

ex. : **Adresse en réponse au discours du Trône**

Jours désignés

 Annonce par un ministre.....50(3)

Le terme «**Voir**» renvoie l'utilisateur à un descripteur en caractères gras.

ex. : **Discours du Trône.** *Voir* Adresse en réponse au discours du Trône

Le terme «**Voir aussi**» offre à l'utilisateur d'autres informations sur le sujet recherché.

ex. : **Avis de motions**

 Rang à l'ordre quotidien des travaux.....30(6)

Voir aussi Motions

Le terme «**Voir plutôt**» est un outil pratique pour les utilisateurs qui ne sont pas au fait de la terminologie de procédure utilisée dans le Règlement. À partir d'un terme couramment utilisé, ce type de renvoi permet de retrouver le terme de procédure approprié. Ainsi :

ex. : «**Late Show**». *Voir plutôt* Délibérations sur la motion d'ajournement

Heure du déjeuner. *Voir plutôt* Interruption de la mi-journée

Affaires urgentes. *Voir plutôt* Débat d'urgence; Question de nature urgente

Sujet	Article	Sujet	Article
A		Affaires émanant des députés—Suite	
Adresse de la Chambre		Débat—Suite	
Présentation, avis de quarante-huit heures	54	Durée. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Projets de loi publics—Étape du rapport et troisième lecture; Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Prorogation, effets	49	Prolongation de la séance, motion irrecevable	26(1)
Adresse en réponse au discours du Trône		Prolongation de la séance aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Débat		Député, absence, impossibilité de proposer la motion ou le projet de loi	42(1)(2), 94(2)
Amendement, aucun après le cinquième jour	50(7)	Échanges	94(2)a)
Amendement, mise aux voix le quatrième jour	50(6)	Gestion de la Chambre, comité. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix	
Chef de l'Opposition	50(2)	Greffier de la Chambre, responsabilité, tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Discours, limite de temps	50(2)	Heure réservée aux	
Jours, maximum de six jours	50(1)	Début normal	30(6)
Motion, mise aux voix le sixième jour, interruption par le Président	50(8)	Début reporté par la déclaration d'un ministre	33(2)
Premier ministre	50(2)	Début reporté par les subsides	30(7)
Sous-amendement, mise aux voix le deuxième jour	50(5)	Prolongation aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Jours désignés		Prolongation, motion irrecevable	26(1)
Affaires émanant des députés, suspension ...	50(4)	Motions	
Annonce par un ministre	50(3)	Affaires qui font l'objet d'un vote	92
Non utilisés, ajouter aux travaux de subsides ..	91(9)	Avis, délai	86(2)
Priorité sur les autres opérations	50(3)	Avis d'un seul député	86(1)
Suspension des affaires émanant des députés ..	50(4)	Non proposées à l'appel, garde rang à la demande du gouvernement	42(1)
Affaires courantes ordinaires		Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)p)	Tirage	87
Prolongation, poursuite des délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement»	30(4)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Ordre de priorité—Nombre d'affaires—Projets de loi et motions; Tirage au sort—Projets de loi et motions; Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix—Projets de loi et motions	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(3)	Motions (documents)	
Rubriques, ordre établi	30(3)	Débat et discours, durée, droit de réplique ..	97(2)
<i>Voir aussi</i> Débat d'urgence—Demande d'autorisation		Motions portant production de documents, réinscription	97(1)
Affaires émanant des députés		Ordre de priorité	
Affaires choisies. <i>Voir plutôt sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un		Inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Affaires semblables	86(5)	Report au bas de la liste après délibération ..	90, 96(3)
Ajournement de la Chambre interrompt, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)	Radiation du <i>Feuilleton</i> après délibération, exception à la règle	96(3)
Appuyeurs, plus d'un	86(3)(4)	Vote	97(2)
Avis de motions (documents), rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	<i>Voir aussi</i> Avis de motions portant production de documents	
Avis des affaires qui seront abordées, publication au <i>Feuilleton des Avis</i>	94(1)	Orateur, responsabilités	
Considération, heures	30(6)	Affaires semblables, décisions	86(5)
Débat			
Affaires qui seront abordées, avis requis	94(1)a)		
Affaires sur la liste de priorité seulement	87(5)		
Ajournement ou interruption	41(2), 90		
Député, absence	42(1)(2), 94(2)		
Discours, durée	95, 97(2)		
Droit de réplique	44(2), 97(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés—Suite		Affaires émanant des députés—Suite	
Orateur, responsabilités— <i>Suite</i>		Suspension	
Avis des affaires qui seront abordées, publication	94(1)a)	Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(4)
Échange de positions sur la liste de priorité	94(2)a)	Affaires émanant du gouvernement, substitution	91, 94(1)b)(2)b), 99(2)
Tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)	Avis des affaires qui seront abordées, non-publication	94(1)b)
Ordre de priorité		Échange de positions sur la liste de priorité, impossibilité	94(2)b)
Non mises en délibération	87(5)	Budget, débat	99(1)
Publication au <i>Feuilleton</i>	87(4)	Débat d'urgence	52(14)
Échange de positions sur la liste	94(2)a)	Ordre de priorité non encore établi et affaires qui font l'objet d'un vote non encore choisies	91
Nombre d'affaires		Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt inachevé	30(4)
Début de la session	87(1)a)	Question de nature urgente, motion d'un ministre visant la suspension de certaines dispositions du Règlement	99(1)
Maximum et minimum	87(3)	Subsides, dernier jour désigné dans la période se terminant le 23 juin	99(1)
Projets de loi et motions	87(1)b)	Tirage au sort	
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics; Tirage au sort—Députés; Vote, affaires qui font l'objet d'un		Au cours de la session	87(2)(3)
Projets de loi privés, deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité	89	Début de la session	87(1)a)
Projets de loi publics		Député ayant une affaire sur la liste de priorité, inadmissibilité	87(2)
Amendements du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89, 90	Greffier de la Chambre, responsabilités	87(1)a)(2)
Avis d'un seul député	86(1)	Projets de loi et motions	
Dépôt, heure	30(3)	Député indique son choix	87(1)d)
Deuxième lecture		Nombre égal	87(1)b)
Délai après la première lecture	88	Noms des députés tirés séparément puis ensemble	87(1)c)
Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)	Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Projets de loi transmis du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89	Choix	
Étape du rapport et troisième lecture		Critères	92(1)
Débat, durée	98(2)	Gestion de la Chambre, comité	92(1)(2), 108(3)a)(iv)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Projets de loi et motions, nombre	92(1)
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Débat, durée	93
Vote	98(4)	Ordre de priorité, report au bas de la liste après délibération	93
Non proposés à l'appel	42(2)	Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un, radiation du <i>Feuilleton</i> à l'ajournement de la Chambre ou après délibération	41(2), 96
Ordre de priorité, report au bas de la liste après délibération	90	Vote par appel nominal le vendredi, report	45(6)
Troisième lecture. <i>Voir</i> Étape du rapport et troisième lecture		Affaires qui font l'objet d'un vote. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Vote	
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Ordre de priorité—Nombre d'affaires; Projets de loi; Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix		Affaires urgentes. <i>Voir plutôt</i> Débat d'urgence; Question de nature urgente	
Quorum, défaut, interruption, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)	Agents parlementaires. <i>Voir</i> Projets de loi privés	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)		
Report			
Affaires relatives aux subsides	30(7)		
Déclarations de ministres	33(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Ajournement de la Chambre		Appels de décisions—Suite	
Avis d'une mesure lors de l'ajournement	55(1)	Ordre et décorum—Suite	
Débat d'urgence. <i>Voir plutôt</i> Débat d'urgence		En comité, décision du président	117
Heure		Appointments. Voir Chambre des communes—Personnel	
Affaires à régler	25	Archives. Voir Chambre des communes	
Déclarations de ministres	33(2)	Attribution de temps	
Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	30(4)	Projets de loi publics, motion	78
Faute de quorum	29(2)(3)(4)	Avis	
Prolongation de séances	26, 27	14h00, vendredi	54
Rappel de la Chambre	28(3)	18h00, lundi au jeudi	54
Subsides	30(7)	Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement	55(1)
Votes	30(7)	Clôture, avis requis	57
Heures de l'ajournement quotidien	24(3)	Projets de loi publics, quarante-huit heures	54
Interruption de la mi-journée	24(2)	Quarante-huit heures	54
Motion d'ajournement	60	Question inscrites au <i>Feuilleton</i> , quarante-huit heures	54
Requise en certains cas	25	<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions	
Orateur, élection, effets	2(3)	Avis de motions	
Ordre du jour, interruption, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Quorum, faute	29(3)(4)	<i>Voir aussi</i> Motions; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Portées	
Quotidien, suspension, mise aux voix, disposition du projet de loi	98(5)	Avis de motions (Documents)	
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Allocation de déplacement. Voir Chambre des communes—Personnel		<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés	
Amendements		Avis de motions émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés	
Apportés par le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)g)	Avis de motions émanant du gouvernement	
Clôture, question décidée sans débat ni amendement	57	Inscription au <i>Feuilleton</i>	56(1)
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Avis de motions portant production de documents	
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier réglée sans débat ni amendement	56(2)	Débat, demande de	97(1)
Motion portant renvoi à un comité exclut tout autre amendement à la question principale	63	Heure	30(6)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67	Motions (documents), réinscription	97(1)
Question préalable		Radiation du <i>Feuilleton</i> , exception à la règle	96(3)
Décidée affirmativement, question initiale alors mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Exclut tout amendement à la question principale	61(1)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés—Motions (documents)	
<i>Voir aussi</i> Adresse en réponse au discours du Trône—Débat; Projets de loi publics; Voies et moyens—Budget		B	
Appels de décisions		Budget. Voir Voies et moyens	
Ordre et décorum		Budget des comités. Voir Bureau de régie interne—Documents	
Décisions de l'Orateur	10	Budget des dépenses	
		Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(16)a)
		Budget principal	
		Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(16)a)

Sujet	Article	Sujet	Article
Budget des dépenses—Suite		Chambre des communes—Suite	
Budget principal—Suite		Fonctionnaires de la chambre	
Comité, étude et rapport	81(4)	Heures de bureau, établissement par l'Orateur	150(1)
Période de l'étude en comité	81(4)	Surveillance, Greffier de la Chambre	151
Prise en considération dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(16)	Travaux en cours en fin de session, achèvement	159
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a)	<i>Voir aussi</i> Greffier de la Chambre; Sergent d'armes	
Rapports des comités permanents		Greffier. <i>Voir</i> Greffier de la Chambre des communes	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(7)	Mobilier, installations, biens meubles, Sergent d'armes, responsabilité	157(1)(2)
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)	Personnel	
Renvoi au comité, motion par un ministre ..	81(6)	Allocation de déplacements	150(2)
Budget supplémentaire		Appointments, établissement par l'Orateur	149
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(16)a)	Commis surnuméraires, embauche, Greffier de la Chambre	155
Comité étude et rapport	81(4)	Embauche, surveillance, Sergent d'armes	157(3)(4)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(10)	Heures de bureau, établissement par l'Orateur	150(1)
Période de l'étude en comité	81(5)	Légistes et conseillers parlementaires, fonctions	156
Rapports des comités permanents		Postes vacants, remplis par l'Orateur	149
Au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)	Surveillance, Greffier de la Chambre	151
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(7)	Tribunes de la Chambre	
Renvoi au comité, motion par un ministre ..	81(6)	Cartes d'admission, Sergent d'armes, distribution	157(2)
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Étrangers, conduite, garde, relâche	158(1)(2)
Suspension des affaires émanant des députés ..	99(1)	Ordre, Sergent d'armes, maintien	157(2)
Budget principal. Voir Budget des dépenses; Subsides		<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre; Greffier de la Chambre; Rappel de la Chambre; Séances de la Chambre; Travaux de la Chambre	
Budget supplémentaire. Voir Budget des dépenses; Subsides		Chef de l'Opposition	
Bureau de régie interne		Débat	
Documents, dépôt par l'Orateur		Adresse en réponse au discours du Trône	50(2)
Budgets des comités, décisions	148(2)	Comité plénier	101(3)
Compte rendu des délibérations	148(1)	Discours, limite de temps	43(1)
Questions orales	37(2)	Chefs de partis	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Budget; Comités permanents—Budget; Comités spéciaux—Budget		Orateur, élection, éligibilité	5
		<i>Voir aussi</i> Chef de l'Opposition; Premier ministre	
C		Clôture	57
Calendrier parlementaire. Voir Séances de la Chambre		Comité de liaison	
Cartes d'admission. Voir Chambre des communes—Tribune de la Chambre		Composition	107(1)
Cas non prévus	1	Mandat	107(1)(3)
Chambre des communes		Président et vice-président, élection	107(2)
Archives et documents, garde	151	Quorum	107(4)
Étrangers, conduite, garde, relâche	158(1)(2)	Rapports, 107(3)	
		Séance d'organisation	107(2)
		Comité des présidents	112, 113(2)
		Comité permanent de la gestion de la Chambre. Voir Gestion de la Chambre, Comité	

Sujet	Article	Sujet	Article
Comité plénier		Comités législatifs—Suite	
Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier	103	Témoins	
Application du Règlement de la Chambre	101(1)	Assignment	122(1)
Débat		Frais, remboursement	122(2)(3)(4)
Chef de l'Opposition	101(3)	Comités permanents	
Digressions ou répétitions, Président fait rapport à la Chambre	11(2)	Budget	
Discours	101(2)	Bureau de la régie interne, décisions	148(2)
Premier ministre	101(3)	Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Désordre, Président fait rapport à la Chambre	12	Provisoire	121(1)(2)
Étude de projets de loi	100	Rapport annuel détaillé	121(4)(5)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier	56(2)	Supplémentaire	121(3)
Motion portant que le président quitte le fauteuil	102	Création, avis de quarante-huit heures	54
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)	Décorum	117
Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier	100	Députés non-membres, participation aux séances	119(1)
Ordre et décorum, Président, maintien	12	Députés réputés membres, liste générale	104(4)
Projets de loi publics, étude	67(1)f), 100	Documents, états et rapports, renvoi permanent	32(5)
<i>Voir aussi</i> Président des comités pléniers		Élection, président et vice-présidents	106(1)(2)
Comités législatifs		Gestion de la Chambre, Comité permanent	
Budget		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
Bureau de régie interne, décisions	148(2)	Composition	104(1)
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)	Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
Provisoire	121(1)(2)	Mandat	108(3)a)
Rapport annuel détaillé	121(4)(5)	Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 132, 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Supplémentaire	121(3)	Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)
Comité des présidents	112, 113(2)	Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d) (4), 119.1(2)
Décorum	117	Mandat de certains comités permanents	
Membres liste		Comptes publics	108(3)e)
Établissement par le Comité permanent de la gestion de la Chambre	113(1)	Droits de la personne et condition des personnes handicapées	108(3)b)
Modification	114(3)	Gestion de la Chambre	108(3)a)
Personnel	120	Langues officielles	108(3)d)
Pouvoir de dépenser	121(1)	Multiculturalisme et citoyenneté	108(3)c)
Pouvoirs	113(5)(6)	Réglementation, examen	108(4)
Président		Mandat général	108(1)a)
Nomination	113(2)	Membres	
Rôle	117	Changement	
Président suppléant	113(4)	Nomination d'un député d'un autre secteur	114(4)
Quorum	118(1)(2)	Par le whip	114(2)c)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)	Par un membre permanent à partir d'une liste	114(2)a)b)
Règlement de la Chambre, application	116	Démission	114(2)d)
Salles, priorités d'usage	115(4)	Sélection	104(1)(2), 114(1)
Séance d'organisation	113(3)	Substituts	114(2)a)b)c)
Séances	115(1)		
Députés non-membres, participation aux séances	119		
Priorité	115(1)(2)(3)		
Sous-comité du programme et de la procédure	113(6)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités permanents—Suite		Comités permanents—Suite	
Nominations par décret	110, 111	Subsides	
Décret référé	32(6)	Budget principal	81(4)b)c)
Personnel	120	Étude et rapport	81(4)
Pouvoir de dépenser	121(1)	Prolongation de l'étude	81(4)a)
Pouvoirs	108(1)b)(2)	Renvoi au comité	81(4)(6)
Président, rôle	117	Budget supplémentaire	81(5)
Quorum	118(1)(2)	Étude et rapport	81(5)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)(2)	Renvoi au comité et présentation à la Chambre	81(5)(6)
Rapports		Témoins	
Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1)a)	Assignment	122(1)
Réponse du gouvernement	109	Frais, remboursement	122(2)(3)(4)
Règlement de la Chambre, application	116	Comités spéciaux	
Réglementation, examen, Comité mixte		Budget	
Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1)b)	Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Adoption, motions		Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Débat, durée	126(1)	Provisoire	121(1)(2)
Discours, durée	126(1)a)	Rapport annuel détaillé	121(4)(5)
Groupement pour les fins du débat	127	Supplémentaire	121(3)
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)	Composition	105
Mise aux voix	126(1)c)(2)(3)	Création, avis de quarante-huit heures	54
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124	Décorum	117
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)	Députés non-membres, participation aux séances	119
Réputée adoptée	125	Élection, président et vice-présidents	106(2)
Réputée retirée	126(1)b)	Personnel	120
Composition	104(3), 114(1)(2)c)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Mandat	108(4)	Président, rôle	117
Présentation à la Chambre	123(2)(3)	Quorum	118(1)(2)
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)	Radiodiffusion et télédiffusion	108(3)a)(v), 119.1(1)
Renvoi de rapport ou état, motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)n)	Rapports	
Salles, priorités d'usage	115(4)	Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1)a)
Séance d'organisation, convocation par le Greffier de la Chambre	106(1)	Présentation	35
Séances	115	Réponse du gouvernement	109
Avis de quarante-huit heures	106(1)(3)	Règlement de la Chambre, application	116
Conjointes	108(1)a)	Salles, priorités d'usage	115(4)
Convocation à la demande de quatre députés	106(3)	Séances, priorité	115(3)
Priorité	115(3)	Témoins	
Priorité aux comités législatifs	115(1)(2)	Assignment	122(1)
Salles de comité	115(2)	Frais, remboursement	122(2)(3)(4)
Secteurs	104(2)	Commis. Voir Chambre des Communes—Personnel	
Sélection des membres	104(1)	Comptes publics, Comité permanent	
Sous-comités	108(1)a)b)	Mandat	108(3)e)
		Conférence avec le Sénat	
		Motion pouvant faire l'objet d'un débat	61(7)h)
		Projets de loi publics, désaccord	77(2)(3)(4)
		Conseillers parlementaires. Voir Légistes et conseillers parlementaires	

Sujet	Article	Sujet	Article
Consentement unanime		Débat—Suite	
Refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1	Motions—Suite	
Retrait d'une motion	64	Que le président quitte le fauteuil, non sujette à débat	102
Corruption électorale. Voir Députés		Qu'un député «ait maintenant la parole», mise aux voix sans débat	62
D		Recevables lors d'un débat	58
Débat		Reportée aux Ordres émanant du gouvernement	66
Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier, pas sujette à débat	103	Nature urgente	
Affaires émanant des députés	93, 95, 97(2), 98(2)	Application restreinte	53(5)
Clôture		Conditions	53(3)
Durée des discours	57	Ministre expose raisons	53(2)
Question décidée sans débat ni amendement	57	Motion, mise aux voix	53(4)
Comité plénier	101(2)(3)	Règlement, suspension, relatif aux avis et heures de séance	53(1)
Conduite d'un député, question	20	Orateur, participation	8
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Orateur, vote prépondérant	9
Député se lève, tête découverte	17	Question préalable décidée affirmativement, question initiale mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)
Digressions	11(2), 19	Rappel au Règlement	19, 47
Discours, limite de temps		Répétition	11(2)
20 minutes	43(1)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions—Résolues; Pétitions—Présentation; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Exceptions	43(1)	Débat d'urgence	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(2)	Débat	
Chef de l'Opposition	43(1)	Affaires émanant des députés, suspension ...	52(14)
Débat d'urgence	52(13)	Conditions	52(6)
Député, droit de parler une fois	44(1)	Discours, limite de temps	52(13)
Exceptions	44(1)	Motion «Que cette Chambre s'ajourne maintenant»	52(2)
Député qui prend la parole après le ministre ...	43(1)	Priorité des délibérations	52(15)
Ministre proposant un ordre émanant du gouvernement	43(1)	Demande d'autorisation	
Période de questions et observations, 10 minutes	43(1)	Après les affaires courantes ordinaires	52(1)
Premier ministre	43(1)	Énoncé écrit à l'Orateur, présentation à la Chambre	52(2)(3)
Quand l'Orateur occupe le fauteuil	43(1)	Heure de débat	
Règlement et procédure	51(3)	20h00	52(9)
Temps divisé à la demande d'un whip	43(2)	Interruption du soir	52(10)
Droit de réplique	44(2)	Séance suivante, discrétion de l'Orateur	52(9)
Avis de motion (documents)	97(2)	Vendredi, délibération sur-le-champ	52(12)
Clôt le débat	44(3)	Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)
D'urgence. <i>Voir</i> Débat d'urgence		Orateur, décision	52(4)
Élection d'un député, question	20	Critères	52(5)
Limites, attribution de temps	78	Décision remise	52(8)
Limites, clôture	57	Motifs	52(7)
Motions		Débat sur la motion d'ajournement. Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement	
Lues dans les deux langues avant de faire l'objet d'un débat	65		
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat	67(2)		
Pouvant faire l'objet d'un débat	67		
Présentées par écrit et appuyées avant de faire l'objet d'un débat	65		
Que la Chambre se constitue en Comité plénier, réglée sans débat ni amendement	56(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Débat sur le budget. Voir Voies et moyens—Budget		Déplacements	
Débats de la Chambre. Voir Questions inscrites au Feuilleton—Réponses—Imprimées		Registre des déplacements à l'étranger. Greffier de la Chambre, maintien	22
Déclarations de députés		Voir aussi Chambre des communes—Personnel—Allocation	
Durée d'une minute	31	Dépôt de documents	
Heures et jours	30(5)	Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi	30(3)
Usage incorrect	31	Voir aussi Documents, états et rapports	
Déclarations de ministres		Dépôt de projets de loi émanant des députés	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)	Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Affaires émanant de députés, report	33(2)	Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	
Ajournement, report	33(2)	Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Contenu	33(1)	Prolongation	30(4)
Délibérations sur la motion d'ajournement, effets	38(7)	Affaires émanant des députés, suspension ...	30(4)a
Durée, Orateur limite	33(1)	Heure d'ajournement reportée	30(4)b
Ordres émanant du gouvernement, prolongation	33(2)	Députés	
Partis de l'Opposition, commentaires	33(1)	Assiduité	15
Séances, prolongation	33(2)	Conduite, sujet de débat	20
Voir aussi Délibérations sur la motion d'ajournement—Séances; Séances de la Chambre—Prolongation		Corruption électorale	23(2)
Déclarations ministérielles. Voir plutôt Déclarations de ministres		Déclarations, 1 minute	31
Décorum. Voir Ordre et Décorum		Déplacements à l'extérieur, registre	22
Décret. Voir Nominations par décret		Désignation	11
Délégations interparlementaires. Voir Présentation de rapports de délégations interparlementaires		Documents, états et rapports, à produire, liste distribuée par le Greffier de la Chambre	153(1)
Délibérations sur la motion d'ajournement («Late Show»)		Élection, sujet de débat	20
Avis		Intérêt pécuniaire	21
Adressé à l'Orateur	37(3)	Langage offensant envers d'autres	18
Retiré après 45 jours	37(3)	Légistes et conseillers parlementaires, aide	156
Débat		Offres d'argent	23
Durée de la réplique	38(5)	Ordre et décorum	
Durée de l'exposé	38(5)	Désignation d'un député	11
Limite de 30 minutes	38(1)(5)	Mise aux voix d'une question	16(1)
Terminé, motion réputée adoptée	38(5)	Orateur quittant le fauteuil	16(4)
Travaux futurs, annonce, temps non inclus dans les 30 minutes	38(6)	Passer entre fauteuil et Bureau	16(3)
Heures et jours	38(1)	Passer entre fauteuil et Masse	16(3)
Orateur annonce à la Chambre les questions à être soulevées	38(4)	Quand un député à la parole	16(2)
Ordre de priorité, critères, Orateur décision ...	38(3)	Pairés, registre	44.1(1)
Questions inscrites au Feuilleton, transférées après 45 jours à la demande du député	39(5)(b)	Votes, noms inscrits dans les <i>Débats</i> et <i>Procès-verbaux</i>	44.1(2)
Questions orales, réponses non satisfaisantes ...	37(3)	Tête découverte	17
Séances, prolongation à cause de déclarations de ministres, effet	38(7)	Voir aussi Affaires émanant des députés; Débat—Discours, limite de temps; Dépôt de projets de loi émanant des députés; Ministres de la Couronne; Motions—Séances—Opposition; Pétitions; Projets de loi émanant des députés; Quorum	
Suspension	38(7)	Désignation d'un député par son nom	
		Orateur, rôle, fonctions	11

Sujet	Article	Sujet	Article
Digressions. <i>Voir</i> Débat		Examineur des projets de loi privés. <i>Voir</i> Projets de loi privés	
Discours. <i>Voir</i> Débat		F	
Discours du Trône. <i>Voir</i> Adresse en réponse au discours du Trône		Famille royale	
Documents. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Motions (documents); Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents; Documents, états et rapports; Motions portant production de documents		Langage offensant par un député 18	
Documents, états et rapports		Feuilleton	
À produire, liste, distribution aux députés par le Greffier de la Chambre 153(1)		Affaires, abordées d'après priorité 40(1)	
Dépôt		Avis de motions émanant du gouvernement 56(1)	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)		Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur 152(2)	
Auprès du Greffier de la Chambre 32(1)		Ordres émanant du gouvernement, considération, gouvernement détermine 40(2)	
Consignation aux <i>Procès-verbaux</i> 32(3)		Spécial 55(1)	
En vertu d'une loi ou d'un ordre 32(1)		<i>Voir aussi</i> Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> ; Questions orales	
Langues officielles 32(4)		Feuilleton spécial 55(1)	
Ministre ou secrétaire parlementaire 32(2)		Fonctionnaires de la Chambre. <i>Voir</i> Chambre des communes	
Orateur		G	
Budgets des comités, décisions du Bureau de régie interne 148(2)		Gazette du Canada. <i>Voir</i> Projets de loi privés	
Bureau de régie interne, compte rendu des délibérations 148(1)		Gentilhomme huissier de la Verge noire	
Renvoi permanent au comité 32(5)(6)		Orateur reçoit à la Chambre 29(5)	
Traitant des responsabilités administratives du gouvernement 32(2)		<i>Voir aussi</i> Quorum—Faute	
Droit de réplique. <i>Voir</i> Débat		Gestion de la Chambre, Comité permanent	
Droits de la personne et condition des personnes handicapées, Comité permanent		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre 92(1)(2)	
Mandat 108(3) <i>b</i>		Composition 104(1)	
Durée des discours. <i>Voir</i> Débat		Fonctions 104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	
E		Mandat 108(3) <i>a</i>	
Élections		Projets de loi privés 108(3) <i>a</i> (iv), 132, 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	
Corruption électorale 23(2)		Radiodiffusion, principes directeurs 119.1(2)	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux; Députés; Orateur; Orateur adjoint et président des comités; Président des comités pléniers		Rapports 104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2) <i>d</i> (4), 119.1(2)	
«Enveloppes». <i>Voir plutôt</i> Secteurs		<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Membres, liste; Comités permanents	
États. <i>Voir</i> Documents, états et rapports		Gouvernement. <i>Voir</i> Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Ordres émanant du gouvernement	
Étrangers		Gouverneur général	
Conduite 158(1)(2)		<i>Journaux</i> , exemplaire certifié, remise quotidienne 152(1)	
Retrait		Langage offensant par un député 18	
Motion 14			
Orateur, rôle 14			
Président des comités pléniers, rôle 14			
<i>Voir aussi</i> Chambre des communes			
Examineur des pétitions. <i>Voir</i> Projets de loi privés			

Sujet	Article	Sujet	Article
Greffier de la Chambre		Jours désignés. Voir Adresse en réponse au discours du Trône	
Affaires émanant des députés, responsabilités	87(1)a)(2)	L	
Archives et documents, garde	151	Langues officielles	
Chambre des communes, personnel		Projets de loi privés	130(3), 134(1)
Commis surnuméraires, embauche	155	<i>Voir aussi</i> Documents, états et rapports—Dépôts; Orateur; Orateur adjoint et président des Comités	
Surveillance	151	Langues officielles, Comité permanent	
Déplacements à l'étranger, registre	22	Mandat	108(3)d)
Documents, états et rapports, à produire, liste, distribution aux députés	153(1)	«Late Show». Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement	
Feuilleton, dépôt au bureau de l'Orateur	152(2)	Légistes et conseillers parlementaires	
Journaux, exemplaire certifié, remis au Gouverneur général	152(1)	Projets de loi privés, fonctions	156
Messages entre la Chambre et le Sénat	154	Limite de temps. Voir Débat—Discours	
Personnel, surveillance	151	Liste de priorité. Voir plutôt Ordre de priorité	
Projets de loi privés, responsabilité	129, 135(1), 141(8)	M	
Projets de loi publics, exemplaires, remis au ministre de la Justice	153(2)	Mandats. Voir Orateur	
<i>Voir aussi</i> Comités permanents—Séance d'organisation; Documents, états et rapports—À produire et Dépôt; Pétitions—Dépôt; Questions inscrites au Feuilleton		Masse	
Greffier des pétitions. Voir Pétitions—Examen; Projets de loi privés—Pétitions introductives		Garde, Sergent d'armes	157(1)
H		<i>Voir aussi</i> Ordre et décorum—Député	
Hansard. Voir plutôt Débats de la Chambre		Messages. Voir Greffier de la Chambre	
Heure du déjeuner. Voir plutôt Interruption de la mi-journée		Ministre de la Justice. Voir Ministres de la Couronne	
Heures de bureau. Voir Chambre des communes—Personnel		Ministres de la Couronne	
Heures des séances. Voir Séances de la Chambre		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Horaire. Voir Ordre quotidien des travaux		Ajournement de la Chambre, motion, présentation	25
Huissier de la Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		Débat sur la motion portant production de documents, débat	97(2)
I		Déclarations, 1 minute	30(3), 33
Interruption de la mi-journée. Voir Ajournement de la Chambre; Séances de la Chambre—Prolongation		Documents, dépôt	32(2)
J		Ministre de la Justice, projets de loi, exemplaires, remise par le Greffier de la Chambre	153(2)
Journaux		Orateur, élection, éligibilité	5
Exemplaire certifié, remis au Gouverneur général	152(1)	Production de documents, motion reportée pour débat	97(1)
<i>Voir aussi</i> Quorum—Faute		<i>Voir aussi</i> Débat—Discours et Nature urgente; Déclarations de ministres; Premier ministre	
		Mobilier. Voir Chambre des communes	
		Motion d'ajournement. Voir Délibérations sur la motion d'ajournement	

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions		Motions portant production de documents. Voir plutôt Avis de motions portant production de documents	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)	Motions sujettes à débat	
Ajournement de la Chambre	25, 60	Liste	67
Avis		Multiculturalisme et citoyenneté, Comité permanent	
Avis de motions émanant du gouvernement inscrits au <i>Feuilleton</i>	56(1)	Mandat	108(3)c
Clôture, avis requis	57	N	
Quarante-huit heures	54	Nominations par décret	
Clôture	57	Certificat proposant une nomination	
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1	Examen pendant au plus trente jours de séance	110(2)
Débat d'urgence	52	Renvoi à un comité permanent	110(2)
Débat, ne pouvant pas faire l'objet	67(2)	Décret	
Étrangers, retrait	14	Examen pendant au plus trente jours de séance	110(1)
Lecture des motions non imprimées ou distribuées	46	Renvoi à un comité permanent	32(6), 110(1)
Lues dans les deux langues	65	Personnes nommées ou proposées	
Ordre du jour, priorité	59	Comparution devant un comité permanent ..	111(1)
Pouvant faire l'objet d'un débat	67	Compétence, examen	111(2)(3)
Présentées par écrit et appuyées	65	<i>Curriculum vitae</i> , copie au greffier du comité ...	111(4)
Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement portant que la Chambre se constitue en Comité plénier	56(2)	Non-confiance, motion. Voir plutôt Question de confiance	
«Que cette question soit maintenant mise aux voix»	61	O	
Question préalable	61	Opinion dissidente. Voir Présentation de rapports de comités—Explication	
«Qu'un député ait maintenant la parole»	62	Opposition officielle. Voir Présentation de rapports de comités—Explication	
Recevables lors d'un débat	58	Orateur	
Règlement et procédure	51	Affaires émanant des députés, responsabilités ..	86(5), 87(1)a)(2), 94(1)a)(2)a)
Règles et privilèges du Parlement, non-respect, Orateur, informe	13	Chambre des communes, personnel	
Renvoi à un comité, exclut tout autre amendement à la question principale	63	Appointements, établissement	149
Reportées aux ordres émanant du gouvernement	66	Embauche	149, 155, 157(3)
Résolues sans débat	26(1)c)	Heures de bureau, établissement	150(1)
Retrait d'une motion	64	Surveillance	151, 157(4)
Sans avis	26(1), 27(1)	Comité plénier, étude de projets de loi	100
Séances de la Chambre, prolongation	26(1)	Débat, participation	9
Juin, séances des 10 derniers jours	27(1)(2)	Décisions	
Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée	26(2)	Appels	10
Orateur occupe le fauteuil	26(1)	Procédure pour rendre	1, 10
Sauf pendant les affaires émanant des députés	26(1)	Dépôt de documents, Bureau de régie interne	
<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre; Avis de motions; Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents		Compte rendu des délibérations	148(1)
Motions d'initiative parlementaire. Voir plutôt Affaires émanant des députés		Décisions, budgets des comités	148(2)
Motions (documents). Voir Affaires émanant des députés		Élection	
Motions émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés		Candidats	
		Annonce du nom du nouvel orateur	4(7)
		Majorité, aucun	4(8)

Sujet	Article	Sujet	Article
Orateur—Suite		Ordre et décorum	
Élection— <i>Suite</i>		Ajournement, députés restant à leur siège 16(4)	
Candidats— <i>Suite</i>		Députés	
Ministres, chef de partis, éligibilité 5		Désignation d'un député 11	
Retrait d'une candidature, raisons 4(8) <i>b</i>		Mise aux voix d'une question 16(1)	
Orateur ajourne Chambre après élection 2(3)		Orateur quittant le fauteuil 16(4)	
Président d'élection, fonctions, rôle 3(2)		Passer entre fauteuil et Bureau 16(3)	
Priorité sur autres affaires 2(1)		Passer entre fauteuil et Masse 16(3)	
Procédure du scrutin 4		Qui a la parole 16(2)	
Question de confiance, non considérée 6		Tête découverte, pour obtenir la parole 17	
Scrutin, procédure 4		Langage irrévérencieux ou offensant 18	
Vacance 2(2)		Orateur, décision, appel non permis 10	
<i>Feuilleton</i> , dépôt par le Greffier de la Chambre ... 152(2)		Orateur, rôle 10	
Langues officielles, connaissance 7(2)		Votes, critique 18	
Mandats, Sergent d'armes, exécution 157(2)		<i>Voir aussi</i> Comité plénier; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Ordre et décorum		Ordre quotidien des travaux	
Décisions, appel non permis 10		Déclarations de députés 30(5)	
Orateur quittant le Fauteuil 16(4)		Horaire quotidien 30(6)	
Rôle 10		Ordre du jour 30(5)(6)	
Projets de loi privés, responsabilité concernant les agents parlementaires 146(1)(4)		Ordres émanant du gouvernement 30(6)	
Vote prépondérant 9		Questions orales 30(5)	
<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence; Déclarations de ministres—Durée; Délibérations sur la motion d'ajournement; Désignation d'un député; Étrangers—Retrait; Motions—Règles et Séances; Questions orales— <i>Feuilleton</i> et Urgence; Quorum—Faute		<i>Voir aussi</i> Affaires courantes ordinaires—Rang	
Orateur adjoint et président des comités		Ordres émanant du gouvernement	
Élection 7		Appel et étude, gouvernement détermine 40(2)	
Langues officielles, connaissance 7(2)		Prolongation, déclarations de ministres 33(2)	
Mandat 7(3)		Rang à l'ordre quotidien des travaux 30(6)	
Vacance 7(3)			
Ordre de dépôt		P	
Prorogation, effets 49		Pairage. <i>Voir</i> plutôt Députés—Pairés	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> 30(7)		Partis de l'Opposition. <i>Voir</i> plutôt Opposition officielle	
Ordre de priorité. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés		Période de questions et commentaires	
Ordre du jour		10 minutes 43(1)	
Ajournement de la Chambre, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i> 41(2)		Période de questions orales. <i>Voir</i> plutôt Questions orales	
Heures et jours 30(5)		Personnel. <i>Voir</i> Chambre des communes	
Motion portant lecture des Ordres du jour, priorité 59		Pétitions	
Motions pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>a</i>		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Quorum, défaut, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i> 41(2)		Dépôt auprès du Greffier de la Chambre 36(5)	
Rubriques, ordre établi 30(6)		Député	
		Nom inscrit 36(4)	
		Responsabilité 36(3)	
		Examen par Greffier des pétitions 36(1)	
		Forme 36(2)	
		Présentation	
		Débat non permis 36(7)	
		Période de 15 minutes 36(6)	
		Réponse du gouvernement, délai de 45 jours ... 36(8)	
		<i>Voir aussi</i> Projets de loi privés	

Sujet	Article	Sujet	Article
Pouvoir d'emprunt, projet de loi portant		Production des documents. <i>Voir</i> Avis de motions portant production de documents	
Débat en deuxième lecture, deux jours de séance	73(5)	Projets de loi d'initiative parlementaire. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	
Premier ministre		Projets de loi émanant des députés. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés; Dépôt de projets de loi émanant des députés	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, limite de temps	50(2)	Projets de loi émanant du gouvernement. <i>Voir</i> Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Projets de loi publics	
Débat		Projets de loi émanant du Sénat. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Projets de loi publics; Projets de loi privés	
Comité plénier	101(3)	Projets de loi privés	
Discours, limites de temps	43(1)	Affaires, examen	108(3)a)(iv)
Présence des étrangers. <i>Voir</i> Étrangers		Agents parlementaires, inscription, responsabilité	146(1)(3)(4)
Présentation de pétitions. <i>Voir</i> Pétitions		Amendements du Sénat, renvoi au comité	143
Présentation de projets de loi. <i>Voir</i> plutôt Dépôt de projets de loi		Avis de la demande	
Présentation de rapports de comités		Comité ou municipalité intéressé, communication avec le secrétaire	130(1)
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Déclaration statutaire	130(1) (3)
Explication, sujet du rapport	35(1)	Examineur des pétitions, rapport	132, 133(2), 135(1), 141(4)
Opposition officielle, opinion dissidente ou complémentaire	35(2)	<i>Gazette du Canada</i> , parution	130(1)(3)
Présentation de rapports de délégations interparlementaires		Gestion de la Chambre, comité, rapport	132, 133(2), 135(1), 141(4)
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Journal, parution	
Délai, 20 jours de séance suivant le retour au Canada	34(1)	Durée et langues utilisées	130(3)
Explication du rapport	34(2)	Nécessité dans certains cas	130(2)a)(i)(ii) (iii)b)c)
Président de la Chambre des communes. <i>Voir</i> plutôt Orateur		Non-nécessité dans certain cas	130(2)a)(iv)
Président des comités pléniers		Règlement, article pertinent, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129(1)
Absence, président par intérim	7(4)	Carte-fiche, tenue	144
Élection	7	Comité, étude	
Langues officielles, connaissance	7(2)	Avis et listes des séances et des projets de loi renvoyés, affichage et publication préalable	141(2)a)b), 145(1)(2)
Mandat	7(3)	Carte ou plan, dépôt	137
Vacance	7(3)	Comité législatif, projet de loi et pétitions favorables ou défavorables, renvoi	141(1)
Vice-président adjoint, nomination, fonctions	8	Dispositions législatives non prévues dans l'avis de la demande, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la gestion de la Chambre	141(4)
Vice-président, nomination, fonctions	8	Droits et frais, acquittement préalable	134(2)
<i>Voir aussi</i> Comité plénier		Greffier du comité, signature du texte adopté	141(7)
Prière		Légitime, fonction	156
Lecture	30(1)	Préambule du texte, exposé des motifs amendé ou insatisfaisant	141(6)
<i>Voir aussi</i> Travaux de la Chambre—Début		Président du comité, deux votes, signature du texte adopté	141(3)(7)
Priorité, ordre de. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Ordre de priorité			
Privilege			
Avis par écrit à l'Orateur	48(2)		
Question, prise en considération	48(1)		
Procédure			
Motion pour considérer	51		
Procès-verbaux. <i>Voir</i> Députés—Pairés; Documents, états et rapports—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Ordre de dépôt; Recommandation royale—Impression			

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Comité, étude— <i>Suite</i>		Greffier de la Chambre, responsabilités— <i>Suite</i>	
Promoteur pas prêt, instruction de faire rapport	139	Projet de loi, dépôt sur le Bureau	135(1)
Rapport du projet de loi dans tous les cas	141(5)	Projet de loi, réimpression	141(8)
Réimpression du projet de loi amendé	141(8)	Règlement, publication de certains articles dans la <i>Gazette du Canada</i>	129(1)
Votes	141(3)	Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, responsabilités	
Débat à l'heure réservée aux affaires émanant des députés	30(6), 89	Agents parlementaires, liste	146(2)
Dépôt sur le Bureau consécutivement à une pétition, délai	54, 132, 135(1)	Carte-fiche, tenue	144
Deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89	Comités et projets de loi renvoyés, listes affichées	145(1)(2)
Droits et frais		Droits et frais, perception	134(9)
500\$ de base	134(2)	Examineur des pétitions	133(1)
Acquittement préalable	134(2)(6)	Examineur des projets de loi d'intérêt privé ..	136(1)
Agent parlementaire, paiement	146(1)(3)	Légistes et conseillers parlementaires, fonctions ..	156
Capital-actions d'une compagnie	134(3)(4) (5)b)(7)	Orateur, responsabilité à l'égard des agents parlementaires	146(1)(4)
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, perception	134(9)	Pétitions favorables et défavorables, renvoi au comité saisi du projet de loi	141(1)
Impression de la loi	134(2)	Pétitions introductives de projets de loi	
Impression du projet de loi	134(1)	Délai de production, article du Règlement publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et avis affiché	129(1)(2), 132
Pouvoir d'emprunt d'une compagnie	134(5)a)b)	Député responsable du contenu, signature à l'endos	131(2)(3)
Projet de loi émanant du Sénat	134(8)	Examineur des pétitions, renvoi	133(2)
Projet de loi présenté tardivement	134(3)b)c)	Forme écrite ou imprimée, signatures	131(4)
Règlement, suspension d'un article	134(3)a)	Gestion de la Chambre, comité, renvoi	133(2)
Traduction du projet de loi	134(1)	Greffier des pétitions, rapport	131(5)(6)
Étape du rapport		Lecture	131(6)
Amendements, avis requis	142	Présentation à la Chambre, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	131(1)
Droits et frais, acquittement préalable	134(6)	Réception à la Chambre	131(5), 132
Examineur des pétitions ou Comité de la gestion de la Chambre, rapport préalable dans certains cas	141(4)	Première lecture	135(1)
Examineur des pétitions introductives de projets de loi		Projet de loi émanant du Sénat	
Carte ou plan, dépôt	133(4)	Non consécutif à une pétition, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la gestion de la Chambre	133(3)
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé	133(1)	Première lecture	135(2)
Pétition introductive d'un projet de loi, renvoi ..	133(2)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Droits et frais	
Projet de loi émanant du Sénat sans être consécutif à une pétition, renvoi	133(3)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Avis de la demande et Projet de loi émanant du Sénat		Règlement de la Chambre	
Examineur des projets de loi d'intérêt privé, révision du texte proposé	136(1)	<i>Gazette du Canada</i> , publication de certains articles	129(1)
Frais. <i>Voir</i> Droits et frais		Projets de loi d'intérêt public, articles pertinents, applicabilité	147
Gestion de la Chambre, comité, rapports		Suspension ou modification, renvoi au Comité de la gestion de la Chambre	140
Avis de la demande	132, 133(2) (3) (4), 135(1), 141(4)	Texte proposé du projet de loi	
Règlement, suspension ou modification d'un article	140	Carte ou plan, dépôt conjoint	133(4), 137
Greffier de la Chambre, responsabilités		Dépôt auprès du Greffier de la Chambre, délai	134(1)
Avis affichés	129(2)	Impression	134(1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés—Suite		Projets de loi publics—Suite	
Texte proposé du projet de loi—Suite		Deuxième lecture—Suite	
Rédaction, Examineur des projets de loi chargé de la révision, projets de loi-types, modification des lois actuelles, notes explicatives	136	Subsides, renvoi à un Comité plénier	73(4)
Traduction	134(1)	Étape de l'étude en comité	
Projets de loi publics		Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(1)
Amendements		Ordre des délibérations	75(1)
Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(1)	Rapport à la Chambre	75(2)
Comité, étude, rapport à la Chambre	75(2)	Renvoi à un comité législatif	73(2)
Émanant du Sénat		Renvoi à un comité permanent ou spécial ...	73(3)
Conférence lors de désaccord	77(2)(3)(4)	Renvoi à un Comité plénier	73(4)
Motion, préavis de vingt-quatre heures ...	77(1)	Étape du rapport	
Exclusions		Adoption, motion sans débat ni amendement ..	76(9)
Attribution de temps	78	Amendements	
Deuxième lecture, motion et renvoi	73(1)	Avis de modification	76(2)
Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion	69(2)	Avis de modification d'ordre financier ...	76(3)
Étude du rapport, motion d'adoption	76(9)	Discours limités	76(7)
Première lecture et impression, motion ...	69(1)	Explications du député	76(5)
Présentation	68(1)	Modification de la forme par un ministre ...	76(4)
Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption	76(12)	Modifications d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures	76(3)
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Étape du rapport		Pouvant faire l'objet d'un débat	76(6)
Attribution de temps		Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76(5)
Entretiens entre les représentants des partis		Rapporté sans amendement	76(11)
Accord conclu	78(1)	Vote par appel nominal, différé	76(8)
Accord non conclu	78(3)	Délibérations, rapport émanant d'un Comité plénier	76(12)
Accord partiel	78(2)	Étude le deuxième jour de séance suivant la présentation du rapport de comité	76(1)
Avis, quarante-huit heures	54	Votes par appel nominal différés	45(6)
Non applicable après dépôt	54	Étapes de l'étude d'un projet de loi public. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Présentation; Première lecture; Deuxième lecture; Étape de l'étude en comité; Étape du rapport; Troisième lecture	
Débat. <i>Voir sous le titre susmentionné</i>		Introduction, exemplaires, remis au ministre de la Justice par le Greffier de la Chambre	153(2)
Deuxième lecture; Étape du rapport—Adoption; Première lecture; Présentation; Troisième lecture		Lectures	
Dépôt		Attestation par le Greffier	72
Avis, quarante-huit heures	54	Trois lectures distinctes	71
Députés, affaires courantes ordinaires	30(3)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Première lecture; Deuxième lecture; Troisième lecture	
Gouvernement, affaires courantes ordinaires	30(3)(4)	Légistes et conseillers parlementaires, fonctions ...	156
Inachevé, suspension des affaires émanant des députés	30(4)	Ordres non abordés	
Deuxième lecture		Reportés au <i>Feuilleton</i> après ceux de même catégorie	42(2)
Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(1)	Restent au <i>Feuilleton</i> à la demande du gouvernement	42(2)
Débat		Première lecture	
Durée	74	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion sans débat ni amendement ..	69(2)
Période d'intervention partagée en deux ...	74(2)	Et impression, motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	69
Pouvoir d'emprunt, deux jours d'étude ...	73(5)		
Deux lectures et renvoi à un comité	73(1)		
Renvoi à un comité autre qu'un comité législatif	73(3)(4)		
Renvoi à un comité législatif	73(2)(3)b)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Questions inscrites au Feuilleton—Suite	
Présentation		Appelées et non abordées, demande du gouvernement pour garder rang	42(1)
Dispositions, explication	68(2)	Débat non permis	39(1)
En blanc ou dans une forme incomplète	68(3)	Délibérations sur la motion d'ajournement, transféré après 45 jours à la demande d'un député	39(5)b)
Impression dans les deux langues officielles avant la deuxième lecture	70	Greffier de la Chambre, responsabilités	39(2)
Motion relative au dépôt de projets de loi	68(1)	Inscription, critères	39(1)
Motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	68(2)	Nombre, limite de 4	39(4)
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Ordre de dépôt, inscription dans les <i>Procès-verbaux</i>	39(7)
Règlement, application aux projets de loi privés	147	Portées comme avis de motion à la demande du gouvernement	39(6)
Subsides, renvoi à un Comité plénier après la deuxième lecture	73(4)	Réponses	
Troisième lecture		Gouvernement, délai de 45 jours	39(5)a)
Débat		Après 45 jours	39(5)b)
Durée	74	Imprimées dans les <i>Débats</i>	39(3)b)
Période d'intervention partagée en deux	74(2)	Orales, marquées d'un astérisque, limite de 3...	39(3)a)
Présentation		Questions orales	
À la même séance	76(11)	Bureau de régie interne, questions posées à un membre	37(2)
À une prochaine séance	76(10)	<i>Feuilleton</i> , placement, discrétion de l'Orateur	37(1)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés		Heures et jours	30(5)
Projets de loi publics émanant du Sénat		Période de questions	37(1)
Première lecture, affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Sujet de la question, soulevé au moment des délibérations sur la motion d'ajournement	37(3)
Prorogation		Urgence, Orateur, décision	37(1)
Adresse de la Chambre, effets	49	<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	
Avis d'une mesure lors d'une prorogation	55(1)	Quorum	
Ordre de dépôt, effets	49	20 députés, y compris l'Orateur	29(1)
Q		Faute de quorum	
«Que cette motion soit maintenant mise aux voix». <i>Voir plutôt</i> Question préalable		Consignation au <i>Journal</i>	29(4)
Question de confiance. Voir Orateur—Élection		Effet sur l'ordre du jour	41(2)
Question de nature urgente		Gentilhomme huissier de la Verge noire reçu	29(5)
Motion d'un ministre visant la suspension du Règlement, suspension des affaires émanant des députés	99(1)	Orateur prononce l'ajournement	29(2)
Question de privilège. Voir Privilège		Sonnerie d'appel	29(3)
Question préalable		<i>Voir aussi</i> Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Décision dans l'affirmative, question mise aux voix sans amendement ou débat	61(2)	«Qu'un député soit maintenant entendu»	
Exclut tout amendement à la question principale	61(2)	Motion	62
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)c)	R	
«Que cette question soit maintenant mise aux voix»	61	Radiodiffusion. Voir Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Questions et commentaires		Rappel au Règlement	
Période de 10 minutes	43(1)	Débat	19
Questions inscrites au Feuilleton		Soulever	47
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)	Rappel de la Chambre	28(3)
		Orateur fait publier un avis de mesures dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55(1)(2)
		<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure	

Sujet	Article	Sujet	Article
Rapport minoritaire. <i>Voir</i> plutôt Opinion dissidente		Réponses du gouvernement	
Rapports. <i>Voir</i> Documents, états et rapports; Présentation de rapports de comités; Présentation de rapports de délégations interparlementaires		Pétitions, 45 jours 36(8)	
Rapports de comité		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , 45 jours 39(5)a)	
Réponse du gouvernement 109		Rapports de comités, 150 jours 109	
<i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Présentation de rapports de Comités		Résolution	
Recommandation royale		Présentation, avis de quarante-huit heures ... 54	
Annexion au projet de loi 79(2)		S	
Dispositions d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général 79(1)		Séances de la Chambre	
Droit de la Chambre seule d'attribuer des subsides et crédits 80(1)		Ajournement	
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Procès-verbaux</i> 79(2)		Faute de quorum 29(2)(3)(4)	
Registre public des déplacements à l'étranger		Interruption de la mi-journée 24(2)	
Greffier de la Chambre, maintien 22		Motion requise en certains cas 25	
Règlement de la Chambre		Quotidien 24(3)	
Comité plénier, application 101(1)		Calendrier parlementaire 28(1)(2)	
Motion de prise en considération 51		Heures et jours 24(1)	
Motion portant suspension pouvant faire l'objet d'un débat 67(1)o)		Prolongation	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux; Projets de loi privés		À la fin de la période des affaires émanant des députés, aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi 98(3)	
Règlement et procédure		Adoption, 15 députés ou moins se lèvent 26(2)	
Motion pour considérer 51		Ajournement 26	
Réglementation, examen, Comité mixte permanent		Déclarations de ministre 33(2)	
Acceptabilité sur le plan de la procédure 126(1)b)		Interruption de la mi-journée 26	
Adoption, motions		Retirer, 15 députés ou plus s'opposent 26(2)	
Débat, durée 126(1)		Prolongation, motion 26(1)(2)	
Discours, durée 126(1)a)		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
Groupement pour les fins du débat 127		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i> 123(4)		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
Mise aux voix 126(1)c)(2)(3)		Sans avis 26(1), 27(1)	
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne 124		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités 128(1)(2)		Secrétaires parlementaires	
Réputée adoptée 125		Documents, dépôt 32(2)	
Réputée retirée 126(1)b)		Secteurs. <i>Voir</i> Comités permanents	
Composition 104(3), 114(1)(2)c)		Sénat	
Mandat 108(4)		Langage offensant envers membres 18	
Présentation à la Chambre 123(2)(3)		Messages reçus et transmis 154	
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire 123(1)		Motion visant une conférence avec le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat 67(1)i)	
Répétition. <i>Voir</i> Débat		<i>Voir aussi</i> Projets de loi émanant du Sénat	
		Sergent d'armes	
		Chambre des communes, personnel	
		Embauche 157(3)	
		Surveillance 157(4)	
		Étrangers	
		Garde 158(1)	
		Relâche 158(2)	
		Fonctions, ordre, maintien 157(2)	
		Mandats émis par l'Orateur, exécution 157(2)	
		Masse, garde 157(1)	

Sujet	Article	Sujet	Article
Sergent d'armes—Suite		Subsides—Suite	
Messages du Sénat, annonce	154	Débat, durée des discours et observations	81(20)
Mobilier, installations, biens meubles, responsabilité	157(1)(2)	Discours. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Débat	
Tribunes, cartes d'admission, distribution	157(2)	Heure réservée aux affaires émanant des députés, début reporté par le subsides, sauf un lundi	30(7)
Sonnerie d'appel. Voir Quorum; Votes		Jours désignés	
Souverain		Amendement, un seul permis	85
Langage offensant par un député	18	Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(10)
Spectateurs. Voir plutôt Étrangers		Jours de séance	
Subsides		Augmentation de jours	81(8)c)
Affaires émanant des députés, suspension, dernier jour désigné en juin	99(1)	Réduction de jours	81(8)b)
Ajournement, suspension	81(15)(16)b)	Réservation de jours	81(8)a)
Amendement, un seul permis	85	Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81(9)
Budget principal		Période des subsides	81(8)
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(16)a)	Sous-amendement, un seul permis	85
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Motion d'adoption	
Comité, étude et rapport	81(4)	Adoption, ordre visant la présentation d'un projet de loi	81(19)
Période de l'étude en comité	81(4)	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin	81(16)
Prise en considération dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(16)	Mise aux voix	
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a)	Période se terminant en juin	81(16)a)
Rapports des comités permanents		Périodes se terminant en décembre et en mars	81(15)
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(7)	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition ...	81(18)
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)	Motions d'opposition	
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Jours désignés	
Budget supplémentaire		Amendement, un seul permis	85
Adoption à toutes les étapes de projet de loi se rattachant au budget	81(16)a)	Avis de vingt-quatre heures	81(12)a)
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Contenu de la motion	81(11)
Comité, étude et rapport	81(5)	Deux ou plus, choix de l'Orateur	81(12)c)
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(10)	Fin des délibérations	81(17)
Période de l'étude en comité	81(5)	Pouvant faire l'objet d'un vote	
Rapports des comités permanents		Huit ou plus pour le total des trois périodes	81(14)
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(7)	Mise aux voix	81(14)(15)
Présentation au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)	Trois au plus par période	81(14)
Renvoi au comité, motion par un ministre ...	81(6)	Vote par appel nominal réclamé un vendredi	81(12)b)
Crédits et subsides		Présentation que par les députés de l'opposition	81(11)
Droit de la Chambre	80(1)	Priorité sur les motions de subsides du gouvernement	81(13)
Modifications pas permises par le Sénat	80(1)	Sous-amendement, un seul permis	85
Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat	80(2)	Subsides	
		Avis de quarante-huit heures	81(12)a)
		Mise aux voix	81(15)
		Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)k)
		Période, décembre, mars et juin	81(8)

Sujet	Article	Sujet	Article
Subsides—Suite		Voies et moyens—Suite	
Postes qui ne font pas l'objet d'opposition	81(18)	Budget—Suite	
Travaux relatifs aux subsides		Motion non budgétaire relative aux voies et moyens	
Définition	81(3)	Mise aux voix sans débat et amendements ...	
Ordre du jour permanent, désignation	81(1)	Ne pouvant être présentée pendant le débat sur le Budget	
Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	81(2)	Ordre du jour	
<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure		Ajournement quotidien prolongé	
T		Ajournement suite à l'interruption des délibérations par l'Orateur	
Télédiffusion. Voir Comités		Date et heure, précision	
législatifs—Radiodiffusion; Comités permanents—Radiodiffusion; Comités spéciaux—Radiodiffusion		Désignation à la demande d'un ministre ...	
Témoins. Voir Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux		Motion d'ajournement présentée par un député de l'Opposition officielle est réputée adoptée sans mise aux voix ...	
Textes réglementaires, examen. Voir Comités permanents—Réglementation, examen, Comité mixte—Rapports		Présentation de projets de loi suite à l'adoption d'une motion des voies et moyens	
Tirage au sort. Voir Affaires émanant des députés		Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	
Travaux de la Chambre		Sous-amendement, un seul permis	
Début, après lecture des prières	30(2)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	
Ordre quotidien des travaux, Affaires courantes ordinaires	30(3)	Vote prépondérant	
Travaux des subsides. Voir plutôt Subsides		Orateur	
Tribunes. Voir Chambre des communes		Votes	
V		Appel nominal différé	
Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		Affaire terminée après le vote	
Vice-président des comités pléniers		Demande de whip	
Adjoint, nomination, fonctions	8	Jeudis	
Nomination, fonctions	8	Poursuite de l'étude des affaires dont la Chambre est saisie	
Vice-président et président des Comités pléniers. Voir plutôt Orateur adjoint et président des Comités		Projets de loi d'intérêt public, adoption à l'étape du rapport	
Voies et moyens		Sonnerie, 15 minutes	
Budget		Vendredis	
Amendement, un seul permis	85	Critiques	
Avis de motion	83(1)	Débat interdit lors des votes	
Débat		Demande de 5 députés	
Durée des discours et observations	84(7)	Demande le vendredi	
Quatre jours	84(2)	Exceptions	
Forme d'une motion relative au budget	84(1)	Députés pairés	
Jours non utilisés, ajoutés aux travaux de subsides	91(9)	Intérêt pécuniaire	
Mise aux voix		Rescindé, demande	
Amendement	84(5)	Sonnerie d'appel	
Motion principale	84(6)	15 minutes, Orateur interrompt délibérations	
Sous-amendement	84(4)	15 minutes, vote différé	
		30 minutes, motion faisant l'objet d'un débat	
		30 minutes, motion ne faisant pas l'objet d'un débat	
		Une fois seulement	

Sujet	Article	Sujet	Article
Votes—Suite <i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés; Ajournerment de la Chambre—Heure Votes par appel nominal différés. <i>Voir</i> Votes Voyages. <i>Voir plutôt</i> Déplacements		W Whips Débat, période d'intervention, partagée en deux à la demande du whip 43(2) Votes, différés à la demande du whip 45(5)a)	



Confidential

CAI
X7
-S75

GOV
DOC.



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS



RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

SEPTEMBER - SEPTEMBRE
1994



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

RÈGLEMENT

DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

SEPTEMBER - SEPTEMBRE
1994

Published under authority of the Speaker of
the House of Commons

Publié en conformité de l'autorité du Président
de la Chambre des communes

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communications Group—Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada—Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. X9-2/1994
ISBN 0-660-59659-8

N° de catalogue X9-2/1994
ISBN 0-660-59659-8



TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
UNPROVIDED CASES	1

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS	3
Elections and Appointments	3
Order and Decorum	6

CHAPTER II

MEMBERS	7
---------------	---

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE	9
-----------------------------	---

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM	13
---------------------	----

CHAPTER V

QUESTIONS	19
Oral Questions	19
Written Questions	20

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE	23
-------------------------	----

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES	27
Address in Reply to the Speech from the Throne	27
Standing Orders and Procedure	28
Emergency Debates	28
Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature	30

CHAPTER VIII

MOTIONS	31
---------------	----

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS	35
Introduction and Readings	35
Consideration by Committee	38
Report Stage at Second Reading Stage	38
Report Stage after Second Reading Stage	40
Senate Amendments	42
Time Allocation	43

	<i>Page</i>
CAS NON PRÉVUS	1

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENCE	3
Élections et nominations	3
Ordre et décorum	6

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS	7
-------------------	---

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE	9
-----------------------------	---

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN	13
---------------------------	----

CHAPITRE V

QUESTIONS	19
Questions orales	19
Questions par écrit	20

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT	23
-----------------------------	----

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX	27
L'Adresse en réponse au discours du Trône	27
Règlement et procédure	28
Débat d'urgence	28
Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente	30

CHAPITRE VIII

MOTIONS	31
---------------	----

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC	35
Présentation et lectures	35
Étude en comité	38
Étape du rapport à la deuxième lecture	38
Étape du rapport après la deuxième lecture	40
Amendements apportés par le Sénat	42
Attribution de temps	43

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES	45
Recommendation	45
Right of the House	45
Supply	45
Ways and Means	50
Budget Debate	51
Amendments	52

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS	53
Notice	53
Order of Precedence	53
Suspension	58

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE	59
--------------------------------------	----

CHAPTER XIII

COMMITTEES	61
Striking of Committees	61
Liaison Committee	63
Mandate	63
Legislative Committees	67
Membership	68
Meetings	69
Staff and Budgets	70
Witnesses	71

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION	73
------------------------------------	----

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS	75
Notices	75
Petition	77
Fees and Charges	78
Introduction and Readings	80
Record and Lists	83
Parliamentary Agent	84
Application of Standing Orders	84

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION	85
-----------------------------------	----

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE	45
Recommandation	45
Droit de la Chambre	45
Subsides	45
Voies et moyens	50
Débat sur le Budget	51
Amendements	52

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS	53
Avis	53
Ordre de priorité	53
Suspension	58

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS	59
-------------------------------	----

CHAPITRE XIII

COMITÉS	61
Sélection des membres	61
Comité de liaison	63
Mandat	63
Comités législatifs	67
Composition	68
Réunions	69
Personnel et budget	70
Témoins	71

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS	73
---------------------------	----

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ	75
Avis	75
Pétition	77
Droits et frais	78
Présentation et lectures	80
Carte-fiche et listes	83
Agent parlementaire	84
Pertinence du Règlement	84

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE	85
---	----

STANDING ORDERS

RÈGLEMENT

UNPROVIDED CASES

CAS NON PRÉVUS

Procedure in
unprovided
cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

Procédure
dans les cas
non prévus.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

Powers and vote of Member presiding during election.

(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:

(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and

(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

Première affaire à l'ordre du jour.

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Vacance de la Présidence.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Priorité sur toutes les autres affaires. Ajournement de la Chambre.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Présidence de l'élection.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.

(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition

a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et

b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.

Balloting procedure.	4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:	4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:	Procédure du scrutin.
Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.	(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6:00 p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.	(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à 18h00 heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.
Ballot papers.	(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.	(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.	Bulletins de vote.
Announcement of availability of list.	(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.	(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.	Annonce que la liste établie peut être consultée.
Choice indicated on ballot paper.	(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.	(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.	Vote.
Ballot paper deposited in box.	(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.	(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.	Bulletin de vote déposé dans une urne.
Counting and destruction of ballot papers.	(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.	(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.	Décompte et destruction des bulletins.
Announcement of successful candidate.	(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member, whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.	(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.	Annonce du nom du nouvel Orateur.
When no majority of votes.	(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:	(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.
Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.	(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and	a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et	Le Greffier fournit au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.

Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.

(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.

b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.

Annonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.

Subsequent ballots.

(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.

(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.

Tours de scrutin subséquents.

No debate or questions of privilege allowed.

(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.

(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.

Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.

Ministers of the Crown and party leaders not eligible.

5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.

5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.

Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.

Not a question of confidence.

6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.

6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.

Pas une question de confiance.

Chairman of Committees of the Whole.

7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.

7. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.

Le président des Comités pléniers.

Language knowledge.

(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

Connaissance linguistique.

Term of office. Vacancy.

(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.

Mandat. Vacance.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.

Président par intérim.

Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.

8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.

8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités pléniers de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers qui pourront, l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités pléniers sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités pléniers, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.

Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Speaker mute in debate.
Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journals*.

Order and decorum.
No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15.

Removal of Member disregarding Chair's authority.

(b) In the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

Notice of strangers.
Question that strangers withdraw.
Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be), may put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

Ordre et décorum

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées aux *Journaux*.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'un appel à la Chambre.

Ordre et décorum.
Sans appel.

11. (1)a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement.

Désignation d'un député.

b) Lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou répétitions.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

Decorum en Comité plénier.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, peut mettre aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

Présence d'étrangers.
Motion visant l'exclusion des étrangers.
L'Orateur ou le président décide.

CHAPTER II

MEMBERS

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

Attendance
required.

15. Every Member, being cognizant of the provisions of the *Parliament of Canada Act*, is bound to attend the sittings of the House, unless otherwise occupied with parliamentary activities and functions or on public or official business.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be
recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place and address the Speaker.

Disrespectful
or offensive
language.
Reflection
on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order.
Speaker may
allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

When a
Member shall
withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Pecuniary
interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

Assiduité.

15. Vu les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, tout député est tenu d'assister aux séances de la Chambre sauf s'il est occupé à d'autres activités et fonctions parlementaires ou à un engagement public ou officiel.

Décorum.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Pour obtenir
la parole.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Remarques
irrévéren-
cieuses ou
offensantes.
Critique d'un
vote.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

Rappel au
Règlement.
L'Orateur peut
permettre un
débat.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

Cas où un
député doit
se retirer.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Intérêt
pécuniaire.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Public registry
of Members'
foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any inter-parliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and/or from Canada.

Offer of money
to Members.

23. (1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

Bribery in
elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membre de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association inter-parlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manoeuvres.

Registre public
des déplacements
des députés à
l'étranger.

Offre d'argent
aux députés.

Corruption
électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays at 11:00 a.m., on Tuesdays, Thursdays and Fridays at 10:00 a.m. and on Wednesdays at 2:00 p.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Daily adjournment.

(2) At 6:30 p.m. on any sitting day except Friday and at 2:30 p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

Motion to relate to business.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

When motion to be made.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

No debate.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

When objection taken.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 23 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Minister during routine proceedings.

Extension of sitting hours in June.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

When question put.

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

Heures et jours de séances.

24. (1) La Chambre se réunit à 11h00 les lundis, à 10h00 les mardis, jeudis et vendredis et à 14h00 les mercredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

(2) À 18h30 tous les jours de séance, sauf le vendredi, et à 14h30 le vendredi, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Ajournement quotidien.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du souper ou au delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

Prolongation d'une séance.

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

Seules les affaires en délibération sont visées.

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

Présentation de la motion.

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

Sans débat.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

Lorsqu'il y a opposition.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 23 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un ministre peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

Prolongation des séances en juin.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

Mise aux voix.

House not
to sit.

28. (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

House
calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

28. (1) La Chambre ne siègera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'Action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siègera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siègera pas le lendemain.

Jours où la
Chambre ne
siège pas.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou continue de siéger après l'heure normale du début de la séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la
Chambre.

A:	B:	A:	B:
The Friday preceding Thanksgiving Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour d'Action de grâces.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Remembrance Day.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant le jour du Souvenir.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The second Friday preceding Christmas Day.	The first Monday in February.	Le deuxième vendredi précédant le jour de Noël.	Le premier lundi de février.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first Monday in February and the Friday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier lundi de février et le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
The Friday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.	Le vendredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the Monday following Easter Monday and June 23.	The second Monday following that Friday or, if that Monday is the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, on the Tuesday following that Monday.	Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le lundi suivant le lundi de Pâques et le 23 juin.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi ou, si ce lundi est le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, le mardi suivant ce lundi.
June 23 or the Friday preceding if June 23 falls on a Saturday, a Sunday or a Monday.	The second Monday following Labour Day.	Le 23 juin ou le vendredi précédant si le 23 juin tombe un samedi, un dimanche ou un lundi.	Le deuxième lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.

(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

Royal Assent during adjournments.

(4) During adjournments of the House pursuant to section (2) of this Standing Order, if a bill or bills are awaiting Royal Assent, the Speaker may, at the request of the Government, give notice that the House shall meet at an earlier time for the purposes of Royal Assent. The House shall meet at the specified time for those purposes only; and immediately thereafter the Speaker shall adjourn the House to the time to which it had formerly been adjourned. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

Quorum of twenty.

29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

Lack of quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.

Ringling of bells for quorum.

(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

Recorded in Journals.

(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.

Speaker to receive Black Rod.

(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

Rappel de la Chambre

(4) Si, pendant un ajournement de la Chambre prescrit au paragraphe (2) du présent article, un projet de loi est prêt à recevoir la sanction royale, l'Orateur peut, à la demande du gouvernement, faire connaître par avis que la Chambre se réunira plus tôt que prévu, pour l'octroi de la sanction royale. La Chambre se réunit au temps fixé, à cette seule fin, et, immédiatement après la sanction royale, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au moment initialement prévu. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

Sanction royale pendant un ajournement.

29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

Quorum de vingt.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Faute de quorum.

(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Sonnerie d'appel: quorum.

(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée aux *Journaux*, avec le nom des députés alors présents.

Consignation aux *Journaux*.

(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers. 30. (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings. (3) At 3:00 p.m. on Mondays and Wednesdays, at 10:00 a.m. on Tuesdays and Thursdays, and at 12:00 noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on *Order Paper*.

When introduction of Government Bills not completed before statements by Members.

(4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Tuesday or Thursday prior to statements by Members, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up, notwithstanding section (5) of this Standing Order, until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary.

Before ordinary hour of daily adjournment.

(b) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières.

(3) À 15h00 les lundis et mercredis, à 10h00 les mardis et jeudis, et à 12h00 les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations inter-parlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

Prière.

Début des travaux.

Affaires courantes.

(4)a) Les mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas.

Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant les déclarations de députés.

b) Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.

(5) At 2:00 p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11:00 a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2:15 p.m. or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m. on Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Mondays, Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

Day by day order of business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(5) À 14h00 les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à 11h00 les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À 15h00, les mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les lundis, mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux du jour.

<i>(Monday)</i>	<i>(Lundi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Private Members' Business — from 11:00 a.m. to 12:00 noon:	Affaires émanant des députés — de 11h00 à 12h00:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
<i>(Tuesday and Thursday)</i>	<i>(Mardi et Jeudi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).
<i>(Wednesday)</i>	<i>(Mercredi)</i>
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Notices of Motions for the Production of Papers.	Avis de motions portant production de documents.
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 5:30 to 6:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 17h30 à 18h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

<i>(Friday)</i>	<i>(Vendredi)</i>
(Before the daily routine of business)	(Avant les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
(After the daily routine of business)	(Après les affaires courantes ordinaires)
Government Orders.	Ordres émanant du gouvernement.
Private Members' Business — from 1:30 to 2:30 p.m.:	Affaires émanant des députés — de 13h30 à 14h30:
Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).	Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Delay or interruption of Private Members' Hour.

(7) If the beginning of Private Members' Hour is delayed for any reason, or if the Hour is interrupted for any reason, a period of time corresponding to the time of the delay or interruption shall be added to the end of the Hour suspending as much of the business set out in section (6) of this Standing Order as necessary. If the beginning of Private Members' Hour is delayed or the interruption continues past thirty minutes after the time at which the Hour would have ordinarily ended, Private Members' Hour for that day and the business scheduled for consideration at that time, or any remaining portion thereof, shall be added to the business of the House on a day to be fixed, after consultation, by the Speaker, who shall attempt to designate that day within the next ten sitting days, but who, in any case, shall not permit the intervention of more than one adjournment period provided for in Standing Order 28(2). In cases where the Speaker adjourns the House pursuant to Standing Orders 2(3), 30(4)(b) or 83(2), this section shall not apply.

Statements by Members.

31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.

Documents deposited pursuant to statutory or other authority.

32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day or, when the House stands adjourned, on the Wednesday following the fifteenth day of the month. Such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Tabling of documents in the House.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

(7) Si l'heure réservée aux affaires émanant des députés est retardée ou interrompue pour un motif quelconque, elle doit être prolongée d'une période correspondant à la durée du retard ou de l'interruption. L'étude des autres travaux stipulés au paragraphe (6) du présent article est alors écourtée au besoin. Si le retard ou l'interruption se prolonge plus de trente minutes après la fin normale de l'heure, pour la journée en question, cette heure ou la fraction qui en reste, ainsi que les affaires qui devaient être examinées pendant cette heure, sont reprises à une séance ultérieure de la Chambre à une date déterminée par l'Orateur après consultation, celui-ci devant s'efforcer de prévoir cette reprise dans les dix jours de séance suivants, mais sans permettre qu'intervienne plus d'une période d'ajournement en vertu du paragraphe 28(2) du Règlement. Dans les cas où l'Orateur ajourne la Chambre conformément aux articles 2(3), 30(4)b) ou 83(2) du Règlement, le présent paragraphe ne s'applique pas.

Retard ou interruption de l'heure réservée aux affaires émanant des députés.

31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.

Déclarations de députés.

32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance ou, pendant les périodes d'ajournement, le mercredi qui suit le quinzième jour du mois. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Dépôt de documents à la Chambre.

Recorded in <i>Journals</i> .	(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the <i>Journals</i> .	(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux <i>Journaux</i> .	Consignation aux <i>Journaux</i> .
In both official languages	(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.	(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.	Dans les deux langues officielles.
Permanent referral to committee.	(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.	(5) Les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.	Renvoi permanent au comité.
Referral to committee in other cases.	(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110, shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.	(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.	Renvoi à un comité dans d'autres cas.
Statements by Ministers.	33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.	33. (1) À l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.	Déclarations de ministres.
Extension of sitting.	(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business in the afternoon of the day on which the said proceedings took place. Private Members Business, where applicable, and the ordinary time of daily adjournment shall be delayed accordingly, notwithstanding Standing Orders 24, 30 and 38 or any Order made pursuant to Standing Order 27.	(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, dans l'après-midi du jour de séance où telle considération a eu lieu. Le cas échéant, la prise en considération des affaires émanant des députés et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont retardées en conséquence, nonobstant les articles 24, 30 et 38 du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27 du Règlement.	Prolongation de la séance.
Reports of inter-parliamentary delegations.	34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.	34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.	Rapports des délégations interparlementaires.
Succinct explanation allowed.	(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.	(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.	Brève présentation orale permise.
Reports from committees. Succinct explanation allowed.	35. (1) Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.	35. (1) Les rapports de comités à la Chambre peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)c) du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.	Rapports de comités. Brève explication permise.
Further succinct explanation.	(2) Upon presentation of a report accompanied by supplementary or dissenting opinions or recommendations pursuant to Standing Order 108(1)(a), a committee member of the Official Opposition representing those who supported the opinion or opinions expressed in the appended material may also rise to give a succinct explanation thereof.	(2) En cas de présentation d'un rapport accompagné, conformément à l'article 108(1)a) du Règlement, d'un énoncé d'opinions ou de recommandations complémentaires ou dissidentes, un membre du comité, qui est député de l'Opposition officielle et qui représente les membres ayant appuyé l'opinion ou les opinions exprimées en appendice, peut aussi intervenir pour en présenter une brève explication.	Brève explication complémentaire.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.	36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.	36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.	Examen des pétitions par le greffier des pétitions.
Form of petitions.	(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall: <ul style="list-style-type: none"> (a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled; (b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority; (c) be written, typewritten or printed on paper of usual size; (d) be free of erasures or interlineations; (e) have its subject-matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses; (f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and (g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament. 	(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes: <ul style="list-style-type: none"> a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement; b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence; c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale; d) elle ne contient ni rature ni rajout; e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses; f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires. 	Forme des pétitions.
Members answerable.	(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.	(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.	Responsabilité du député.
Member's endorsement.	(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.	(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.	Endossement par le député.
Filing with Clerk of the House.	(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.	(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.
Presentation in the House.	(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions", a period not to exceed fifteen minutes, during the ordinary daily routine of business.	(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions», à laquelle est affectée une période d'une durée maximale de quinze minutes.	Présentation à la Chambre.
No debate.	(7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.	(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.	Aucun débat.
Ministry's response.	(8) Every petition presented pursuant to this Standing Order shall forthwith be transmitted to the Ministry, which shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it; provided that the said response may be tabled pursuant to Standing Order 32(1).	(8) Toute pétition présentée conformément au présent article est transmise sur-le-champ au gouvernement, qui répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées. La réponse peut être déposée conformément à l'article 32(1) du Règlement.	Réponse du gouvernement.

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

Daily question period. Speaker decides urgency.

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

Questions to member of Board of Internal Economy.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

Notice of question for adjournment proceedings.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day. Unless previously disposed of, the said notice shall be deemed withdrawn after the forty-fifth sitting day from the day of notice.

Adjournment proceedings.

38. (1) Except as otherwise provided in these Standing Orders, at the time of adjournment on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(2) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3) or 39(5)(b). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than six minutes.

Selection of matters to be raised.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour. A moins qu'on en ait disposé auparavant, l'avis est réputé retiré après le quarante-cinquième jour de séance qui suit le jour où il a été donné.

38. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, à l'heure de l'ajournement, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(2) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'un avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) ou l'article 39(5)(b) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de six minutes.

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Période des questions orales. L'Orateur décide de l'urgence.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

Délibérations sur la motion d'ajournement.

Avis requis. Durée du débat.

Ordre de priorité des questions.

Questions to be announced.

(4) By not later than 5:00 p.m. on any Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Question time: four minutes.
Answer time: two minutes.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than four minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than two minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

(4) Au plus tard à 17h00, les lundis, mardis, mercredis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

Annnonce des questions.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant quatre minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus deux minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Durée de l'exposé: quatre minutes.
Réplique: deux minutes.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclu.

Written Questions

Questions on Order Paper.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Responsibilities of the Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

Starred questions. Limit of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*.

Reply printed in Hansard.

(b) If a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

Limit of four questions on Order Paper.

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

Request for ministerial response.

(5)(a) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

Questions par écrit

Questions inscrites au Feuilleton.

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

Responsabilités du Greffier.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrive au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

(3)(a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables.

Réponses imprimées dans les *Débats*.

(b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

Quatre questions au plus au Feuilleton.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

Demande au gouvernement de répondre.

(5) a) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

After forty-five days.

(b) If such a question remains unanswered at the expiration of the said period of forty-five days, the Member who put the question may rise in the House under "Questions on *Order Paper*" and give notice that he or she intends to transfer the question and raise the subject-matter thereof on the adjournment of the House.

Transfer of question to Notices of Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Journals* as such.

b) Dans le cas où une question reste sans réponse à l'expiration de ce délai de quarante-cinq jours, le député qui a fait inscrire la question peut intervenir à la Chambre à l'appel de la rubrique «Questions inscrites au *Feuilleton*» et donner avis qu'il entend reporter la question et soulever le sujet visé à l'ajournement de la Chambre.

Après quarante-cinq jours.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Question portée comme avis de motion.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Journaux*.

Question transformée en ordre de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. (1) Whenever the business before the House is interrupted pursuant to Standing Order or Special Order, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Order of the Day interrupted by adjournment of the House.

(2) If debate on any Order of the Day be interrupted by the House being adjourned by motion or for want of a quorum, such motion or Order shall be allowed to stand and retain its precedence on the *Order Paper* for the next sitting, provided that if debate on any item of Private Members' Business not selected pursuant to Standing Order 92 is so interrupted, it shall thereupon be dropped from the *Order Paper*.

Questions and notices not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions, not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following each twenty-minute speech, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

41. (1) Lorsque les travaux de la Chambre sont interrompus en vertu du Règlement ou d'un ordre spécial, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

(2) En cas d'interruption du débat sur un ordre du jour du fait de l'ajournement de la Chambre résultant d'une motion ou du défaut de quorum, cette motion ou cet ordre reste au *Feuilleton* et y garde son rang pour la séance suivante; cependant, si le débat sur une affaire émanant des députés qui n'a pas été choisie en application de l'article 92 du Règlement est ainsi interrompu, l'affaire est dès lors rayée du *Feuilleton*.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

43. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après chaque intervention de vingt minutes, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

Interruption des travaux.

Ordre du jour interrompu par l'ajournement de la Chambre.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

Ordres réservés ou reportés.

Affaires du jour remises.

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

Period of debate divided in two.	(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to section (1) of this Standing Order and allotted to Members of his or her party are to be divided in two.	(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par le paragraphe (1) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.	Période d'intervention partagée en deux.
No Member to speak twice. Exception.	44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.	44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactly ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.	Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.
Right of reply.	(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.	(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.	Droit de réplique.
Reply closes debate.	(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.	(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.	La réplique clôt le débat.
Register of paired Members.	44.1. (1) The Clerk of the House shall cause to be kept at the Table a Register of Paired Members, in which any Member of the government party and any Member of an Opposition party may have their names entered together by their respective Whips, to indicate that they will not take part in any recorded division held on the date inscribed on that page of the Register; provided that independent Members of Parliament may sign the Register in their own right.	44.1. (1) Le Greffier de la Chambre fait tenir au Bureau de la Chambre un registre des députés «paillés» dans lequel tout député du parti ministériel et tout député d'un parti de l'opposition peuvent faire inscrire leur nom ensemble par leur whip respectif pour indiquer qu'ils ne participeront à aucun vote par appel nominal à la date inscrite sur cette page du registre; les députés indépendants peuvent toutefois signer le registre eux-mêmes.	Registre des députés «paillés».
Names to be printed.	(2) On any day on which one or more recorded divisions have taken place, the names of the Members so entered shall be printed in the <i>Debates</i> and the <i>Journals</i> , immediately following the entry for each of the said divisions.	(2) Les jours où un ou des votes par appel nominal ont été tenus, les noms des députés ainsi inscrits au registre sont publiés dans les <i>Débats</i> et les <i>Journaux</i> , à la suite de l'inscription relative à chacun de ces votes.	Publication des noms.
When vote recorded.	45. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered in the <i>Journals</i> , unless demanded by five members.	45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés aux <i>Journaux</i> que si cinq députés en font la demande.	Consignation des votes.
No debate preparatory to a division.	(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.	(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.	Débat interdit lors des votes.
15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.	(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.	(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.	Sonnerie d'appel — 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.
30-minute division bell on non-debatable motion.	(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.	(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.
30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.	(5)(a)(i) Except as provided in sections (3) and (6) of this Standing Order, when the Speaker has put the question on a debatable motion and a recorded division has been demanded on the question, the bells to call in the Members are sounded for not more than thirty minutes.	(5)(a)(i) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (6) du présent article, lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.	Sonnerie d'appel — 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.

(ii) During the sounding of the bells, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may ask the Speaker to defer the division. The Speaker then defers it to a specific time, which must be no later than the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day that is not a Friday. At that time, the bells sound for not more than fifteen minutes. Exceptions to this method of deferring recorded divisions are found in paragraph (b) of this section, in section (6) of this Standing Order and in Standing Order 126(2).

(iii) In the case of a votable opposition motion proposed by a Member of a party other than the Official Opposition, the Whip of that party also may ask the Speaker to defer the division.

Deferring division on an allotted day.

(b) When the Speaker has put the question on a votable opposition motion on an allotted day and a recorded division has been demanded on the question, a deferral of the division may be requested under the terms of paragraph (a) of this section, except on the last allotted day of a supply period.

House continues with business.

(c) A recorded division can be deferred, under the terms of paragraph (a) of this section or section (6) of this Standing Order, only once. When a recorded division has been deferred, the House continues with the business before it, as set out in Standing Order 30(6).

Business to be concluded after deferred division is taken.

(d) If the Speaker has interrupted debate on any item of business that an Order of the House provides must be disposed of in a particular sitting, and one of the divisions involved has been deferred, no further debate can take place on the item once the deferred division has been taken, but everything necessary to dispose of the item must then be done immediately.

Division on debatable motion demanded on a Friday. Division deferred on a Thursday. Exception: division on the last allotted day of a supply period.

(6)(a) If, on a Friday, a division is demanded on any debatable motion, the division is deferred until the ordinary hour of daily adjournment on the next sitting day. A division deferred on Thursday is not held on Friday, but is instead deferred to the next sitting day, at the ordinary hour of daily adjournment. The bells for all such deferred divisions sound for not more than fifteen minutes. An exception to this rule is the division on a votable opposition motion on the last allotted day of a supply period, which cannot be deferred. In case of conflict, this section will prevail over any other Standing Order.

Recorded division on report stage to be deferred on a Friday.

(b) A recorded division on a non-debatable motion to concur in a bill at the report stage under Standing Order 76(9), 76.1(9) or 76.1(12) may be deferred.

(ii) Pendant la sonnerie d'appel, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur de différer le vote. L'Orateur diffère alors le vote à un autre moment déterminé qui ne dépasse pas l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant, qui n'est pas un vendredi. Au moment du vote ainsi différé, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes. Font exception à cette méthode de différer un vote par appel nominal les cas visés à l'alinéa b) du présent paragraphe, au paragraphe (6) du présent article et à l'article 126(2) du Règlement.

(iii) Dans le cas d'une motion de l'opposition à mettre aux voix, proposée par un député d'un parti autre que l'Opposition officielle, le whip de ce parti peut, lui aussi, demander à l'Orateur de différer le vote.

Vote différé lors d'un jour désigné.

b) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion de l'opposition un jour désigné et que l'on a demandé le vote par appel nominal sur cette motion, on peut demander que ce vote soit différé selon les termes de l'alinéa a) du présent paragraphe, à moins que ce ne soit le dernier jour désigné d'une période de subsides.

Poursuite de l'étude des affaires.

c) Nul vote par appel nominal ne peut être différé plus d'une fois en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe ou du paragraphe (6) du présent article. Après qu'un vote par appel nominal est différé, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle est saisie, selon l'article 30(6) du Règlement.

Affaires devant être terminées après la tenue d'un vote différé.

d) Si l'Orateur a interrompu le débat sur une affaire qui doit, conformément à un ordre de la Chambre, être réglée au cours d'une séance donnée, et qu'un des votes à prendre a été différé, il ne peut plus y avoir de débat sur cette affaire après la tenue de ce vote différé, mais tout ce qui est nécessaire pour terminer l'affaire est fait sur-le-champ.

Vote par appel nominal sur une motion faisant l'objet d'un débat réclamé un vendredi. Vote par appel nominal différé un jeudi. Exception: vote lors du dernier jour désigné d'une période de subsides.

(6)a) Dans le cas où, un vendredi, un vote par appel nominal est réclamé sur une motion qui peut faire l'objet d'un débat, le vote est différé jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien du jour de séance suivant. Le vote par appel nominal différé le jeudi n'est pas tenu le vendredi, mais plutôt à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le jour de séance suivant. La sonnerie d'appel lors de ces votes différés fonctionne pendant au plus quinze minutes. Fait exception à cette règle le vote sur une motion de l'opposition, le dernier jour désigné d'une période de subsides, qui ne peut être reporté. En cas de conflit, le présent paragraphe s'applique malgré tout autre article du Règlement.

Vote par appel nominal sur l'étape du rapport différé un vendredi.

b) Le vote par appel nominal sur une motion tendant à l'adoption d'un projet de loi à l'étape du rapport conformément aux articles 76(9), 76.1(9) et 76.1(12) du Règlement peut être différé même si cette motion ne peut faire l'objet d'un débat.

Division bells sounded only once.	(7) If, pursuant to any Standing or Special Order of the House, two or more recorded divisions are to be held successively without intervening debate, the division bells shall be sounded to call in the Members only once.	(7) Dans les cas où, en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un ordre spécial de la Chambre, on doit procéder successivement à deux ou plusieurs votes par appel nominal ne devant pas être séparés par un débat, la sonnerie d'appel des députés ne se fera entendre qu'une seule fois.	Une seule sonnerie d'appel.
Reading the question where not printed.	46. When the question under discussion does not appear on the <i>Order Paper</i> or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.	46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au <i>Feuilleton</i> ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.	Lecture des questions non imprimées.
When points of order to be raised.	47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which arise during the said periods may be presented to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).	47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les affaires courantes ordinaires. Les rappels au Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.	Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.
Question of privilege.	48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.	48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.	Question de privilège.
Notice required.	(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.	(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.	Avis.
Prorogation not to nullify order or address for returns.	49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.	49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.	La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply to the Speech from the Throne

Six days of
debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

Time limit and
comments on
speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days
to be
announced.
Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private
Members'
Business
suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Sub-amend-
ment disposed
of on second
day.

(5) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

Amendments
disposed of on
fourth day.

(6) On the fourth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment
on or after fifth
day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the fifth day of the said debate.

Main motion
disposed of on
sixth day.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse au discours du Trône

Six jours de
débat.

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Durée des
discours et
observations.

(2) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Annonce des
jours désignés.
Priorité.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Suspension
des affaires
émanant des
députés.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Mise aux voix
du sous-amendement le
deuxième jour.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix
des amendements le
quatrième jour.

(6) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Aucun amendement le ou après le cinquième jour.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le cinquième jour dudit débat.

Mise aux voix de la motion principale le sixième jour.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Standing Orders and Procedure

Motion to consider the Standing Orders and procedure.

51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.

Expiration of proceedings.

(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.

Time limit on speeches.

(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Emergency Debates

Leave must be requested.

52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.

Written statement to Speaker.

(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.

Speaker's prerogative.

(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Conditions.

(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(b) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(c) not more than one such motion can be made at the same sitting;

Règlement et procédure

51. (1) Entre le 60^e et le 90^e jours de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputé proposé et a priorité sur tous les autres travaux.

(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.

Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.

Fin des délibérations.

Durée des discours.

Débat d'urgence

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.

(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;

c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;

Demande d'autorisation.

Énoncé par écrit remis à l'Orateur.

Présentation de l'énoncé.

Décision de l'Orateur.

Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

Conditions.

	(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;	d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;	
	(e) the motion must not raise a question of privilege; and	e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et	
	(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.	f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.	
Speaker not bound to give reasons.	(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.	(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.	La décision n'est pas toujours motivée.
Reserving decision.	(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.	(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.	Décision remise.
Motion to stand over.	(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8:00 p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.	(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à 20h00, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.	La question reste en suspens.
Evening interruption.	(10) When a request to make such a motion has been made on any day, except Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at the ordinary hour of daily adjournment and resume at 8:00 p.m.	(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un jour autre qu'un vendredi, et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien et la reprend à 20h00.	Interruption du soir.
When moved on Friday.	(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.	(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.	Motion proposée le vendredi.
Time limit on debate.	(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12:00 midnight on any sitting day except Friday, and at 4:00 p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.	(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à 24h00, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à 16h00 le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.	Durée des délibérations.
Time limit on speeches.	(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.	(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.	Durée des discours.
Debate not to be interrupted by Private Members' Business.	(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".	(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».	Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.

Debate to take precedence.
Exception.

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des délibérations.
Exception.

Suspension of Certain Standing Orders — Matter of Urgent Nature

Motion by Minister.

53.(1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

Question proposed to the House.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.

Proceedings subject to conditions.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;

(b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.

Objection by ten or more Members.

(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Restricted application.

(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

Suspension d'articles du Règlement — question de nature urgente

53.(1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

a) l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;

b) la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;

c) aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et

d) les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

Un ministre peut présenter une motion.

La Chambre est saisie de la question.

Délibérations assujetties à des conditions.

Si dix députés ou plus s'opposent.

Application restreinte.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice
required.

54. Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table, or filed with the Clerk, before 6:00 p.m. (2:00 p.m. on a Friday) and be printed in the *Notice Paper* of that day. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice of
business during
prorogation or
adjournment.
*Special Order
Paper*.

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker
unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government
notices of
motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go
into Committee
of the Whole
decided
without debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

When
unanimous
consent denied,
routine motion
by Minister.

56.1. (1)(a) In relation to any routine motion for the presentation of which unanimous consent is required and has been denied, a Minister of the Crown may request during Routine Proceedings that the Speaker propose the said question to the House.

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avis requis.

54. Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau, ou déposé auprès du Greffier, avant 18h00 (avant 14h00 le vendredi) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton* spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Avis d'une
mesure lors
d'une proro-
gation ou d'un
ajournement.
Feuilleton
spécial.

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Lorsque
l'Orateur ne
peut pas agir.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motions émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Avis de
motions
émanant du
gouvernement.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

Une motion
portant que la
Chambre se
constitue en
Comité plénier
est réglée sans
débat.

56.1 (1)a) Dans le cas de toute motion pour affaire courante dont la présentation requiert le consentement unanime de la Chambre, un ministre de la Couronne peut, si ce consentement est refusé, demander au cours de l'étude des affaires courantes ordinaires que l'Orateur saisisse la Chambre de la question.

Si le consente-
ment unanime
est refusé,
«motion pour
affaire
courante» d'un
ministre.

(b) For the purposes of this Standing Order, "routine motion" shall be understood to mean any motion, made upon Routine Proceedings, which may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the establishing of the powers of its committees, the correctness of its records or the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Question put forthwith.

(2) The question on any such motion shall be put forthwith, without debate or amendment.

Objection by twenty-five or more Members.

(3) When the Speaker puts the question on such a motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If twenty-five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. All questions put at 11 p.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before 11:00 p.m., no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Privileged motions.

58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motion to read Orders of the Day.

59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

Motion to adjourn.

60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

The previous question.

61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".

b) Pour l'application du présent article du Règlement, «motion pour affaire courante» s'entend de toute motion présentée dans le cadre de l'étude des affaires courantes ordinaires qui peut être requise pour l'observation du décorum de la Chambre, pour le maintien de son autorité, pour l'administration de ses affaires, pour l'agencement de ses travaux, pour la détermination des pouvoirs de ses comités, pour l'exactitude de ses archives ou pour la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ferme.

(2) Une telle motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(3) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si vingt-cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Mise aux voix immédiate.

Opposition de vingt-cinq députés ou plus.

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant 23h00, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mises aux voix à 23h00.

58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

Motions recevables lors d'un débat.

59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Motion portant lecture des Ordres du jour.

60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'interval, procédé à une autre opération.

Motion d'ajournement.

61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».

La question préalable.

Original question to be put.

(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

Motion that Member "be now heard".

62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

Motion to refer a question to committee.

63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.

Unanimous consent required to withdraw motion.

64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.

65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.

When transferred to Government Orders.

66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 2:00 p.m. on Mondays and after 11:00 a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.

Debatable motions.

67. (1) The following motions are debatable:

Every motion:

(a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;

(b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;

(c) for the previous question;

(d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole House;

(e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;

(f) for the third reading and passage of a bill;

(g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;

(h) for a conference with the Senate;

(i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.

64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.

66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après 14h00 le lundi et après 11h00 le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Les motions

a) figurant au *Feuilleton*, sauf disposition contraire du présent Règlement;

b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial;

c) tendant à la question préalable;

d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre;

e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;

f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;

g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;

h) visant une conférence avec le Sénat;

i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;

Mise aux voix de la question initiale.

Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».

Motion portant renvoi à un comité.

Retrait d'une motion du consentement unanime

Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.

Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.

Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

(j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);

(k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

(l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;

(m) for the appointment of a committee;

(n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;

(o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);

k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des sub-sides;

l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;

m) portant institution d'un comité;

n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;

o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et

p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be deemed carried, without debate, amendment or question put, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion by a Minister to prepare and bring in a bill.

(4)(a) A motion by a Minister of the Crown to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered under Government Orders. During debate on any such motion no Member shall be permitted to speak more than once or for more than ten minutes. After not more than ninety minutes debate on any such motion, the Speaker shall interrupt debate and put all questions necessary to dispose of the motion without further debate or amendment. A motion by a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(b) of this Standing Order shall also be taken up under Government Orders and shall, for the purposes of Standing Order 78, be considered to be a stage of a public bill.

Motion by a Member to prepare and bring in a bill.

(b) A motion by a Private Member to appoint or instruct a standing, special or legislative committee to prepare and bring in a bill, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be considered as a motion under Private Members' Business and shall be subject to the procedures in that regard set down in Standing Orders 86 to 99, inclusive. A motion by a Member other than a Minister of the Crown to concur in the report of a committee pursuant to this section or to section (4)(a) of this Standing Order shall also be taken up as a motion under Private Members' Business pursuant to the aforementioned Standing Orders in that regard.

Committee's report.

(5) A committee appointed or instructed to prepare and bring in a bill shall, in its report, recommend the principles, scope and general provisions of the said bill and may, if it deems it appropriate, but not necessarily, include recommendations regarding legislative wording.

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

Motion relative au dépôt de projets de loi.

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

Explication succincte des dispositions.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Motion par un ministre tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

(4)a) Une motion présentée par un ministre de la Couronne tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement. Pendant le débat sur une telle motion, aucun député ne prend la parole plus d'une fois et ne parle plus de dix minutes. Après un maximum de 90 minutes de débat sur une telle motion, l'Orateur interrompt le débat et met aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de la motion. Une motion proposée par un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa b) du présent paragraphe est également étudiée sous les Ordres émanant du gouvernement et, aux fins de l'article 78, cette motion est réputée être une étape de l'adoption d'un projet de loi d'intérêt public.

Motion par un député tendant à élaborer et déposer un projet de loi.

b) Une motion présentée par un député tendant à charger un comité permanent, spécial ou législatif d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou à créer un comité à ces fins, conformément au paragraphe (1) du présent article, est réputée être une mesure relevant des Affaires émanant des députés et est soumise à la procédure établie à cette fin aux articles 86 à 99. Une motion présentée par un député autre qu'un ministre de la Couronne tendant à l'adoption du rapport d'un comité en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa a) du présent paragraphe est également étudiée sous les Affaires émanant des députés, conformément aux articles précités du Règlement.

Rapport du comité.

(5) Un comité chargé d'élaborer et de déposer un projet de loi, ou créé à ces fins, doit recommander dans son rapport les principes, l'étendue et les dispositions générales du projet de loi et, s'il le juge à propos, son libellé.

Order to bring in a bill.	(6) The adoption of a motion to concur in a report made pursuant to section (5) of this Standing Order shall be an order to bring in a bill based thereon.	(6) L'adoption d'une motion tendant à l'adoption d'un rapport élaboré en vertu du paragraphe (5) du présent article constitue un ordre de déposer un projet de loi fondé sur ce rapport.	Ordre visant la présentation d'un projet de loi.
Second reading stage of the bill. Minister's motion.	(7)(a) When a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, notwithstanding any Standing Order, the bill shall not be set down for consideration at the second reading stage before the third sitting day after having been read a first time. The second reading and any subsequent stages of such a bill shall be considered under Government Orders. When a motion for second reading of such a bill is proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.	(7)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, ce projet de loi, nonobstant tout article du Règlement, ne peut être étudié à l'étape de la deuxième lecture avant le troisième jour de séance qui en suit la première lecture. La deuxième lecture et toutes les étapes ultérieures de ce projet de loi sont étudiées sous les Ordres émanant du gouvernement. Au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée, l'Orateur, nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.	L'étape de la deuxième lecture du projet de loi. Motion d'un ministre.
Second reading stage of the Bill Member's motion.	(b) When a Member other than a Minister of the Crown, in proposing a motion for first reading of a bill, has stated that the bill is in response to an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, and if the bill is subsequently selected pursuant to Standing Order 92, when a motion for second reading of such a bill has been proposed, notwithstanding any Standing Order, the Speaker shall immediately put all questions necessary to dispose of the second reading stage of the bill without debate or amendment.	b) Lorsqu'un député autre qu'un ministre de la Couronne, proposant une motion portant première lecture d'un projet de loi, déclare que celui-ci donne suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, et si ce projet de loi est subséquemment choisi conformément à l'article 92 du Règlement, l'Orateur, au moment où la motion portant deuxième lecture du projet de loi est proposée et nonobstant tout article du Règlement, met immédiatement aux voix, sans débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.	L'étape de la deuxième lecture du projet de loi. Motion d'un député.
Bill considered under Government Orders.	(8) A Minister of the Crown may propose a motion for first reading of a bill based on an order made pursuant to section (6) of this Standing Order, whether that order was the result of a motion by a Minister or of a private Member, and notwithstanding the provisions of section (4)(b) of this Standing Order, any such bill shall thereafter be considered under Government Orders.	(8) Lorsqu'un ministre de la Couronne propose une motion portant première lecture d'un projet de loi donnant suite à un ordre adopté en vertu du paragraphe (6) du présent article, que cet ordre découle d'une motion émanant d'un ministre ou d'un député et nonobstant le paragraphe (4)b) du présent article, le projet de loi est alors étudié sous les Ordres émanant du gouvernement.	Étude du projet de loi sous les Ordres émanant du gouvernement.
Motion for first reading and printing.	69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.	69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenu lu une première fois et imprimé» est réputée adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.	Motion relative à la première lecture et à l'impression.
First reading of Senate public bills.	(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be deemed carried, without debate, amendment or question put.	(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est réputé adoptée, sans débat ni amendement ni mise aux voix.	Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.
Printed in English and French before second reading.	70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.	70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.	Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.
Three separate readings. Urgent cases.	71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.	71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.	Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Motion to refer a bill to a committee before second reading.

73. (1) Immediately after the reading of the Order of the Day for the second reading of any public bill, a Minister of the Crown may, after notifying representatives of the opposition parties, propose a motion that the said bill be forthwith referred to a standing, special or legislative committee. The Speaker shall immediately propose the question to the House and proceedings thereon shall be subject to the following conditions:

(a) the Speaker shall recognize for debate a Member from the party forming the Government, followed by a Member from the party forming the Official Opposition, followed by a Member from each officially recognized party in the House, in order of the number of Members in that party, provided that, if no Member from the party whose turn has been reached rises, a Member of the next party in the rotation or a Member who is not a Member of an officially recognized party may be recognized;

(b) the motion shall not be subject to any amendment;

(c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes.

(d) after not more than 180 minutes of debate, the Speaker shall interrupt the debate and the question shall be put and decided without further debate.

Referral before amendment.

(2) Every public bill, except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee.

(3) Unless otherwise ordered and except for bills referred to a committee before being read a second time pursuant to section (1) of this Standing Order, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a standing, special or legislative committee.

Supply bills.

(4) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Second reading of borrowing authority bills: two days' consideration.

(5) When an Order of the Day is read for the consideration of any bill respecting borrowing authority, a maximum of two sitting days shall be set aside for the consideration of the bill at second reading. On the second of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and shall put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary for the passage of the second reading stage of the bill.

Attestation des lectures par le Greffier.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Motion de renvoi d'un projet de loi à un comité avant la deuxième lecture.

73. (1) Immédiatement après la lecture de l'ordre du jour portant deuxième lecture d'un projet de loi d'intérêt public, un ministre de la Couronne peut présenter, après avoir avisé les représentants des partis d'opposition, une motion tendant au renvoi immédiat de ce projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif. L'Orateur soumet sur-le-champ la motion à la Chambre et les délibérations qui s'ensuivent sont soumises aux conditions suivantes:

a) l'Orateur donne successivement la parole à un député du parti ministériel, à un député du parti de l'Opposition officielle et à un député de chacun des partis officiellement reconnus à la Chambre, selon l'ordre déterminé par le nombre décroissant de députés de chacun de ces partis; si aucun député d'un parti dont le tour de prendre part au débat est arrivé ne se lève, la parole peut être accordée au député du parti suivant dans l'ordre ci-dessus mentionné ou à un député qui n'appartient à aucun parti reconnu à la Chambre;

b) la motion ne peut faire l'objet d'amendement;

c) aucun député ne peut parler plus d'une fois, ni pendant plus de dix minutes.

d) après 180 minutes de délibérations au maximum, l'Orateur interrompt le débat et met la motion aux voix sans autre débat.

Amendements exclus avant renvoi.

(2) Tout projet de loi d'intérêt public qui n'a pas été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture, conformément au paragraphe (1) du présent article, doit franchir les étapes des deux premières lectures et être renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Renvoi à un comité.

(3) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement ou que le projet de loi n'ait déjà été renvoyé à un comité avant sa deuxième lecture conformément au paragraphe (1) du présent article, lors de sa deuxième lecture, un projet de loi est renvoyé à un comité permanent, spécial ou législatif.

Projet de loi des subsides.

(4) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Deuxième lecture de projets de loi relatifs à un pouvoir d'emprunt: deux jours d'étude.

(5) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour ayant pour objet l'étude d'un projet de loi relatif à un pouvoir d'emprunt, un maximum de deux jours de séance est réservé à l'étude du projet de loi en deuxième lecture. Le second des jours en question, l'Orateur interrompt, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, les délibérations en cours et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour compléter l'étape de la deuxième lecture du projet de loi.

Time limit and comments on speeches during second or third reading of government bill.	<p>74. (1) Unless otherwise provided by Standing Order or Special Order, when second reading or third reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:</p> <p>(a) forty minutes if that Member is the first, second or third speaker;</p> <p>(b) twenty minutes following the first three speakers, if that Member begins to speak within the next five hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and</p> <p>(c) ten minutes if a Member speaks thereafter.</p> <p>(2) The Whip of a party may indicate to the Speaker at any time during a debate governed by this Standing Order that one or more of the periods of debate limited pursuant to paragraphs (1)(b) and (c) of this Standing Order, and allotted to Members of his or her party, are to be divided in two.</p>	<p>74. (1) Sauf dispositions contraires d'un article du Règlement ou d'un ordre spécial, lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture ou de troisième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de</p> <p>a) quarante minutes s'il est le premier, le deuxième ou le troisième député à prendre la parole;</p> <p>b) vingt minutes s'il n'est pas un des trois premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les cinq heures de débat qui suivent les trois premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et</p> <p>c) dix minutes par la suite.</p> <p>(2) Le whip d'un parti peut, à n'importe quel moment d'un débat régi par le présent article, indiquer à l'Orateur qu'une ou plusieurs des périodes maximales d'intervention fixées par les alinéas (1)b) et (1)c) du présent article qui sont allouées aux membres de son parti doivent être partagées en deux.</p>	Durée des discours et observations durant la deuxième ou troisième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.
Period of debate divided in two.			Période d'intervention partagée en deux.
Proceedings on bills in any committee.	<p>Consideration by Committee</p> <p>75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.</p>	<p>Étude en comité</p> <p>75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.</p>	Délibérations sur des projets de loi en comité.
Proceedings reported.	<p>(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.</p>	<p>(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.</p>	Rapport des délibérations.
Not before third sitting day.	<p>Report Stage at Second Reading</p> <p>76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee before the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the third sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.</p>	<p>Étape du rapport à la deuxième lecture</p> <p>76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport avant que le projet de loi ait franchi l'étape de la deuxième lecture ne doit pas commencer avant le troisième jour de séance suivant la présentation de ce rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.</p>	Pas avant le troisième jour de séance.

Notice to
amend.

(2) If, not later than the second sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has not yet been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the *Notice Paper*. When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the *Notice Paper*.

Recommendation of
Governor
General.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment of which notice has been given pursuant to section (2) of this Standing Order, notice shall be given of the said Recommendation no later than the sitting day before the day on which the report stage is to commence and such notice shall be printed on the *Notice Paper* along with the amendment to which it pertains.

Amendment as
to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of this section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's
power to select
amendments.

(5) The Speaker shall have the power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration any motion previously ruled out of order in committee, unless the reason for its being ruled out of order was that it required a recommendation of the Governor General, in which case the amendment may be selected only if such Recommendation has been placed on notice pursuant to this Standing Order. The Speaker will normally only select motions that were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

Avis de
modification.

(2) Si, au plus tard le deuxième jour de séance précédant celui de l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi qui n'a pas encore franchi l'étape de la deuxième lecture, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*. Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Recommandation du
Gouverneur
général.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (2) du présent article, il faut en donner un avis préalable au plus tard le jour de séance précédant celui où doit commencer l'étape du rapport et cet avis doit figurer au *Feuilleton des Avis*, accompagné de la modification visée.

Modification
relative à la
forme.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Pouvoir de
l'Orateur de
choisir des
modifications.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de fournir suffisamment d'explications pour permettre à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour étude, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, sauf si elle y a été rejetée parce qu'elle exigeait une recommandation du Gouverneur général. Dans ce cas, l'amendement peut être choisi si la recommandation exigée a fait l'objet d'un avis conformément au présent article. L'Orateur ne choisit normalement que les motions qui n'ont pas été ou n'ont pu être présentées au comité. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés, qui n'étaient pas membres du comité, l'occasion de soumettre à la Chambre les amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment proposed pursuant to this Standing Order shall be open to debate and amendment.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Débat portant sur les modifications.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Vote différé.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has not been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in and be read a second time" or "That the bill be concurred in and read a second time" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(9) Lorsque sont terminées les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi qui n'a pas franchi l'étape de la deuxième lecture, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé et lu une deuxième fois» ou «Que le projet de loi soit agréé et lu une deuxième fois» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Third reading.

(10) The report stage of a bill pursuant to this Standing Order shall be deemed to be an integral part of the second reading stage of the bill. When a bill has been concurred in and read a second time in accordance with the procedures set forth in this Standing Order, it shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

(10) L'étape du rapport d'un projet de loi est réputée, aux termes du présent article, être partie intégrante de l'étape de la deuxième lecture dudit projet de loi. Lorsqu'un projet de loi est agréé et lu une deuxième fois conformément aux procédures énoncées dans le présent article, il est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture.

Report Stage After Second Reading

Étape du rapport après la deuxième lecture

Not before second sitting day.

76.1. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee after the bill has been read a second time shall not be taken into consideration prior to the second sitting day following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

76.1. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport, après que le projet de loi a été lu une deuxième fois, ne doit pas commencer avant le deuxième jour de séance suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Pas avant le deuxième jour de séance.

Notice to amend.	(2) If, not later than the sitting day prior to the consideration of the report stage of a bill that has been read a second time, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on the <i>Notice Paper</i> . When the same amendment is put on notice by more than one Member, that notice shall be printed once, under the name of each Member who has submitted it. If the Speaker decides that an amendment is out of order, it shall be returned to the Member without having appeared on the <i>Notice Paper</i> .	(2) Si au plus tard le jour de séance précédant celui de l'étude concernant l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au <i>Feuilleton des Avis</i> . Si plus d'un député propose la même modification, l'avis n'en est publié qu'une fois, avec indication du nom de chacun des députés qui a proposé la modification. Si l'Orateur juge irrecevable une modification proposée par un député, elle lui est retournée sans avoir paru au <i>Feuilleton des Avis</i> .	Avis de modification.
Recommendation of Governor General.	(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill that has been read a second time, at least twenty-four hours' written notice shall be given of the said Recommendation and proposed amendment.	(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.	Recommandation du Gouverneur général.
Amendment as to form only.	(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.	(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.	Modification relative à la forme.
	<i>NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.</i>	<i>NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.</i>	
Speaker's power to select amendments.	(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it. If an amendment has been selected that has been submitted by more than one Member, the Speaker, after consultation, shall designate which Member shall propose it.	(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification. Si une modification choisie a été présentée par plus d'un député, l'Orateur désigne, après consultation, quel député la proposera.	Pouvoir de l'Orateur de choisir les modifications.
	<i>NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate a repetitive series of motions which are interrelated and, in making the selection, shall consider whether individual Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.</i>	<i>NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable en comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.</i>	

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

Debate on the amendments.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with this Standing Order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until more or all subsequent amendments to the bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

NOTE: In cases when there are an unusually great number of amendments for consideration at the report stage, the Speaker may, after consultation with the representatives of the parties, direct that deferred divisions be held before all amendments have been taken into consideration.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill that has been read a second time have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment.

(10) When a bill that has been read a second time has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.

(11) When a bill that has been read a second time has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Report stage of bill from a Committee of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Senate Amendments

Written notice of motion.

77. (1) Twenty-four hours' written notice shall be given by a Member proposing any motion respecting Senate amendments to a bill.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

Débat portant sur les modifications.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Discours limités.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

Vote différé.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié d'autres modifications subséquentes ou l'ensemble de celles-ci. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

NOTA: Lorsqu'il y a un nombre exceptionnel d'amendements à étudier à l'étape du rapport, l'Orateur peut, après consultation des représentants des partis, ordonner que les votes par appel nominal différés aient lieu avant que tous les amendements aient été étudiés.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque qui a été lu une deuxième fois sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Troisième lecture après débat ou modification.

(10) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture lorsqu'il n'y a pas de modifications ou après l'étude par un Comité plénier.

(11) Lorsqu'un projet de loi qui a été lu une deuxième fois a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Amendements apportés par le Sénat

77. (1) Le député qui propose une motion relative à des amendements apportés à un projet de loi par le Sénat doit donner un préavis écrit de vingt-quatre heures.

Avis écrit d'une motion.

When Senate and House disagree.

(2) In cases in which the Senate disagrees to any amendments made by the House of Commons, or insists upon any amendments to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(3) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for conference.

(4) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(2) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre

(3) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

(4) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Time Allocation

Agreement to allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified agreement to allot time.

(2)(a) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

Attribution de temps

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'une attribution de temps.

(2)a) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Accord partiel en vue d'une attribution de temps.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procedure in
other cases to
allot time.

(3)(a) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this paragraph an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76.1(10). The motion shall not be subject to debate or amendment, and the Speaker shall put the question on the said motion forthwith. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

(b) If a motion pursuant to this section regarding any bill is moved and carried at the beginning of Government Orders on any day and if the order for the said bill is then called and debated for the remainder of the sitting day, the length of that debate shall be deemed to be one sitting day for the purposes of paragraph (a) of this section.

(3)a) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent alinéa, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe 76.1(10) du Règlement. La motion n'est pas susceptible de débat ni d'amendement et l'Orateur la met aux voix sur-le-champ. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

b) Dans le cas où une motion relative à un projet de loi prévue par le présent paragraphe est présentée et adoptée, un certain jour, au début des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement et où l'ordre relatif à ce projet de loi est ensuite mis en délibération puis débattu le reste du jour de séance en question, la durée de ce débat doit être considérée, pour les fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, comme étant d'un jour de séance.

Procédure en
d'autres cas en
vue d'une
attribution
de temps.

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation of Governor General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Recommendation to be printed.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper*, printed in or annexed to the bill and recorded in the *Journals*.

Message on Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone grant aids and supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

Supply

Order for Supply.

81. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommandation

Recommandation du Gouverneur général.

79. (1) La Chambre des communes ne peut adopter des projets de crédits, ou des projets de résolutions, d'adresses ou de lois comportant des affectations de crédits, notamment d'origine fiscale, que si l'objet lui en a été préalablement recommandé par message du Gouverneur général au cours de la session où ces projets sont présentés.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation de crédit, notamment d'origine fiscale, doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans le projet de loi ou annexés à celui-ci; ils doivent en outre figurer dans les *Journaux*.

Impression de la recommandation.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Message relatif aux crédits.

Droit de la Chambre

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.

Subsides

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Ordre des subsides.

Business of supply takes precedence over government business.	(2) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.	(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.	Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.
Business of supply defined.	(3) For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or re-instate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.	(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.	Les travaux relatifs aux subsides.
Main estimates referred to and reported by standing committees.	(4) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:	(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1 ^{er} mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,	Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.
Extension of consideration by a committee.	(a) not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;	a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;	Prolongation de l'étude en comité.
Report by the committee.	(b) on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than the ordinary hour of daily adjournment, the said committee shall report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and	b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, ledit comité fait rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et	Rapport du comité.
Reverting to "Presenting Reports from Committees".	(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.	c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.	Retour à la «Présentation de rapports de comités».
Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.	(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.	(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.	Budget supplémentaire renvoyé aux comités. Rapport des comités.

Motion to refer estimates to standing committees.

(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Future expenditure plans and priorities.

(7) When main estimates are referred to a standing committee, the committee shall also be empowered to consider and report upon the expenditure plans and priorities in future fiscal years of the departments and agencies whose main estimates are before it.

Presentation of report.

(8) Any report made in accordance with section (7) of this Standing Order may be made up to and including the last normal sitting day in June, as set forth in Standing Order 28(2), and shall be deemed to be subject to the provisions of section (9) of this Standing Order.

Motion to concur in a report.

(9) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

Supply periods. Allotted days.

(10)(a) In any calendar year, five sitting days shall be allotted to the business of supply for the period ending not later than December 10; seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26; and eight additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 23; provided that the number of sitting days so allotted may be altered pursuant to paragraph (b) or (c) of this section. These twenty days are to be designated as allotted days. In any calendar year, no more than one fifth of all the allotted days shall fall on a Wednesday and no more than one fifth thereof shall fall on a Friday.

(b) Notwithstanding paragraph (a), if the House does not sit on days designated as sitting days pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be reduced by a number of days proportionate to the number of sitting days on which the House stood adjourned, provided that the number of days of the said reduction shall be determined by the Speaker and announced from the Chair.

(c) Notwithstanding paragraph (a), if the House sits, for purposes other than those set out in Standing Order 28(4), on days designated as days on which the House shall stand adjourned pursuant to Standing Order 28(2), the total number of allotted days in that supply period shall be increased by one day for every five such days during which the House sits.

Unused days added to allotted days.

(11) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.

(7) Lorsque le budget des dépenses principal est renvoyé à un comité permanent, celui-ci est habilité à examiner les plans et priorités des ministères et organismes dont il examine le budget, pour les années financières futures, et à faire rapport à ce sujet.

Plans et priorités pour les années financières futures.

(8) La présentation d'un rapport établi conformément au paragraphe (7) du présent article peut se faire jusqu'au dernier jour ordinaire de séance inclus, en juin, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement. Ce rapport est assujéti aux dispositions du paragraphe (9) du présent article.

Présentation du rapport.

(9) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

Motion tendant à l'adoption d'un rapport.

(10)a) Dans une même année civile, cinq jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars et huit autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin; le nombre de jours de séance ainsi réservés peut toutefois être modifié conformément à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe. Ces vingt jours seront appelés jours désignés. Dans une même année civile, au plus un cinquième des jours désignés tomberont le mercredi et au plus un cinquième le vendredi.

Périodes des subsides. Jours désignés.

b) Nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Chambre ne siège pas des jours désignés comme jours de séance à l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être réduit proportionnellement au nombre de jours de séance où la Chambre n'a pas siégé; le nombre de jours de réduction est déterminé par l'Orateur et annoncé de sa place au fauteuil.

c) Nonobstant l'alinéa a), si la Chambre siège, à des fins autres que celles prévues à l'article 28(4) du Règlement, des jours désignés comme jours où elle demeure ajournée aux termes de l'article 28(2) du Règlement, le nombre total de jours désignés de la période de subsides en cours doit être augmenté d'un jour par cinq jours où la Chambre a siégé.

(11) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(12) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 23, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

Opposition motions.

(13) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

Notice for government motion. Notice for opposition motion.

(14)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 23, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

Opposition motions have precedence on allotted days.

(15) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (16), (17) and (19) of this Standing Order.

Number of votable motions allowed. Duration of proceedings.

(16) In each of the periods described in section (10) of this Standing Order, not more than three opposition motions shall be motions that shall come to a vote, provided that not more than eight opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (10) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

When question put in December and March periods.

(17) On the last allotted day in the Supply Periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for Government Orders, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,

(12) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 23 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

(13) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

Motions de l'opposition.

(14)(a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 23 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion de l'opposition.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

L'Orateur peut choisir.

(15) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (16), (17) et (19) du présent article.

Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.

(16) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (10) du présent article, au plus trois motions de l'opposition peuvent être des motions à mettre aux voix. Toutefois, au plus huit motions de l'opposition au total sont des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (10) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer de ladite motion.

Nombre total de motions à mettre aux voix. Durée des délibérations.

(17) Le dernier jour désigné des périodes de subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,

Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.

Non-votable motions. Putting of questions seriatim.

(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or

Votable motions. Putting of questions seriatim.

(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.

Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.

The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Main Estimates to be considered on last day of June period.

(18) On the last allotted day in the period ending June 23, the House shall consider any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:

When question put in June period.

(a) unless previously disposed of, at not later than 10:00 p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and shall first put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and

Ordinary hour of adjournment suspended.

(b) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (a) have been decided.

Expiration of proceedings.

(19) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the expiry of the time provided for Government Orders, as the case may be, provided that the expiry of the said time may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).

a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou

Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.

Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.

(18) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 23 juin, la Chambre prend en considération toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,

Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.

a) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à 22h00 les travaux dont la Chambre est alors saisie et met d'abord aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition desdites motions. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire, ou à tout poste du budget final ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et

Mise aux voix au cours de la période de juin.

b) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.

(19) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement, selon le cas, à condition que la fin de cette période puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

Fin des délibérations.

Unopposed items.

(20) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

Order to bring in a bill.

(21) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.

Time limit and comments on speeches.

(22) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Where urgency arises.

82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.

(20) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.

Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.

(21) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

(22) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des discours et observations.

82. S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.

Cas d'urgence.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.

83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

Order of the Day designated. Order of the Day for a Budget presentation.

(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House. When such an Order is designated for a Budget presentation, the Minister shall specify the date and time thereof and the Order shall be deemed to be an Order of the House to sit beyond the ordinary hour of daily adjournment, if required. At the specified time, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and such proceedings shall be deemed adjourned; and the House shall proceed forthwith to the consideration of the Ways and Means motion for the Budget presentation. When a motion for the adjournment of the debate on the Ways and Means motion has been made by a Member of the Official Opposition, it shall be deemed adopted without question put; whereupon the Speaker shall adjourn the House to the next sitting day.

Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.

(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

Voies et moyens

83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

Avis d'une motion des voies et moyens.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre. Lorsque cet Ordre du jour a pour objet la présentation d'un exposé budgétaire, le ministre doit en préciser la date et l'heure et cet Ordre est réputé être un ordre de la Chambre portant que celle-ci siégera, au besoin, au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. À l'heure fixée, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours, qui sont dès lors réputées ajournées, et la Chambre procède sur-le-champ à l'étude de la motion des voies et moyens ayant pour objet l'exposé budgétaire. Lorsqu'une motion portant ajournement du débat sur la motion des voies et moyens est présentée par un député de l'Opposition officielle, elle est réputée adoptée, sans mise aux voix; l'Orateur ajourne aussitôt la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Désignation d'un Ordre du jour. Ordre du jour relatif à un exposé budgétaire.

(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion or to propose an amendment or amendments to a bill then before the House, provided that such amendment or amendments are otherwise admissible.

Budget Debate

Standing Committee on Finance to consider budgetary policy.

83.1. Commencing on the first sitting day in September of each year, the Standing Committee on Finance shall be authorized to consider and make reports upon proposals regarding the budgetary policy of the government. Any report or reports thereon may be made no later than the tenth sitting day before the last normal sitting day in December, as set forth in Standing Order 28(2).

Form of motion Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

Budget debate: four days.

(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed four sitting days.

Precedence.

(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

When question put on sub-amendment.

(4) On the second of the said days, if a sub-amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said sub-amendment.

When question put on amendment.

(5) On the third of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question put on main motion.

(6) On the fourth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion ou du dépôt d'un ou plusieurs amendements à un projet de loi déjà soumis à la Chambre, pourvu qu'il s'agisse d'amendements admissibles.

Débat sur le Budget

83.1. À compter du premier jour de séance en septembre, chaque année, le Comité permanent des finances est autorisé à examiner les propositions concernant les politiques budgétaires du gouvernement et à faire rapport à ce sujet. Les rapports ainsi établis peuvent être déposés au plus tard dix jours de séance avant le dernier jour ordinaire de séance, en décembre, tel que stipulé à l'article 28(2) du Règlement.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser quatre jours de séance.

(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

(5) Le troisième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

(6) Le quatrième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Examen des politiques budgétaires par le Comité permanent des finances.

Forme d'une motion relative au Budget.

Débat sur le Budget. Quatre jours.

Priorité.

Mise aux voix du sous-amendement.

Mise aux voix de l'amendement.

Mise aux voix de la motion principale.

Time limit and
comments on
speeches.

(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Amendments

Amendments:
Budget Debate
and Supply on
allotted days.

85. Only one amendment and one sub-amendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Amendements

85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

Durée des
discours et
observations.

Amendements:
débat sur le
Budget et
subsides lors de
jours désignés.

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks' notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one seconder.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending seconders' names.

(4) Any names received, pursuant to section (3) of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items. Speaker to decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Order of Precedence

Establishing order of precedence at beginning of Session.

87. (1)(a) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least thirty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw of thirty Members' names to establish the order of precedence for thirty separate items.

(b) To the extent that there is a sufficient number of eligible motions and bills, the draw shall be conducted so that there shall be in the order of precedence an equal number of motions and public bills originating in the House of Commons.

(c) The names of Members with bills and those of Members with motions shall be drawn separately to produce the appropriate number of bills and motions. The names first drawn separately shall then be combined and drawn out again to determine the order of precedence for those items.

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

Avis d'une affaire par un député.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

Avis de deux semaines requis.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

Plus d'un appuieur.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe (3) du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuieurs de la motion ou de l'ordre en question.

Noms des appuieurs ajoutés.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Affaires semblables. L'Orateur décide.

Ordre de priorité

87. (1)(a) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins trente députés, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort des noms de trente députés en vue d'établir l'ordre de priorité de trente affaires différentes.

Ordre de priorité établi au début de la session.

b) Dans la mesure où il y a un nombre suffisant de motions et de projets de loi admissibles, le tirage est effectué de façon que l'ordre de priorité comprenne en nombre égal des motions et des projets de loi d'intérêt public qui ont pris naissance à la Chambre des communes.

c) Il est procédé séparément au tirage du nombre voulu de noms de députés proposant des projets de loi et au tirage du nombre voulu de noms de ceux proposant des motions. Les noms ainsi tirés séparément sont ensuite regroupés et l'ordre de priorité est établi par voie d'un autre tirage de tous les noms ainsi regroupés.

(d) Not later than the ordinary hour of daily adjournment on the second sitting day after the day on which the draw is conducted, each Member whose name has been drawn, and who has given notice of more than one motion, shall file with the Clerk an indication as to which motion is to be placed in the order of precedence. If a Member does not file such an indication within the time specified, the first motion standing on the *Order Paper* in the name of that Member under Private Members' Business will be included in the order of precedence. This requirement applies equally to each Member whose name has been drawn for a public bill.

d) Au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien le deuxième jour de séance suivant le jour où le tirage au sort a été effectué, chaque député qui a donné avis de plus d'une motion et dont le nom a été tiré doit indiquer au Greffier, par écrit, celle de ses motions qui doit être placée sur la liste de priorité. Si un député ne donne pas cette indication dans le délai prévu, la première motion inscrite en son nom au *Feuilleton*, sous la rubrique des Affaires émanant des députés, sera incluse dans la liste de priorité. La disposition précédente s'applique également au député dont le nom a été tiré pour un projet de loi d'intérêt public.

During a Session.

(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an order of precedence for not more than fifteen additional items of Private Members' Business, in the manner set down in section (1) of this Standing Order. No Member having an item listed in the order of precedence at the time of the draw shall be eligible to have his or her name chosen. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.

(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin d'établir un ordre de priorité pour au plus quinze affaires additionnelles émanant des députés, de la manière déterminée au paragraphe (1) du présent article. Aucun député dont une affaire fait partie de l'ordre de priorité n'est admissible au tirage au sort de son nom. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.

Durant la session.

Limited number of items.

(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than thirty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading, nor fewer than fifteen items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de trente motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, ni moins de quinze rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.

Limite du nombre de rubriques.

Notice of other items.

(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business.

(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés.

Avis d'autres affaires.

Order of precedence items only to be discussed.

(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House of any bill, nor any Notices of Motions or Notices of Motions (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.

(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi d'un projet de loi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.

Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.

Two week period.

88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.

88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.

Période de deux semaines.

Order of bills on precedence list.

89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.

89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.

Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

On adjournment or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on Procedure and House Affairs has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

When Committee to meet for the selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet as soon as practicable after the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87, but in any case not later than ten sitting days after that day, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than five motions and five bills from among the thirty items in the order of precedence and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than five motions and five bills among the selected items on the order of precedence.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Private bills.

(3) Notwithstanding section (1) of this Standing Order, every private bill which has been placed on the order of precedence shall be deemed to have been selected and designated a "votable item".

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than three hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

Délibérations ajournées ou suspendues.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

92. (1) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les meilleurs délais après l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement, mais jamais plus de dix jours de séance après, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus cinq motions et cinq projets de loi parmi les trente premières affaires qui figurent à l'ordre de priorité et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité, et les affaires ainsi choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de cinq projets de loi et cinq motions ainsi choisies.

Moment où le Comité se réunit pour le choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

(2) Les rapports du Comité présentés conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

Rapports réputés adoptés.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) du présent article, tout projet de loi privé qui figure à l'ordre de priorité est réputé choisi et désigné «affaire qui fait l'objet d'un vote».

Projets de loi privés.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus trois heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

Durée des délibérations pour les affaires choisies. Affaire retombe au bas de la liste.

Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Speaker's responsibility.

94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:

Notice of items to be considered.

(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour"; and

Publication of notice.

(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the *Notice Paper*.

Private Members' Hour suspended when notice not published.

(b) In the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.

Forty-eight hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.

(2)(a) When a Member has given at least forty-eight hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill has been placed in the order of precedence.

When no arrangement can be made, business before House to continue.

(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour".

Time limit on speeches.

95. When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.

Dropped orders.

96.(1) The proceedings on any item of Private Members' Business which is not a votable item selected pursuant to Standing Order 92 shall expire when debate thereon has been concluded or at the end of the time provided for the consideration of such business and that item shall be dropped from the *Order Paper*.

Not to be considered as a decision of the House.

(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.

Not to apply in certain cases.

(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).

Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.

Responsabilité de l'Orateur.

94. (1)a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment

Avis des affaires qui seront abordées.

(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et

Publication de l'avis.

(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le *Feuilleton des Avis*.

Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.

b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1)a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Avis de quarante-huit heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.

(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins quarante-huit heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figure sur la liste de priorité.

b) Si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés.

Lorsqu'aucun échange n'est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent. Durée des discours.

95. Quand la Chambre étudie les affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.

Affaires rayées.

96. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés qui ne sont pas des «affaires qui font l'objet d'un vote» choisies conformément à l'article 92 du Règlement prennent fin soit quand le débat y relatif se termine soit à la fin de la période prévue pour leur prise en considération et elles sont rayées du *Feuilleton*.

(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.

N'est pas une décision de la Chambre.

(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).

Ne s'applique pas dans certains cas.

Production of papers. When debate desired.

97. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the *Order Paper* under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Time limits on speeches and debate.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.

Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.

98. (1) When a Private Member's bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House; the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).

Two day debate at certain stages of a bill.

(2) The report and third reading stages of a Private Member's bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business on the second sitting day, provided that:

Support of twenty Members.

(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and

No subsequent motion unless intervening proceeding.

(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.

97. (1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au *Feuilleton* sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

Production de documents. Débat.

(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

Durée des discours et du débat.

98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi émanant d'un député, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.

Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.

(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.

Débat de deux jours à certaines étapes.

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance. Toutefois,

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et

Appui de vingt députés.

b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.

Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.

When question put.

(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, which shall not be on a Monday or a Friday, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Suspension of adjournment hour in certain cases.

(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.

Suspension

Suspension of Private Members' Business in provided cases.

99. (1) The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53 and 84(2) nor on days, other than Mondays, appointed for the consideration of business pursuant to Standing Order 81(18).

Suspension on a Monday.

(2) Whenever Private Members' Business is suspended or not taken up on a Monday, the House shall meet from 11:00 a.m. to 12:00 noon for the consideration of Government Orders.

(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, qui n'est jamais un lundi ou un vendredi, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.

Mise aux voix.

(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.

Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

Suspension

99. (1) Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 2(3), 30(4), 50(4), 52(14), 83(2), 91 et 94(1)b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53 et 84(2) du Règlement ni les jours, autres que les lundis, désignés pour l'étude des travaux prévus conformément à l'article 81(18) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

(2) Lorsque les délibérations relatives aux affaires émanant des députés sont suspendues ou que lesdites affaires ne sont pas abordées les lundis, la Chambre se réunit de 11h00 à 12h00 pour l'étude des Ordres émanant du gouvernement.

Suspension le lundi.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House in Committee of the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERES

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

(3) Aucun député, sauf le premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'inter-valle, procédé à quelque autre opération.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

Séances en Comités pléniers.

Application du Règlement.

Pertinence.

Durée des discours.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

Opération intermédiaire.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking of Committees

Duty of Procedure and House Affairs Committee. Report. No second report during specific period.

104. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which, notwithstanding section (2) of this Standing Order, shall consist of fourteen Members, and the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed to act, among its other duties, as a striking committee. The said Committee shall prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the second Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing committees of the House pursuant to Standing Order 104(2), and to act for the House on standing joint committees; provided that the Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the second Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

Membership of standing committees.

(2) The standing committees, which shall consist of not less than seven and not more than fifteen Members, and for which lists of members are to be prepared, except as provided in section (1) of this Standing Order, shall be on:

- (a) Agriculture and Agri-Food;
- (b) Canadian Heritage;
- (c) Citizenship and Immigration;
- (d) Environment and Sustainable Development;
- (e) Finance;
- (f) Fisheries and Oceans;
- (g) Foreign Affairs and International Trade;
- (h) Government Operations;
- (i) Health;
- (j) Human Resources Development;
- (k) Human Rights and the Status of Disabled Persons;
- (l) Aboriginal Affairs and Northern Development;
- (m) Industry;
- (n) Justice and Legal Affairs;
- (o) National Defence and Veterans Affairs;

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Sélection des membres

104. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, est constitué le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui est composé, nonobstant le paragraphe (2) du présent article, de quatorze députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, et qui a entre autres pour fonction d'agir comme comité de sélection. Ledit comité dresse et présente à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa constitution et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le deuxième lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents de la Chambre conformément à l'article 104(2) du Règlement et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; le comité ne présente toutefois pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le deuxième lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

Fonctions du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre. Rapport. Aucun deuxième rapport durant une période déterminée.

(2) Les comités permanents qui, sous réserve du paragraphe (1) du présent article, comprennent au moins sept et au plus quinze députés et pour lesquels on dressera une liste de membres, sont les suivants:

Composition des comités permanents.

- a) le Comité de l'agriculture et de l'agro-alimentaire;
- b) le Comité du patrimoine canadien;
- c) le Comité de la citoyenneté et de l'immigration;
- d) le Comité de l'environnement et du développement durable;
- e) le Comité des finances;
- f) le Comité des pêches et des océans;
- g) le Comité des affaires étrangères et du commerce international;
- h) le Comité des opérations gouvernementales;
- i) le Comité de la santé;
- j) le Comité du développement des ressources humaines;
- k) le Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées;
- l) le Comité des affaires autochtones et du développement du Grand Nord;
- m) le Comité de l'industrie;
- n) le Comité de la justice et des questions juridiques;
- o) le Comité de la défense nationale et des anciens combattants;

- (p) Natural Resources;
- (q) Procedure and House Affairs;
- (r) Public Accounts; and
- (s) Transport.

Membership of standing joint committees.

(3) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare and report lists of Members to act for the House on the Standing Joint Committees on:

- (a) the Library of Parliament;
- (b) Official Languages; and
- (c) Scrutiny of Regulations;

Provided that a sufficient number of Members shall be appointed so as to keep the same proportion therein as between the memberships of both Houses.

Associate Members.

(4) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall also prepare lists of associate members for each Standing Committee and Standing Joint Committee referred to in this Standing Order, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of Standing Orders 108(1)(b) and 114(2)(a) and who shall be eligible to act as substitutes on that committee pursuant to the provisions of Standing Order 114(2)(b).

Membership of a special committee.

105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.

Clerk of the House to convene meetings.

106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing committee whose membership is contained in that report for the purpose of electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.

Election of Chairman and Vice-Chairmen.

(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Chairman to convene meeting upon written request. Reasons to be stated in request. Forty-eight hours' notice required.

(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.

- p) le Comité des ressources naturelles;
- q) le Comité de la procédure et des affaires de la Chambre;
- r) le Comité des comptes publics;
- s) le Comité des transports.

(3) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse et présente aussi une liste de députés qui représenteront la Chambre aux Comités mixtes permanents:

- a) de la Bibliothèque du Parlement;
- b) des langues officielles;
- c) d'examen de la réglementation.

Composition de comités mixtes permanents.

Toutefois, il faut nommer à ces comités mixtes un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.

(4) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dresse aussi, pour chacun des comités permanents et des comités mixtes permanents mentionnés dans le présent article, des listes des noms des membres associés qui sont réputés membres de ce comité pour les fins des articles 108(1)(b) et 114(2)(a) du Règlement et qui pourront servir de substituts au sein de ce comité conformément à l'article 114(2)(b) du Règlement.

Membres associés.

105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.

Composition d'un comité spécial.

106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.

Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.

(2) Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Élection du président et des vice-présidents.

(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.

Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit. Motifs énoncés dans la demande. Avis de quarante-huit heures requis.

Liaison Committee

Membership.

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with the Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee. Clerk of the House to convene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), but in any event no later than the twentieth sitting day after the adoption of the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs presented pursuant to Standing Order 104(1), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

Reports.

(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.

Quorum.

(4) Ten members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.

Mandate

Powers of standing committees.

108. (1)(a) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time and to print a brief appendix to any report, after the signature of the Chairman, containing such opinions or recommendations, dissenting from the report or supplementary to it, as may be proposed by committee members, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to sit jointly with other standing committees, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Power to create sub-committees.

(b) Standing Committees shall be empowered to create sub-committees of which the membership may be drawn from among both the list of members and the list of associate members provided for in Standing Order 104, who shall be deemed to be members of that committee for the purposes of this Standing Order.

Comité de liaison

Composition.

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi que le député membre de chaque comité mixte permanent qui est président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, mais au plus tard le vingtième jour de séance suivant l'adoption du rapport présenté par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre conformément à l'article 104(1) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

Election du président et du vice-président du Comité de liaison. Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.

Rapports.

(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.

Quorum.

(4) Dix membres du Comité de liaison constituent le quorum.

Mandat

Pouvoirs des comités permanents.

108. (1)a Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre, à faire rapport à ce sujet à l'occasion et à joindre en appendice à leurs rapports, à la suite de la signature de leur président, un bref énoncé des opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires présentées, le cas échéant, par certains de leurs membres. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à siéger conjointement avec d'autres comités permanents, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

Pouvoir de créer des sous-comités.

b) Les comités permanents sont autorisés à créer des sous-comités dont les membres pourront être choisis parmi ceux dont les noms figurent tant sur la liste de membres que sur celle des membres associés, prévue à l'article 104 du Règlement, et ceux-ci sont réputés membres de ce comité pour les fins du présent article.

Additional powers of standing committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3)(a), (3)(c), (3)(d) and (4) of this Standing Order, shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81, be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;
- (c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;
- (d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and
- (e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandates of certain standing committees.

(3) The mandate of the Standing Committee on:

Procedure and House Affairs

(a) Procedure and House Affairs shall include, in addition to the duties set forth in Standing Order 104, and among other matters:

- (i) the review of and report on, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established;
- (ii) the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses except with regard to the Library of Parliament and other related matters as the Committee deems fit;
- (iii) the review of and report on the Standing Orders, procedure and practice in the House and its committees;
- (iv) the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills;
- (v) the review of and report on the radio and television broadcasting of the proceedings of the House and its committees; and

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81 du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3)a), (3)c), (3)d) et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;
- c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;
- d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et
- e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

(3) Les mandats respectifs des comités permanents mentionnés ci-après sont les suivants:

a) celui du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, en plus des fonctions énoncées à l'article 104 du Règlement, comprend notamment:

- (i) l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie;
- (ii) l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres sauf en ce qui a trait à la Bibliothèque du Parlement, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet;
- (iii) la revue du Règlement ainsi que de la procédure et des pratiques de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;
- (iv) le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et l'examen des affaires relatives aux projets de loi privés;
- (v) la revue de la radiodiffusion et de la télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet; et

Pouvoirs supplémentaires des comités permanents.

Mandat de certains comités permanents.

Procédure et affaires de la Chambre.

(vi) the review of and report on all matters relating to the election of Members to the House of Commons;

Canadian
Heritage.

(b) Canadian Heritage shall include, among other matters, the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada in order:

— to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural diversity of the nation; and

— to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural reality of Canada;

Human Rights
and the Status
of Disabled
Persons.

(c) Human Rights and the Status of Disabled Persons shall include, among other matters:

— the review of and report on reports of the Canadian Human Rights Commission, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table; and

— the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society;

Public
Accounts.

(d) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;

and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.

Mandate of
Standing Joint
Committees.

(4) So far as this House is concerned, the mandates of the Standing Joint Committee on

Library of
Parliament.

(a) the Library of Parliament shall include the review of the effectiveness, management and operation of the Library of Parliament;

Official
Languages.

(b) Official Languages shall include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including Reports of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately after they are laid upon the Table;

Scrutiny of
Regulations.

(c) Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to section 19 of the *Statutory Instruments Act*;

(vi) la revue de toute question relative à l'élection des députés à la Chambre des communes et la présentation de rapports à ce sujet;

Patrimoine
canadien.

b) celui du Comité du patrimoine canadien comprend, entre autres, la surveillance de la mise en oeuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans l'ensemble du gouvernement du Canada, dans le but:

— d'encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle du Canada; et

— d'examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et à favoriser la réalité multiculturelle du Canada;

c) celui du Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées comprend notamment:

Droits de la
personne et
condition des
personnes
handicapées.

— l'étude de tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne qui est réputé être déposé en permanence au Comité dès que ledit document est déposé sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet; et

— la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives;

d) celui du Comité des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du Vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets;

Comptes
publics.

et ils comprennent aussi toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.

(4) À l'égard de la Chambre, le mandat du Comité mixte permanent

Mandat des
comités mixtes
permanents.

a) de la Bibliothèque du Parlement comprend l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement de la Bibliothèque du Parlement;

Bibliothèque
du Parlement.

b) des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui sont réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés sur le Bureau, et la présentation de rapports à ce sujet;

Langues
officielles.

c) d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen des textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Examen de la
réglementation.

Provided that both Houses may, from time to time, refer any other matter to any of the aforementioned Standing Joint Committees.

Les deux Chambres peuvent toutefois, de temps à autre, déléguer n'importe quelle autre question aux comités mixtes permanents susmentionnés.

Government response to committee reports.

109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.

109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.

Réponse du gouvernement aux rapports de comités.

Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.

110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the *Canada Gazette*. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déferé à un comité.

Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.

(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déferé à un comité.

Appearance of appointee or nominee.

111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.

111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.

Comparution des personnes nommées ou proposées.

Qualification study of appointee or nominee.

(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.

(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.

Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.

Time limit for study.

(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.

(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.

Durée de l'examen.

Appointee's curriculum vitae to be provided.

(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the *curriculum vitae* of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.

(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le *curriculum vitae* de la personne nommée ou dont on propose la nomination.

Le *curriculum vitae* de la personne nommée doit être fourni.

Legislative Committees

Chairmen of legislative committees. Panel of Chairmen.

112. At the commencement of each session, the Speaker shall appoint as many as twelve Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees, provided that a proportionate number of Members from both the government party and the opposition parties shall be so appointed. The Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, shall constitute the Panel of Chairmen for the legislative committees.

Striking of legislative committees.

113. (1) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on a motion to appoint a legislative committee or to refer a bill thereto, the Standing Committee on Procedure and House Affairs shall meet to prepare, and shall report not later than the following Thursday, a list of members of such a legislative committee, which shall consist of not more than fifteen Members. Such a committee shall be organized only in the event that the House adopts the motion for appointment or referral. Upon presentation of such a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, the same shall be deemed adopted.

Appointment of Chairman.

(2) Once the said report is adopted, the Speaker shall forthwith appoint the Chairman of the said committee from the Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112.

When a legislative committee to meet.

(3) A legislative committee constituted pursuant to sections (1) and (2) of this Standing Order shall meet within two sitting days of the naming of the Chairman and the adoption of the motion appointing or referring the bill to the committee of which the membership has been reported.

Acting Chairman of legislative committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Comités législatifs

Présidents des comités législatifs. Comité des présidents.

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne jusqu'à douze députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin, pour présider les comités législatifs; ces députés seront choisis en nombre proportionnel parmi les membres du parti ministériel et des partis d'opposition. Les députés désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers et le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent un comité des présidents pour les comités législatifs.

Constitution des comités législatifs.

113. (1) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre se réunit dans les cinq jours de séance suivant le début du débat sur une motion tendant à créer un comité législatif ou à renvoyer un projet de loi à un tel comité et dresse une liste de députés devant faire partie de ce comité législatif — lequel comprend au plus quinze membres — et il présente cette liste à la Chambre au plus tard le jeudi suivant. Le comité n'est organisé que dans le cas où la Chambre adopte la motion de création d'un comité législatif ou de renvoi du projet de loi à un tel comité. Sur présentation du rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le rapport est réputé adopté.

Nomination du président.

(2) Dès l'adoption dudit rapport, l'Orateur assigne audit comité un président choisi au sein du comité des présidents constitué conformément à l'article 112 du Règlement.

Moment où un comité législatif doit se réunir.

(3) Tout comité législatif constitué conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article se réunit dans les deux jours de séance suivant la désignation de son président et l'adoption de la motion tendant à la création du comité ou au renvoi du projet de loi au comité pour lequel la liste des membres a été présentée.

Président suppléant d'un comité législatif.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

Powers of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bills referred to it by the House and to report the same with or without amendments, to prepare a bill pursuant to Standing Order 68 and to report thereon and, except when the House otherwise orders, to send for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems to be competent to appear as witnesses on technical matters, to send for papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

Subcommittee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a subcommittee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for officials from government departments and agencies and crown corporations and for other persons whom the committee deems competent to appear before it as witnesses on technical matters, or to send for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the committee shall retain the power to approve such arrangements.

Membership of standing and standing joint committees.

114.(1) The membership of standing and standing joint committees shall be set out in the report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall prepare lists of members in accordance with Standing Order 104. Once the report of the Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

List of replacements may be filed with the clerk of the committee.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, any member of every such committee may file with the clerk of the committee a list of not more than fourteen Members selected from Members of his or her own party, who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, according to the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee.

Substitutions in membership of standing and standing joint committees.

(b) Substitutions in the membership of any standing committee or, so far as the House is represented, on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by a permanent member of the committee who has filed a list pursuant to paragraph (a) of this section, to the Chief Whip of his or her party (or, in the case of independent Members, the Chief Whip of the Official Opposition) for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee.

Pouvoirs des comités législatifs.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur les projets de loi qui lui sont renvoyés par la Chambre, à en faire rapport avec ou sans amendement, à élaborer un projet de loi conformément à l'article 68 et à en faire rapport et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer à comparaître devant lui des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'Etat ainsi que les autres personnes qu'il juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonne l'impression.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer à comparaître devant le comité des fonctionnaires ou représentants des ministères ou organismes gouvernementaux ou des sociétés d'Etat ainsi que les autres personnes que le comité juge compétentes pour témoigner sur des questions techniques, ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Membership

Composition

Composition des comités permanents et mixtes permanents.

114.(1) La composition des comités permanents et mixtes permanents est établie suivant le rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre qui dresse une liste des membres conformément à l'article 104 du Règlement. Une fois le rapport du Comité adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Une liste de substitués peut être déposée auprès du greffier du comité.

(2)(a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent, et à l'occasion par la suite, tout membre du comité peut déposer auprès du greffier du comité une liste d'au plus quatorze députés choisis parmi les députés de son propre parti, à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Toutefois, les substitués ne deviennent pas membres permanents du comité.

Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes permanents.

b) Les changements dans la liste des membres de tout comité permanent ou, dans la mesure où la Chambre y est représentée, de tout comité mixte permanent, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle un membre permanent du comité qui a déposé une liste ainsi que le prévoit l'alinéa a) du présent paragraphe en donne avis au whip en chef de son parti (ou, lorsqu'il s'agit d'un député indépendant, au whip en chef de l'Opposition officielle) qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité.

Substitutions by Chief Whip when no list filed or no notice received.

(c) At any time when no list has been filed with the clerk of the committee pursuant to paragraph (a) of this section or when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the Members of his or her party and/or the independent members listed as associate members of the committee pursuant to Standing Order 104(4); and such substitutions shall be effective immediately they are received by the clerk of the committee.

Member's resignation from committee, when effective.

(d) When a permanent member of a standing or standing joint committee gives notice in writing to the Chairman of the Standing Committee on Procedure and House Affairs of his or her intention to give up his or her membership, that Member's resignation shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

Changes in membership of legislative committees.

(3) Changes in the membership of any legislative committee shall be effective immediately after notification thereof, signed by the Chief Whip of any recognized party, has been filed with the clerk of the committee.

Changes in membership of standing committees.

(4) Changes in the membership of standing committees shall be effective when a report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs to that effect is concurred in by the House.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1)(a), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

Priority during sittings of the House.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of committees considering legislation or Estimates over meetings of committees considering other matters.

Priority during adjournments. Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

Priority of use in committee rooms.

(4) Priority of use in committee rooms shall be established from time to time by the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

c) Lorsqu'aucune liste n'a été déposée auprès du greffier du comité conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou que le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substitués parmi tous les députés de son parti et/ou les députés indépendants inscrits sur la liste des membres associés du comité conformément à l'article 104(4) du Règlement. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis.

Changements par le whip en chef à défaut de dépôt d'une liste ou de réception de l'avis.

d) Lorsqu'un membre permanent d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

(3) Les changements dans la composition d'un comité législatif s'appliquent dès le dépôt auprès du greffier du comité d'un avis de ceux-ci signé par le whip en chef d'un parti reconnu.

Changements dans la composition des comités législatifs.

(4) Les changements dans la composition des comités permanents s'appliquent lorsque la Chambre a adopté un rapport à cet effet du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Changements dans la composition des comités permanents.

Réunions

115. (1) Nonobstant l'article 108(1)a) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

Séances des comités.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses par rapport à celles des comités qui étudient d'autres questions.

Priorité lorsque la Chambre siège.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

Priorité durant les ajournements. Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

(4) Les priorités d'usage des salles de comités sont établies, de temps à autre, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

Usage prioritaire de salles de comité.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

Decorum in committee.	117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.	117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.	Decorum en comité.
Quorum.	118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum; provided that, in the case of a legislative committee, the Chairman is not included in the number of members constituting a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.	118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Toutefois, dans le cas d'un comité législatif, le président n'est pas compté au nombre des membres qui constituent le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.	Quorum.
Meetings without quorum.	(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.	(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.	Réunion sans quorum.
Only members may vote or move motion.	119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.	119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.	Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.
Broadcasting of committee meetings.	119.1. (1) Any committee wishing to have its proceedings televised, other than by means of those facilities provided for that purpose by the House of Commons, shall first obtain the consent of the House thereto.	119.1. (1) Tout comité qui veut faire télédiffuser ses séances, autrement qu'au moyen des installations établies à cette fin par la Chambre des communes, doit d'abord obtenir le consentement de la Chambre.	Télédiffusion des séances des comités.
Report on experimental guidelines. Electronic media.	(2) The Standing Committee on Procedure and House Affairs shall establish, by report to the House of Commons, experimental guidelines governing the broadcasting of committee meetings. After concurrence by the House in such a report, any committee may permit the presence of the electronic media at its meetings, subject to the said guidelines.	(2) Le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre établit, dans le cadre d'un rapport à la Chambre, à titre expérimental, des principes directeurs régissant la radiodiffusion et la télédiffusion des séances de comité. Une fois que la Chambre a adopté ce rapport, tout comité peut autoriser la présence des médias électroniques à ses séances, sous réserve des principes directeurs susdits.	Rapport relatif à des principes directeurs, à titre expérimental. Médias électroniques.
Staff of committees.	Staff and Budgets 120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.	Personnel et budget 120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et du personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.	Personnel des comités.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

Annual financial report on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be tabled in the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so tabled at any time with respect to a specific committee.

Witnesses

Certificate to obtain evidence.

122. If any Member files a certificate with the Chairman of a committee of the House, stating that the evidence to be obtained from a particular person is, in his or her opinion, material and important, the Chairman shall apprise the committee thereof.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Pouvoir de dépenser provisoire Budget soumis au Bureau de régie interne.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Budgets supplémentaires.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer à la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport financier annuel concernant les comités.

Témoins

122. Si un député dépose un certificat auprès du président d'un comité de la Chambre attestant que le témoignage à recueillir d'une personne déterminée est, à son avis, essentiel, le président en saisit le comité.

Certificat pour recueillir un témoignage.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution. Order of the House upon adoption.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4), the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to revoke a statutory instrument, or a portion thereof, which the Governor in Council or a Minister of the Crown has the authority to revoke.

Only one report to be presented in the same sitting.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

Motion deemed adopted.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than the ordinary hour of daily adjournment on the fifteenth sitting day following the date on which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

Time limit on debate.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

Time limit on speeches.

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4) du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le ministère d'abroger tout ou partie d'un texte réglementaire que le gouverneur en conseil ou un ministre a le pouvoir d'abroger.

Un rapport contenant une résolution. L'adoption constitue un ordre de la Chambre.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

Un seul rapport par séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des avis*.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des avis*. Une seule motion est permise. La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

Motion réputée adoptée.

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

Durée du débat.

a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

Durée des discours.

Procedural acceptability of a report.
Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

Putting of questions. Deferring divisions.
Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until no later than the ordinary hour of daily adjournment in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Adjournment hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Order in which motions are set down for consideration. Grouping of motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1:00 p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

Consideration.

(2) When the House meets at 1:00 p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(a) if such proceedings are concluded prior to 2:00 p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2:00 p.m. on the same day.

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure.
Motion réputée retirée.

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la séance en cours. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

Mise aux voix.
Votes différés.
Durée de la sonnerie d'appel.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Le vote n'est plus différé.

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

L'heure de l'ajournement est suspendue.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise en considération des motions. Les motions sont groupées.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à 13h00 le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.

(2) Lorsqu'elle se réunit à 13h00 le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

a) si les délibérations en question se terminent avant 14h00 ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à 14h00; et

b) les délibérations en question se terminent à 14h00 ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of
Standing Order.

129. At the beginning of a session, the Clerk of the House shall publish in the *Canada Gazette* the Standing Order respecting notices of intended applications for private bills. Thereafter, the Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* a notice referring to the previous publication of the aforementioned Standing Order.

Publication of
notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional
notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of
incorporation.

(a) when the application is for an Act to incorporate:

Railway or
canal company.

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or
telephone
company.

(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

Publication de
l'article du
Règlement.

129. Au début de la session, le Greffier de la Chambre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'article du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi privés. Par la suite, le Greffier de la Chambre fait publier hebdomadairement dans la *Gazette du Canada* un avis faisant état de la publication antérieure dudit article du Règlement.

Publication
des avis.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

Avis
additionnel.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :

Constitution en
corporation.

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

Compagnie de
chemin de fer
ou de canal.

(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

Compagnie de
télégraphe ou
de téléphone.

Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.
Extension of time.	(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and	(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et	Prolongation du délai.
Continuation of charter.	(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.	(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.	Continuation d'une charte.
Exclusive rights.	(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.	c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.	Droits exclusifs.

Duration
of notice.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».

Durée de la
publication
de l'avis.

Petition

Petition filed
with Clerk of
the House.

131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

Members
answerable.

(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.

Member's
signature.

(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.

Signatures of
petitioners.

(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

Report of Clerk
of Petitions.

(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the *Journals*. Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.

No debate on
report. Petition
may be read.

(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.

132. Deleted (*June 10, 1994*).

Examiner of
petitions for
private bills.

133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Pétition

131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.

(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.

(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.

(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les *Journaux*. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.

(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.

132. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.

Dépôt de la
pétition intro-
ductive auprès
du Greffier de
la Chambre.

Responsabilité
du député.

Signature
du député.

Signature des
pétitionnaires.

Rapport du
greffier des
pétitions.

Aucun débat
sur le rapport.
La pétition
peut être lue.

Examineur
des pétitions
introductives
de projets de
loi privés.

Report to
the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with, and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills
from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Procedure and House Affairs in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.

Map or plan
with petition.

(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

Rapport à
la Chambre.

Projet de loi
privé émanant
du Sénat.

(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.

Carte ou plan
accompagnant
la pétition.

(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Fees and Charges

Time limited
for depositing
bill. Printing
and translation
cost.

134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Cost of printing
the Act.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of \$500.

Other charges.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

(a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension..... \$100

Droits et frais

134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de 500\$.

(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés:

a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache.... 100\$

Date limite
pour le dépôt
d'un projet de
loi. Frais de
traduction et
d'impression.

Frais d'impression
de la Loi.

Autres frais.

(b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week.....\$100

(c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session.....\$200

(d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000.....\$100

(e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000.....\$200

(f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000.....\$300

(g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000.....\$400

(h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000.....\$600

(i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000.....\$800

(j) for every additional million dollars or fractional part thereof.....\$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid.

(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session 100\$

c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session 200\$

d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas 250 000\$ 100\$

e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 250 000\$ mais n'est pas supérieur à 500 000\$ 200\$

f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 750 000\$ 300\$

g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 750 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 000 000\$ 400\$

h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 000 000\$ mais n'est pas supérieur à 1 500 000\$ 600\$

i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse 1 500 000\$ mais n'est pas supérieur à 2 000 000\$ 800\$

j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million 200\$

Augmentation du capital-actions.

(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursier est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

Augmentation du pouvoir d'emprunt.

(5)(a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de 300\$.

Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.

b) Lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.

(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Interprétation.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

Introduction and Readings

Private bills introduced on petition.

135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the *Journals*.

Senate bills deemed read a first time.

(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Journals*.

Examiner of private bills.

136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.

(9) Le Greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Présentation et lectures

135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Journaux*.

Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Journaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.

136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examineur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.

Examineur des projets de loi privés.

(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Projet de loi-type.

Amending bill.	(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.	(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.	Projet de loi modificateur.
When a repeal is involved.	(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.	(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.	Abrogation.
Explanatory note where necessary.	(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.	(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.	Note au besoin.
Map or plan with bill.	137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.	137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.	Carte ou plan accompagnant le projet de loi.
Bills confirming agreements.	138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.	138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.	Projet de loi ratifiant un accord.
Instruction to committees in certain cases.	139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.	139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, on enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.	Instruction aux comités.
Suspension of rules.	140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Procedure and House Affairs, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.	140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.	Suspension de dispositions du Règlement.

Bills and petitions referred to committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

Notice of sitting of committee.

(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Journals.

(b) On the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the Journals.

Voting in committee. Chairman votes.

(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Procedure and House Affairs; and any private bill so reported shall not be placed on the *Order Paper* for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.

When preamble not proven.

(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.

(2)(a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et

Avis des réunions des comités.

b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux *Journaux*, en appendice, un avis de cet affichage.

Inscription de l'avis aux *Journaux*.

(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

Vote en comité. Le président vote.

(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au *Feuilleton* en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

Dispositions non prévues par l'avis.

(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

Rapport des projets de loi.

(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

Projets de loi non motivés.

(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

Réimpression des projets de loi modifiés.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des amendements.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Amendements du Sénat.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

145. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de loi privés qui ont été renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Liste des séances des comités.

Parliamentary Agent

Authority
conferred by
the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability
of agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Application of Standing Orders

Standing Orders
apply to
private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

Agent parlementaire

Autorisation
de l'Orateur.

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

Liste des
agents.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

Droit
sessionnel.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

Sanctions en-
coursées par les
agents parle-
mentaires en
cas d'infraction
volontaire.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

Pertinence du Règlement

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles appli-
cables aux
projets de
loi privés.

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

Order Paper for Speaker.

List of documents to be tabled.

Messages to and from the Senate.

Safe-keeping of the Mace.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

149. Deleted (*June 10, 1994*).

150. Deleted (*June 10, 1994*).

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

152. The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

153. It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

155. Deleted (*June 10, 1994*).

156. Deleted (*June 10, 1994*).

157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace.

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

149. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

150. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

152. Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

153. Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministre ou département d'Etat fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

155. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

156. Supprimé (*le 10 juin 1994*).

157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse.

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

Décisions sur les budgets des comités.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

Liste des documents à produire.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

Garde de la Masse.

Other responsibilities of Sergeant-at-Arms.

(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts of the House of Commons.

Conduct of strangers.

158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.

Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.

(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Completion of work at close of session.

159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits de la Chambre des communes, et il y maintient l'ordre.

Autres responsabilités du Sergent d'armes.

158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des étrangers.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.

159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

INDEX
TO THE
STANDING ORDERS

GUIDE TO THE USER

This Index to the Standing Orders of the House of Commons is subject-based and extensively cross-referenced to assist the user.

All subject entries are listed alphabetically. The number at the end of each entry refers to the Standing Order number.

A typical entry may consist of a main heading followed by one or more sub-headings.

e.g.: **Address in Reply to the Speech from the Throne**
Appointed days
Announcement by Minister 50(3)

The cross reference “See” will lead the user to the appropriate bold face heading.

e.g.: **Speech from the Throne** *see* Address in Reply to the Speech from the Throne

The cross reference “See also” will lead the user to secondary information on this particular subject.

e.g.: **Notices of Motions**
Daily order of business, position 30(6)
See also Questions on the *Order Paper*—Transferring

The cross reference “See instead” has been created specifically to help the user who may be unfamiliar with the procedural terms used within the Standing Orders. This reference will lead the user from the lay term to the procedural term. Typical examples including the following:

ex.: «Late Show» *see instead* Adjournment Proceedings

Written questions *see instead* Questions on the *Order Paper*

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
A		Adjournment Proceedings (Late Show)—Cont.	
Address in Reply to the Speech from the Throne		Notice, withdrawn after 45 days	37(3)
Appointed days		Oral questions, unsatisfactory responses, subject matter raised	37(3)
Announcement by Minister	50(3)	Questions on the <i>Order Paper</i> , transferred after 45 days at Member's request	39(5)(b)
Precedence over other business	50(3)	Selection of questions, Speaker decides, criteria	38(3)
Private Members' Business, suspension	50(4)	Speaker announces to House questions to be raised	38(4)
Debate		Time and days	38(1)
Amendment, disposed on fourth day	50(6)	Agenda and Procedure Subcommittee see Committees, Legislative	
Amendment, not permitted after fifth day	50(7)	Amendments	
Days, not to exceed six	50(1)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Leader of the Opposition	50(2)	Debatable motions	67
Motion, disposition on sixth day, interruption by Speaker	50(8)	Motion for previous question affirmative, original question put forthwith without any amendment or debate	61(2)
Prime Minister	50(2)	Motion for previous question precludes all amendments	61(1)
Speeches, time limits	50(2)	Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question	63
Subamendment, disposed of on second day	50(5)	Motion under government Orders to go into Committee of the Whole decided without debate or amendment	56(2)
Unused days, added to Supply proceedings	81(11)	Senate amendments, debatable	67(1)(g)
Private Members' Business, suspending	50(4)	Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1 (1)(a)(2)
Address of the House		<i>See also</i> Address in Reply to The Speech of the Throne—Debate; Public Bills; Ways and Means—Budget	
Presentation, 48 hours notice	54	Appeals	
Prorogation, effects	49	Order and decorum, Speaker's decisions	10
Adjournment of the House		Order and disorder, Chairman's decisions	117
Daily adjournment times	24(2)	Appointments see Order in Council appointments	
Daily, suspension, Private Members' Business, bills, vote	98(5)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Emergency debate <i>see instead</i> Emergency Debate		Appointment, role	8
Motion required in certain cases	25	B	
Motion to adjourn	60	Bells see Divisions; Quorum	
Notice during	55(1)	Bills see Estimates; Government Bills; Private Bill; Private Members' Bills; Public Bills; Senate Public Bills	
Orders of the day, interrupted by, item stands	41(2)	Black Rod see instead Gentleman Usher of the Black Rod	
Quorum lacking	29(3)(4)	Board of Internal Economy	
Recall for Royal Assent	28(4)	Documents tabled by Speaker	
Speaker election	2(3)	Decisions, Committee budgets	148(2)
Time, affected by other House proceedings		Reports of proceedings	148(1)
Business to be disposed of	25	Oral questions, addressing	37(2)
Extended sittings	26, 27	<i>See also</i> Committees, Legislative—Budget; Committees, Special—Budget; Committees, Standing—Budget	
Introduction of Government Bills	30(4)		
Quorum lacking	29(2)(3)(4)		
Recall of the House	28(3)		
Statements by Ministers	33(2)		
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing with Clerk of the House; Tabling of Documents—Depositing with Clerk of the House			
Adjournment Proceedings (Late Show)			
Debate			
30 minutes	38(1)(5)		
Answer time	38(5)		
Business of the House, announcement concerning, not included in 30 minutes	38(6)		
Completed, motion deemed adjourned	38(5)		
Question time	38(5)		
Notice, addressed to Speaker	37(3)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Borrowing Authority Bill		Committee, Liaison	
Debate at second reading, maximum two sitting days	73(5)	Election of Chairman and Vice-Chairman	107(2)
Bribery <i>see</i> Members—Election		Mandate	107(1)(3)
Broadcasting <i>see</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Membership	107(1)
Budget Debate <i>see</i> Ways and Means		Organization meeting	107(2)
Business of the House		Quorum	107(4)
Commencement, following prayers	30(2)	Reports	107(3)
Daily order of business, Routine Proceedings ..	30(3)	Committee of the Whole	
Interruption	41(1)	Bill, consideration	100
C		Debatable motions	67(1)(f)
Cabinet Ministers <i>see instead</i> Ministers of the Crown		Debate	
Calendar <i>see instead</i> Sittings of the House—Parliamentary		Irrelevancy or repetition, Chairman to report ..	11(2)
Canada Gazette <i>see</i> Private Bills		Leader of the Opposition	101(3)
Canadian Heritage Standing Committee		Prime Minister	101(3)
Mandate	108(3)(b)	Speeches	101(2)
Casting vote		Disorder, Chairman to report	12
Speaker	9	Motion that Chairman leave Chair	102
Chairman of Committees of the Whole		Motions under Government Orders, to go into ..	56(2)
Absence, <i>ad hoc</i> appointment	7(4)	Order and decorum, Chairman to maintain	12
Assistant Deputy Chairman, appointment, role ..	8	Order for House to go into	100
Deputy Chairman, appointment, role	8	Public Bills, consideration	67(1)(f), 100
Election	7	Referral of report or return, motion debatable ..	67(1)(n)
Language, knowledge	7(2)	Resolution reported from, motion to concur in ..	103
Term of office	7(3)	Speaker to leave Chair	100
Vacancy	7(3)	Standing Orders application	101(1)
<i>See also</i> Committee of the Whole		<i>See also</i> Chairman of Committees of the Whole	
Clerk of Petitions <i>see</i> Petitions; Private Bills—Petitions for Private Bills		Committee reports	
Clerk of the House		Government response, 150 days	109
House of Commons staff, directing and controlling ..	151	<i>See also</i> Committees, Special; Committees, Standing; Presenting Reports from Committees	
House records, safe-keeping	151	Committees, Joint <i>see</i> Committees, Standing—Library of Parliament—Official Languages—Scrutiny of Regulations	
Members' foreign travel registry, maintaining ..	22	Committees, Legislative	
Messages to and from Senate	154	Acting Chairman	113(4)
Officers, directing and controlling	151	Agenda and Procedure Subcommittee (Steering Committee)	113(6)
<i>Order Paper</i> , Speaker's copy	152(2)	Appointment of Chairman	113(2)
Private bills, responsibility	135(1), 141(8)	Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1(1)
Publication of Standing Order respecting applications ..	129	Budget	
Private Members' Business, responsibility	87(1)(a)(2)	Board of Internal Economy, decisions	148(2)
Reports and returns, tabling required by law, list, distributing to Members	153(1)	Comprehensive annual report	121(4)
<i>See also</i> Parliamentary Papers—Depositing; Petitions—Depositing; Questions on the <i>Order Paper</i>		Interim	121(1)(2)
Closure	57	Presentation, Board of Internal Economy ..	121(2)
		Supplementary	121(3)
		Chairman	
		Acting	113
		Appointment	113
		Role	117
		Committee rooms, priority of usage	115(4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Legislative—Cont.		Committees, Standing—Cont.	
Meetings		Budgets	
Committee rooms, priority	115(4)	Comprehensive annual report	121(4)
Non-Members attending, status	119	Interim	121(1)(2)
Priority	115(1)	Presentation, Board of Internal Economy	121(2)
Legislation or estimates, consideration	115(2)	Supplementary	121(3)
Membership	113(1)	Chairman and Vice-Chairmen, election	106(1)(2)
Membership, changes	114(3)	Chairman, role	117
Order and decorum	117	Committee rooms, priority of usage	115(4)
Organization meeting	113(3)	Estimates	
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Main	81(4)(b)(c)
Powers	113(5)(6)	Consideration	81(4)
Quorum	118(1)(2)	Extension of consideration	81(4)(g)
Spending authority	121(1)	Referral	81(4)(6)
Staff, hiring	120	Supplementary	81(5)
Standing Orders applying	116	Consideration	81(5)
Striking	113(1)	Referred to and reported by	81(5)(6)
Witnesses	122	Library of Parliament Standing Joint Committee	
Committees, Special		Mandate	108(4)(a)
Appointment, 48 hours notice	54	Membership	104(3)(a)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1	Mandate, certain committees	
Budgets		Canadian Heritage	108(3)(b)
Board of Internal Economy	148(2)	Finance	83.1
Comprehensive annual report	121(4)	Human Rights and the Status of Disabled Persons	108(3)(c)
Interim	121(1)(2)	Library of Parliament	108(4)(a)
Presentation, Board of Internal Economy	121(2)	Official Languages	108(4)(b)
Supplementary	121(3)	Procedure and House Affairs	108(3)(a)
Chairman		Public Accounts	108(3)(d)
Election of Chairman and Vice-Chairmen	106(2)	Scrutiny of Regulations	108(4)(c)
Role	117	Mandate, general	108(1)(a)
Committee rooms, priority of usage	115(4)	Meetings	
Meetings		Committee rooms	115(4)
Non-Members attending, status	119	Joint sittings	108(1)(a)
Priority	115(3)	Non-Members attending, status	119
Legislation or estimates, consideration	115(2)	Notice, 48 hours	106(1)(3)
Membership	105	Priority	115(3)
Order and decorum	117	Legislation or estimates, consideration	115(2)
Quorum	118(1)(2)	Legislative Committees, affect	115(1)
Reports		Requests for meetings	106(3)
Dissenting opinions	108(1)(a)	Membership	104(1)(2), 114(1)
Government response, 150 days	109	Change	114(4)
Presenting	35	Resignation	114(2)(d)
Spending authority	121(1)	Substitutes	114(2)(a)(b)(c)
Staff, hiring	120	Official Languages Standing Joint Committee	
Standing Orders, applying	116	Mandate	108(4)(b)
Witnesses	122	Membership	104(3)(b)
Committees, Standing		Order and decorum	117
Appointment, 48 hours notice	54	Order in Council appointments	32(6), 110, 111
Associate Members	104(4), 108(1)(b), 114(2)(c)	Organization meeting	106(1)
Broadcasting	108(3)(a)(v), 119.1	Powers	108(1)(b)(2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees, Standing—Cont.		D	
Procedure and House Affairs Standing Committee		Daily Order of Business	
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Government Orders	30(6)
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Items, day by day order	30(6)
Mandate	108(3)(a)	Oral questions	30(5)
Membership	104(1)	Orders of the Day	30(5)(6)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Statements by Members	30(5)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2)(3), 108(3)(a)(iv)	<i>See also</i> Routine Proceedings	
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d) (4), 119.1(2)	Debatable motions	
Quorum	118(1)(2)	List	67
Reports		Debate	
Dissenting opinions	35(2), 108(1)(a)	Closure, question decided without debate or amendment	57
Government response, 150 days	109	Closure, time limit on speeches during adjourned debate	57
Reports and returns, permanent referral	32(5)	Committee of the Whole	101(2)(3)
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Conduct of Member, question of	20
Mandate	108(4)(c)	Debatable motions	67
Membership	104(3)(c), 114(1)(2)(c)	Election of Member, question of	20
Reports revoking Statutory Instruments	123(1)	Emergency <i>see</i> Emergency Debate	
Motions for concurrence		Limiting, closure	57
Debate, time limits	126(1)	Limiting, time allocation	78
Deemed adopted	125	Motion that Chairman leave Chair, non-debatable	102
Deemed withdrawn	126(1)(b)	Motion that Member "be now heard", non-debatable	62
Grouping for debate	127	Motion under Government Orders to go into Committee of the Whole non-debatable ...	56(2)
Minister requesting	124	Motions allowed during debate	58
Placing on Notice Paper	123(4)	Motions non-debatable	67(2)
Speeches, time limits	126(1)(a)	Motions to be in writing and seconded, before being debated	65
Voting	126(1)(c)(2) (3)	Motions to be read in both official languages by the Speaker before debate	65
Wednesday schedule	128(1)(2)	Order for resumption of debate transferred to and considered under Government Orders	66
Presentation	123(2)(3)	Points of order	19
Receivability	126(1)(b)	Raising	47
Spending authority	121(1)	Previous question affirmative, original question put forthwith without amendment or debate ..	61(2)
Staff	120	Private Members' Business	93, 95, 97(2), 98(2)
Standing Orders applying	116	Relevancy	11(2), 19
Striking	104(1)	Repetition	11(2)
Subcommittees	108(1)(a)(b)	Resolution reported from, motion to concur in	103
Witnesses	122	Right of reply	44(2)
Conference with Senate		Closes debate	44(3)
Motion for, debatable	67(1)(h)	Motions (Papers)	97(2)
Public Bills, disagreement	77(2)(3)(4)	Rising	17
Consent <i>see</i> Unanimous consent		Speaker, casting vote	9
		Speaker, participation	9
		Speeches, time limit	
		20 minutes	43(1)
		Exceptions	43(1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Emergency Debate—Cont.		Furniture <i>see</i> House of Commons	
Time set aside		G	
8:00 p.m.	52(9)	Galleries <i>see</i> House of Commons	
Evening interruption	52(10)	Gentleman Usher of the Black Rod	
Following sitting day, Speaker's discretion ..	52(9)	Speaker to receive	29(5)
Friday debate, taken up immediately	52(12)	Government Bills <i>see</i> Introduction of Government Bills; Public Bills	
Estimates		Government Orders	
Bills, related, passage of all stages in one sitting ..	81(18)(a)	Calling, government determines	40(2)
Main estimates		Daily order of business, position	30(6)
Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)	Extension of time because of Statements by Ministers	33(2)
Considered on last day of June period	81(18)	Public Bills, motion for preparation and bringing in by a committee, consideration ..	68(4)(a)(8)
Extension of consideration by Committee	81(4)(a)	Government responses	
Period of consideration in committee	81(4)	Committee reports, 150 days	109
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Petitions, 45 days	36 (8)
Referred to and reported by standing committees	81(4)(7)(8)	Questions on the <i>Order Paper</i> , 45 days	39(5)
Report by standing committees		Governor General	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Language, disrespectful against	18
Presentation	81(4)(b)(c)	H	
Supplementary estimates		House of Commons	
Bills, related to, passage at all stages in one sitting	81(18)(a)	Clerk <i>see</i> Clerk of the House	
Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period ..	81(12)	Galleries	
Period of consideration in committees	81(5)	Admission cards, Sergeant-at-Arms issuing ..	157(2)
Referral to and reported by standing committees	81(5)	Preservation of order, Sergeant-at-Arms	157(2)
Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)	Strangers, conduct, custody, release	158(1)(2)
Report by standing committees		Officers of the House	
Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)	Clerk of the House directing and controlling ..	151
Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)	Work outstanding at end of session, completing	159
Urgent, taken under Government Orders	82	Records, safe-keeping	151
<i>See also</i> Committees, Legislative—Meetings, Priority; Committees, Special—Meetings, Priority; Committees, Standing—Meetings, Priority; Royal Recommendation; Supply—Main estimates—Supplementary estimates		Staff, directed by Clerk of the House	151
Examiner of Petitions <i>see</i> Private Bills		<i>See also</i> Adjournment of the House; Business of the House; Clerk of the House; Recall of the House; Sitings of the House	
Examiner of Private Bills <i>see</i> Private Bills		Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee	
F		Mandate	108(3)(c)
Fees and charges <i>see</i> Private Bills		I	
Finance Standing Committee		Inter-Parliamentary Delegations <i>see</i> Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
Mandate	83.1	Introduction of Government Bills	
Foreign travel registry		Extending to complete proceedings	30(4)
Clerk of the House maintaining	22	Adjournment delayed	30(4)(b)
		Private Members' Business, suspending	30(4)(a)
		Routing Proceedings, items, established order, position	30(3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Introduction of Private Members' Bills		Members—Cont.	
Routine Proceedings, position	30(3)	Pecuniary interest, right to vote	21
J		Reports and returns, tabling required by law, list distributed by Clerk of the House	153(1)
<i>Journals</i> <i>see</i> Members—Paired; Paired Members; Parliamentary Papers—Tabling; Questions on the <i>Order Paper</i> —Order; Quorum—Lacking		Statements, one minute	31
Royal Recommendation—Printed; Tabling of Documents		Travel, foreign, registry	22
L		<i>See also</i> Introduction of Private Members' Bills; Motions; Petitions; Private Members' Business; Quorum; Statements by Members	
Language, unparliamentary <i>see</i> Order and Decorum		Ministerial statements <i>see instead</i> Statements by Ministers	
Languages <i>see</i> Official Languages		Ministers of the Crown	
"Late Show" <i>see instead</i> Adjournment Proceedings		Adjournment of the House, motion, proposing	25
Leader of the Opposition		Documents, tabling	32(2)
Debate		Motion (Papers), debate, participation	97(2)
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limit	50(2)	Motions for the production of papers, transferring for debate	97(1)
Committee of the Whole	101(3)	Speaker's election, eligibility	5
Speeches, time limits	43(1)	Statements	30(3), 33
Library of Parliament Standing Joint Committee		<i>See also</i> Debate—Urgent; Prime Minister; Statements by Ministers	
Mandate	108(4)(a)	Minority reports <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
Membership	104(3)(a)	Motions	
M		Adjournment of the House	25, 60
Mace		Allowed during debate	58
Safe-keeping, Sergeant-at-Arms	157(1)	Closure	57
<i>See also</i> Order and decorum—Member		Debatable motions	67
Main Estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Emergency debate	52
"Member be now heard"		Form, to be in writing and seconded	65
Motion	62	Member be now heard	52
Members		Motion for the previous question	61
Attendance	15	Motion that Member "be now heard"	62
Conduct, subject of debate	20	Motion to adjourn	25, 60
Election of, bribery	23(2)	Motion to read Orders of the Day, precedence	59
Election of, subject of debate	20	Motion to refer question to committee, precludes all amendment of main question	63
Election to House <i>see</i> Procedure and House Affairs Standing Committee—Election		Motion transferred to and considered under Government Orders	66
Language, offensive against other	18	Non-debatable	67(2)
Offers of money to	23	Not printed or distributed, Member may request question be read	46
Order and decorum		Notice	
Naming	11	48 hours	54
Passing between Chair and Table	16(3)	Closure, notice required	57
Passing between Chair and Mace	16(3)	Government notice put on <i>Order Paper</i>	56(1)
Putting of Question, during	16(1)	Not required	26(1), 27(1)
Rising	17	Previous question	61
Speaker leaving Chair	16(4)	Privileged motions	58
Speaking	16(2)	Question not read or printed, Member may request reading	46
Paired, registry	44.1(1)	Read in both official languages by Speaker	65
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i>	44.1(2)	Read Orders of the Day, precedence	59
		Refer question to committee, preclude all amendment of main question	63

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions—Cont.		Notices of Motions for the Production of Papers	
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Daily order of business, position	30(6)
Rules and privileges of Parliament, contrary to, Speaker to advise House	13	Debate, transferring for	97(1)
Sitting of the House, continue or extend	26(1)	Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception	96(3)
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Motions (Papers), transferring to	97(1)
Not during Private Members' Business	26(1)	<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Objection, 15 or more Members, deemed withdrawn	26(2)	Notices of Motions (Papers)	
Speaker in Chair	26(1)	Daily order of business, position	30(6)
Standing Orders and procedure	51	<i>See also</i> Private Members' Business—Motions (Papers)	
Strangers, withdrawal	14		
"That this question be now put"	61	O	
To be in writing and seconded	65	Officers of the House <i>see</i> House of Commons	
Transferred and considered under Government Orders	66	Official Languages <i>see</i> Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole; Parliamentary Papers—Tabling; Speaker	
Unanimous consent denied, routine motion by Minister	56.1	Official Languages Standing Joint Committee	
Under Government Orders to go into Committee of the Whole	56(2)	Mandate	108(4)(b)
Withdrawal of motion	64	Membership	104(3)(b)
<i>See also</i> Adjournment of the House; Notices of Motions; Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers)		Official Opposition <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation	
Motions (Papers) <i>see</i> Private Members' Business		Opposition Leader <i>see instead</i> Leader of the Opposition	
Motions, Private Members' <i>see</i> Private Members' Business		Opposition Parties <i>see</i> Presenting Reports from Committees—Explanation; Statements by Ministers	
N		Oral Questions	
Naming		Board of Internal Economy, addressing	37(2)
Speaker's role, powers	11	Daily question period	30(5), 37(1)
Non-confidence motion <i>see</i> Speaker—Election		<i>Order Paper</i> , placement at Speaker's discretion ..	37(1)
Non-debatable Motions <i>see</i> Motions—Non-debatable		Subject matter raised on adjournment proceedings	37(3)
Notice		Times and days	30(5)
2:00 p.m. deadline, Friday	54	Urgency, Speaker's decision	37(1)
6:00 p.m. deadline, Monday to Thursday	54	<i>See also</i> Daily Order of Business	
48 hours	54	Order and decorum	
Closure, notice required	57	Adjournment, Members keeping seats	16(4)
Government notice put on the <i>Order Paper</i> ..	56(1)	Language, disrespectful or offensive	18
Notice of business, during adjournment or prorogation	55(1)	Maintaining, Speaker's role	10
Public Bills, 48 hours	54	Member	
Questions on the <i>Order Paper</i> , 48 hours	54	Naming	11
Supply proceedings	81(14)	Passing between Chair and Table	16(3)
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Motions		Passing between Chair and Mace	16(3)
Notices of Motions		Putting of question	16(1)
Daily order of business, position	30(6)	Rising	17
<i>See also</i> Questions on the <i>Order Paper</i> —Transferring		Speaker leaving Chair	16(4)
		Speaking	16(2)
		Speaker leaving Chair	16(4)
		Speaker's decision, no appeal	10

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Order and decorum—Cont.		Papers <i>see</i> Notices of Motions for the Production of Papers; Notices of Motions (Papers); Parliamentary Papers; Private Members' Business—Motions (Papers)	
Votes, reflecting on	18	Parliamentary Agents <i>see</i> Private bills	
<i>See also</i> Committee of the Whole; Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Parliamentary calendar <i>see</i> Sittings of the House	
Order for Return		Parliamentary Papers (Documents, Reports and Returns)	
Prorogation, effects	49	Depositing with Clerk of the House	32(1)
Question on the <i>Order Paper</i>	39(7)	When House stands adjourned	32(1)
Order in Council appointments		Tabling	
Appointee or nominee		Both Official Languages	32(4)
Appearance before Standing Committee	111(1)	Matters within government's administrative responsibility	32(2)
<i>Curriculum vitae</i> provision	111(4)	Minister or Parliamentary Secretary	32(2)
Qualification, study	111(2)(3)	Pursuant to statutory or other authority	32(1)
Certificate for nomination for appointment, consideration, no more than 30 sitting days ..	110(2)	Required by law, Clerk of the House distributes list to Members	153(1)
Order in Council appointment, consideration, no more than 30 sitting days	110(1)	Routine Proceedings	30(3)
Referral to standing committee	32(6)	Tabling by Speaker	
Tabling of Certificate of nomination for appointment, deemed referred to Standing Committee	110(2)	Board of Internal Economy, proceedings	148(1)
Tabling of Order in Council appointment, deemed referred to Standing Committee ..	110(1)	Committee budgets, Board of Internal Economy decisions	148(2)
Order of precedence <i>see</i> Private Members' Business		Parliamentary Secretaries	
Order Paper		Tabling of documents	32(2)
Government notices of motions	56(1)	Party leaders	
Government Orders, sequence, government determines	40(2)	Speaker's election, eligibility	5
Items, taken up according to precedence	40(1)	<i>See also</i> Leader of the Opposition; Prime Minister	
Speaker's copy, Clerk of the House providing ..	152(2)	Pecuniary interest <i>see</i> Members	
Special	55(1)	Petitions	
<i>See also</i> Oral Questions; Questions on the <i>Order Paper</i>		Clerk of Petitions certifying	36(1)
Orders of the Day		Content, Members answerable	36(3)
Adjournment of the House interrupting, item stands	41(2)	Depositing with Clerk of the House	36(5)
Debatable motion	67(1)(a)	Form	36(2)
Items, established order	30(6)	Government response within 45 days	36(8)
Motion to read, precedence	59	Member's endorsement	36(4)
Quorum, lack, item stands	41(2)	Presenting in the House	
Times and days	30(5)	15 minute period	36(6)
<i>See also</i> Government Orders		Debate not permitted	36(7)
"Other Place" see instead Senate		Routine Proceedings, position	30(3)
P		<i>See also</i> Private Bills	
Paired Members		Points of Order	
Divisions, names printed in <i>Debates</i> and <i>Journals</i>	44.1(2)	Debate	19
Registry	44.1(1)	Raising	47
Panel of Chairmen	112, 113(2)	Prayers	
		Read daily	30(1)
		<i>See also</i> Business of the House—Commencement	
		Precedence, order <i>see</i> Private Members' Business—Order of precedence	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Presenting Petitions		Private Bills—Cont.	
Routine Proceedings position	30(3)	Committee stage— <i>Cont.</i>	
<i>See also</i> Petitions		Notices and lists of bills referred and meetings, posting and publishing prior to	141(2)(a)(b), 145(1)(2)
Presenting Reports from Committees		Preamble amended or not proven	141(6)
Explanation of report	35(1)	Promoter not ready to proceed, instruction to report bill	139
Official Opposition, supplementary or dissenting opinion	35(2)	Provisions not covered by notice of intent to apply for private bill, reference to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Reporting bill in all cases	141(5)
Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations		Reprinting bill	141(8)
Explanation of report	34(2)	Voting	141(3)
Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	Consideration of business	108(3)(a)(iv)
Within 20 sitting days of return	34(1)	Daily order of business, position	30(6)
Previous Question		Debate during Private Members' Business	30(6), 89
Motion affirmative, original question put forthwith without amendment or debate ...	61(2)	Draft bill	
Motion debatable	67(1)(c)	Agreement to be attached	138
Motion, "That the question be now put"	61	Depositing with Clerk of House, time limit ..	134(1)
Prime Minister		Examiner of Private Bills revising, model bills, affecting existing Acts, explanatory notes	136
Debate		Map or plan, filing with	133(4), 137
Address in Reply to the Speech from the Throne, time limits	50(2)	Printing	134(1)
Committee of the Whole	101(3)	Translating	134(1)
Speeches, time limits	43(1)	Examiner of Petitions for Private Bills	
Private Bills		Chief Clerk of Private Bills	133(1)
Advertising <i>see</i> Private Bills—Notice of intent to apply for private bill		Map or plan, filing with	133(4)
Agents <i>see</i> Private Bills—Parliamentary agents		Petition for private bill, referral to	133(2)
Charges <i>see</i> Private Bills—Fees and charges		Report concerning notice of intent to apply for private bill	133(2), 135(1), 141(4)
Chief Clerk of Private Bills, responsibility		Senate bill not based on petition, referral to ..	133(3)
Committee meetings and bills referred, posting of lists	145(1)(2)	Examiner of Private Bills, draft bill, revising ...	136(1)
Examiner of Petitions	133(1)	Fees and charges	
Examiner of Private Bills	136(1)	\$500 basic fee	134(2)
Fees and charges, collecting	134(9)	Bill presented late	134(3)(b)(c)
Parliamentary agents, keeping lists of	146(2)	Bill stands until payment made	134(2)(6)
Records, keeping	144	Borrowing powers of company	134(5)(a)(b)
Clerk of House, responsibility		Capital stock of company	134(3)(4)(5)(b)(7)
Bill, laying on Table	135(1)	Chief Clerk of Public Bills collecting	134(9)
Bill, reprinting	141(8)	Parliamentary agent paying	146(1)(3)
Standing Orders, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Printing Act in Statutes	134(2)
Committee stage		Printing bill	134(1)
Chairman of committee, voting twice, signing copy of bill	141(3)(7)	Reprinting bill	141(8)
Clerk of committee, signing copy of bill	141(7)	Senate bills, applicability	134(8)
Fees and charges to be paid prior to	134(2)	Standing Order, suspending	134(3)(a)
Legislative committee, bill and petitions for or against, reference	141(1)	Translating bill	134(1)
Map or plan, filing, time limit	137	First reading	135(1)
		Introduction of bill on petition, time limit	54, 135(1)
		Notice of intent to apply for private bill	
		<i>Canada Gazette</i> , publishing in	130(1)(3)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Bills—Cont.		Private Bills—Cont.	
Notice of intent to apply for private bill— <i>Cont.</i>		Standing Orders— <i>Cont.</i>	
County or municipal clerk, notification	130(1)	Public bills, provisions relating to, applicability	147
Examiner of Petitions, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)	Suspension or modification, referral to Procedure and House Affairs Standing Committee	140
Newspaper, publishing in		Private Members' Bills <i>see</i> Introduction of Private Members' Bills; Private Members' Business—Public bills	
Duration and languages to be used	130(3)	Private Members' Business	
Not required in certain cases	130(2)(a)(iv)	Consideration, times	30(6)
Procedure and House Affairs Standing Committee, report concerning	133(2), 135(1), 141(4)	Daily order of business, position	30(6)
Required in certain cases	130(2)(a)(i)(ii)(iii)(b)(c)	Debate	
Standing Order respecting, publication in <i>Canada Gazette</i>	129	Adjournment or interruption	41(2), 90
Statutory declaration	130(1)(3)	Extension of sitting, motion not allowed	26(1)
Parliamentary agents, registration, responsibility	146(1)(3)(4)	Extension of sitting to consider bill at report stage and third reading	98(3)(5)
Petitions against or in favour of bill referral to committee on bill	141(1)	Items in order of precedence only	87(5)
Petitions for private bills		Items to be considered, notice requirement	94(1)(a)
Clerk of Petitions, report	131(5)(6)	Member, absence	42(1)(2), 94(2)
Examiner of Petitions, referral to	133(2)	Right of reply	44(2), 97(2)
Form, written or printed, signatures	131(4)	Sittings of the House, motion to continue or extend, not allowed	26(1)
Member answerable for contents, endorsing	131(2)(3)	Speeches, time limit	93, 95, 97(2), 98
Presenting to House, filing with Clerk of House	131(1)	Time limits <i>see</i> —Private Members' Business—Motions (Papers)—Private bills—Public bills—Votable items	
Procedure and House Affairs Standing Committee, referral to	133(2)	Delay or interruption	30(7)
Reading	131(6)	Statements by Ministers	33(2)
Receiving by House	131(5)	Divisions, recorded, deferring on a Friday	45(6)(a)
Procedure and House Affairs Standing Committee, reports		Draw	
Notice of intent to apply for private bill	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Beginning of Session	87(1)(a)
Standing Orders, suspension or modifications	140	Bills and motions	
Records to be kept	144	Equal number	87(1)(b)
Report stage		Member chooses which bill or motion	87(1)(d)
Amendments, notice required	142	Members' names drawn separately then combined	87(1)(c)
Deferring until report presented by Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	141(4)	Clerk of the House, responsibilities	87(1)(a)(2)
Fees and charges to be paid prior to	134(6)	During session	87(2)(3)
Second reading, placing at bottom of order of precedence for Private Members' Business ..	89	Member with item in order of precedence, ineligibility	87(2)
Senate amendments, referral to committee or bill	143	Exchanges	94(2)(a)
Senate bills		Members, absence, not able to move motion or bill	42(1)(2), 94(2)
First reading	135(2)	Motion to continue or extend sitting not permitted	26(1)
Not based on petitions, referral to Examiner of Petitions or Procedure and House Affairs Standing Committee	133(3)	Motions	
Speaker, responsibility regarding parliamentary agents	146(1)(4)	Draw	87
Standing Orders		Not moved when called	42(1)
<i>Canada Gazette</i> , publishing in	129	Notice, any one Member giving	86(1)
		Notice period	86(2)
		Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
		Votable items	92

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Private Members' Business—Cont.	
Motions (Papers)		Public bills—Cont.	
Debate and speeches, time limits, right of reply	97(2)	Report stage and third reading	
Dropping from the <i>Order Paper</i> after consideration, exception to rule	96(3)	Debate, time limit	98(2)
Motions for production of papers, transferring from	97(1)	Extension of sitting hours	98(3)(5)
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	90, 96(3)	Order of precedence, placing at bottom	89, 98(1)(2)
Order of precedence, placing in before consideration	87(5)	Vote	98(4)
Vote	97(2)	Second reading	
Non-votable items, dropping from the <i>Order Paper</i> on adjournment of House or after consideration	41(2), 96	Order of precedence, placing in before consideration	87(5)
Notice of items to be considered, published in <i>Notice Paper</i>	94(1)	Senate bills, placing at bottom of order of precedence	89
Notices of Motions (Papers), daily order of business, position	30(6)	Time to elapse after first reading	88
Order of precedence		Senate amendments, placing at bottom of order of precedence	89
Draw establishes	87	Senate bills <i>see</i> Private Members' Business—Senate public bills	
Establishment, shall not prevent Members from giving notice of items	87(4)	Quorum, lack, interruption of proceedings, non-selected item dropped from the <i>Order Paper</i>	41(2)
Exchange of positions	94(2)(a)	Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw	
Items outside, not to be considered	87(5)	Seconders, more than one	86(3)(4)
Items, selected, dropping to bottom after consideration	89, 96(3), 98(1)	Selected items <i>see</i> Private Members' Business—Votable items	
Number of items		Senate public bills, second reading, placing at bottom of order of precedence	89
Beginning of session	87(1)(a)	Similar items	86(5)
Bills and motions	87(1)(b)	Speaker, responsibility	
Limits	87(3)	Draw, organizing	87(1)(2)
Private bills		Exchange of positions in order of precedence, arranging	94(2)(a)
Debate, time limit	93	Notices of items to be considered, publishing	94(1)(a)
Order of precedence		Similar items, determining	86(5)
Dropping to the bottom after consideration	90, 93	Suspension	
Exchange of positions	94(2)(a)	Address in Reply to Throne Speech debate	50(4)
Private bills on order of precedence list	92(3)	Budget debate	99(1)
Report stage and third reading		Emergency debate	52(14)
Debate, time limit	98(2)	Exchange of positions in order of precedence not arranged	94(2)(b)
Extension of sitting hours	98(3)(5)	Government business replacing	91, 94(1)(b)(2)(b), 99(2)
Order of precedence, placing at bottom	89, 98(1)(2)	Notice not given of items to be considered	94(1)(b)
Vote	98(4)	Supply period ending June 23, last allotted day	99(1)
Second reading, placing at bottom of order of precedence	89	To complete Introduction of Government Bills	30(4)(a)
Public bills		Until introduction of government bills completed	30(4)
Introduction, Routine Proceedings position	30(3)	Until order of precedence established and votable items selected	91
Not proceeded with when called	42(2)	Urgent matter, government motion suspending Standing Orders	99(1)
Notice, any one Member giving	86(1)		
Order of precedence			
Dropping to the bottom after consideration	90, 93		
Exchange of positions	94(2)(a)		
Preparation and bringing in, Committee report, concurrence motion	68(4)(b)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Business—Cont.		Public Bills—Cont.	
Votable items		Amendments—Cont.	
Debate, time limit	93	Not permitted—Cont.	
Order of precedence, dropping to bottom after consideration	93	Report stage after second reading, concurrence motion	76.1(9)
Private bills on order of precedence list	92(3)	Report stage at second reading, concurrence motion	76(9)
Selection		Report stage from Committee of the Whole, consideration	76.1(12)
Bills and motions, numbers	92(1)	Second reading motion	73(2)
Criteria	92(1)	Senate, first reading motion, deemed carried, without debate, amendment, or question put	69(2)
Procedure and House Affairs Standing Committee	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Time allocation	78
Private Members' Notices of Motions		Senate amendments	
Stood at request of Government when not taken up when called	42(1)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Privilege		Motion debatable	67(1)(h)
Question of, immediate consideration	48(1)	Debatable	67(1)(g)
Written statement to Speaker, when required	48(2)	Motion to consider, 24 hours notice	77(1)
Procedure and House Affairs Standing Committee		See also Public Bills—Report stage	
Broadcasting guidelines, establishing	119.1(2)	Committee stage	
Duties	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Committee of the Whole consideration	100
Election of Members to House, review and report	108(3)(a)(vi)	Proceedings on bills, in any Committee	75(1)
Mandate	108(3)(a)	Read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)
Membership	104(1)	Referral to a Committee	73(3)
Private Bills	108(3)(a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Before second reading	73(1)
Private Members' Business, votable items, selection, meeting, reports	92(1)(2), 108(3)(a)(iv)	Opposition notification	73(1)
Reports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)(d)(4), 119.1(2)	Referral to Committee of the Whole	73(4)
Procedure and Standing Orders		Report from committee received by the House	75(2)
Motion to consider	51	Daily order of business, position	30(6)
Unprovided cases	1	Debate see Public Bills—First reading—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second Reading—Third reading	
Proceedings on Adjournment see instead Adjournment Proceedings		First reading	
Prorogation		First reading and printing, motion deemed carried without debate, amendment or question put	69
Address of the House, effects	49	Senate public bills deemed carried, without debate, amendment or question put	69(2)
Notice of business during	55(1)	Introduction	
Order for return, effects	49	Blank or imperfect bills	68(3)
Public Accounts Standing Committee		Explanation, succinct	68(2)
Mandate	108(3)(d)	Government, Routine Proceedings	30(3)(4)
Public Bills		Motion deemed carried, without debate, amendment or question put	68(2)
Amendments		Motion for introduction	68(1)
Bill read twice and referred to Committee before any amendments	73(2)	Notice, 48 hours	54
Made in committee reported to House	75(2)	Printed in English and French before second reading	70
Not permitted		Private Members, Routine Proceedings	30(3)
First reading motion	69(1)	Notice	
Motion for introduction	68(1)	48 hours	54
		Not applied after introduction	54

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Public Bills—Cont.	
Orders not proceeded with when called, dropped and placed on <i>Order Paper</i> after those of same stage	42(2)	Report stage at second reading	
Orders not proceeded with when called, stand at request of government	42(2)	Amendments	
Preparation and bringing in of a bill by a Committee		Debatable	76(6)
Committee reports		Debate, time limit	76(7)
Minister's concurrence motion, considered to be a stage	68(4)(a)	Explanation by Member	76(5)
Order to bring in a bill	68(6)	Financial amendment, notice	76(3)
Private Member's concurrence motion, taken under Private Members' Business	68(4)(b)	Form only, without notice	76(4)
Scope	68(5)	Notice	76(2)
Government Orders, consideration under	68(4)(a)(8)	Sitting day before, when Governor General recommendation required	76(3)
Minister's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(a)	When out of order	76(2)
Debate, time limit	68(4)(a)	Recorded division, deferred by Speaker	76(8)
Government Orders consideration	68(4)(a)	Speaker, power to select amendments	76(5)
Motion to appoint or instruct a Committee, introduction of bill	68(1)	Concurrence, motion without amendment or debate	76(9)
Private Member's motion to appoint or instruct a Committee	68(4)(b)(7)(b)	Consideration, not prior to third sitting day	76(1)
Second reading stage		Second reading	
Minister's motion	68(7)(a)	Bill read twice and referred to Committee before amendments	73(2)
Private Member's motion	68(7)(b)	Committee referral	73(3)
Readings		Debate	
Clerk certifies	72	Borrowing authority bills, two day's consideration	73(5)
Three separate	71	Period divided in two	74(2)
See also Public Bills—First reading—Second reading—Third reading		Time limit	74
Report stage after second reading		Motion for Committee referral before second reading	73(1)
Amendments		Opposition notification	73(1)
Debatable	76.1(6)	Read twice and referred to committee	73(2)
Debate, time limit	76.1(7)	Referral to Committee before second reading	73(1)(2)(3)
Divisions, deferred	45(6)(b)	Supply bill read twice and referred to Committee of the Whole	73(4)
Explanation by Member	76.1(5)	Senate amendments	
Financial amendment, written notice	76.1(3)	Conference when disagreement	77(2)(3)(4)
Form only, without notice	76.1(4)	Motion debatable	67(1)(h)
Notice	76.1(2)	Debatable	67(1)(g)
When out of order	76.1(2)	Motion to consider, 24 hours notice	77(1)
Written, 24 hours, when Governor General recommendation required	76.1(3)	Stages see Public Bills—Committee stage—First reading—Introduction—Preparation and bringing in of a bill by a Committee—Report stage—Second reading—Third reading	
Recorded division, deferred by Speaker	76.1(8)	Standing Orders, applicability to private bills	147
Speaker, power to select amendments	76.1(5)	Supply bills, referral to Committee of the Whole after second reading	73(4)
When no amendment	76.1(11)	Third reading	
Concurrence, motion without amendment or debate	76.1(9)	After report stage after second reading	76.1(10)
Consideration, not prior to second sitting day following presentation of report to House	76.1(1)	After report stage at second reading	76(10)
From Committee of the Whole, disposition	76.1(12)	Debate	
Motion debatable	67(1)(d)	Period divided in two	74(2)
		Time limit	74
		Motion debatable	67(1)(f)
		Same sitting	76.1(11)
		Time allocation	
		Agreement among all parties	78(1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills—Cont.		Recall of the House—Cont.	
Time Allocation—Cont.		Royal Assent 28(4)	
Agreement not reached 78(3)		Special <i>Order Paper</i> , notice of business, Speaker's responsibilities 55 (1)(2)	
Qualified agreement 78(2)		<i>See also</i> Adjournment of the House—Time	
<i>See also</i> Private Members' Business		Recorded divisions <i>see</i> Divisions	
Q		Registry of foreign travel 22	
Question and comment period		Registry of paired Members 44.1	
10 minutes 43(1)		Relevancy <i>see</i> Debate	
"Question be now put" <i>see instead</i> Previous Question		Repetition <i>see</i> Debate	
Question of Confidence <i>see</i> Speaker—Election		Reports <i>see</i> Board of Internal Economy; Parliamentary Papers; Presenting Reports from Committees; Presenting Reports from Inter-Parliamentary Delegations	
Question of Privilege <i>see</i> Privilege		Resolution	
Question Period <i>see instead</i> Oral Questions		Presentation, 48 hours notice 54	
Questions <i>see</i> Oral questions; Question and comment period; Questions on the <i>Order Paper</i>		Returns <i>see</i> Orders for Return; Parliamentary papers	
Questions on the Order Paper		Right of reply <i>see</i> Debate	
Adjournment proceedings, transferred to after 45 days at Member's request 39(5)(b)		Routine Proceedings	
Clerk of the House, responsibilities 39(2)		Daily order of business, position 30(3)	
Debate not permitted 39(1)		Debatable motions 67(1)(p)	
Not taken up when called, stand at request of government 42(1)		Introduction of Government Bills, extending if not completed 30(4)	
Notice, 48 hours 54		Items, established order 30(3)	
Number, limit of 4 39(4)		<i>See also</i> Emergency Debate—Leave to propose	
Order for return, entered in <i>Journals</i> 39(7)		Royal Assent <i>see</i> Adjournment of the House	
Purpose, restrictions 39(1)		Royal family	
Response		Language, disrespectful against 18	
Government, within 45 days 39(5)(a)		Royal Recommendation	
After 45 days 39(5)(b)		Annexed to bill 79(2)	
Oral, starred question, limit of 3 39(3)(a)		Governor General recommendation of financial provisions 79(1)	
Printed in <i>Debates</i> 39(3)(b)		Prerogative of House to grant aid and supplies 80(1)	
Routine Proceedings, items, established order, position 30(3)		Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Journals</i> 79(2)	
Transferring to notices of motions at government's request 39(6)		S	
Quorum		Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee	
20 Members, including Speaker 29(1)		Mandate 108(4)(c)	
Bells to ring 29(3)		Membership 104(3)(c), 114(1)(2)(c)	
Lacking		Reports revoking Statutory Instruments 123(1)	
Gentleman Usher of the Black Rod may be received 29(5)		Motions for concurrence	
Order of the Day, effects 41(2)		Debate, time limits 126(1)	
Recorded in <i>Journals</i> 29(4)		Deemed adopted 125	
Speaker adjourns the House 29(2)		Deemed withdrawn 126(1)(b)	
<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing		Grouping for debate 127	
R		Minister requesting 124	
Random draw <i>see</i> Private Members' Business—Draw		Placing on Notice Paper 123(4)	
Recall of the House		Speeches, time limits 126(1)(a)	
Provisions 28(3)		Voting 126(1)(c)(2) (3)	
		Wednesday schedule 128(1)(2)	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee—Cont.		Speaker—Cont.	
Reports revoking—Cont.		Decisions	
Presentation	123(2)(3)	Appeals	10
Receivability	126(1)(b)	Procedure for making	1, 10
Senate		Documents, tabling	148(1)(2)
Conference with Senate, motion debatable	67(1)(h)	Election	
Gentleman Usher of the Black Rod, to be received by Speaker	29(5)	Balloting procedures	4
Language, offensive against Member of	18	Candidates	
Messages to and from	154	Announcement of successful	4(7)
Senate amendments see Public Bills		Ministers, party leaders, eligibility	5
Senate bills see Public Bills; Private Bills; Private Members' Business—Public Bills—Senate public bills		When no majority of votes	4(8)
Senate Public Bills		Withdrawing from ballot, reasons	4(8)(b)
First Reading, Routine Proceedings, items, established order, position	30(3)	First order of business	2(1)
Sergeant-at-Arms		Precedence over other business	2(3)
Duties, preservation of order	157(2)	Presiding over election, duties, powers	3(2)
Galleries, admission cards, issuing	157(2)	Question of confidence, not considered	6
Mace, safe-keeping	157(1)	Speaker adjourns House upon election	2(3)
Messages from Senate, announcing	154	Vacancy	2(2)
Speaker's warrants, executing	157(2)	House of Commons staff, directing	151
Strangers, taking into custody	158(1)	Official languages knowledge	7(2)
Releasing	158(2)	Order and decorum	
Sittings of the House		Role	10
Adjourning		Speaker leaving Chair	16(4)
Daily	24(2)	Speaker's decision, no appeal	10
Motion required in certain cases	25	<i>Order Paper</i> , Clerk of the House providing	152(2)
Quorum lacking	29(2)(3)(4)	Private bills, responsibility regarding	
Extension		parliamentary agents	146(1)(4)
Private Members' Business, public bills, report stage and third reading	98(3)	Private Members' Business, responsibility	86(5), 87(1)(a)(2), 94(1)(a)(2)(a)
Statements by Ministers	33(2)	Tabling documents	
Motion to continue or extend		Board of Internal Economy decisions, Committee budgets	148(1)
Adjournment hour	26	Board of Internal Economy reports of proceedings	148(1)
Adopted, less than 15 Members rising	26(2)	Warrants, Sergeant-at-Arms executing	157(2)
Dinner hour	26(1)	<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Debate; Motions; Naming; Oral Questions; Quorum—Lacking; Sittings of the House—Motions; Statements by Ministers—Time; Strangers	
June, last 10 sitting days	27(1)(2)	Special Order Paper	55(1)
Not during Private Members' Business	26(1)	Spectators see instead Strangers	
Notice not required	26(1), 27(1)	Speeches see Debate	
Speaker in Chair	26(1)	Staff see House of Commons	
Withdrawn, more than 15 Members rising	26(2)	Standing Orders	
Parliamentary calendar	28(1)(2)	Application, Committee of the Whole	101(1)
Times and days of meeting	24(1)	Motion to consider	51
<i>See also</i> Adjournment Proceedings; Supply—Allotted days		Motion to suspend, debatable	67(1)(o)
Sovereign		<i>See also</i> Committees, Legislative; Committees, Special; Committees, Standing; Private Bills	
Language, disrespectful against	18	Standing Orders and Procedure	
Speaker		Motion to consider	51
Casting vote	9	Statements by Members	
Committee of the Whole, leaves Chair	100	Improper use	31
Debate, participation	9		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Statements by Members—<i>Cont.</i>		Supply—<i>Cont.</i>	
One minute	31	Debate, time limits	81(22)
Times and days	30(5)	Main estimates	
Statements by Ministers		Bills, related, passage of all stages in one sitting	81(18)(a)
Adjournment of the House, delaying	33(2)	Committee study and report	81(7)(8)
Content, length	33(1)	Considered on last day of June period	81(18)
Government Orders, extension of time provided	33(2)	Extension of consideration by committee	81(4)(a)
Opposition parties, replies	33(1)	Period of consideration in committees	81(4)
Private Members' Business, delaying	33(2)	Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Routine Proceedings, position	30(3)	Referred to and reported by standing committees	81(4)
Sittings, extending	33(2)	Report by standing committees	
Time provided, Speaker to limit	33(1)	Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Statutory Instruments <i>see</i> Committees, Standing—Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Presentation	81(4)(b)(c)(8)
Steering Committee <i>see instead</i> Agenda and Procedure Subcommittee		Urgent, taken under Government Orders ...	82
Strangers		Opposition motions	
Conduct	158(1)(2)	24 hours' written notice	81(14)(a)
Withdrawal		Amendments, only one allowed	85
Chairman of Committees of the Whole, role ..	14	Estimates	
Motion	14	48 hours' written notice	81(14)(a)
Speaker, role	14	Speaker interrupts proceedings to put question	81(17)
Supplementary estimates <i>see</i> Estimates; Supply		Expiration of proceedings	81(19)
Supply		Motion moved by opposition Member only ..	81(13)
Adjournment suspended	81(17)(18)(b)	Precedence over government supply motions ..	81(15)
Aids and supply		Subamendments, only one allowed	85
House of Commons grants to Sovereign	80(1)	Subject matter	81(13)
Pecuniary penalties in Senate bills	80(2)	Two or more, Speaker's power of selection ..	81(14)(c)
Senate cannot alter	80(1)	Votable motions	
Allotted days		Not more than eight out of 20	81(16)
Amendments, only one allowed	85	Not more than three in any Supply period ..	81(16)
Concurrence in final supplementary estimates, days added	81(12)	Speaker interrupts proceedings to put question	81(16)(17)
Sittings of the House		Periods, December, March, June	81(10)
Determining numbers	81(10)(a)	Private Members' Business, hour	
Increasing numbers	81(10)(c)	Suspension during allotted day in June	99(1)
Reducing numbers	81(10)(b)	Speeches <i>see instead</i> Supply—Debate	
Subamendments, only one allowed	85	Supplementary estimates	
Supply periods	81(10)	Bills, related, passage at all stages in one sitting	81(18)(a)
Unused days of Address Debate or Budget Debate added	81(11)	Concurrence in final supplementary estimates, days added to supply period ..	81(12)
Amendment, only one allowed	85	Period of consideration in committees	81(5)
Business of supply		Referral to standing committee, motion by Minister	81(6)
Continuing Order of the Day, designation ...	81(1)	Referred to and reported by standing committees	81(5)
Defined	81(3)	Report by standing committees	
Precedence over government business	81(2)	Concurrence motion debatable on allotted day only	81(9)
Concurrence motion		Report presented not later than three sitting days before final sitting or last allotted day in current period	81(5)
Adoption, becomes House Order to bring in bill	81(21)		
Main estimates, considered on last day of June period	81(18)		
Question put in December and March period ..	81(17)		
Question put in June period	81(18)(a)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Supply—Cont.		V	
Supplementary estimates— <i>Cont.</i>		Visitor <i>see instead</i> Strangers	
Urgent, taken under Government Orders ...	82	Votable items <i>see</i> Private Members' Business	
Unopposed items	81(20)	Votes	
T		Pecuniary interest	21
Tabling of Documents		Reflection	18
Both official languages	32(4)	Rescinding, request	18
Depositing with Clerk of the House, deemed		<i>See also</i> Casting vote; Divisions	
laid before the House	32(1)	W	
When House stands adjourned	32(1)	Warrants <i>see</i> Speaker	
Matters within government's administrative		Ways and Means	
responsibility	32(2)	Budget debate	
Minister or Parliamentary Secretary	32(2)	Amendments, only one allowed	85
Pursuant to statutory or other authority	32(1)	Form of motion	84(1)
Recorded in <i>Journals</i>	32(3)	Four days	84(2)
Referral to standing committee	32(5)(6)	Motion to concur in Ways and Means not	
Reports required by law, Clerk of the House		permitted during budget debate	83(3)
distributes list to Members	153(1)	Notice of Ways and Means	83(1)
Routine Proceedings, items, established order,		Order of the Day	
position	30(3)	Daily adjournment extended	83(2)
Speaker		Date and time specified	83(2)
Board of Internal Economy proceedings,		Designated at Minister's request	83(2)
decisions	148(1)(2)	Motion for adjournment from opposition	
Committee, budgets	148(2)	Member of Official Opposition deemed	
<i>See also</i> Parliamentary Papers		adopted	83(2)
Throne Speech <i>see instead</i> Address in Reply to the		Proceedings interrupted by Speaker and	
Speech from the Throne		deemed adjourned	83(2)
Time allocation		Precedence over other government business ..	84(3)
Public Bills, motion	78	Private Members' Business, suspension	99(1)
<i>See also</i> Public Bills		Question put	
Time limits <i>see</i> Debate—Speeches		Amendments	84(6)
Timetable <i>see</i> Daily Order of Business—items;		Main motion	84(6)
Sittings of the House		Subamendments	84(4)
Travel allowance <i>see</i> House of Commons—Staff		Subamendments, only one allowed	85
Travel registry		Time limits on speeches and comments	84(7)
Clerk of the House maintaining	22	Unused days, added to Supply proceedings ..	81(11)
U		Budget, Finance Standing Committee, mandate ..	83.1
Unanimous consent		Concurrence motion adopted, effect	83(4)
Denied, routine motion by Minister	56.1	Motion for consideration of Ways and Means	
Withdrawal of motion	64	Order, debatable	67(1)(f)
Unprovided cases	1	Motion to concur in Ways and Means motion	
Urgent matter		decided without debate or amendment	83(3)
Debatable motion	67(1)(i)	Whips	
Government motion suspending standing		Debate, time divided between Members at	
orders	53	request of	43(2)
<i>See also</i> Debate; Emergency Debate		Divisions, recorded, deferred at request of	45(5)(a)(ii) (iii)
		Witnesses <i>see</i> Committees, Legislative;	
		Committees, Special; Committees, Standing	
		Written Questions <i>see instead</i> Questions on the	
		Order Paper	

INDEX
DU
RÈGLEMENT

GUIDE DE L'USAGER

L'index du Règlement de la Chambre est un index couvrant des sujets de procédure variés et comportant de multiples renvois afin de faciliter la tâche aux utilisateurs.

Tous les descripteurs sont inscrits dans un ordre alphabétique. Les chiffres qui suivent les titres ou sous-titres correspondent à un ou plusieurs articles du Règlement.

Une entrée d'index peut se composer d'un descripteur en caractères gras et d'un ou de plusieurs sous-titres tels que :

ex.: **Adresse en réponse au discours du Trône**
 Jours désignés
 Annonce par un ministre 50(3)

Le terme « **Voir** » renvoie l'utilisateur à un descripteur en caractères gras.

ex.: **Discours du Trône**. *Voir* Adresse en réponse au discours du Trône

Le terme « **Voir aussi** » offre à l'utilisateur d'autres informations sur le sujet recherché.

ex.: **Avis de motions**
 Rang à l'ordre quotidien des travaux 30(6)
 Voir aussi Motions

Le terme « **Voir plutôt** » est un outil pratique pour les utilisateurs qui ne sont pas familiers avec la terminologie de procédure utilisée dans le Règlement. À partir d'un terme couramment utilisé, ce type de renvoi permet de retrouver le terme de procédure approprié. Ainsi :

ex.: **Affaires urgentes**. *Voir plutôt* Débat d'urgence; Question de nature urgente

«*Late Show*». *Voir plutôt* Délibérations sur la motion d'ajournement

Sujet	Article	Sujet	Article
A		Affaires émanant des députés—Suite	
Adresse de la Chambre		Débat—Suite	
Présentation, avis de quarante-huit heures	54	Durée. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics—Étape du rapport et troisième lecture; Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Prorogation, effets	49	Prolongation de la séance, motion irrecevable ..	26(1)
Adresse en réponse au discours du Trône		Prolongation de la séance aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Débat		Député, absence, impossibilité de proposer la motion ou le projet de loi	42(1)(2), 94(2)
Amendement, aucun après le cinquième jour ..	50(7)	Échanges	94(2)a)
Amendement, mise aux voix le quatrième jour	50(6)	Greffier de la Chambre, responsabilité, tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Chef de l'Opposition	50(2)	Heure réservée aux	
Discours, limite de temps	50(2)	Début normal	30(6)
Jours, maximum de six jours	50(1)	Début reporté par la déclaration d'un ministre	33(2)
Motion, mise aux voix le sixième jour, interruption par le Président	50(8)	Début retardé ou interrompu	30(7)
Premier ministre	50(2)	Prolongation aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi	98(3)(5)
Sous-amendement, mise aux voix le deuxième jour	50(5)	Prolongation, motion irrecevable	26(1)
Jours désignés		Motions	
Affaires émanant des députés, suspension ..	50(4)	Affaires qui font l'objet d'un vote	92
Annonce par un ministre	50(3)	Avis, délai	86(2)
Non utilisés, ajouter aux travaux de subsides ..	81(11)	Avis d'un seul député	86(1)
Priorité sur les autres opérations	50(3)	Non proposées à l'appel, garde rang à la demande du gouvernement	42(1)
Suspension des affaires émanant des députés ..	50(4)	Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Affaires courantes ordinaires		Tirage	87
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)p)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Motions (documents); Ordre de priorité—Nombre d'affaires—Projets de loi et motions; Tirage au sort—Projets de loi et motions; Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix—Projets de loi et motions	
Prolongation, poursuite des délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement»	30(4)	Motions (documents)	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(3)	Débat et discours, durée, droit de réplique ..	97(2)
Rubriques, ordre établi	30(3)	Motions portant production de documents, réinscription	97(1)
<i>Voir aussi</i> Débat d'urgence—Demande d'autorisation		Ordre de priorité	
Affaires émanant des députés		Inscription sur la liste avant délibération	87(5)
Affaires choisies. <i>Voir plutôt sous le titre susmentionné</i> Vote, affaires qui font l'objet d'un		Report au bas de la liste après délibération ..	90, 96(3)
Affaires semblables	86(5)	Radiation du <i>Feuilleton</i> après délibération, exception à la règle	96(3)
Ajournement de la Chambre interrompt, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)	Vote	97(2)
Appuyeurs, plus d'un	86(3)(4)	<i>Voir aussi</i> Avis de motions portant production de documents	
Avis de motions (documents), rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Orateur, responsabilités	
Avis des affaires qui seront abordées, publication au <i>Feuilleton des Avis</i>	94(1)	Affaires semblables, décisions	86(5)
Considération, heures	30(6)	Avis des affaires qui seront abordées, publication	94(1)a)
Débat		Échange de positions sur la liste de priorité ..	94(2)a)
Affaires qui seront abordées, avis requis	94(1)a)	Tirage au sort, organisation	87(1)a)(2)
Affaires sur la liste de priorité seulement	87(5)		
Ajournement ou interruption	41(2), 90		
Député, absence	42(1)(2), 94(2)		
Discours, durée	95, 97(2)		
Droit de réplique	44(2), 97(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés—Suite		Affaires émanant des députés—Suite	
Ordre de priorité		Projets de loi publics—Suite	
Affaires non inscrites sur la liste, non mises en délibération	87(5)	Troisième lecture. Voir Étape du rapport et troisième lecture	
Échange de positions sur la liste	94(2)a)	Quorum, défaut, interruption, affaire non choisie rayée du <i>Feuilleton</i>	41(2)
Établissement n'empêchant pas les députés de donner avis	87(4)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Nombre d'affaires		Report, déclarations de ministres	33(2)
Début de la session	87(1)a)	Retard ou interruption	30(7)
Maximum et minimum	87(3)	Suspension	
Projets de loi et motions	87(1)b)	Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(4)
Voir aussi sous le titre susmentionné Motions (documents); Projets de loi privés; Projets de loi publics; Tirage au sort—Députés; Vote, affaires qui font l'objet d'un		Affaires émanant du gouvernement, substitution	91, 94(1)b) (2)b), 99(2)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité. Voir sous le titre susmentionné Vote, affaires qui font l'objet d'un—Choix		Avis des affaires qui seront abordées, non-publication	94(1)b)
Projets de loi privés		Budget, débat	99(1)
Débat, durée	93	Débat d'urgence	52(14)
Deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité	89	Échange de positions sur la liste de priorité, impossibilité	94(2)b)
Étape du rapport et troisième lecture		Motion de voies et moyens relative à un exposé budgétaire	83(2)
Débat, durée	98(2)	Orateur, élection	2(3)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Ordre de priorité non encore établi et affaires qui font l'objet d'un vote non encore choisies	91
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt inachevé	30(4)
Vote	98(4)	Question de nature urgente, motion d'un ministre visant la suspension de certaines dispositions du Règlement	99(1)
Ordre de priorité		Subsides, dernier jour désigné dans la période se terminant le 23 juin	99(1)
Échange de positions sur la liste	94(2)a)	Tirage au sort	
Report au bas de la liste après délibération	90, 93	Au cours de la session	87(2)(3)
Projets de loi privés figurant à l'ordre de priorité	92(3)	Début de la session	87(1)a)
Projets de loi publics		Député ayant une affaire sur la liste de priorité, inadmissibilité	87(2)
Amendements du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89, 90	Greffier de la Chambre, responsabilités	87(1)a)(2)
Avis d'un seul député	86(1)	Projets de loi et motions	
Dépôt, heure	30(3)	Député indique son choix	87(1)d)
Deuxième lecture		Nombre égal	87(1)b)
Délai après la première lecture	88	Noms des députés tirés séparément puis ensemble	87(1)c)
Ordre de priorité, inscription sur la liste avant délibération	87(5)	Vote, affaires qui font l'objet d'un	
Projets de loi transmis du Sénat, inscription au bas de la liste de priorité	89	Choix	
Élaboration et présentation par un comité	68(4)b)	Critères	92(1)
Étape du rapport et troisième lecture		Procédure et affaires de la Chambre, Comité	92(1)(2), 108(3)a)(iv)
Débat, durée	98(2)	Projets de loi et motions, nombre	92(1)
Ordre de priorité, inscription au bas de la liste	89, 98(1)(2)	Débat, durée	93
Prolongation des heures de séance	98(3)(5)	Ordre de priorité, report au bas de la liste après délibération	93
Vote	98(4)	Projets de loi privés figurant à l'ordre de priorité	92(3)
Non proposés à l'appel	42(2)		
Ordre de priorité			
Échange de positions sur la liste	94(2)a)		
Report au bas de la liste après délibération	90, 93		

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés—Suite		Amendements—Suite	
Vote, affaires qui ne font pas l'objet d'un, radiation du <i>Feuilleton</i> à l'ajournement de la Chambre ou après délibération	41(2), 96	<i>Voir aussi</i> Adresse en réponse au discours du Trône—Débat; Projets de loi publics; Voies et moyens—Budget	
Vote par appel nominal le vendredi, report	45(6)	Appels de décisions	
Affaires qui font l'objet d'un vote. Voir Affaires émanant des députés—Vote		Ordre et décorum	
Affaires urgentes. Voir plutôt Débat d'urgence; Question de nature urgente		Décisions de l'Orateur	10
Agents parlementaires. Voir Projets de loi privés		En comité, décision du président	117
Ajournement de la Chambre		Appointements. Voir Chambre des communes—Personnel	
Avis d'une mesure lors de l'ajournement	55(1)	Archives. Voir Chambre des communes	
Débat d'urgence. <i>Voir plutôt</i> Débat d'urgence		Attribution de temps	
Heure		Projets de loi publics, motion	78
Affaires à régler	25	Avis	
Déclarations de ministres	33(2)	14h00, vendredi	54
		18h00, lundi au jeudi	54
Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	30(4)	Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement	55(1)
Faute de quorum	29(2)(3)(4)	Clôture, avis requis	57
Prolongation de séances	26, 27	Projets de loi publics, quarante-huit heures	54
Rappel de la Chambre	28(3)	Quarante-huit heures	54
Heures de l'ajournement quotidien	24(2)	Question inscrites au <i>Feuilleton</i> , quarante-huit heures	54
Motion d'ajournement	60	Subsides	81(14)
Requise en certains cas	25	<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions	
Orateur, élection, effets	2(3)	Avis de motions	
Ordre du jour, interruption, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Quorum, faute	29(3)(4)	<i>Voir aussi</i> Motions; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Portées	
Quotidien, suspension, mise aux voix, disposition du projet de loi	98(5)	Avis de motions (Documents)	
Rappel de la Chambre pour sanction royale	28(4)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement		<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés	
Allocation de déplacements. Voir Chambre des communes—Personnel		Avis de motions émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés	
Amendements		Avis de motions émanant du gouvernement	
Apportés par le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)g)	Inscription au <i>Feuilleton</i>	56(1)
Clôture, question décidée sans débat ni amendement	57	Avis de motions portant production de documents	
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1a)(2)	Débat, demande de	97(1)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier réglée sans débat ni amendement	56(2)	Heure	30(6)
Motion portant renvoi à un comité exclut tout autre amendement à la question principale ..	63	Motions (documents), réinscription	97(1)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67	Radiation du <i>Feuilleton</i> , exception à la règle	96(3)
Question préalable		Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Décidée affirmativement, question initiale alors mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)	<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés—Motions (documents)	
Exclut tout amendement à la question principale	61(1)	B	
		Bibliothèque du Parlement, Comité mixte permanent	
		Composition	104(3)a)
		Mandat	108(4)a)
		Budget. Voir Voies et moyens	

Sujet	Article	Sujet	Article
Budget des comités. <i>Voir</i> Bureau de régie interne—Documents		Cartes d'admission. <i>Voir</i> Chambre des communes—Tribunes de la Chambre	
Budget des dépenses		Cas non prévus 1	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)a)		Chambre des communes	
Budget principal		Archives et documents, garde 151	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)a)		Étrangers, conduite, garde, relâche 158(1)(2)	
Comité, étude et rapport 81(4)(7)(8)		Fonctionnaires de la Chambre	
Période de l'étude en comité 81(4)		Surveillance, Greffier de la Chambre 151	
Prise en considération le dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin 81(18)		Travaux en cours en fin de session, achèvement 159	
Prolongation de l'étude en comité 81(4)a)		<i>Voir aussi</i> Greffier de la Chambre; Sergent d'armes	
Rapports des comités permanents		Greffier. <i>Voir</i> Greffier de la Chambre des communes	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)		Personnel, surveillance, Greffier de la Chambre . 151	
Présentation à la Chambre 81(4)b)c)		Tribunes de la Chambre	
Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)		Cartes d'admission, Sergent d'armes, distribution 157(2)	
Budget supplémentaire		Étrangers, conduite, garde, relâche 158(1)(2)	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget 81(18)a)		Ordre, Sergent d'armes, maintien 157(2)	
Comité étude et rapport 81(5)		<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre; Greffier de la Chambre; Rappel de la Chambre; Séances de la Chambre; Travaux de la Chambre	
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides 81(12)		Chef de l'Opposition	
Période de l'étude en comité 81(5)		Débat	
Rapports des comités permanents		Adresse en réponse au discours du Trône 50(2)	
Au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours 81(5)		Comité plénier 101(3)	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné 81(9)		Discours, limite de temps 43(1)	
Renvoi au comité, motion par un ministre ... 81(6)		Chefs de partis	
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement 82		Orateur, élection, éligibilité 5	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Séances—Priorité; Comités permanents—Séances—Priorité; Comités spéciaux—Séances, priorité		<i>Voir aussi</i> Chef de l'Opposition; Premier ministre	
Budget principal. <i>Voir</i> Budget des dépenses; Subsides		Clôture 57	
Budget supplémentaire. <i>Voir</i> Budget des dépenses; Subsides		Comité de liaison	
Bureau de régie interne		Composition 107(1)	
Documents, dépôt par l'Orateur		Mandat 107(1)(3)	
Budgets des comités, décisions 148(2)		Président et vice-président, élection 107(2)	
Compte rendu des délibérations 148(1)		Quorum 107(4)	
Questions orales 37(2)		Rapports 107(3)	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs—Budget; Comités permanents—Budget; Comités spéciaux—Budget		Séance d'organisation 107(2)	
		Comité des présidents 112, 113(2)	
C		Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre. <i>Voir</i> Procédure et affaires de la Chambre, Comité	
Calendrier parlementaire. <i>Voir</i> Séances de la Chambre		Comité plénier	
		Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier 103	
		Application du Règlement de la Chambre 101(1)	
		Débat	
		Chef de l'Opposition 101(3)	

Sujet	Article	Sujet	Article
Comité plénier—Suite		Comités permanents	
Débat— <i>Suite</i>		Bibliothèque du Parlement, Comité mixte	
Digressions ou répétitions, Président fait rapport à la Chambre	11(2)	Composition	104(3) <i>a</i>)
Discours	101(2)	Mandat	108(4) <i>a</i>)
Premier ministre	101(3)	Budget	
Désordre, Président fait rapport à la Chambre ...	12	Bureau de la régie interne, décisions	148(2)
Étude de projets de loi	100	Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier	56(2)	Provisoire	121(1)(2)
Motion portant que le président quitte le fauteuil	102	Rapport annuel détaillé	121(4)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>f</i>)	Supplémentaire	121(3)
Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier	100	Composition	104(2)
Ordre et décorum, Président, maintien	12	Création, avis de quarante-huit heures	54
Projets de loi publics, étude	67(1) <i>f</i>), 100	Décorum	117
<i>Voir aussi</i> Président des comités pléniers		Députés non-membres, participation aux séances	119(1)
Comités législatifs		Documents, états et rapports, renvoi permanent ..	32(5)
Budget		Élection, président et vice-présidents	106(1)(2)
Bureau de régie interne, décisions	148(2)	Langues officielles, Comité mixte	
Présentation au Bureau de régie interne	121(2)	Composition	104(3) <i>b</i>)
Provisoire	121(1)(2)	Mandat	108(4) <i>b</i>)
Rapport annuel détaillé	121(4)	Mandat de certains comités permanents	
Supplémentaire	121(3)	Bibliothèque du Parlement	108(4) <i>a</i>)
Comité des présidents	112, 113(2)	Comptes publics	108(3) <i>d</i>)
Décorum	117	Droits de la personne et condition des personnes handicapées	108(3) <i>c</i>)
Membres, liste		Finances	83.1
Établissement par le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre ..	113(1)	Langues officielles	108(4) <i>b</i>)
Modification	114(3)	Patrimoine canadien	108(3) <i>b</i>)
Personnel	120	Procédure et affaires de la Chambre	108(3) <i>a</i>)
Pouvoir de dépenser	121(1)	Réglementation, examen	108(4) <i>c</i>)
Pouvoirs	113(5)(6)	Mandat général	108(1) <i>a</i>)
Président		Membres	
Nomination	113(2)	Changement	114(4)
Rôle	117	Par le whip	114(2) <i>c</i>)
Président suppléant	113(4)	Par un membre permanent à partir d'une liste	114(2) <i>a</i>) <i>b</i>)
Quorum	118(1)(2)	Démission	114(2) <i>d</i>)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3) <i>a</i>)(<i>v</i>), 119.1(1)	Sélection	104(1)(2), 114(1)
Règlement de la Chambre, application	116	Substituts	114(2) <i>a</i>) <i>b</i>) <i>c</i>)
Salles, priorités d'usage	115(4)	Membres associés réputés membres, listes	104(4), 108(1) <i>b</i>), 114(2) <i>c</i>)
Séance d'organisation	113(3)	Nominations par décret	110, 111
Séances	115(1)	Décret référé	32(6)
Députés non-membres, participation aux séances	119	Personnel	120
Priorité	115(1)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Pouvoirs	108(1) <i>b</i>)(2)
Sous-comité du programme et de la procédure ..	113(6)	Président, rôle	117
Témoins	122	Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
		Composition	104(1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comité permanents—Suite		Comité permanents—Suite	
Procédure et affaires de la Chambre—Suite		Sélection des membres	104(1)
Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)	Sous-comités	108(1) <i>a</i>) <i>b</i>)
Mandat	108(3) <i>a</i>)	Subsides	
Projets de loi privés	108(3) <i>a</i>)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)	Budget principal	81(4) <i>b</i>)(c)
Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)	Étude et rapport	81(4)(7)(8)
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2) <i>d</i>) (4), 119.1(2)	Prolongation de l'étude	81(4) <i>a</i>)
Quorum	118(1)(2)	Renvoi au comité	81(4)(6)
Radiodiffusion et télédiffusion	108(3) <i>a</i>)(v), 119.1(1)(2)	Budget supplémentaire	81(5)
Rapports		Étude et rapport	81(5)
Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1) <i>a</i>)	Renvoi au comité et présentation à la Chambre	81(5)(6)
Réponse du gouvernement	109	Témoins	122
Règlement de la Chambre, application	116	Comités spéciaux	
Règlementation, examen, Comité mixte		Budget	
Acceptabilité sur le plan de la procédure	126(1) <i>b</i>)	Bureau de régie interne, décisions	148(2)
Adoption, motions		Présentation au Bureau de régie interne	121(2)
Débat, durée	126(1)	Provisoire	121(1)(2)
Discours, durée	126(1) <i>a</i>)	Rapport annuel détaillé	121(4)
Groupement pour les fins du débat	127	Supplémentaire	121(3)
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123(4)	Composition	105
Mise aux voix	126(1) <i>c</i>)(2)(3)	Création, avis de quarante-huit heures	54
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne	124	Décorum	117
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités	128(1)(2)	Députés non-membres, participation aux séances	119
Réputée adoptée	125	Élection, président et vice-présidents	106(2)
Réputée retirée	126(1) <i>b</i>)	Personnel	120
Composition	104(3) <i>c</i>), 114(1)(2) <i>c</i>)	Pouvoir de dépenser	121(1)
Mandat	108(4) <i>c</i>)	Président, rôle	117
Présentation à la Chambre	123(2)(3)	Quorum	118(1)(2)
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire	123(1)	Radiodiffusion et télédiffusion	108(3) <i>a</i>)(v), 119.1(1)
Renvoi de rapport ou état, motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>n</i>)	Rapports	
Salles, priorités d'usage	115(4)	Opinions ou recommandations dissidentes ou complémentaires	108(1) <i>a</i>)
Séance d'organisation, convocation par le Greffier de la Chambre	106(1)	Présentation	35
Séances	115	Réponse du gouvernement	109
Avis de quarante-huit heures	106(1)(3)	Règlement de la Chambre, application	116
Conjointes	108(1) <i>a</i>)	Salles, priorités d'usage	115(4)
Convocation à la demande de quatre députés	106(3)	Séances, priorité	115(3)
Priorité	115(3)	Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)
Comités législatifs	115(1)	Témoins	122
Comités qui examinent des projets de loi ou le budget des dépenses	115(2)	Commis. Voir Chambre des Communes—Personnel	
Salles de comité	115(2)	Comptes publics, Comité permanent	
		Mandat	108(3) <i>d</i>)
		Conférence avec le Sénat	
		Motion pouvant faire l'objet d'un débat	61(7) <i>h</i>)
		Projets de loi publics, désaccord	77(2)(3)(4)
		Conseillers parlementaires. Voir Légistes et conseillers parlementaires	

Sujet	Article	Sujet	Article
Consentement unanime		Débat—Suite	
Refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1	Motions—Suite	
Retrait d'une motion	64	Que le président quitte le fauteuil, non sujette à débat	102
Corruption électorale. Voir Députés		Qu'un député «ait maintenant la parole», mise aux voix sans débat	62
D		Recevables lors d'un débat	58
Débat		Reportée aux Ordres émanant du gouvernement	66
Adhésion aux résolutions rapportées d'un Comité plénier, pas sujette à débat	103	Nature urgente	
Affaires émanant des députés	93, 95, 97(2), 98(2)	Application restreinte	53(5)
Clôture		Conditions	53(3)
Durée des discours	57	Ministre expose raisons	53(2)
Question décidée sans débat ni amendement ..	57	Motion, mise aux voix	53(4)
Comité plénier	101(2)(3)	Règlement, suspension, relatif aux avis et heures de séance	53(1)
Conduite d'un député, question	20	Orateur, participation	8
Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre	56.1(1)a)(2)	Orateur, vote prépondérant	9
Député se lève	17	Question préalable décidée affirmativement, question initiale mise aux voix sans débat ni amendement	61(2)
Digressions	11(2), 19	Rappel au Règlement	19, 47
Discours, limite de temps		Répétition	11(2)
20 minutes	43(1)	<i>Voir aussi Affaires émanant des députés; Délibérations sur la motion d'ajournement; Motions—Résolues; Pétitions—Présentation; Questions inscrites au Feuilleton</i>	
Exceptions	43(1)	Débat d'urgence	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat	50(2)	Débat	
Chef de l'Opposition	43(1)	Affaires émanant des députés, suspension ...	52(14)
Débat d'urgence	52(13)	Conditions	52(6)
Député, droit de parler une fois	44(1)	Discours, limite de temps	52(13)
Exceptions	44(1)	Motion «Que cette Chambre s'ajourne maintenant»	52(2)
Député qui prend la parole après le ministre ..	43(1)	Priorité des délibérations	52(15)
Ministre proposant un ordre émanant du gouvernement	43(1)	Demande d'autorisation	
Période de questions et observations, 10 minutes	43(1)	Après les affaires courantes ordinaires	52(1)
Premier ministre	43(1)	Énoncé écrit à l'Orateur, présentation à la Chambre	52(2)(3)
Quand l'Orateur occupe le fauteuil	43(1)	Heure de débat	
Règlement et procédure	51(3)	20h00	52(9)
Temps divisé à la demande d'un whip	43(2)	Interruption du soir	52(10)
Droit de réplique	44(2)	Séance suivante, discrétion de l'Orateur	52(9)
Avis de motion (documents)	97(2)	Vendredi, délibération sur-le-champ	52(12)
Clôt le débat	44(3)	Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)
D'urgence. Voir Débat d'urgence		Orateur, décision	52(4)
Élection d'un député, question	20	Critères	52(5)
Limites, attribution de temps	78	Décision remise	52(8)
Limites, clôture	57	Motifs	52(7)
Motions		Débat sur la motion d'ajournement. Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement	
Lues dans les deux langues avant de faire l'objet d'un débat	65	Débat sur le budget. Voir Voies et moyens—Budget	
Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat	67(2)		
Pouvant faire l'objet d'un débat	67		
Présentées par écrit et appuyées avant de faire l'objet d'un débat	65		
Que la Chambre se constitue en Comité plénier, réglée sans débat ni amendement	56(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
<i>Débats de la Chambre. Voir Questions inscrites au Feuilleton—Réponses—Imprimées</i>		Dépôt de documents	
Déclarations de députés		Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi 30(3)	
Durée d'une minute 31		<i>Voir aussi Documents, états et rapports</i>	
Heures et jours 30(5)		Dépôt de projets de loi émanant des députés	
Usage incorrect 31		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Déclarations de ministres		Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)	
Affaires émanant de députés, report 33(2)		Prolongation 30(4)	
Ajournement, report 33(2)		Affaires émanant des députés, suspension ... 30(4)a	
Contenu 33(1)		Heure d'ajournement reportée 30(4)b	
Durée, Orateur limite 33(1)		Députés	
Ordres émanant du gouvernement, prolongation 33(2)		Assiduité 15	
Partis de l'Opposition, commentaires 33(1)		Conduite, sujet de débat 20	
Séances, prolongation 33(2)		Corruption électorale 23(2)	
<i>Voir aussi Délibérations sur la motion d'ajournement—Séances; Séances de la Chambre—Prolongation</i>		Déclarations, 1 minute 31	
Déclarations ministérielles. Voir plutôt Déclarations de ministres		Déplacements à l'extérieur, registre 22	
Décorum. Voir Ordre et Décorum		Désignation 11	
Décret. Voir Nominations par décret		Désirant obtenir la parole 17	
Délégations interparlementaires. Voir Présentation de rapports de délégations interparlementaires		Documents, états et rapports, à produire, liste distribuée par le Greffier de la Chambre 153(1)	
Délibérations sur la motion d'ajournement («Late Show»)		Élection	
Avis		Sujet de débat 20	
Adressé à l'Orateur 37(3)		<i>Voir aussi Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent</i>	
Retiré après 45 jours 37(3)		Intérêt pécuniaire 21	
Débat		Langage offensant envers d'autres 18	
Durée de la réplique 38(5)		Offres d'argent 23	
Durée de l'exposé 38(5)		Ordre et décorum	
Limite de 30 minutes 38(1)(5)		Désignation d'un député 11	
Terminé, motion réputée adoptée 38(5)		Mise aux voix d'une question 16(1)	
Travaux futurs, annonce, temps non inclus dans les 30 minutes 38(6)		Orateur quittant le fauteuil 16(4)	
Heures et jours 38(1)		Passer entre fauteuil et Bureau 16(3)	
Orateur annonce à la Chambre les questions à être soulevées 38(4)		Passer entre fauteuil et Masse 16(3)	
Ordre de priorité, critères, Orateur décision ... 38(3)		Quand un député a la parole 16(2)	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , transférées après 45 jours à la demande du député 39(5)b		Pairés, registre 44.1(1)	
Questions orales, réponses non satisfaisantes .. 37(3)		Votes, noms inscrits dans les <i>Débats</i> et <i>Journaux</i> 44.1(2)	
Déplacements		<i>Voir aussi Affaires émanant des députés; Débat—Discours, limite de temps; Dépôt de projets de loi émanant des députés; Motions—Séances—Opposition; Pétitions; Projets de loi émanant des députés; Quorum</i>	
Registre des déplacements à l'étranger, Greffier de la Chambre, maintien 22		Désignation d'un député par son nom	
<i>Voir aussi Chambre des communes—Personnel—Allocation</i>		Orateur, rôle, fonctions 11	
		Digressions. Voir Débat	
		Discours. Voir Débat	
		Discours du Trône. Voir Adresse en réponse au discours du Trône	

Sujet	Article	Sujet	Article
Documents. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés—Motions (documents); Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents; Documents, états et rapports		F	
Documents, états et rapports		Famille royale	
À produire, liste, distribution aux députés par le Greffier de la Chambre	153(1)	Langage offensant par un député	18
Dépôt		Feuilleton	
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)	Affaires, abordées d'après priorité	40(1)
Auprès du Greffier de la Chambre	32(1)	Avis de motions émanant du gouvernement	56(1)
Pendant les périodes d'ajournement	32(1)	Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur	152(2)
Consignation aux <i>Journaux</i>	32(3)	Ordres émanant du gouvernement, considération, gouvernement détermine	40(2)
En vertu d'une loi ou d'un ordre	32(1)	Spécial	55(1)
Langues officielles	32(4)	<i>Voir aussi</i> Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> ; Questions orales	
Ministre ou secrétaire parlementaire	32(2)	Feuilleton spécial	55(1)
Orateur		Finances, Comité permanent	
Budgets des comités, décisions du Bureau de régie interne	148(2)	Mandat	83.1
Bureau de régie interne, compte rendu des délibérations	148(1)	Fonctionnaires de la Chambre. <i>Voir</i> Chambre des communes	
Renvoi permanent au comité	32(5)(6)	G	
Traitant des responsabilités administratives du gouvernement	32(2)	Gazette du Canada. <i>Voir</i> Projets de loi privés	
Droit de réplique. <i>Voir</i> Débat		Gentilhomme huissier de la Verge noire	
Droits de la personne et condition des personnes handicapées, Comité permanent		Orateur reçoit à la Chambre	29(5)
Mandat	108(3)c)	<i>Voir aussi</i> Quorum—Faute	
Durée des discours. <i>Voir</i> Débat		Gouvernement. <i>Voir</i> Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Ordres émanant du gouvernement	
E		Gouverneur général	
Élections		Langage offensant par un député	18
Corruption électorale	23(2)	Greffier de la Chambre	
<i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Députés; Orateur; Orateur adjoint et président des comités; Président des comités pléniers; Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent—Députés		Affaires émanant des députés, responsabilités ...	87(1)a)(2)
États. <i>Voir</i> Documents, états et rapports		Archives et documents, garde	151
Étrangers		Chambre des communes, personnel, surveillance	151
Conduite	158(1)(2)	Déplacements à l'étranger, registre	22
Retrait		Documents, états et rapports, à produire, liste, distribution aux députés	153(1)
Motion	14	<i>Feuilleton</i> , dépôt au bureau de l'Orateur	152(2)
Orateur, rôle	14	Messages entre la Chambre et le Sénat	154
Président des comités pléniers, rôle	14	Personnel, surveillance	151
<i>Voir aussi</i> Chambre des communes		Projets de loi privés, responsabilité	135(1), 141(8)
Examineur des pétitions. <i>Voir</i> Projets de loi privés		<i>Voir aussi</i> Comités permanents—Séance d'organisation; Documents, états et rapports—À produire et Dépôt; Pétitions—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
Examineur des projets de loi privés. <i>Voir</i> Projets de loi privés		Greffier des pétitions. <i>Voir</i> Pétitions—Examen; Projets de loi privés—Pétitions introductives	
		H	
		Hansard. <i>Voir</i> plutôt <i>Débats de la Chambre</i>	
		Heures de bureau. <i>Voir</i> Chambre des communes—Personnel	

Sujet	Article	Sujet	Article
Heures des séances. Voir Séances de la Chambre		Motion d'ajournement. Voir Délibérations sur la motion d'ajournement	
Horaire. Voir Ordre quotidien des travaux		Motions	
Huissier de la Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position 30(3)	
J		Ajournement de la Chambre 25, 60	
<i>Journaux.</i> Voir Députés—Pairés; Documents, états et rapports—Dépôt; Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> —Ordre de dépôt; Quorum—Faute; Recommandation royale—Impression		Avis	
Jours désignés. Voir Adresse en réponse au discours du Trône		Avis de motions émanant du gouvernement inscrits au <i>Feuilleton</i> 56(1)	
L		Clôture, avis requis 57	
Langues officielles		Quarante-huit heures 54	
Projets de loi privés 130(3), 134(1)		Clôture 57	
Voir aussi Documents, états et rapports—Dépôts; Orateur; Orateur adjoint et président des Comités		Consentement unanime refusé, «motion pour affaire courante» d'un ministre 56.1	
Langues officielles, Comité mixte permanent		Débat d'urgence 52	
Composition 104(3)b		Débat, ne pouvant pas faire l'objet 67(2)	
Mandat 108(4)b		Étrangers, retrait 14	
«Late Show». Voir plutôt Délibérations sur la motion d'ajournement		Lecture des motions non imprimées ou distribuées 46	
Limite de temps. Voir Débat—Discours		Lues dans les deux langues 65	
Liste de priorité. Voir plutôt Ordre de priorité		Ordre du jour, priorité 59	
M		Pouvant faire l'objet d'un débat 67	
Mandats. Voir Orateur		Présentées par écrit et appuyées 65	
Masse		Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement portant que la Chambre se constitue en Comité plénier 56(2)	
Garde, Sergent d'armes 157(1)		«Que cette question soit maintenant mise aux voix» 61	
Voir aussi Ordre et décorum—Députés		Question préalable 61	
Messages. Voir Greffier de la Chambre		«Qu'un député ait maintenant la parole» 62	
Ministre de la Justice. Voir Ministres de la Couronne		Recevables lors d'un débat 58	
Ministres de la Couronne		Règlement et procédure 51	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position 30(3)		Règles et privilèges du Parlement, non-respect, Orateur, informe 13	
Ajournement de la Chambre, motion, présentation 25		Renvoi à un comité, exclut tout autre amendement à la question principale 63	
Débat sur la motion portant production de documents, débat 97(2)		Reportées aux Ordres émanant du gouvernement 66	
Déclarations, 1 minute 30(3), 33		Résolues sans débat 26(1)c)	
Documents, dépôt 32(2)		Retrait d'une motion 64	
Orateur, élection, éligibilité 5		Sans avis 26(1), 27(1)	
Production de documents, motion reportée pour débat 97(1)		Séances de la Chambre, prolongation 26(1)	
Voir aussi Débat—Discours et Nature urgente; Déclarations de ministres; Premier ministre		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
Mobilier. Voir Chambre des communes		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
		Voir aussi Ajournement de la Chambre; Avis de motions; Avis de motions (documents); Avis de motions portant production de documents	
		Motions d'initiative parlementaire. Voir plutôt Affaires émanant des députés	
		Motions (documents). Voir Affaires émanant des députés	

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions émanant des députés. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés		Orateur—Suite	
Motions portant production de documents. <i>Voir plutôt</i> Avis de motions portant production de documents		<i>Feuilleton</i> , dépôt par le Greffier de la Chambre ..	152(2)
Motions sujettes à débat		Langues officielles, connaissance	7(2)
Liste	67	Mandats, Sergent d'armes, exécution	157(2)
N		Ordre et décorum	
Nominations par décret		Décisions, appel non permis	10
Certificat proposant une nomination		Orateur quittant le Fauteuil	16(4)
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(2)	Rôle	10
Renvoi à un comité permanent	110(2)	Projets de loi privés, responsabilité concernant les agents parlementaires	146(1)(4)
Décret		Vote prépondérant	9
Examen pendant au plus trente jours de séance	110(1)	<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence; Déclarations de ministres—Durée; Délibérations sur la motion d'ajournement; Désignation d'un député; Étrangers—Retrait; Motions—Règles et Séances; Questions orales— <i>Feuilleton</i> et Urgence; Quorum—Faute	
Renvoi à un comité permanent	32(6), 110(1)	Orateur adjoint et président des comités	
Personnes nommées ou proposées		Élection	7
Comparution devant un comité permanent ..	111(1)	Langues officielles, connaissance	7(2)
Compétence, examen	111(2)(3)	Mandat	7(3)
<i>Curriculum vitae</i> , copie au greffier du comité ..	111(4)	Vacance	7(3)
Non-confiance, motion. <i>Voir plutôt</i> Question de confiance		Ordre de dépôt	
O		Prorogation, effets	49
Opinion dissidente. <i>Voir</i> Présentation de rapports de comités—Explication		Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	39(7)
Opposition officielle. <i>Voir</i> Présentation de rapports de comités—Explication		Ordre de priorité. <i>Voir</i> Affaires émanant des députés	
Orateur		Ordre du jour	
Affaires émanant des députés, responsabilités ...	86(5), 87(1) <i>a</i> (2), 94(1) <i>a</i> (2) <i>a</i>)	Ajournement de la Chambre, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Chambre des communes, personnel, surveillance	151	Heures et jours	30(5)
Comité plénier, étude de projets de loi	100	Motion portant lecture des Ordres du jour, priorité	59
Débat, participation	9	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1) <i>a</i>)
Décisions		Quorum, défaut, interruption des délibérations, affaire reste au <i>Feuilleton</i>	41(2)
Appels	10	Rubriques, ordre établi	30(6)
Procédure pour rendre	1, 10	Ordre et décorum	
Dépôt de documents, Bureau de régie interne		Ajournement, députés restant à leur siège	16(4)
Compte rendu des délibérations	148(1)	Députés	
Décisions, budgets des comités	148(2)	Désignation d'un député	11
Élection		Désirant obtenir la parole	17
Candidats		Mise aux voix d'une question	16(1)
Annnonce du nom du nouvel orateur	4(7)	Orateur quittant le fauteuil	16(4)
Majorité, aucun	4(8)	Passer entre fauteuil et Bureau	16(3)
Ministres, chef de partis, éligibilité	5	Passer entre fauteuil et Masse	16(3)
Retrait d'une candidature, raisons	4(8) <i>b</i>)	Qui a la parole	16(2)
Orateur ajourne Chambre après élection	2(3)	Langage irrévérencieux ou offensant	18
Président d'élection, fonctions, rôle	3(2)	Orateur, décision, appel non permis	10
Priorité sur autres affaires	2(1)	Orateur, rôle	10
Question de confiance, non considérée	6	Votes, critique	18
Scrutin, procédure	4	<i>Voir aussi</i> Comité plénier; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Vacance	2(2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Ordre quotidien des travaux		Présentation de projets de loi. Voir plutôt Dépôt de projets de loi	
Déclarations de députés	30(5)	Présentation de rapports de comités	
Horaire quotidien	30(6)	Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Ordre du jour	30(5)(6)	Explication, sujet du rapport	35(1)
Ordres émanant du gouvernement	30(6)	Opposition officielle, opinion dissidente ou complémentaire	35(2)
Questions orales	30(5)	Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
<i>Voir aussi</i> Affaires courantes ordinaires—Rang		Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)
Ordres émanant du gouvernement		Délai, 20 jours de séance suivant le retour au Canada	34(1)
Appel et étude, gouvernement détermine	40(2)	Explication du rapport	34(2)
Projets de loi publics, élaboration et présentation, étude	68(4)a)(8)	Président de la Chambre des communes. Voir plutôt Orateur	
Prolongation, déclarations de ministres	33(2)	Président des comités pléniers	
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Absence, président par intérim	7(4)
P		Élection	7
Pairage. Voir plutôt Députés—Pairés		Langues officielles, connaissance	7(2)
Partis de l'Opposition. Voir plutôt Opposition officielle		Mandat	7(3)
Patrimoine canadien, Comité permanent		Vacance	7(3)
Mandat	108(3)b)	Vice-président adjoint, nomination, fonctions	8
Période de questions et commentaires		Vice-président, nomination, fonctions	8
10 minutes	43(1)	<i>Voir aussi</i> Comité plénier	
Période de questions orales. Voir plutôt Questions orales		Prière	
Personnel. Voir Chambre des communes		Lecture	30(1)
Pétitions		<i>Voir aussi</i> Travaux de la Chambre—Début	
Affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Priorité, ordre de. Voir Affaires émanant des députés—Ordre de priorité	
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	36(5)	Privilège	
Député		Avis par écrit à l'Orateur	48(2)
Nom inscrit	36(4)	Question, prise en considération	48(1)
Responsabilité	36(3)	Procédure	
Examen par Greffier des pétitions	36(1)	Motion pour considérer	51
Forme	36(2)	Procédure et affaires de la Chambre, Comité permanent	
Présentation		Affaires émanant des députés, affaires qui font l'objet d'un vote, choix, rapport à la Chambre	92(1)(2)
Débat non permis	36(7)	Composition	104(1)
Période de 15 minutes	36(6)	Députés, élection, revue et rapport	108(3)a)(vi)
Réponse du gouvernement, délai de 45 jours ...	36(8)	Fonctions	104(1)(3)(4), 113(1), 115(4)
<i>Voir aussi</i> Projets de loi privés		Mandat	108(3)a)
Pouvoir d'emprunt, projet de loi portant		Projets de loi privés	108(3)a)(iv), 133(2)(3)(4), 135(1), 140, 141(4)
Débat en deuxième lecture, deux jours de séance	73(5)	Radiodiffusion, principes directeurs	119.1(2)
Premier ministre			
Adresse en réponse au discours du Trône, débat, limite de temps	50(2)		
Débat			
Comité plénier	101(3)		
Discours, limites de temps	43(1)		
Présence des étrangers. Voir Étrangers			
Présentation de pétitions. Voir Pétitions			

Sujet	Article	Sujet	Article
Procédure et affaires de la Chambre, Comité—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Rapports	104(1)(3)(4), 113(1), 114(1)(2)d) (4), 119.1(2)	Comité, étude—Suite	
Production des documents. Voir Avis de motions portant production de documents		Préambule du texte, exposé des motifs amendé ou insatisfaisant	141(6)
Projets de loi d'initiative parlementaire. Voir Affaires émanant des députés		Président du comité, deux votes, signature du texte adopté	141(3)(7)
Projets de loi émanant des députés. Voir Affaires émanant des députés; Dépôt de projets de loi émanant des députés		Promoteur pas prêt, instruction de faire rapport	139
Projets de loi émanant du gouvernement. Voir Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement; Projets de loi publics		Rapport du projet de loi dans tous les cas	141(5)
Projets de loi émanant du Sénat. Voir Affaires émanant des députés—Projets de loi publics; Projets de loi privés		Réimpression du projet de loi amendé	141(8)
Projets de loi privés		Votes	141(3)
Affaires, examen	108(3a)(iv)	Débat à l'heure réservée aux affaires émanant des députés	30(6), 89
Agents parlementaires, inscription, responsabilité	146(1)(3)(4)	Dépôt sur le Bureau consécutivement à une pétition, délai	54, 135(1)
Amendements du Sénat, renvoi au comité	143	Deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89
Avis de la demande		Droits et frais	
Comité ou municipalité intéressé, communication avec le secrétaire	130(1)	500\$ de base	134(2)
Déclaration statutaire	130(1) (3)	Acquittement préalable	134(2)(6)
Examineur des pétitions, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Agent parlementaire, paiement	146(1)(3)
<i>Gazette du Canada</i> , parution	130(1)(3)	Capital-actions d'une compagnie	134(3)(4)(5)b) (7)
Journal, parution		Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, perception	134(9)
Durée et langues utilisées	130(3)	Impression de la loi	134(2)
Nécessité dans certains cas	130(2a)(i)(ii) (iii)b)c)	Impression du projet de loi	134(1)
Non-nécessité dans certain cas	130(2a)(iv)	Pouvoir d'emprunt d'une compagnie	134(5a)b)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapport	133(2), 135(1), 141(4)	Projet de loi émanant du Sénat	134(8)
Règlement, article pertinent, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129	Projet de loi présenté tardivement	134(3b)c)
Carte-fiche, tenue	144	Règlement, suspension d'un article	134(3a)
Comité, étude		Traduction du projet de loi	134(1)
Avis et listes des séances et des projets de loi renvoyés, affichage et publication préalables	141(2a)b), 145(1)(2)	Étape du rapport	
Carte ou plan, dépôt	137	Amendements, avis requis	142
Comité législatif, projet de loi et pétitions favorables ou défavorables, renvoi	141(1)	Droits et frais, acquittement préalable	134(6)
Dispositions législatives non prévues dans l'avis de la demande, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	141(4)	Examineur des pétitions ou Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, rapport préalable dans certains cas	141(4)
Droits et frais, acquittement préalable	134(2)	Examineur des pétitions introductives de projets de loi	
Greffier du comité, signature du texte adopté	141(7)	Carte ou plan, dépôt	133(4)
		Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé	133(1)
		Pétition introductive d'un projet de loi, renvoi	133(2)
		Projet de loi émanant du Sénat sans être consécutif à une pétition, renvoi	133(3)
		<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Avis de la demande; Projet de loi émanant du Sénat	
		Examineur des projets de loi d'intérêt privé, révision du texte proposé	136(1)
		Frais. Voir Droits et frais	
		Greffier de la Chambre, responsabilités	
		Projet de loi, dépôt sur le Bureau	135(1)
		Projet de loi, réimpression	141(8)
		Règlement, publication de certains articles dans la <i>Gazette du Canada</i>	129

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés—Suite		Projets de loi privés—Suite	
Greffier en chef des projets de loi d'intérêt privé, responsabilités		Texte proposé du projet de loi—Suite	
Agents parlementaires, liste	146(2)	Rédaction, Examineur des projets de loi chargé de la révision, projets de loi-types, modification des lois actuelles, notes explicatives	136
Comités et projets de loi renvoyés, listes affichées	145(1)(2)	Traduction	134(1)
Droits et frais, perception	134(9)	Projets de loi publics	
Examineur des pétitions	133(1)	Amendements	
Examineur des projets de loi d'intérêt privé	136(1)	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
Orateur, responsabilité à l'égard des agents parlementaires	146(1)(4)	Comité, étude, rapport à la Chambre	75(2)
Pétitions favorables et défavorables, renvoi au comité saisi du projet de loi	141(1)	Émanant du Sénat	
Pétitions introductives de projets de loi		Conférence lors de désaccord	77(2)(3)(4)
Député responsable du contenu, signature à l'endos	131(2)(3)	Motion, préavis de vingt-quatre heures	77(1)
Examineur des pétitions, renvoi	133(2)	Exclusions	
Forme écrite ou imprimée, signatures	131(4)	Attribution de temps	78
Greffier des pétitions, rapport	131(5)(6)	Deuxième lecture, motion et renvoi	73(2)
Lecture	131(6)	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Présentation à la Chambre, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	131(1)	Étape du rapport à la deuxième lecture, motion d'adoption	76(9)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, renvoi	133(2)	Étape du rapport après la deuxième lecture, motion d'adoption	76.1(9)
Réception à la Chambre	131(5)	Première lecture et impression, motion	69(1)
Première lecture	135(1)	Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption	76.1(12)
Procédure et affaires de la Chambre, Comité, rapports		<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Étape du rapport à la première lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture	
Avis de la demande	133(2)(3)(4), 135(1), 141(4)	Attribution de temps	
Règlement, suspension ou modification d'un article	140	Entretiens entre les représentants des partis	
Projet de loi émanant du Sénat		Accord conclu	78(1)
Non consécutif à une pétition, renvoi à l'Examineur des pétitions ou au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	133(3)	Accord non conclu	78(3)
Première lecture	135(2)	Accord partiel	78(2)
<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Droits et frais		Avis, quarante-huit heures	54
Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)	Non applicable après dépôt	54
Règlement de la Chambre		Débat. Voir sous le titre susmentionné Deuxième lecture; Étape du rapport à la deuxième lecture—Adoption; Étape du rapport après la deuxième lecture—Adoption; Première lecture; Présentation; Troisième lecture	
<i>Gazette du Canada</i> , publication de certains articles	129	Dépôt	
Projets de loi d'intérêt public, articles pertinents, applicabilité	147	Avis, quarante-huit heures	54
Suspension ou modification, renvoi au Comité de la procédure et des affaires de la Chambre	140	Députés, affaires courantes ordinaires	30(3)
Texte proposé du projet de loi		Gouvernement, affaires courantes ordinaires	30(3)(4)
Carte ou plan, dépôt conjoint	133(4), 137	Inachevé, suspension des affaires émanant des députés	30(4)
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre, délai	134(1)	Deuxième lecture	
Impression	134(1)	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)
		Débat	
		Durée	74
		Période d'intervention partagée en deux	74(2)
		Pouvoir d'emprunt, deux jours d'étude	73(5)
		Deux lectures et renvoi à un comité	73(2)

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Projets de loi publics—Suite	
Deuxième lecture—Suite		Étape du rapport après la deuxième lecture	
Renvoi à un comité avant la deuxième lecture	73(1)(2)(3)	Adoption, motion sans débat ni amendement	76.1(9)
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)	Amendement	
Subsides, renvoi à un Comité plénier	73(4)	Avis de modification	76.1(2)
Élaboration et présentation par un comité		Irrecevable	76.1(2)
Deuxième lecture		Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures	76.1(3)
Motion présentée par un député	68(7)b)	Discours limités	76.1(7)
Motion présentée par un ministre	68(7)a)	Explications du député	76.1(5)
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement	68(4)a)(8)	Modification de la forme par un ministre	76.1(4)
Motion en vue d'élaborer et de présenter un projet de loi, proposition	68(1)	Pouvant faire l'objet d'un débat	76.1(6)
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4)b)(7)b)	Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76.1(5)
Motion présentée par un ministre	68(4)a)		
Débat, temps limite	68(4)a)	Rapporté sans amendement	76.1(11)
Étude sous les Ordres émanant du gouvernement	68(4)a)	Vote par appel nominal, différé	76.1(8)
Rapport d'un comité		Délibérations, rapport émanant d'un Comité plénier	76.1(12)
Considération comme un ordre de présentation d'un projet de loi	68(6)	Étude le deuxième jour de séance suivant la présentation du rapport de comité	76.1(1)
Motion présentée par un député, étude sous les Affaires émanant des députés	68(4)b)	Votes par appel nominal différés	45(6)
Motion présentée par un ministre, réputé être une étape de l'adoption d'un projet de loi	68(4)a)	Étapes de l'étude d'un projet de loi public. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Présentation; Première lecture; Deuxième lecture; Étape de l'étude en comité; Étape du rapport à la deuxième lecture; Étape du rapport après la deuxième lecture; Troisième lecture	
Recommandations, latitude	68(5)	Lectures	
Étape de l'étude en comité		Attestation par le Greffier	72
Amendements exclus avant deux lectures et renvoi à un comité	73(2)	Trois lectures distinctes	71
Ordre des délibérations	75(1)	<i>Voir aussi sous le titre susmentionné</i> Première lecture; Deuxième lecture; Troisième lecture	
Rapport à la Chambre	75(2)	Ordres non abordés	
Renvoi à un comité	73(3)	Reportés au <i>Feuilleton</i> après ceux de même catégorie	42(2)
Avant la deuxième lecture	73(1)	Restent au <i>Feuilleton</i> à la demande du gouvernement	42(2)
Avis aux représentants de l'opposition	73(1)	Première lecture	
Renvoi à un Comité plénier	73(4)	Émanant du Sénat, présentation et première lecture, motion réputée adoptée sans débat ni amendement	69(2)
Étape du rapport à la deuxième lecture		Et impression, motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	69(1)
Adoption, motion sans débat ni amendement	76(9)	Présentation	
Amendements		Dispositions, explication	68(2)
Avis de modification	76(2)	En blanc ou dans une forme incomplète	68(3)
Irrecevable	76(2)	Impression dans les deux langues officielles avant la deuxième lecture	70
Nécessitant une recommandation du Gouverneur général, avis préalable le jour précédent celui de l'étape du rapport	76(3)	Motion relative au dépôt de projets de loi	68(1)
Discours limités	76(7)	Motion sans débat ni amendement ni mise aux voix	68(2)
Explications des députés	76(5)	Rang à l'ordre quotidien des travaux	30(6)
Modification de la forme par un ministre	76(4)	Règlement, application aux projets de loi privés	147
Pouvant faire l'objet d'un débat	76(6)	Subsides, renvoi à un Comité plénier après la deuxième lecture	73(4)
Pouvoir de l'Orateur de choisir ou de combiner les modifications	76(5)		
Vote par appel nominal différé	76(8)		
Étude le troisième jour de séance suivant la présentation du rapport	76(1)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi publics—Suite		Questions inscrites au Feuilleton—Suite	
Troisième lecture		Portées comme avis de motion à la demande du gouvernement	39(6)
À la même séance	76.1(11)	Réponses	
Après l'étape du rapport à la deuxième lecture	76(10)	Gouvernement, délai de 45 jours	39(5)a)
Après l'étape du rapport après la deuxième lecture	76.1(10)	Après 45 jours	39(5)b)
Débat		Imprimées dans les <i>Débats</i>	39(3)b)
À une prochaine séance	76.1(10)	Orales, marquées d'un astérisque, limite de 3	39(3)a)
Durée	74	Questions orales	
Période d'intervention partagée en deux	74(2)	Bureau de régie interne, questions posées à un membre	37(2)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)f)	<i>Feuilleton</i> , placement, discrétion de l'Orateur	37(1)
<i>Voir aussi</i> Affaires émanant des députés		Heures et jours	30(5)
Projets de loi publics émanant du Sénat		Période de questions	37(1)
Première lecture, affaires courantes ordinaires, ordre établi, position	30(3)	Sujet de la question, soulevé au moment des délibérations sur la motion d'ajournement	37(3)
Prorogation		Urgence, Orateur, décision	37(1)
Adresse de la Chambre, effets	49	<i>Voir aussi</i> Délibérations sur la motion d'ajournement	
Avis d'une mesure lors d'une prorogation	55(1)	Quorum	
Ordre de dépôt, effets	49	20 députés, y compris l'Orateur	29(1)
Q		Faute de quorum	
«Que cette motion soit maintenant mise aux voix». <i>Voir plutôt</i> Question préalable		Consignation aux <i>Journaux</i>	29(4)
Question de confiance. <i>Voir</i> Orateur—Élection		Effet sur l'ordre du jour	41(2)
Question de nature urgente		Gentilhomme huissier de la Verge noire reçu	29(5)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)i)	Orateur prononce l'ajournement	29(2)
Suspension d'articles du Règlement	53	Sonnerie d'appel	29(3)
<i>Voir aussi</i> Débat; Débat d'urgence		<i>Voir aussi</i> Comité de liaison; Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Question de privilège. <i>Voir</i> Privilège		«Qu'un député soit maintenant entendu»	
Question préalable		Motion	62
Décision dans l'affirmative, question mise aux voix sans amendement ou débat	61(2)	R	
Exclut tout amendement à la question principale	61(2)	Radiodiffusion. <i>Voir</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Motion pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)c)	Rappel au Règlement	
«Que cette question soit maintenant mise aux voix»	61	Débat	19
Questions et commentaires		Soulever	47
Période de 10 minutes	43(1)	Rappel de la Chambre	
Questions inscrites au Feuilleton		Orateur fait publier un avis de mesures dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55(1)(2)
Affaires courantes ordinaires, rubriques, ordre établi, position	30(3)	Sanction royale	28(4)
Appelées et non abordées, demande du gouvernement pour garder rang	42(1)	<i>Voir aussi</i> Ajournement de la Chambre—Heure	
Débat non permis	39(1)	Rapport minoritaire. <i>Voir plutôt</i> Opinion dissidente	
Délibérations sur la motion d'ajournement, transféré après 45 jours à la demande d'un député	39(5)b)	Rapports. <i>Voir</i> Documents, états et rapports; Présentation de rapports de comités; Présentation de rapports de délégations interparlementaires	
Greffier de la Chambre, responsabilités	39(2)	Rapports de comité	
Inscription, critères	39(1)	Réponse du gouvernement	109
Nombre, limite de 4	39(4)		
Ordre de dépôt, inscription dans les <i>Journaux</i>	39(7)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Rapports de comité—Suite <i>Voir aussi</i> Comités permanents; Comités spéciaux; Présentation de rapports de Comités; Projets de loi publics—Élaboration		S	
Recommandation royale		Sanction royale. <i>Voir</i> Ajournement de la chambre—Rappel de la Chambre	
Annexion au projet de loi 79(2)		Séances de la Chambre	
Dispositions d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général 79(1)		Ajournement	
Droit de la Chambre seule d'attribuer des subsides et crédits 80(1)		Faute de quorum 29(2)(3)(4)	
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Journaux</i> 79(2)		Motion requise en certains cas 25	
Registre public des déplacements à l'étranger		Quotidien 24(2)	
Greffier de la Chambre, maintien 22		Calendrier parlementaire 28(1)(2)	
Règlement de la Chambre		Heures et jours 24(1)	
Comité plénier, application 101(1)		Prolongation	
Motion de prise en considération 51		À la fin de la période des affaires émanant des députés, aux étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi 98(3)	
Motion portant suspension pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>o</i>		Adoption, 15 députés ou moins se lèvent 26(2)	
<i>Voir aussi</i> Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux; Projets de loi privés		Ajournement 26	
Règlement et procédure		Déclarations de ministre 33(2)	
Motion pour considérer 51		Retirer, 15 députés ou plus s'opposent 26(2)	
Réglementation, examen, Comité mixte permanent		Prolongation, motion 26(1)(2)	
Acceptabilité sur le plan de la procédure 126(1) <i>b</i>		Heure du souper 26(1)	
Adoption, motions		Juin, séances des 10 derniers jours 27(1)(2)	
Débat, durée 126(1)		Opposition, 15 députés ou plus, motion réputée retirée 26(2)	
Discours, durée 126(1) <i>a</i>		Orateur occupe le fauteuil 26(1)	
Groupement pour les fins du débat 127		Sans avis 26(1), 27(1)	
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i> 123(4)		Sauf pendant les affaires émanant des députés 26(1)	
Mise aux voix 126(1) <i>c</i> (2)(3)		Secrétaires parlementaires	
Prise en considération, à la demande d'un ministre de la Couronne 124		Documents, dépôt 32(2)	
Prise en considération, le mercredi à 13h00, modalités 128(1)(2)		Sénat	
Réputée adoptée 125		Langage offensant envers membres 18	
Réputée retirée 126(1) <i>b</i>		Messages reçus et transmis 154	
Composition 104(3) <i>c</i> , 114(1)(2) <i>c</i>		Motion visant une conférence avec le Sénat pouvant faire l'objet d'un débat 67(1) <i>h</i>	
Mandat 108(4) <i>c</i>		<i>Voir aussi</i> Projets de loi émanant du Sénat	
Présentation à la Chambre 123(2)(3)		Sergent d'armes	
Rapports relatifs à l'abrogation d'un texte réglementaire 123(1)		Étrangers	
Répétition. <i>Voir</i> Débat		Garde 158(1)	
Réponses du gouvernement		Relâche 158(2)	
Pétitions, 45 jours 36(8)		Fonctions, ordre, maintien 157(2)	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , 45 jours 39(5) <i>a</i>		Mandats émis par l'Orateur, exécution 157(2)	
Rapports de comités, 150 jours 109		Masse, garde 157(1)	
Résolution		Messages du Sénat, annonce 154	
Présentation, avis de quarante-huit heures 54		Tribunes, cartes d'admission, distribution 157(2)	
		Sonnerie d'appel. <i>Voir</i> Quorum; Votes	
		Souverain	
		Langage offensant par un député 18	
		Spectateurs. <i>Voir</i> plutôt Étrangers	
		Subsides	
		Affaires émanant des députés, suspension, dernier jour désigné en juin 99(1)	
		Ajournement, suspension 81(17)(18) <i>b</i>	
		Amendement, un seul permis 85	

Sujet	Article	Sujet	Article
Subsides—Suite		Subsides—Suite	
Budget principal		Motion d'adoption	
Adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Adoption, ordre visant la présentation d'un projet de loi	81(21)
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin	81(18)
Comité, étude et rapport	81(7)(8)	Mise aux voix	
Période de l'étude en comité	81(4)	Période se terminant en juin	81(18)a)
Prise en considération dernier jour désigné de la période des subsides se terminant le 23 juin	81(18)	Périodes se terminant en décembre et en mars	81(17)
Prolongation de l'étude en comité	81(4)a)	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition ...	81(20)
Rapports des comités permanents		Motions d'opposition	
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Jours désignés	
Présentation à la Chambre	81(4)b)c)(8)	Amendement, un seul permis	85
Renvoi au comité, motion par un ministre ..	81(6)	Avis de vingt-quatre heures	81(14)a)
Budget supplémentaire		Contenu de la motion	81(13)
Adoption à toutes les étapes de projet de loi se rattachant au budget	81(18)a)	Deux ou plus, choix de l'Orateur	81(14)c)
Cas d'urgence, tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement	82	Fin des délibérations	81(19)
Comité, étude et rapport	81(5)	Pouvant faire l'objet d'un vote	
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Huit ou plus pour le total des trois périodes	81(16)
Période de l'étude en comité	81(5)	Mise aux voix	81(16)(17)
Rapports des comités permanents		Trois au plus par période	81(16)
Motion d'adoption, débat restreint à un jour désigné	81(9)	Vote par appel nominal réclamé un vendredi	81(14)b)
Présentation au plus tard trois jours de séance avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours	81(5)	Présentation que par les députés de l'opposition	81(13)
Renvoi au comité, motion par un ministre ..	81(6)	Priorité sur les motions de subsides du gouvernement	81(15)
Crédits et subsides		Sous-amendement, un seul permis	85
Droit de la Chambre	80(1)	Subsides	
Modifications pas permises par le Sénat ..	80(1)	Avis de quarante-huit heures	81(14)a)
Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat	80(2)	Mise aux voix	81(17)
Débat, durée des discours et observations	81(22)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67(1)k)
Discours. <i>Voir sous le titre susmentionné</i> Débat		Période, décembre, mars et juin	81(10)
Jours désignés		Postes qui ne font pas l'objet d'opposition	81(20)
Amendement, un seul permis	85	Travaux relatifs aux subsides	
Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière, ajout de jours à la période des subsides	81(12)	Définition	81(3)
Jours de séance		Ordre du jour permanent, désignation	81(1)
Augmentation de jours	81(10)c)	Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	81(2)
Réduction de jours	81(10)b)		
Réservation de jours	81(10)a)	T	
Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81(11)	Télédiffusion. Voir Comités législatifs—Radiodiffusion; Comités permanents—Radiodiffusion; Comités spéciaux—Radiodiffusion	
Période des subsides	81(10)	Témoins. Voir Comités législatifs; Comités permanents; Comités spéciaux	
Sous-amendement, un seul permis	85	Textes réglementaires, examen. Voir Comités permanents—Réglementation, examen, Comité mixte—Rapports	
		Tirage au sort. Voir Affaires émanant des députés	

Sujet	Article	Sujet	Article
Travaux de la Chambre		Voies et moyens—Suite	
Début, après lecture des prières	30(2)	Budget—Suite	
Interruption	41(1)	Présentation de projets de loi ou d'amendements à un projet de loi suite à l'adoption d'une motion des voies et moyens	
Ordre quotidien des travaux, Affaires courantes ordinaires	30(3)	83(4)	
Travaux des subsides. Voir plutôt Subsides		Priorité sur les affaires émanant du gouvernement	
Tribunes. Voir Chambre des communes		84(3)	
V		Sous-amendement, un seul permis	
Verge noire. Voir plutôt Gentilhomme huissier de la Verge noire		85	
Vice-président des comités pléniers		Motions pouvant faire l'objet d'un débat	
Adjoint, nomination, fonctions	8	67(1)j)	
Nomination, fonctions	8	Vote prépondérant	
Vice-président et président des Comités pléniers. Voir plutôt Orateur adjoint et président des Comités		Orateur	
Voies et moyens		9	
Budget		Votes	
Amendement, un seul permis	85	Appel nominal différé	
Avis de motion	83(1)	Affaire terminée après le vote	
Débat		45(5)d)	
Durée des discours et observations	84(7)	Débat terminé	
Quatre jours	84(2)	45(5)d)	
Finances, comité permanent, mandat	83.1	Demande d'un whip	
Forme d'une motion relative au budget	84(1)	45(5)a)(ii)(iii)	
Jours non utilisés, ajoutés aux travaux de subsides	81(11)	Jeudis	
Mise aux voix		45(6)a)	
Amendement	84(5)	Motion de l'opposition, un jour désigné	
Motion principale	84(6)	45(5)b)(6)a)	
Sous-amendement	84(4)	Exception	
Motion non budgétaire relative aux voies et moyens		45(5)b)	
Mise aux voix sans débat et amendements ..	83(3)	Poursuite de l'étude des affaires dont la Chambre est saisie	
Ne pouvant être présentée pendant le débat sur le Budget	83(3)	45(5)c)	
Ordre du jour		Projets de loi d'intérêt public, adoption à l'étape du rapport	
Ajournement quotidien prolongé	83(2)	45(6)b)	
Ajournement suite à l'interruption des délibérations par l'Orateur	83(2)	Sonnerie, 15 minutes	
Date et heure, précision	83(3)	45(5)a)(ii)	
Désignation à la demande d'un ministre ...	83(2)	Vendredis	
Motion d'ajournement présentée par un député de l'Opposition officielle est réputée adoptée sans mise aux voix	83(2)	18	
		Critiques	
		18	
		Débat interdit lors des votes	
		45(2)	
		Demande de 5 députés	
		45(1)	
		Demande le vendredi	
		45(6)a)	
		Exceptions	
		45(6)a)	
		Députés paires	
		44.1	
		Intérêt pécuniaire	
		21	
		Rescindé, demande	
		18	
		Sonnerie d'appel	
		15 minutes, Orateur interrompt délibérations	
		45(3)	
		15 minutes, vote différé	
		45(5)a)(ii)	
		30 minutes, motion faisant l'objet d'un débat ..	
		45(5)a)(i)	
		30 minutes, motion ne faisant pas l'objet d'un débat	
		45(4)	
		Une fois seulement	
		45(7)	
		Voir aussi Affaires émanant des députés	
		Votes par appel nominal différés. Voir Votes	
		Voyages. Voir plutôt Déplacements	
		W	
		Whips	
		Débat, période d'intervention, partagée en deux à la demande du whip	
		43(2)	
		Votes, différés à la demande d'un whip	
		45(5)a)(ii)(iii)	

